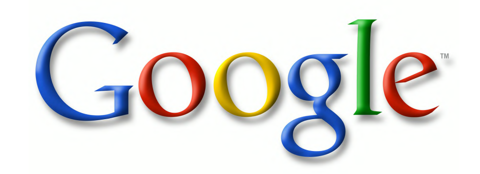










Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, und K. G. W. Theile,

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. und K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Politheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weßhalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von competenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A^1, B (C, D?);
zweite „ : E, F, C'', X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments" geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung" einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen angeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenlassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
AL, al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A^1 = alex. Codex.
A^2 = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B^1 = vaticanischer Codex.
B^2 = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C''' = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

ΕΣΘΗΡ.

אסתר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* 2 *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* 3 *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* 4 *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

5 *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* 6 *κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* 7 *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther 11,2-12 et 12,1-6, in Bibliis Lutheri — Stücke in Esther cap. VII.): *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* B: *ȣ̃τος ὁ Ἀρτ.* C¹'₁X† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. B: *ἐν αὐταῖς* (EFX: *Ἐν δὲ ταύταις*). A²X: *ὅτι.* C¹'₁EFX: *ἐνεθρονίσθη.* B* *ὁ.* 4. X (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* EFX* *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* B (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (CEX: *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. A²B (pro *πότȣ* A¹C¹'₁) *γάμȣ.* C¹'₁X† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* B: *ἐπὶ ἡμέρας.* X (pro ἕξ) *ἑπτά.* B* (pr.) *τȣ̃.* 6. AC¹: *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένῃ* B). A¹: *λιθοστρώτȣς* (*-ώτȣ* A²B). B: *σμαραγδίτȣ λίθȣ* (X: *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * sq. *λίθȣ*) *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* CEFX: *πινίνȣ.* A¹: *στρωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ ... διηνθισμέναι* A²BC, B: *διαφανεῖς*). B* (ult.) *καὶ.* A¹: *δόρα* (*ῥόδα* A²B). C X: *πεπλασμένα.* 7. CEX: *ἀνθράκιον.* C: *κυλίκινον.*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
2 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי
הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
ח וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה
שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

בנ״א חר׳ בקמץ v. 3.
ח׳ רבתי v. 6. ובמלאות ק׳ v. 5.

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B: welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mohrenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der B.

3. er ein M. ... Edeln u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsobersten. B: der Heersmacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da
König war von Indien bis an die Moh-
ren über hundert und sieben und zwanzig
2 Länder, * und da er auf seinem könig-
lichen Stuhl saß zu Schloß Susan,
3 * im dritten Jahr seines Königreichs,
machte er bei ihm ein Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, nehmlich den Ge-
waltigen in Persien und Medien, den Land-
pflegern und Obersten in seinen Ländern,
4 * daß er sehen ließe den herrlichen Reich-
thum seines Königreichs und die köstliche
Pracht seiner Majestät viele Tage lang,
nehmlich hundert und achtzig Tage.
5 Und da die Tage aus waren, machte
der König ein Mahl allem Volk, das zu
Schloß Susan war, beides Großen und
Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des
6 Gartens am Hause des Königs. * Da
hingen weiße, rothe und gelbe Tücher,
mit leinenen und scharlachenen Seilen,
gefasset in silbernen Ringen auf Mar-
melsäulen. Die Bänke waren golden
und silbern, auf Pflaster von grünen,
weißen, gelben und schwarzen Marmeln
7 gemacht. * Und das Getränk trug man
in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L: India.
3. A.A: bei sich.
5. U.L: beide Groß und Kleinen.
6. A.A: linnenen. U.L: scharlaken ... gäl-
ben. A.A: Marmorsäulen ... grünem ꝛc. ...
Marmor.
7. U.L: güldenen.

Esr.4,6.Dn.9,1. In diebus Assueri, qui regnavit I.
Est.8,9.Dn.6,1. ab India usque Aethiopiam super
centum viginti septem provincias,
* quando sedit in solio regni sui, 2
3,15.Dn.8,2. Neh.1,1. Susan civitas regni ejus exordium
fuit. * Tertio igitur anno imperii 3
Gn.40,20.Dn.5,1.1Rg.3,15. sui fecit grande convivium cunctis
Dn.3,3. principibus et pueris suis, fortissimis
Persarum et Medorum inclytis et
praefectis provinciarum coram se,
* ut ostenderet divitias gloriae regni 4
sui, ac magnitudinem atque jactan-
tiam potentiae suae, multo tempore,
centum videlicet et octoginta diebus.
Cumque implerentur dies convivii, 5
invitavit omnem populum, qui inven-
tus est in Susan, a maximo usque
ad minimum, et jussit septem diebus
convivium praeparari in vestibulo
horti et nemoris, quod regio cultu
et manu consitum erat. * Et pen- 6
debant ex omni parte tentoria aërii
coloris et carbasini ac hyacinthini,
sustentata funibus byssinis atque pur-
pureis, qui eburneis circulis inserti
erant et columnis marmoreis fulcie-
Ez.23,31. (Am.2,8. bantur; lectuli quoque aurei et ar-
gentei super pavimentum smaragdino
et pario stratum lapide dispositi
erant, quod mira varietate pictura
decorabat. * Bibebant autem, qui 7
invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. da er s. ließ. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.

5. dW.vE.A: sich (be)fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.

6. feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpur-nen ... weißen M. dW: W. baumwollne u. purpur-blaue. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp. dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Alabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.

7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμὰν καὶ Βαζεᾷ καὶ Ὀαρεβωᾷ καὶ Ζηβαθαθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰςαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προςταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. A^1Cı'ı* ὅτος (A^2B†). C'* ὁ. B: ἐγίνετο· ὅτως δὲ (X: ἀλλὰ ὅτως) ἠθ. 9. A^1: Ἀρταρξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ...Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾶ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C'X* Ἀρταξ. 11. Cı'ıX: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A^2B (pro αὐτῶν A^1Cı'ı) αὐτῷ. C'X* Ἀστὶν. Cı'ıX† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῷ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργὴ (C* ὀργὴ) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φιλ. αὐτῷ. 14. F: Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμυχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ (Al. al.). 16. Cı'ıX: Μαμυχαῖος (F: Μεμυχάν).

8 וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מוּמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

בנ"א יודעי v. 13.
בנ"א חר' בקמץ v. 14.
ממוכן ק' v. 16.

7. B: nach des K. Vermögen. dW.vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen
Wein die Menge, wie denn der König
8 vermochte. * Und man setzte niemand,
was er trinken sollte; denn der König
hatte allen Vorstehern in seinem Hause
befohlen, daß ein jeglicher sollte thun,
wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch
ein Mahl für die Weiber, im königlichen
10 Hause des Königs Ahasveros. * Und
am siebenten Tage, da der König gutes
Muths war vom Wein, hieß er Mehuman,
Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha,
Sethar und Charcas, den sieben Käm-
merern, die vor dem Könige Ahasveros
11 dieneten, * daß sie die Königin Vasthi
holeten vor den König mit der könig-
lichen Krone, daß er den Völkern und
Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie
12 war schön. * Aber die Königin Vasthi
wollte nicht kommen nach dem Wort
des Königs durch seine Kämmerer. Da
ward der König sehr zornig, und sein
Grimm entbrannte in ihm.
13 Und der König sprach zu den Weisen,
die sich auf Landes Sitten verstanden
(denn des Königs Sachen mußten ge-
schehen vor allen Verständigen auf Recht
14 und Händel, * die nächsten aber bei
ihm waren Charsena, Sethar, Admatha,
Tharsis, Meres, Marsena und Me-
muchan, die sieben Fürsten der Perser
und Meder, die das Angesicht des Kö-
nigs sahen und saßen oben an im Kö-
15 nigreich), * was für ein Recht man an
der Königin Vasthi thun sollte, darum,
daß sie nicht gethan hatte nach dem
Wort des Königs durch seine Käm-
16 merer. * Da sprach Memuchan vor
dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

7,9.

Esr.7,14; Est.2,3.

Esr.7,14. (Tob.12,15. (8,1.Mt.18, 10.

atque aliis vasis cibi inferebantur;
vinum quoque, ut magnificentia regia
dignum erat, abundans et praecipuum
ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8
cogeret ad bibendum, sed sicut rex
statuerat, praeponens mensis singulos
de principibus suis, ut sumeret unus-
quisque quod vellet.
Vasthi quoque regina fecit con- 9
vivium feminarum in palatio, ubi rex
Assuerus consueverat. * Itaque die 10
septimo, cum rex esset hilarior et
post nimiam potationem incaluisset
mero, praecepit Maumam et Bazatha
et Harbona et Bagatha et Abgatha
et Zethar et Charchas, septem eu-
nuchis qui in conspectu ejus mi-
nistrabant, * ut introducerent regi- 11
nam Vasthi coram rege, posito super
caput ejus diademate, ut ostenderet
cunctis populis et principibus pul-
chritudinem illius; erat enim pulchra
valde. * Quae renuit, et ad regis 12
imperium, quod per eunuchos man-
daverat, venire contempsit.
Unde iratus rex et nimio furore
succensus * interrogavit sapientes, 13
qui ex more regio semper ei aderant
(et illorum faciebat cuncta consilio,
scientium leges ac jura majorum,
* erant autem primi et proximi Char- 14
sena et Sethar et Admatha et Tharsis
et Mares et Marsana et Mamuchan,
septem duces Persarum atque Me-
dorum, qui videbant faciem regis et
primi post eum residere soliti erant),
* cui sententiae Vasthi regina sub- 15
jaceret, quae Assueri regis imperium,
quod per eunuchos mandaverat, fa-
cere noluisset. * Responditque Ma- 16
muchan audiente rege atque prin-
cipibus: Non solum regem laesit re-

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.
11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.
12. B.dW.vE.A: weigerte sich.
13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3. vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz- u. Rechts-V.
14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.
15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist n. d. G. (R.) zu th.

I. ***Ahasveri convivium inobedientiaque reginae repudium.***

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 *Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,* 18 *οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.* 19 *Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰςελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.* 20 *Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.*

21 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,* 22 *καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*

II. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν*

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־ 17
יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים
לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־ 18
וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת 19
מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃
וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־ כ
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים
יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים 21
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ וַיִּשְׁלַח 22
סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת **II.**
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת

16. B: *ἠδίκησεν Ἀστ.* 17. A¹ C¦'¦X* *γάρ* (A²B†). C¦'¦EFX: *ἐπιδιηγήσατο.* A¹: *κ. ὅσα* (*κ. ὡς* A²B). C'* *Ὡς ἂν ἀντεῖπεν τῷ βασ.* A¹ (pro *τῷ βασ. Ἀρτ.* A²B) *αὐτῷ.* 18. A¹* *ὕτως* (A²B†). B* (tert.) *αἱ.* C¦'¦X: *αἵτινες ἀκύσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.* A¹: *ἀχθέντα* (*λεχθ.* A²B). A²B: *τολμήσωσιν* (*-σωσιν* A¹EX). X† (p. *τολμ.*) *καὶ αὗται.* 19. C¦'¦X: *Περσ. κ. Μήδ.* A¹* *μὴ* (A²B†). A²B: *εἰςελθέτω.* B (pro *τὸν βασ. Ἀρτ.*) *αὐτόν.* X† (a. *καὶ τὴν βασ.*) *ἀλλά.* B: *δότω ὁ βασ.* 20. B: *κ. ἀκυσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ … ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτῦ* et * *ὅτι ἀληθ.* 22. B: *κ. ἀπέστ.* (* *ὁ βασιλ.*) *εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν … φόβ. αὐτοῖς.*

1. B: *τῦ θυμῦ, καὶ ὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν …*

v. 20. עטי׳ חג׳ בפתח

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) … sich vergangen.

17. wenn man wird sagen … kam nicht. B: der K. Sache. vE: sich verbreiten. B: Ehemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befahl … zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meder. dW: V. u. Zank genug sein.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige
übel gethan, sondern auch an allen
Fürsten und an allen Völkern in allen
17 Landen des Königs Ahasveros. *Denn
es wird solche That der Königin aus-
kommen zu allen Weibern, daß sie ihre
Männer verachten vor ihren Augen, und
werden sagen: Der König Ahasveros
hieß die Königin Vasthi vor sich kom-
18 men, aber sie wollte nicht. *So werden
nun die Fürstinnen in Persien und
Medien auch so sagen zu allen Fürsten
des Königs, wenn sie solche That der
Königin hören. So wird sich Verachtens
19 und Zorns genug erheben. *Gefällt
es dem Könige, so lasse man ein König-
liches Gebot von ihm ausgehen, und
schreiben nach der Perser und Meder
Gesetz, welches man nicht darf übertre-
ten, daß Vasthi nicht mehr vor den König
Ahasveros komme, und der König gebe
ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser
20 ist denn sie; *und daß dieser Brief des
Königs, der gemacht wird, in sein gan-
zes Reich, welches groß ist, erschalle, daß
alle Weiber ihre Männer in Ehren hal-
ten, beides unter Großen und Kleinen.
21 Das gefiel dem Könige und den Für-
sten, und der König that nach dem Wort
22 Memuchans. *Da wurden Briefe aus-
gesandt in alle Länder des Königs, in
ein jegliches Land nach seiner Schrift
und zu jeglichem Volk nach seiner
Sprache, daß ein jeglicher Mann der
Oberherr in seinem Hause sei; und ließ
reden nach der Sprache seines Volks.
II. Nach diesen Geschichten, da der
Grimm des Königs Ahasveros sich ge-
legt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

gina Vasthi, sed et omnes populos
et principes, qui sunt in cunctis pro-
vinciis regis Assueri. *Egredietur 17
enim sermo reginae ad omnes mu-
lieres, ut contemnant viros suos et
dicant: Rex Assuerus jussit, ut re-
gina Vasthi intraret ad eum, et illa
noluit. *Atque hoc exemplo omnes 18
principum conjuges Persarum atque
Medorum parvipendent imperia mari-
torum: unde regis justa est indi-
3,9.5,4.8,5. gnatio. *Si tibi placet, egrediatur 19
edictum a facie tua et scribatur
juxta legem Persarum atque Me-
3,3.8,8.Da.6,8.15. dorum, quam praeteriri illicitum est,
ut nequaquam ultra Vasthi ingredia-
1Sam.15,28. tur ad regem, sed regnum illius
altera, quae melior est illa, accipiat.
*Et hoc in omne quod latissimum 20
est provinciarum tuarum divulgetur
imperium, et cunctae uxores tam
majorum quam minorum deferant
maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21
principibus. Fecitque rex juxta con-
silium Mamuchan, *et misit epistolas 22
ad universas provincias regni sui, ut
3,12. quaeque gens audire et legere po-
terat, diversis linguis et litteris:
Ga.3,16.Eph.5,22s. esse viros principes ac majores in
domibus suis, et hoc per cunctos
[Neh.13,23s. populos divulgari.
His ita gestis, postquam regis II.
1,12.19. Assueri indignatio deferbuerat, re-
cordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] *Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει,* [3] *καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια.* [4] *Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.*

[5] *Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν,* [6] *ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* [7] *Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.*

[8] *Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαΐ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.* [9] *Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ*

1. B: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*
2. A1 (pro *τῦ βασ.* A2B) *πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ.* (*ἄφθ. καλὰ* A2B).
3. A1* *αὐτῦ* (A2B†) ... *ἐπιδειξάτωσαν* (*ἐπιλεξάτωσαν* A2B). X† (p. *δοθ.*) *αὐταῖς.* A1FX: *σμίγμα.*
5. B: *ἦν Ἰυδ. ... ὄν. αὐτῦ Μ.* A1: *Ἰάθρυ* s. *Ἰάτρυ* (*Ἰαΐρυ* A2B; CFX: *Ἰαείρυ*). B* (alt.) *ὁ ... Κισαίυ .. Βενιαμίν.*
6. B: *ἦν ᾐχμαλ.*
7. B: *καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ.* C1X† (p. *ἐπαίδ. αὐτ.*) *Μαρδοχαῖος.* B: *ἑαυτῷ.* A1* *εἰς* (A2B†).
8. B: *πολλὰ κοράσ.*
9. B: *δῦναι αὐτῇ.*

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־
בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן
4 תַּמְרוּקֵיהֶן׃ וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר הָגְלָה
מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה
עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
7 נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי
אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר
וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
9 הַנָּשִׁים׃ וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו
וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

v. 5. בנ"א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: seine Diener. dW: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die J. [und] sch. v. Gestalt sind. A: schöne Mägdlein, Jungfr.

3. Verordnete. B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

sie gethan hatte, und was über sie be-
2 schlossen wäre. *Da sprachen die Kna-
ben des Königs, die ihm dieneten: Man
suche dem Könige junge schöne Jung-
3 frauen, *und der König bestelle Schauer
in allen Landen seines Königreichs, daß
sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
sammen bringen gen Schloß Susan, in
das Frauen-Zimmer unter die Hand
Hegai, des Königs Kämmerers, der der
Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
4 Schmuck. *Und welche Dirne dem
Könige gefällt, die werde Königin an
Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, *der
mit weggeführet war von Jerusalem, da
Jechanja, der König Juda, weggeführt
ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
7 nig zu Babel, wegführete. *Und er war
ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
eine Tochter seines Vetters; denn sie
hatte weder Vater noch Mutter, und
sie war eine schöne und feine Dirne. Und
da ihr Vater und Mutter starb, nahm
sie Mardachai auf zur Tochter.
8 Da nun das Gebot und Gesetz des
Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
unter die Hand Hegai, ward Esther auch
genommen zu des Königs Hause, unter
die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
9 *Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

3. U.L: Geschmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. *Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quae-
rantur regi puellae virgines ac spe-
ciosae, *et mittantur qui conside- 3
rent per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum feminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et acci-
v.12. piant mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. *Et quaecum- 4
que inter omnes oculis regis pla-
cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
serant, jussit fieri.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
Esr.2,2.Neh.7,7. tate, vocabulo Mardochaeus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, *qui translatus fuerat de 6
2Kg.24,14ss. Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
Jer.22,24s. Neh.7,6. niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. *Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
Dn.1,7. quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardochaeus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebruisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunucho,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero feminarum. *Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. des Benjaminiten. dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u. hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. s. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

11 Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει. 12 Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), 13 καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δείλης εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ τε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνοματί.

15 Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθήρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתָהּ לָתֵת לָהּ וְאֵת
שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי
צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ
תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה
בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב הִיא בָאָה
וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל
דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

9. A[1]F: σμίγμα. B: ὑποδεδειγμένα.
10. B: Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.
11. B: Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.
12. B: Οὗτος δὲ ἦν (EFX: Οὗτος γὰρ ἦν, A[2]: Καὶ ὅταν ἦν) ... ὅταν ἀναπληρώσῃ (* καιρὸς κορασ.) μῆνας δεκαδύο. A: ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες (...κορασίῳ, μῆν. ex conject.). A[1](?)CX: ἀλειφομέναι (-μέναις A[2]BEX; F: ἀλειφομένας, Al.: -μένῃ). A[2]: ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ (B: ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.). A[1]* καὶ ἐν (A[2]B†).
13. EFX: εἰσπορεύονται. B: κ. ᾧ ἐὰν ... (pro alt. αὐτὴν) αὐτῷ (C[1]X: αὐτῇ).
14. FX (pro ἡμέραν) ἑσπέραν. BC (pro ὅτε) ὃ. A[1]* Γαῒ (A[2]B†). B: ὀνόματι.
15. B† (a. θυγ.) τῆς. C[1]X* θυγατρ.—Μαρδοχ. F: Ἀβιχαὶλ. B* ἐν τῷ (CX: τῷ, A[2]X: ἣν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα τῷ). A[2]X† (p. ἠθέτ.) ῥῆμα. B: ὧν ἐνετείλατο (CX: ὧν αὐτῇ ἐνετείλ. EFX: ὧν ἐνετ. αὐτῇ) ὁ εὐν. A[2]X† (p. ἔλεγ.) Γογαῖος (X: Γωγαῖος) et (p. εὐνῦχ.) τῷ βασιλέως. A[1]* ὁ φύλαξ (A[2]B†). B (pro ἐνώπ.) παρὰ. A[1]* πάντων.

v. 9. בנ"א מנותיה ib. בנ"א בצירי
v. 12. בנ"א בקמץ
v. 14. חר' בח"ק וכ"א בשוא
v. 15. בנ"א בח"ק

9. außersehene Dirnen ... versetzte. B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungssalben u. ihre Speisen zu geben. (vE: Geschenke?) B: brachte sie ... anderswohin, wo es am besten war. vE: in die schönste [Wohnung] des Frauenhauses.
10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtschaft? dW:

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren
Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von
des Königs Hause dazu. Und er that
sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte
ihm nicht an ihr Volk und ihre Freund-
schaft; denn Mardachai hatte ihr gebo-
ten, sie sollte es nicht ansagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage
vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß
er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn
aber die bestimmte Zeit einer jeglichen
Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasve-
ros kommen sollte, nachdem sie zwölf
Monate im Frauen-Schmuck gewesen
war (denn ihr Schmücken mußte so
viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate
mit Balsam und Myrrhen, und sechs
Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann
ging eine Dirne zum Könige: und welche
sie wollte, mußte man ihr geben, die mit
ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs
14 Hause ginge. * Und wenn eine des
Abends hinein kam, die ging des Mor-
gens von ihm in das andere Frauen-
Zimmer unter die Hand Saasgas, des
Königs Kämmerers, der Kebsweiber
Hüters; und sie mußte nicht wieder
zum Könige kommen, es lüstete denn
den König und ließe sie mit Namen
rufen.
15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam,
der Tochter Abihails, des Vetters Mar-
dachai, die er zur Tochter hatte aufge-
nommen, daß sie zum Könige kommen
sollte, begehrete sie nichts, denn was
Hegai, des Königs Kämmerer, der Wei-
ber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken.
A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei
partes suas et septem puellas spe-
ciosissimas de domo regis, et tam
ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit in- 10
dicare ei populum et patriam suam;
Mardochaeus enim praeceperat ei, ut
de hac re omnino reticeret.
Qui deambulabat quotidie ante ve- 11
stibulum domus, in qua electae vir-
gines servabantur, curam agens sa-
lutis Esther et scire volens quid ei
accideret. * Cum autem venisset tem- 12
pus singularum per ordinem puella-
rum, ut intrarent ad regem, expletis
omnibus quae ad cultum muliebrem
pertinebant, mensis duodecimus ver-
tebatur, ita dumtaxat, ut sex mensi-
bus oleo ungerentur myrrhino, et
aliis sex quibusdam pigmentis et
aromatibus uterentur; * ingredien- 13
tesque ad regem, quidquid postulas-
sent ad ornatum pertinens accipie-
bant, et ut eis placuerat, compositae
de triclinio feminarum ad regis cubi-
culum transibant. * Et quae intra- 14
verat vespere, egrediebatur mane,
atque inde in secundas aedes dedu-
cebatur, quae sub manu Susagazi
eunuchi erant, qui concubinis regis
praesidebat; nec habebat potestatem
ad regem ultra redeundi, nisi voluisset
rex et eam venire jussisset ex nomine.
Evoluto autem tempore per ordi- 15
nem instabat dies, quo Esther filia
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit mu-
liebrem cultum, sed quaecumque
voluit Egeus eunuchus custos vir-
ginum, haec ei ad ornatum dedit.
Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.
12. **die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört.** B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: so viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. **was sie ... daß es ...** B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. **wieder heraus ... K. nach ihr.** dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. **Reihe.** B: als was ... sagen würde (vgl. V.9).

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

τῶν βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16 בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת
17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
כ יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר
מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃
21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃

III. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

16. B* (pr.) τὸν. Ci'iFX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. Ci'iX (pro μετ' αὐτοῦ) παρ' αὐτῷ. B: οὐ μετήλλαξε. 21. Ci'iX† (p. ἐλυπ.) Βαγαθὰν (s. Γαββαθὰν) καὶ Θάῤῥας. B* ὁ. 22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἐσθὴρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθὴρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτή. B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A¹: Ἀνὰμ? et Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A²B).

v. 17. בנ״א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen ... vE: mehr als ... dW.A: gewann E. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. **Knechten, das M. Esthers** (1,3). B: ertheilte den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es
ward aber Esther genommen zum Kö-
nige Ahasveros ins königliche Haus im
zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im
17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und
der König gewann Esther lieb über alle
Weiber, und sie fand Gnade und Barm-
herzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen.
Und er setzte die königliche Krone auf
ihr Haupt, und machte sie zur Königin
18 an Vasthi Statt. * Und der König
machte ein großes Mahl allen seinen
Fürsten und Knechten, das war ein
Mahl um Esthers willen. Und ließ die
Länder ruhen, und gab königliche Ge-
schenke aus.
19 Und da man das andere Mal Jung-
frauen versammelte, saß Mardachai im
20 Thore des Königs. * Und Esther hatte
noch nicht angesagt ihre Freundschaft,
noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai
geboten hatte. Denn Esther that nach
dem Wort Mardachai, gleich als da er
ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai
im Thor des Königs saß, wurden zween
Kämmerer des Königs, Bigthan und
Theres, die der Thür hüteten, zornig,
und trachteten ihre Hände an den Kö-
22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward
Mardachai kund, und er sagte es an
der Königin Esther, und Esther sagte es
23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und
da man solches forschete, ward es gefun-
den, und sie wurden beide an Bäume
gehenkt. Und ward geschrieben in die
Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der
König Ahasveros Haman groß, den
Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Gn.12,15.) tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16
est itaque ad cubiculum regis Assueri
mense decimo, qui vocatur Tebeth,
1,3. septimo anno regni ejus. * Et ada- 17
mavit eam rex plus quam omnes
mulieres, habuitque gratiam et mi-
sericordiam coram eo super omnes
mulieres. Et posuit diadema regni
in capite ejus, fecitque eam regnare
1,3ff. in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18
vium praeparari permagnificum cun-
ctis principibus et servis suis, pro
conjunctione et nuptiis Esther. Et
dedit requiem universis provinciis,
ac dona largitus est juxta magnifi-
centiam principalem.
Cumque secundo quaererentur vir- 19
gines et congregarentur, Mardochaeus
3,2.5,13.Da.2,49; Est.2,10. manebat ad januam regis. * Necdum 20
prodiderat Esther patriam et popu-
lum suum juxta mandatum ejus.
Quidquid enim ille praecipiebat, ob-
servabat Esther, et ita cuncta facie-
bat, ut eo tempore solita erat, quo
eam parvulam nutriebat.
Eo igitur tempore, quo Mardo- 21
v.19. chaeus ad regis januam morabatur,
6,2. irati sunt Bagathan et Thares duo
eunuchi regis, qui janitores erant
et in primo palatii limine praesi-
debant, volueruntque insurgere in
regem et occidere eum. * Quod 22
Mardochaeum non latuit, statimque
nunciavit reginae Esther, et illa regi
ex nomine Mardochaei, qui ad se rem
detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23
tum, et appensus est uterque eorum
5,14.Esr.6,11.Gn.40,22. in patibulo. Mandatumque est histo-
6,1. riis et annalibus traditum coram rege.
Post haec rex Assuerus exal- III.
tavit Aman filium Amadathi, qui erat
2Kg.25,28. de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al.† (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. wohnete. dW: an der Pforte.
20. E. aber sagte n. an (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. wohnete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.
23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. [2] *Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προςεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προςεκύνει αὐτῷ.* [3] *Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;* [4] *Καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.* [5] *Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν ὅτι οὐ προςκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα,* [6] *καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.*

[7] *Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.* [8] *Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς.* [9] *Εἰ δοκεῖ οὖν*

וַֽיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִֽשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִֽשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַֽעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּֽי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּֽי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָֽרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָֽעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵֽין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק׳
v. 5. 6. בנ״א בח״ק

2. C₁ʹ₁X† (p. *αὐλῇ*) *τῦ βασιλέως* (X: *τ. β. κάμπτοντες*). B† (pro *Ἀμάν*) *αὐτῷ … προςέταξεν.* A[1]* *ὁ* (A[2]B†). 4. B: *ἐλάλεν αὐτῷ, κ. ὐχ ὑπήκυεν αὐτ. … Μαρδοχαῖον τοῖς τῦ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. …* 5. B: *Κ. ἐπιγνὺς Ἀμ. …* * (alt.) *καὶ* et (alt.) *Ἀμάν*. 6. X† (ab init.) *Καὶ ἐξυδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῦ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῦ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίυ* (Al. al.) et † (p. *ἐβυλ.*) *Ἀμάν.*

7. A[2]: *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ.* B: *Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ.* C₁ʹ₁X: *Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ.* (ut B). A[1]* *ἡμέραν ἐξ* (A[2]B†). 8. B: *ὐ συμφ. τῷ βασ.* 9. B* *ὖν.*

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, beugten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es also geboten. Aber Mardachai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.
3 * Da sprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mar-
dachai: Warum übertrittst du des Kö-
4 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
sie sähen, ob solches Thun Mardachai
bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Grimm. * Und verachtete es, daß
er an Mardachai allein sollte die Hand
legen, denn sie hatten ihm das Volk
Mardachai angesagt; sondern er trach-
tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vertilgen.
7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
8 * Und Haman sprach zum Könige Ahas-
veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
theilet sich unter alle Völker in allen
Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
setz ist anders denn aller Völker, und
thun nicht nach des Königs Gesetzen;
und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4.6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms.
7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
habebat. * Cunctique servi regis, 2
2,19. qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praeceperat eis imperator.
Solus Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. * Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
Da.3,12.6,13. caeteros non observas mandatum
regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
cerent et ille nollet audire, nuncia-
verunt Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
6,13. enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. * Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque vo-
luit omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
Neh.2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
* Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separa-
Sap.2,15.Act.16,21. tus, novis utens legibus et ceremo-
Act.17,6.18,13. niis, insuper et regis scita contem-
nens; et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
1,19. per licentiam. * Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten s. nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. Pur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, sie zu dulden. B: ein gewisses V., das zerstr. u. abgeschieden ist u. den V. dW: einzelnes, zerstr. u. abgesondertes V. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er s. bleiben lasse?

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ
διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως
ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 *Καὶ περιελόμενος*
ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς
χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμ-
μένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 *Καὶ εἶπεν ὁ*
βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε,
τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

12 *Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασι-*
λέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγρα-
ψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ
τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς
Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι
καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν
κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ
βασιλέως. 13 *Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων*
εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ
γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δω-
δεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ
ὑπάρχοντα αὐτῶν †). 14 *Τὰ δὲ ἀντίγραφα*
τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ
προςετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι
εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 *Ἐσπεύδετο δὲ*
τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασι-
λεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο
δὲ ἡ πόλις.

טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים
ככר־כסף אשקול על־ידי עשי
המלאכה להביא אל־גנזי המלך׃
י ויסר המלך את־טבעתו מעל ידו
ויתנה להמן בן־המדתא האגגי צרר
11 היהודים׃ ויאמר המלך להמן הכסף
נתון לך והעם לעשות בו כטוב
בעיניך׃
12 ויקראו ספרי המלך בחדש
הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב ככל־אשר־צוה המן אל
אחשדרפני־המלך ואל־הפחות
אשר ׀ על־מדינה ומדינה ואל־שרי
עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם
ועם כלשונו בשם המלך אחשורש
13 נכתב ונחתם בטבעת המלך׃ ונשלוח
ספרים ביד הרצים אל־כל־מדינות
המלך להשמיד להרג ולאבד את־
כל־היהודים מנער ועד־זקן טף
ונשים ביום אחד בשלושה עשר
לחדש שנים־עשר הוא־חדש אדר
14 ושללם לבוז׃ פתשגן הכתב להנתן
דת בכל־מדינה ומדינה גלוי לכל־
העמים להיות עתדים ליום הזה׃
טו הרצים יצאו דחופים בדבר המלך
והדת נתנה בשושן הבירה והמלך
והמן ישבו לשתות והעיר שושן
נבוכה׃

---

9. A²B (pro *ἀπολέσθ.*) *ἀπολέσαι αὐτούς* (C: *αὐτοὺς ἀπολέσαι*). C₁'₁X: *κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα εἰςαγαγεῖς εἰς* ... 10. B* *αὐτοῦ*. A²B† (a. *Ἀμ.*) *τῷ*. 11. EFX: *ὡς θέλεις*. 12. C₁'₁X† (p. *πρώτῳ*) *αὐτός ὁ μὴν Νισάν*. A¹: *ἐγράφησαν* (*ἔγραψαν* A²B). B: *ὡς ἐπέταξεν* ... * (pr.) *τῆς*. A¹* *ταῖς* (A²B†). B: *εἰκοσιεπτά*. X: *τὴν αὐτὴν λέξ.* B: *διὰ Ἀρτ.* A¹: *Ἀταξέρξου* (*Ἀρτ.* A²B). X† (in f.) *καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως*. 13. C₁'₁EFX: *βιβλιοφ.* A¹: *Ἀρταρξέρξου*. C₁'₁X† (p. *Ἰουδ.*) *ἀπὸ νεανίσκου* (X: ... *καὶ ἕως πρεσβύτου, νήπια καὶ γυναῖκας*).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): *Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ.* — *διὰ τέλους τὰ πράγματα.*

14. C₁'₁X† (p. *χώραν*) *καὶ χώραν*. B: *πᾶσι τοῖς ἔθν.* EFX* *τοῖς ἔθν.* 15. B: *εἰς Σοῦσαν.*

v. 12. קמץ בז"ק ib. בנ"א בקמץ
v. 14. בנ"א עתודים

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, so schreibe er, daß man es um-
bringe; so will ich zehn tausend Centner
Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man es bringe in die
10 Kammer des Königs. * Da that der
König seinen Ring von der Hand und
gab ihn Haman, dem Sohn Medatha,
11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und
der König sprach zu Haman: Das Sil-
ber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß
du damit thuest, was dir gefällt.
12 Da rief man die Schreiber des Kö-
nigs am dreizehnten Tage des ersten
Monats; und ward geschrieben, wie
Haman befahl, an die Fürsten des Kö-
nigs, und zu den Landpflegern hin und
her in den Ländern, und zu den Haupt-
leuten eines jeglichen Volks in den Län-
dern hin und her, nach der Schrift
eines jeglichen Volks und nach ihrer
Sprache, im Namen des Königs Ahas-
veros und mit des Königs Ringe ver-
13 siegelt. * Und die Briefe wurden ge-
sandt durch die Läufer in alle Länder
des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen
und umzubringen alle Juden, beides
jung und alt, Kinder und Weiber, auf
Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten
Tag des zwölften Monats, das ist der
Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß
ein Gebot gegeben wäre in allen Län-
dern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie
auf denselbigen Tag geschickt wären.
15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach
des Königs Gebot; und zu Schloß
Susan ward angeschlagen ein Gebot.
Und der König und Haman saßen und
tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talen-
torum appendam arcariis gazae tuae.
v.12.8,2.Gn.41,42. * Tulit ergo rex annulum, quo ute- 10
batur, de manu sua et dedit eum
Aman filio Amadathi de progenie
Agag, hosti Judaeorum, * dixitque 11
ad eum: Argentum, quod tu polli-
ceris, tuum sit; de populo age,
quod tibi placet.

8,9; (1Rg.4,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12
primo Nisan, tertia decima die ejus-
dem mensis, et scriptum est, ut jus-
1,3. serat Aman, ad omnes satrapas regis
et judices provinciarum diversarum-
1,22. que gentium, ut quaeque gens le-
gere poterat et audire pro varietate
linguarum, ex nomine regis Assueri.
v.10.8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo
v.15pp. * missae sunt per cursores regis ad 13
universas provincias, ut occiderent
atque delerent omnes Judaeos, a
puero usque ad senem, parvulos et
8,12s.9,1; 3,7. mulieres, uno die, hoc est tertio
decimo mensis duodecimi qui voca-
8,11.9,10. tur Adar, et bona eorum diriperent.
* Summa autem epistolarum haec 14
fuit, ut omnes provinciae scirent, et
pararent se ad praedictam diem.
v.13.8,14.2Chr.30,6. * Festinabant cursores, qui missi 15
erant, regis imperium explere; sta-
timque in Susan pependit edictum,
rege et Aman celebrante convivium,
et cunctis Judaeis, qui in urbe
erant, flentibus.

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach s. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersiegelt.

13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. *Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.*

[9] *Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* [10] *Εἶπεν δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν,* [11] *ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα.* [12] *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ.* [13] *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους.* [14] *Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;* [15] *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν·* [16] *Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ᾽ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ.* [17] *Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).*

9 ויבוא התך ויגד לאסתר את דברי
י מרדכי׃ ותאמר אסתר להתך
11 ותצוהו אל־מרדכי׃ כל־עבדי המלך
ועם מדינות המלך יודעים אשר כל־
איש ואשה אשר־יבוא אל־המלך
אל־החצר הפנימית אשר לא־יקרא
אחת דתו להמית לבד מאשר יושיט־
לו המלך את־שרביט הזהב וחיה
ואני לא נקראתי לבוא אל־המלך
12 זה שלושים יום׃ ויגידו למרדכי
13 את דברי אסתר׃ ויאמר מרדכי
להשיב אל־אסתר אל־תדמי בנפשך
להמלט בית־המלך מכל־היהודים׃
14 כי אם־החרש תחרישי בעת הזאת
רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום
אחר ואת ובית־אביך תאבדו ומי
יודע אם־לעת כזאת הגעת למלכות׃
טו ותאמר אסתר להשיב אל־מרדכי׃
16 לך כנוס את־כל־היהודים הנמצאים
בשושן וצומו עלי ואל־תאכלו ואל־
תשתו שלשת ימים לילה ויום גם־
אני ונערתי אצום כן ובכן אבוא
אל־המלך אשר לא־כדת וכאשר
17 אבדתי אבדתי׃ ויעבר מרדכי ויעש
ככל אשר־צותה עליו אסתר׃

---

9. **A[1]X*** *ὁ* (**A[2]B†**). **A[1]F:** *Ἀχθραθαῖος* (*Ἀχρ.* **A[2]B**). **B** (pro *Ἐσθ.*) *αὐτῇ* (**Ci'ı:** *τῇ Ἐσθ.*). 11. **B:** *τὰ ἔθνη πάντα.* **Ci'ıX†** (p. *βασιλείας*) *καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως.* **B:** *γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή.* **A[2]B** (pro *ἐντοτ.*) *ἐσωτέραν.* **EFX:** *πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ.* **B:** *ȣ̃τος σωθ.· κἀγώ.* **A[1]:** *ἐκληρώθην* (*ἐκλήθην* **A[2]X**; **B:** *κέκλημαι*). 12. **A[1]:** *Ἀρχαθ.* (*Ἀχραθ.* **A[2]B**; **C:** *Ἀχθραθ.*). 13. **A[1]X*** *πρὸς Ἀχραθ.* (**A[2]B†**). **B:** *ὅτι σωθήσῃ.* **A[1]:** *ὑπὲρ πάντ.* (*παρὰ π.* **A[2]B**). 14. **B†** (ab init.) *Ὡς.* **A[2]Ci'ıX†** (a. *παρακ.*) *παρακȣ́σασα.* **EFX:** *ἀλλαχόθεν.* **B*** (pr.) *δὲ* (**A[2]** uncis incl.). **B:** *τίς εἶδεν.* **A[1]*** *εἰ* (**A[2]B†**; **C:** *ἢ*). 15. **B:** *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα* (* *πάλιν*)· 16. **Ci'ıX†** (p. *ἐκκλ.*) *μοι πάντας.* **B:** *ἐπὶ ὑμ. ... κἀγὼ δέ.* **A[1](?)*** *με* (**A[2]B†**; **[A[1]?]X:** *ἀπολ. με ῃ*). 17. **Ci'ıX†** (a. *ὅσα*) *κατὰ πάντα.*

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8–14, 19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. II et III.): *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ.—ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.*

v. 12. קמץ בז״ק
v. 13. 15. 17. בנ״א בח״ק

9 Und da Hathach hinein kam und
sagte Esther die Worte Mardachai,
10 * sprach Esther zu Hathach und gebot
11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle
Knechte des Königs und das Volk in
den Landen des Königs, daß, wer zum
Könige hinein gehet, inwendig in den
Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
gerufen ist, der soll stracks Gebots ster-
ben; es sei denn, daß der König den
goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö-
12 nige hinein zu kommen. * Und da die
Worte Esthers wurden Mardachai an-
13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder
sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben
errettest, weil du im Hause des Königs
14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du
wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
eine Hülfe und Errettung aus einem
andern Ort den Juden entstehen, und du
und deines Vaters Haus werdet umkom-
men. Und wer weiß, ob du um dieser
Zeit willen zum Königreich gekommen
15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor-
16 ten: * So gehe hin und versammle
alle Juden, die zu Susan vorhanden
sind, und fastet für mich, daß ihr
nicht esset und trinket in dreien Tagen
weder Tag noch Nacht; ich und meine
Dirnen wollen auch also fasten. Und
also will ich zum Könige hinein gehen
wider das Gebot; komme ich um, so
17 komme ich um. * Mardachai ging hin
und that alles, was ihm Esther geboten
hatte.

11. U.L: gülbenen.
13. 14. 16. U.L: Jüden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
omnia quae Mardochaeus dixerat.
* Quae respondit ei, et jussit ut 10
diceret Mardochaeo: * Omnes servi 11
regis et cunctae, quae sub ditione
ejus sunt, norunt provinciae, quod
sive vir sive mulier non vocatus
Jdth.14,9. interius atrium regis intraverit, abs-
que ulla cunctatione statim interfi-
5,2.3,4. ciatur; nisi forte rex auream virgam
ad eum tetenderit pro signo cle-
mentiae, atque ita possit vivere.
Ego igitur quomodo ad regem in-
trare potero, quae triginta jam die-
bus non sum vocata ad eum? * Quod 12
cum audisset Mardochaeus, * rursum 13
mandavit Esther, dicens: Ne putes,
quod animam tuam tantum liberes,
quia in domo regis es, prae cunctis
Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14
per aliam occasionem liberabuntur
Judaei, et tu et domus patris tui
Gn.45,7. peribitis. Et quis novit, utrum id-
circo ad regnum veneris, ut in tali
tempore parareris? * Rursumque 15
Esther haec Mardochaeo verba man-
davit: * Vade et congrega omnes 16
Judaeos, quos in Susan repereris,
et orate pro me; non comedatis et
non bibatis tribus diebus et tribus
noctibus, et ego cum ancillis meis
similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
ad regem, contra legem faciens, non
2Kg.7,4.(Gn.43,14. vocata, tradensque me morti et peri-
culo. * Ivit itaque Mardochaeus et 17
fecit omnia quae ei Esther prae-
ceperat.

10. Wie V. 5.

11. in den inwendigen Hof ... Eines G. B.dW. vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ... vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du stille sitzen ... würde H. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

V. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου.* 2 *Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.* 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.* 4 *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον.* 5 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθήρ.* 6 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα; Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·* 8 *εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.*

V. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
2 נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
3 הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
4 חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
5 אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
6 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
7 הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר
8 שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

בנ"א בדגש v. 2.
בנ"א בצירי v. 3. 6.
בנ"א בשוא v. 8.

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.—παρεκάλει αὐτήν.*
3. B* *αὐτῇ.* C'ı'X† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.*
4. B (pro *μοι*) *μυ.* A²B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν.* C* *ὧν.* B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.*
5. A¹X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A²B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...*
6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. ...* * *σοι.* A²C'ı'X† (p. *πότῳ*) *τῦ οἴνυ.* EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι.* C'ı'† (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τῦ ἡμίσυς τῆς βασιλείας* (eadem fere X).
7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μυ.*
8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* EFX: *ἐλθέτω.* B: *ἔτι τὴν αὔρ. ...* * *γάρ.*

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther
königlich an, und trat in den Hof am
Hause des Königs inwendig gegen dem
Hause des Königs. Und der König saß
auf seinem königlichen Stuhl im könig-
lichen Hause gegen der Thür des Hau-
2 ses. *Und da der König sahe Esther,
die Königin, stehen im Hofe, fand sie
Gnade vor seinen Augen, und der Kö-
nig reckte den goldenen Scepter in seiner
Hand gegen Esther. Da trat Esther her-
zu und rührete die Spitze des Scepters
3 an. *Da sprach der König zu ihr:
Was ist dir, Esther, Königin? und was
forderst du? Auch die Hälfte des König-
4 reichs soll dir gegeben werden. *Esther
sprach: Gefällt es dem Könige, so komme
der König und Haman heute zu dem
5 Mahl, das ich zugerichtet habe. *Der
König sprach: Eilet, daß Haman thue,
was Esther gesagt hat. Da nun der
König und Haman zu dem Mahl kamen,
6 das Esther zugerichtet hatte, *sprach
der König zu Esther, da er Wein ge-
trunken hatte: Was bittest du, Esther?
Es soll dir gegeben werden. Und was
forderst du? Auch die Hälfte des König-
7 reichs, es soll geschehen. *Da antwor-
tete Esther und sprach: Meine Bitte
8 und Begehr ist: *Habe ich Gnade
gefunden vor dem Könige, und so es
dem Könige gefällt, mir zu geben meine
Bitte und zu thun mein Begehr, so
komme der König und Haman zu dem
Mahl, das ich für sie zurichten will; so
will ich morgen thun, was der König
gesagt hat.

2. U.L: güldenen.

4,16. Die autem tertio induta est V.
Jdth.10,4. Esther regalibus vestimentis, et stetit
4,11. in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. *Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
4,11.8,4. et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. *Dixitque ad eam rex: 3
v.6.7,2.Mr. Quid vis, Esther regina? quae est
6,23. petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi. *At illa 4
1,19.3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
*Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. *Dixitque ei rex, postquam 6
7,2. vinum biberat abundanter: Quid pe-
v.3pp.9,12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. *Cui 7
respondit Esther: Petitio mea et
7,3.8,5. preces sunt istae: *Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiam regi voluntatem
meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B: Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. ihm zugerichtet.

5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα. 10 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ᾽ ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ. 2 Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב
לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא
10 הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃ וַיִּתְאַפַּק הָמָן
וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
11 אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיְסַפֵּר לָהֶם
הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ
12 עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי
אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ
13 עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי
בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
14 הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ
גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ׀ אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב
הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

VI. בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת
דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי
2 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד
מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

---

9. B† (a. pr. Ἀμ.) ὁ. Ci'iX† (a. ὑπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη (s. ἐξανέστη) ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ᾽ αὐτȣ̃ et (p. Ἀμὰν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμὰν. 10. Ci'iX† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγκρ.) Ἀμὰν. B: Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν. 11. Ci'iX† (p. πλȣ̃τ. αὐτȣ̃) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃. B: αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A²B†) et (pro κέκλημαι A²B): κέκληκεν. B* Ἐσθ. ...: ȣ̓δένα. EFX† (in f.) με (Ci'iX: μετὰ τȣ̃ βασιλέως). 13. Ci'iX† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως (X† καὶ μὴ προςκυνȣ̃ντά με). 14. B: Ζωσάρα. A²B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.

1. A²B (pro διδασκ. A¹CX) διακόνῳ. A¹: εἰςφέρων (εἰςφέρειν A²B). Ci'iX† (p. μνημ.) λόγων. B: ἀναγιν. Ci'iX: ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως. 2. Ci'iX† (p. περὶ) Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας (s. Γαββαθὰν s. Θάρας). A²B (pro αὐτȣ̃) τȣ̃ βασιλέως. A¹ (pro καὶ ζητῆσ. B) ἐν τῷ (A²: καὶ ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτȣ̀ς. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.

v. 9. בנ״א בח״ק
v. 2. בנ״א אחשורש

Hamans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sahe Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; * aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und hieß die Chro-
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochaeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. * Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
9,7—10. rum suarum filiorumque turbam, et
3,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
* Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochaeum Judaeum seden-
3,2. tem ante fores regias. * Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
2,23.6,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in- **VI.**
somnem, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochaeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: sich n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. u. wie er ihn über ... erhoben. dW: von der ... Söhne.
12. auf morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.
14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeschichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sichs geschr., wie ... dW: Da fand sich. vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI. *Mardochaei exaltatio.*

3 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ᾽ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει· 9 καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. Ci'iX† (p. Μαρδ.) περὶ τούτου. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ ... A^{2}X† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ. B: οὐδέν. 4. Ci'iX: ἰδοὺ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασ. Ci'iX† (p. τοῦ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. Ci'iX† (ab init.) Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν. A^{2}B (pro ᾧ) ὅν. 7. Ci'iX† (p. δὲ) Ἀμάν. A^{2}B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A^1: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A^{2}B) et * οἱ π. τοῦ βασ. († A^{2}B). 9. Ci'iX: καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τοῦ β. 10. Ci'iX (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A^1: ποιήσομεν M. (ποίησον τῷ M. A^{2}B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A^{2}B†). B rell.* ὃν εἶπεν ὁ βασ. Ci'iX† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὧν) ὅν. 11. A^1* κ. ἐστόλισεν—ἵππον (A^{2}B†).

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא
לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר
לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר
6 הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃
7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
8 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבוּשׁ
מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס
אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן
ט כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־
הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
י בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח
אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
11 דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־
הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ
בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

v. 9. בנ"א והלבישו

3. W. ist M. ... worden? B: E. u. Herrlichkeit .. geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.

4. Und H. w. in d. äußern H. gekommen. dW: eben gek. in d. H. des ... den äußern.

3 Und der König sprach: Was haben
wir Mardachai Ehre und Gutes dafür
gethan? Da sprachen die Knaben des
Königs, die ihm dieneten: Es ist ihm
4 nichts geschehen. *Und der König sprach:
Wer ist im Hofe? (denn Haman war in
den Hof gegangen, draußen vor des
Königs Hause, daß er dem Könige sagte,
Mardachai zu henken an den Baum, den
5 er ihm zubereitet hatte). *Und des Kö-
nigs Knaben sprachen zu ihm: Siehe,
Haman stehet im Hofe. Der König
6 sprach: Laßt ihn herein gehen. *Und
da Haman hinein kam, sprach der König
zu ihm: Was soll man dem Manne
thun, den der König gern wollte ehren?
Haman aber gedachte in seinem Herzen:
Wem sollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman
sprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *soll
man herbringen, daß man ihm könig-
liche Kleider anziehe, die der König
pflegt zu tragen, und das Roß, da der
König auf reitet, und daß man die kö-
nigliche Krone auf sein Haupt setze;
9 *und man soll solches Kleid und Roß
geben in die Hand eines Fürsten des
Königs, daß derselbe den Mann anziehe,
den der König gern ehren wollte, und
führe ihn auf dem Roß in der Stadt
Gassen, und lasse rufen vor ihm her:
So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der Kö-
nig sprach zu Haman: Eile und nimm
das Kleid und Roß, wie du gesagt hast,
und thue also mit Mardachai, dem Ju-
den, der vor dem Thor des Königs sitzt;
und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid
und Roß, und zog Mardachai an, und
führete ihn auf der Stadt Gassen und rief
vor ihm her: So wird man thun dem
Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3
pro hac fide honoris ac praemii
Mardochaeus consecutus est? Di-
xerunt ei servi illius ac ministri:
Nihil omnino mercedis accepit. *Sta- 4
timque rex: Quis est, inquit, in
4,11.5,1. atrio? (Aman quippe interius atrium
domus regiae intraverat, ut sugge-
5,14.7,10. reret regi, et juberet Mardochaeum
affigi patibulo, quod ei fuerat prae-
paratum.) *Responderunt pueri: 5
Aman stat in atrio. Dixitque rex:
Ingrediatur! *Cumque esset ingres- 6
sus, ait illi: Quid debet fieri viro,
quem rex honorare desiderat? Cogi-
tans autem in corde suo Aman et
reputans, quod nullum alium rex
nisi se vellet honorare, *respondit: 7
Homo, quem rex honorare cupit,
Dn.5,29.Es.22,21; *debet indui vestibus regiis, et im- 8
1Rg.1,33. poni super equum qui de sella regis
est, et accipere regium diadema su-
8,15; 1,14. per caput suum; *et primus de 9
regiis principibus ac tyrannis teneat
1Mcc.10,63. equum ejus et per plateam civitatis
Gn.41,43. incedens clamet et dicat: Sic hono-
rabitur, quemcumque voluerit rex
honorare! *Dixitque ei rex: Fe- 10
stina, et sumpta stola et equo fac,
ut locutus es, Mardochaeo Judaeo,
2,19. qui sedet ante fores palatii; cave,
ne quidquam de his, quae locutus
es, praetermittas. *Tulit itaque 11
Aman stolam et equum, indutumque
Mardochaeum in platea civitatis et
impositum equo praecedebat atque
v.9. clamabat: Hoc honore condignus
est, quemcumque rex voluerit ho-
norare!

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.
6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. Dem ... herbr. königl. Kl. B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ... u. die k. Kr. die auf s. H. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. eines der vornehmsten F. ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Edlen.
10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen lassest.

VI. ***Mardochaei exaltatio. Hamani suspensio.***

12 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ᾽ αὐτοῦ.

14 Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

12. C/'X: εἰς τ. αὐλὴν τοῦ βασιλέως ... λυπούμ. (καὶ) κατακεκαλυμμένος (τὴν) κεφαλήν.
13. B: Ζωσάρρα ... εἶπαν ... † (p. πεσῇ) καὶ ... * (bis) ὁ.
14. C/'X† (p. λαλ.) μετ᾽ αὐτοῦ et (p. εὐνοῦχ.) τοῦ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).
1. C/'X† (in f.) Ἐσθήρ.
2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A[1]* (pr.) Ἐσθὴρ (A[2]B; EFX: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). C/'X† (p. pr. Ἐσθ.) καίγε et (p. πότῳ) τοῦ οἴνου. B* ἡ. C/'X† (p. αἴτ. σου) καὶ δοθήσεταί σοι. B: ἔστω σοι ... * τοῦ.
3. C/'X† (p. ἀποκρ.) Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A[1]CEX: λόγος (λαός A[2]B). A[1]CX* (penult.) μου (A[2]BEX†).
4. A[1]X* κ. διαρπ. (A[2]B†). C/'X† (p. παιδίσκ.) ἐπράθημεν. FX: παρήκουσας (EX: παρῆκας).
5. C/'X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ. C/'X† (p. οὗτ.) καὶ ποῖός ἐστιν οὗτος. CEFX: ὃς ἐτόλμ.
6. C/'X† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβουλος καί.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו
וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים
מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־
2 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי
4 וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־
זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.
13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirst du ihn u. übermögen.
14. B: eileten sehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das
Thor des Königs; Haman aber eilete zu
Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 * und erzählete seinem Weibe Seres und
seinen Freunden allen alles, was ihm
begegnet war. Da sprachen zu ihm
seine Weisen und sein Weib Seres: Ist
Mardachai vom Samen der Juden, vor
dem du zu fallen angehoben hast, so
vermagst du nichts an ihm, sondern du
wirst vor ihm fallen.
14 Da sie aber noch mit ihm redeten,
kamen herbei des Königs Kämmerer und
trieben Haman zum Mahl zu kommen,
das Esther zugerichtet hatte.
VII. Und da der König mit Haman
kam zum Mahl, das die Königin Esther
2 zugerichtet hatte, * sprach der König zu
Esther des andern Tages, da er Wein
getrunken hatte: Was bittest du, Kö-
nigin Esther, daß man dirs gebe? und
was forderst du? Auch das halbe Kö-
3 nigreich, es soll geschehen. * Esther,
die Königin, antwortete und sprach:
Habe ich Gnade vor dir gefunden, o
König, und gefällt es dem Könige, so
gib mir mein Leben um meiner Bitte
willen, und mein Volk um meines Be-
4 gehrens willen. * Denn wir sind ver-
kauft, ich und mein Volk, daß wir ver-
tilget, erwürget und umgebracht werden.
Und wollte Gott, wir würden doch zu
Knechten und Mägden verkauft, so wollte
ich schweigen, so würde der Feind doch
5 dem Könige nicht schaden. * Der König
Ahasveros redete und sprach zu der
Königin Esther: Wer ist der? oder wo
ist der, der solches in seinen Sinn neh-
6 men dürfte, also zu thun? * Esther
sprach: Der Feind und Widersacher ist
dieser böse Haman. Haman aber entsetzte
sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsatzte.

Reversusque est Mardochaeus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
2Sm.15,30. ire in domum suam, lugens et operto
Jer.14,4; Est.5,10s. capite, * narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapien-
tes, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardochaeus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.
Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad con-
5,8. vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.
Intravit itaque rex et Aman, **VII.**
5,8.6,14. ut biberent cum regina. * Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
5,3.6. vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
5,8. illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
8,6. rogo, et populum meum, pro quo
3,9. obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. * Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tiae, ut haec audeat facere? * Dixit- 6
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae ferre non susti-
nens.

1. und H. k. z. M. bei der K. E. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...
2. Wie Kap. 5,6.
3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.
4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. ersetzen. dW: ist n. im Stande ... zu ers. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. K. Sch.)
5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. ***Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμπο-
σίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἁμὰν παρῃτεῖτο
τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς
ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ
κήπου, Ἁμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην
ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥστε καὶ
τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἁμὰν
δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπεν
δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως·
Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἁμὰν Μαρδο-
χαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ
ὤρθωται ἐν τοῖς Ἁμὰν πηχῶν πεντήκοντα.
Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ᾽ αὐτοῦ.
10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἁμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ
ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν
ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν
Ἁμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προς-
εκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ
Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ. 2 Ἔλαβεν δὲ
ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ
Ἁμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν
Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἁμάν.

3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασι-
λέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἁμὰν κακίαν καὶ ὅσα
ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ
βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה
2 הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט

v. 8. בנ״א רפח v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר ר׳ v. 2. בנ״א בשוא

7. Cı'ıX† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτȣ̃. B: ἀπὸ τȣ̃ συμπ. Cı'ıX† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ᾐτεῖτο. Cı'ıX† (p. παρῃτ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ̃. 8. B: ἐκ τȣ̃ κήπȣ. Cı'ıX† (p. κήπȣ) τȣ̃ συμφύτȣ (s. συμφοίτȣ) εἰς τὸν οἶκον (Cı'ı: οἶκον τȣ̃ πότȣ τȣ̃ οἴνȣ). A (A² inter uncos) † (p. ἐπιπεπτ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτὴν) τὴν βασίλισσαν. Cı'ıX† (p. γυν.) μετ᾽ ἐμȣ̃. B: βιάζῃ. Cı'ıX: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ̃ στόματος τȣ̃ βασιλέως, Ἁμὰν δὲ (s. καὶ Ἁμ.) ἀκȣ́σ. 9. F (pro Βȣγ.) ὁ Χαρμονὰ (Al. al.). A²B (pro τȣ̃ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et ὃ. Cı'ıX† (p. λαλήσ.) ἀγαθά. B† (a. πηχῶν) ξύλον (AEFX*; Cı'ıX: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (Cı'ıEFX: ὃ ἡτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἐσθ. Cı'ıX† (p. διαβ.) τῶν Ἰȣδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρά. A²B: ἐνοικείωται (F: ἐνῳκείωται, X: ἐνοικειῶται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τȣ̃ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. Cı'ıX† (p. προσθ.) Ἐσθὴρ et (p. ἠξ.) καὶ ἐδεήθη αὐτȣ̃. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

7 Und der König stand auf vom Mahl
und vom Wein in seinem Grimm, und
ging in den Garten am Hause. Und
Haman stand auf, und bat die Königin
Esther um sein Leben; denn er sahe, daß
ihm ein Unglück vom Könige schon be-
8 reitet war. * Und da der König wieder
aus dem Garten am Hause in den Saal,
da man gegessen hatte, kam, lag Haman
an der Bank, da Esther auf saß. Da
sprach der König: Will er auch die Kö-
nigin würgen bei mir im Hause? Da
das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und
Harbona, der Kämmerer einer vor dem
Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum
im Hause Hamans funfzig Ellen hoch,
den er Mardachai gemacht hatte, der
Gutes für den König geredet hat. Der
König sprach: Laßt ihn daran henken!
10 * Also henkte man Haman an den Baum,
den er Mardachai gemacht hatte. Da
legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König
Ahasveros der Königin Esther das Haus
Hamans, des Juden-Feindes, und Mar-
dachai kam vor den König; denn Esther
2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und
der König that ab seinen Fingerreif, den
er von Haman hatte genommen, und
gab ihn Mardachai. Und Esther setzte
Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Esther redete weiter vor dem
Könige, und fiel ihm zu den Füßen und
flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit
Hamans, des Agagiters, und seine An-
schläge, die er wider die Juden erdacht
4 hatte. * Und der König reckte das gol-
dene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

Rex autem iratus surrexit, et de 7
loco convivii intravit in hortum ar-
boribus consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
Pr.16,14.20, pro anima sua; intellexit enim a
2. rege sibi paratum malum. * Qui 8
cum reversus esset de horto nemo-
ribus consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea? Nec-
dum verbum de ore regis exierat,
6,12. et statim operuerunt faciem ejus.
1,10. * Dixitque Harbona, unus de eunu- 9
chis, qui stabant in ministerio regis:
5,14. En lignum, quod paraverat Mardo-
chaeo, qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitu-
dinis quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10
Ps.7,16.9,16. Pr.26,27.17, pensus est itaque Aman in patibulo,
11.Da.6,24. quod paraverat Mardochaeo. Et re-
2,1. gis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus VIII.
Esther reginae domum Aman adver-
sarii Judaeorum, et Mardochaeus in-
gressus est ante faciem regis; con-
2,7.15. fessa est enim ei Esther, quod esset
3,10. patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2
quem ab Aman recipi jusserat, et tradi-
dit Mardochaeo. Esther autem consti-
tuit Mardochaeum super domum suam.
Nec his contenta, procidit ad pe- 3
des regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
3,12ss. machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
5,2. irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4
aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (erflehen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.

8. **Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun.** dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.

3. **weinete u. flehete ihm.** dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

ἠγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. 5 *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* 6 *Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;* 7 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;* 8 *Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.*

9 *Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν.* 10 *Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-*

הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
ה הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב
לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
6 הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי
בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה
7 אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן
נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיִּים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃
9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן
בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ
וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃
י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

---

5. B* *ἐνώπ. σȣ.* C¹ˡX† (p. *ἐνώπ. σȣ*) *καὶ εὐθὴς* (s. *εὐθὺς*) *ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃.* B: *ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ.* C¹ˡX: *Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Βȣγαίȣ* (s. *Γωγαίȣ*). A¹: *ἀπολέσαι* (*ἀπολέσθαι* A²B). B: *οἵ εἰσιν.* A¹* (ult.) *σȣ* (A²B†). 6. B: *δυν. ἰδεῖν.* 7. B: *ὁ β. πρὸς Ἐσθ.* (* *τῇ βασιλίσσῃ*). A²X† (p. *βασιλίσσῃ*) *καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ.* B† (p. *Ἀμ.*) *ἔδωκα καὶ* ... * *τȣ̃.* A¹* *ἔτι* (A²B†). 8. B: *Γράψατε.* X† (p. *δοκ. ὑμῖν*) *ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως.* 9. C¹ˡX† (p. *γραμμ.*) *τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* C¹ˡX: *ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν.* ACEX: *Νισά* (*Νισάν* B). B (pro *μηνός*) *ἔτȣς* ... *ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις.* X: *σατραπείαις.* CX: *ἑαυτῶν λέξιν.* 10. B: *Ἐγράφη δὲ διὰ τ.* C¹ˡX† (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξȣ.*

v. 6. bis מלרע   v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק   ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

Esther auf, und trat vor den König
5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und
habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
ist es gelegen dem Könige und ich ihm
gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
der Anschläge Hamans, des Sohns
Medatha, des Agagiters, widerrufen wer-
den, die er geschrieben hat, die Juden
umzubringen in allen Landen des Kö-
6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem
Uebel, das mein Volk treffen würde?
und wie kann ich zusehen, daß mein
7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der
König Ahasveros zur Königin Esther
und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
ich habe Esther das Haus Hamans ge-
geben, und ihn hat man an einen Baum
gehenket, darum, daß er seine Hand hat
8 an die Juden gelegt. *So schreibet
nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
fällt, in des Königs Namen, und versie-
gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
ben und mit des Königs Ringe versiegelt
worden, mußte niemand widerrufen.
9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
ber zu der Zeit im dritten Monat, das
ist der Monat Sivan, am drei und zwan-
zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
Mardachai gebot, zu den Juden und zu
den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
leuten in Ländern von Indien an bis
an die Mohren, nehmlich hundert und
sieben und zwanzig Länder, einem jeg-
lichen Lande nach seinen Schriften, einem
jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 *Und es ward geschrieben in des Kö-
nigs Ahasveros Namen und mit des
Königs Ringe versiegelt, und er sandte

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wurden geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L: in Landen von India. A.A: in den Ländern.

(1,19.5,4.7,3.) consurgens stetit ante eum, *et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in
oculis ejus et deprecatio mea non ei
videtur esse contraria, obsecro, ut
novis epistolis veteres Aman litterae,
insidiatoris et hostis Judaeorum,
quibus eos in cunctis regis provin-
ciis perire praeceperat, corrigantur.
*Quomodo enim potero sustinere 6
(7,3.) necem et interfectionem populi mei?
*Responditque rex Assuerus Esther 7
reginae et Mardochaeo Judaeo: Do-
(v.1.) mum Aman concessi Esther, et
(7,10.) ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judaeos.
*Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
placet, regis nomine, signantes litte-
(3,12.) ras annulo meo. Haec enim consue-
tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
nomine mittebantur et illius annulo
(1,19.Da.6,15.) signatae erant, nemo auderet con-
tradicere.

(3,12.) Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis,
qui appellatur Siban) vigesima et
tertia die illius scriptae sunt episto-
lae, ut Mardochaeus voluerat, ad
Judaeos, et ad principes procurato-
resque et judices, qui centum viginti
(1,1.) septem provinciis ab India usque ad
Aethiopiam praesidebant, provinciae
atque provinciae, populo et populo
(1,22.3,12.) juxta linguas et litteras suas, et Ju-
daeis, prout legere poterant et au-
dire. *Ipsaeque epistolae, quae 10
(v.8.) regis nomine mittebantur, annulo
ipsius obsignatae sunt, et missae per

5. Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K. dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerrufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ..., das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zusehen.

8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: untersiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderruflich.

9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3,12. 1,1).

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

απέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, 11 *ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται,* 12 *ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ* †). 13 *Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.* ††) 14 *Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.*

15 *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν,* 16 *ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη,* 17 *κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.*

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
11 הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־
עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים
12 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיִּים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
14 מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן
17 וִיקָר׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

v. 13. עתידים ק׳ ib. יתיר י׳ ib. בנ״א בצירי
v. 15. קמץ בלא א״סף

10. B: *ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων.* 11. B: *ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι.* A^{1*} *πάσῃ* et *τε* et *τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ* (A^2B†). X† (in f.) *ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βούλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ-* (etiam C¹ı:) *πασαν δύναμιν λαῦ καὶ χώρας τὲς θλίβοντας αὐτές, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν.* 12. A^1CX* *δωδεκάτυ* (A^2B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. — Esther 16, 1–25, in Bibliis Lutheri — Stücke in Esther cap. VI.): *Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.— αἴσχιστος κατασταθήσεται.*

13. A^2X† (p. *ἀντίγρ.*) *τῆς γραφῆς* (C¹ı: *τῆς ἐπιστολῆς*). A^2: *ἐκτιθέσθω* (B: *ἐκτιθέσθωσαν*). B: *ἑτοίμ. τε.*

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¹ıX† (p. *ἱππεῖς*) *καὶ ἐπιβάται τῶν πορειῶν οἱ μεγιστᾶνες* et (p. *σπεύδ.*) *καὶ διωκόμενοι.* B (pro *ἔκθ.*) *πρόσταγμα.* C¹ıX† (in f.) *τῇ βάρει.* 15. C¹ıX† (p. *ἐξῆλθ.*) *ἐκ προσώπυ τῦ βασιλέως* et (p. *στολ.*) *ὑακίνθινον* (s. *-ινθίνην*) *ἀερίνην.* C¹ı† (in f.) *καὶ εὐφράνθησαν.* 16. B: (* *ὅτι*) *Τοῖς δὲ Ἰυδ. ἐγ.* C¹ıX† (in f.) *καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή.* 17. B† (ante *ὗ ἐὰν* [B: *ὧν ἂν*] *ἐξετ. τὸ ἔκθεμα*) *ὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα* (C¹ıX: *ὗ ἂν ὁ λόγος τῦ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη*) ...: *περιετέμοντο.*

die Briefe durch die reitenden Boten
11 auf jungen Maulthieren, * darinnen
der König den Juden gab, wo sie in
Städten waren, sich zu versammeln und
zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
gen, zu erwürgen und umzubringen alle
Macht des Volks und Landes, die sie
ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
Einen Tag in allen Ländern des Königs
Ahasveros, nehmlich am dreizehnten
Tage des zwölften Monats, das ist der
13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der
Schrift war, daß ein Gebot gegeben
wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
Völkern, daß die Juden auf den Tag
geschickt sein sollten, sich zu rächen an
14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
und eilend nach dem Wort des Königs,
und das Gebot ward zu Schloß Susan
angeschlagen.
15 Mardachai aber ging aus von dem
Könige in königlichen Kleidern, gelb und
weiß, und mit einer großen goldenen
Krone, angethan mit einem Leinen- und
Purpurmantel; und die Stadt Susan
16 jauchzete und war fröhlich. * Den Ju-
den aber war ein Licht und Freude und
17 Wonne und Ehre gekommen. * Und in
allen Ländern und Städten, an welchen
Ort des Königs Wort und Gebot ge-
langte, da ward Freude und Wonne
unter den Juden, Wohlleben und gute
Tage, daß viele der Völker im Lande
Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
den kam über sie.

9 ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen-.

v.14.3,13. veredarios, qui per omnes provincias
discurrentes veteres litteras novis
nunciis praevenirent. * Quibus im- 11
3,12.9,15. peravit rex, ut convenirent Judaeos
per singulas civitates, et in unum
praeciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimi-
cos suos cum conjugibus ac liberis
et universis domibus interficerent
atque delerent, et spolia eorum di-
riperent. * Et constituta est per 12
omnes provincias una ultionis dies,
3,13. id est tertia decima mensis duode-
cimi Adar. * Summaque epistolae 13
haec fuit, ut in omnibus terris ac
populis, qui regis Assueri subjace-
bant imperio, notum fieret, paratos
3,14. esse Judaeos ad capiendam vindictam
de hostibus suis. * Egressique sunt 14
v.10f. veredarii celeres nuncia perferentes,
et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardochaeus autem de palatio et 15
de conspectu regis egrediens fulgebat
6,8. vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aëreis, coronam auream portans
Lc.16,19. in capite, et amictus serico pallio
[3,15. atque purpureo; omnisque civitas
exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
Job.18,5e.Ps.97,6.112,4. autem nova lux oriri visa est, gau-
Pr.13,9. dium, honor et tripudium. * Apud 17
omnes populos, urbes atque provin-
cias, quocumque regis jussa venie-
bant, mira exultatio, epulae atque
convivia, et festus dies, in tantum,
ut plures alterius gentis et sectae
Neh.10,28. eorum religioni et ceremoniis junge-
9,2.Gn.35,5. rentur. Grandis enim cunctos Ju-
Dt.11,25. (2Ch.17,10. daici nominis terror invaserat.

11. S* et sp. cor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäulern. dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Eilboten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstattete, die in allen u. jeden St. ... derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher sie feindlich angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Also ward ... würde ... eröffnet a. V., und ... wären (vgl. 3,14).

14. Rossen u. Mäulern ... gegeben. (V. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u. Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J. ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u. Wohll. vE: Gastmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel ein Schrecken ... über sie.

IX. *Judaeorum vindicia adversus hostes.*

IX. *Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* [2]*Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* [3]*Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.* [4]*Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προςέπεσεν γὰρ τὸ πρόςταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* (5) [6]*Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους.* [7]*Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ* [8]*καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ* [9]*καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφαὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά,* [10]*τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.*

[11]*Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπιδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.* [12]*Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-*

---

1. A¹CX* τῇ (A²B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. C\u0131'\u0131X† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτοῦ ποιῆσαι.
2. Ci'iX† (p. ἀντέστη) κατὰ πρόςωπον αὐτῶν.
4. A¹B* tot. vs. (A²Ci'iX†).
6. Ci'iX† (p. Ἰουδ.) καὶ ἀπώλεσαν.
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: Φαρσαννὲς. A¹: Φαγὰ (Φασγὰ A²B).
8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.
9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥυφαῖον ... Ζαβουθαῖον.
10s. A¹: Ἀμαθάδου (-δάθου A²B). B* (pr.) τοῦ ... *ἀπέκτ. (ACi'i†). F: καὶ οὐ διήρπ. AB interpgt. διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπιδ.
11. B† (p. ἐπιδ.) τε (EFX: δὲ) et (a. ἀριθμ.) ὁ. Ci'iX† (in f.) τῇ πόλει.
12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. Ci'iX† (p. Ἐσθ.) τῇ βασιλίσσῃ et (p. Ἰουδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא v. 7.
ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא v. 9.
ז׳ זעירא ib.

IX. Im zwölften Monat, das ist der
Monat Adar, am dreizehnten Tage, den
des Königs Wort und Gebot bestimmt
hatte, daß man es thun sollte, eben des=
selben Tages, da die Feinde der Juden
hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs,
daß die Juden ihre Feinde überwältigen
2 sollten. * Da versammelten sich die Ju=
den in ihren Städten, in allen Ländern
des Königs Ahasveros, daß sie die Hand
legten an die, so ihnen übel wollten.
Und niemand konnte ihnen widerstehen;
denn ihre Furcht war über alle Völker
3 gekommen. * Auch alle Obersten in
Ländern, und Fürsten und Landpfleger
und Amtleute des Königs, erhoben die
Juden; denn die Furcht Mardachai kam
4 über sie. * Denn Mardachai war groß
im Hause des Königs, und sein Gerücht
erscholl in allen Ländern, wie er zunähme
5 und groß würde. * Also schlugen die
Juden an allen ihren Feinden mit der
Schwertschlacht, und würgten und brach=
ten um und thaten nach ihrem Willen
6 an denen, die ihnen feind waren. * Und
zu Schloß Susan erwürgten die Juden
und brachten um fünf hundert Mann.
7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dal=
8 phon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Ari=
9 datha, * Parmastha, Arisai, Aridai,
10 Vajesatha, * die zehn Söhne Hamans,
des Sohns Medatha, des Juden=Fein=
des; aber an seine Güter legten sie die
Hände nicht.
11 Zu derselben Zeit kam die Zahl
der Erwürgten gen Schloß Susan vor
12 den König. * Und der König sprach
zu der Königin Esther: Die Juden
haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

Igitur duodecimi mensis, quem IX.
3,7.13.8,12. Adar vocari ante jam diximus, tertia
decima die, quando cunctis Judaeis
interfectio parabatur et hostes eorum
inhiabant sanguini, versa vice Judaei
superiores esse coeperunt et se de
adversariis vindicare. * Congregati- 2
que sunt per singulas civitates, op-
pida et loca, ut extenderent manum
contra inimicos et persecutores suos.
Nullusque ausus est resistere, eo
quod omnes populos magnitudinis
8,17. eorum formido penetrarat. * Nam 3
8,9. et provinciarum judices et duces et
procuratores, omnisque dignitas quae
singulis locis ac operibus praeerat,
Esr.8,36. extollebant Judaeos timore Mardo-
10,3. chaei, * quem principem esse pa- 4
latii et plurimum posse cognoverant,
Gn.26,13. fama quoque nominis ejus crescebat
quotidie et per cunctorum ora voli-
tabat. * Itaque percusserunt Judaei 5
inimicos suos plaga magna et occi-
derunt eos, reddentes eis, quod sibi
paraverant facere: * in tantum, ut 6
etiam in Susan quingentos viros in-
5,11. terficerent, extra decem filios Aman
Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum
ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7
Delphon et Esphatha * et Phoratha 8
et Adalja et Aridatha * et Pherme- 9
sta et Arisai et Aridai et Jezatha.
v.15s.8,11. * Quos cum occidissent, praedas de 10
substantiis eorum tangere noluerunt.
Statimque numerus eorum, qui 11
occisi erant in Susan, ad regem re-
latus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12
Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. Tage desselben, da ... heraunahete zugeschehen. B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute. vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.
4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Land=schaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)
10. an die G. B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

χοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; 13 *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον, ὥςτε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι.* 14 *Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι.* 15 *Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐθὲν διήρπασαν.*

16 *Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.* 17 *Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 18 *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 19 *Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.*

מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן
בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד
13 וְתֵעָשׂ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת
14 בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן
טו וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ וַיִּקָּהֲלוּ
הַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם
אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃
16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ
מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
17 יָדָם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם
18 מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ וְהַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ
וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
19 וְשִׂמְחָה׃ עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוֹזִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלַח מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃

12. Cı'ıX† (p. *πενταχ.*) *καὶ τὺς δέκα υἱὺς Ἀμάν.* A^1: *χώρᾳ* (*περιχώρῳ* A^2B). B: *ἐχρήσαντο; τί ἒν ἀξιοῖς* ...
13. Cı'ıX: *τῇ αὔρ.* A^{1*} *δέκα* (A^2B†). A^2B: *κρεμάσαι.* Cı'ıX† (in f.) *ἐπὶ ξύλυ.*
14. A^{1*} *Καὶ ἐπέτρ. ὅτ. γεν.* (A^2B†).
15. B: *ὐδέν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* Cı'ıX† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τῦ αὐτῦ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰυδ.*) *οἱ.* A^2B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A^1F X*; X: *καὶ ὐκ*).
19. B: *Διὰ τῦτο ὖν οἱ Ἰυδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A^2B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*—fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A^1X* *ἄγυσιν* (A^2CEFX†).

v. 12. בנ״א בצירי
v. 14. עטר׳ בסגול ומלעיל
v. 15. 18. יתיר י׳
v. 19. יתיר ו׳

12. B.dW: werden sie gethan haben. vE: mögen ... B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben werden; u. w. ist ferner dein Begehren? so s. es geschehen. dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und
die zehn Söhne Hamans, was werden
sie thun in den andern Ländern des Kö-
nigs? Was bittest du, daß man dir gebe?
und was forderst du mehr, daß man
13 thue? *Esther sprach: Gefällt es dem
Könige, so lasse er auch morgen die Ju-
den zu Susan thun nach dem heutigen Ge-
bot, daß sie die zehn Söhne Hamans an
14 den Baum henken. *Und der König hieß
also thun. Und das Gebot ward zu Susan
angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans
15 wurden gehenkt. *Und die Juden ver-
sammelten sich zu Susan am vierzehnten
Tage des Monats Adar, und erwürgten
zu Susan drei hundert Mann; aber an
ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.
16 Aber die andern Juden in den Län-
dern des Königs kamen zusammen und
standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schaff-
ten vor ihren Feinden, und erwürgten
ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend;
aber an ihre Güter legten sie ihre Hände
17 nicht. *Das geschah am dreizehnten
Tage des Monats Adar, und ruheten
am vierzehnten Tage desselben Monats:
den machte man zum Tage des Wohl-
18 lebens und Freude. *Aber die Juden
zu Susan waren zusammen gekommen,
beides am dreizehnten und vierzehnten
Tage, und ruheten am funfzehnten Tage:
und den Tag machte man zum Tage des
19 Wohllebens und Freude. *Darum mach-
ten die Juden, die auf den Dörfern und
Flecken wohnten, den vierzehnten Tag
des Monats Adar zum Tage des Wohl-
lebens und Freude, und sandte einer dem
andern Geschenke.

13. U.L: Gefällets.
13ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: stunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman:
quantam putas eos exercere caedem
5,2.6.7,2. in universis provinciis? Quid ultra
postulas, et quid vis, ut fieri ju-
1,19. beam? *Cui illa respondit: Si regi 13
placet, detur potestas Judaeis, ut
sicut fecerunt hodie in Susan, sic
et cras faciant, et decem filii Aman
7,10.Dt.21,22. in patibulis suspendantur. *Praece- 14
pitque rex, ut ita fieret. Statimque
3,15. in Susan pependit edictum, et decem
filii Aman suspensi sunt. *Congre- 15
gatis Judaeis quarta decima die men-
sis Adar interfecti sunt in Susan tre-
v.10.8,11. centi viri; nec eorum ab illis direpta
substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16
ditioni regis subjacebant, pro anima-
8,11. bus suis steterunt Judaei, interfectis
hostibus ac persecutoribus suis: in
tantum, ut septuaginta quinque mil-
lia occisorum implerentur, et nullus
v.10.15. de substantiis eorum quidquam con-
tingeret. *Dies autem tertius deci- 17
mus mensis Adar primus apud omnes
interfectionis fuit; et quartadecima
die caedere desierunt, quem con-
stituerunt esse solemnem, ut in eo
omni tempore deinceps vacarent epu-
lis, gaudio atque conviviis. *At hi 18
qui in urbe Susan caedem exercue-
rant, tertio decimo et quarto decimo
die ejusdem mensis in caede versati
sunt; quinto decimo autem die per-
cutere desierunt, et idcirco eum-
dem diem constituerunt solemnem
epularum atque laetitiae. *Hi vero 19
Judaei qui in oppidis non muratis
ac villis morabantur, quartumdeci-
v.21.2Mos.15,37. mum diem mensis Adar conviviorum
et gaudii decreverunt, ita ut exultent
Neh.8,12.Ap.11,10. in eo, et mittant sibi mutuo partes
epularum et ciborum.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
14. gegeben.
15. J. zu S. vers. sich auch am ... (V. 10).
16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX. ***Institutio festi Purim.***

20 Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, 21 στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22 ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23 Καὶ προςεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἁμὰν Ἁμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ᾽ αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προςεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ᾽ ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προςτεθει-

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
21 הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
22 בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ כַּיָּמִים אֲשֶׁר־
נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
24 אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
כה וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
26 וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־
כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־
שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת
הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
27 אֲלֵיהֶם׃ קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ° הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

---

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰυδ. ὅσοι. A^1Cı'ıX: εἰσιν (ἦσαν A^2B). 21. A^1* τε et τῦ Ἀδάρ (A^2B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A^1CX: ἐγράφη (ἐστράφη A^2B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθυς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A^1: Ἀμαθάδυ (–δάθυ A^2B) * ὁ (A^2B†). B: ἐπολ. αὐτὺς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτύς. Cı'ıX: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φὺρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. A^1* δὲ et (sq.) καὶ (A^2B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τὺς Ἰυδαίυς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A^1* αἱ ἡμ. αὗται (A^2B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλῦνται Φρ. FX: πεπ. δι᾽ αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. Cı'ıX: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A^1: προτεθειμένοις (προςτεθ. A^2B; EFX: προτεθημένοις).

v. 22. בנ״א ומשלח
v. 24. בנ״א והפיל
v. 27. וקבלו ק׳

20. sandte Br. B: Schreiben. dW. vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzus. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.

22. verk. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Ge-
schichte, und sandte die Briefe zu allen
Juden, die in allen Ländern des Königs
Ahasveros waren, beides nahen und
21 fernen, * daß sie annähmen und hielten
den vierzehnten und funfzehnten Tag
22 des Monats Adar jährlich, * nach den
Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
gekommen waren von ihren Feinden,
und nach dem Monat, darinnen ihre
Schmerzen in Freude und ihr Leid in
gute Tage verkehret war, daß sie die-
selben halten sollten für Tage des
Wohllebens und Freude, und einer dem
andern Geschenke schicken, und den Ar-
men mittheilen.
23 Und die Juden nahmen es an, das
sie angefangen hatten zu thun und das
24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie
Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
alle Juden umzubringen, und das Loos
werfen lassen, sie zu schrecken und um-
25 zubringen; * und wie Esther zum Kö-
nige gegangen war und geredet, daß
durch Briefe seine bösen Anschläge, die
er wider die Juden gedacht, auf seinen
Kopf gekehret würden; und wie man
ihn und seine Söhne an den Baum
26 gehenkt hätte. * Daher sie diese Tage
Purim nannten nach dem Namen des
Looses, nach allen Worten dieses Brie-
fes, und was sie selbst gesehen hatten
27 und was an sie gelangt war. * Und
die Juden richteten es auf und nahmen
es auf sich und auf ihren Samen
und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Jüden.
22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten ... gelanget hatte (hätte).

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20
haec et litteris comprehensa misit ad
Judaeos, qui in omnibus regis pro-
vinciis morabantur, tam in vicinio
v.27a. positis, quam procul, * ut quartam 21
decimam et quintam decimam diem
mensis Adar pro festis susciperent
et revertente semper anno solemni
celebrarent honore, * quia in ipsis 22
diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
Joh.16,20. suis et luctus atque tristitia in hila-
ritatem gaudiumque conversa sunt,
essentque dies isti epularum atque
laetitiae, et mitterent sibi invicem
v.19. ciborum partes, et pauperibus mu-
nuscula largirentur.
Susceperuntque Judaei in sole- 23
mnem ritum cuncta, quae eo tempore
facere coeperant et quae Mardo-
chaeus litteris facienda mandaverat.
3,10. * Aman enim, filius Amandathi stir- 24
pis Agag, hostis et adversarius Ju-
daeorum, cogitavit contra eos malum,
ut occideret illos atque deleret, et
3,7. misit phur, quod nostra lingua ver-
titur in sortem. * Et postea in- 25
gressa est Esther ad regem, obse-
crans, ut conatus ejus litteris regis
irriti fierent et malum, quod contra
Neh.4,4. Judaeos cogitaverat, reverteretur in
caput ejus. Denique et ipsum et
v.14.7,10. filios ejus affixerunt cruci. * Atque 26
ex illo tempore dies isti appellati
sunt phurim, id est sortium, eo
v.24. quod phur, id est sors, in urnam
missa fuerit. Et cuncta quae gesta
sunt, epistolae id est libri hujus
volumine continentur. * Quaeque 27
sustinuerunt et quae deinceps immu-
tata sunt, susceperunt Judaei super se
8,17. et semen suum et super cunctos qui
religioni eorum voluerunt copulari,

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als T. an wel-chen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwan-delte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.

23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vorschrieb.

24. die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ... verstören u. umz. B: Nachdem ... dW: Nehmlich ... hatte einen Anschlag ersonnen wider ... aufzureiben ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ... Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.

26. nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ... dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.

27. die J. feststelleten u. n. auf sich. dW: zu ihnen halten würden ...

IX. *Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochaei dignitas.*

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.

29 Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί. (30) 31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν. 32 Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. 2 Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

עליהם ולא יעבור להיות עשים את־
שני הימים האלה ככתבם וכזמנם
בכל־שנה ושנה: והימים האלה 28
נזכרים ונעשים בכל־דור ודור
משפחה ומשפחה מדינה ומדינה
ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא
יעברו מתוך היהודים וזכרם לא־
יסוף מזרעם:
ותכתב אסתר המלכה בת־ 29
אביחיל ומרדכי היהודי את־כל־
תקף לקים את־אגרת הפרים הזאת
השנית: וישלח ספרים אל־כל־ ל
היהודים אל־שבע ועשרים ומאה
מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום
ואמת: לקים את־ימי הפרים האלה 31
בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי
היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו
על־נפשם ועל־זרעם דברי הצומות
וזעקתם: ומאמר אסתר קים דברי 32
הפרים האלה ונכתב בספר:
וישם המלך אחשרש ׀ מס על־ **X.**
הארץ ואיי הים: וכל־מעשה תקפו 2
וגבורתו ופרשת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלוא־הם כתובים על־
ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס:

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελέμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν (καὶ γενεὰν etiam † A^2) κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.
28. A^1: τῶ Φρ. (τῶν Φρ. A^2B; F*). B: εἰς τὸν ἅπ. χρ. A^1F: ἐκλείπῃ. EFX: ἕως γενεῶν.
29. F: Ἀβιχαΐλ. A^{1*} τε (A^2B†) ... Φρυραῖα (Φρυραὶ A^2B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro τῆς ὑγ.) τὴν νηστείαν. EFX (pro alt. ἑαυτ.) αὐτῶν. B (et al.): βυλὴν αὐτῶν.
32. A^{1*} (pr.) Καὶ (A^2B†).
1. A^1: γὰρ (δὲ A^2B). $C^1{}_1$X† (p. βασιλεὺς) Ἀρταξέρξης. B* τέλη.
2. B* (quart.) καὶ et τῷ. EFX* βασιλέων.

v. 29. ת׳ רבתי v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieser T. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese T. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

Die Bestätigungsbriefe. Die Aufzeichnung in ein Buch. Mardachai Herrlichkeit. IX.

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die
28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim;
30 *und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten,
31 *daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätiget hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätiget hatten die Geschichte des Fastens und
32 ihres Schreiens. *Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im
2 Meer. *Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28ff. U.L: Geschlechten ... Jüden. 31. U.L: der Fasten. 32. U.L: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succe-
2Mos.13,37. dentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28
umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29
2,15. Abihail, et Mardochaeus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum; *et miserunt ad omnes 30
1,1. Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, *observantes dies sor- 31
tium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardochaeus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine
4,3.16; 4,1.3. suo jejunia et clamores et sortium dies, *et omnia quae libri hujus, 32
qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- **X.**
Ps.72,10. Jer. 25,22; Esr.7,24. ram et cunctas maris insulas fecit tributarias. *Cujus fortitudo et impe- 2
8,15. rium et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

---

27. Al.: caetera exp.

in s. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m. friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten von P. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser P. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. Erzählung der Herrl. vE: W. s. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. s. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

[3] *Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ* †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי
לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

ΔΑΝΙΗΛ.

דניאל

I. ††) *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.* [2] *Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν* [4] *νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον*

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם
אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים
בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע
וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

---

3. B: *Ὁ δὲ Μαρδ.* (EFX: *Ὅ τε Μ.*). A¹CX: *ἡγεῖτο* (*διηγ.* A²B). EFX: *ἔθν. αὐτῶν.*

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10,4–13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ.—ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ̃ Ἰσραήλ.*

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11,1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): *Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ.—Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.*

Subscr. AC: *Ἐσθήρ* (B: *Τέλος τῆς Ἐσθήρ*).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in A cum subscriptione: *Ὅρασις α′*): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel".

v. 4. יתיר א' ib. בנ"א ומשכילים

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις β′*.

1. B† (a. *βασιλεὺς*) *ὁ*. 2. B: *Σενν. οἴκȣ* (*Σ. οἶκον* AEX; X: *Σ. εἰς οἶκον*). A¹* *θησαυρȣ̃* (A²B†; X: *τȣ̃ θησ.*). 3. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερȣσαλήμ*. B: *φορθομμὶν* (*πορθομμεὶν* A¹X, A²: *πορθεμμεὶν*). 4. X† (a. pr. *οἷς*) *ἐν*. FX† (a. *μῶμ.*) *πᾶς*. A¹: *καλοὶ* (*καλȣ̀ς* A²B). A²B† (a. *ἐνώπ.*) *ἐν τῷ οἴκῳ* (X* *ἐνώπ.*).

3 *Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

9,4.18m.23, 17. Dt.23,6.

*et quomodo Mardochaeus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †). 3

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und
2 belagerte sie. *Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten.
3 *Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern
4 wählen *Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. 5,2.2Ch.36,7. Esr.1,7. Gn.10,10. Zach.5,11. 2Rg.20,18. Es.39,7. Es.39,7.

Anno tertio regni Joakim, regis I.
Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam.
*Et tradidit Dominus in manu ejus 2
Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. *Et ait rex Asphenez, 3
praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum *pueros, in 4
quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

3. A.A: er solle.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. dW.vE.A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A: Beste seines V. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.
1. dW.vE.A: der Regierung. dW.A: gen Jer. vE: nach.
2. B.dW.vE.A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW.vE.A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW.vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW.vE.A: Schatzkammer.
3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Hämlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE: königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A: (herbei)brächte.
4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE. erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A: im Palast des K.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 *Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 6 *Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας.* 7 *Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.*

8 *Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.* 9 *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.* 10 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.* 11 *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν·* 12 *Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα·* 13 *καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παιδαρίων σου.* 14 *Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.*

5. X† (a. ἔτη) ἐπὶ et (p. στῆναι) αὐτὸς.
6. X: ἐγένοντο. A1* ἐν (A2B†). B: κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ (κ. Μ. κ. Ἀζ. AFX).
7. A1: *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A2B). A (hoc l.) B: *Σεδράχ* (*Σεδράκ* A1 in sqq. semper). A2B: *Μισάχ* (*Μισάκ* A1EFX).
8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴνῳ) ἀπὸ (AEFX*).
9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρμὸς.
10. A1: συνηλίκεια s. σὺν ἡλικείᾳ (συνήλικα A2B).
11. A2X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).
12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγώμεθα ... πιώμεθα.
13. A1: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παίδων.
14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

ח וְלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג
הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

v. 5. נ"א מפת־בג
v. 13. א' בצירי

4. B: u. ſie lehren. vE: unterrichten zu laſſen. dW: ließe. dW. vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. f ſeinen Speiſe. B. dW: verordnete. vE. A: beſtimmte (für ſie). B: ein jedes täglich auf ſeinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE. A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Koſt. B. dW: vor d. K. ſtehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische
5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-
schaffte der König, was man ihnen täg-
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
sie also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Asarja, von den Kindern Juda.
7 * Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und bat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. * Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. * Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm-
merlicher wären denn der andern Knaben
eures Alters, so brächtet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. * Da
sprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Asarja befohlen hatte: * Ver-
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirst, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. * Et constituit eis rex 5
2Kg.25,30. annonam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. * Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. * Et im- 7
Gn.41,45. Est.2,7. 2Kg. posuit eis praepositus eunuchorum
23,34; Dan.4,5.5,12. nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
10,1. Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
Tob.1,12. suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. * Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
Gn.39,21. spectu principis eunuchorum. * Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
(Eccl.8,2ss. lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coaevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. * Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: * Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
* et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. * Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

8. A.A: setzte sich vor.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V.3). dW.vE. A: andere N.
8. seiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE: wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.
11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.
12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen Versuch.
13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue. dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser Auss. B: müsse unsere Gest. vor dir gesehen werden. vE: wie du es findest.
14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese Worte. vE: diesen Vorschlag.

[15] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡρά-*
θησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ
ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα
τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. [16] *Καὶ ἐγένετο*
Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ
τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐ-
τοῖς σπέρματα [17] *τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.*

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ
φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ
Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.
[18] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν*
ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν
αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδο-
νόσορ. [19] *Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασι-*
λεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν
ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ
Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
[20] *Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης*
ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν
αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς
ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ. [21] *Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως*
ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας*
Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονό-
σορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. [2] *Καὶ*
εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς
καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ
τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασι-
λεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ
ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [3] *Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη
τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

---

15. A¹: *ἰσχυροὶ* (*ἰσχυραὶ* A²B; X: *αὐτοὶ ἰσχυροί*). FX† (a. *τὰ παιδ.*) *πάντα*. B: *ἔσθοντα*. 16s. B: *Ἀμελσὰδ* (A² hoc l. ut A¹; F: *Μελσάρ*). B: *σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* A²: *σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις* [*καὶ*] *ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* (Ut A¹ supra similiter FX.) 18. FX† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο*. X* (alt.) *καί*. 19. A¹: *οὐκ εὑρ.* 20. EFX (pro *ὧν*) *ὅσα*. A²B† (a. *τῇ βασ.*) *πάσῃ* (A¹FX*).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις β'*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις γ'*.
1. B* (pr.) *Ναβυχ.* (AEFX†). X: *ἀπεγένετο*. 2. EX: *βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον*. B: *ἦλθαν*. 3. A²B: *Ἠνυπνιάσθην* (*Ἐν.* A¹EFX, X† *ἐνύπνιον*).

15. feiner Sp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.
17. Gott gab diesen 4 Knaben. B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ...
18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.
19. unter ihnen allen keiner. vE: traten in des K.

15 *Und nach den zehn Tagen waren sie
schöner und besser bei Leibe denn alle
Knaben, so von des Königs Speise aßen.
16 *Da that Melzar ihre verordnete Speise
und Trank weg, und gab ihnen Zuge-
müse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen
Kunst und Verstand in allerlei Schrift
und Weisheit; Daniel aber gab er Ver-
stand in allen Gesichten und Träumen.
18 *Und da die Zeit um war, die der Kö-
nig bestimmt hatte, daß sie sollten hinein
gebracht werden, brachte sie der oberste
Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.
19 *Und der König redete mit ihnen, und
ward unter allen niemand erfunden, der
Daniel, Hananja, Misael und Asarja
gleich wäre; und sie wurden des Königs
20 Diener. *Und der König fand sie in
allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal
klüger und verständiger, denn alle Stern-
seher und Weisen in seinem ganzen Reich.
21 *Und Daniel lebte bis in das erste Jahr
des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Ne-
bucadnezars hatte Nebucadnezar einen
Traum, davon er erschrak, daß er auf-
2 wachte. *Und er hieß alle Sternseher
und Weisen und Zauberer und Chaldäer
zusammen fordern, daß sie dem Könige
seinen Traum sagen sollten. Und sie ka-
3 men und traten vor den König. *Und
der König sprach zu ihnen: Ich habe
einen Traum gehabt, der hat mich er-
schreckt, und ich wollte gern wissen,
was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. gewest.

*Post dies autem decem apparuerunt 15
vultus eorum meliores et corpulen-
tiores prae omnibus pueris, qui ve-
scebantur cibo regio. *Porro Malasar 16
tollebat cibaria et vinum potus eorum,
dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17
tiam et disciplinam in omni libro et
Ex.28,3. sapientia, Danieli autem intelligen-
4,15. Ga.41, 12. tiam omnium visionum et somnio-
v.5. rum. *Completis itaque diebus, post 18
quos dixerat rex ut introducerentur,
introduxit eos praepositus eunucho-
rum in conspectu Nabuchodonosor.
*Cumque eis locutus fuisset rex, 19
non sunt inventi tales de universis
ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias;
et steterunt in conspectu regis. *Et 20
omne verbum sapientiae et intelle-
ctus, quod sciscitatus est ab eis rex,
invenit in eis decuplum super cun-
2,2. ctos ariolos et magos, qui erant in
6,28. universo regno ejus. *Fuit autem 21
Daniel usque ad annum primum
Esr.1,1. Cyri regis.

In anno secundo regni Nabu- II.
chodonosor vidit Nabuchodonosor
Gn.41,1. Mt.27,19. Job.4,13s. 33,15s. somnium, et conterritus est spiri-
tus ejus, et somnium ejus fugit ab
eo. *Praecepit autem rex, ut 2
1,20. 5,7. convocarentur arioli et magi et
Is.47,12s. malefici et Chaldaei, ut indicarent
regi somnia sua. Qui cum venis-
sent, steterunt coram rege. *Et 3
dixit ad eos rex: Vidi somnium, et
mente confusus ignoro, quid viderim.

2. S: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.
20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. E. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N. Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. *Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.*

4 *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί·
Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν
τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγ-
κρισιν ἀναγγελοῦμεν.* 5 *Ἀπεκρίθη ὁ βασι-
λεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος
ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ
μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρ-
παγήσονται.* 6 *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ
δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ.
Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
ἀπαγγείλατέ μοι.* 7 *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλ-
δαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς
εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* 8 *Ἀπε-
κρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας
οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθ-
ότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.*
9 *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι,
οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συν-
έθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς
παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ
γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγε-
λεῖτέ μοι.* 10 *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν
ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς
βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ
ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.*
11 *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς,
καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

4. A²B (pro *εἶπον* A¹X) *ἐλάλησαν.* EFX† (p. *σύγκρ.*) *αὐτῷ.*
5. FX† (ab in.) *Καὶ.* B* *καὶ εἶπεν* et *ἂν* et *αὐτῷ* (AEFX†).
6. B: *δωρεάς.*
7. B: *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (X: *τὸ δεύτερόν*) *κ. εἶπ.* … * (alt.) *αὐτῷ.* X: *ἀπαγγ.*
8. B† (ab in.) *Καὶ.* A²B: *ἴδετε* (*οἴδ.* A¹X; EFX: *εἴδετε*).
9. B: *ἀναγγ.* … *ἐνώπιόν μου* … † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καὶ.*
10. B* *πάλιν* (AEFX†) … pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* … *τοιοῦτον.* X† (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα.* A¹EFX* (ult.) *καὶ* (A²B†).
11. B: *ἀλλ' οἱ θ.* X† (in f.) *ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

יתיר ר׳ v. 4.
בנ״א רפת ib. לכשדאי ק׳ v. 5.
בנ״א בח״ק v. 8.
בנ״א בקמץ ib. הזדמנתון ק׳ v. 9.
בנ״א בקמץ ib. כשדאי ק׳ v. 10.
בנ״א בח״ק ib.
בנ״א מלכה v. 11.

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: O K., lebe ewiglich! vE: König! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: eröffnen.

Der entfallene Traum und seine Deutung. Die zu hohe Forderung. II.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige
auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! sage deinen Knechten
den Traum, so wollen wir ihn deuten.
5 * Der König antwortete und sprach zu
den Chaldäern: Es ist mir entfallen.
Werdet ihr mir den Traum nicht anzei-
gen und ihn deuten, so werdet ihr gar
umkommen, und eure Häuser schändlich
6 verstöret werden. * Werdet ihr mir aber
den Traum anzeigen und deuten, so sollt
ihr Geschenke, Gaben und große Ehre
von mir haben. Darum so saget mir den
7 Traum und seine Deutung. * Sie ant-
worteten wiederum und sprachen: Der
König sage seinen Knechten den Traum,
8 so wollen wir ihn deuten. * Der König
antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke
es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,
9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet
ihr mir nicht den Traum sagen, so geht
das Recht über euch, als die ihr Lü-
gen und Gedichte vor mir zu reden vor-
genommen habt, bis die Zeit vorüber
gehe. Darum so saget mir den Traum!
so kann ich merken, daß ihr auch die
10 Deutung treffet. * Da antworteten die
Chaldäer vor dem Könige und sprachen
zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden,
der sagen könne, das der König fordert.
So ist auch kein König, wie groß oder
mächtig er sei, der solches von irgend ei-
nem Sternseher, Weisen oder Chaldäer
11 fordere. * Denn das der König fordert,
ist zu hoch; und ist auch sonst niemand,
der es vor dem Könige sagen könne, aus-
genommen die Götter, die bei den Men-
schen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Sy- 4
3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31. riace: Rex, in sempiternum vive! dic
somnium servis tuis, et interpretatio-
nem ejus indicabimus. * Et respon- 5
dens rex ait Chaldaeis: Sermo re-
cessit a me. Nisi indicaveritis mihi
somnium et conjecturam ejus, peri-
3,29; Esr.6,11. bitis vos et domus vestrae publica-
buntur. * Si autem somnium et con- 6
jecturam ejus narraveritis, praemia
v.48.3,30.5,16s. et dona et honorem multum acci-
pietis a me. Somnium igitur et in-
terpretationem ejus indicate mihi.
* Responderunt secundo atque di- 7
xerunt: Rex somnium dicat servis
suis, et interpretationem illius indi-
cabimus. * Respondit rex et ait: 8
Certe novi, quod tempus redimitis,
scientes, quod recesserit a me sermo.
* Si ergo somnium non indicaveritis 9
mihi, una est de vobis sententia,
quod interpretationem quoque falla-
cem et deceptione plenam compo-
sueritis, ut loquamini mihi, donec
tempus pertranseat. Somnium ita-
que dicite mihi, ut sciam, quod inter-
pretationem quoque ejus veram lo-
quamini. * Respondentes ergo Chal- 10
Gn.41,8. daei coram rege dixerunt: Non est
homo super terram, qui sermonem
tuum, rex, possit implere. Sed neque
regum quisquam magnus et potens
verbum hujuscemodi sciscitatur ab
omni ariolo et mago et Chaldaeo.
* Sermo enim, quem tu quaeris, 11
v.27.Ex.48,9.46,5. rex, gravis est, nec reperietur quis-
quam qui indicet illum in conspectu
regis, exceptis diis, quorum non
est cum hominibus conversatio.

5. so sollt ihr in Stücke zerhauen.... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Dreckhausen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?

7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. suchet.

9. gleiches Recht ... und Schnödes. B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (1, 20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[12] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [13] *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

[14] *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.* [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

[17] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.* [18] *Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

[19] *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ* [20] *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν.* [21] *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν.* [22] *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.* [23] *Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-*

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָה מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא
גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עֲמִיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

---

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFX† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. B(A[1]?): *ἀπεκτέννοντο*. 14. B: *ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν*. 15. B * *Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ.* (AEFX†) et *αὕτη* (AFX†) ... *Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ.* A[1]: *βασιλεῖ* (*Δανιήλ* A[2]B). 16. B: *Καὶ Δ.* (* *εἰςῆλθεν καί*, † AEFX) *ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ*. 17. EX: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ.* 18. B† (p. *ὅπως*) *ἂν* (* AEX). 19. A[1]: *Τῷ δὲ* (*Τότε τῷ* A[2]B). B: *εὐλόγ.* 20. B* *κ. ἡ ἰσχὺς* (AFX†). 23. EX: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ.* X (pro *δύν.*) *σύνεσιν*. A[2]B: *δέδωκας* (*ἔδ.* A[1]EFX). B* *νῦν*.

v. 16. בנ״א ובעה v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק׳

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete sehr.
13. dW: Gesetz. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D.

12 Da ward der König sehr zornig, und
befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. *Und das Urtheil ging aus, daß
man die Weisen tödten sollte; und Da-
niel sammt seinen Gesellen ward auch ge-
sucht, daß man sie tödtete.
14 Da vernahm Daniel solches Urtheil
und Befehl von Arioch, dem obersten
Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. *Und er
fing an und sprach zu des Königs Vogt
Arioch: Warum ist so ein strenges Ur-
theil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. *Da
ging Daniel hinauf und bat den König,
daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deu-
tung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte sol-
ches an seinen Gesellen, Hananja, Misael
18 und Asarja, *daß sie Gott vom Him-
mel um Gnade bäten solches verborgenen
Dings halben, damit Daniel und seine
Gesellen nicht sammt den andern Weisen
zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel solches verborgene
Ding durch ein Gesicht des Nachts geof-
fenbart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, *fing an und sprach: Gelo-
bet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu
Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit
21 und Stärke! *Er ändert Zeit und Stunde,
er setzt Könige ab und setzt Könige ein,
er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verständigen ihren Verstand. *Er
offenbaret, was tief und verborgen ist; er
weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. *Ich danke dir und
lobe dich, Gott meiner Väter, daß du
mir Weisheit und Stärke verleihest, und
jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

Quo audito rex in furore et in 12
ira magna praecepit, ut perirent
omnes sapientes Babylonis. *Et 13
egressa sententia sapientes interficie-
bantur; quaerebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent.
Tunc Daniel requisivit de lege 14
v.24. atque sententia ab Arioch principe
militiae regis, qui egressus fuerat
ad interficiendos sapientes Babylonis.
*Et interrogavit eum, qui a rege 15
potestatem acceperat, quam ob cau-
sam tam crudelis sententia a facie
regis esset egressa. Cum ergo rem
indicasset Arioch Danieli, *Daniel 16
ingressus rogavit regem, ut tempus
daret sibi ad solutionem indicandam
regi.
Et ingressus est domum suam, 17
Ananiaeque et Misaeli et Azariae,
sociis suis, indicavit negotium, *ut 18
Esr.1,2. quaererent misericordiam a facie Dei
coeli super sacramento isto, et non
perirent Daniel et socii ejus cum ce-
teris sapientibus Babylonis.
Tunc Danieli mysterium per vi- 19
v.30. sionem nocte revelatum est. Et
benedixit Daniel Deum coeli, *et 20
locutus ait: Sit nomen Domini
benedictum a saeculo et usque in
Job.12,13. saeculum! quia sapientia et fortitudo
7,25.1Sm.2,7; ejus sunt. *Et ipse mutat tempora 21
Dan.2,37.4,14.5,21. et aetates, transfert regna atque con-
stituit, dat sapientiam sapientibus,
et scientiam intelligentibus discipli-
1Cor.2,10.4,5; nam. *Ipse revelat profunda et 22
Ps.139,12. abscondita, et novit in tenebris con-
1Joh.1,5. stituta, et lux cum eo est. *Tibi, 23
1Tm.6,16.
Jac.1,17. Deus patrum nostrorum, confiteor
teque laudo, quia sapientiam et for-
titudinem dedisti mihi, et nunc osten-

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?
15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.
16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).
17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.
18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erfleheten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.
19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.
20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.
21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!
22. bei ihm wohnet das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως
ἐγνώρισάς μοι.

24 *Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν*
κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς
Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς
Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐν-
ώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ
βασιλεῖ ἀναγγελῶ. 25 *Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ*
εἰςήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν
τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγ-
κριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 *Καὶ ἀπ-*
εκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ
τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγ-
γεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν
αὐτοῦ; 27 *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον*
τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ
βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων,
ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·
28 *ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων*
μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβου-
χοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν
ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς
κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν·
29 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου*
ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι
μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια
ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 *Καὶ ἐμοὶ*
οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας
τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη,
ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ
γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας
σου γνῷς.
31 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν*
μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις
αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προςώπου σου,

הוֹדַעְתַּ֫נִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִּי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָיךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

---

24. X† (p. *Καὶ*) *εὐθέως* et (p. *σύγκρ.*) *τῦ ὁράματος*.
26. A[1]: *Βαρτάσαρ* (saepe; *Βαλτ.* A[2]B) ... * *ὁ ἴδον* (A[2]B†; EFX: *ὃ εἶδον*).
28. B: *ἀλλ' ἢ ἔστι θεός*.
29. B* *Σὺ* (AEFX†) et *ἐθεώρ.* (A†).
30. B† (p. pr. *ἐμοὶ*) *δὲ*. A[1]* *τῦτο* (A[2]B†).
31. A[1]: *ὄψεις* (*πρόσοψις* A[2]B; EX: *ὄψις*).

v. 24. בנ"א בח"ק ib. בנ"א בפתח
v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יתיר ר'
v. 29. יתיר ח' ib. יתיר ר' ib. בנ"א בדגש
v. 31. יתיר ח'

23. denn du hast ...
24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ...
25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

gebeten haben, nehmlich du hast uns des
Königs Sache geoffenbart.
24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch,
der vom Könige Befehl hatte, die Wei-
sen zu Babel umzubringen, und sprach
zu ihm also: Du sollst die Weisen zu
Babel nicht umbringen, sondern führe
mich hinauf zum Könige, ich will dem
25 Könige die Deutung sagen. *Arioch
brachte Daniel eilends hinauf vor den
König und sprach zu ihm also: Es
ist einer gefunden unter den Gefangenen
aus Juda, der dem Könige die Deutung
26 sagen kann. *Der König antwortete
und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar
hießen: Bist du, der mir den Traum,
den ich gesehen habe, und seine Deutung
27 zeigen kann? *Daniel fing an vor dem
Könige und sprach: Das verborgene
Ding, das der König fordert von den
Weisen, Gelehrten, Sternsehern und
Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen
28 nicht, dem Könige zu sagen; *sondern
Gott vom Himmel, der kann verborgene
Dinge offenbaren, der hat dem Könige
Nebucadnezar angezeigt, was in künfti-
gen Zeiten geschehen soll. Dein Traum
und dein Gesicht, da du schliefest, kam
29 daher: *Du König dachtest auf deinem
Bette, wie es doch hernach gehen würde;
und der, so verborgene Dinge offenbart,
hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
30 *So ist mir solches verborgene Ding
geoffenbart nicht durch meine Weisheit,
als wäre sie größer denn aller, die da
leben, sondern darum, daß dem Könige
die Deutung angezeigt würde, und du
deines Herzens Gedanken erführest.
31 Du König sahest, und siehe, ein sehr
großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand
vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia
sermonem regis aperuisti nobis.
Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constituerat rex ut
perderet sapientes Babylonis, sic ei
locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas! introduc me in conspectu
regis, et solutionem regi narrabo.
*Tunc Arioch festinus introduxit 25
Danielem ad regem et dixit ei: In-
veni hominem de filiis transmigra-
tionis Juda, qui solutionem regi an-
nunciet. *Respondit rex et dixit 26
1,v. Danieli, cujus nomen erat Baltassar:
Putasne, vere potes mihi indicare
somnium, quod vidi, et interpreta-
tionem ejus? *Et respondens Da- 27
niel coram rege ait: Mysterium, quod
rex interrogat, sapientes, magi, arioli
Es.47,13. Dan.2,11; Gn.40,8.41,16. et aruspices nequeunt indicare regi;
*sed est Deus in coelo revelans 28
mysteria, qui indicavit tibi, rex Na-
buchodonosor, quae ventura sunt in
novissimis temporibus. Somnium
tuum et visiones capitis tui in cu-
bili tuo hujuscemodi sunt: *Tu 29
rex cogitare coepisti in strato tuo,
quid esset futurum post haec; et
v.22.Am.3,7. qui revelat mysteria, ostendit tibi
quae ventura sunt. *Mihi quoque 30
non in sapientia, quae est in me
plus quam in cunctis viventibus, sa-
cramentum hoc revelatum est, sed
ut interpretatio regi manifesta fieret
et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31
statua una grandis: statua illa magna
et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.
26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?
27. forbert, vermögen keine ... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1,20).
28. im H. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.
29. deines Haupts Gesichte ... war dieses. B.dW. vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.
30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.
31. glänzete ausnehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. s. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 *Ἡ εἰκών, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,* 33 *αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον.* 34 *Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.* 35 *Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς, καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.* 36 *Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

37 *Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν* 38 *ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.* 39 *Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.* 40 *Καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει.* 41 *Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι*

32. B* Ἡ. A^{2}B (pro *καθαροῦ* A^{1}EFX) *χρηστοῦ*.
33. X† (ab in.) *καὶ* et (p. *πόδ.*) *αὐτῆς*. A^{2}B† (p. *σιδηρ.*) *καὶ* (A^{1}X*). X* *δέ*.
34. B* οὗ (AEX†; X: *ὅτου*). A^{2}B (pro *ἐτμήθη* A^{1}X) *ἀπεσχίσθη* (EFX: *ἀπετμήθη*).
35. B: *τὸ ὄστρ., ὁ σίδ.* A^{2}B: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* A^{1}EFX). X: *ἐξῆρ. αὐτὰς … εἰκ. ἐγένετο.* FX: *εἰς ὄρος.*
38. FX (pro *ὅπου*) *ἐν ᾧ*. B* *τοῦ*. (A^{1}?) FX* *καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ.* († A^{2}B).
39. B* *ἥτις ἐστ. ὁ ἄργ.* (A†; FX: *ἥ ἐστ. ὁ ἀργ.*). A^{2}B: *τρίτη ἥτις* (*τρ. ἥ* A^{1}FX).
40. A^{2}B† (p. *τετάρτη*) *ἥτις* (A^{1}FX*). FX: *ἰσχυροτέρα*. A^{2}B* (pr.) *ὁ* (A^{1}?FX†) … (pro alt. *δαμάζει*) *δαμάσει*.

32 יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
33 נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵוֹן
34 דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵוֹן דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
לה וְחַסְפָּא וְהַדֱּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
36 אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃
37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
38 יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאֲרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
39 דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
41 וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

בנ״א דגוש ib. בנ״א בפתח v. 32.
בנ״א בפתח ib. יתיר ו׳ v. 33. bis
יתיר ח׳ v. 37.
יתיר ח׳ ib. דיירין ק׳ v. 38.
יתיר א׳ ib. בנ״א בקמץ v. 39.
כ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה ib.
רביעאה ק׳ v. 40.

31. und war … B: u. s. Ansehen war erschr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüste. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
selben Bildes Haupt war von feinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
ches sahest du, bis daß ein Stein herab-
gerissen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommertenne, und der
Wind verwebte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö-
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge-
geben, und dir über alles Gewalt verlie-
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar-
nach das dritte Königreich, das ehern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer-
bricht, also wird es auch alles zermal-
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
jus statuae caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae. pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
v.45.8,25. abscissus est lapis de monte sine
Mt.21,44.Lc.20,18. manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
[Ps.1,4.Job.21,18.Hos.13,3. in favillam aestivae areae, quae rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
Es.28,16.2,2. est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!
Es.26,7; Dan.1,18. Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
4,19.5,18. et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et be-
Jer.27,6.28,14. stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
(Es.13,19.47,5. tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
5,19. surget regnum aliud minus te, ar-
genteum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
Jer.15,12.Ps.2,9. velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al.* de monte.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß. dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.
35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!
36. seine D.
37. K. der K. dem der G. des H. dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.
38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ... hat er sie ... u. dich über sie a. z. H. gemacht. B: dessen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.
39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.
40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW. vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u. zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· 45 ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

מִנְּהֹון חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֹון פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
42 פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֹון פַּרְזֶל וּמִנְּהֹון חֲסַף מִן־
קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָא וּמִנַּהּ
43 תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ ידי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא
מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב
44 עִם־חַסְפָּא׃ וּבְיֹומֵיהֹון דִּי מַלְכַיָּא
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־
אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
מה כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת
אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ
רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־
אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
47 אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל
וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
48 יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן

יתיר ו' bis v. 41.
יתיר ו' bis ib. בנ"א בפתח v. 42.
בנ"א בפתח ib. פתח בא"סף ib.
חדי ק' v. 43.
בנ"א בח"ק v. 45.

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνῳ. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὀστρ.) τῷ πηλίνῳ. A¹X: προςκολλώμενος (-ώμενοι A²B). A²B (pro alt. τῷ ὀστρ. A¹X) μετὰ τοῦ ὀστράκου. 44. (A¹?) EX (pro βασιλέων A²B) βασιλειῶν. A²B (pro τὸν αἰῶνα A¹X) τοὺς αἰῶνας. B* δὲ (A¹'' A²X†). 45. A²B: εἶδες (ἴδες A¹X). 46. A¹FX: μαννὰ (μαναὰ A²B). X: εὐωδίαν. A²X† (p. εὐωδ.) καί. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X*; FX: καὶ) ... ἠδυνάσθης (EFX: ἠδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

41. Töpferthon. B.vE: des E. Vestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von E. sein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... kleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eisen, das
wird ein zertheiltes Königreich sein, doch
wird von des Eisens Pflanze darinnen
bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermenget. *Und daß die Zehen
an seinen Füßen eines Theils Eisen und
eines Theils Thon sind, wird es zum Theil
ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. *Und daß du gesehen hast Ei-
sen mit Thon vermenget, werden sie sich
wohl nach Menschen-Geblüt unter einan-
der mengen, aber sie werden doch nicht an
einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. *Aber zur Zeit
solcher Königreiche wird Gott vom Him-
mel ein Königreich aufrichten, das nim-
mermehr zerstöret wird, und sein König-
reich wird auf kein anderes Volk kommen:
es wird alle diese Königreiche zermalmen
und verstören, aber es wird ewiglich blei-
45 ben; *wie du denn gesehen hast einen
Stein ohne Hände vom Berge herabge-
rissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber
und Gold zermalmet. Also hat der große
Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach
gehen werde; und das ist gewiß der
Traum, und die Deutung ist recht.
46 Da fiel der König Nebucadnezar auf
sein Angesicht und betete an vor dem Da-
niel, und befahl, man sollte ihm Speis-
47 opfer und Rauchopfer thun. *Und der
König antwortete Daniel und sprach:
Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein
Gott über alle Götter, und ein Herr
über alle Könige, der da kann verbor-
gene Dinge offenbaren; weil du dieß
verborgene Ding hast können offenba-
48 ren. *Und der König erhöhete Daniel,
und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuch-
opfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem
ferream, regnum divisum erit, quod
tamen de plantario ferri orietur, se-
cundum quod vidisti ferrum mistum
testae ex luto. *Et digitos pedum 42
ex parte ferreos et ex parte fictiles:
ex parte regnum erit solidum, et ex
parte contritum. *Quod autem vi- 43
disti ferrum mistum testae ex luto,
(11,17. commiscebuntur quidem humano se-
mine, sed non adhaerebunt sibi,
sicuti ferrum misceri non potest
testae. *In diebus autem regnorum 44
illorum suscitabit Deus coeli regnum,
7,27. Chr. 12, 28. quod in aeternum non dissipabitur,
et regnum ejus alteri populo non
1Cor. 15, 24. tradetur: comminuet autem et con-
sumet universa regna haec, et ipsum
stabit in aeternum; *secundum 45
quod vidisti, quod de monte abscis-
v. 34. sus est lapis sine manibus, et com-
minuit testam et ferrum et aes et
argentum et aurum. Deus magnus
ostendit regi, quae ventura sunt
postea; et verum est somnium, et
fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46
in faciem suam et Danielem adoravit,
Act. 14, 13. et hostias et incensum praecepit,
ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47
Ex. 15, 11. Ps. 86, 8. Es. 42, 8. 1Tm. 6, 15. rex ait Danieli: Vere, Deus vester
Deus deorum est et Dominus regum
et revelans mysteria; quoniam tu
potuisti aperire hoc sacramentum.
*Tunc rex Danielem in sublime ex- 48
v. 6. tulit, et munera multa et magna de-

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (V. 34.) dW: sicher ist ... zuverläßig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW. vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. ***Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.***

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράχ, Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4 Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι· 5 Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 6 Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

48. B* (ult.) καί.
49. A²B: Μισάχ. A¹EX* (penult.) καί (A²B†).
Subscr. capitis: A: Ὅρασις γ'.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις δ' (usque ad vs. 30.).
1. A¹* ὁ βασ. (A²B†). X: καὶ εὖρος. EFX: Δειρᾷ.
2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τοὺς ὑπάτ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τούς. A²B (pro τὸν ἐγκ. A¹ [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαίνια. B* ἧς ἔστ. N. ὁ β. (AEFX†).
3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τοῦ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B rell.*). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A²: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A¹FX], φ., γλ.).
5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).
6. A¹* πεσών (A²B†).

יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ח אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

בנ"א דגוש v. 2.
בנ"א חד' בדגש ib. בנ"א חנ' רפת v. 3.
בנ"א בח"ק ib. וקיימין ק' ib.
בנ"א ת' בצירי ib. יתיר ר' v. 5.
עטי' יקדתא ib. בנ"א בחטף פתח v. 6.

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher.
49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über-

ke, und machte ihn zum Fürsten über
das ganze Land zu Babel, und setzte ihn
zum Obersten über alle Weisen zu Ba-
49 bel. * Und Daniel bat vom Könige,
daß er über die Landschaften zu Babel
setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed
Nego; und er, Daniel, blieb bei dem
Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ
ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen
hoch und sechs Ellen breit, und ließ es
setzen im Lande zu Babel im Thal Dura.
2 * Und der König Nebucadnezar sandte
nach den Fürsten, Herren, Landpflegern,
Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten
und allen Gewaltigen im Lande, daß sie
zusammen kommen sollten, das Bild
zu weihen, das der König Nebucadne-
3 zar hatte setzen lassen. * Da kamen zu-
sammen die Fürsten, Herren, Landpfleger,
Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und
alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu
weihen, das der König Nebucadnezar
hatte setzen lassen; und sie mußten ge-
gen das Bild treten, das Nebucadnezar
4 hatte setzen lassen. * Und der Ehren-
hold rief überlaut: Das laßt euch ge-
sagt sein, ihr Völker, Leute und Zun-
5 gen: * Wenn ihr hören werdet den
Schall der Posaunen, Trompeten, Har-
fen, Geigen, Psalter, Lauten und aller-
lei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen
und das goldene Bild anbeten, das der
König Nebucadnezar hat setzen lassen.
6 * Wer aber alsdann nicht niederfällt
und anbetet, der soll von Stund an in
den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem
super omnes provincias Babylonis et
praefectum magistratuum super cun-
ctos sapientes Babylonis. * Daniel 49
autem postulavit a rege, et consti-
tuit super opera provinciae Babylonis
1,7.2,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse
autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- III.
tuam auream, altitudine cubitorum
sexaginta, latitudine cubitorum sex,
et statuit eam in campo Dura pro-
vinciae Babylonis. * Itaque Nabu- 2
chodonosor rex misit ad congregan-
dos satrapas, magistratus et judices,
duces et tyrannos et praefectos,
omnesque principes regionum, ut
convenirent ad dedicationem statuae,
quam erexerat Nabuchodonosor rex.
* Tunc congregati sunt satrapae, 3
magistratus et judices, duces et ty-
ranni et optimates, qui erant in
potestatibus constituti, et universi
principes regionum, ut convenirent
ad dedicationem statuae, quam ere-
xerat Nabuchodonosor rex; stabant
autem in conspectu statuae, quam
posuerat Nabuchodonosor rex. * Et 4
praeco clamabat valenter: Vobis dici-
5,19. tur populis, tribubus et linguis: * In 5
hora, qua audieritis sonitum tubae et
fistulae et citharae, sambucae et psal-
terii et symphoniae, et universi generis
Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam
auream, quam constituit Nabuchodo-
nosor rex. * Si quis autem non pro- 6
stratus adoraverit, eadem hora mit-
Jer.29,22. tetur in fornacem ignis ardentis.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. s. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Gesetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d. Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. *Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.*

7 *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φω-
νῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας
καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάν-
τες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεύς.*

8 *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ δι-
έβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* 9 *καὶ ὑπολαβόντες
εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ,
εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* 10 *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας
δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθά-
ρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφω-
νίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* 11 *καὶ μὴ
πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβλη-
θήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-
μένην.* 12 *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς
κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυ-
λῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες
ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί
σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ
τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυ-
νοῦσιν.*

13 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ
ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισὰχ καὶ
Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως.* 14 *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισὰχ καὶ
Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ
τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;*
15 *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκού-
σητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε
καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא־סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא

---

7. EFX (pro *ὅταν*) *ὅτι*. A²B: *ἤκουον* (*ἤκουσαν* AEFX). B* *καὶ συμφων*. EFX* *πάντες*. A¹* *φυλαί, γλῶσσαι* (A²B†). A²B: *χρυσῇ ἣν* (*χρ. ᾗ* A¹EFX). X† (in f.) *κατέναντι τούτου*. 8. A²B: *προςήλθοσαν* (EFX: *προςῆλθον*) ... *διέβαλον* (-*λλ*. A¹X). 9. A¹E: *ὑποβαλόντες* (*ὑπολαβ*. A²FX; X: *ἀποκριθέντες*). B* *καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ*. 10. B* (alt.) *τε* et *καὶ συμφων*. (AEFX†). 11. A²B: *ἐμβληθήσηται* (-*σεται* A¹EX). 12. B* *ἐν*. A²B: *Σεδράχ, Μισάχ* (semper). B* *ἄνδρες ἐκεῖνοι* et (pr.) *καί*.

v. 7. יתיר ו' ib. עמ' בשוא
v. 10. יתיר ה' ib. בנ"א משרקיתא
ib. יתיר ו' בנ"א קיתרוס ib. וסומפוניא ק'
v. 12. bis יתיר ו'
v. 15. יתיר ו'

7 *Da sie nun höreten den Schall der
Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen,
Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen
nieder alle Völker, Leute und Zungen,
und beteten an das goldene Bild, das
der König Nebucadnezar hatte setzen
lassen.
8 Von Stund an traten hinzu etliche
chaldäische Männer, und verklagten die
9 Juden, *fingen an, und sprachen zum
Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott
10 verleihe dir langes Leben! *Du hast
ein Gebot lassen ausgehen, daß alle
Menschen, wenn sie hören würden den
Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen
11 und das goldene Bild anbeten; *wer
aber nicht niederfiele und anbetete, sollte
in einen glühenden Ofen geworfen wer-
12 den. *Nun sind da jüdische Männer,
welche du über die Aemter im Lande zu
Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach
und Abed Nego: dieselbigen verachten
dein Gebot, und ehren deine Götter
nicht, und beten nicht an das goldene
Bild, das du hast setzen lassen.
13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm
und Zorn, daß man vor ihn stellete Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die
Männer wurden vor den König gestellt.
14 *Da fing Nebucadnezar an und sprach
zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach,
Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht
ehren, und das goldene Bild nicht an-
15 beten, das ich habe setzen lassen? *Wohlan, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7
omnes populi sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus
et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.
Statimque in ipso tempore acce- 8
dentes viri Chaldaei accusaverunt Ju-
daeos *dixeruntque Nabuchodonosor 9
2,4.5,10. regi: Rex, in aeternum vive! *Tu 10
6,12. rex posuisti decretum, ut omnis homo
qui audierit sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret
statuam auream; *si quis autem 11
non procidens adoraverit, mittatur in
fornacem ignis ardentis. *Sunt ergo 12
2,49. viri Judaei, quos constituisti super
opera regionis Babylonis, Sidrach,
Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum,
deos tuos non colunt, et statuam
auream, quam erexisti, non adorant.
Tunc Nabuchodonosor in furore 13
et in ira praecepit, ut adducerentur
Sidrach, Misach et Abdenago. Qui
confestim adducti sunt in conspectu
regis. *Pronuncians que Nabucho- 14
donosor rex ait eis: Verene, Sidrach,
Misach et Abdenago, deos meos non
colitis, et statuam auream, quam
constitui, non adoratis? *Nunc ergo 15
si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in selb. St. da …
8. herzu. dW: naheten … gaben d. J. an.
9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: O K., l. ewiglich.
10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher … dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.
12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.
13. brächte. B: sprach … herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.
14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ists denn wahr?
15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß …? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid… vE: Wenn ihr jetzt…

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προςκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* 17 *Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.* 18 *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦμεν.*

19 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ.* 20 *Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* 21 *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* 22 *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.* 23 *Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-*

15. A[1]* *καὶ παντ. γένος μυσ.* (A[2]B†) … *πεσ. προςκυνεῖτε?* FX* *τῇ χρυσῇ.* EX (pro *ἐποίησα*) *ἔστησα.* B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ χειρός μυ* (*ἐκ τῶν χειρῶν μυ* A[1]EFX).
17. B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ τῶν χειρῶν συ.*
18. B* *τῇ χρυσῇ* (AEFX†).
19. B* *ὁ βασιλεὺς.* A[2]B† (p. *Μισ.*) *καὶ* (A[1]X*). X: *εἶπεν· Ἐκκαύσατε.* A[2]B† (p. *ἕως*) *ὅ.*
21. B* *κ. ἐνδύμ. αὐτῶν.* A[2]B: *ἐβλήθησαν* (X: *ἐνεβλήθησαν*) *εἰς τὸ* (AFX* *τὸ*) *μ.*
22. A[2]B: *ὑπερίσχυε* (*-ίσχυσεν* A[1]EX). EFX: *ἐξεκ. ὑπερεκπερισσοῦ ἑπταπλασίως.* B* *καὶ τὺς ἄνδρ.-fin.* (AX†).
23. A[2]B† (p. *Μισ.*) *καί.*

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפּוֹנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבוּשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִידְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

v. 15. בנ"א יקידתא ib. בנ"א ישזבנכון
v. 17. בנ"א לשזבותנא ib. בנ"א יקידתא
v. 18. יתיר י'
v. 19. אשתני ק'
v. 21. יתיר י'
v. 22. בנ"א בת"ק

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder
und betet das Bild an, das ich habe
machen lassen. Werdet ihr es nicht an-
beten, so sollt ihr von Stund an in den
glühenden Ofen geworfen werden; laßt
sehen, wer der Gott sei, der euch aus
meiner Hand erretten werde!
16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed
Nego, und sprachen zum Könige Nebu-
cadnezar: Es ist nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. *Siehe, unser
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. *Und
wo er es nicht thun will, so sollst du
dennoch wissen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und stellete sich scheußlich wider Sadrach,
Mesach und Abed Nego, und befahl, man
sollte den Ofen siebenmal heißer machen,
20 denn man sonst zu thun pflegte. *Und
befahl den besten Kriegsleuten, die in
seinem Heer waren, daß sie Sadrach,
Mesach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. *Also
wurden diese Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; *denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man schürete
das Feuer im Ofen so sehr, daß die Män-
ner, so den Sadrach, Mesach und Abed
Nego verbrennen sollten, verdarben von
23 des Feuers Flammen. *Aber die drei
Männer, Sadrach, Mesach und Abed

18. U.L: gülbene. 19. U.L: voll Grimms.

phoniae omnisque generis musi-
corum, prosternite vos et adorate
statuam quam feci! Quod si non
adoraveritis, eadem hora mittemini
Ex.5,2.2Rg. 18,35.(Mt. 27,43. in fornacem ignis ardentis; et quis
est Deus, qui eripiet vos de manu
mea?
Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodo-
2Mos.7,2. nosor: Non oportet nos de hac re
respondere tibi. *Ecce enim Deus 17
Ps.66,12.Es. 43,2. noster, quem colimus, potest eripere
nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. *Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
Ex.20,5.23, 24. deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adora-
mus.

[Gn.4,5. Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
furore et aspectus faciei illius im-
mutatus est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut suc-
cenderetur fornax septuplum quam
succendi consueverat. *Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. *Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et tiaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
*nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flam-
ma ignis; *viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.
16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.
17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.
18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.
19. sein Angesicht entstellete sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pfl. heiß zu machen. dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.
20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) s. H. befahl (gebot) er.
21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämsern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...
22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 *Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ.* 25 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.* 26 *Τότε προςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

27 *Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ,* 28 *καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.* 29 *Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,*

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃
אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם 24
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה כה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
רְבִיעָאָה דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן 26
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיאָ
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא 27
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא
שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה 28
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶּשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים 29
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

---

23. B* *τῦ πυρός*. A[1]: *ἐμμέσῳ*.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, *Προςευχὴ Ἀζαρίυ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Asariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A[2]B: *ἐβάλομεν* (*ἐνεβ.* A[1]FX) et † (p. *εἰς*) *τὸ* (A[1]FX*). EX† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνυ*. A[2]B: *εἶπον*. 25. A[2]B[2] (pro *Ἰδὺ* A[1]X) *Ὁ δὲ* (B[1]: *Ὅδε*? FX: *Ὧδε*). A[1]: *ἐμμέσῳ*. A[2]B† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν*. 26. A[1]* *τῦ ὑψίστυ* (A[2]B†). A[2]B: *ἐξέλθετε* (*-ατε* A[1]X). B* *ἔξω* (AFX†). 27. A[1]: *σαράπαρα*. B* *Καὶ προσεκ. ὁ β.*–fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A[2]B† (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς* (A[1]X*). FX: *ἐξείλετο*. A[1]* *μηδὲ προσκ.* (A[2]B†). 29. X: *ἐκτίθημι*. A[2]B† (a. *δόγμα*) *τὸ* (A[1]EFX*). X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως*.

רביעאה ק׳ ib. בנ״א בגו v. 25.
בנ״א פוקו ib. עלאה ק׳ v. 26.
בנ״א פסיק v. 27.
יתיר ר׳ v. 28.

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Eile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ists. dW.vE: Gewiß(lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden
Ofen, wie sie gebunden waren.
24 Da entsetzte sich der König Nebucad-
nezar und fuhr eilends auf, und sprach
zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei
Männer gebunden in das Feuer lassen
werfen? Sie antworteten und sprachen
25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er
antwortete und sprach: Sehe ich doch
vier Männer los im Feuer gehen und
sind unversehrt, und der vierte ist gleich,
26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und
Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch
des glühenden Ofens, und sprach: Sad-
rach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte
Gottes des Höchsten, gehet heraus und
kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach
und Abed Nego heraus aus dem Feuer.
27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und
Räthe des Königs kamen zusammen und
sahen, daß das Feuer keine Macht am
Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und
ihr Haupthaar nicht versenget und ihre
Mäntel nicht versehrt waren, ja man
konnte keinen Brand an ihnen riechen.
28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach:
Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos, der seinen Engel ge-
sandt und seine Knechte errettet hat, die
ihm vertrauet und des Königs Gebot
nicht gehalten, sondern ihren Leib dar-
gegeben haben, daß sie keinen Gott ehren
noch anbeten wollten, ohne allein ihren
29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot:
Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsatzte.
27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino
ignis ardentis colligati †).
Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24
puit et surrexit propere, et ait opti-
matibus suis: Nonne tres viros mi-
simus in medium ignis compeditos?
Qui respondentes regi dixerunt: Vere,
rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25
video quatuor viros solutos et ambu-
lantes in medio ignis, et nihil cor-
ruptionis in eis est, et species quarti
Job.1,6.38,7. similis filio Dei. * Tunc accessit 26
Nabuchodonosor ad ostium fornacis
ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach
6,20. et Abdenago, servi Dei excelsi, egre-
1Mac.2,59. dimini et venite! Statimque egressi
sunt Sidrach, Misach et Abdenago
de medio ignis.
Et congregati satrapae et magi- 27
stratus et judices et potentes regis
contemplabantur viros illos, quoniam
Ebr.11,34. nihil potestatis habuisset ignis in cor-
Lc.21,18. poribus eorum, et capillus capitis
eorum non esset adustus et sara-
bala eorum non fuissent immutata,
et odor ignis non transisset per eos.
* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28
Benedictus Deus eorum, Sidrach vide-
v.25.6,22.Ps.34,8.91,11. licet, Misach et Abdenago, qui misit
angelum suum et eruit servos suos,
qui crediderunt in eum et verbum
regis immutaverunt, et tradiderunt
corpora sua, ne servirent et ne ado-
rarent omnem Deum, excepto Deo
suo. * A me ergo positum est hoc 29
decretum, ut omnis populus, tribus

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.
26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommet heraus!
27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, V. u. Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE. A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!
28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.
29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ Θεοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγήσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅςτις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων

שְׁלֹה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל. בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלְּלִין חַרְטֻמַיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

v. 29. שלו ק׳ ib. בנ״א בח״ק
v. 31. דיירין ק׳ ib. בנ״א יסגא
v. 32. עלאה ק׳
v. 4. יתיר ל׳ ib. כשדאי ק׳
v. 5. יתיר ר׳

29. A²B: ἢ ἐὰν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.
30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. etiam A²) τὸν Σ. Μ. Ἀ. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A²) ... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.
31s. A† (ab in.) Ὅρασις ε' (usque ad finem capitis IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E interpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...
33. A²B: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

1. B* ἐπὶ τῶ θρόνω μυ (AEFX†).
2. EFX: εἶδον. A²B: ἐτάραξάν (συνετ. A¹EFX).
3. X: Κ. παρ' ἐμῶ ἐξετέθη.
4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.
5. B* §. X: Ἕως ὧ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν με. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῶ A¹EFX) Ὦ (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ).
6. A¹: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A²B). EFX* ἐγώ.

30. Lande B. B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?
31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs
und Abed Negos lästert, der soll um-
kommen und sein Haus schändlich ver-
störet werden; denn es ist kein an-
derer Gott, der also erretten kann, als
dieser.
30 Und der König gab Sadrach, Mesach
und Abed Nego große Gewalt im Lande
zu Babel.
31 König Nebucadnezar allen Völkern,
Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel
32 Friede! *Ich sehe es für gut an, daß
ich verkündige die Zeichen und Wunder,
so Gott der Höchste an mir gethan hat.
33 *Denn seine Zeichen sind groß und
seine Wunder sind mächtig, und sein
Reich ist ein ewiges Reich, und seine
Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute
Ruhe hatte in meinem Hause und es
2 wohl stand auf meiner Burg, *sahe ich
einen Traum und erschrak, und die Ge-
danken, die ich auf meinem Bette hatte
über dem Gesichte, so ich gesehen hatte,
3 betrübten mich. *Und ich befahl, daß
alle Weisen zu Babel vor mich herauf
gebracht würden, daß sie mir sagten,
4 was der Traum bedeutete. *Da brachte
man herauf die Sternseher, Weisen,
Chaldäer und Wahrsager, und ich er-
zählte den Traum vor ihnen; aber sie
konnten mir nicht sagen, was er bedeu-
5 tete. *Bis zuletzt Daniel vor mich kam,
welcher Beltsazar heißt nach dem Namen
meines Gottes, der den Geist der hei-
ligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm
6 den Traum: *Beltsazar, du Oberster un-
ter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.
6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit
blasphemiam contra Deum Sidrach,
2,5. Misach et Abdenago, dispereat et do-
6,27. mus ejus vastetur; neque enim est
alius Deus, qui possit ita salvare.
2,48. Tunc rex promovit Sidrach, Mi- 30
sach et Abdenago in provincia Ba-
bylonis.
Nabuchodonosor rex omnibus po- 31
pulis, gentibus et linguis, qui habi-
6,25. tant in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! *Signa et mirabilia 32
fecit apud me Deus excelsus; placuit
Job.9,10. ergo mihi praedicare, *signa ejus 33
quia magna sunt, et mirabilia ejus
quia fortia, et regnum ejus regnum
4,31.6,26.7,14. sempiternum, et potestas ejus in ge-
nerationem et generationem.

2Sm.7,1. Ego Nabuchodonosor quietus IV.
eram in domo mea, et florens in
2,1.29. palatio meo. *Somnium vidi, quod 2
perterruit me, et cogitationes meae
in strato meo et visiones capitis mei
conturbaverunt me. *Et per me 3
propositum est decretum, ut intro-
ducerentur in conspectu meo cuncti
sapientes Babylonis et ut solutionem
somnii indicarent mihi. *Tunc in- 4
2,27. grediebantur arioli, magi, Chaldaei
et aruspices, et somnium narravi in
conspectu eorum; et solutionem ejus
non indicaverunt mihi. *Donec col- 5
lega ingressus est in conspectu meo
1,7.2,26. Daniel, cui nomen Baltassar secun-
5,11.14.Gn.41,38. dum nomen Dei mei, qui habet
spiritum deorum sanctorum in se-
metipso. Et somnium coram ipso
2,48. locutus sum: *Baltassar, prin- 6
Gn.41,15. ceps ariolorum! quoniam ego scio,

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.

33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. Z., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...

2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u. die Gesichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.

4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.

6. Gelehrten, von welchem ...

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ
πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον
τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοίτης
μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς
γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. 8 Ἐμεγαλύνθη
τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος
αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύ-
τος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.
9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐ-
τοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ
ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ
ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν
τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο
πᾶσα σάρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ
εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη. 11 Καὶ
ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε
τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ
καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορ-
πίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν
τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα
ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν τὴν φυὴν
τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν
δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ
ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθή-
σεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν
τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία
θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλ-
λαγήσονται ἐπ᾽ αὐτόν. 14 Διὰ συγκρίματος
εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα,
ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψι-
στος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדוּרוּן צִפְּרֵי
י שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא

6. A²B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μυ ὃ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μυ et interpg. κοίτης μυ. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μυ. Ἐπὶ τ. κ. μυ ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A²B: τὸ πέρας (τὰ πέρατα A¹EFX) ἁπάσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδυς A²B) καρπὺς. A²B: διασκ. τὸν καρπόν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) αὐλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

v. 8. בנ"א אילנה v. 9. יתיר ו'
v. 12. עשי' בדתאה v. 13. יתיר ו'
v. 14. בנ"א ובמאמר ib. כלאה ק' ib. יתיר ו'

6. kein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Gränzen.

9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in s. Zwei-

daß du den Geist der heiligen Götter
hast und dir nichts verborgen ist, sage
das Gesicht meines Traumes, den ich
gesehen habe, und was er bedeutet.
7 * Dieß ist aber das Gesicht, das ich ge-
sehen habe auf meinem Bette: Siehe,
es stand ein Baum mitten im Lande, der
8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine
Höhe reichte bis in Himmel, und brei-
tete sich aus bis ans Ende des ganzen
9 Landes. * Seine Aeste waren schön
und trugen viel Früchte, davon alles zu
essen hatte; alle Thiere auf dem Felde
fanden Schatten unter ihm, und die
Vögel unter dem Himmel saßen auf sei-
nen Aesten, und alles Fleisch nährete
10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Ge-
sicht auf meinem Bette, und siehe, ein
heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.
11 * Der rief überlaut, und sprach also:
Hauet den Baum um, und behauet ihm
die Aeste und streifet ihm das Laub ab
und zerstreuet seine Früchte, daß die
Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von seinen Zweigen flie-
12 gen. * Doch laßt den Stock mit seinen
Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll
in eisernen und ehernen Ketten auf dem
Felde im Grase gehen, er soll unter dem
Thau des Himmels liegen und naß wer-
den, und soll sich weiden mit den Thieren
13 von den Kräutern der Erde. * Und das
menschliche Herz soll von ihm genommen
und ein viehisches Herz ihm gegeben wer-
den, bis daß sieben Zeiten über ihn um
14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter
beschlossen und im Gespräch der Heiligen
berathschlagt, auf daß die Lebendigen er-
kennen, daß der Höchste Gewalt hat über
der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum ha-
Ez.28,3. beas in te et omne sacramentum non
est impossibile tibi, visiones somnio-
rum meorum, quas vidi, et solutionem
earum narra. * Visio capitis mei in 7
Ez.31,3ss. cubili meo: Videbam, et ecce arbor
in medio terrae, et altitudo ejus
nimia. * Magna arbor et fortis, et 8
Job.20,6. proceritas ejus contingens coelum;
aspectus illius erat usque ad termi-
Ez.31,6. nos universae terrae. * Folia ejus 9
pulcherrima et fructus ejus nimius,
et esca universorum in ea; subter
eam habitabant animalia et bestiae,
v.18.Ez.17,28. et in ramis ejus conversabantur vo-
lucres coeli, et ex ea vescebatur
omnis caro. * Videbam in visione 10
capitis mei super stratum meum, et
v.14.8,23. ecce vigil et sanctus de coelo de-
scendit. * Clamavit fortiter, et sic 11
v.20.5,21.Ez.17,24. ait: Succidite arborem et praecidite
Jer.8,13.Joel.1,7. ramos ejus; excutite folia ejus et
dispergite fructus ejus; fugiant be-
stiae, quae subter eam sunt, et vo-
Job.14,7s. lucres de ramis ejus. * Verumtamen 12
germen radicum ejus in terra sinite,
et alligetur vinculo ferreo et aereo
v.30.5,21. in herbis, quae foris sunt, et rore
coeli tingatur, et cum feris pars
ejus in herba terrae. * Cor ejus 13
ab humano commutetur et cor ferae
7,25.12,7. detur ei, et septem tempora muten-
v.10.1Rg.22,19.Ez.44,26. tur super eum. * In sententia vigi- 14
lum decretum est, et sermo sancto-
rum et petitio, donec cognoscant vi-
2,21.1Sm.2,7s.16,11. ventes, quoniam dominatur excelsus
in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: funden.

gen. B.dW.vE: wohnten.

10. im G. B.dW: in den Gesichten meines Haupts. dW.vE: ein W. und Heiliger. A: ein H. dW.vE: stieg.

11. Th. u. ihm wegfliehen ... Zw. B.dW.vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet s. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es fliehe das Wild (Gethier) ...

12. im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l. in d. E. B.dW.vE: Banden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.

13. B: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW. vE: und 7 Z. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H. dW: Beschl. ... ist solches, und A. d. H. ist dieses.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀν-
θρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο
τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα
εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας
μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶ-
σαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα
θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ,
ἀπηνεώθη ὡςεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ
βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον
καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ
ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω
τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις
αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ
ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος
ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τρο-
φὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν
τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ
κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ· 19 σὺ εἶ,
βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ
μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς
τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα
τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ
ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν·
Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν
τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν
τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρα-
νοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων
ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιω-
θῶσιν ἐπ' αὐτόν — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלֵיהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרָא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַיְת וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָא מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

---

14. A²B: ἀναστήσει.
15. EFX: ἐνύπν. (* ὃ) εἶδον. X* Δαν.
16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.—μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.
17. A²B: εἶδες ... ἔφθανεν.
18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.) κατεσκήνουν.
19. A²B: κυρεία (FX: κυρία).
20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῶ οὐρ. (ἐκ τ. οὐρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτείλ.? B: ἐν τῇ γῇ ἐάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

v. 14. יתיר ו׳ בנ״א חל׳ בקמץ
v. 15. יתיר ח׳ ib. א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ
ib. בנ״א בח״ק
v. 15. יתיר ה׳
v. 16. א׳ במקום ה׳ ib. יתיר א׳
ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר ר׳ ib. יתיר ר׳
v. 19. יתיר ח׳ ib. יתיר ר׳
v. 20. בנ״א בדחנא

wem er will, und erhöhet die Niedri-
15 gen zu denselbigen. *Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! *Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, *und seine Aeste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohneten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Aesten saßen: *das
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 *Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — *das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
Lc.1,52. minem constituet super eum. *Hoc 15
somnium vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
v.6.6,8. quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnium et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnium his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. *Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
*et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
2,37.5,18. aves coeli: *tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. *Quod autem vi- 20
v.10. dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciatur ferro et aere, in her-
bis foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutentur super eum
— *haec est interpretatio sententiae 21

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen darüber setzet. A: setzen könne.
15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: beunruhigten.
17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. sich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weileten.
19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans E. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα·
22 *Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.*
23 *Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.*
24 *Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.*

25 *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.*
26 *Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν,*
27 *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;*
28 *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,*
29 *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.*
30 *Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-*

22. A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 29).
23. A[2]B: *εἶπαν* (*εἶπεν* A[1]EFX). A[1]* *τῶν ῥιζῶν* (A[2]B†). EFX† (p. *δένδρου*) *ἐν τῇ γῇ.* A[2]B: *οὐράνιον* (*ἐπουρ.* A[1]EFX).
24. B* (alt.) *σε.* X: *μακροθυμία.* FX* *ὁ θεός.*
27. X† (ab in.) *καί.* A[1]* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A[1]: *Οὐκ αὕτη.*
28. A[2]B: *ἐν τῷ στόμ. … φ. ἀπ᾽ οὐρανοῦ.* EFX: *λέγεται.* B* (pr.) *σου* (AEFX†).
29. A[2]B: *ἐκδιώκουσι* (*-ώξουσιν* A[1]EFX). A[1]: *κατοικεία.* A[2]B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 22). B* *οὗ.* A[2]B: *ᾧ ἂν δ.*

וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרְאִי
22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא
לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע
24 דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי
יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה
לִשְׁלֵוְתָךְ׃

כה כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
27 מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף
28 חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
ל וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא

v. 21. עלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
v. 22. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 23. בנ״א שליטין
v. 24. יתיר ר׳ ib. בנ״א וחטאך ib. בנ״א ארכה
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 28. בנ״א בפום ib. פתח באתנח
v. 29. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 30. בנ״א בפתח

21. B: dies ist der Beschluß des H. der … gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: sich auf … bezieht!
22. Menschen … u. vom Th. d. F. naß w. lassen. dW. A: ausstoßen. vE: aus d. M. stoßen! B: wirst … deine Wohnung haben. dW. vE. A: wird d. W. sein. B: dir Kräuter wie den O. zu essen geben. dW. vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B. dW. vE. A: bis (daß) du erk.
23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW. vE: herrschet. A: die Gew. vom H. sei.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird
dich von den Leuten verstoßen und mußt
bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
und man wird dich Gras essen lassen wie
die Ochsen, und wirst unter dem Thau
des Himmels liegen und naß werden,
bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
walt hat über der Menschen Königreiche,
23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
gesagt ist, man solle dennoch den Stock
mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
wenn du erkannt hast die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
dir meinen Rath gefallen, und mache
dich los von deinen Sünden durch Ge-
rechtigkeit und ledig von deiner Misse-
that durch Wohlthat an den Armen: so
wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
naten, da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
sprach: Das ist die große Babel, die ich
erbauet habe zum königlichen Hause durch
meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom
Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
wird gesagt: Dein Königreich soll dir
29 genommen werden, * und man wird
dich von den Leuten verstoßen und sollst
bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
bleiben, Gras wird man dich essen lassen
wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
ten um sind, auf daß du erkennest, daß
der Höchste Gewalt hat über der Men-
schen Königreiche, und gibt sie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super do-
minum meum regem: * Ejicient te 22
ab hominibus et cum bestiis feris-
que erit habitatio tua, et foenum
ut bos comedes, et rore coeli in-
funderis; septem quoque tempora
v.14.5,21. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus super re-
gnum hominum, et cuicumque vo-
luerit det illud. * Quod autem prae- 23
cepit, ut relinqueretur germen ra-
dicum ejus id est arboris: regnum
tuum tibi manebit, postquam cogno-
v.32.Ps.115,3. veris potestatem esse coelestem.
* Quam ob rem, rex, consilium meum 24
placeat tibi, et peccata tua eleemo-
Pr.16,6.Tob.4,11.Sir.3,36.Ps.34,15. synis redime et iniquitates tuas mi-
sericordiis pauperum: forsitan igno-
scet delictis tuis.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
chodonosor regem. * Post finem 26
mensium duodecim in aula Baby-
lonis deambulabat, * responditque 27
Pr.16,18.Es.28,4ss.29,3. rex et ait: Nonne haec est Babylon
magna, quam ego aedificavi in domum
regni, in robore fortitudinis
meae et in gloria decoris mei?
* Cumque sermo adhuc esset in ore 28
Mr.9,7. regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
tuum transibit a te, * et ab homi- 29
nibus ejicient te et cum bestiis et
feris erit habitatio tua, foenum quasi
bos comedes, et septem tempora
v.22p. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus in regno
hominum, et cuicumque voluerit det
illud. * Eadem hora sermo comple- 30

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (p. Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen. B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe …

25. B.vE: kam über den K. N.

26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.

27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht …? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.

28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war …

29. Menschen … wie die O.

30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania. Convivium Beltsasaris.***

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Να-*
βουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν
οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ᾽ ἐμὲ
ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα,
ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, 32 *καὶ*
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλο-
γίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;
33 *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφη-*
σαν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας
μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ᾽
ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές
μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου
ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα
προσετέθη μοι. 34 *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδο-*
νόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βα-
σιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάν-
τας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται
ταπεινῶσαι.

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον*
μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις,
καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων
2 *Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ*
ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ
ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

---

30. B* *τὸν βασ.* et *ὃ*. X: *λέοντος*. **31.** X: *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα*. A^2B: *εἰς τὸν αἰῶνα*. **32.** EX: *εἰς οὐδὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* **34.** A^1X: *κρίσις* (plur.).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις ε´*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ς´* (usque ad vs. 29).
1. A^1: *Βαρτ.* (plerumque; *Βαλτ.* A^2B). A^1X* *μέγα* (A^2B†). B* *ἀνδρ.* (A^1EX†).

מלתא ספת על־נבוכדנצר ומן־אנשא
טריד ועשבא כתורין יאכל ומטל
שמיא גשמה יצטבע עד די שערה
כנשרין רבה וטפרוהי כצפרין׃
31 ולקצת יומיא אנה נבוכדנצר
עיני לשמיא נטלת ומנדעי עלי
יתוב ולעליא ברכת ולחי עלמא
שבחת והדרת די שלטנה שלטן
32 עלם ומלכותה עם־דר ודר׃ וכל־
דארי ארעא כלה חשיבין וכמצביה
עבד בחיל שמיא ודארי ארעא ולא
איתי די־ימחא בידה ויאמר לה מה
33 עבדת׃ בה־זמנא מנדעי יתוב עלי
וליקר מלכותי הדרי וזיוי יתוב עלי
ולי הדברי ורברבני יבעון ועל־
מלכותי התקנת ורבו יתירה הוספת־
34 לי׃ כען אנה נבכדנצר משבח
ומרומם ומהדר למלך שמיא די
כל־מעבדוהי קשוט וארחתה דין
ודי מהלכין בגוה יכל להשפלה׃

V. בלשאצר מלכא עבד לחם רב
לרברבנוהי אלף ולקבל אלפא חמרא
2 שתה׃ בלשאצר אמר בטעם חמרא
להיתיה למאני דהבא וכספא די
הנפק נבוכדנצר אבוהי מן־היכלא

---

v. 31. ולעלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. דיירי ק׳ ib. ח׳ במקום א׳ ib. הדיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.
31. dW: Aber nach Verlauf der Z. B. vE: Zu Ende aber (Nach V.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW. vE. A: und alle Bewohner der E. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B. dW. vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine H. zurückhalten u. ihm s. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er
ward von den Leuten verstoßen, und er
aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag
unter dem Thau des Himmels und ward
naß, bis sein Haar wuchs so groß als
Adlersfedern, und seine Nägel wie
Vogelsklauen wurden.
31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar
meine Augen auf gen Himmel, und kam
wieder zur Vernunft und lobte den
Höchsten. Ich pries und ehrete den, so
ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und
32 sein Reich für und für währet, *gegen
welchen alle, so auf Erden wohnen, als
nichts zu rechnen sind. Er macht es,
wie er will, beides mit den Kräften im
Himmel, und mit denen, so auf Erden
wohnen, und niemand kann seiner Hand
wehren, noch zu ihm sagen: Was
33 machst du? *Zu derselbigen Zeit kam
ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen
königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit
und zu meiner Gestalt; und meine
Räthe und Gewaltigen suchten mich,
und ward wieder in mein Königreich
gesetzt, und ich überkam noch größere
34 Herrlichkeit. *Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König
vom Himmel; denn alles sein Thun
ist Wahrheit und seine Wege sind recht,
und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches
Mahl seinen tausend Gewaltigen und
Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen.
2 *Und da er trunken war, hieß er die
goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

tus est super Nabuchodonosor: et
ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli
corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum
crescerent, et ungues ejus quasi
avium.
Igitur post finem dierum ego Na- 31
Ps.121,1. buchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus
est mihi, et Altissimo benedixi, et
viventem in sempiternum laudavi et
3,33.6,26.7,14. glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus
in generationem et generationem,
Es.40,22.17. *et omnes habitatores terrae apud 32
Ps.115,3. eum in nihilum reputati sunt; juxta
Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26. voluntatem enim suam facit tam in
virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat
Eccl.8,4.23m.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13. manui ejus et dicat ei: Quare fecisti?
*In ipso tempore sensus meus re- 33
versus est ad me, et ad honorem
regni mei decoremque perveni, et
figura mea reversa est ad me; et
optimates mei et magistratus mei
requisierunt me, et in regno meo
(Job.42,12. restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. *Nunc igitur 34
ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia
Dt.32,4.Ps.25,10. omnia opera ejus vera et viae ejus
5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15. judicia, et gradientes in superbia
potest humiliare.
Jer.27,7. Baltassar rex fecit grande con- V.
Gn.40,20.Esth.1,3.5. vivium optimatibus suis mille, et
unusquisque secundum suam bibebat
aetatem. *Praecepit ergo jam temu- 2
1,2.. lentus, ut afferrentur vasa aurea et
argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. S† (p. quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (a. viae).

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.
34. erhebe u. pr. d. K. des H. B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.
1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW. vE: vor diesen (den) Tausenden.
2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

V. ***Convivium Belsasaris et Babelis expugnatio.***

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἠχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.* 4 *Ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.*

5 *Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.* 6 *Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.* 7 *Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.* 8 *Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.* 9 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.* 10 *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ*

---

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παράκ.
3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τῦ θεῦ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτῦ κ. αἱ παράκ. αὐτῦ.
4. B* καὶ τὸν θ.–πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).
7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὃς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὃς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.
8. A¹X* πάντες (A²B†).
9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).
10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῦ. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασιλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֺהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמּוּנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלִּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרָא וּפִשְׁרָא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֺהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

נפקת ק׳ v. 5. בנ״א הנפיקו v. 3.
כשדאי ק׳ v. 7. בנ״א יבהלונה v. 6.
עטי׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי ib.
בנ״א בפתח ib.
יתיר ל׳ v. 8. 10.

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein soffen. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen
hatte, daß der König mit seinen Gewal-
tigen, mit seinen Weibern und mit sei-
3 nen Kebsweibern daraus tränken. * Also
wurden hergebracht die goldenen Gefäße,
die aus dem Tempel, aus dem Hause
Gottes zu Jerusalem, genommen waren,
und der König, seine Gewaltigen, seine
Weiber und Kebsweiber tranken daraus.
4 * Und da sie so soffen, lobten sie die
goldenen, silbernen, ehernen, eisernen,
hölzernen und steinernen Götter.
5 Eben zu derselbigen Stunde gingen
hervor Finger als einer Menschenhand,
die schrieben gegen dem Leuchter über
auf die getünchte Wand in dem könig-
lichen Saal, und der König ward ge-
6 wahr der Hand, die da schrieb. * Da ent-
färbte sich der König, und seine Gedan-
ken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden
7 schütterten und die Beine zitterten. * Und
der König rief überlaut, daß man die
Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf
bringen sollte. Und ließ den Weisen zu
Babel sagen: Welcher Mensch diese
Schrift lieset, und sagen kann, was sie be-
deute, der soll mit Purpur gekleidet wer-
den und goldene Ketten am Halse tragen
und der dritte Herr sein in meinem Kö-
8 nigreich. * Da wurden alle Weisen des
Königs herauf gebracht; aber sie konnten
weder die Schrift lesen, noch die Deutung
9 dem Könige anzeigen. * Deß erschrak der
König Belsazar noch härter, und verlor
ganz seine Gestalt, und seinen Gewalti-
10 gen ward bange. * Da ging die Königin
um solcher Sache willen des Königs und
seiner Gewaltigen hinauf in den Saal,
und sprach: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent
in eis rex et optimates ejus, uxores-
que ejus et concubinae. * Tunc 3
allata sunt vasa aurea et argentea,
quae asportaverat de templo quod
fuerat in Jerusalem, et biberunt in
eis rex et optimates ejus, uxores et
concubinae illius. * Bibebant vinum 4
et laudabant deos suos aureos et
argenteos, aereos, ferreos ligneosque
et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti 5
Ez.10,8. quasi manus hominis scribentis contra
candelabrum in superficie parietis
aulae regiae, et rex aspiciebat arti-
culos manus scribentis. * Tunc facies 6
regis commutata est, et cogitationes
Nah.2,11.Ps.69,24. ejus conturbabant eum, et compages
renum ejus solvebantur, et genua
ejus ad se invicem collidebantur.
* Exclamavit itaque rex fortiter, ut 7
2,2.4,3a. introducerent magos, Chaldaeos et
aruspices. Et proloquens rex ait
sapientibus Babylonis: Quicumque
legerit scripturam hanc et interpreta-
tionem ejus manisfestam mihi fecerit,
v.16.29. purpura vestietur et torquem auream
habebit in collo, et tertius in regno
meo erit. * Tunc ingressi omnes 8
sapientes regis non potuerunt nec
scripturam legere nec interpretatio-
nem indicare regi. * Unde rex Bal- 9
tassar satis conturbatus est, et vul-
7,28. tus illius immutatus est; sed et
optimates ejus turbabantur. * Regina 10
autem pro re, quae acciderat regi
et optimatibus ejus, domum convivii
2,4.6,6. ingressa est, et proloquens ait: Rex,
Neh.2,3. in aeternum vive! non te conturbent

6. U.L: schutterten. 9. A.A: noch mehr.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde … stießen. dW: die Bande s. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete … dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal … Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. [11]Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεύς, [12]ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

[13]Τότε Δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; [14]Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. [15]Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. [16]Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

11. B* ἅγ. (A†; F: τȣ ἁγίȣ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σȣ ὁ βασ. (AX†).
12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτȣ.
13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰȣδαίας.
15. B: ἐνώπιόν μȣ. A[1]* ταύτην (A[2]B†). B* αὐτῆς (AFX†).
16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμȣς. B* ταύτην. A[2]: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיִךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא
קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־
מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־
הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ
וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמְוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

יתיר ר׳ בנ״א וזיוך v. 10.
בנ״א נבכדנצר ib. תכ׳ בדגש בתר יה״וא v. 11.
בנ״א בת״ק v. 12.
מלעיל ib. יתיר ה׳ v. 13.
בנ״א בקמץ ib. יתיר ר׳ v. 14.
נ״א רפה v. 15.
תכול ק׳ bis ib. יתיר ר׳ v. 16.
עטי׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי ib.

ken nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. *Es ist ein Mann in
deinem Königreich, der den Geist der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit ist, und dein
Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
über die Sternseher, Weisen, Chal-
12 däer und Wahrsager, *darum, daß
ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
dazu Verstand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Beltsazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird sagen, was es be-
deute.
13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König sprach zu
Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
fangenen einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 *Ich habe von dir hören sagen, daß du
den Geist der heiligen Götter habest, und
Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
15 heit bei dir gefunden sei. *Nun habe
ich vor mich fordern lassen die Klugen
und Weisen, daß sie mir diese Schrift
lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
und sie können mir nicht sagen, was
16 solches bedeute. *Von dir aber höre
ich, daß du könnest die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannst
du nun die Schrift lesen, und mir an-
zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halse tragen, und der
dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: gülbene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. *Est vir in regno tuo, 11
4,5.6.15. qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scien-
tia et sapientia inventae sunt in eo;
v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incanta-
torum, Chaldaeorum et aruspicum
2,48. constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! *quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et inter-
pretatio somniorum et ostensio secre-
torum ac solutio ligatorum inventae
1,7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpreta-
tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
1,3ss. es Daniel de filiis captivitatis Judae,
quem adduxit pater meus rex de
Judaea? *Audivi de te, quoniam 14
v.11s. spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia amplio-
res inventae sunt in te. *Et nunc 15
introgressi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus in-
dicarent mihi; et nequiverunt sen-
sum hujus sermonis edicere. *Porro 16
v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et inter-
v.7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
pura vestieris et torquem auream cir-
ca collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzulösen. B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auflöset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ... Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenschaft Juda's.

14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. W. u. Wahrsager. B.dW: sind v. m. (herein-)gebracht worden. vE: geführt.

16. könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auflösen (V. 12. 7).

V. ***Convivium Belsasaris et Babelis expugnatio.***

[17] *Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βα-*
σιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ
τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ
τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω [18] *σοι, βασιλεῦ. Ὁ*
θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγα-
λωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν
Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου· [19] *καὶ ἀπὸ*
τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ
λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φο-
βούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο
αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν,
καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβού-
λετο αὐτὸς ἐταπείνου. [20] *Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ*
καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώ-
θη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ
θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃ-
ρέθη ἀπ' αὐτοῦ, [21] *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων*
ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θη-
ρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐ-
τοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ
ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψι-
στος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν
δόξῃ δώσει αὐτήν. [22] *Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ,*
Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως;
[23] *Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώ-*
θης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας
ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου
καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου
οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς
χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδη-
ροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπου-
σιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν,
ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν
οὐκ ἐδόξασας. [24] *Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου*
αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν

17. B: *Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ.* AFX† (p. *Δαν.*) *καὶ εἶπεν.* B* *σὺν* ... * *τῷ βασιλ.* (AEFX†).

19. X† (p. *αὐτῷ*) *ὁ θεός.* B (quater): *ἠβούλετο.* A^1X: *ὑψοῖ* (*ὕψου* A^2B).

20. B: *ὑπερηφανεύσασθαι* ... * (penult.) *αὐτοῦ.*

21. B† (a. *ὀνάγρ.*) *τῶν.* A^1FX^* *θεός* (A^2B†). B: *ᾧ ἄν.*

22. B† (p. *σὺ*) *ὢν* ... *κατενώπιον τ. θ.*

23. A^2B: *ἤνεγκαν* (*-ας* AEFX). A^1FX: *οἱ παράκ.* (*αἱ π.* A^2B). A^{1*} *κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν* (A^2BEFX†; FX^* *οἵ*). B* *τῇ.*

17 בֵּאדַ֫יִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
18 אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
19 לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־
הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
כ וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
21 מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט
אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
22 יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלַיהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
23 קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ וְעַל־מָרֵא
שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־
בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנַיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא
אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין
וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתְּ׃
24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־

v. 17. בנ״א חב׳ בקמץ
v. 18. יתיר ה׳ ib. עלאה ק׳
v. 19. זיעין ק׳ ib. בנ״א בפתח
v. 20. עט׳ ויקרא
v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳
v. 22. יתיר ה׳
v. 23. יתיר י׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳

17 Da fing Daniel an und redete vor
dem Könige: Behalte deine Gaben selbst,
und gib dein Geschenk einem andern! ich
will dennoch die Schrift dem Könige lesen,
18 und anzeigen, was sie bedeute. *Herr
König! Gott, der Höchste, hat deinem
Vater Nebucadnezar Königreich, Macht,
19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; *und
vor solcher Macht, die ihm gegeben war,
fürchteten und scheueten sich vor ihm
alle Völker, Leute und Zungen. Er
tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er
wollte; er erhöhete, wen er wollte; er
20 demüthigte, wen er wollte. *Da sich
aber sein Herz erhob, und er stolz und
hochmüthig ward, ward er vom königlichen
Stuhl gestoßen und verlor seine
21 Ehre, *und ward verstoßen von den
Leuten, und sein Herz ward gleich den
Thieren, und mußte bei dem Wild laufen
und fraß Gras wie Ochsen, und sein
Leib lag unter dem Thau des Himmels
und ward naß, bis daß er lernete, daß
Gott der Höchste Gewalt hat über der
Menschen Königreiche, und gibt sie wem
22 er will. *Und du, Belsazar, sein Sohn,
hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob
23 du wohl solches alles weißt; *sondern
hast dich wider den Herrn des Himmels
erhoben, und die Gefäße seines Hauses
hat man vor dich bringen müssen, und
du, deine Gewaltigen, deine Weiber und
deine Kebsweiber haben daraus gesoffen,
dazu die silbernen, goldenen, ehernen,
eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet,
die weder sehen, noch hören, noch
fühlen; den Gott aber, der deinen Odem
und alle deine Wege in seiner Hand
24 hat, hast du nicht geehret. *Darum ist
von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, gülbene, eiserne rc.

Ad quae respondens Daniel ait 17
2,6. coram rege: Munera tua sint tibi,
et dona domus tuae alteri da!
scripturam autem legam tibi, rex,
et interpretationem ejus ostendam
tibi. *O rex! Deus altissimus re- 18
2,37.4,19. Jer.27,6. gnum et magnificentiam, gloriam et
honorem dedit Nabuchodonosor patri
tuo; *et propter magnificentiam, 19
3,4. quam dederat ei, universi populi,
tribus et linguae tremebant et metuebant
eum. Quos volebat, interficiebat;
et quos volebat, percutiebat;
et quos volebat, exaltabat; et quos
volebat, humiliabat. *Quando autem 20
4,27.11,12. 2Chr.32,25. elevatum est cor ejus et spiritus
illius obfirmatus est ad superbiam,
depositus est de solio regni sui et
gloria ejus ablata est, *et a filiis 21
4,11.29. hominum ejectus est, sed et cor
ejus cum bestiis positum est et cum
onagris erat habitatio ejus, foenum
quoque ut bos comedebat et rore
coeli corpus ejus infectum est, donec
2,21.4,14.22. cognosceret, quod potestatem haberet
Altissimus in regno hominum,
et quemcumque voluerit, suscitabit
super illud. *Tu quoque, filius ejus, 22
Baltassar, non humiliasti cor tuum,
cum scires haec omnia; *sed ad- 23
versum Dominatorem coeli elevatus
v.3s. es, et vasa domus ejus allata sunt
coram te, et tu et optimates tui et
uxores tuae et concubinae tuae vinum
bibistis in eis; deos quoque argenteos
et aureos et aereos, ferreos ligneosque
Ps.115,4.135,15ss. et lapideos, qui non vident
neque audiunt neque sentiunt, laudasti;
Job.10,12.34,21. porro Deum, qui habet flatum
tuum in manu sua et omnes vias
tuas, non glorificasti. *Idcirco ab 24
eo missus est articulus manus, quae

17. **Gaben, u. g. deine Geschenke.**
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.
21. **aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w.** B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...
23. **Wein daraus getrunken** (V. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.
24. dW: die H. gesandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. 25 *Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, Θεκέλ, φάρες.* 26 *Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·* 27 *Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα·* 28 *φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.*

29 *Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* 30 *Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς*
VI †) *ὁ Χαλδαῖος,* 1 *καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.*

2 *Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,* 3 *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.* 4 *Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 5 *Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,*

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְּתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִלְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַּשְׂדָּיָא׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

---

25. B* (alt.) ἡ.
29. B* τῦ et (ult.) αὐτῦ. A† (in f.) Ὅρασις ς'.
30. A† (ab in.) Ὅρασις ζ' (pertinens usque ad finem capitis VI.). A¹* ὁ βασ. ὁ Χ. (A²B†).
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
1. A¹: Δαρῖος.
2. A¹: Δαρὶν. B (pro πάσῃ) ὅλῃ.
3. B (pro ὧν AEFX) ὅς (X: καί).
4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερνικῶν ὑπὲρ τὰς τακτικὰς καὶ τὰς σατράπας. B* (alt.) ἦν. A²B: ἐν αὐτῷ.
5. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασις ... ἐχ εὑρέθη. A²B: ἀμπλάκημα.

בנ"א חק' בצירי v. 27.
עטר' והמנוכא כתיב והמניכא קרי v. 29.
כשדאה ק' v. 30.
מדאה ק' v. 1.
בנ"א בח"ק ib. בנ"א הוא v. 4.

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.
26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

Mene, tekel, upharsin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das
ist aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharsin. * Und
sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott
hat dein Königreich gezählet und vollen-
27 det; * tekel, das ist, man hat dich in
einer Wage gewogen und zu leicht ge-
28 funden; * peres, das ist, dein König-
reich ist zertheilet, und den Medern und
Persern gegeben.
29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel
mit Purpur kleiden sollte und goldene
Ketten an den Hals geben, und ließ von
ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
30 sei im Königreiche. * Aber des Nachts
ward der Chaldäer König Belsazar ge-
VI. tödtet, * und Darius aus Medien
nahm das Reich ein, da er zwei und
sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß
er über das ganze Königreich setzte hun-
3 dert und zwanzig Landvögte. * Ueber
diese setzte er drei Fürsten, deren einer
war Daniel, welchen die Landvögte
sollten Rechnung thun, und der König
4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel
aber übertraf die Fürsten und Landvögte
alle, denn es war ein hoher Geist in
ihm; darum gedachte der König ihn über
5 das ganze Königreich zu setzen. * Der-
halben trachteten die Fürsten und Land-
vögte darnach, wie sie eine Sache zu
Daniel fänden, die wider das Königreich
wäre. Aber sie konnten keine Sache noch
Uebelthat finden; denn er war treu,
daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est.
* Haec est autem scriptura, quae di- 25
gesta est: Mane, thecel, phares.
* Et haec est interpretatio sermonis: 26
mane, numeravit Deus regnum tuum
et complevit illud; * thecel, appen- 27
Job.31,6.Pr.16,2. sus es in statera, et inventus es mi-
nus habens; * phares, divisum est 28
v.31.6,8.28.8,20. regnum tuum, et datum est Medis
et Persis.
Tunc jubente rege indutus est 29
Daniel purpura, et circumdata est
torques aurea collo ejus, et prae-
v.7.Gn.41,42s.(Es.22,21. dicatum est de eo, quod haberet
potestatem tertius in regno suo.
Jer.51,39.35,26. * Eadem nocte interfectus est Bal- 30
tassar rex Chaldaeus, * et Da- VI †).
9,1.Es.13,17. rius Medus successit in regnum,
annos natus sexaginta duos.

Est.1,1. Placuit Dario et constituit super 2
1Rg.20,14.24.(Gn.41,34. regnum satrapas centum viginti, ut
essent in toto regno suo; * et super 3
eos principes tres, ex quibus Daniel
unus erat, ut satrapae illis redderent
rationem, et rex non sustineret mo-
lestiam. * Igitur Daniel superabat 4
omnes principes et satrapas; quia
4,15.5,12. spiritus Dei amplior erat in illo.
Porro rex cogitabat constituere eum
super omne regnum; * unde princi- 5
pes et satrapae quaerebant occasio-
nem, ut invenirent Danieli ex latere
(Mr.14,55. regis. Nullamque causam et suspi-
cionem reperire potuerunt, eo quod
fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW,vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.
27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.
29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.
30. in derselbigen Nacht.
1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.
2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. s.
3. daß d. K. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.
4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...
5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

VI. ***Daniel in lacu leonum.***

ὅτι πιστὸς ἦν. [6] Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ
εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν
νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. [7] Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ
οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας
ζῆθι. [8] Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς
βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπα-
τοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασι-
λικὴν καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν
αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀν-
θρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ
σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων. [9] Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον
ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιω-
θῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. [10] Τότε
ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ
δόγμα.

[11] Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ
δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ
θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις
αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς
τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμε-
νος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν
ἔμπροσθεν. [12] Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρ-
ετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ
δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. [13] Καὶ προςελ-
θόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ
ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν
αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ
σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-

6 הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
7 אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
9 מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
י לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
12 מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן
13 קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עֲנֵה

---

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρῖε. 8. X*(pr.) καὶ. EX (pro ὕπατοι) ὕπαρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὃς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: ἐάν). B: αἰτήσῃ (-ήσηται AEFX). X: θεῦ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπυ ... ἐμβληθήσηται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τὸν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τύτυ. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἰκ. αὐτῦ. EX* (pr.) αὐτῦ. B: ἀνεῳγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ἔχ ὁρ. ... αἰτήσῃ.

v. 7. בנ"א הרגישו
v. 9. בנ"א בקמץ ib. בנ"א בפתח
v. 13. בנ"א בפתח

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.
7. Lange lebe K. D. (2,4). dW: stürmeten diese ... hinein zum K. A: überraschten ... den K.
8. die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen
die Männer: Wir werden keine Sache
zu Daniel finden, ohne über seinen Got-
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und
Landvögte häufig vor den König und
sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es
haben die Fürsten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räthe und
Hauptleute alle gedacht, daß man einen
königlichen Befehl solle ausgehen lassen
und ein strenges Gebot stellen: daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten wird von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. * Dar-
um, lieber König, sollst du solches Gebot
bestätigen und dich unterschreiben, auf
daß es nicht wieder geändert werde, nach
dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also
unterschrieb sich der König Darius.
11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches
Gebot unterschrieben wäre, ging er hin-
auf in sein Haus (er hatte aber an sei-
nem Sommerhause offene Fenster gegen
Jerusalem), und er fiel des Tages drei-
mal auf seine Kniee, betete, lobete und
dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Män-
ner häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor seinem Gott. * Und traten
hinzu und redeten mit dem Könige von
dem königlichen Gebot: Herr König, hast
du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten würde von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
in den Graben geworfen werden? Der Kö-
nig antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6
ergo viri illi: Non inveniemus Danieli
huic aliquam occasionem, nisi forte
in lege Dei sui. * Tunc principes 7
et satrapae surripuerunt regi et sic
2,4.3,9.5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum
vive! * Consilium inierunt omnes 8
principes regni tui, magistratus et
satrapae, senatores et judices, ut
decretum imperatorium exeat et edi-
ctum: ut omnis qui petierit aliquam
petitionem a quocumque deo et ho-
mine usque ad triginta dies nisi a
te, rex, mittatur in lacum leonum.
* Nunc itaque, rex, confirma senten- 9
tiam et scribe decretum, ut non im-
v.12.15.Est. 1,19. mutetur, quod statutum est a Medis
et Persis, nec praevaricari cuiquam
liceat. * Porro rex Darius pro- 10
posuit edictum et statuit.

Quod cum Daniel comperisset, id 11
est constitutam legem, ingressus est
domum suam, et fenestris apertis in
Jdth.8,5.2Rg. 4,10; 1Rg.8, 38.48; Ps.55, 18. coenaculo suo contra Jerusalem tri-
bus temporibus in die flectebat genua
sua et adorabat confitebaturque co-
ram Deo suo, sicut et ante facere con-
sueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12
quirentes invenerunt Danielem oran-
tem et obsecrantem Deum suum.
* Et accedentes locuti sunt regi su- 13
3,10. per edicto: Rex, numquid non con-
stituisti, ut omnis homo qui rogaret
quemquam de diis et hominibus
usque ad dies triginta nisi te, rex,
mitteretur in lacum leonum? Ad
quos respondens rex, ait: Verus est

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen k. B. zu geben u. ein V. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen. dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. ließ ... das Gebot schriftlich verzeichnen.

11. geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete. B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. jene. (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest. B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. V. 8).

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. 14 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. 15 Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν. 16 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. 17 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε. 18 Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

19 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. 20 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 21 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

14. B* περὶ τῦ ὁρ. ὃ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A^2B† (p. ἀγωνιζ.) τῦ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ. A^2B† (p. ἣν) ἂν ... στήσῃ. 17. X* σε. A^2B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκαν. EFX† (p. λίθ.) ἕνα. A^2B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεύς. 19. B: ἐδ. ὐκ εἰσήνεγκαν ... * (sq.) αὐτῦ. A^2B (pro ἐγέν.) ἀπέστη. FX* κ. ἔκλεισεν-fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A^2BEX (pro μεγ. A^1X) ἰσχυρᾷ (F: μεγάλῃ καὶ ἰσχ.).

v. 13. בנ״א בפתח v. 14. יתיר ו׳
v. 15. בנ״א בסגול v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳ ib. בנ״א ישיזבנך
v. 20. פ׳ זעירא ib. פ׳ רבתי

13. nach dem ... so Riem. üb. darf.
14. der von den G. aus J. ist ... thut ... kein Gebet. B: Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. * Sie ant=
worteten und sprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. * Da der König
solches hörete, ward er sehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
und bemühete sich, bis die Sonne unter=
16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perser Recht
ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. * Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
den legten sie vor die Thür am Graben,
den versiegelte der König mit seinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Muthwillen übete.
19 Und der König ging weg in seine Burg
und blieb ungegessen und ließ kein Essen
vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 * Des Morgens frühe, da der Tag an=
brach, stand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 * Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König sprach zu Daniel: Daniel,
du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühete sich. 18. A.A: übe.
19. U.L: blieb ungessen (A.A: bl. nüchtern).

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
1,18. coram rege: Daniel de filiis captivi-
tatis Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod contituisti, sed
tribus temporibus per diem orat ob-
secratione sua. * Quod verbum cum 15
audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis la-
borabat ut erueret illum. * Viri 16
autem illi intelligentes regem dixe-
v.8.12. runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
rum atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
cepit: et adduxerunt Danielem et
Dra.30. miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
v.20. quem colis semper, ipse liberabit te.
* Allatusque est lapis unus et posi- 18
Est.3,12.Mt. tus est super os laci, quem obsigna-
27,66. vit rex annulo suo et annulo optima-
tum suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnus recessit ab eo. * Tunc 20
rex, primo diluculo consurgens, festi-
nus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
propinquansque lacui Danielem voce
lacrymabili inclamavit et affatus est
3,26.4,31. eum: Daniel, serve Dei viventis!

15. **und fann darauf.** B: gefiel es ihm sehr übel, u. er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...
16. (Wie V. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW: daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geändert werden.
17. **in den Löwengraben.** dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!
18. **fein Beschluß über D. nicht geändert würde.** vE: man holete. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.
19. **blieb die Nacht.** B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.
20. **Löwengraben.** B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.
21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW. vE: Diener (V. 16).

VI. *Daniel in lacu leonum.*

Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυ-
νάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόν-
των; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βα-
σιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 23 Ὁ θεός μου
ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν
τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό
με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν
ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα
οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγα-
θύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀν-
ενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ
ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη
ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς
διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-
τῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν
εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
ἐλέπτυναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 27 Ἐκ
προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ
τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβου-
μένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι
αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ
ἡ κυρεία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνε-
ται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο
τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ
Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא 22
מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי 23
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמַיךְ מַלְכָּא
חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא 24
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו כה
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃

בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ 26
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי 27
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֹן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל 28
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת 29
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

v. 21. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ו׳
v. 26. דיירין ק׳
v. 27. דייעין ק׳
v. 29. פרסאה ק׳

21. EX* σε. A^{2}B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνάσθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτῷ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A^{1}: ὀκ εὐρ. A^{2}B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A^{1}EX*). 25. B: ἠγάγοσαν (ἤγαγον AFX; EX: ἤγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασ. A^{1}: Δαρῖος. 27. B: δόγμα τοῦτο, ἐν (δόγμα, τοῦ ἐν AEFX) ... αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία. 28. A^{2}B† (a. ῥρ.) τῷ (A^{1}FX*). X* τῆς ...: ἐξείλετο. EFX (pro χειρὸς) στόματος. 29. A^{1}: Δαρίυ. A† (in f.) Ὅρασις ζ.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.
24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.
26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöset.
29 Und Daniel ward gewaltig im König-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v. 16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
* Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
v. 6; 3,28. Ps. 34,8. in aeternum vive! * Deus meus misit 23
Ebr. 11,33. angelum suum et conclusit ora leo-
1 Mos. 2,60. num, et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
(Act. 25,8. sed et coram te, rex, delictum non
feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Danielem prae-
cepit educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
Ps. 37,40. est in eo, quia credidit Deo suo.
* Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
(Pr. 26,27. 28,10. et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
5,19. populis, tribubus et linguis, habitan-
3,31. tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
3,33. 4,31. 7,14. Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
Ps. 145,13. stas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
3,29. 4,32. liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.
Porro Daniel perseveravit usque 29
1,21. Esr. 1,1. Es. 44,28. ad regnum Darii regnumque Cyri
Persae.

28. U.L: beide im.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.
23. vor dir, o K. B: zugeschlossen. dW.vE.A: u. den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt. dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit. dW.vE: k. Verbrechen.
24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.
25. V. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW: sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW: kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten sich.
26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE: B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete. B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: verehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht zerstöret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis ans E. vE: bis zum E. dauert.
28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da erlöset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus der L. Gewalt (dW: Hand).
29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glücklich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς. 6 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. 7 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. 8 Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ
מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי
עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־
4 דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
5 הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וַאֲרוּ
חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
6 קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה
חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ
רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
8 דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל
הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

Inscr. capitis: A: Ὅρασις η'.

1. A²B: ἔτει πρ. τῷ Β. (EFX: τῷ πρ. ἔτει Β.). B: εἶδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτȣ̃ (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγȣ αὐτȣ̃ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. Al.: ἀρχῆ λόγων αὐτȣ̃, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B* ἐν ὁράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μȣ τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μȣ τῆς ν.). A²B: προςέβαλον (-λλ. A¹X). 3. A¹: τέσσερα. 4. B* ἔχ. πτερά (A¹X†). X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετείλη ... ἐξηγέρθη (ἐξήρθη A²B). 5. EX (pro δεύτ.) ἕτερον. B: τρεῖς πλευραί. 6. EFX: Ὀπ. αὐτȣ̃ ἐθ. A¹: τέσσερα. A²B: ἐδ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτȣ̃, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A²B celt. †). B* μεγάλοι (AEFX†, Al. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

v. 1. בנ״א לבלשאצר v. 4. יתיר ר׳
v. 5. בנ״א ש׳ ib. בנ״א בח״ס או ח״ק
ib. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר ר׳
v. 7. רביעאה ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ
ib. יתיר ר׳ עטר׳ חמ׳ בפתח

1. B.A: sahe ... Ges. seines Haupts auf s. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere. VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des
Königs zu Babel, hatte Daniel einen
Traum und Gesicht auf seinem Bette,
und er schrieb denselbigen Traum und
verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der
Nacht, und siehe, die vier Winde unter
dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große
Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das
erste wie ein Löwe, und hatte Flügel
wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß
ihm die Flügel ausgerauft wurden, und
es ward von der Erde genommen und
es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch,
und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier
hernach war gleich einem Bären, und
stand auf der einen Seite, und hatte in
seinem Maul unter seinen Zähnen drei
große lange Zähne. Und man sprach
zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein
anderes Thier, gleich einem Parden: das
hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf
seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte
vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge-
7 geben. * Nach diesem sahe ich in diesem
Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte
Thier war gräulich und schrecklich und
sehr stark, und hatte große eiserne Zähne,
fraß um sich und zermalmete, und das
Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es
war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber
die Hörner schauete, siehe, da brach
hervor zwischen denselbigen ein anderes

5,1. 2,29. 8,8. Apoc.13,1. Jer.4,7.Ez.17,3. 4,13.31. 8,3; Pr.28,15. 8,21s. 2,40ss. v.19. Apoc.13,1.17,3. 8,9.

Anno primo Baltassar regis VII.
Babylonis Daniel somnium vidit; visio
autem capitis ejus in cubili suo. Et
somnium scribens brevi sermone
comprehendit, summatimque perstrin-
gens ait:
Videbam in visione mea nocte, et 2
ecce, quatuor venti coeli pugnabant
in mari magno, * et quatuor bestiae 3
grandes ascendebant de mari, diver-
sae inter se. * Prima quasi leaena, 4
et alas habebat aquilae; aspiciebam,
donec evulsae sunt alae ejus, et sub-
lata est de terra et super pedes
quasi homo stetit, et cor hominis
datum est ei. * Et ecce, bestia 5
alia similis urso in parte stetit, et
tres ordines erant in ore ejus et
in dentibus ejus. Et sic dicebant
ei: Surge, comede carnes plurimas!
* Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
quasi pardus: et alas habebat, quasi
avis, quatuor super se, et quatuor
capita erant in bestia, et potestas
data est ei. * Post haec aspiciebam 7
in visione noctis, et ecce bestia
quarta, terribilis atque mirabilis et
fortis nimis, dentes ferreos habebat
magnos, comedens atque commi-
nuens, et reliqua pedibus suis con-
culcans; dissimilis autem erat ceteris
bestiis, quas videram ante eam, et
habebat cornua decem. * Consi- 8
derabam cornua, et ecce, cornu
aliud parvulum ortum est de medio

1. A.A: und ein Gesicht.
4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Parder.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des H. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
4. aufgehoben. B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. E. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.
5. zwischen s. Z. B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: stellete sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.
7. alle die vor. Thiere. B.dW: fürchterlich u. (er-) schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).
8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf ... stieg auf. vE: empor.

*ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπρο-
σθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ·
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου
ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.
9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ
παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐ-
τοῦ ὡςεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ
φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.
10 Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμ-
προσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν
αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν
αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴ-
χθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν
λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλά-
λει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέθη καὶ ἀπώ-
λετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν
πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ
μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς
ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.*

*13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ
ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς
ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ
τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προς-
ήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ
ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί,
φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.*

*15 Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κε-
φαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-*

סָלְקָת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃

13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃

טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

---

8. A[1]: *ἐμμέσῳ*. B: *ἐξεῤῥιζώθη*. EX† (in f.) *καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὺς ἁγίυς*. 9. B† (a. *θρόν.*) *οἱ* (AEFX*) ...: *λευκὸν ὡςεὶ χιών*. 10. B* *ἐκπορ.* (AEFX†). X: *παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτῦ*. 11. A[1] (pro *τῶν μεγ.* A[2]BEF) *ὧν ἐλάλει*. X† (p. *ἐλάλ.*) *θεωρῶν ἤμην*. B: *ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον* (* *ἐκεῖνο*) *κ. ἀπ.* 12. B: *μετεστ. ἡ ἀρχή*. EFX (pro pr. *καιρῦ*) *χρόνυ*. 13. B* *ἦν* (AEFX†). A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B cett. †). B: *καὶ* (* *ἐνώπ. αὐτῦ*) *προςηνέχθη αὐτῷ* (EFX: *κ. ἐνώπιον αὐτῦ προςηνέχθη*). 14. A[2]B† (a. *γλῶσσ.*) *καὶ* ...: *δυλεύσυσιν*. 15. EFX: *ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μυ ... συνετάρασσόν*.

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א יתיב ib. בנ״א בפתח
v. 10. אלפין ק׳ ib. בנ״א חנ׳ בדגש ib. רבבן ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א חות

8. B.dW.vE: drei von den vorigen H. ... an diesem H. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.
9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die R. ein brennendes F. dW.vE: dessen R. lodernd (br.) F.
10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE

kleines Horn, vor welchem der vordersten
Hörner drei ausgerissen wurden; und
siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie
Menschen-Augen, und ein Maul, das
9 redete große Dinge. * Solches sahe ich,
bis daß Stühle gesetzt wurden, und der
Alte setzte sich. Deß Kleid war schnee-
weiß, und das Haar auf seinem Haupt
wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel
Feuerflammen, und desselbigen Räder
10 brannten mit Feuer. * Und von dem-
selbigen ging aus ein langer feuriger
Strahl; tausend mal tausend dieneten
ihm, und zehn tausend mal zehn tausend
standen vor ihm. Das Gericht ward
gehalten, und die Bücher wurden auf-
11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen
Rede willen, so das Horn redete; ich
sahe zu, bis das Thier getödtet ward
und sein Leib umkam und in das Feuer
12 geworfen ward, * und der andern Thiere
Gewalt auch aus war; denn es war
ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie
lange ein jegliches währen sollte.
13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts,
und siehe, es kam einer in des Himmels
Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis
zu dem Alten, und ward vor den-
14 selbigen gebracht. * Der gab ihm Ge-
walt, Ehre und Reich, daß ihm alle
Völker, Leute und Zungen dienen sollten.
Seine Gewalt ist ewig, die nicht ver-
gehet, und sein Königreich hat kein
Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und
16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evul-
sa sunt a facie ejus; et ecce, oculi
quasi oculi hominis erant in cornu
v.20.25. Apoc. 13,5; isto, et os loquens ingentia. * Aspi- 9
Apoc. 20,4. ciebam, donec throni positi sunt,
v.22. Job. 10, 5. et antiquus dierum sedit. Vestimen-
tum ejus candidum quasi nix, et ca-
Apoc. 1,14. pilli capitis ejus quasi lana munda;
Ez. 1,15ss. thronus ejus flammae ignis, rotae
ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10
rapidusque egrediebatur a facie ejus;
Ps. 68,18. Apoc. 5,11. millia millium ministrabant ei, et
decies millies centena millia assiste-
v.26; Apoc. 20,12. bant ei. Judicium sedit, et libri aperti
sunt. * Aspiciebam propter vocem 11
sermonum grandium, quos cornu illud
loquebatur; et vidi, quoniam inter-
fecta esset bestia et perisset corpus
Apoc. 19,20. 20,10. ejus et traditum esset ad comburen-
dum igni, * aliarum quoque bestia- 12
2,21. Eccl. 3, 17. rum ablata esset potestas, et tempora
vitae constituta essent eis usque ad
tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13
Ez. 1,26. Apoc. 1,13. et ecce, cum nubibus coeli quasi
Mt. 24,30. 26, 64. filius hominis veniebat et usque ad
antiquum dierum pervenit, et in con-
spectu ejus obtulerunt eum. * Et 14
dedi ei potestatem et honorem et
regnum, et omnes populi, tribus et
3,33. 4,31. 6, 25. Mich. 4,7. linguae ipsi servient. Potestas ejus
Apoc. 11,15. 19,16. Lc. 1, 33. potestas aeterna, quae non auferetur,
et regnum ejus, quod non corrum-
petur.
Horruit spiritus meus, ego Daniel 15
territus sum in his, et visiones capi-
tis mei conturbaverunt me. * Accessi 16

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. übrigen. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf Z. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine Z. u. zwar eine bestimmte Z. festgesetzt worden.

13. der Nacht ... A. der Tage. B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht verstöret wird. dW: Königthum w. n. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. s. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

ἦλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι.
17 Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.
18 Αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.
19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει·
20 καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.
21 Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς,
22 ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.
24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.
17. B* τὰ μεγ. A[1]: τέσσερα.
18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος.
19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.
20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†, Al.† [p. τρία] καὶ). EX: ὅρασις αὐτῶν μ. A[1]: μείζω (μείζων A[2]B).
21. B: ἴσχυσε.
22. A[2]B† (p. ἕως) ἕ. B* τῶν.
23. X† (in f.) αὐτήν.
24. A[1]: ὀπ. αὐτῷ (ὀπ. αὐτῶν A[2]B).

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהוֹן
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיִהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיִהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיִהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיִהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃
23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

יתיר ר׳ ib. בנ״א חצ׳ בקמץ v. 19.
יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר ר׳ ib. bis
יתיר ר׳ בנ״א חמ׳ בקמץ ib. ונפלת ק׳ v. 20.
בנ״א תנ׳ בפתח ib. bis רביעאת ק׳ v. 23.
בנ״א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.
17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v-

ging zu deren einem, die da standen,
und bat ihn, daß er mir von dem allem
gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit
mir und zeigte mir, was es bedeutete.
17 * Diese vier großen Thiere sind vier
Reiche, so auf Erden kommen werden.
18 * Aber die Heiligen des Höchsten werden
das Reich einnehmen, und werden es
19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach
hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht
von dem vierten Thier, welches gar an-
ders war denn die andern alle, sehr gräu-
lich, das eiserne Zähne und eherne Klauen
hatte, das um sich fraß und zermal-
mete, und das Uebrige mit seinen Füßen
20 zertrat; * und von den zehn Hörnern
auf seinem Haupt; und von dem andern,
das hervorbrach, vor welchem drei abfie-
len; und von demselbigen Horn, das
Augen hatte, und ein Maul, das große
Dinge redete, und größer war, denn die
21 neben ihm waren. * Und ich sahe das-
selbige Horn streiten wider die Heiligen,
22 und behielt den Sieg wider sie, * bis
der Alte kam und Gericht hielt für die
Heiligen des Höchsten, und die Zeit
kam, daß die Heiligen das Reich ein-
nähmen.
23 Er sprach also: Das vierte Thier
wird das vierte Reich auf Erden sein,
welches wird mächtiger sein denn alle
Reiche; es wird alle Länder fressen, zer-
24 treten und zermalmen. * Die zehn Hörner
bedeuten zehn Könige, so aus demselben
Reich entstehen werden. Nach demselbi-
gen aber wird ein anderer aufkommen,
der wird mächtiger sein denn der vorigen
keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

v.10. ad unum de assistentibus, et verita-
tem quaerebam ab eo de omnibus his.
Qui dixit mihi interpretationem ser-
monum et docuit me. * Hae qua- 17
2,37ss. tuor bestiae magnae quatuor sunt
regna, quae consurgent de terra.
v.27.2,44.Es.60,21.Sap.5,17. * Suscipient autem regnum sancti 18
Dei altissimi, et obtinebunt regnum
usque in saeculum et saeculum sae-
8,15. culorum. * Post hoc volui diligen- 19
v.7. ter discere de bestia quarta, quae
erat dissimilis valde ab omnibus et
terribilis nimis, dentes et ungues
ejus ferrei, comedebat et comminue-
bat, et reliqua pedibus suis concul-
v.7s. cabat; * et de cornibus decem, quae 20
habebat in capite; et de alio quod
ortum fuerat, ante quod ceciderant
tria cornua; et de cornu illo, quod
habebat oculos et os loquens gran-
dia et majus erat ceteris. * Aspi- 21
ciebam, et ecce, cornu illud faciebat
Apoc.11,7.13,7. bellum adversus sanctos, et praeva-
v.9. lebat eis, * donec venit antiquus 22
1Co.6,2. dierum et judicium dedit sanctis ex-
celsi, et tempus advenit et regnum
v.18.27.(Mt.25,34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23
quartum erit in terra, quod ma-
jus erit omnibus regnis et de-
vorabit universam terram et con-
Apoc.17,12. culcabit et comminuet eam. * Porro 24
cornua decem ipsius regni decem
reges erunt, et alius consurget
post eos, et ipse potentior erit
prioribus, et tres reges humiliabit.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. K. w. sich von d. E. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. K. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (V.16. 7).

20. (V. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gesellen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 K. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

25 *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.* 26 *Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.* 27 *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.* 28 *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ᾽ ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.*

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν.* 2 *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.*

3 *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ᾽ ἐσχάτων.* 4 *Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.* 5 *Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν*

25. EFX (pro *παλ.*) *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρῦ*) *καὶ καιρῦ* (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. *καὶ*) *γε*.
26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A²EFX, A¹: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτῦ*.
27. A† (p. *ὑρ.*) *καὶ* (B rell. *, A² uncis incl.).
28. B: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μυ ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με ...* * *ἐπ᾽ ἐμοὶ* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ.* AEFX). A† (in f.) *Ὅρασις η΄*.
Inscr. capitis: A: *Ὅρασις θ΄*.
1s. A¹ (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A²B). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell.*, A² uncis incl.). A²B²: *πρός με· ἐγὼ ... ἀρχήν, καὶ ...*
2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* B* *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (AEFX†).
3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A²B (pro alt. *ὑψηλ.* AEX) *ὑψηλόν*. X: *ἐπ᾽ ἐσχάτου*.
4. B* *κ. λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (*-ονται* AEX).

כח וּמִלִּין לְצַד עִלָּאָ יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
26 וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
27 סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
28 וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
VIII. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
2 אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
ה וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים

עלאה ק' .v. 25
בנ"א האובל וחב' בפתח .v. 3

25. und zwo Zeiten. B.vE: wider d. H. Worte reden. dW.A: Reden ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die Z. u. das ... A: meinen ... änd. zu können?
26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden s. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die H. nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

25 * Er wird den Höchsten lästern und
die Heiligen des Höchsten verstören, und
wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu
ändern; sie werden aber in seine Hand
gegeben werden eine Zeit und etliche
26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach
wird das Gericht gehalten werden: da
wird dann seine Gewalt weggenommen
werden, daß er zu Grunde vertilget und
27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Ge-
walt und Macht unter dem ganzen Him-
mel wird dem heiligen Volk des Höchsten
gegeben werden, deß Reich ewig ist, und
alle Gewalt wird ihm dienen und gehor-
28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber
ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen
Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch
behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des König-
reichs des Königs Belsazar erschien
mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so
2 mir am ersten erschienen war. * Ich
war aber, da ich solches Gesicht sahe,
zu Schloß Susan im Lande Elam am
Wasser Ulai.
3 Und ich hob meine Augen auf und
sahe, und siehe, ein Widder stand vor
dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner,
doch eins höher denn das andere, und
4 das höchste wuchs am letzten. * Ich
sahe, daß der Widder mit den Hörnern
stieß gegen Abend, gegen Mitternacht
und gegen Mittag, und kein Thier konnte
vor ihm bestehen, noch von seiner Hand
errettet werden; sondern er that was er
5 wollte, und ward groß. * Und indem ich
darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

3. U.L: hub ... stund.

v.8.11,36. Apoc.13,5s. * Et sermones contra excelsum lo- 25
quetur et sanctos Altissimi conteret,
2,21. et putabit, quod possit mutare tem-
pora et leges; et tradentur in manu
12,7. Apoc. 12,14. ejus usque ad tempus et tempora et
v.10.22. dimidium temporis. * Et judicium 26
sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispereat usque in finem.
* Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v.18.22.(Es. 62,12. coelum, detur populo sanctorum Al-
Lc.1,33. tissimi, cujus regnum regnum sempi-
ternum est, et omnes reges servient
ei et obedient. * Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitatio-
nibus meis conturbabar, et facies
5,6.9.10,8. mea mutata est in me; verbum
Lc.2,19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.**
regis visio apparuit mihi. Ego
7,1. Daniel post id, quod videram in
principio, * vidi in visione mea, cum 2
Est.1,2. essem in Susis castro, quod est in
Gn.10,22. Es. 21,2. Aelam regione; vidi autem in visione
esse me super portam Ulaï.
10,5. Zach.1, 18. Et levavi oculos meos et vidi, et 3
ecce aries unus stabat ante paludem,
v.20. habens cornua excelsa, et unum
excelsius altero atque succrescens.
v.21.(Pr.30, 31. Es.14,9. Postea * vidi arietem cornibus venti- 4
lantem contra occidentem et contra
aquilonem et contra meridiem, et
omnes bestiae non poterant resistere
v.7. ei neque liberari de manu ejus; fe-
11,36. citque secundum voluntatem suam et
magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

4. Al.† (*p.* ventil.) contra orientem et.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. **unruhig.** (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. **im Anfang.** vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. **aber, wie mir däuchte ... in der Landschaft E.; u. mir däuchte, ich stünde am Fluß U.** B: Und ich sahe im Gesicht, u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in S. der Burg.

3. **Fluß.** B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stoßen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohl-gefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefiel, u. er-hob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. über-müthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [7] Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. [8] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. [9] Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. [10] Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. [11] Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι᾽ αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. [12] Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. [13] Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
6 בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי
הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר
אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
8 וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ
נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶינָה
חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
9 הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־
אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
י וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־
צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־
הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֻרַים הַתָּמִיד
12 וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
13 אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

---

5. **A**† (p. ἦν) ὁ (**B***). **B*** *θεωρ. ἀνά.* **X**† (p. *τράγῳ*) *ἐκείνῳ.* **EX*** αὐτοῦ.

6. **X**† (p. *ἦλθ.*) ὁ τράγος. **B:** *ὃ ἴδ. ἑστὼς* (*οὗ ἴδ. ἑστῶτος* **AEX**; **Al.:** *ὃν ἴδ. ἑστῶτα*). **A¹** (pro *ἐνώπ.* **A²B**) *ἀνὰ μέσον.*

7. **A¹*** (pr.) αὐτὸν (**A²B**†). **B:** *ἐξηγριάνθη* (*-ιώθη* **AEFX**) … *ἔῤῥιψεν.*

8. **A¹**: *τέσσερα.*

9. **B*** *κ. πρὸς ἀνατ.* (**AEFX**†). **EX*** *κ. πρὸς τὴν δύν.* **FX** (pro *δύν.*) *δύσιν.*

10. **A¹FX*** *Καὶ* (**A²B**†). **X*** (alt.) *τῶ ἀρ.* **A¹*** (alt.) ἀπὸ (**A²B**†) … *συνεπατήθη* (pro *συνεπάτησαν αὐτά* **A²B**; **EFX:** *συνεπάτησεν αὐτά*).

11. **X**† (p. *ἕως*) *ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἡδρύνθη ἕως.* **FX*** *ὁ.* **A¹B²EFX:** *ἐταράχθη* (*ἐράχθη* **A²B¹**). **B*** *κ. ἐγενήθη* (**AEX**†).

12. **B:** *ἐῤῥίφη … κ. εὐωδώθη.*

13. **A¹*** *ἁγίῳ* (**A²B**†). **B:** *φελμουνί.* **X**† (p. *στήσ.*) *καί.*

v. 6. בנ״א האובל
v. 8. בנ״א ותעלנה
v. 11. הורם ק׳
v. 13. חמ׳ בח״ק ת״א בשוא

5. (dW: spitziges Horn?)

6. Flugs … auf ihn zu. **B:** im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW. vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.

7. **B:** sahe ihn nahe … gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. **B:** es war k. Kr. in dem W.

8. **B:** machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze
Erde, daß er die Erde nicht rührete; und
der Bock hatte ein ansehnliches Horn
6 zwischen seinen Augen. * Und er kam
bis zu dem Widder, der zwei Hörner
hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser,
und er lief in seinem Zorn gewaltiglich
7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu,
daß er hart an den Widder kam; und er-
grimmte über ihn und stieß den Widder,
und zerbrach ihm seine zwei Hörner,
und der Widder hatte keine Kraft, daß
er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern
er warf ihn zu Boden und zertrat ihn,
und niemand konnte den Widder von
8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegen-
bock ward sehr groß; und da er aufs
stärkste geworden war, zerbrach das
große Horn, und wuchsen an dessen
Statt ansehnliche vier, gegen die vier
9 Winde des Himmels. * Und aus der-
selbigen einem wuchs ein kleines Horn,
das ward sehr groß gegen Mittag, gegen
Morgen und gegen das werthe Land.
10 * Und es wuchs bis an des Himmels
Heer, und warf etliche davon und von den
11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja
es wuchs bis an den Fürsten des Heers,
und nahm von ihm weg das tägliche
Opfer, und verwüstete die Wohnung
12 seines Heiligthums. * Es ward ihm
aber solche Macht gegeben wider das
tägliche Opfer um der Sünde willen,
daß er die Wahrheit zu Boden schlüge,
und was er that, ihm gelingen mußte.
13 * Ich hörete aber einen Heiligen reden;
und derselbige Heilige sprach zu einem,
der da redete: Wie lange soll doch währen
solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärk-
sten. 13. A.A: derselbe Heilige.

veniebat ab occidente super faciem
totius terrae et non tangebat terram;
porro hircus habebat cornu insigne
inter oculos suos. * Et venit usque 6
ad arietem illum cornutum, quem
videram stantem ante portam, et cu-
currit ad eum in impetu fortitudinis
suae. * Cumque appropinquasset 7
prope arietem, efferatus est in eum
et percussit arietem, et comminuit
duo cornua ejus, et non poterat
v.4. aries resistere ei; cumque eum mi-
sisset in terram, conculcavit, et nemo
quibat liberare arietem de manu ejus.
* Hircus autem caprarum magnus 8
factus est nimis; cumque crevisset,
v.21. 1Mcc.1, 5—8; fractum est cornu magnum, et orta
Dan.7,6. 11,4. sunt quatuor cornua subter illud per
quatuor ventos coeli. * De uno 9
autem ex eis egressum est cornu
7,8.24. unum modicum, et factum est grande
contra meridiem et contra orientem
[11,16. et contra fortitudinem. * Et magni- 10
Jer.33,22. ficatum est usque ad fortitudinem
(Dan.12,3. Es.14,12. coeli, et dejecit de fortitudine et de
Apoc.1,20. stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11
v.25. Jos.5, que ad principem fortitudinis magni-
14. Apoc.19, 13s.; Dan.11,31. ficatum est, et ab eo tulit juge sacri-
ficium, et dejecit locum sanctificatio-
nis ejus. * Robur autem datum est 12
ei contra juge sacrificium propter
peccata: et prosternetur veritas in
terra, et faciet et prosperabitur.
4,10.14. Zach. 2,3. * Et audivi unum de sanctis lo- 13
quentem; et dixit unus sanctus
alteri nescio cui loquenti: Usquequo
visio et juge sacrificium et pecca-

12. Al.* ei.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: her-vor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Süden … nach dem herrlichen [Lande].

10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällete. dW: w. zu Boden.

11. Stätte s. H. B: machte sich groß. dW.vE.A: erhob sich. B: daß das stätige O. v. ihm aufgehoben … darniedergeworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige O. genommen … niedergerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

12. daß es … schlug … B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. O. durch Frevel? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde … gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf.… dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII. *Danielis de ariete et hirco caprarum visio.*

*καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ
ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;* 14 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι
δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται
τὸ ἅγιον.*

15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ,
τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.* 16 *Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ
ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον
τὴν ὅρασιν.* 17 *Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος
τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι
γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.* 18 *Καὶ ἐν
τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ
πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ
ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,*
19 *καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ
ἐσόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς
καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.*

20 *Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα,
βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων.* 21 *Καὶ ὁ
τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ
τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς
ὁ πρῶτος.* 22 *Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστη-
σαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βα-
σιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται,
καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἐπ᾽
ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς
ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·*
24 *καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν
τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ*

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

---

14. X* (tert.) *καὶ*. B (pro *τριακ.* AEFX) *τετρα-
κόσιαι.*

15. X* (alt.) *καὶ*.

17. A[1] (pro *ἐχόμενος* B) *ἀνὰ μέσον* (A[2]FX: *ἐχό-
μενα*).

18. B* *ἐθαμβ. καὶ* et (ult.) *με*.

19. B* *μοι ...*: *ἐπ᾽ ἐσχάτων*. X† (p. *ὀργ.*) *τοῖς υἱοῖς
τȣ̃ λαȣ̃ σȣ*. EFX* *ἡ ὅρασ.*

20. B: *εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.*

21. B* *Καὶ* (AEX†).

22. X: *Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑπο-
κάτωθεν αὐτȣ̃*. B: *τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν*
(*ἰσχ. αὐτȣ̃* AEFX).

23. B: *ἐπ᾽ ἐσχάτων.*

24. B* *καὶ ȣ̓κ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτȣ̃* (AEFX†). EX: *δια-
φθείρῃ.*

13. B: der verwüstenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frevel des Verwüsters.

14. sprach zu mir ... H. gerechtfertiget w. B: Bis ... Abend-Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus A. u. M. vergehen.

15. B: gesehen hatte, da begehrete ichs zu verstehen. dW: schauete u. Verständniß suchte. vE: dessen V. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. aussah. A: eine Gestalt w. e. M.

16. die rief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.

17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...

18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sank) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.

19. B: kund thun was geschehen w. in der l. Erbitterung. dW.vE: in d. l. Z. des Zornes. A: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen diese
Verwüstung geschieht, daß beides das
Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? * Und er antwortete mir: Es sind
zwei tausend und dreihundert Tage, vom
Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird
das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht
sahe, und hätte es gern verstanden, siehe,
da stand es vor mir wie ein Mann.
16 * Und ich hörete zwischen Ulai eines
Menschen Stimme, der rief und sprach:
Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,
17 daß er es verstehe! * Und er kam hart
bei mich; ich erschrak aber, da er kam,
und fiel auf mein Angesicht. Er aber
sprach zu mir: Merke auf, du Menschen-
kind; denn dieß Gesicht gehört in die
18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir
redete, sank ich in eine Ohnmacht zur
Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete
mich an und richtete mich auf, daß ich
19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will
dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit
des letzten Zorns; denn das Ende hat
seine bestimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern,
den du gesehen hast, sind die Könige in
21 Medien und Persien. * Der Ziegenbock
aber ist der König in Griechenland; das
große Horn zwischen seinen Augen ist
22 der erste König. * Daß aber vier an
seiner Statt standen, da es zerbrochen
war, bedeutet, daß vier Königreiche aus
dem Volk entstehen werden, aber nicht
23 so mächtig, als er war. * Nach diesen
Königreichen, wenn die Uebertreter über-
hand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückischer König: * der wird mächtig
sein, doch nicht durch seine Kraft; er
wird es wunderlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et
v.10.1Mcc.3,45. sanctuarium et fortitudo conculca-
bitur? * Et dixit ei: Usque ad ve- 14
Gn.1,5. speram et mane dies duo mil-
v.24.1Mcc.4,41ss. lia trecenti, et mundabitur sanctua-
rium.

Factum est autem, cum viderem 15
7,19. ego Daniel visionem et quaererem
intelligentiam, ecce stetit in conspe-
ctu meo quasi species viri. * Et 16
v.2.12,5s. audivi vocem viri inter Ulaï, et cla-
9,21.Lc.1,19. mavit et ait: Gabriel, fac intelligere
istum visionem. * Et venit et stetit 17
juxta, ubi ego stabam; cumque ve-
10,9.Ez.1,28. nisset, pavens corrui in faciem meam.
Et ait ad me: Intellige, fili hominis,
7,11s. quoniam in tempore finis complebi-
tur visio. * Cumque loqueretur ad 18
10,9.Apoc.1,17. me, collapsus sum pronus in terram.
Et tetigit me et statuit me in gradu
meo, * dixitque mihi: Ego ostendam 19
Apoc.11,18.15,1. tibi, quae futura sunt in novissimo
maledictionis; quoniam habet tempus
11,27.35. finem suum.

v.3.5,28. Aries, quem vidisti habere cornua, 20
rex Medorum est atque Persarum.
v.5.1Mcc.1,1. * Porro hircus caprarum rex Grae- 21
corum est, et cornu grande, quod
erat inter oculos ejus, ipse est rex
v.8.1Mcc.1,9s. primus. * Quod autem fracto illo 22
surrexerunt quatuor pro eo, quatuor
reges de gente ejus consurgent, sed
non in fortitudine ejus. * Et post 23
Mt.24,12. regnum eorum, cum creverint ini-
quitates, consurget rex impudens
facie et intelligens propositiones:
* et roborabitur fortitudo ejus, sed 24
non in viribus suis; et supra, quam
credi potest, universa vastabit, et

20. U.L: Media und Persia.

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. E. dW: [das Gesicht ge-
het] auf d. Z. des E.
20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...
21. B: junge Z. vE: haarige Bock.
22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden.
dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE:
aufwuchsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW:
von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.
23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B:
Am L. aber. dW: gegen das Ende. vE: am E. B:
es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maaß
der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem.
haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die
Räthsel verstehet? dW: fr. Angesichtes u. der Hinter-
list kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A.
u. schlauer Dinge k.
24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden.
vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht,
u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures.
A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυ-
ροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. 25 *Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ*
κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται,
καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπω-
λείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συν-
τρίψει. 26 *Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας*
καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν·
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας
πολλάς.

27 *Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλα-*
κίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ
ἦν ὁ συνιῶν.

IX. *Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ*
υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 *ἐν*
ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱε-
ρεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρη-
μώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 *Καὶ*
ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν
θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευ-
χὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ
σποδῷ.

4 *Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν*
μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ
θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς
ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς
ἐντολάς σου· 5 *ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν,*
ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν,
καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
כה עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־שִׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים
26 יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃
27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
2 כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֶל־יִרְמְיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם
3 שִׁבְעִים שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃
4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָֹה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ

v. 4. בנ"א חל' רפה ib. ב' טעמים
v. 5. יתיר ו' ib. בנ"א ממצותך

24. EX: *κατευθύνῃ.* 25. B* ὁ (AEFX†). A^2B: *ἐπὶ ἀπωλείας.* EX† (p. *στήσ.*) *καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται* et (a. *χειρὶ*) *ἐν.* 26. B: *πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς.* X† (in f.) *ἔσται.* 27. EFX† (p. *ἐμαλ.*) *ἡμέρας.* A† (in f.) *Ὅρασις θ'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ι'.*

1. B† (a. *Μήδ.*) *τῶν.* EFX† (a. *βασ.*) *τὴν.* 2. B* *ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτȣ̃* (AEFX†). EX: *τῶν ἀριθμῶν.* A^2B (pro *ἡμερῶν*) *ἐτῶν.* 3. B* *τȣ̃ ὐρ.* A^2B: *δεήσεις* (*δέησιν* A^1EFX). B* *κ. σποδῷ* (AEFX†). 4. B: *προσευξ.* A^1 (pro *τὸν θεόν μȣ* A^2B rell.) *τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃.* EFX* (alt.) *σȣ.* 5. B: *ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ.* (* *ἠσεβήσ.*), *κ. ἀπέστ.*

24. dW: u. Gelingen haben in s. Thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B.vE: verderben. B.dW.vE.A: V. der Heiligen.
25. durch Sicherheit. vE: Schlauheit. dW: Trug. B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.
26. B: von den Abend-M. davon gesprochen ist. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er
wird die Starken sammt dem heiligen
25 Volk verstören. * Und durch seine Klug-
heit wird ihm der Betrug gerathen; und
wird sich in seinem Herzen erheben, und
durch Wohlfahrt wird er viele verderben,
und wird sich auflehnen wider den Fürsten
aller Fürsten; aber er wird ohne Hand
26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht
vom Abend und Morgen, das dir gesagt
ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht
heimlich halten, denn es ist noch eine lange
Zeit dahin.
27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag
etliche Tage krank: darnach stand ich auf
und richtete aus des Königs Geschäfte,
und verwunderte mich des Gesichts, und
niemand war, der mirs berichtete.
IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes
Ahasveros, aus der Meder Stamm, der
über das Königreich der Chaldäer Kö-
2 nig ward, * in demselben ersten Jahr
seines Königreichs merkte ich, Daniel,
in den Büchern auf die Zahl der Jahre,
davon der Herr geredet hatte zum Pro-
pheten Jeremia, daß Jerusalem sollte
3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich
kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu
beten und zu flehen mit Fasten, im Sack
und in der Asche.
4 Ich betete aber zu dem Herrn, mei-
nem Gott, bekannte und sprach: Ach
lieber Herr, du großer und schrecklicher
Gott, der du Bund und Gnade hältst
denen, die dich lieben und deine Gebote
5 halten! * Wir haben gesündiget, Unrecht
gethan, sind gottlos gewesen und abtrün-
nig geworden, wir sind von deinen Gebo-

v.9s. prosperabitur et faciet, et interficiet
7,27. robustos et populum sanctorum * se- 25
cundum voluntatem suam. Et diri-
getur dolus in manu ejus, et cor
11,21.24. suum magnificabit, et in copia rerum
v.11. omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
2,34.Job.34,20.Thr.4,6. sine manu conteretur. * Et visio 26
(?1Mos.6,8.2Mos.9,5s. vespere et mane quae dicta est, vera
12,4.9.Apoc.22,10. est; tu ergo visionem signa, quia
post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, facie-
6,2. bam opera regis et stupebam ad vi-
sionem, et non erat qui interpre-
taretur.
5,31.Agg.1,1. In anno primo Darii filii As- IX.
Est.1,1. sueri de semine Medorum, qui im-
peravit super regnum Chaldaeorum,
* anno uno regni ejus ego Daniel 2
Jer.25,11.29,10. intellexi in libris numerum annorum,
de quo factus est sermo Domini ad
Jeremiam prophetam, ut compleren-
tur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. * Et posui faciem meam 3
2Ch.6,37s.Neh.1,4s.Est.4,1. ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco et ci-
nere.
Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
Dt.7,9.1Rg.8,23. custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
Nm.14,40.1Rg.8,47.2Chr.6,37.Thr.3,42.Bar.1,17. mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5
tatem fecimus, impie egimus et re-
cessimus, et declinavimus a mandatis

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). A: nach v. T. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward kr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Fl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX. *De septuaginta annis explicatio.*

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, 6 καὶ οὐκ εἰσ-
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. 7 Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε. 8 Σοί,
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. 9 Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, 10 καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν· 11 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. 13 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσ-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-

---

6. EFX: *ἠκούσαμεν.*

7. B: *τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερ.* A[2]B: *ἀθεσίᾳ* (EX: *ἀθείᾳ*). B* *σε κύριε* (AE†; FX: *ἐν σοί, κύριε*).

8. B: *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ.* EFX* *Σοί κύρ. ἡ δικ. καὶ.*

9. B: *Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίου* (AEFX†).

10. A[1]FX* (pr.) *ἐν* (A[2]B†). FX: *νομίμοις.*

11. B: *τοῦ μὴ ἀκοῦσαι.* A[1]: *Μωσεῖ* (*Μωϋσέως* B, A[2]: *Μωσέως*, FX: *Μωϋσῆ*) *δούλῳ* (*δούλου* A[2]B).

12. EFX: *ἔκριναν.* A[2]B rell. (pro *ἃ*) *οἷα.* A[1]: *γεγραμμένα* (*γενόμενα* A[2]B, X: *γεγενημένα*).

13. B† (a. *νόμῳ*) *τῷ.* A: *Μωσῆ* (*Μωϋσῆ* B et A alias). EFX* *σε.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

---

v. 12. יתיר ר׳

6. B: geredet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sie verst. B: Bei dir H. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzo geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir ge-
horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
pheten, die in deinem Namen unsern
Königen, Fürsten, Vätern und allem
7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr,
bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
men, wie es denn jetzt gehet denen von
Juda und denen von Jerusalem und
dem ganzen Israel, beides denen die
nahe und ferne sind, in allen Landen,
dahin du uns verstoßen hast um ihrer
Missethat willen, die sie an dir began-
8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Kö-
nige, unsere Fürsten und unsere Väter
müssen uns schämen, daß wir uns an
9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr,
unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
10 geworden, * und gehorchten nicht der
Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
welches er uns vorlegte durch seine
11 Knechte, die Propheten; * sondern das
ganze Israel übertrat dein Gesetz und
wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
gehorchten. Daher trifft uns auch der
Fluch und Schwur, der geschrieben steht
im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
12 daß wir an ihm gesündiget haben. * Und
er hat seine Worte gehalten, die er ge-
redet hat wider uns und unsere Richter,
die uns richten sollten, daß er solches
große Unglück über uns hat gehen las-
sen, daß desgleichen unter allem Himmel
nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben
steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß
große Unglück über uns gegangen. So
beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
unserm Gott, daß wir uns von den
Sünden bekehreten und deine Wahr-
14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6
Zach.1,4.7, 7.Jer.7,25ss. servis tuis prophetis, qui locuti sunt
in nomine tuo regibus nostris, prin-
cipibus nostris, patribus nostris,
Thr.1,18. omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
Esr.9,6s.Neh. 9,33.Tob.3,2. mine, justitia, nobis autem confusio
Bar.1,15.Le. 18,18. faciei, sicut est hodie viro Juda et
habitatoribus Jerusalem et omni
Israel, his qui prope sunt et his
qui procul, in universis terris, ad
quas ejecisti eos propter iniquitates
eorum, in quibus peccaverunt in te.
Neh.9,34.Ez. 43,27.Jer.3, 25.14,20. * Domine, nobis confusio faciei, re- 8
gibus nostris, principibus nostris et
patribus nostris, qui peccaverunt;
Ps.130,4. Thr.3,22. * tibi autem, Domino Deo nostro, 9
misericordia et propitiatio. Quia re-
cessimus a te, * et non audivimus 10
vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
laremus in lege ejus, quam posuit
nobis per servos suos prophetas;
2Rg.22,13ss. Lv.26.Dt.28. * et omnis Israel praevaricati sunt 11
legem tuam, et declinaverunt ne au-
dirent vocem tuam. Et stillavit super
nos maledictio et detestatio, quae
scripta est in libro Moysi servi Dei,
quia peccavimus ei. * Et statuit 12
sermones suos, quos locutus est
super nos et super principes nostros
qui judicaverunt nos, ut superindu-
Thr.1,12.2, 17.Ez.5,9ss. ceret in nos magnum malum, quale
numquam fuit sub omni coelo, se-
cundum quod factum est in Jerusa-
lem. * Sicut scriptum est in lege 13
Moysi, omne malum hoc venit super
nos. Et non rogavimus faciem tuam,
Domine Deus noster, ut reverteremur
ab iniquitatibus nostris et cogitare-
Jer.1,12.44, 27. mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (V.7). dW: uns ziemet die Beschämung.
9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm ...
10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst sei-ner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
11. weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: er-gießt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kom-men l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... ange-flehet ... auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

ριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
γαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ Θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. 15 *Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃς*
ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
μεν. 16 *Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,*
ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους
ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. 17 *Καὶ νῦν,*
κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰςάκουσον τῆς προςευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά
σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. 18 *Κλῖνον,*
ὁ Θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλήμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ'
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολ-
λούς, κύριε. 19 *Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἱλά-*
σθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ Θεός μου,
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.
20 *Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προςευχομένου,*
καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ
τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥι-
πτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ Θεοῦ μου, 21 *καὶ*
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προςευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּֽי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
15 בְּקֹלֽוֹ׃ וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶֽת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּֽעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
16 חָטָאנוּ רָשָֽׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָֽשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבֹתֵֽינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָֽי׃
18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּֽשֲׁמָע פְּקַחה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹֽׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּֽים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּֽי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּֽךָ׃

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
21 קֹדֶשׁ אֱלֹהָֽי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶֽחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

---

14. B* *ὁ Θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ.* (AEFX†). X: *ἐπήγ. αὐτήν.* A²B† (p. *δίκ.*) *κύριος* (A¹E*). 15. EFX† (in f.) *ἠδικήσαμεν.* 16. B: *ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνῃ σε* (*ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σε* AFX; E: *ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σε*—sic!). A¹FX* (alt.) *καὶ* (A²B†). 17s. B: *νῦν εἰςάκεσον, κύρ. ὁ Θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν.* B²: *ἕν. σῦ, κύριε, κλῖνον, ὁ ...* 18. B* (alt.) *καὶ* et *Ἱερεσ.* et *ἡμεῖς.* 19. B: *Εἰςάκεσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε·* (* *κύριε, ποίησον καὶ* [*ποίησον καὶ* † AEFX]) *μὴ χρονίσ.* (A²: *πρόσχες καὶ ποίησον·* [*καὶ*] *μὴ χρ.*) ... * (quint.) *κύριε.* 20. B: *ἔτι ἐμῦ λαλ.* ... * (alt.) *μυ.* A²B† (p. *ἐναντ.*) *τῦ κυρίυ* (EFX† *κυρίυ* sine *τῦ*). B* (alt.) *τῦ Θεῦ μυ* (AEFX†).

v. 17. בנ"א אל
v. 18. פקח ק'

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun, was er gethan, aber ...
15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefrevelt. vE: bis auf diesen Tag.
16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d. großen Güte. B.dW.A: ist ... zur Schm. (geworden).

21. B: *ἔτι ἐμῦ λαλ.* (* *κ. προςευχομ.*) *ἐν τῇ πρ.* A²B† (a. *ἰδὺ*) *καὶ.* EX: *ὁ ἀνήρ.*

auch wacker gewesen mit diesem Unglück,
und hat es über uns gehen lassen, denn
der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen
seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 horchten seiner Stimme nicht. *Und nun,
Herr, unser Gott, der du dein Volk aus
Egyptenland geführt hast mit starker
Hand, und hast dir einen Namen ge-
macht, wie er jetzt ist: wir haben ja ge-
sündiget und sind leider gottlos gewesen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtig-
keit willen, wende ab deinen Zorn und
Grimm von deiner Stadt Jerusalem und
deinem heiligen Berge! Denn um unse-
rer Sünde willen und um unserer Väter
Missethat willen trägt Jerusalem und
dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her sind. *Und nun, unser Gott,
höre das Gebet deines Knechtes und
sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein
Heiligthum, das verstöret ist, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren,
mein Gott, und höre! thue deine Augen
auf und siehe, wie wir verstöret sind,
und die Stadt, die nach deinem Namen
genannt ist! denn wir liegen vor dir
mit unserm Gebet, nicht auf unsere Ge-
rechtigkeit, sondern auf deine große Barm-
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr,
sei gnädig! ach Herr, merke auf und
thue es, und verziehe nicht, um dein
selbst willen, mein Gott! denn deine
Stadt und dein Volk ist nach deinem
Namen genannt.
20 Als ich noch so redete und betete, und
meine und meines Volks Israel Sünde
bekannte, und lag mit meinem Gebet vor
dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da
ich so redete in meinem Gebet, flog daher
der Mann Gabriel, den ich vorhin ge-
sehen hatte im Gesicht, und rührete mich

minus super malitiam et addu-
v.7pp. xit eam super nos; justus Dominus
Deus noster in omnibus operibus
suis quae fecit, non enim audivimus
vocem ejus. *Et nunc, Domine 15
Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. Deus noster, qui eduxisti populum
tuum de terra Aegypti in manu
forti, et fecisti tibi nomen secundum
v.5pp. diem hanc: peccavimus, iniquitatem
Esr.9,15.Es. 20,44. fecimus. *Domine, in omnem justi- 16
tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua,
et furor tuus a civitate tua Jerusalem
v.20. 11,45.Ps.74, 2. et monte sancto tuo! Propter pec-
cata enim nostra et iniquitates pa-
trum nostrorum Jerusalem et popu-
lus tuus in opprobrium sunt omni-
bus per circuitum nostrum. *Nunc 17
ergo exaudi, Deus noster, orationem
Ps.80,4.31, 17. servi tui et preces ejus, et ostende
faciem tuam super sanctuarium tuum,
[Ps.110,1. Sir.51,14. quod desertum est, propter temet-
ipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18
tuam et audi! aperi oculos tuos et
vide desolationem nostram et civi-
Jer.25,29. tatem, super quam invocatum est
Es.57,12.58, 2. nomen tuum! neque enim in justifi-
cationibus nostris prosternimus pre-
ces ante faciem tuam, sed in misera-
tionibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19
mine! placare, Domine! attende et
fac, ne moreris propter temetipsum,
Jer.14,9. Deus meus! quia nomen tuum invo-
catum est super civitatem tuam et
super populum tuum.
Cumque adhuc loquerer et orarem, 20
et confiterer peccata mea et peccata
populi mei Israel, et prosternerem
preces meas in conspectu Dei mei,
v.16. pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21
me loquente in oratione, ecce vir
8,16. Gabriel, quem videram in visione a
10,10.16.18. principio, cito volans tetigit me in

18.19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!

17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-ungen). B: schütten n. um n. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w. unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.

20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 Καὶ συνέτισέν
με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δα-
νιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.
23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λό-
γος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ
ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 Ἑβδο-
μήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ
σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνο-
μίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφρα-
γίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι
ἅγιον ἁγίων. 25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ
ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκο-
δομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου
ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα
καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο
ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον δια-
φθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ
ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους
πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.
27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς
μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος κατα-
παύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως
πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας
καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυνα-
μώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ
ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου
θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα
τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας και-
ροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

v. 24. ולחתם ק׳

22s. EX* σύνεσιν. B²: σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σου· ἐξῆλθ.... A¹* σου (A²B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἶ σύ.

24. B* Ἰσρ. et (alt.) σου ...: συντελεσθῆναι. X† (a. τοῦ συντ.) ἕως τοῦ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ [τοῦ συντελεσθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὅρασιν (B*, A² uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).

25. X: λόγων. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B: πλατ. κ. τεῖχος.

26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. οὐκ ἔσται. EFX: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) καί. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A¹: συντετετμημένου (συντετμ. A²B). X* τάξει.

27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσ.) ἥμισυ. B* καταπαύσ.- τῆς ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μου. A¹: τὸν ἱερὸν (τὸ ἱερ. A²B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. B* ἔσται (AEFX†). A²B† (a. συντελ.) τῆς (A¹EFX*). A† (in f.) Ὅρασις ι'.

22. dich zu ber. u. verständigen. B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW.vE: (erging) der Ausspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...

24. herzugebracht ... versiegelt u. das ... dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gekürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...

25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und
er berichtete mir, und redete mit mir und
sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen,
23 dir zu berichten. * Denn da du an=
fingst zu beten, ging dieser Befehl aus,
und ich komme darum, daß ich dirs an=
zeige; denn du bist lieb und werth. So
merke nun darauf, daß du das Gesicht
24 verstehest. * Siebenzig Wochen sind be=
stimmt über dein Volk und über deine
heilige Stadt, so wird dem Uebertreten
gewehret und die Sünde zugesiegelt und
die Missethat versöhnet, und die ewige Ge=
rechtigkeit gebracht, und die Gesichte und
Weissagung zugesiegelt, und der Aller=
25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun
und merke: Von der Zeit an, so ausge=
het der Befehl, daß Jerusalem soll wie=
derum gebauet werden, bis auf Christum,
den Fürsten, sind sieben Wochen und
zwei und sechzig Wochen: so werden die
Gassen und Mauern wieder gebauet wer=
26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und
nach den zwei und sechzig Wochen wird
Christus ausgerottet werden, und nichts
mehr sein. Und ein Volk des Fürsten
wird kommen, und die Stadt und das
Heiligthum verstören, daß es ein Ende
nehmen wird wie durch eine Fluth; und
bis zum Ende des Streits wird es wüste
27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund
stärken eine Woche lang; und mitten in
der Woche wird das Opfer und Speis=
opfer aufhören; und bei den Flügeln
werden stehen Gräuel der Verwüstung,
und ist beschlossen, daß bis ans Ende
über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet.

Esr.9,4s. 1Kg.18,29; Dan.10,14. — 10,12.Tob. 12,12. — 10,1.11.Mt. 24,15. — v.18.Neh.11, 1. — Mich.7,18s. — Job.33,24; Ebr.9,12. 1Co.1,30; Joh.3,33.6, 27.Mt.11,13; Lc.1,35.Mr.1, 24. — Esr.6,14.Es. 44,26.28. — Ps.2,2.6. (Joh.1,41. — Neh.9,36. — Ps.22.Es.53. — Mt.22,7.24,2. — [11,10. — Act.3,25s. — 11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22
docuit me, et locutus est mihi dixit-
que: Daniel, nunc egressus sum, ut
docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23
ordio precum tuarum egressus est
sermo, ego autem veni, ut indicarem
tibi, quia vir desideriorum es. Tu
ergo animadverte sermonem, et in-
tellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24
mades abbreviatae sunt super popu-
lum tuum et super urbem sanctam
tuam, ut consummetur praevaricatio
et finem accipiat peccatum et delea-
tur iniquitas, et adducatur justitia
sempiterna, et impleatur visio et pro-
phetia, et ungatur sanctus sancto-
rum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25
exitu sermonis, ut iterum aedificetur
Jerusalem, usque ad Christum ducem
hebdomades septem et hebdomades
sexaginta duae erunt; et rursum
aedificabitur platea et muri in angu-
stia temporum. * Et post hebdoma- 26
des sexaginta duas occidetur Christus,
et non erit ejus populus qui eum ne-
gaturus est. Et civitatem et sanctua-
rium dissipabit populus cum duce
venturo, et finis ejus vastitas; et
post finem belli statuta desolatio.
* Confirmabit autem pactum multis 27
hebdomada una; et in dimidio hebdo-
madis deficiet hostia et sacrificium,
et erit in templo abominatio desola-
tionis, et usque ad consummationem
et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Gra=ben. vE: [Stadt=] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderben. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kom=men wird. B.vE: sein E. sein w. mit einer Ueber=schwemmung. dW: dessen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen V. dauern. dW: doch b. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen. B: den B. lassen um Vieler willen die Oberhand be=halten? dW: fest schließt er einen B. mit V. vE: Eine W. w. für V. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Be=stürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene V. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort er=gießen?

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

X. *Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.*

2 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν.* 3 *Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.* 4 *Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ.* 5 *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ,* 6 *καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡςεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.* 7 *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.* 8 *Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.* 9 *Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.* 10 *Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,*

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ια'* (usque ad libri fin.).

1. **X** (pro *τρίτῳ*) *πρώτῳ*.

4. **FX**† (ab in.) *Καί*. **B*** (pr.) *καί* (**AFX**†). **X**† (p. *πρώτῳ*) *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει*. **X*** (alt.) *καί*. **FX**: *ἐχόμενος*. **EX*** *Τίγρις*. **A²B**: *Ἐδδεκέλ* (*Ἐνδ.* **AEX, FX***).

5. **FX**: *βαδδείν*. **EX*** *ἐν*.

6. **B**: *θαρσίς* ... † (a. pr. *ὅρασ.*) *ἡ* ... *ὡςεὶ λαμπ.*

7. **EFX** (bis): *εἴδον* (ut semper).

8. **B**: *Καὶ ἐγὼ ὑπ.* **A²B** (pro *ἕξις*) *δόξα*.

9. **B*** *φωνὴν ῥημ.* (**AEFX**†). **X**† (p. *κατανεν.*) *ἐπὶ πρόσωπόν με*.

בנ"א בלטאשצר **v. 1.**
בנ"א גדולה **v. 7.**
בנ"א הגדולה **v. 8.**

1. **großen Kämpfen. B:** ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. **dW:** eine Offenbarung enthüllt, u. die O. ist Wahrheit. **vE:** ein Ausspruch geoffb. **dW:** [betrifft] großes Elend. **vE:** bedeutet gr. Bedrängniß. (**B:** die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) **A:** sprach von gr. Mächten. **B:** merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. **dW:** die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores
aus Persien ward dem Daniel, der Belt-
sazar heißt, etwas geoffenbaret, das ge-
wiß ist und von großen Sachen. Und
er merkte darauf, und verstand das Ge-
sicht wohl.
2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel,
3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß
keine niedliche Speise, Fleisch und Wein
kam in meinen Mund nicht, und sal-
bete mich auch nie, bis die drei Wochen
4 um waren. * Am vier und zwanzigsten
Tage des ersten Monats war ich bei dem
5 großen Wasser Hidekel, * und hob meine
Augen auf und sahe: und siehe, da stand
ein Mann in Leinwand, und hatte einen
6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein
Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz
sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine
feurige Fackel, seine Arme und Füße wie
ein glühendes Erz, und seine Rede war
7 wie ein großes Getöne. * Ich, Daniel,
aber sahe solches Gesicht allein, und die
Männer, so bei mir waren, sahen es
nicht; doch fiel ein großes Schrecken über
sie, daß sie flohen und sich verkrochen.
8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß
große Gesicht; es blieb aber keine Kraft
in mir, und ich ward sehr ungestaltet und
9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörete
seine Rede; und indem ich sie hörete, sank
ich nieder auf mein Angesicht zur Erde.
10 * Und siehe, eine Hand rührete mich an,

2. U.L: Zur selbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub … stund … güldenen.
6. U.L: glun (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungestalt und.

1,21. Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.
1,7.5,12. verbum revelatum est Danieli cogno-
mento Baltassar; et verbum verum
et fortitudo magna. Intellexitque
9,23. sermonem; intelligentia enim est
opus in visione.
In diebus illis ego Daniel lugebam 2
trium hebdomadarum diebus. * Pa- 3
nem desiderabilem non comedi, et
caro et vinum non introierunt in
2Sm.12,20. Esth.3,3. os meum, sed neque unguento un-
ctus sum, donec complerentur trium
hebdomadarum dies. * Die autem 4
vigesima et quarta mensis primi eram
8,2.Gn.2,14. juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
8,3. * Et levavi oculos meos et vidi: et 5
Ex.9,2.Lev.16,4. ecce, vir unus vestitus lineis, et renes
Apoc.1,13. ejus accincti auro obrizo, * et cor- 6
pus ejus quasi chrysolithus, et facies
Apoc.1,14. ejus velut species fulguris, et oculi
Cant.5,14; Dan.10,15. ejus ut lampas ardens, et brachia
ejus et quae deorsum sunt usque ad
pedes quasi species aeris candentis,
et vox sermonum ejus ut vox multi-
tudinis. * Vidi autem Daniel solus 7
Act.9,7.2Reg.6,15ss. visionem; porro viri, qui erant me-
cum, non viderunt, sed terror nimius
irruit super eos, et fugerunt in abs-
conditum. * Ego autem relictus 8
solus vidi visionem grandem hanc;
v.17. et non remansit in me fortitudo, sed
7,28.(4,38. et species mea immutata est in me et
emarcui, nec habui quidquam virium.
* Et audivi vocem sermonum ejus; et 9
8,18.Ap.1,17. audiens jacebam consternatus super
faciem meam, et vultus meus haerebat
terrae. * Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. L. gekleidet. dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. Antl. erschien … feur. Fackeln … hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte … Laut einer Menge Menschen. vE: das Getös einer Volksmenge? A: Getön e. Menge? dW: Schall s. R. … eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.

8. u. behielt k. Kr. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)

9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. 11 *Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

12 *Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.* 13 *Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,* 14 *καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

15 *Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.* 16 *Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.* 17 *Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

10. B* κ. ταρσ. χ. μυ (AEFX†).

12. A¹* ὅτι ἀπὸ—ἡμ. (A²B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τῦ.

13. A¹† (a. εἴκοσι) καὶ (A²B rell. *). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A¹X* ἔτι (A²B†). B† (a. ὅρ.) ἡ.

16. A¹* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μυ (A²B†). X: εἶπον … (pro ὀπτ.) ὁράσει … καὶ ἰδὲ ὐκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro πνοὴ AEFX) πνεῦμα.

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃
12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

v. 13. בנ"א בקמץ
v. 14. תר' בקמץ
v. 16. עצי' בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knieen … flachen H. dW: h. mir auf m. zitternden …? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. dW. vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte,
die ich mit dir rede, und richte dich
auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt.
Und da er solches mit mir redete, rich-
tete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich
nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage
an, da du von Herzen begehrtest zu ver-
stehen und dich casteietest vor deinem
Gott, sind deine Worte erhöret, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber
der Fürst des Königreichs in Persenland
hat mir ein und zwanzig Tage wider-
standen; und siehe, Michael, der vor-
nehmsten Fürsten einer, kam mir zu
Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
14 Königen in Persien. * Nun aber komme
ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
Volk hernach gehen wird; denn das Ge-
sicht wird nach etlicher Zeit geschehen.
15 Und als er solches mit mir redete,
schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe,
einer, gleich einem Menschen, rührete
meine Lippen an. Da that ich meinen
Mund auf und redete, und sprach zu
dem, der vor mir stand: Mein Herr,
meine Gelenke beben mir über dem Ge-
sichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn
mit meinem Herrn reden, weil nun keine
Kraft mehr in mir ist, und habe auch
keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Perserland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

(Ez.2,2. 9,23.

et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.
* Et dixit ad me: Daniel, vir deside- 11
riorum, intellige verba, quae ego
loquor ad te, et sta in gradu tuo;
nunc enim sum missus ad te. Cum-
que dixisset mihi sermonem istum,
steti tremens.

v.19; 9,23. Nu.29,7.30,14.

Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
niel! quia ex die primo, quo posuisti
cor tuum ad intelligendum, ut te
affligeres in conspectu Dei tui, exau-
dita sunt verba tua, et ego veni
propter sermones tuos. * Princeps 13
autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus; et ecce,
Michael, unus de principibus primis,
venit in adjutorium meum, et ego
remansi ibi juxta regem Persarum.
* Veni autem, ut docerem te, quae 14
ventura sunt populo tuo in novissi-
mis diebus; quoniam adhuc visio in
dies.

v.21.12,1. Judae9.Ap.12,7. 9,22.8,26.

Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
modi verbis, dejeci vultum meum ad
terram et tacui. * Et ecce, quasi 16
similitudo filii hominis tetigit labia
mea. Et aperiens os meum locutus
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua disso-
lutae sunt compages meae, et nihil
in me remansit virium. * Et quo- 17
modo poterit servus Domini mei
loqui cum Domino meo? Nihil enim
in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur.

v.5.18; Ez.6,7.Jer.1,9. v.8. v.8.16.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir … entgegen … der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun … in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das … Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. verstummte. dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser Kn. … ja von nun an. dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

18 *Καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με* 19 *καὶ εἰπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

20 *Καὶ εἰπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον
πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.*
21 *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

2 *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων.* 3 *Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ὡς
ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται.* 5 *Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν*

---

19. X: *ἐνίσχυσα κ. εἶπον.*
20. B* *μοι* (EFX†). A²B: *ἐπιστρέψω.* A¹: *ἀρχόντων* (*ἄρχοντος* A²BFX; B: *τῶ ἄρχ.*). B: *εἰςεπορευόμην* (*ἐξεπ.* AEFX).
21. B (pro *ὑπὲρ*) *περὶ.* A¹ (pro alt. *ἢ* B) *ἡμῶν* (A²: *ἢ* [*ἡμῶν*]).
1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* EFX: *ἰσχ. κ. κράτ.*
3. A²B: *κυρείας* (*κυρίας* A¹EFX).
4. A²B: *κυρείαν* (*κυρίαν* A¹FX). B* *δοθήσ.* (AEFX†).

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל
אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי
אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
4 וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
ה אֵלֶּה׃ וַיֶּחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

---

v. 18. בנ״א רי׳ בדגש v. 19. בנ״א וכדברו
v. 4. קמץ בז״ק

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: welcher ... aussah.
19. (V. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja ... vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärket. dW. vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.
20. (V. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B: und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus, aber s. es kommt dann ... (vE: als ich wegging, s. da kam ...? A: wegzog?)
21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A: verzeichnet. B: in einer Schrift so W. ist. B: sich mit mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich. vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.
1. B: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur Stärke u. z. Vestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bei-

18 Da rührete mich abermal an einer,
gleichwie ein Mensch gestaltet, und
19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich
nicht, du lieber Mann! Friede sei mit
dir, und sei getrost, sei getrost! Und als
er mit mir redete, ermannete ich mich
und sprach: Mein Herr, rede, denn du
hast mich gestärket.
20 Und er sprach: Weißt du auch, warum
ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich
wieder hin und mit dem Fürsten in Per-
senland streiten. Aber wenn ich wegziehe,
siehe, so wird der Fürst aus Griechen-
21 land kommen. *Doch will ich dir an-
zeigen, was geschrieben ist, das gewißlich
geschehen wird; und ist keiner, der mir
hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.
XI. *Denn ich stand auch bei ihm im
ersten Jahr Darius des Meders, daß ich
ihm hülfe und ihn stärkete.
2 Und nun will ich dir anzeigen, was
gewiß geschehen soll. Siehe, es werden
noch drei Könige in Persien stehen; der
vierte aber wird größern Reichthum
haben denn alle andere, und wenn er
in seinem Reichthum am mächtigsten ist,
wird er alles wider das Königreich in
3 Griechenland erregen. *Darnach wird
ein mächtiger König aufstehen und mit
großer Macht herrschen, und was er will,
4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs
höchste gekommen ist, wird sein Reich zer-
brechen und sich in die vier Winde des
Himmels zertheilen: nicht auf seine Nach-
kommen, auch nicht mit solcher Macht,
wie seine gewesen ist; denn sein Reich
wird ausgerottet und Fremden zu Theil
5 werden. *Und der König gegen Mittag,
welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.
1. U.L: des Meden … und stärkete. 2. U.L:
Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

v.5.16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18
sio hominis, et confortavit me, *et 19
v.12s.Jud.6,23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto ro-
bustus! Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
v.13. proelier adversum principem Persa-
rum. Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. *Ve- 21
11,2. rumtamen annunciabo tibi, quod ex-
Ps.139,16. pressum est in scriptura veritatis;
et nemo est adjutor meus in omni-
v.13pp. bus his, nisi Michael princeps vester.
9,1. Ego autem ab anno primo Darii XI.
Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.
10,21.Ap.1,1. Et nunc veritatem annunciabo tibi. 2
Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimiis super omnes, et cum inva-
luerit divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. *Surget 3
vero rex fortis, et dominabitur
v.36.8,19. potestate multa, et faciet quod pla-
cuerit ei. *Et cum steterit, conte- 4
retur regnum ejus et dividetur in
7,6.8,8.Zach.2,6. quatuor ventos coeli: sed non in
posteros ejus, neque secundum po-
tentiam illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. *Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

stände u. h.
2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berich-
ten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A:
sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B:
an großem R. vor A. reich werden. dW: sich stützend
auf seinen R. vE: indem er s. stützet. A: wenn er zu
Macht gekommen durch … dW.vE.A: aufbieten.
3. tapferer. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u.
thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben … Wohlgef.
handeln.
4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie
er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert … werden.
dW.vE.A: unter s. N. B: nach seiner Herrschaft, die
er beherrschet hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher
er (selbst) geherrschet. dW: ausgerissen. A: zerrissen.
B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [ge-
geben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen
[vier] noch auf Fr. kommen.
5. B: nebst noch einem aus s. F. dW: und einer v. s.
Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nuncianitis.***

εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας
πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. 6 *Καὶ μετὰ τὰ*
ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ
βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα
τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ.
Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ
στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδο-
θήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ
ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς
καιροῖς.

7 *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς*
ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ
ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς
τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ,
καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. 8 *Καίγε*
τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χω-
νευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν,
ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει
εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βα-
σιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. 9 *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν*
βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀνα-
στρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
10 *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον*
δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος
καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖ-
ται καὶ προςσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ*
νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ
βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν,
καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
12 *Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται*

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת ׀ מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃
7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

קמץ בז"ק v. 5.
מלא ו' v. 6.
ובניו ק' v. 10. ויתגרה ק' ib. מעוזו ק' ib.
ורם ק' v. 12.

5. **B:** *κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν* (*αὐτῦ* etiam FX) *ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν* (* *ἐπ' ἐξυσ. αὐτῦ*, AEFX†).

6s. **B:** *αὐτῦ συμμιγήσονται* … * (pr.) *ἡ* … *αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς* (* *Καὶ*, AEFX†) *ἀνάστ. κτλ.*

7. B* *ἐπὶ* (AEFX†). EX (pro *εἰς*) *πρὸς*. A^1* *ἐν* (A^2B†).

8. B* *καταστρ.* (AX†). X: *εἰςοίσει.*

10. B (pro *δυνάμ.* AEFX) *ἀνὰ μέσον* … *καὶ ἐλεύσεται.* A^1: *ἀρχόμενος* (*ἐρχ.* A^2B). B: *καθίεται.* A^1: *προσυμπλακήσονται* (*προςσυμπλακήσεται* X; A^2B: *συμπροςπλακήσεται*).

11. A^1: *Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τῦ νότυ ἐξελ.* (?). B: *μετὰ τῦ βασιλέως.*

12. EX* *τὸν*. B: *καὶ ὑψωθήσεται.*

5. **A:** aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. **B:** jenen überwältigen. **dW.vE:** mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und sein Arm bestehen … ihrem K.** **dW.vE.A:** Verlauf von (einigen) J. **B:** sich vereinigen. **vE.A:** verbinden. **B:** Richtigkeit zu m. **dW.vE:** Frieden zu (stiften). **A:** Freundschaft. **B:** den kräftigen A. **dW.A:** die Macht (des A.). **vE:** Kraft d. A. **dW:** Same? **A:** ihr Geschlecht? **vE:** es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? **B:** u. dem der sie gezeuget … in den Zeiten gestärkt hatte. **dW:** u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. **B:** ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. **dW:** Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. **vE:** an seine St. emporkommen. **dW.vE:** zum Heere? **A:** mit einem Kriegsheer. **dW:** gegen die Festungen des … ziehen, u. sie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer
auch mächtig sein und herrschen, welches
6 Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit
einander befreunden, und die Tochter des
Königs gegen Mittag wird kommen zum
Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu
machen. Aber sie wird nicht bleiben bei
der Macht des Arms, dazu ihr Same
auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird
übergeben sammt denen, die sie gebracht
haben, und mit dem Kinde, und dem,
der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.
7 Es wird aber der Zweige einer von
ihrem Stamm aufkommen, der wird
kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste
fallen, und wird es ausrichten und sie-
8 gen. * Auch wird er ihre Götter und
Bilder sammt den köstlichen Kleinodien,
beides silbernen und goldenen, wegführen
in Egypten, und etliche Jahre vor dem
Könige gegen Mitternacht wohl stehen
9 bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.
10 Aber seine Söhne werden erzürnen
und große Heere zusammenbringen; und
der eine wird kommen und wie eine
Fluth daher fahren, und jene wiederum
11 vor seinen Festen reizen. * Da wird der
König gegen Mittag ergrimmen und
ausziehen, und mit dem Könige gegen
Mitternacht streiten, und wird solchen
großen Haufen zusammenbringen, daß
ihm jener Haufe wird in seine Hand ge-
12 geben. * Und wird denselbigen Haufen
wegführen, deß wird sich sein Herz er-

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et
dominabitur ditione, multa enim
dominatio ejus. * Et post finem an- 6
norum foederabuntur, filiaque regis
austri veniet ad regem aquilonis
facere amicitiam. Et non obtinebit
fortitudinem brachii, nec stabit semen
ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et
qui confortabant eam in temporibus.
Et stabit de germine radicum ejus 7
plantatio, et veniet cum exercitu et
ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit.
* Insuper et deos eorum et sculpti- 8
lia, vasa quoque pretiosa argenti et
auri captiva ducet in Aegyptum, ipse
praevalebit adversus regem aquilonis.
* Et intrabit in regnum rex austri, et 9
revertetur ad terram suam.
Filii autem ejus provocabuntur 10
et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet pro-
v.22.9,26. perans et inundans, et revertetur et
concitabitur, et congredietur cum ro-
bore ejus. * Et provocatus rex 11
austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit
multitudinem nimiam, et dabitur
multitudo in manu ejus. * Et ca- 12
5,20. piet multitudinem, et exaltabitur cor

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.
8. bestehen bl. B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegossenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: kostbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.
9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.
10. Fehde erheben ... befehden bis vor seine Veste. B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.
11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H.... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.
12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. s. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας·
καὶ οὐ κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βα-
σιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν
ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν και-
ρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ ἐν
τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται
ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν
τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρα-
σιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. 15 Καὶ εἰςελεύσεται
ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα
καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βρα-
χίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι. 16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰς-
πορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεὶ, καὶ
συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ
τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύϊ
πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα
μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυ-
ναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν·
καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.
18 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς
νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ κατα-
παύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ
ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ
ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν
τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται,
καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

---

13. A[1]: ἕξει (ἄξει A[2]B). EFX* ἐνιαυτῶν.
15. B* ὁ ... * ὁ (AEFX†).
16. A[1]: στήσονται (στήσεται A[2]B). B: ἐν τῇ γῇ. A[1]: Σαββείρ (Σαβεὶ A[2]B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.
17. B* τοῦ (AFX†).
18. A[1]FX: κατακαύσει (καταπ. A[2]B). B* ὁ.
19. A[1] (pro ἰσχὺν A[2]B) ἀρχήν.

13 וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל
14 גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן
טו וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין
16 כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
17 וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב
פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
יִמָּצֵא׃

---

v. 18. וישם ק'

12. **aber wiewohl er ... w. er doch nicht ...** B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obsiegen.

13. **aufbringen.** B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute ... die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. **werden n. k. bestehen ... Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) befestigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. s. auserlesenes V. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. **der an ihn k. wird s. W. sch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach s. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in s. H. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in s. H. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen s. Macht?

heben, daß er so viele tausende darnieder
geleget hat; aber damit wird er seiner
13 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
nig gegen Mitternacht wird wiederum
einen größern Haufen zusammenbringen,
denn der vorige war, und nach etlichen
Jahren wird er daher ziehen mit großer
14 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
der den König gegen Mittag setzen;
auch werden sich etliche Abtrünnige aus
deinem Volk erheben und die Weissa-
15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütte machen und feste
Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
werden es nicht können wehren, und sein
bestes Volk wird nicht können widerste-
16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
niemand wird ihm widerstehen mögen;
er wird auch in das werthe Land kom-
men, und wird es vollenden durch seine
17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
ten, daß er mit Macht seines ganzen
Königreichs komme; aber er wird sich
mit ihm vertragen, und wird ihm seine
Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
then, und wird nichts daraus werden.
18 * Darnach wird er sich kehren wider die
Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
derum kehren zu den Festen seines Lan-
des, und wird sich stoßen und fallen,
daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
praevalebit. * Convertetur enim rex 13
aquilonis et praeparabit multitudinem
multo majorem quam prius, et in
fine temporum annorumque veniet
properans cum exercitu magno et
opibus nimiis. * Et in temporibus 14
illis multi consurgent adversus regem
austri; filii quoque praevaricatorum
populi tui extollentur ut impleant
visionem, et corruent. * Et veniet 15
Ez.26,8. Hab. 1,10. rex aquilonis et comportabit agge-
rem et capiet urbes munitissimas; et
v.6. brachia austri non sustinebunt, et
consurgent electi ejus ad resisten-
dum, et non erit fortitudo. * Et 16
faciet veniens super eum juxta pla-
citum suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus; et stabit in
8,9. Ez.20,6.15. terra inclyta, et consumetur in manu
2Kg.12,17. ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
veniat ad tenendum universum re-
gnum ejus, et recta faciet cum eo;
1Mos.10,58. et filiam feminarum dabit ei ut ever-
v.27. tat illud: et non stabit nec illius
erit. * Et convertet faciem suam ad 18
Es.39,6. insulas et capiet multas; et cessare
faciet principem opprobrii sui, et
opprobrium ejus convertetur in eum.
* Et convertet faciem suam ad im- 19
8,25. 1Mos.6, 8.16. perium terrae suae, et impinget et
corruet, et non invenietur.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w. B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: sich anschicken ... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ... machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu nehmen, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. u. überdem die Schmach ihm zurückgeben. dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne ... a. daß er s. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: straucheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI. ***Visio viri futura ultimi regni nuncianţis.***

20 *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ*
φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ
παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ
οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 *στή-*
σεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη,
καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·
καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας
ἐν ὀλισθήμασιν. 22 *Καὶ βραχίονες τοῦ κατα-*
κλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου
αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος δια-
θήκης. 23 *Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς*
αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερ-
ισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 *καὶ ἐν εὐ-*
θηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει
ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ
πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ
σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ
ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ·
καὶ ἕως καιροῦ. 25 *Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ*
ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται,
ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 *Καὶ*
φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν
αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦν-
ται τραυματίαι πολλοί. 27 *Καὶ ἀμφότεροι*
οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ
ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

20s. B: *φυτὸν τῆς β.* **(AEFX*** *τῆς*). **X†** (p. *παραβιβ.*) *καὶ*. **B†** (a. *συντρ.*) *ἔτι* (**AEFX***). **A²B²** interpgt.: *πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ … αὐτῷ, ἐξουδ.* **21. X:** *ἐδόθη … δόξα.* **22. A¹X†** (a. *κατακλυσθ.*) *καὶ* (**A²** uncis incl., **B***). **23. A²B** (pro *αὐτῷ* **A¹EFX**) *αὐτὸς*. **24. A¹FX:** *πλείοσιν* (*πίοσι* **A²B**). **B*** (alt.) *οἱ*. **A¹*** *αὐτοῖς*. **B*** (ult.) *αὐτῷ* (**AEFX†**). **EFX*** (ult.) *καὶ*. **25. A¹** (pro *ἐπὶ*) *καὶ*? **X†** (p. *πόλεμον*) *πρὸς αὐτὸν*. **B*** (quart.) *καὶ*. **EX:** *στήσεται*. **26. A¹** (pro *αὐτόν* **A²B**) *αὐτῷ*. **X†** (p. *δυνάμ.*) *αὐτῷ*. **FX:** *καταλύσει* (**Al.:** *κατακαύσει*).

20. Expresser umhersenden zur königl. Ehre. B: einen Heranstreiber in k. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. s. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.

21. in der Stille k. u. das … dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den … A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des … bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm her überschw. … dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete F.

23. sich m. ihm befr. hat … obsiegen. B: von dem an daß er sich zu ihm wird gesellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem V.

24. wird in d. sichern und fettesten Orte … festen … B: in Ruhe in die fetten Oerter der Landschaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden … eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

20 Und an seiner Statt wird einer auf-
kommen, der wird in königlichen Ehren
sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig
Tagen wird er brechen, doch weder durch
21 Zorn, noch durch Streit. * An dessen
Statt wird aufkommen ein Ungeachteter,
welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war: der wird kommen, und wird
ihm gelingen und das Königreich mit
22 süßen Worten einnehmen. * Und die
Arme, die wie eine Fluth daher fahren,
werden von ihm wie mit einer Fluth
überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürst, mit dem der Bund ge-
23 macht war. * Denn nachdem er mit
ihm befreundet ist, wird er listig gegen
ihn handeln, und wird herauf ziehen und
mit geringem Volk ihn überwältigen.
24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die
besten Städte des Landes kommen wird;
und wird es also ausrichten, das seine
Väter noch seine Voreltern nicht thun
konnten mit Rauben, Plündern und
Ausbeuten; und wird nach den aller-
festesten Städten trachten: und das eine
25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht
und sein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heerskraft.
Da wird der König gegen Mittag
gereizt werden zum Streit mit einer
großen mächtigen Heerskraft; aber er
wird nicht bestehen, denn es wer-
den Verräthereien wider ihn gemacht.
26 * Und eben die sein Brot essen, die wer-
den ihn helfen verderben und sein Heer
unterdrücken, daß gar viele erschlagen
27 werden. * Und beider Könige Herz wird
denken, wie sie einander Schaden thun,
und werden doch über Einem Tische
fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

2Mos.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
et indignus decore regio; et in
paucis diebus conteretur, non in
furore nec in proelio. * Et stabit in 21
8,25. loco ejus despectus, et non tribue-
tur ei honor regius: et veniet clam
et obtinebit regnum in fraudulentia.
* Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
[v.10. a facie ejus et conterentur; insuper
et dux foederis. * Et post amicitias 23
2Mos.4,21. cum eo faciet dolum, et ascendet et
superabit in modico populo, * et 24
Gn.47,6.27,39. abundantes et uberes urbes ingre-
dietur; et faciet quae non fecerunt
patres ejus et patres patrum ejus;
rapinas et praedam et divitias eorum
dissipabit, et contra firmissimas cogi-
tationes inibit: et hoc usque ad
tempus. * Et concitabitur fortitudo 25
ejus et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno, et rex
austri provocabitur ad bellum multis
auxiliis et fortibus nimis; et non
stabunt, quia inibunt adversus eum
Ob.7.Ps.41,10.Joh.13,18. consilia. * Et comedentes panem 26
cum eo conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur, et cadent interfecti
plurimi. * Duorum quoque regum 27
cor erit ut malefaciant, et ad mensam
unam mendacium loquentur. Et non

dW.vE.A: noch seiner Väter V. B: wird das Ge-plünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. **sich einlassen in Str.** B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. **Und die ... ihn v., daß Jenes H. Alles überschwemmen wird, und ...** B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein H. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. **w. aber nichts gelingen.** dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden,

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 *Καὶ*
ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ
ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29 *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν*
τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς
ἡ ἐσχάτη. 30 *Καὶ εἰςελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ*
καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθή-
σεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ
διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει
καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην
ἁγίαν. 31 *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ*
αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ
ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν
τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα
ἠφανισμένον, 32 *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην*
ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώ-
σκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιή-
σουσιν, 33 *καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν*
εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ
ἡμερῶν. 34 *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς*
βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστε-
θήσονται ἐπ᾽ αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.
35 *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ*
πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ
ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς
καιρόν. 36 *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ*
καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βα-
σιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

27. EFX* ἔτι.
29. B* (alt.) ὡς.
30. B* (pr.) οἱ et (alt.) *καὶ* (AEFX†, A² inter uncos). FX: *ταπεινωθήσονται.* B: *καταλιπόντας.*
31. B* *βραχ. καὶ* (AEFX†). A²B: *τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας.* A¹: *ἐνδελεχιστόν* (*-ισμόν* A²B). X† (p. *δώσ.*) *εἰς αὐτό.* B: *ἠφανισμένων* (*-ένον* AEFX).
32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) *λαοὶ ... ἐξάξυσιν* (*ἐπάξ.* A²B). X: *τὺς ἀνομῦντας.* A²B: *γινώσκοντες.* EX: *καὶ κατισχ. καὶ π.*
33. B: *συνετ. τῦ λαῦ συνήσ.*
34. A²B (pro *ἐπ᾽* A¹EFX) *πρὸς.*
35. X (pro *αὐτὺς*) *ἐν αὐτοῖς.* A¹* (alt.) *καὶ* (A²B†). EX (pro *ἀποκ.*) *ἐκλευκᾶναι ...* * *ἔτι.*
36. B pon. *ὁ βασ.* ante *ὑψωθ.* et * *καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν* (AEFX†).

28 תִּצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃
29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
ל כָּרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרוֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ צִיִּים
כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
31 קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
32 הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
34 וּבְבִזָּה יָמִים׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר
מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד
36 לַמּוֹעֵד׃ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים

v. 27. קמץ בז"ק
v. 33. בנ"א ימים רבים

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das E. auf die bestimmte Z. vE: d. E. ist erst zu einer ...
28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.
29. **zur bestimmten Z.** B: nicht wie vormals so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.
30. **abermal sich umf. nach denen, die ...** B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.
31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte H. (entheiligen). dW.A: das H., die Veste. B: stäte O. dW: beständige O. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur V. einführen.
32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. derer, die ...

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. *Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den hei-
ligen Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. *Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund er-
grimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. *Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste ent-
weihen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-
32 richten; *und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-
33 nen und es ausrichten; *und die Ver-
ständigen im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. *Und wenn sie so fal-
len, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu
35 ihnen thun betrüglich. *Und der Ver-
ständigen werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter wer-
den, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
36 *Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwer-
fen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. *Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. 43.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v.22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. *Et venient super 30
[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutie-
tur; et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5.6. contra testamentum sanctuarii, et fa-
ciet; reverteturque et cogitabit adver-
1Mcc.1,12ss. sum eos qui dereliquerunt testamen-
tum sanctuarii. *Et brachia ex eo 31
8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41.47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium for-
titudinis et auferent juge sacrificium,
et dabunt abominationem in desola-
tionem; *et impii in testamentum si- 32
2Mcc.4,9ss. 6,21ss. mulabunt fraudulenter. Populus au-
2Mcc.8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12,3. faciet, *et docti in populo doce- 33
bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. *Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulenter. *Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10. eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v.3.8,4. tempus erit. *Et faciet juxta vo- 36
7,8.25.Es.28, 2Th.2,4.Ap.13,5s. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A: unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u. Plünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei. A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A: daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. s. Wohlgef. B.vE: u. sich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW. vE.A: G. der Götter.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 *Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.* 38 *Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεὶν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος*

36. X: *μέχρι τοῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν.* EX† (p. *συντ.*) *καὶ σπουδήν.* A^1: *γείνεται.*
37. A^1X^* (pr.) *οὐ* (A^2B†). A^1BEX* (alt.) *ἐπὶ* (A^2FX†). B: *ἐπιθυμία* (*ἐπιθυμίαν* AEFX) ... *κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν* (*κ. ἐπὶ πάντα θ.* AEFX, Al.*).
38. A^1: *Μαωζεὶ* (*Μαωζεὶμ* A^2B, EFX: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *οὐ* (B*, A^2 uncis incl.). B: *χρυσῷ.* FX: *ἀργ. κ. χρυσ.* EFX: *ἀργυρίῳ.*
39. EFX† (p. *ἀλλ.*) *οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ.* EX: *διελῇ.*
40. B: *Κ. ἐν καιροῦ πέρατι.* A^1 (pro *ἐπ' αὐτὸν* A^2B rell.) *μετ' αὐτοῦ.* B: *εἰσελεύσονται* (*-εύσεται* AEFX). X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι.*
41. A^2B: *Σαβαεὶμ* (*-εὶν* A^1EX; F: *Σαβεί*, Al.: *Σαβείρ.* Cf. vss. 45 et 16).
42. B* *αὐτοῦ* (AEFX†).
43. B: *τοῦ χρυσοῦ κ. τοῦ ἀργύρου.* A^2B† (a. *πᾶσιν*) *ἐν.* X† (p. *Αἰθ.*) *καὶ.*
44. EX* *ἀπό.* B* *καὶ τοῦ ἀναθ.* (AEFX†).
45. A^1: *Ἐνφανδανοῦ* (*Ἐφαδ.* A^2B; Al. al.). FX: *ἐπ' ὄρ.*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי־נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בָאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. יכיר ק'
v. 40. 42. חב' בפתח
v. 44. א' במקום ח'

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW. vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW. vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
38. den G. M. B. vE: der Vestungen. dW: Vesten. dW: köstlichen Steinen. B. vE: Kostbarkeiten.
39. w. arbeiten an den Vesten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen,
37 wie lange es währen soll. * Und seiner
Väter Gott wird er nicht achten, er wird
weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten; denn er wird sich wider Alles auf-
38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
einen Gott, davon seine Väter nichts
gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
mit dem fremden Gott, den er erwählet
hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
machen über große Güter, und ihnen
das Land zu Lohn austheilen.
40 Und am Ende wird sich der König
gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
König gegen Mitternacht wird sich gegen
ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
vielen Schiffen, und wird in die Länder
fallen und verderben und durchziehen.
41 * Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen; diese aber
werden seiner Hand entrinnen: Edom,
Moab und die Erstlinge der Kinder
42 Ammon. * Und er wird seine Macht
in die Länder schicken, und Egypten
43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
wird durch seinen Zug herrschen über
die goldenen und silbernen Schätze, und
über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
Mitternacht, und er wird mit großem
Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
das Gezelt seines Palasts aufschlagen
zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Maüsim.
38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia; perpetrata quippe
est definitio. * Et Deum patrum 37
suorum non reputabit, et erit in con-
(1Tim.4,3. cupiscentiis feminarum, nec quem-
quam deorum curabit; quia adver-
sum universa consurget. * Deum 38
Hab.1,11.16. autem Maozim in loco suo venerabi-
tur, et Deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro et argento et
lapide pretioso rebusque pretiosis.
* Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
Deo alieno, quem cognovit; et mul-
tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
statem in multis, et terram dividet
gratuito.
Et in tempore praefinito proelia- 40
bitur adversus eum rex austri, et
quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis in curribus et in
equitibus et in classe magna, et in-
gredietur terras et conteret et per-
v.16. transiet. * Et introibit in terram 41
gloriosam, et multae corruent; hae
autem solae salvabuntur de manu
ejus: Edom et Moab et principium
filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
suam in terras, et terra Aegypti non
effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
rum auri et argenti et in omnibus
Ez.38,5. pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
que et Aethiopiam transibit. * Et 44
fama turbabit eum ab oriente et ab
aquilone, et veniet in multitudine
magna ut conterat et interficiat plu-
rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
9,20. Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. fallen, u. überschwemmen. B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überschw.

41. fallen (8,9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A: Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Hand über d. L. strecken. B: an ... legen. dW. vE.A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyer u. M. werden in seinem Zuge sein. B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) s. Gefolge. vE: bei s. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστή-
σεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται και-
ρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ
γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ
ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται
ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν
τῇ βίβλῳ. 2 Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων
ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν
αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰ-
σχύνην αἰώνιον. 3 Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμ-
ψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ
ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες
εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4 Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους
καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντε-
λείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ
ἡ γνῶσις.

5 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι
εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ
ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ
ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδε-
δυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος
τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας
τῶν θαυμασίων; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς
τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ
ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρα-
νόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα
ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ
καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ
ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαεὶν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρυς) ὄρυς (B*, A[2] uncis incl.). EFX: ὐκ ἔσται.

1. EFX* θλῖψις. A[1]: ἀφ' ἧς (ἀφ' ὗ A[2]B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὑρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: ἐξεγερθήσονται.

3. B: λάμψυσιν (ἐκλ. AEFX).

4. A[1]: τὸ βιβλίον ... τὺς λόγυς (τὺς λόγ. ... τὸ βιβλ. A[2]B).

5. X* τῦ χείλ. τῦ ποτ.

6. A[2]B: εἶπε (εἶπον A[1]EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A[1]: βαδδὶ (βαδδὶν B et A vs. 7, A[2]: βαδδὶμ, FX: βαδδείν).

7. FX: τὸ βαδδείν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαῦ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαῦ ἡγ. [* καὶ?]).

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין
עוֹזֵר לוֹ׃
XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה
עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת
גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
2 עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים
מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃
3 וְהַמַּשְׂכִּילִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם
וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם
הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃
6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ
7 הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי
הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ
יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

v. 1. חטף בפתח
v. 3. בנ"א יזהירו

45. alsdann wirds m. ihm zu E. gehen. dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. im Staub der E. ... zur ewigen ... dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende
werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große
Fürst Michael, der für dein Volk stehet,
sich aufmachen; denn es wird eine solche
trübselige Zeit sein, als sie nicht gewe-
sen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis
auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit
wird dein Volk errettet werden, alle, die
2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele,
so unter der Erde schlafen liegen, werden
aufwachen: etliche zum ewigen Leben,
etliche zu ewiger Schmach und Schande.
3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie
des Himmels Glanz, und die, so viele
zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne,
immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte
und versiegle diese Schrift bis auf die
letzte Zeit: so werden viele darüber kom-
men und großen Verstand finden.
5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es
standen zween andere da, einer an die-
sem Ufer des Wassers, der andere an je-
6 nem Ufer. * Und er sprach zu dem in
leinenen Kleidern, der oben am Wasser
stand: Wann will es denn ein Ende sein
7 mit solchen Wundern? * Und ich hö-
rete zu dem in leinenen Kleidern, der
oben am Wasser stand, und er hob seine
rechte und linke Hand auf gen Himmel,
und schwur bei dem, so ewiglich lebet,
daß es eine Zeit und etliche Zeiten und
eine halbe Zeit währen soll, und wenn
die Zerstreuung des heiligen Volks ein
Ende hat, soll solches alles geschehen.

inclytum et sanctum, et veniet usque
ad summitatem ejus; et nemo auxi-
liabitur ei.

In tempore autem illo con- XII.
10,13pp. surget Michael princeps magnus, qui
stat pro filiis populi tui; et veniet
Mt.24,21. tempus, quale non fuit ab eo, ex quo
gentes esse coeperunt usque ad tem-
pus illud: et in tempore illo salva-
bitur populus tuus, omnis qui inven-
7,10. Ps.69, 29. Phil.4,3; tus fuerit scriptus in libro. * Et 2
Ap.20,4s. Es. 66,24. Joh.5, multi de his qui dormiunt in terrae
29. Mt.25,46. pulvere, evigilabunt: alii in vitam
aeternam, et alii in opprobrium, ut
v.10.11,33; videant semper. * Qui autem docti 3
Sap.3,7. Mt. 13,43. 1Cor. fuerint, fulgebunt quasi splendor
15,41ss. firmamenti, et qui ad justitiam eru-
diunt multos, quasi stellae, in perpe-
tuas aeternitates.

v.9.8,26. Es. Tu autem, Daniel, claude sermones 4
8,16.29,11. Ap.10,4.22, et signa librum usque ad tempus
10. statutum. Plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5
duo alii stabant, unus hinc super
Ap.10,5. ripam fluminis, et alius inde ex altera
ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6
10,5. erat indutus lineis, qui stabat super
aquas fluminis: Usquequo finis horum
mirabilium? * Et audivi virum qui 7
indutus erat lineis, qui stabat super
Ap.10,5s. aquas fluminis, cum elevasset dexte-
ram et sinistram suam in coelum
Dt.32,40; et jurasset per viventem in aeter-
Dan.7,25. Ap. 12,14. num, quia in tempus et tempora et
dimidium temporis. Et cum com-
pleta fuerit dispersio manus populi
sancti, complebuntur universa haec.

1. U.L: Zur selb. ... gewest ist, sint daß L. ge-
west. 6.7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.
3. B: Klugen. dW: Gutgesinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.
4. verschleuß. B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchgehen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele E. gewinnen. B: das Verständniß w. vielfach sein.
5. Flusses. dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das E. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. E. dieser Wunderdinge?
7. ob des Flusses Wassern ... zwo Zeiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. sei (vollendet sein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

8.*Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων;* 9 *Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας.* 10 *Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.* 11 *Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.* 12 *Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε.* 13 *Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γάρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν* †).

---

8. B: *Καὶ ἐγώ.* EX* ἐ. B: *τί τὰ ἔσχ.* 9. X: *εἰπέ μοι.* A²B² non interpg. in fine. X: *πέρατος.* 10. X† (ab in.) *Καί.* A¹* *κ. ἐκλευκ.* (A²B†). FX* *κ. ἁγιασθ.* A²EX (pro *ἀνοήσ.*) *ἀνομήσουσι* (B: *ἀνομήσωσι*). A²B (pro *νοήσ.*) *συνήσουσιν.* 11. B: *ἐνδελ.* (* *ἀφ' οὗ–ἑτοιμ.*) *καὶ δοθήσεται τὸ βδ.* (* *τῆς*) *ἐρημ.* A¹: *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις* (nomin. A²B). 12. B: *ὑπομένων.* 13. B* *εἰσὶν.* A¹X* *κ. ὧραι* (A²B†). B* *κ. ἀναπαύσῃ* (AEFX†). X (pro *κλῆρ.*) *καιρόν.* A† (in f.) *Ὅρασις ια'.*

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
9 מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
י קֵץ׃ יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
12 יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי
הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ
הַיָּמִין׃

---

v. 10. בנ"א והמשכלים

8 * Und ich hörete es, aber ich verstand es
nicht, und sprach: Mein Herr, was wird
9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe
hin, Daniel, denn es ist verborgen und
10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele
werden gereinigt, geläutert und bewähret
werden; und die Gottlosen werden gott-
loses Wesen führen, und die Gottlosen
werden es nicht achten; aber die Verstän-
11 digen werden es achten. * Und von der
Zeit an, wenn das tägliche Opfer abge-
than und ein Gräuel der Verwüstung
dargesetzt wird, sind tausend zwei hundert
12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da
erwartet und erreicht tausend drei hundert
13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber,
Daniel, gehe hin, bis das Ende komme,
und ruhe, daß du aufstehest in deinem
Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8
1Pt.1,11. dixi: Domine mi, quid erit post haec?
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9
v.4. sunt signatique sermones usque ad
11,35.1Pt.1,7. praefinitum tempus. * Eligentur et 10
dealbabuntur et quasi ignis proba-
buntur multi; et impie agent impii,
neque intelligent omnes impii; porro
docti intelligent. * Et a tempore, 11
11,31. cum ablatum fuerit juge sacrificium
9,27. et posita fuerit abominatio in desola-
tionem, dies mille ducenti nonaginta.
* Beatus qui expectat et perveniet 12
usque ad dies mille trecentos triginta
quinque! * Tu autem vade ad prae- 13
Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6. finitum, et requiesces et stabis in
sorte tua in finem dierum †).

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende ...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: Z. des Endes.

10. S. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verstehen.

11. B: stäte O. dW: beständige O. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. ***Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.***

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε ἐν γραπτῷ, λέγων·* 2 *Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* 3 *Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 4 *Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμειν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 6 *Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν*

I. וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת
3 בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בָכֶם
מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל
לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
4 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃
5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר
הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
6 אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף
בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

Inscr. A¹: Ἱερεύς (**A²:** Ὁ ἱερεὺς β', **B:** Ἔσδρας δεύτερον).
2. **B:** οἶκον αὐτῷ.
3. **FX:** ἀναβήτω. **B:** Ἱερυσ. τὴν ἐν τῇ Ἰουδ.
4. **B:** καταλιπόμενος ... *(alt. et tert.) ἐν. **FX** (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. **EX:** τῷ ἐν Ἱερυσ.
5. **A¹*** καὶ οἱ ἱερεῖς (**A²B**†). **A²B:** πάντων (πάντες **A¹FX**).
6. **B:** ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

v. 1. 2. בנ״א חר׳ בקמץ

1. **B:** Und im ... **dW:** um ... zu vollenden. **vE.A:** erfüllen. **B:** daß vollbracht würde. **dW:** den Ruf ergehen ließ. **A:** eine Stimme ausgehen. **vE:** u. derselbe ließ ... bekannt machen. **dW:** u. sprach. **B:** die so lautete.
2. **S.** des Himmels. **B.dW.vE.A:** (Reiche) der Erde. **vE:** mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs
in Persien, daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia ge-
redet, erweckte der Herr den Geist Kores,
des Königs in Persien, daß er ließ aus-
schreien durch sein ganzes Königreich,
2 auch durch Schrift, und sagen: *So
spricht Kores, der König in Persien:
Der Herr, der Gott vom Himmel, hat
mir alle Königreiche in Landen gegeben,
und er hat mir befohlen, ihm ein Haus
3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. *Wer
nun unter euch seines Volks ist, mit dem
sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen
Jerusalem in Juda, und baue das Haus
des Herrn, des Gottes Israels. Er ist
4 der Gott, der zu Jerusalem ist. *Und
wer noch übrig ist an allen Orten, da
er ein Fremdling ist, dem helfen die
Leute seines Orts mit Silber und Gold,
Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum
Hause Gottes zu Jerusalem.
5 Da machten sich auf die obersten Vä-
ter aus Juda und Benjamin, und die
Priester und Leviten, alle, deren Geist
Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu
bauen das Haus des Herrn zu Jerusa-
6 lem. *Und alle, die um sie her waren,
stärkten ihre Hände mit silbernem und
goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.
4. U.L: da er Fremdling ist.
6. U.L: gülbenem.

5,13.2Ch.36, 22ss.Es.44, 28. †) In anno primo Cyri regis Per- I.
sarum, ut compleretur verbum Do-
Jer.25,11s. 29,10. mini ex ore Jeremiae, suscitavit Do-
minus spiritum Cyri regis Persarum.
Et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens:
*Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2
Omnia regna terrae dedit mihi Domi-
nus Deus coeli, et ipse praecepit
mihi, ut aedificarem ei domum in
Jerusalem, quae est in Judaea. *Quis 3
est in vobis de universo populo ejus?
Sit Deus illius cum ipso! Ascendat
in Jerusalem, quae est in Judaea, et
aedificet domum Domini Dei Israel.
Dn.6,26.Ps. 76,2s.Es.31, 9; Ipse est Deus, qui est in Jerusalem.
Neh.1,2s. *Et omnes reliqui in cunctis locis, 4
ubicumque habitant, adjuvent eum
Ex.11,2. viri de loco suo argento et auro et
substantia et pecoribus, excepto quod
voluntarie offerunt templo Dei, quod
est in Jerusalem.
Et surrexerunt principes patrum 5
2Ch.11,12. de Juda et Benjamin, et sacerdotes
2Ch.36,22. et Levitae et omnis, cujus Deus
Agg.1,14. suscitavit spiritum, ut ascenderent
ad aedificandum templum Domini,
quod erat in Jerusalem. *Univer- 6
sique, qui erant in circuitu, adjuve-
v.4.Neh.2, 18. runt manus eorum in vasis argenteis
et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

3. **ganzen Volks.** B.dW: von (allem) s. V. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. **neben der freiwilligen Gabe.** B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den O. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo sie immer wohnen. B: den sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

I. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. 7 Καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου,
ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ
ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ
χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμη-
σεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ
Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυ-
κτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀρ-
γυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,
10 κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ
διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα
χίλια. 11 Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ
ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα
τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς
ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ
ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποι-
κίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν
αὐτοῦ, 2 οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς,
Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος,
Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά,
ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·

3 Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκον-
ταδύο· 4 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδο-
μηκονταδύο· 5 υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδο-
μηκονταπέντε· 6 υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς
Ἰησοῦε Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο·
7 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντα-
τέσσαρες· 8 υἱοὶ Ζαθθουά, ἐννακόσιοι τεσ-

6. B: πάρεξ τῶν ἑκουσίων (π. τ. ἐν ἑκουσίοις AEFX).
8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX). A¹X: Γαρβαρηνοῦ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασὰρ τῷ.
10. A¹: χεφουρῆ (κεφουρῆ A², B: κεφουρῆς, al. al.). B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῖ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καί. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).
11. B* (tert.) τὰ ... : Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
3. A¹: Φορές? (EFX: Φορός).
8. B: Ζατθυά.

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַםִ וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָםִ׃

II. וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ח שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

בנ״א חר׳ בקמץ .v. 8
קמץ בז״ק .v. 9
יתיר ו׳ .v. 1

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und ... vor.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählete sie dar
9 Sesbazar, dem Fürsten Juda. * Und
dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
goldene Becher, und der andern silber-
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sesbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her-
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län-
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi-
gevai, Rehum und Baena. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Arah, sie-
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und silbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. * Rex quoque 7
5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. Cyrus protulit vasa templi Domini,
Jer.52,17.Da.1,2. quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
salem et posuerat ea in templo Dei
sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16.Da.1,7. Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
basar principi Juda. * Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
* scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
Jer.27,21s. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

Neh.7,6s. Hi sunt autem provinciae filii, II.
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, * qui vene- 2
3,2; Neh.1,1.7,8. runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
7; Esth.2,5.. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:
8,3.10,25. Neh.7,8. Filii Pharos, duo millia centum 3
8,8.Neh.7,9. septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
Neh.7,10. centi septuaginta duo; * filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; * filii 6
8,4.10,30. Neh.7,11ss. Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
8,7.10,26. duo millia octingenti duodecim; * filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta
10,27. quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

9. A: Schalen.
10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die Z. (nehmlich) ... Isr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

σαρακονταπέντε· 9 υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι
ἑξήκοντα· 10 υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσα-
ρακονταδύο· 11 υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 12 υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
σιδύο· 13 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκον-
ταέξ· 14 υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ·
15 υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
σαρες· 16 υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκον-
ταοκτώ· 17 υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
σιτρεῖς· 18 υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
19 υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 20 υἱοὶ
Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε· 21 υἱοὶ Βεθλαέμ,
ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 22 υἱοὶ Νετωφά, πεν-
τηκονταέξ· 23 υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
σιοκτώ· 24 υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
25 υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ,
ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 26 υἱοὶ τῆς
Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 27 ἄν-
δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 28 ἄνδρες
Βαιθὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·
29 υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· 30 υἱοὶ Μα-
γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 31 υἱοὶ Ἠλαμάρ,
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 32 υἱοὶ
Ἡράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 33 υἱοὶ Λυδδὼν
Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
34 υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
35 υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 37 υἱοὶ Ἐμμήρ,
χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9. A²B: Ζακχύ (Ζακχαΐ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγάδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγυά s. Βαγυαΐ (Βαγυέ A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νεφωτά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρίμ, Χαφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβύ. 32. B: Ἠλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Λυδδὼν (AEX†): Λοδαδὶ. 35. B: Σεναά. 36. B: Ἰεδυὰ ... Ἰησοῖ. 38. A²B: Φασσύρ (Φασύρ A¹EFX).

9 מֵא֖וֹת וְאַרְבָּעִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י זַכָּ֔י
י שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְשִׁשִּֽׁים׃ בְּנֵ֣י בָנִ֔י שֵׁ֥שׁ
11 מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י בֵבָ֔י שֵׁ֥שׁ
12 מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י עַזְגָּ֔ד
13 אֶ֕לֶף מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י
אֲדֹנִיקָ֔ם שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃
14 בְּנֵ֣י בִגְוָ֔י אַלְפַּ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃
טו בְּנֵ֣י עָדִ֔ין אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים
16 וְאַרְבָּעָֽה׃ בְּנֵי־אָטֵ֥ר לִֽיחִזְקִיָּ֖ה תִּשְׁעִ֥ים
17 וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֣י בֵצָ֔י שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים
18 וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י יוֹרָ֔ה מֵאָ֖ה וּשְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃
19 בְּנֵ֣י חָשֻׁ֔ם מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃
כ 21 בְּנֵ֣י גִבָּ֔ר תִּשְׁעִ֖ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י בֵֽית
22 לָ֔חֶם מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ אַנְשֵׁ֣י
23 נְטֹפָ֔ה חֲמִשִּׁ֖ים וְשִׁשָּֽׁה׃ אַנְשֵׁ֣י עֲנָת֔וֹת
24 מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֥י עַזְמָֽוֶת
כה אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֨י קִרְיַ֤ת עָרִים֙
כְּפִירָ֣ה וּבְאֵר֔וֹת שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְאַרְבָּעִ֥ים
26 וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֤י הָֽרָמָה֙ וָגָ֔בַע שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת
27 עֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָֽד׃ אַנְשֵׁ֣י מִכְמָ֔ס מֵאָ֖ה
28 עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ אַנְשֵׁ֤י בֵֽית־אֵל֙ וְהָעָ֔י
29 מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֥י נְב֖וֹ
ל חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י מַגְבִּ֔ישׁ מֵאָ֖ה
31 חֲמִשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃ בְּנֵי֙ עֵילָ֣ם אַחֵ֔ר אֶ֕לֶף
32 מָאתַ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם
33 שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת וְעֶשְׂרִֽים׃ בְּנֵי־לֹ֨ד חָדִ֜יד
וְאוֹנ֗וֹ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃
34 בְּנֵ֣י יְרֵח֔וֹ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים
לה וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י סְנָאָ֔ה שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים
36 וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ הַכֹּהֲנִ֑ים בְּנֵ֤י
יְדַֽעְיָה֙ לְבֵ֣ית יֵשׁ֔וּעַ תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת
37 שִׁבְעִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר אֶ֕לֶף
38 חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י פַשְׁח֔וּר אֶ֕לֶף

v. 21. קמץ בז"ק v. 28. בנ"א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kin-
der Sacai, sieben hundert und sechzig;
10 *der Kinder Bani, sechs hundert und
11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai,
sechs hundert und drei und zwanzig;
12 *der Kinder Asgads, tausend zwei hun-
13 dert und zwei und zwanzig; *der Kin-
der Adonikams, sechs hundert und sechs
14 und sechzig; *der Kinder Bigevai, zwei
15 tausend und sechs und funfzig; *der
Kinder Adins, vier hundert und vier
16 und funfzig; *der Kinder Aters von
17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kin-
der Bezai, drei hundert und drei und
18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hun-
19 dert und zwölf; *der Kinder Hasums,
zwei hundert und drei und zwanzig;
20 *der Kinder Gibbars, fünf und neun-
21 zig; *der Kinder Bethlehems, hun-
22 dert und drei und zwanzig; *der Män-
23 ner Netopha, sechs und funfzig; *der
Männer von Anathoth, hundert und acht
24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths,
25 zwei und vierzig; *der Kinder von
Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, sie-
26 ben hundert und drei und vierzig; *der
Kinder von Rama und Gaba, sechs hun-
27 dert und ein und zwanzig; *der Män-
ner von Michmas, hundert und zwei
28 und zwanzig; *der Männer von Beth
El und Ai, zwei hundert und drei und
29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und
30 funfzig; *der Männer von Magbis,
31 hundert und sechs und funfzig; *der
Kinder des andern Elams, tausend zwei
32 hundert und vier und funfzig; *der
Kinder Harims, drei hundert und zwan-
33 zig; *der Kinder Lods, Hadids und
Ono, sieben hundert und fünf und zwan-
34 zig; *der Kinder Jereho, drei hundert
35 und fünf und vierzig; *der Kinder
Senaa, drei tausend sechs hundert und
36 dreißig. *Der Priester: der Kinder
Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert
37 und drei und siebenzig; *der Kinder
Immers, tausend und zwei und funfzig;
38 *der Kinder Pashurs, tausend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9
10,29.34. septingenti sexaginta; *filii Bani, 10
8,11.10,28. sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11
8,12. sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12
8,13. mille ducenti viginti duo; *filii 13
Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
8,14. *filii Beguai, duo millia quinqua- 14
8,6. ginta sex; *filii Adin, quadringenti 15
quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16
qui erant ex Ezechia, nonaginta
octo; *filii Besai, trecenti viginti 17
tres; *filii Jora, centum duodecim; 18
10,33. *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
Neh.7,25. *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
*filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
1Ch.2,54. *viri Netupha, quinquaginta sex; 22
Jer.1,1. *viri Anathoth, centum viginti octo; 23
*filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
Neh.7,29.Jos.9,17. *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
septingenti quadraginta tres; *filii 26
Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 27
*viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
10,43.Neh.7,33. tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29
*filii Megbis, centum quinquaginta 30
v.7. sex; *filii Aelam alterius, mille 31
10,31. ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32
1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33
Hadid et Ono, septingenti viginti
quinque; *filii Jericho, trecenti qua- 34
draginta quinque; *filii Senaa, tria 35
millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36
1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37
10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.
22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.
31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.
36. vE: aus dem H.

II. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 *υἱοὶ Ἡρέμ,*
χίλιοι ἑπτά. 40 *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ*
καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκον-
τατέσσαρες. 41 *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκα-*
τὸν εἰκοσιοκτώ. 42 *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ*
Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ
Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες
ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 *Οἱ Ναθιναῖοι·*
υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,
44 *υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,*
45 *υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,*
46 *υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,*
47 *υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαΐα,* 48 *υἱοὶ*
Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 *υἱοὶ*
Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 *υἱοὶ Ἀσενά,*
υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ, 51 *υἱοὶ*
Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 *υἱοὶ*
Βασαλώθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 *υἱοὶ*
Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 *υἱοὶ*
Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· 55 *υἱοὶ δούλων Σα-*
λωμὼν υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ
Φαδουρά, 56 *υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ*
Γεδδήλ, 57 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ*
Φακεράθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἡμεΐ. 58 *Πάντες*
οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τρια-
κόσιοι ἐνενηκονταδύο.

59 *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ,*
Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς
αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσιν·
60 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά,*
ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 *Καὶ ἀπὸ τῶν*

42. B: *Ἀτήρ.* A¹X: *Ἀκύμ* (*Ἀκύβ* A²B). 43. B: *Ναθινίμ* (FX: *Ναθηναῖοι*)· *υἱοὶ Συθία, υἱοὶ Ἀσυφά, υἱοὶ Ταβαώθ.* 44. FX: *Κορές* (B: *Κάδης*). A¹: *Ἀσαά* (*Σιαά* A²B). 46. B: *Σελαμί.* 48. A¹: *Νεκωδάν* (*Νεκωδά* A²B). EFX: *Γαζάμ.* 49. B: *Ἀζώ.* 50. B: *Μουνίμ* ... *Νεφυσίμ.* 52. B: *Μαυδά.* 53. A¹: *Σισαραά* (*Σισάρα* A²B). 54. A¹: *Νεθιέ* (*Νασθιέ* A²B). B: *Ἀτυφά* (*Ἀτιφά* AEFX; A²: *Ἀτιφάν*). 55. B: *Σεφηρά* (pro *Ἀσεφ.* X: *Ἀσεφηράθ*). 56. A²B: *Ἰεηλά* (*Ἰελά* A¹FX; EX: *Ἰαλά*). B: *Δαρκών* (EX: *Κερκών*) ... *Γεδήλ* (*Γεδδήλ* AEFX). 57. B: *Ἀτίλ.* A²B: *Φαχεράθ.* B† (a. *Ἀσεβ.*) *υἱοὶ* (AEX*). 58. F† (p. *Πάντ.*) *οὗτοι.* B: *Ναθανὶμ κ.* (* *οἱ*) *υἱοί.* EFX† (p. *Ναθ.*) *ἅμα.* FX (pro *Ἀβδησ.*) *δούλων* (s. *τῶν δ.*) *Σολομῶντος.* 59. A¹: *Θελμεχέλ* (*Θελμελέχ* A²B). B: *ἐδυνάσθησαν* (EX: *ἐδυνήθησαν*). 60. B† (p. *Δαλ.*) *υἱοὶ Βουά* (AEFX*).

39 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם
מ אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים
41 וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה
42 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־
שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה
43 שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה
46 בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר
48 בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי
49 גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 נה בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
56 פְרוּדָא׃ בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי
57 גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃
59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
ס הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
61 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי

v. 46. שלמי ק'
v. 50. נפוסים ק'

39 hundert und sieben und vierzig; * der
Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und
Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der
Kinder Assaphs, hundert acht und zwan-
42 zig. * Der Kinder der Thorhüter: die
Kinder Sallums, die Kinder Aters, die
Kinder Thalmons, die Kinder Akubs,
die Kinder Hathitha und die Kinder
Sobai, allesammt hundert und neun und
43 dreißig. * Der Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
44 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
45 der Sieha, die Kinder Padons, * die
Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die
46 Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs,
die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
47 * die Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
48 die Kinder Reaja, * die Kinder Rezins,
die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams,
49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
50 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna,
die Kinder Meunims, die Kinder Ne-
51 phusims, * die Kinder Bakbuks, die
Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs,
52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Me-
53 hida, die Kinder Harsa, * die Kinder
Barkoms, die Kinder Sissera, die Kin-
54 der Thamah, * die Kinder Neziah, die
55 Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte
Salomons: die Kinder Sotai, die Kin-
56 der Sopherets, die Kinder Pruda, * die
Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die
57 Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja,
die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths
58 von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller
Nethinim und Kinder der Knechte Salo-
mons waren zusammen drei hundert und
zwei und neunzig.

59 Und diese zogen auch mit herauf: Mi-
thel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon
und Immer, aber sie konnten nicht an-
zeigen ihrer Väter Haus, noch ihren
60 Samen, ob sie aus Israel wären: * die
Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die
Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
61 und funfzig. * Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;
10,21.1Ch.24,8. * filii Harim, mille decem et septem. 39
8,9.Neh.7,43. * Levitae: filii Josue et Cedmihel 40
filiorum Odoviae, septuaginta qua-
tuor. * Cantores: filii Asaph, cen- 41
tum viginti octo. * Filii janitorum: 42
filii Sellum, filii Ather, filii Telmon,
filii Accub, filii Hatita, filii Sobai,
universi centum triginta novem.
v.58.8,20.1Ch.9,2.Neh.10,28. * Nathinaei: filii Siba, filii Hasupha, 43
filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 44
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 45
gaba, filii Accub, * filii Hagab, filii 46
Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47
filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48
filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49
filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50
filii Munim, filii Nephusim, * filii 51
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
* filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 53
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54
1Rg.9,21.Neh.11,3. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
filii Sopheret, filii Pharuda, * filii 56
Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii 57
Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth,
qui erant de Asebaim, filii Ami.
* Omnes Nathinaei et filii servorum 58
Salomonis trecenti nonaginta duo.

Neh.7,61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
Thelharsa, Cherub et Adon et Emer,
et non potuerunt indicare domum
patrum suorum et semen suum,
utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60
filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
Neh.7,63. quaginta duo. * Et de filiis sacerdo- 61

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

59. diese z. h. von Thel-M., Thel-H. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

II. ***Judaeorum Hierosolyma revertentium recensus.***

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσεὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 63 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

64 *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* 65 *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* 66 *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 67 *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

68 *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·* 69 *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

70 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
63 וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
סה אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία.* A[1] (pr. loco): *Βερβελλαΐ?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*

62. EFX† (p. *Οὗτ.*) *ὧν.* B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογοῦντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν.*

63. B: *Ἀθερσασθὰ.*

65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾆδ.*

68. B: *ἐν τῷ εἰςελθεῖν.* A[2]B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.*

69. EFX: *χρυσίου δραχμῶν ἓξ…* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς.* A[1]: *μναῖ πεντακισχίλιαι* (*μνᾶς πεντακισχιλίας* A[2]B). A[2] (pro *χιτῶν.* A[1]EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).

70. A[1]* (quart.) *καὶ* (A[2]B†). B: *Ναθινὶμ.*

61. nach d. R. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechtsregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.

63. der Thirsatha. B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesammtzahl. Die freiwilligen Gaben. II.

Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter dersel-
62 ben Namen genannt. *Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priesterthum los.
63 *Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.
64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hun-
65 dert und sechzig, *ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger
66 und Sängerinnen, *sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert
67 und fünf und vierzig Maulthiere, *vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.
68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte;
69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gülden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

61. U.L: genennet.
65. U.L: der waren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

2Sm.19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzel-
Nm.36. lai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. *Hi quaesierunt 62
scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacer-
Neh.8,9.7,65. dotio. *Et dixit Athersatha eis, ut 63
Lv.2,3.10. non comederent de Sancto Sancto-
Nm.18,9. rum, donec surgeret sacerdos doctus
Ex.28,30. atque perfectus.

Neh.7,66; Esr.3,1.Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus qua- 64
draginta duo millia trecenti sexaginta,
*exceptis servis eorum et ancillis, 65
qui erant septem millia trecenti tri-
Neh.7,67. ginta septem. Et in ipsis cantores
2Ch.35,25. atque cantatrices ducenti. *Equi 66
eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque,
*cameli eorum quadringenti triginta 67
quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

Et de principibus patrum, cum 68
ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam
2Co.8,3.12. in loco suo; *secundum vires suas 69
1Ch.29,7. dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.
Neh.7,73. Habitaverunt ergo sacerdotes et 70
Levitae et de populo et cantores et
v.42. janitores et Nathinaei in urbibus
1Ch.9,2. suis, universusque Israel in civitatibus suis.

66. S: sexcenti (*pro* septing.).
69. S: quadraginta (*pro* sexag.).

der] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.

64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge.

65. **ohne ihre Kn.** dW.vE: auch hatten sie.

66. **Und hatten.** dW: R. hatten sie. B.vE.A: Ihrer (Pferde) waren.

68. **schenkten freiw.** (1,5). B: von den Häuptern der V. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opferten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.

69. **Sch. des Werks.** vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. A. Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider.

70. **die vom Volk.** B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. V. 42. 43).

III. *Altaris aedificatio templique fundamenta.*

III. *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* 3 *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.* 4 *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ·* 5 *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.* 6 *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.* 7 *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.*

8 *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ*

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
2 אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל°
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
4 וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת
כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
ח כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן
עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי
יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
6 לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
7 יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים
וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים

---

v. 3. מכונותיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בנ״א בקמץ

---

1. A^{1}X: *κ. ὁ Ἰσρ.*∽(*κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* A^{2}B).
2. A^{1}EX (alt. loco): *ἀδ. αὐτῶν* (*ἀδ. αὐτοῦ* A^{2}B). B: *ἐπ' αὐτὸ ὁλ. … Μωϋσῆ.*
3. FX: *κ. ἀνέβησαν … ὁλοκαυτώσεις* (s. *-τώματα*).
5. EFX: *εἰς τὰς ἑορτ.* B: *ἑορτ. τῷ κυρ.*
6. B: *οἶκ. τοῦ κυρ.*
7. A^{1}EX† (p. *Τυρ.*) *καὶ* (B*; A^{2}FX: *τοῦ*).
8. B: *ἐν Ἱερυσ.* (EFX: *τὸν ἐν Ἱερ.*).

---

1. da heranlangte der … dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: versammelte sich.
2. vE: vorgeschrieben.
3. seine Grundlage (obwohl … war …). B: stelleten d. A. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf … B: obschon mit Schr. der über ihnen … vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.
4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmetzen rc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den
siebenten Monat und die Kinder Israel
nun in ihren Städten waren, kam das
Volk zusammen wie Ein Mann gen Je-
2 rusalem. *Und es machte sich auf Jesua,
der Sohn Jozadaks, und seine Brüder,
die Priester, und Serubabel, der Sohn
Sealthiels, und seine Brüder, und baue-
ten den Altar des Gottes Israels, Brand-
opfer darauf zu opfern, wie es geschrie-
ben steht im Gesetz Mose, des Mannes
3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf
sein Gestühle (denn es war ein Schrecken
unter ihnen von den Völkern in Län-
dern), und opferten dem Herrn Brand-
opfer darauf des Morgens und des
4 Abends. *Und hielten der Laubhütten
Fest, wie geschrieben stehet, und thaten
Brandopfer alle Tage nach der Zahl,
wie sichs gebührt, einen jeglichen Tag
5 sein Opfer; *darnach auch die täg-
lichen Brandopfer, und der Neumonden,
und aller Festtage des Herrn, die geheiliget
waren, und allerlei freiwillige Opfer, die
6 sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am
ersten Tage des siebenten Monats fin-
gen sie an dem Herrn Brandopfer zu
thun. Aber der Grund des Tempels
7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie
gaben aber Geld den Steinmetzen und
Zimmerleuten, und Speise und Trank
und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus,
daß sie Cedernholz vom Libanon auf das
Meer gen Japho brächten, nach dem Be-
fehl Kores, des Königs in Persien, an sie.
8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum
Hause Gottes gen Jerusalem, des an-
dern Monats, fingen an Serubabel, der
Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha?
8. A.A: Zurückkunft!

Neh.8,1ss.; 1Rg.8,2. Jamque venerat mensis septi- III.
mus et erant filii Israel in civitati-
bus suis; congregatus est ergo po-
2,64. pulus quasi vir unus in Jerusalem.
2,2.Agg.1,1. 1Ch.6,14. * Et surrexit Josue filius Josedec et 2
1Ch.3,17—19. fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel
Mt.1,12. filius Salathiel et fratres ejus, et
aedificaverunt altare Dei Israel, ut
offerrent in eo holocautomata, sicut
Lv.6,9. scriptum est in lege Moysi viri Dei.
* Collocaverunt autem altare Dei 3
4,4. super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et
obtulerunt super illud holocaustum
Ex.27,21. Nm.28,3s.; Domino mane et vespere. * Fece- 4
Lv.23,34s. Nm.29,12s. runtque solemnitatem tabernaculo-
Zach.14,16. rum, sicut scriptum est, et holocau-
stum diebus singulis per ordinem
secundum praeceptum opus diei in
1Ch.16,40. die suo; * et post haec holocaustum 5
2Ch.2,4. juge, tam in Calendis, quam in uni-
versis solemnitatibus Domini quae
erant consecratae, et in omnibus, in
Lv.7,16.Dt. 12,6. quibus ultro offerebatur munus Do-
mino. * A primo die mensis septimi 6
coeperunt offerre holocaustum Do-
v.10. mino. Porro templum Dei nondum
fundatum erat. * Dederunt autem 7
pecunias latomis et caementariis,
1Rg.5,9.11. cibum quoque et potum et oleum
Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
2Ch.2,16; cedrina de Libano ad mare Joppe,
Esr.1,2. juxta quod praeceperat Cyrus rex
Persarum eis.

Anno autem secundo adventus 8
eorum ad templum Dei in Jerusalem,
v.2. mense secundo, coeperunt Zorobabel
filius Salathiel, et Josue filius Josedec,
et reliqui de fratribus eorum sacer-

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. be-
schieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für
seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für
einen T. gehörte, an seinem Tage.

5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW:
die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Ga-
ben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE:
alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE:
obgleich der ...

7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B:
auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in
das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaub-
niß.

8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach
ihrer Ankunft.

III. *Altaris aedificatio templique fundamenta.*

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 9 *Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.*

10 *Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.* 12 *Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν.* 13 *Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.*

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַ͏ִם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָֽה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּֽם׃
י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָֽה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃

IV. *Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ,* 2 *καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν*

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. A²EFX† (p. *ἐπάνω*) *τȣ̃ νικοποιεῖν*. B: *ἐν οἴκῳ κυρίȣ* (A²: *θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ*).

9. B* (quart.) *καὶ* et (quart.) *οἱ* ... † *οἱ* (p. ult. *καὶ*).

11. B: *ἐσήμαινε* ... † *τȣ̃* (a. *οἴκȣ*).

12. B: *ὀφθ. αὐτῶν*. FX (pro *σημασίᾳ*) *ἀλαλαγμῷ*.

13. B* *τὴν*. A¹* (alt.) *ὁ* (A²B†).

1. FX: *Ἰέδαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ*. B: *Βενιαμίν*.

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestelleten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. des H. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. desgleichen die K. H. B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. Trommeten ... nach der Weise D. A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE: Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

der, Priester und Leviten, und alle, die
vom Gefängniß gekommen waren gen
Jerusalem, und stelleten die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, zu treiben
9 das Werk am Hause des Herrn. * Und
Jesua stand mit seinen Söhnen und
Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söh-
nen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann,
zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes,
nehmlich die Kinder Henadads mit ihren
Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.
10 Und da die Bauleute den Grund leg-
ten am Tempel des Herrn, standen
die Priester angezogen, mit Trompeten,
und die Leviten, die Kinder Assaphs,
mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit
dem Gedicht Davids, des Königs Israels.
11 * Und sangen um einander mit Loben und
Danken dem Herrn, daß er gütig ist
und seine Barmherzigkeit ewiglich wäh-
ret über Israel. Und alles Volk tönete
laut mit Loben den Herrn, daß der Grund
12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber
viele der alten Priester und Leviten und
obersten Väter, die das vorige Haus ge-
sehen hatten und nun dieß Haus vor
ihren Augen gegründet ward, weineten
sie laut; viele aber töneten mit Freu-
den, daß das Geschrei hoch erscholl:
13 * daß das Volk nicht erkennen konnte
das Tönen mit Freuden vor dem Ge-
schrei des Weinens im Volk; denn das
Volk tönete laut, daß man das Geschrei
ferne hörete.

IV. Da aber die Widersacher Juda und
Benjamins höreten, daß die Kinder des
Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Is-
2 raels, den Tempel baueten, * kamen sie
zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.
11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

doles et Levitae et omnes qui vene-
rant de captivitate in Jerusalem, et
2Ch.31,17. constituerunt Levitas a viginti annis
et supra, ut urgerent opus Domini.
* Stetitque Josue et filii ejus et fra- 9
2,40. tres ejus, Cedmihel et filii ejus, et
v.1. filii Juda, quasi vir unus, ut instarent
super eos, qui faciebant opus in
templo Dei; filii Henadad, et filii
eorum et fratres eorum Levitae.
1Rg.6,37. Fundato igitur a caementariis 10
2Ch.29,26. templo Domini steterunt sacerdotes
in ornatu suo cum tubis, et Levitae
filii Asaph in cymbalis, ut laudarent
2Ch.23,18. Deum per manus David regis Israel.
2Ch.5,13.7,3. * Et concinebant in hymnis et con- 11
fessione Domino, quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia
ejus super Israel. Omnis quoque po-
pulus vociferabatur clamore magno
in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. * Plu- 12
rimi etiam de sacerdotibus et Levitis,
et principes patrum et seniores,
Agg.2,3. qui viderant templum prius, cum
fundatum esset et hoc templum in
oculis eorum, flebant voce magna;
et multi vociferantes in laetitia eleva-
bant vocem. * Nec poterat quisquam 13
agnoscere vocem clamoris laetantium
et vocem fletus populi; commixtim
enim populus vociferabatur clamore
Neh.12,43. magno, et vox audiebatur procul.
1,5. Audierunt autem hostes Judae IV.
et Benjamin, quia filii captivitatis aedi-
ficarent templum Domino Israel, * et 2
accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. ist er …“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. … den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund gel. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude … Geheul …! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den … vE: brach in lauten Jubel aus … fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.* 4 *Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν,* 5 *καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.*

6 *Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* 7 *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστεὶ καὶ ἡρμηνευμένην.* 8 *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ·*

9 *Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,* 10 *καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ*

2. **EFX:** *Οἰκοδομήσωμεν.* **B:** *τῷ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* **AFX**) ... *Ἀσαραδὰν* (**Al. al.**). **A**[1]**X:** *Ἀσὺρ* (*Ἀσσὺρ* **A**[2]**B**). 3. **FX:** *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς.* 4. **A**[2]**B:** *αὐτὺς* (*αὐτοῖς* **A**[1]**EFX**). **B*** *τῦ* (**AEFX†**). 5. **A**[1]**E:** *Δαρίυ.* **FX** (pro *βυλευόμ.*) *συμβύλυς.* **A**[1]**EX*** (alt.) *Περσ.* (**A**[2]**B†**). 6. **A**[1]**X*** *Καὶ* (**A**[2]**B†**). **A**[1]**†** (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν* (**A**[2]**B***). **X*** (alt.) *καί.* **A**[2]**B:** *ἔγραψαν* (*ἔγραψεν* **A**[1]**EFX**). **FX:** *Ἰύδαν.* 7. **A**[2]**B:** *Ἀρθ. ἔγραψεν* (*Ἀ. ἔγραψαν* **A**[1]**EX**). **B:** *Μιθραδάτῃ* (**EFX:** *Μιθριδάτης*, **FX:** *Μ. καὶ*) *Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῦ ... Συριστὶ.* 8. **B:** *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (**A**[1]: *Σαμσαὶ.* **Al. al.**). **AEX:** *ἔγραψεν* (*ἔγραψαν* **A**[2]**B**). 9. **B:** *Βαλτὰν* (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) **B:** *Ταρφαλαῖοι.* 10. **A**[1]: *Ναφὰρ* (*Ἀσσιναφὰρ* **A**[2]**B**).

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתָו עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

בנ"א חדן ib. ולו ק׳ v. 2.
ומבהלים ק׳ v. 4.
כנותיו ק׳ ib. כצ"ל v. 7.
ארכויא ק׳ ib. בנ"א חס׳ בפתח v. 9.
דהיא ק׳ ib.

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW. vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.

3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen
mit euch bauen, denn wir suchen euren
Gott, gleich wie ihr, und wir haben
nicht geopfert, seit der Zeit Assar Had-
don, der König zu Assur, uns hat her-
3 auf gebracht. *Aber Serubabel und
Jesua und die andern obersten Väter
unter Israel antworteten ihnen: Es zie-
met sich nicht uns und euch, das Haus
unsers Gottes zu bauen; sondern wir
wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott
Israels, wie uns Kores, der König in
4 Persien, geboten hat. *Da hinderte das
Volk im Lande die Hand des Volks Ju-
5 da und schreckten sie ab im Bauen, *und
dingten Rathgeber wider sie und ver-
hinderten ihren Rath, so lange Kores,
der König in Persien, lebte, bis an das
Königreich Darius, des Königs in Persien.
6 Denn da Ahasveros König ward, im
Anfang seines Königreichs, schrieben sie
eine Anklage wider die von Juda und
7 Jerusalem. *Und zu den Zeiten Ar-
thasastha schrieb Bislam, Mithredath,
Tabeel und die andern ihres Raths, zu
Arthasastha, dem Könige in Persien;
die Schrift aber des Briefs war auf
Syrisch geschrieben und ward auf Sy-
8 risch ausgelegt. *Rehum, der Kanzler,
und Simsai, der Schreiber, schrieben die-
sen Brief wider Jerusalem zu Artha-
sastha, dem Könige:
9 Wir, Rehum der Kanzler, und Sim-
sai der Schreiber, und andere des Raths
von Dina, von Apharsach, von Tarplat,
von Persien, von Arach, von Babel,
von Susan, von Deha und von Elam,
10 *und die andern Völker, welche der große
und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Arthasastha.

cipes patrum dixerunt eis: Aedi-
ficemus vobiscum, quia ita ut vos
quaerimus Deum vestrum; ecce, nos
2Rg.17,24. 33. 19,37. immolavimus victimas a diebus Asor
Haddan regis Assur, qui adduxit nos
2,2. huc. *Et dixit eis Zorobabel et 3
Josue et reliqui principes patrum
6,21. 2Co.6,14. Israel: Non est vobis et nobis, ut
aedificemus domum Deo nostro; sed
nos ipsi soli aedificabimus Domino
1,3. Deo nostro, sicut praecepit nobis
Cyrus rex Persarum. *Factum est 4
2Rg.17,24—31. igitur, ut populus terrae impediret
Neh.6,9. manus populi Judae et turbaret eos
Neh.6,12. in aedificando. *Conduxerunt autem 5
adversus eos consiliatores, ut destru-
Neh.4,15. erent consilium eorum omnibus die-
bus Cyri regis Persarum et usque
ad regnum Darii regis Persarum.
Est.1,1. In regno autem Assueri, in prin- 6
cipio regni ejus, scripserunt accusa-
tionem adversus habitatores Judae
et Jerusalem. *Et in diebus Ar- 7
7,1. Neh.2,1. taxerxis scripsit Beselam, Mithridates
et Thabeel et reliqui, qui erant in
consilio eorum, ad Artaxerxem regem
Persarum; epistola autem accusatio-
2Rg.18,26. nis scripta erat Syriace et legebatur
sermone Syro. *Reum Beelteem 8
et Samsai scriba scripserunt episto-
lam unam de Jerusalem Artaxerxi
regi hujuscemodi:
Reum Beelteem et Samsai scriba et 9
reliqui consiliatores eorum, Dinaei et
Apharsathachaei, Terphalaei, Aphar-
Est.1,2. saei, Erchuaei, Babylonii, Susane-
chaei, Dievi et Aelamitae, *et cae- 10
teri de gentibus, quas transtulit
2Rg.17,24. Asenaphar magnus et gloriosus et

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.
4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verstörte im Baue.
5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.
6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.
7. seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg. B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gedolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.
8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)
9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinäer u. s. w. A: Diniter.
10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς
Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ. 11 *Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς*
ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθα-
σασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν
τοῦ ποταμοῦ. 12 *Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ,*
ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς
ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν
ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ
τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμε-
λίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 *Νῦν οὖν γνωστὸν*
ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη
ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτι-
σθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσου-
σιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. 14 *Καὶ*
ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·
διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ
βασιλεῖ, 15 *ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνη-*
ματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ
γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις
καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ
φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη
ἠρημώθη. 16 *Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βα-*
σιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ
τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι
εἰρήνη.

17 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ*
Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.

12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).

13. F: *φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα οὐ δώσουσι.*

14. FX† (ab in.) *Καὶ νῦν οὖν καθὼς ἅλας τοῦ ναοῦ ἡλισάμεθα.*

15. B: *βίβλῳ.* A¹: *φυγαδεῖα* (-*δεῖαι* A²B; EX: *φυγαδίαι*). B: *γίνονται* ... (pro *χρόνων* AEFX) *ἡμερῶν.* EFX: *ἠρήμωται.*

16. B: *ὅτι ἄν.*

17. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A¹: *Σαμσαί*).

הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאוּשְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ
אשכללו וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

יתיר ר׳ .v. 11
בנ״א ל׳ בסגול .ib בנ״א סליקו .v. 12
ושוריא שכללו ק׳ .ib בנ״א חר׳ בפתח .ib
בנ״א ומדנן .v. 15 בנ״א בח״ק .v. 14
בנ״א בח״ק .v. 16

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen es ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)

11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.

12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St., u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen.

und sie gesetzt hat in die Städte Sama-
ria, und andere diesseit des Wassers und
11 in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt
des Briefes, den sie zu dem Könige Ar-
thasastha sandten: Deine Knechte, die
Männer diesseit des Wassers und in
12 Canaan. * Es sei kund dem Könige,
daß die Juden, die von dir zu uns her-
auf gekommen sind gen Jerusalem, in
die aufrührische und böse Stadt, bauen
dieselbige, und machen ihre Mauern, und
13 führen sie aus dem Grunde. * So sei
nun dem Könige kund: Wo diese Stadt
gebauet wird und die Mauern wieder
gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und
jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vor-
nehmen wird den Königen Schaden brin-
14 gen. * Nun wir aber alle dabei sind,
die wir den Tempel zerstöret haben, ha-
ben wir die Schmach des Königs nicht
länger wollen sehen; darum schicken wir
hin, und lassen es dem Könige zu wissen
15 thun, * daß man lasse suchen in den
Chroniken deiner Väter: so wirst du
finden in denselben Chroniken und er-
fahren, daß diese Stadt aufrührisch und
schädlich ist den Königen und Ländern,
und machen, daß andere auch abfallen
von Alters her; darum die Stadt auch
16 zerstöret ist. * Darum thun wir dem
Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt
gebauet wird und ihre Mauern gemacht,
so wirst du vor ihr nichts behalten dies-
seit des Wassers.
17 Da sandte der König eine Antwort
zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai,
dem Schreiber, und den andern ihres

habitare eas fecit in civitatibus Sama-
riae et in reliquis regionibus trans flu-
men in pace. * Hoc est exemplare epi- 11
stolae, quam miserunt ad eum: Arta-
xerxi regi servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. * No- 12
tum sit regi, quia Judaei, qui ascen-
derunt a te ad nos, venerunt in Jerusa-
lem civitatem rebellem et pessimam,
quam aedificant, exstruentes muros
ejus et parietes componentes. * Nunc 13
igitur notum sit regi: Quia, si civitas
illa aedificata fuerit et muri ejus in-
v.20.7,24. staurati, tributum et vectigal et an-
nuos reditus non dabunt, et usque
ad reges haec noxa perveniet. * Nos 14
autem memores salis quod in palatio
comedimus, et quia laesiones regis
videre nefas ducimus, idcirco misi-
mus et nunciavimus regi, * ut re- 15
6,1.Est.6,1. censeas in libris historiarum patrum
tuorum: et invenies scriptum in
commentariis et scies, quoniam urbs
illa urbs rebellis est et nocens regi-
bus et provinciis, et bella concitantur
in ea ex diebus antiquis; quamob-
rem et civitas ipsa destructa est.
* Nunciamus nos regi, quoniam, si 16
civitas illa aedificata fuerit et muri
ipsius instaurati, possessionem trans
fluvium non habebis.

Verbum misit rex ad Reum Beel- 17
teem et Samsai scribam et ad reli-

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).
13. A.A: Zinsen.
15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. **w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. n. thuns ...** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schicklich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben wir (hin)gesandt.

15. **u. sie Menterei in ihr getrieben haben ... diese St.** B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädl. St. B: in welcher sie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergestellt ... Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besitzthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. ***Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.***

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· 18 *Ὁ φορο-*
λόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 *Καὶ παρ᾽ ἐμοῦ ἐτέθη*
γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὕραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ᾽ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι
γίγνονται ἐν αὐτῇ. 20 *Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ*
γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς. 21 *Καὶ*
νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας
ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 *Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-*
φυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
βασιλεῦσιν.

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃

23 *Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βα-*
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
καὶ δυνάμει. 24 *Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου*
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

V. *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-*
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερου-
σαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ᾽
αὐτούς. 2 *Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ*
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ
θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּיָּא
דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

---

17. A[1]EX: *φασὶν* (*φησὶν* A[2]B).
19. FX: *ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη.* B: *γίνονται.*
20. B: *ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ.* A[1]EX: *ἑσπέρας* (*πέ-ρας* A[2]B). B: *δίδονται.*
22. AEX* *ἦτε* (A[2]B†, A[2] inter uncos).
23. B: *Ῥεὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ*) *γρ. καὶ συνδ. αὐτῦ.*
24. A[1]* *οἴκυ* (A[2]B†). A[1]X: *ἀργῶν* (*ἀργῦν* A[2]B). B* (alt.) *τῦ.*

1. B: *προεφήτευσεν ... * κυρίυ.*
2. B: *ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.*

בנ״א בשוא .v. 21
בנ״א בשוא .v. 23
בנ״א חי׳ בדגש .v. 1

17. Friede u. so weiter (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.
19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und
den andern jenseit des Wassers: Friede
18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns
zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge-
19 lesen. *Und ist von mir befohlen, daß
man suchen sollte. Und man hat ge-
funden, daß diese Stadt von Alters her
wider die Könige sich empöret hat, und
Aufruhr und Abfall darinnen geschieht.
20 *Auch sind mächtige Könige zu Jerusa-
lem gewesen, die geherrscht haben über
alles, das jenseit des Wassers ist, daß
ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse
21 gegeben worden. *So thut nun nach
diesem Befehl: Wehret denselben Män-
nern, daß die Stadt nicht gebauet werde,
bis daß von mir der Befehl gegeben werde.
22 *So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläs-
sig hierinnen seid, damit nicht Schaden
entstehe dem Könige.
23 Da nun der Brief des Königs Artha-
sastha gelesen ward vor Rehum und
Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath,
zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem
zu den Juden, und wehreten ihnen mit
24 dem Arm und Gewalt. *Da hörete
auf das Werk am Hause Gottes zu Je-
rusalem, und blieb nach bis in das an-
dere Jahr Darius, des Königs in Per-
sien.

V. Es weissageten aber die Propheten
Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo,
zu den Juden, die in Juda und Jerusa-
lem waren, im Namen des Gottes Isra-
2 els. *Da machten sich auf Serubabel,
der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn
Jozadaks, und fingen an zu bauen das
Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen
die Propheten Gottes, die sie stärkten.

quos, qui erant in consilio eorum
habitatores Samariae, et caeteris trans
fluvium, salutem dicens et pacem:
*Accusatio, quam misistis ad nos, 18
manifeste lecta est coram me. *Et 19
a me praeceptum est, et recensuerunt.
Inveneruntque, quoniam civitas illa
a diebus antiquis adversum reges re-
bellat, et seditiones et proelia conci-
tantur in ea. *Nam et reges fortis- 20
1Rg.4,24. simi fuerunt in Jerusalem, qui et
(Dt.11,24. dominati sunt omni regioni quae
v.13. trans fluvium est, tributum quoque
et vectigal et reditus accipiebant.
*Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21
hibeatis viros illos, ut urbs illa non
aedificetur, donec si forte a me
jussum fuerit. *Videte, ne negligen- 22
ter hoc impleatis et paulatim crescat
malum contra reges.
Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23
regis lectum est coram Reum Beel-
teem et Samsai scriba et consiliariis
eorum, et abierunt festini in Jerusa-
lem ad Judaeos et prohibuerunt eos
in brachio et robore. *Tunc inter- 24
missum est opus domus Domini in
Jerusalem, et non fiebat usque ad
v.5p. annum secundum regni Darii regis
Persarum.

6,14.Agg.1,1. Prophetaverunt autem Aggaeus V.
Zach.1,1.7.6,13. propheta et Zacharias filius Addo,
prophetantes ad Judaeos, qui erant
in Judaea et Jerusalem, in nomine
Dei Israel. *Tunc surrexerunt Zo- 2
3,2. robabel, filius Salathiel, et Josue, filius
3,10. Josedec, et coeperunt aedificare tem-
plum Dei in Jerusalem, et cum eis
6,14. prophetae Dei adjuvantes eos.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zinsen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

23. Al.* Beelteem.

A: Landschaft (V. 13).
21. nun V. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das V. zum Sch.
23. u. ihren Genossen ... mit A. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. ... G. Isr. über sie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θανθαναῒ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιάδε εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.
4. B: εἴποσαν.
5. FX† (p. θεοῦ) ἐγένοντο. A^1: Δαρίῳ.
6. A^1: Θαθθαναῒς (cf. v. 3). A^1EX: Σαθαρβοζάνης (-ζαναῒ A^2B, cf. v. 3).
7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπέστ. ... γέγρ. ἐν αὐτῷ.
8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.
9. B: εἴπαμεν.
11. B† (a. ῥῆμα) τό. A^1 (pro ἡμῖν A^2B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָּנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃
6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁהֹם׃ וּכְנֵמָא פִּתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

v. 3. בנ״א חב׳ בדגש
v. 4. בנ״א הה׳ בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese M. herzustellen? B: Gesellschaft. vB: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)
4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Aeltesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Aeltesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

In ipso autem tempore venit ad 3
6,6. eos Thathanai, qui erat dux trans
4,9. flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus in-
staurarctis? * Ad quod respondimus 4
v.2. eis, quae essent nomina hominum
auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
Dt.11,12. 1Rg.8,29. Ps. lus autem Dei eorum factus est su-
34,16. Zach.4, 10. per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.
Exemplar epistolae, quam misit 6
v.3. Thathanai, dux regionis trans flu-
men, et Stharbuzanai et consiliatores
4,9. ejus Arphasachaei, qui erant trans
flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
Dt.10,17. ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide impolito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter exstruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
stauraretis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11
juscemodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

6. A.A: ihres Raths.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...

5. war über den ... B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. Br., den Th. der ... Gehülfen ... sandten. B. dW.vE: (die) Abschrift.

7. lauten. B: An denselben s. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. mit Quadersteinen. B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächset.

9. (Wie V. 3.)

10. wirs ... schrieben dir ... sind. dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν
αὐτοῖς. 12 *Ἀφ᾽ ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-*
τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς
Βαβυλῶνα. 13 *Ἀλλ᾽ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου*
τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.
14 *Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ*
χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
ήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ
θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 *καὶ*
εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
ρεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 *Τότε Σα-*
σαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ
τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.
17 *Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπι-*
σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς
ἡμᾶς.

VI. *Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν*
γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 *Καὶ*
εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾷ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
φαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
ὑπόμνημα.

12. A¹: *Ἀπ᾽ ὅτε.*
14. B: *χρυσᾶ* ... † (a. alt. *οἴκȣ*) *τȣ̃* et (a. *ναὸν*) *τὸν* et (a. *ναȣ̃*) *τȣ̃* ... *τῷ Σαβανασὰρ* (Al. al.).
16. B: *Σαβανασὰρ* (Al. al.) ... *ἕως τȣ̃ νῦν.*
17. B* (alt.) *τȣ̃.*

2. B* *ἐν Ἀμαθᾷ* (AEFX†). EFX† (p. *βάρει*) *τῆς Μήδων πόλεως.* B* *ἦν* (AEFX†).

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

בנ״א רפה .ib כשואה ק׳ .v. 12
יתיר ח׳ .v. 15 בנ״א תב׳ רפה .v. 13
בנ״א חו׳ בקמץ .v. 2

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfle-
15 ger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzelei. 2. U.L: Meden.

1Kg.6,1. 2Par.36,16; Esr.1,2; 2Kg.24,1ss. c.25. 2Kg.25,9.Ps.74,7. 1,1.2Ch.36,22s.; Neh.13,6. 1,7s. 1,8. Est.1,19; Esr.6,1. 4,15.

ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et exstruxerat. * Postquam autem ad ira- 12
cundiam provocaverunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, 13
regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei 14
aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: 15
Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar 16
ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo, 17
si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et VI.
recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et 2
inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.
14. des Hauses ... dem G. B: einem m. N. G. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.
15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
16. Zeit und bis jetzo. B.dW.vE: wird es gebauet.
17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE. A: Willen. B: Wohlgefallen.
1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.
2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. [5] Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, [7] καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. [9] Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

---

3. B (pro pr. τῦ ABFX) ἱερῦ.
4. X: κ. δόμυς λιθίνυς κραταιὺς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τῦ οἴκυ ... ἀπελθέτω. X* τεθῇ (A[2]B: ὃ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).
6. A[1]: Σαθαρβυσανὲ (-βυζαναῒ A[2]B et cf. 5,3. 6).
7. B* (pr.) καὶ. A[1]* οἴκυ (A[2]B†).
8. B: οἰκοδομηθῆναι οἰκ. τ. θ.
9. A[1]* ἔλαιον (A[2]B†). B* (pr.) τῶν.

v. 4. בנ"א בחירק
v. 5. בנ"א בקמץ
v. 6. בנ"א בשוא
v. 8. בנ"א חע' בשוא וחב' בדגש
v. 9. בנ"א בפתח

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H. B: das ... belangend, so soll d. H. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

3 Im ersten Jahr des Königs Kores
befahl der König Kores, das Haus Got-
tes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte,
da man opfert, und den Grund zu legen,
zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite
4 auch sechzig Ellen, *und drei Wände
von allerlei Steinen, und eine Wand
von Holz; und die Kost soll vom Hause
5 des Königs gegeben werden. *Dazu
die goldenen und silbernen Gefäße des
Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem
Tempel zu Jerusalem genommen und gen
Babel gebracht hat, soll man wiederge-
ben, daß sie wiedergebracht werden in
den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt
im Hause Gottes.
6 So machet euch nun ferne von ihnen,
du Thathnai, Landpfleger jenseit des
Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr
Rath von Apharsach, die ihr jenseit des
7 Wassers seid. *Laßt sie arbeiten am
Hause Gottes, daß der Juden Landpfle-
ger und ihre Aeltesten das Haus Got-
8 tes bauen an seiner Stätte. *Auch ist
von mir befohlen, was man den Aelte-
sten Juda thun soll, zu bauen das Haus
Gottes, nehmlich, daß man aus des Kö-
nigs Gütern von den Renten jenseit des
Wassers mit Fleiß nehme und gebe es
den Leuten, und daß man ihnen nicht
9 wehre. *Und ob sie bedürften Kälber,
Lämmer oder Böcke zum Brandopfer
dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz,
Wein und Oel, nach der Weise der
Priester zu Jerusalem, soll man ihnen
geben täglich ihre Gebühr, und daß sol-
10 ches nicht hinlässig geschehe, *daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3
decrevit, ut domus Dei aedificaretur
quae est in Jerusalem, in loco ubi
immolent hostias, et ut ponant funda-
menta, supportantia altitudinem cubi-
1Kg.6,2. torum sexaginta et latitudinem cubi-
1Kg.6,36. torum sexaginta, *ordines de lapidi- 4
bus impolitis tres, et sic ordines de
lignis novis; sumptus autem de
1,7.5,14.2Ch.36,7. domo regis dabuntur. *Sed et vasa 5
templi Dei aurea et argentea, quae
Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylo-
nem, reddantur et referantur in tem-
plum in Jerusalem in locum suum;
quae et posita sunt in templo Dei.
5,3.6. Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6
quae est trans flumen, Stharbuzanai
et consiliarii vestri Apharsachaei,
qui estis trans flumen, procul rece-
dite ab illis, *et dimittite fieri tem- 7
plum Dei illud a duce Judaeorum et
a senioribus eorum, ut domum Dei
illam aedificent in loco suo. *Sed 8
et a me praeceptum est, quid opor-
teat fieri a presbyteris Judaeorum
illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet
7,20.1Mcc.10,41. ut de arca regis, id est de tributis
quae dantur de regione trans flumen,
studiose sumptus dentur viris illis,
ne impediatur opus. *Quod si ne- 9
cesse fuerit, et vitulos et agnos et
hoedos in holocaustum Deo coeli,
frumentum, sal, vinum et oleum se-
cundum ritum sacerdotum qui sunt in
Jerusalem, detur eis per singulos dies,
ne sit in aliquo querimonia. *Et of- 10

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die O. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stockwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst s. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen (5,3.4,7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. dieses H. B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Rinder, Widder oder L. ... soll mans. B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW.vE: was nöthig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI. ***Aedificationis venià Darii consummatio et inauguratio.***

ὦσιν προςφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

13 Τότε Θαθθαναΐ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναΐ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν. 15 Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ

10. B: προςφερ. εὐωδ. ... * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτϋ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).

13. B: Θανθαναΐ (cf. 5,3. 6.) ὁ ἔπ. ... Δ. (* ὁ) βασ.

14. B: Ἰυδ. ᾠκοδομϋσαν. A[1]: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλέων (βασιλέως AEX).

15. A[1]: Δαρίυ.

16. X* τϋ οἴκυ. EFX: μετ' εὐφροσύνης.

17. A[1]* τϋ οἴκυ (A[2]B†) ... χειμάρυς (χιμάῤῥυς A[2]B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπέρ.

לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא

11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי

שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא

פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ

וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ

12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן

שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀

יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־

אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ

שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃

13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר

בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ

14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי

יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי

נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבָנוֹ וְשַׁכְלִלוּ

מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ

וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃

טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה

לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃

16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא

וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא

17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־

אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן

אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין

לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר

18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

v. 12. בנ"א חנ' בקמץ והו' רפה

v. 15. יתיר א'

v. 16. בנ"א בפתח

v. 17. בנ"א והקרבו ib. לחטאה ק'

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).

11. Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Kothhaufen gemacht werden. dW: Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Dreckhausen. dW.vE: Morasthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom
Himmel, und bitten für des Königs Le-
11 ben und seiner Kinder. * Von mir ist
solcher Befehl geschehen. Und welcher
Mensch diese Worte verändert, von deß
Hause soll man einen Balken nehmen
und aufrichten, und ihn daran hängen,
und sein Haus soll dem Gericht verfallen
12 sein um der That willen. * Der Gott
aber, der im Himmel wohnet, bringe um
alle Könige und Volk, das seine Hand
ausreckt zu ändern und zu brechen das
Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Da-
rius, habe dieß befohlen, daß es mit
Fleiß gethan werde.
13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der
Landpfleger jenseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu wel-
chen der König Darius gesandt hatte.
14 * Und die Aeltesten der Juden baueten,
und es ging von statten durch die Weis-
sagung der Propheten Haggai und Sa-
charja, des Sohns Iddo. Und baueten
und richteten auf nach dem Befehl des
Gottes Israels und nach dem Befehl
Kores, Darius und Arthasastha, der
15 Könige in Persien. * Und vollbrachten
das Haus bis an den dritten Tag des
Monats Adar, das war das sechste Jahr
des Königreichs des Königs Darius.
16 Und die Kinder Israel, die Priester,
die Leviten und die andern Kinder des Ge-
fängnisses hielten Einweihung des Hau-
17 ses Gottes mit Freuden. * Und opferten
auf die Einweihung des Hauses Gottes
hundert Kälber, zwei hundert Lämmer,
vier hundert Böcke, und zum Sündopfer
für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
18 nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. ferant oblationes Deo coeli, orent-
que pro vita regis et filiorum ejus.
* A me ergo positum est decretum, 11
ut omnis homo, qui hanc mutaverit
Est.1,19.Dn.6,15. jussionem, tollatur lignum de do-
Est.2,23.7,10. mo ipsius, et erigatur et configatur
Jos.8,29;Dn.2,5.3,29. in eo, domus autem ejus publicetur.
1Rg.9,3. * Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
suum ibi, dissipet omnia regna et
populum, qui extenderit manum
suam, ut repugnet et dissipet domum
Dei illam, quae est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod
studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
ejus, secundum quod praeceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.
* Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
cabant, et prosperabantur juxta pro-
5,1.Zach.4,6. phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
riae filii Addo. Et aedificaverunt
et construxerunt jubente Deo Israel,
v.3.12.7,1. et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
regibus Persarum. * Et compleve- 15
runt domum Dei istam usque ad
Est.3,7. diem tertium mensis Adar, qui est
4,24. annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
dotes et Levitae et reliqui filiorum
Nm.7,10. transmigrationis dedicationem domus
Neh.12,27. 2Ch.7,9; Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17
1Rg.8,63. dedicationem domus Dei vitulos cen-
tum, arietes ducentos, agnos qua-
8,35. dringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta
numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

15. S* regni.

12. der seinen Namen daselbst wohnen lässet, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.

13. Da th. also ... um deßwillen, was ... vE: dem gemäß.

14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glücklich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.

15. B: Also ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.

16. dieses H. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.

17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren. dW.vE: Stiere.

VI. *Esrae cum edicto regio reversio.*

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ
τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ
θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν
βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ
πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ
ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς
ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς
ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας,
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν
τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον
τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν
ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφρο-
σύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος
ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ' αὐ-
τοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις
οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βα-
σιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη
Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ
Χελκείου, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ,
υἱοῦ Ἀχιτώβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά,
υἱοῦ Μαραιώθ, 4 υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου,
υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές,
υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ
πρώτου· 6 αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος,
καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ,
ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 Καὶ
ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων
καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ
οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερ. ... βίβλου. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).
20. B* (alt.) οἱ.
21. B* (pr.) οἱ et τόν.
22. B* (alt.) κύριος.

1-5. Nomina prr. Al. al.
1. B: Ἔσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίου).
2. B: Σελέμ. A[1]: Σααδὲκ? (Σαδδὲκ A[2]B).
3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαριώθ.
4. A[1]: Ὀζιυί? Ὀζιοί? (Ὀζίου A[2]B).
7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

לְכַהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת **VII.**
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

v. 18. בנ"א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestelleten d. Pr. nach ihren (O.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorschrift des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und
die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott,
der in Israel ist, wie es geschrieben steht
im Buche Mose.
19 Und die Kinder des Gefängnisses hiel-
ten Passah am vierzehnten Tage des ersten
20 Monats. * Denn die Priester und Le-
viten hatten sich gereiniget, daß sie alle
rein waren wie Ein Mann; und schlach-
teten das Passah für alle Kinder des
Gefängnisses und für ihre Brüder, die
21 Priester, und für sich. * Und die Kin-
der Israel, die aus dem Gefängniß wa-
ren wieder gekommen, und alle, die sich
zu ihnen abgesondert hatten von der Un-
reinigkeit der Heiden im Lande, zu su-
chen den Herrn, den Gott Israels, aßen,
22 * und hielten das Fest der ungesäuerten
Brote sieben Tage mit Freuden; denn
der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und
das Herz des Königs zu Assur zu ihnen
gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk
am Hause Gottes, der Gott Israels ist.
VII. Nach diesen Geschichten im Kö-
nigreich Arthasastha, des Königs in Per-
sien, zog herauf von Babel Esra, der
Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des
2 Sohnes Hilkia, * des Sohnes Sallums,
des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahi-
3 tobs, * des Sohnes Amarja, des Soh-
4 nes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des
Sohnes Serahja, des Sohnes Usi, des
5 Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua,
des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elea-
sars, des Sohnes Aarons, des obersten
6 Priesters: * welcher war ein geschickter
Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der
Herr, der Gott Israels, gegeben hatte.
Und der König gab ihm alles, was er
forderte, nach der Hand des Herrn, seines
7 Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf
etliche der Kinder Israel und der Priester
und der Leviten, der Sänger, der Thor-
hüter und der Nethinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis
et Levitas in vicibus suis super opera
Dei in Jerusalem, sicut scriptum est
Nm.3,6ss.8,24ss. in libro Moysi.
Fecerunt autem filii Israel trans- 19
Ex.12. migrationis pascha quartadecima die
2Ch.30,3.15. mensis primi. * Purificati enim fue- 20
Neh.12,30. rant sacerdotes et Levitae quasi unus:
2Ch.30,17.25,6. omnes mundi ad immolandum pascha
universis filiis transmigrationis et
fratribus suis sacerdotibus et sibi.
* Et comederunt filii Israel, qui re- 21
versi fuerant de transmigratione, et
Neh.10,28. Nm.9,14; omnes qui se separaverant a coin-
Esr.4,2s. quinatione gentium terrae ad eos, ut
quaererent Dominum Deum Israel.
2Ch.30,21. * Et fecerunt solemnitatem azymorum 22
septem diebus in laetitia; quoniam
laetificaverat eos Dominus et conver-
7,1. terat cor regis Assur ad eos, ut ad-
juvaret manus eorum in opere domus
Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**
4,7.6,14. regno Artaxerxis, regis Persarum,
Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. Esdras filius Sarajae, filii Azariae,
1Ch.9,11. filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, 2
filii Achitob, * filii Amariae, filii 3
1Ch.6,51s. Azariae, filii Marajoth, * filii Zarahiae, 4
filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, 5
1Ch.6,4.50. filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron
sacerdotis ab initio: * ipse Esdras 6
v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2. Jer.8,8. ascendit de Babylone, et ipse scriba
velox in lege Moysis, quam Dominus
Deus dedit Israel. Et dedit ei rex,
Neh.2,8.Lc.1,66. secundum manum Domini Dei ejus
super eum, omnem petitionem ejus.
* Et ascenderunt de filiis Israel et 7
de filiis sacerdotum et de filiis Levi-
tarum et de cantoribus et de janito-
2,43. ribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesammt. B: Passahlamm.
21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich abges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.
22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.
5. vE: Hohenpriesters.
6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all s.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.
7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

VII. *Esras cum edicto regio reversio.*

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βα-
σιλεῖ. 8 *Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ*
μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ
βασιλεῖ. 9 *Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου*
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ
Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ
αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν. 10 *Ὅτι Ἔζρας*
ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον
καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προσ-
τάγματα καὶ κρίματα.

11 *Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατά-*
γματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ
τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐν-
τολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ·

12 *Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ*
γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.
Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· 13 *Ἀπ᾽*
ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος
ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων
καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ
σοῦ πορευθῆναι. 14 *Ἀπὸ προσώπου τοῦ βα-*
σιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη
ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερου-
σαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου·
15 *καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον,*
ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν
τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατα-
σκηνοῦντι· 16 *καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,*
ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος
μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν
ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 17 *Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο*
ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

8. B: *ἤλθοσαν ... τῦτο τὸ ἔτος.*
9. A¹* *τῦ πρώτυ—τῦ μηνὸς* (A²B†). B: *ἤλθο-*
σαν.
10. B: *Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῦ ζητ.* A¹* *ἐν*
(A²B†).
12. B† (a. *θεῦ*) *τῦ.* A²B² (?): *Τετελέσθω* (*Τετέ-*
λεσται A¹EFX; B¹: *Τετέλεστο*?). B* *ὁ.*
13. X* (alt.) *πορευθῆναι.*
14. FX† (ab in.) *καθότι.* EFX* *εἰς.*
15. A¹* *ὃ* s. *ὁ* (A²B†).
16. B: *ὅ τι ἐὰν.*
17. B: *Κ. πάντα πρ. τῦτον ἑτ.*

בִּשְׁנַת־שֶׁ֥בַע לְאַרְתַּחְשַׁ֖סְתְּא הַמֶּֽלֶךְ׃
8 וַיָּבֹ֖א יְרוּשָׁלִַ֑ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֔י הִ֖יא
9 שְׁנַ֥ת הַשְּׁבִיעִ֖ית לַמֶּֽלֶךְ׃ כִּ֣י בְּאֶחָ֞ד
לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן ה֛וּא יְסֻ֖ד הַֽמַּעֲלָ֣ה
מִבָּבֶ֑ל וּבְאֶחָ֞ד לַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֗י בָּ֚א
אֶל־יְר֣וּשָׁלִַ֔ם כְּיַד־אֱלֹהָ֖יו הַטּוֹבָ֥ה עָלָֽיו׃
י כִּ֤י עֶזְרָא֙ הֵכִ֣ין לְבָב֔וֹ לִדְר֛וֹשׁ אֶת־תּוֹרַ֥ת
יְהוָ֖ה וְלַעֲשֹׂ֑ת וּלְלַמֵּ֥ד בְּיִשְׂרָאֵ֖ל חֹ֥ק
וּמִשְׁפָּֽט׃
11 וְזֶ֣ה ׀ פַּרְשֶׁ֣גֶן הַנִּשְׁתְּוָ֗ן אֲשֶׁ֤ר נָתַן֙
הַמֶּ֣לֶךְ אַרְתַּחְשַׁ֔סְתְּא לְעֶזְרָ֥א הַכֹּהֵ֖ן
הַסֹּפֵ֑ר סֹ֨פֵ֜ר דִּבְרֵ֧י מִצְוֺת־יְהוָ֛ה וְחֻקָּ֖יו
עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
12 אַ֨רְתַּחְשַׁ֔סְתְּא מֶ֖לֶךְ מַלְכַיָּ֑א לְעֶזְרָ֣א
כָ֠הֲנָא סָפַ֨ר דָּתָ֜א דִּֽי־אֱלָ֧הּ שְׁמַיָּ֛א גְּמִ֖יר
13 וּכְעֶֽנֶת׃ מִנִּי֮ שִׂ֣ים טְעֵם֒ דִּ֣י כָל־מִתְנַדַּ֣ב
בְּמַלְכוּתִ֡י מִן־עַמָּ֣א יִשְׂרָאֵ֩ל֩ וְכָהֲנ֨וֹהִי
וְלֵוָיֵ֜א לִמְהָ֧ךְ לִירוּשְׁלֶ֛ם עִמָּ֖ךְ יְהָֽךְ׃
14 כָּל־קֳבֵ֗ל דִּי֩ מִן־קֳדָ֨ם מַלְכָּ֜א וְשִׁבְעַ֤ת
יָעֲטֹ֙הִי֙ שְׁלִ֔יחַ לְבַקָּרָ֥א עַל־יְה֖וּד
וְלִירוּשְׁלֶ֑ם בְּדָ֥ת אֱלָהָ֖ךְ דִּ֥י בִידָֽךְ׃
טו וּלְהֵיבָלָ֖ה כְּסַ֣ף וּדְהַ֑ב דִּֽי־מַלְכָּ֤א
וְיָעֲט֙וֹהִי֙ הִתְנַדַּ֣בוּ לֶאֱלָ֣הּ יִשְׂרָאֵ֔ל דִּ֥י
16 בִירוּשְׁלֶ֖ם מִשְׁכְּנֵֽהּ׃ וְכֹל֙ כְּסַ֣ף וּדְהַ֔ב
דִּ֣י תְהַשְׁכַּ֔ח בְּכֹ֖ל מְדִינַ֣ת בָּבֶ֑ל עִם֙
הִתְנַדָּב֣וּת עַמָּ֔א וְכָהֲנַיָּ֖א מִֽתְנַדְּבִ֑ין
17 לְבֵ֥ית אֱלָהֲה֖וֹם דִּ֥י בִירוּשְׁלֶֽם׃ כָּל־
קֳבֵ֣ל דְּנָה֩ אָסְפַּ֨רְנָא תִקְנֵ֜א בְּכַסְפָּ֣א

v. 9. כצ"ל
v. 13. בנ"א עמה ib. בנ"א הכ' בפתח
v. 14. בנ"א בשוא ib. בנ"א בקמץ
v. 15. בנ"א בפתח v. 16. בנ"א הכ' בפתח

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. T. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Kö-
8 nigs. *Und sie kamen gen Jerusalem
im fünften Monat, das ist das siebente
9 Jahr des Königs. *Denn am ersten
Tage des ersten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
sten Tage des fünften Monats kam er
gen Jerusalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. *Denn Esra schickte
sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Israel
Gebote und Rechte.
11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Arthasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:
12 Arthasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! *Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israel und der Priester und
Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, *vom Könige und
den sieben Rathsherren gesandt, zu be-
suchen Juda und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; *und mitnehmest Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Israels, deß
16 Wohnung zu Jerusalem ist, *und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. *Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Gelde Kälber,

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

anno septimo Artaxerxis regis. *Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. *Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. *Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act.1,1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:
v.1.2Rg.18,19.Ez.26,7.(1Tim.6,15. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. *A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. *A facie enim 14
Est.1,10.14. regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; *et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
*et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. *Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.
11. W. der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.
12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)
13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien Willen nach J. gehen will ... kann.
14. allermaßen du ... seinen ... bist. B: von deßwegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Räthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. H.
15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.
16. ihres Gottes. B: s. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.
17. Sintemal du sofort kaufen sollst von ...

VII. ***Esrae cum edicto regio reversio.***

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προςοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή. 23 Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω. Προςέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε. 26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,

17. B: ἐπὶ τοῦ θυσ.
18. B: καὶ τοῦ χρυσ.
20. B* τὸ.
21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας ... * τοῦ νόμου (AEFX†) ... γινέσθω.
22. A^1 (bis): βαδῶν (βατ. A^2B) ... * (alt.) ἕως (A^2B†).
23. B* (pr.) τοῦ ... γινέσθω. A^1: Πρόςεχε (-έχετε A^2B). B: εἰς τὸν οἶκον θεοῦ.
24. B: Ναθινὶμ.
25. B: Ἔσδρα ... * (ult.) ἡ. EFX: ἐν πέραν (πέραν FX etiam v. 21).
26. B* τόν.

דִּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

v. 18. bis יתיר ר'
v. 19. בנ"א בקמץ ib. בנ"א בשוא
v. 22. עשׂר' בחירק v. 24. בנ"א בפתח
v. 25. דדינין ק'

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6,17). dW: darbringen.
18. Silber u. Golde. dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (des H.). B. dW.vE: überliefere.



Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
Trankopfer, daß man opfere auf dem
Altar bei dem Hause eures Gottes zu
18 Jerusalem. *Dazu, was dir und deinen
Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
gefällt, das thut nach dem Willen eures
19 Gottes. *Und die Gefäße, die dir ge-
geben sind zum Amt im Hause deines
Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
20 salem. *Auch was mehr noth sein wird
zum Hause deines Gottes, das dir vor-
fällt auszugeben, das laß geben aus der
21 Kammer des Königs. *Ich König Ar-
thasastha habe dieß befohlen den Schatz-
meistern jenseit des Wassers, daß, was
Esra von euch fordern wird, der Priester
und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom
22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, *bis
auf hundert Centner Silber, und auf
hundert Cor Weizen, und auf hundert
Bath Wein, und auf hundert Bath Oel,
23 und Salz ohne Maaß — *alles, was
gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel,
daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
komme über des Königs Königreich und
24 seine Kinder. *Und euch sei kund, daß
ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
ter, Nethinim und Diener im Hause die-
25 ses Gottes. *Du aber, Esra, nach der
Weisheit deines Gottes, die unter dei-
ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
die alles Volk richten, das jenseit des
Wassers ist, alle, die das Gesetz deines
Gottes wissen; und welche es nicht wis-
26 sen, die lehret es. *Und alle, die nicht
mit Fleiß thun werden das Gesetz dei-
nes Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ...
Salzes.

arietes, agnos, et sacrificia et li-
bamina eorum, et offer ea super
altare templi Dei vestri, quod est
in Jerusalem. *Sed et si quid 18
tibi et fratribus tuis placuerit de
reliquo argento et auro, ut faciatis,
juxta voluntatem Dei vestri facite.
8,26s. *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
ministerium domus Dei tui, trade in
6,8s. conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20
et cetera, quibus opus fuerit in
domum Dei tui, quantumcumque ne-
cesse est, ut expendas, dabitur de
thesauro et de fisco regis *et a 21
me. Ego Artaxerxes rex statui at-
que decrevi omnibus custodibus arcae
publicae qui sunt trans flumen, ut,
quodcumque petierit a vobis Esdras
v.11. sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
que mora detis, *usque ad argenti 22
talenta centum, et usque ad frumenti
coros centum, et usque ad vini ba-
tos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura.
*Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
pertinet, tribuatur diligenter in domo
Dei coeli, ne forte irascatur contra
4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. *Vo- 24
bis quoque notum facimus de uni-
2,70. versis sacerdotibus et Levitis et can-
toribus et janitoribus, Nathinaeis et
4,13. ministris domus Dei hujus, ut vecti-
gal et tributum et annonas non ha-
beatis potestatem imponendi super
eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25
v.14.1Kg.3,28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
tua, constitue judices et praesides, ut
judicent omni populo, qui est trans
flumen, his videlicet qui noverunt le-
gem Dei tui; sed et imperitos docete
libere. *Et omnis, qui non fecerit 26
legem Dei tui et legem regis diligenter,

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: eiligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorschrift.

23. schleunig ... seiner K. B: was da ist aus Befehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ... ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das Reich, den K. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ... so soll es n. verstattet sein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε
εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς
ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

27 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασι-
λέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν
ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων
αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασι-
λέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην
ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα
ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐ-
τῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βα-
σιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.
2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν
Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀττούς·
3 ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος),
Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκα-
τὸν καὶ πεντήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ
Μωάβ, Ἐλιαανὰ υἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ' αὐ-
τοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ'
αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ
υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ'
αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ
υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ'
αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ
υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ
μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ'
αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ
μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

אָסְפַּרְנָא דִּיְנָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν.
27. B pon. οὕτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίου) θεοῦ.

1. B: οὗτοι οἱ ἄρχ. (2–14. Nomina prr. Al. al.) 2. A^2B: Γηρσών (Γηρσώμ A^1FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα. 5. A^1FX* (pr.) καὶ (A^2B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A^1EX: Ὠβὴν (Ὠβὴθ B; A^2: Ὀβήθ). 7. B: Ἰσαΐας. A^1: Ἀθλία (Ἀθελία A^2B). 8. B: Ζαβαδίας. A^1: Μαχαήλ (Μιχ. A^2B). 9. B: Ἰεϊήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A^1: Σελειμοὺθ. 11. B (bis): Βαβί.

v. 26. לשרשי ק׳

26. an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.
27. H. des Herrn. B.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.
28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mir zuge-

der soll sein Urtheil um der That willen
haben, es sei zum Tode oder in die Acht
oder zur Buße am Gut, oder ins Ge-
fängniß.
27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter
Gott, der solches hat dem Könige einge-
geben, daß er das Haus Gottes zu Je-
28 rusalem zierete, * und hat zu mir Barm-
herzigkeit geneiget vor dem Könige und
seinen Rathsherren und allen Gewalti-
gen des Königs! Und ich ward getrost
nach der Hand des Herrn, meines Got-
tes, über mir, und versammelte die Häu-
pter aus Israel, daß sie mit mir hinauf
zögen.
VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Vä-
ter, die gerechnet wurden, die mit mir
herauf zogen von Babel, zu den Zei-
ten, da der König Arthasastha regierte.
2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom;
von den Kindern Ithamars, Daniel; von
3 den Kindern Davids, Hattus; * von den
Kindern Sechanja, der Kinder Pareos,
Sacharja, und mit ihm Mannsbilder ge-
4 rechnet hundert und funfzig; * von den
Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der
Sohn Serahja, und mit ihm zweihun-
5 dert Mannsbilder; * von den Kindern
Sechanja, der Sohn Jehasiels, und mit
6 ihm drei hundert Mannsbilder; * von
den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jo-
nathans, und mit ihm funfzig Manns-
7 bilder; * von den Kindern Elams, Jesaja,
der Sohn Athalja, und mit ihm sieben-
8 zig Mannsbilder; * von den Kindern
Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels,
9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von
den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn
Jehiels, und mit ihm zwei hundert und
10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kin-
dern Selomiths, der Sohn Josiphja,
und mit ihm hundert und sechzig Manns-
11 bilder; * von den Kindern Bebai, Sa-
charja, der Sohn Bebai, und mit ihm

judicium erit de eo, sive in mortem
sive in exilium sive in condemna-
tionem substantiae ejus, vel certe in
carcerem.
Benedictus Dominus Deus patrum 27
6,22. nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis ut glorificaret domum Domini
quae est in Jerusalem, * et in me 28
9,9. Neh. 1,11. inclinavit misericordiam suam coram
rege et consiliatoribus ejus et univer-
sis principibus regis potentibus! Et
8,18.22. ego confortatus manu Domini Dei
mei, quae erat in me, congregavi
de Israel principes, qui ascenderent
mecum.
Hi sunt ergo principes fa- VIII.
miliarum et genealogia eorum qui
ascenderunt mecum in regno Arta-
7,1.7. xerxis regis de Babylone. * De filiis 2
Phinees, Gersom; de filiis Ithamar,
1 Ch. 3,22. Daniel; de filiis David, Hattus; * de 3
2,3. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacha-
rias, et cum eo numerati sunt viri
centum quinquaginta; * de filiis Pha- 4
2,6. Neh. 7,11. hath Moab, Elioenai filius Zarehe, et
cum eo ducenti viri; * de filiis 5
Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo
2,15. trecenti viri; * de filiis Adan, Abed 6
filius Jonathan, et cum eo quinqua-
2,7. ginta viri; * de filiis Alam, Isajas 7
filius Athaliae, et cum eo septuaginta
2,4. viri; * de filiis Saphatiae, Zebedia 8
filius Michael, et cum eo octoginta
2,6. viri; * de filiis Joab, Obedia filius 9
Jahiel, et cum eo ducenti decem
et octo viri; * de filiis Selomith, 10
filius Josphiae, et cum eo centum
2,11. sexaginta viri; * de filiis Bebai, 11
Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

3–14. U.L: Mannsbilde.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geschlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 καὶ
ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·
13 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ
καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ
ἀρσενικά· 14 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαΐ
καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα
τὰ ἀρσενικά.

15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν
τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβά-
λομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ
λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ
οὐχ εὗρον ἐκεῖ. 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεά-
ζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ
καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ
Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ
καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας·
17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀρ-
γυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐ-
τῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ
ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.
18 Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν
ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν
Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν
ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαοκτώ· 19 καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα
ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν εἴκοσι· 20 καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν
ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν
τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι.
Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν πο-
ταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ
ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִוּאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
17 וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאֲוצֶאה אוֹתָם
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
19 עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתָיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

12. B: Ἀσγάδ.
13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Εἰὴλ (Ἰεήλ A²B). B: Σαμαία.
14. A¹: Γαβυαεὶ (Βαγυαὶ A²B).
15. EX: ἐχόμενον. B: Εὐὶ ... Λευὶ.
16. B: Ἰωαρίμ.
17. B: Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τῦ τόπ.
18. EFX: Μ., τῦ Λευί, τῦ Ἰσρ.
19. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῦ εἴκ.
20. B (bis): Ναθινίμ.
21. EX: Ἀθυὶ. B: ἐνώπ. τῦ Θ.

יעיאל קרי וי״א כתיב v. 13.
זכור ק׳ v. 14.
הנתינים ק׳ ib. ואצוה ק׳ v. 17.
א׳ דגושה v. 18.

12. B.dW.vE: der Sohn Hakkatans.
13. B: ... den letztern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von
den Kindern Asgads, Johanan, der
jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letz-
ten Kindern Adonikams, und hießen also:
Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den
Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und
mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Was-
ser, das gen Aheva kommt; und blie-
ben drei Tage daselbst. Und da ich Acht
hatte auf das Volk und die Priester, fand
16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte
ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan,
Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und
Mesullam, die Obersten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie
aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia,
daß sie uns holeten Diener im Hause
unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein,
was sie reden sollten mit Iddo und sei-
nen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.
18 * Und sie brachten uns, nach der guten
Hand unsers Gottes über uns, einen
klugen Mann aus den Kindern Maheli,
des Sohnes Levi, des Sohnes Israels,
Serebja, mit seinen Söhnen und Brü-
19 dern, achtzehn; * und Hasabja, und mit
ihm Jesaja von den Kindern Merari,
mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; * und von den Nethinim, die
David und die Fürsten gaben zu dienen
den Leviten, zwei hundert und zwanzig,
alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei
Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir
uns demüthigten vor unserm Gott, zu
suchen von ihm einen richtigen Weg, für
uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni- 13
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15
v.21. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. * Itaque misi 16
Eliezer et Ariel et Semejam et Elna-
than et Jarib et alterum Elnathan
et Nathan et Zachariam et Mosollam
principes, et Jojarib et Elnathan
1Ch.15,22. sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17
est primus in Chasphiae loco, et
posui in ore eorum verba, quae
loquerentur ad Eddo et fratres ejus
2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut
adducerent nobis ministros domus
Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18
v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super
1Ch.23,21. nos, virum doctissimum de filiis Mo-
Ex.6,19.16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam
et filios ejus et fratres ejus decem
et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19
Isajam de filiis Merari, fratresque
ejus et filios ejus viginti; * et de 20
v.17. Nathinaeis, quos dederat David et
principes ad ministeria Levitarum,
Nathinaeos ducentos viginti. Omnes
hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21
fluvium Ahava, ut affligeremur coram
Domino Deo nostro et peteremus
Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis
nostris universaeque substantiae no-

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum H. dW: entbot sie ... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte ... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einsichtsvollen. A: sehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

ἡμῶν. 22 *Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ*
τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς
ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασι-
λεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάν-
τας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ
κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας
ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 *Καὶ ἐνηστεύσαμεν*
καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου,
καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 *Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων*
δώδεκα, τῷ Σαραίᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ’
αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 *καὶ*
ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ
τὰ σκεύη ἀπ’ ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ
ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ
εὑρισκόμενοι. 26 *Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐ-*
τῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα,
καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυ-
σίου ἑκατόν· 27 *καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι*
εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλ-
κοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ
ἐν χρυσίῳ. 28 *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς*
ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ
θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 *Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε,*
ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πα-
τριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου.
30 *Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται*
σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ
τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν.

31 *Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ*
Ἀουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22 רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב
בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
23 וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
כה מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקֳלָה לָהֶם
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
27 לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפֹרֵי
זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת
28 כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
29 נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלָ͏ִם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַ͏ִם
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

v. 25. יתיר ו׳ v. 26. בנ״א חס׳ בח״ק
v. 27. בנ״א חמודות
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: εἴπαμεν (EX: εἴπωμεν) ... πάντ. τοὺς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τοῦ θεοῦ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A[1]: Σαβίᾳ (Ἀσαβίᾳ A[2]B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.
27. A[1]: χαφουρῆ? B: χρυσοῖ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor F. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Obersten der Pr.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom
Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns
wider die Feinde zu helfen auf dem Wege;
denn wir hatten dem Könige gesagt:
Die Hand unsers Gottes ist zum Besten
über alle, die ihn suchen, und seine Stärke
und Zorn über alle, die ihn verlassen.
23 * Also fasteten wir und suchten solches
an unserm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den ober-
sten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und
wog ihnen dar das Silber und Gold, und
Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Got-
tes, welche der König und seine Raths-
herren und Fürsten und ganz Israel,
das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. * Und wog ihnen dar unter
ihre Hand sechs hundert und funfzig
Centner Silber, und an silbernen Gefä-
ßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; * zwanzig goldene
Becher, die hatten tausend Gülden, und
zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr
seid heilig dem Herrn, so sind die Ge-
fäße auch heilig, dazu das frei gegebene
Silber und Gold dem Herrn, eurer Vä-
29 ter Gott. * So wachet und bewahret es,
bis daß ihr es darwäget vor den ober-
sten Priestern und Leviten und obersten
Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da
nahmen die Priester und Leviten das ge-
wogene Silber und Gold und Gefäße,
daß sie es brächten gen Jerusalem zum
Hause unsers Gottes.
31 Also brachen wir auf von dem Wasser
Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

strae. * Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixera-
v.31.Ps.37,39. mus regi: Manus Dei nostri est su-
per omnes, qui quaerunt eum in
bonitate; et imperium ejus et forti-
tudo ejus et furor super omnes, qui
derelinquunt eum. * Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum
per hoc, et evenit nobis prospere.
Et separavi de principibus sacer- 24
dotum duodecim, Sarabiam et Hasa-
biam et cum eis de fratribus eorum
7,15ꝛc. decem, * appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus
Dei nostri, quae obtulerat rex et
consiliatores ejus et principes ejus
universusque Israel eorum, qui in-
venti fuerant. * Et appendi in mani- 26
bus eorum argenti talenta sexcenta
quinquaginta, et vasa argentea cen-
tum, auri centum talenta; * et cra- 27
teres aureos viginti, qui habebant
2,69. solidos millenos, et vasa aeris ful-
gentis optimi duo, pulchra ut aurum.
* Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum,
quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram
principibus sacerdotum et Levitarum
et ducibus familiarum Israel in Jeru-
Neh.10,37. salem in thesaurum domus Domini.
* Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et
vasorum, ut deferrent Jerusalem in
domum Dei nostri.

v.15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: güldene.

28. Al.: vestrorum.

25. die Gef., die Hebe zum H. B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.
26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.
27. B., t. G. werth ... blanke G., köstlich ... dW: an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. E. kostbar wie G.
28. dazu das G. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ... B.dW: ist eine fr. Gabe.
29. die Kasten. dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.
31. B: verreisten wir.

VIII. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

*ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν
ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς
ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ
ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ
ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ
μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ'
αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς
Βαναΐα οἱ Λευῖται, 34 ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν
σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.*

*Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προς-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μό-
σχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς
ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμά-
ρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλο-
καυτώματα τῷ κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ
νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βα-
σιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

לַחֹ֙דֶשׁ֙ הָרִאשׁ֔וֹן לָלֶ֖כֶת יְרוּשָׁלִָ֑ם וְיַ֨ד
אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ הָיְתָ֣ה עָלֵ֔ינוּ וַיַּ֨צִּילֵ֔נוּ מִכַּ֥ף
32 אוֹיֵ֛ב וְאוֹרֵ֖ב עַל־הַדָּֽרֶךְ׃ וַנָּב֖וֹא יְרוּשָׁלִָ֑ם
33 וַנֵּ֥שֶׁב שָׁ֖ם יָמִ֥ים שְׁלֹשָֽׁה׃ וּבַיּ֣וֹם
הָרְבִיעִ֡י נִשְׁקַ֣ל הַכֶּסֶף֩ וְהַזָּהָ֨ב וְהַכֵּלִ֜ים
בְּבֵ֣ית אֱלֹהֵ֗ינוּ עַ֣ל יַד־מְרֵמ֤וֹת בֶּן־
אֽוּרִיָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְעִמּ֖וֹ אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־פִּֽינְחָ֑ס
וְעִמָּהֶ֗ם יוֹזָבָ֧ד בֶּן־יֵשׁ֛וּעַ וְנוֹעַדְיָ֥ה בֶן־
34 בִּנּ֖וּי הַלְוִיִּֽם׃ בְּמִסְפָּ֥ר בְּמִשְׁקָ֖ל לַכֹּ֑ל
וַיִּכָּתֵ֥ב כָּל־הַמִּשְׁקָ֖ל בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃
לה הַבָּאִ֨ים מֵֽהַשְּׁבִ֜י בְּֽנֵי־הַגּוֹלָ֗ה הִקְרִ֨יבוּ
עֹל֥וֹת ׀ לֵאלֹהֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל פָּרִ֧ים שְׁנֵים־
עָשָׂ֣ר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל אֵילִ֞ים ׀ תִּשְׁעִ֣ים
וְשִׁשָּׁ֗ה כְּבָשִׂים֙ שִׁבְעִ֣ים וְשִׁבְעָ֔ה צְפִירֵ֥י
חַטָּ֖את שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר הַכֹּ֖ל עוֹלָ֥ה לַיהוָֽה׃
36 וַיִּתְּנ֞וּ ׃ אֶת־דָּתֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵ֤י
הַמֶּ֙לֶךְ֙ וּפַח֖וֹת עֵ֣בֶר הַנָּהָ֑ר וְנִשְּׂא֥וּ
אֶת־הָעָ֖ם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִֽים׃

IX. *Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν
πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν,
τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί,
ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ
Ἀμορί. 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐ-
τῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρ-
ήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν.
Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ
ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον*

IX. וּכְכַלּ֣וֹת אֵ֗לֶּה נִגְּשׁ֨וּ אֵלַ֤י הַשָּׂרִים֙
לֵאמֹ֔ר לֹֽא־נִבְדְּל֞וּ הָעָ֤ם יִשְׂרָאֵל֙
וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם מֵעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֑וֹת
כְּתֹֽעֲבֹתֵיהֶ֡ם לַֽכְּנַעֲנִ֣י הַ֠חִתִּי הַפְּרִזִּ֨י
הַיְבוּסִ֜י הָעַמֹּנִ֗י הַמֹּ֣אָבִ֔י הַמִּצְרִ֖י
2 וְהָאֱמֹרִֽי׃ כִּֽי־נָשְׂא֣וּ מִבְּנֹתֵיהֶ֗ם לָהֶם֙
וְלִבְנֵיהֶ֔ם וְהִתְעָֽרְבוּ֙ זֶ֣רַע הַקֹּ֔דֶשׁ בְּעַמֵּ֖י
הָאֲרָצ֑וֹת וְיַ֧ד הַשָּׂרִ֛ים וְהַסְּגָנִ֖ים הָיְתָ֥ה
3 בַּמַּ֥עַל הַזֶּ֖ה רִאשׁוֹנָֽה׃ וּכְשָׁמְעִי֙ אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא
v. 36. בנ"א בלא פסיק

31. EX* ἦν. A^{2}B: ἐῤῥύσατο. EFX: ἐκ χειρ.
33. EFX* ἐγενέθη. B: Μεριμὼθ (EFX: Μαριμὼθ s. Μαρημὼθ). A^{1}: Νωαδὰ (Νωαδία A^{2}B).
35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A^{1}: χειμάρεις (χιμ. A^{2}B).
36. A^{1}: ἔδωκα (ἔδωκαν A^{2}B rell.).

1. A^{1}: ἐμ μακρύμμ. B: Ἐθί. A^{1}: Ἰεβυσεὶ (?) ... Μωάβ (Μωαβὶ A^{2}B). B: Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί. (Nomina prr. cett. al. al.)
2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes u. Laurerers am W. vE: u. des Nachstellers auf d. W. A: Auflaurers.
32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.
33. B: den L. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.
34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.
35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Kälber.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und
die Hand unsers Gottes war über uns,
und errettete uns von der Hand der Feinde
und die auf uns hielten auf dem Wege.
32 * Und kamen gen Jerusalem, und blie-
33 ben daselbst drei Tage. * Aber am vier-
ten Tage ward gewogen das Silber und
Gold und Gefäße in das Haus unsers
Gottes unter die Hand Meremoths, des
Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm
Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit
ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und
Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,
34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeg-
lichen; und das Gewicht ward zu der
Zeit alles beschrieben.
35 Und die Kinder des Gefängnisses, die
aus dem Gefängniß gekommen waren,
opferten Brandopfer dem Gott Israels:
zwölf Farren für das ganze Israel, sechs
und neunzig Widder, sieben und sieben-
zig Lämmer, zwölf Böcke zum Sünd-
opfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.
36 * Und sie überantworteten des Königs Be-
fehl den Amtleuten des Königs und den
Landpflegern diesseit des Wassers; und
sie erhoben das Volk und das Haus
Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet,
traten zu mir die Obersten und spra-
chen: Das Volk Israel und die Priester
und Leviten sind nicht abgesondert von den
Völkern in Ländern nach ihren Gräueln,
nehmlich der Cananiter, Hethiter, Phe-
resiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter,
2 Egypter und Amoriter. * Denn sie ha-
ben derselben Töchter genommen, sich und
ihren Söhnen, und den heiligen Samen
gemein gemacht mit den Völkern in Län-
dern. Und die Hand der Obersten und
Rathsherren war die vornehmste in die-
3 ser Missethat. * Da ich solches hörete,

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus
Ps.18,18. Dei nostri fuit super nos, et liberavit
nos de manu inimici et insidiatoris
in via. * Et venimus Jerusalem, et 32
Neh.2,11. mansimus ibi tribus diebus. * Die 33
autem quarta appensum est argen-
tum et aurum et vasa in domo Dei
Neh.3,4. nostri per manum Meremoth filii
Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar
filius Phinees, cumque eis Jozabed
filius Josue et Noadaja filius Bennoi
Levitae, * juxta numerum et pondus 34
omnium; descriptumque est omne
pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35
filii transmigrationis, obtulerunt ho-
6,17. locautomata Deo Israel: vitulos duo-
decim pro omni populo Israel, arie-
tes nonaginta sex, agnos septuaginta
septem, hircos pro peccato duodecim,
omnia in holocaustum Domino. * De- 36
7,11ss. derunt autem edicta regis satrapis,
qui erant de conspectu regis, et du-
Est.9,3. cibus trans flumen; et elevaverunt
populum et domum Dei.

Postquam autem haec com- IX.
pleta sunt, accesserunt ad me prin-
Lev.20,26. cipes, dicentes: Non est separatus
(x1,14.1Kg.3,1.11,1. populus Israel, sacerdotes et Levitae
a populis terrarum et abominationi-
Ex.3,8. bus eorum, Chananaei videlicet et
Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et
Dt.23,3.7. Ammonitarum et Moabitarum et Ae-
gyptiorum et Amorrhaeorum; * tule- 2
Dt.7,3.Mal.2,11. runt enim de filiabus eorum sibi et
10,2.Ex.34,16.Neh.13,23. filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum. Ma-
nus etiam principum et magistra-
tuum fuit in transgressione hac
prima. * Cumque audissem sermo- 3

35. S: holocaustomata.

36. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.

1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abges. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.

2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. 4 Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. 5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, 6 καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόςωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προςώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 10 Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδύτην με (etiam v. 5). A[1]: ἐρεμάζων (ἠρ. A[2]B, cf. v. 4). A[1]† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικίας.

5. B* τῆς. Cf. v. 3.

6. B: εἰς τὸν οὐρ.

8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ. ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A[1]: δουλίᾳ.

9. B* (ult.) ἐν (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Νῦν οὖν).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

v. 9. חי׳ בפתח ib. בנ״א חי׳ בקמץ

3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Rock u. M. B: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupth. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.
4. um d. Vergr. w. der Gefangenen. dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.
5. u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M. B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gestiegen... gewachsen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. * Und es ver-
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Vergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Elend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 * Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng-
niß, in Raub und in Scham des Ange-
8 sichts, wie es heutiges Tages gehet. * Nun
aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebriges ist ent-
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver-
störung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. * Nun was sol-
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20.Jer. 48,37;Neh.1,4. Es.66,5. 1Rg.18,29. Dn.9,21. 2Ch.6,13.Ps. 95,6; Ex.9,29. Dn.9,7s. Lc.18,13. Ps.38,5. 2Ch.28,9.Lc. 15,18.(Gn. 18,20. Es.22,23. Ps.13,4. 2Ch.12,7. Neh.9,36. 7,28.1Rg.8, 50. Ps.80,13. Gn.44,16.

nem istum, scidi pallium meum et
tunicam, et evelli capillos capitis mei
et barbae, et sedi moerens. * Conve- 4
nerunt autem ad me omnes, qui
timebant verbum Dei Israel, pro
transgressione eorum, qui de capti-
vitate venerant; et ego sedebam tri-
stis usque ad sacrificium vesperti-
num. * Et in sacrificio vespertino 5
surrexi de afflictione mea, et scisso
pallio et tunica curvavi genua mea
et expandi manus meas ad Dominum
Deum meum, * et dixi: 6
Deus meus, confundor et erubesco
levare faciem meam ad te; quoniam
iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta no-
stra creverunt usque ad coelum
* a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in con-
fusionem vultus, sicut et die hac.
* Et nunc quasi parum et ad momen- 8
tum facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitte-
rentur nobis reliquiae et daretur no-
bis paxillus in loco sancto ejus, et
illuminaret oculos nostros Deus no-
ster et daret nobis vitam modicam in
servitute nostra. * Quia servi sumus; 9
et in servitute nostra non dereliquit
nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Per-
sarum, ut daret nobis vitam et sub-
limaret domum Dei nostri et exstrueret
solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10
dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: furchten.
5. U.L: stund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.
8. einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unserer Knechtschaft. B: gleichsam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben lässet. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.
9. aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ... (7,28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 *ἃς ἔδω-*
κας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κλη-
ρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμ-
μασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στό-
ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
12 *Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς*
υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 *Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-*
χόμενον ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς
πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
(ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
14 *ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς*
σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασῳζόμε-
νον. 15 *Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ·*
ὅτι κατελείφθημεν διασῳζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν
σου ἐπὶ τούτῳ.

X. *Καὶ ὡς προςηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς*
ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προςευχόμενος ἐνώπιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ
γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
καὶ ὕψωσεν κλαίων.

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־
12 פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם
עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם
13 עַד־עוֹלָם׃ וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃
14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית
טו וּפְלֵיטָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ
כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה
בֶכֶה׃

---

10. A[1]: *ἐγκατελείπ.*
11. EFX† (p. *εἰςπορ.*) *ἐκεῖ.* A[1]* (pr.) *αὐτῶν* (A[2]BC rell. †).
12. A[1]C: *δῶτε* (*δότε* A[2]B). B: *κληροδοτήσητε.*
13. C‖X: *μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα.* C: *ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν.* C‖X† (p. *μεγάλῃ*) *ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν* (*καὶ κτλ.*).
14s. B: *ἐπεστρέψ.* A[1]* *διασωζόμενον-κατελείφθημεν* (A[2]B†).
15. EFX† (p. *ἡμεῖς*) *πάντες.*

1. B: *Ἔσδρας* (ut semper). C'X* (alt.) *ὡς.* CX* (tert.) *καί.* A[2]B: *ἔκλαυσαν* (*ἔκλαυσεν* A[1]CEFX).

v. 13. בנ״א רפה

10. dW.vE.A: denn wir haben ...
11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern. B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu nehmen. vE: besitzen. B: unflätig L. wegen des Unflats.
12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w. B.dW.vE: das Gut(e) des L. dW: vererbet. vE: in Besitz erhaltet für ... B: euren K. erblich hinterlasset.
13. u. daß ... versch. hast weit unter u. M. ... Ret-

daß wir deine Gebote verlassen haben,
11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
reines Land durch die Unreinigkeit der
Völker in Ländern in ihren Gräueln,
damit sie es hier und da voll Unreinig-
12 keit gemacht haben. *So sollt ihr nun
eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
mächtig werdet, und esset das Gut im
Lande, und beerbet es auf eure Kinder
13 ewiglich. *Und nach dem allem, das
über uns gekommen ist um unserer bö-
sen Werke und großer Schuld willen,
hast du, unser Gott, unserer Missethat
verschonet und hast uns eine Errettung
14 gegeben, wie es da stehet. *Wir aber
haben uns umgekehret und dein Gebot
lassen fahren, daß wir uns mit den
Völkern dieser Gräuel befreundet haben.
Willst du denn über uns zürnen, bis daß
es gar aus sei, daß nichts Uebriges noch
15 keine Errettung sei? *Herr, Gott
Israels, du bist gerecht; denn wir sind
übergeblieben, eine Errettung, wie es
heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
vor dir in unserer Schuld; denn um
deßwillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte,
weinete und vor dem Hause Gottes lag,
sammelten sich zu ihm aus Israel eine
sehr große Gemeine von Männern und
Weibern und Kindern; denn das Volk
weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: sammelte.

quia dereliquimus mandata tua, *quae 11
praecepisti in manu servorum tuorum,
prophetarum, dicens: Terra, ad
quam vos ingredimini ut possideatis
Lv.18,24s. eam, terra immunda est juxta im-
munditiam populorum caeterarumque
terrarum, abominationibus eorum,
qui repleverunt eam ab ore usque
ad os in coinquinatione sua. *Nunc 12
Dt.7,3s. ergo filias vestras ne detis filiis
eorum, et filias eorum ne accipiatis
filiis vestris; et non quaeratis pacem
Dt.23,6. eorum et prosperitatem eorum us-
que in aeternum, ut confortemini, et
Es.1,19. comedatis quae bona sunt terrae, et
haeredes habeatis filios vestros us-
que in saeculum. *Et post omnia, 13
quae venerunt super nos in operibus
nostris pessimis et in delicto nostro
Job.11,6. magno (quia tu Deus noster liberasti
nos de iniquitate nostra et dedisti
v.8. nobis salutem, sicut est hodie, *ut 14
Jer.11,10. non converteremur et irrita facere-
mus mandata tua neque matrimonia
jungeremus cum populis abomina-
tionum istarum), numquid iratus es
nobis usque ad consummationem, ne
dimitteres nobis reliquias ad salu-
Da.9,7.14. tem? *Domine, Deus Israel, ju- 15
Neh.9,33. Jer.42,2. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
coram te sumus in delicto nostro; non
Ps.130,3.76,8. enim stari potest coram te super hoc.
Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**
plorante eo et flente et jacente
Da.9,16. ante templum Dei, collectus est ad
eum de Israel coetus grandis nimis
virorum et mulierum et puerorum;
et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

ung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelvollen V. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung. dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. k. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Versammlung. vE: Haufe.

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

²*Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. ³Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω. ⁴Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

⁵*Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν. ⁶Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας. ⁷Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁸Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

⁹*Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. ¹⁰Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-*

2. A: *Ἰεειὴλ* (*Ἰεὴλ* B et cf. 8, 13). B† (a. *λαῶν*) *τῶν* (ACX*).

3. C'ıX (pro *ὡς ἂν-γενήθ.*) *ἐν βȣλῇ κυρίȣ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτȣ̃· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν.*

4. B: *Ἀνάστα.* A¹EX* *ὅτι* (A²BC†).

6. EFX (pro *ἐπορεύθη*) *ηὐλίσθη*. B: *ἀποικίας*.

7. A¹C'X* *πᾶσιν τοῖς*-fin. (A²B†).

8. CX† (ab in.) *Καί*. B* (alt.) *ἄν* (ACEFX†).

9. B: *Βενιαμὶν* ... *ἔνατος* (-*εὶν* ... *ἔνν.* AC) ... * (tert.) *τȣ̃* (a. *θορ.*).

10. C'ıX (pro *ἐκαθ.*) *ἐλάβετε*.

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי
וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה
4 יֵעָשֶׂה׃ קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ
עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
6 וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל
וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
7 מַעַל הַגּוֹלָה׃ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
8 יְרוּשָׁלִָם׃ וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀
יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־
הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים
י עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ וַיָּקָם עֶזְרָא
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

v. 2. עֹלם ק׳ ib. בנ״א בצירי

2. für Isr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW. vE: B. schließen. A: wegschaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW. vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ists zu entscheiden. B: stärke dich. vE. A: sei stark. dW: fest.

5. B: ließ die ... Eidschwur thun. dW. vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus
den Kindern Elams, antwortete und sprach
zu Esra: Wohlan, wir haben uns an
unserm Gott vergriffen, daß wir fremde
Weiber aus den Völkern des Landes ge-
nommen haben. Nun es ist noch Hoff-
3 nung in Israel über dem. * So laßt
uns nun einen Bund machen mit un-
serm Gott, daß wir alle Weiber, und
die von ihnen geboren sind, hinaus thun
nach dem Rath des Herrn und derer, die
die Gebote unsers Gottes fürchten, daß
4 man thue nach dem Gesetz. * So mache
dich auf, denn dir gebühret es; wir wol-
len mit dir sein. Sei getrost und thue es.
5 Da stand Esra auf und nahm einen
Eid von den obersten Priestern und Le-
viten und dem ganzen Israel, daß sie
nach diesem Wort thun sollten. Und
6 sie schwuren. * Und Esra stand auf
vor dem Hause Gottes, und ging in die
Kammer Johanans, des Sohnes Elia-
sibs. Und da er daselbst hinkam, aß er
kein Brot und trank kein Wasser; denn
er trug Leide um die Vergreifung derer,
7 die gefangen gewesen waren. * Und sie
ließen ausrufen durch Juda und Jeru-
salem zu allen Kindern, die gefangen
waren gewesen, daß sie sich gen Jerusa-
8 lem versammelten. * Und welcher nicht
käme in dreien Tagen nach dem Rath der
Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte
alle verbannet sein, und er abgesondert
von der Gemeine der Gefangenen.
9 Da versammelten sich alle Männer
Juda und Benjamin gen Jerusalem in
dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten
Tage des neunten Monats. Und alles
Volk saß auf der Straße vor dem Hause
Gottes, und zitterten um der Sache wil-
10 len und vom Regen. * Und Esra, der
Priester, stand auf und sprach zu ih-
nen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr
fremde Weiber genommen habt, daß ihr

5. U.L: und ganzem Isr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

Et respondit Sechenias filius Je- 2
hiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae:
Nos praevaricati sumus in Deum no-
9,2. Neh. 13, 23. Mal. 2, 11. strum et duximus uxores alienigenas
de populis terrae. Et nunc, si est
[Thr. 3, 21 s. poenitentia in Israel super hoc,
Jos. 24, 25. * percutiamus foedus cum Domino 3
Deo nostro, ut projiciamus univer-
sas uxores et eos, qui de his nati
sunt, juxta voluntatem Domini et
eorum, qui timent praeceptum Domi-
ni Dei nostri. Secundum legem fiat!
7, 25. 14. * Surge, tuum est decernere; nosque 4
erimus tecum. Confortare et fac!

Neh. 5, 12. 10, 29. Surrexit ergo Esdras et adjuravit 5
principes sacerdotum et Levitarum
et omnem Israel, ut facerent secun-
dum verbum hoc. Et juraverunt.
* Et surrexit Esdras ante domum Dei 6
Jer. 35, 4. et abiit ad cubiculum Johanan filii
1 Ch. 3, 24. Eliasib, et ingressus est illuc; pa-
Ex. 34, 28. Neh. 1, 4. nem non comedit et aquam non bi-
9, 4. bit, lugebat enim transgressionem
eorum qui venerant de captivitate.
5, 1. * Et missa est vox in Juda et in 7
Jerusalem omnibus filiis transmigra-
tionis, ut congregarentur in Jeru-
salem. * Et omnis qui non venerit 8
in tribus diebus juxta consilium
Lv. 27, 28. principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse ab-
jicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri 9
1, 5. Juda et Benjamin in Jerusalem tri-
Zach. 7, 1. bus diebus; ipse est mensis nonus,
vigesimo die mensis. Et sedit
omnis populus in platea domus Dei,
trementes pro peccato et pluviis.
* Et surrexit Esdras sacerdos et dixit 10
v. 2. 9, 2. Neh. 13, 23. 27. ad eos: Vos transgressi estis et
duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Missethat.
7. K. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkün-
digung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der
gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus...
A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

X. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ.
11 *Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν*
πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώ-
πιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς
γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.
12 *Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ*
εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς
ποιῆσαι. 13 *Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ και-*
ρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι
ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ
οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι
ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 *Στήτωσαν δὴ οἱ*
ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν
τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας
ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συν-
ταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως
καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν
θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου. 15 *Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ*
Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου·
καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαῒ ὁ Λευίτης βοη-
θῶν αὐτοῖς. 16 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ*
τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς
καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ
πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.
17 *Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθι-*
σαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ
μηνὸς τοῦ πρώτου.
18 *Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων*
οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν
Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρίβ
καὶ Γαδαλία, 19 *καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-*

10. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερουσαλήμ.*
11. B* *τῷ* (C¹F X: *κυρ. τῷ θ.*).
12. EFX† (p. *ἐκκλ.*) *φωνῇ μεγάλῃ* (C¹† *φωνῇ* post *εἶπαν*).
14. B* *οἱ* et *τῇ πάσῃ ἐκκλ.* (ACEFX†). EX: *οἳ ἐκάθισαν.* C¹X: *καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν.* C: *ἐλθάτωσαν.* A¹X* *θυμοῦ* (A²BC†).
15. B: *Θεκωὲ* (CX: *Ἑλκεία*). EFX* *περὶ τούτου.* A¹: *Μετασολλὰμ* (*Μεσολλὰμ* A²B; C: *Μεσυλὰμ*) ... *Καββαθαῒ* (*Σαββ.* A²B; C: *Σαβαθαῒ.* Al. al.).
16. B* *οἱ* ... *Ἔσδρας.* C¹X: *διέστι(ει)λεν* ... *ἄρχοντος.* A²B: *τῷ οἴκῳ* (*τῶν οἴκων* A¹C'EFX) ... *ἐν* (*ἐπ'* A¹C¹X) *ὄν.* C¹X: *δωδεκάτου.*
18. C¹X: *ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον.* EFX* (alt.) *καὶ* (a. *ἀδ.*). A²B: *Μαασία* (*-σηία* A¹EX; C: *Μαασηὰ*).

11 אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה
לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
12 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ
קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ
הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים
מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ
יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶּן־תִּקְוָה
עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי
16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. יתיר י׳ v. 13. עמד׳ בפתח

10. dW: die Sch. Isr. vermehret.
11. B: thut ... Bekenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... s. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.
12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
13. man kann. dW: das V. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

der Schuld Israels noch mehr machtet.
11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer
Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen,
und scheidet euch von den Völkern des
Landes und von den fremden Weibern.
12 * Da antwortete die ganze Gemeine und
sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
13 wie du uns gesagt hast. * Aber des
Volks ist viel und regnicht Wetter, und
kann nicht draußen stehen; so ist es auch
nicht eines oder zweier Tage Werk, denn
wir haben es viel gemacht mit solcher
14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Ober-
sten bestellen in der ganzen Gemeine,
daß alle, die in unsern Städten fremde
Weiber genommen haben, zu bestimm-
ten Zeiten kommen, und die Aeltesten
einer jeglichen Stadt und ihre Richter
mit, bis daß von uns gewendet werde
der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
15 willen. * Da wurden bestellet Jonathan,
der Sohn Asahels, und Jehasja, der
Sohn Tikwa, über diese Sachen; und
Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal-
16 fen ihnen. * Und die Kinder des Ge-
fängnisses thaten also. Und der Priester
Esra und die vornehmsten Väter unter
ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte
schieden sie, und setzten sich am ersten
Tag des zehnten Monats zu forschen
17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus
an allen Männern, die fremde Weiber
hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
18 Und es wurden gefunden unter den
Kindern der Priester, die fremde Weiber
genommen hatten: nehmlich unter den
Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks,
und seinen Brüdern Maeseja, Elieser,
19 Jarib und Gedalja, * und sie gaben

13. U.L: nicht haußen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... satzten. 16. 17. U.L: Monden.

9,13s. 2Ch. 28, 13. Pr. 28, 13. — 9,1. — Neh. 11,1. — 2Ch. 31,19. — Est. 2,16. — Lv. 21,14. Mal. 2,7ss. — 2Reg. 10,15. Ez. 17,18.

retis super delictum Israel. * Et 11
nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum et facite placitum
ejus, et separamini a populis terrae
et ab uxoribus alienigenis. * Et re- 12
spondit universa multitudo dixitque
voce magna: Juxta verbum tuum ad
nos sic fiat. * Verumtamen quia 13
populus multus est et tempus pluviae
et non sustinemus stare foris, et opus
non est diei unius vel duorum (vehe-
menter quippe peccavimus in ser-
mone isto), * constituantur principes 14
in universa multitudine, et omnes
in civitatibus nostris, qui duxerunt
uxores alienigenas, veniant in tem-
poribus statutis, et cum his seniores
per civitatem et civitatem, et judices
ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. * Igitur 15
Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius
Thecue, steterunt super hoc; et
Mesollam et Sebethai Levites adju-
verunt eos. * Feceruntque sic filii 16
transmigrationis. Et abierunt Esdras
sacerdos et viri principes fami-
liarum in domos patrum suorum, et
omnes per nomina sua, et sederunt
in die primo mensis decimi, ut
quaererent rem. * Et consummati 17
sunt omnes viri, qui duxerant uxores
alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi.
Et inventi sunt de filiis sacer- 18
dotum, qui duxerant uxores alieni-
genas: de filiis Josue filii Josedec,
et fratres ejus Maasia et Eliezer
et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.
14. B: Laßet doch u. O. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.
15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstütz- ten sie.

16. etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4,1). B: einige Männer von den Obersten der V. dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.
17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.
18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ Ζαβδία· 21 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία· 22 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἠλασά· 23 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σαμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ· 24 καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ· 25 καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναΐα· 26 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἠλία· 27 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθθουά, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναΐ καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά· 28 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού, Ὀθαλί· 29 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεΐ, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ Ῥημώθ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία, Βεσελὴλ καὶ Βανουΐ καὶ Μανασσῆ· 31 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία, Σαμαΐας, Σεμεών, 32 Βενιαμείν, Μαλούχ, Σαμαρία· 33 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθαναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί, Μανασσῆ, Σεμεΐ· 34 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ, 35 Βαναΐα, Βαδιΐα, Χελλία, 36 Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ, 37 Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν 38 οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ, 39 καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας, 40 Μαχναδαβού, Σεσεΐ, Σαριού, 41 Ἐζριὴλ καὶ Σελεμίας καὶ Σαμαρείας, 42 Σελλούμ, Ἀμαρίας,

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשָׂו׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

v. 20. בנ"א מלרע v. 29. ורמות ק'
v. 35. כלוהו ק' v. 37. ויעשי ק'
v. 40. בנ"א מבנדבי

20. A²: Ἀνανὶ (Ἀνανία A¹FX; C: Ἀνανεὶ). 21. A²: Μαασίας (Μασείας A¹X; B: Μασαὴλ). B: Ἰεὴλ (Ἰειὴλ AFX). 22. B: Ἐλιωναΐ. 23. C|'|X: κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ. A¹: Κωλαά (Κωλία A²B). 24. C|'|X (pro ᾀδ.) ᾠδῶν. B: Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδοὺθ. 25. A¹: Μεαμὶμ (-μὶν A²B) ... Ἐλεάζα (-ζαρ A²B). 26. B: Ματθανία. A¹: Αἰειὴλ (Ἰαϊὴλ A²B). B: Ἰαρειμὼθ. 27. B: Ζαθούα, Ἐλιωαΐ ... Ματθ. κ. Ἀρμὼθ. 28. B: Ζ. καὶ Θαλί (X: Ζ. ὁ Θαλί; C: Ζάβου Θαλείμ). 29. B: Βανουί ... (pro Σάαλ) Σαλουία. 30. B: Μαασία, Ματθ. A²B: Βεσελεὴλ (-λὴλ A¹EX; C: Βεσσελὴλ). 31. B: Ἰεσία, Μελχία. 32. B: Βενιαμὶν, Βαλούχ. 33. B: Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ ... Ἱεραμί. 34. B: Βανί. A²B: Ἀμράμ. B*(alt.) καὶ. 35. B: Χελκία (C: Χελκεία). 36. B: Οὐουανία ... Ἐλιασίφ. 37. B: Ματθ. Ματθ. 39. A²B: Σελεμία ... Ἀδαΐα. 40. B: Μαχαδναβού. A¹X: Ἀρού (Σαριού A²B). 41. A²B: Σελεμία κ. Σαμαρία. 42. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). A²B: Ἀμαρεία.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber
wollten ausstoßen und zu ihrem Schuld-
opfer einen Widder für ihre Schuld
20 geben; * unter den Kindern Immers:
21 Hanani und Sebadja; * unter den Kin-
dern Harims: Maeseja, Elia, Semaja,
22 Jehiel und Usia; * unter den Kindern
Pashurs: Elioenai, Maeseja, Ismael,
23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; * unter
den Leviten: Josabad, Simei und Ke-
laja (er ist der Klita), Pethahja, Juda
24 und Eliezer; * unter den Sängern:
Eliasib; unter den Thorhütern: Sallum,
25 Telem und Uri; * von Israel unter den
Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchja,
Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja;
26 * unter den Kindern Elams: Mathanja,
Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und
27 Elia; * unter den Kindern Sathu:
Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth,
28 Sabad und Asisa; * unter den Kindern
Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und
29 Athlai; * unter den Kindern Bani:
Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal
30 und Jeramoth; * unter den Kindern
Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja,
Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui
31 und Manasse; * unter den Kindern
Harims: Eliefer, Jesia, Malchia, Se-
32 maja, Simeon, * Benjamin, Malluch
33 und Semarja; * unter den Kindern
Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad,
Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;
34 * unter den Kindern Bani: Maedai,
35 Amram, Huel, * Benaja, Bedja, Chelui,
36 37 * Naja, Meremoth, Eliasib, * Ma-
38 thanja, Mathnai, Jaesan, * Bani,
39 Benui, Simei, * Selemja, Nathan,
40 Adaja, * Machnadbai, Sasai, Sa-
41 rai, * Asareel, Selemja, Samar-
42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv.5,15.6,6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2,37. offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 20
2,39. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2,38. Ozias; * et de filiis Pheshur: Elioe- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josa-
bed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh.8,7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janito-
ribus: Sellum et Telem et Uri; * et 25
2,3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; * et de filiis 26
2,7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27
2,8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2,11. * et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29
v.34.2,10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30
2,6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; * et de 31
2,32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32
2,19. loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33
Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
v.29. Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34
Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36
Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi * et Bani et 38
Bennui, Semei * et Salmias et Na- 39
than et Adajas * et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, * Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, * Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.
23. dW.vE: (das ist Kelita). A: (der auch K. hieß).
24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

X. ***De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.***

Ἰωσήφ· 43 *ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Μαθθαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαΐ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναία.* 44 *Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.*

43 יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד
44 זְבִינָא יַדַּו וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה
נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. *Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειρρά·* 2 *καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ.* 3 *Καὶ εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἰερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.*

4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.* 5 *Καὶ εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-*

I. דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי
בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
2 הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וַיָּבֹא חֲנָנִי
אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה
וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ
מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

43. B: *Ἰαήλ, Ματθανίας.* A¹* *Ζαβ. Ζεβ.* (A²B rell. †).

Inscr. A* (B: *Νεεμίας*).
1. B: *Χελκία* (*Ἀχαλία* ACEX; F: *Χαλκίυ*). A¹: *Χασεηλεῦ* (*Χασελεῦ* A²B). B: *ἀβιρά* (C: *ἀβειρά*). 3. B: *εἴποσαν*. A²B† (p. *καταλ.*) *οἱ καταλειφθέντες* (A¹EX*). CX† (p. *χώρᾳ*) *ἐν τῇ* (X* *τῇ*) *πόλει*. B† (a. *πύλαι*) *αἱ*. 4. B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. 5. C¹* *Μὴ δὴ* (FX: *Ὦ δή*). B* (quart.) *ὁ* ... † (p. *ἔλεος*) *σε*.

v. 43. ידי ק׳ v. 44. נשאו ק׳
v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...
1. dW.vE: Geschichte N. (A: Die Worte?) dW. vE: (in) der Burg.
2. B: fr. sie um die J. die entronnen waren, welche

43 seph; * unter den Kindern Nebo: Jejel,
Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai,
44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle
fremde Weiber genommen, und waren
etliche unter denselben Weibern, die
Kinder getragen hatten.

2,29. seph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43
thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et
Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44
ceperant uxores alienigenas, et
fuerunt ex eis mulieres quae pe-
pererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia,
des Sohnes Hachalja. Es geschah im
Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs,
daß ich war zu Susan auf dem Schloß:
2 * kam Hanani, einer meiner Brüder,
mit etlichen Männern aus Juda. Und
ich fragte sie, wie es den Juden ginge,
die errettet und übrig waren von dem
Gefängniß, und wie es zu Jerusalem
3 ginge. * Und sie sprachen zu mir:
Die Uebrigen von dem Gefängniß sind
daselbst im Lande in großem Unglück
und Schmach; die Mauern Jerusalems
sind zerbrochen, und ihre Thore mit
Feuer verbrannt.
4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich
und weinete und trug Leide zween Tage,
und fastete und betete vor dem Gott vom
5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott
vom Himmel, großer und schrecklicher
Gott, der da hält den Bund und Barm-
herzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

Est.2,2. †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I.
Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. Et factum est in mense Casleu, an-
no vigesimo, et ego eram in Susis
7,2. castro: * et venit Hanani, unus de 2
fratribus meis, ipse et viri ex Juda.
Et interrogavi eos de Judaeis qui
Esr.9,8.14s. remanserant et supererant de capti-
vitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3
mihi: Qui remanserunt et relicti
sunt de captivitate ibi in provincia,
in afflictione magna sunt et in oppro-
2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. brio; et murus Jerusalem dissipa-
tus est, et portae ejus combustae
sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4
Esr.9,3s.Dn.9,3. modi, sedi et flevi et luxi diebus
multis, jejunabam et orabam ante
faciem Dei coeli. * Et dixi: 5
Esr.5,12; Quaeso, Domine Deus coeli fortis,
Neh.4,8.Dn.9,4. magne atque terribilis, qui custodis
Ex.20,6. pactum et misericordiam cum his
qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...
3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

τολὰς αὐτοῦ· 6 ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. 7 Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. 8 Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· 9 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 10 Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. 11 Μὴ δή, κύριε· ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δούλου) τοῦ. EX: ἐξαγορεύσω. A^2B: ἐπὶ ἁμαρτίαις (-ρτίας A^1CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τοῦ. 7. C'X* πρός σε. 8. B: τῷ Μ. παιδί σου. 9. C¹'¹X† (p. οὐρανοῦ) ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A^1C'EX* κύρ. (A^2B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A^{1*} τούτου (A^2B†). B: Καὶ ἐγώ. C'X: ἦμ. εὐνοῦχος.

1. B: Νισάν. C¹'¹X: Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως ... † (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καί.

מִצְוֺתָיו׃ תְּהִי־נָא אׇזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת 6
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־ 7
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכׇר־נָא אֶת־הַדָּבָר 8
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם 9
מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאוֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ 10
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אׇזְנְךָ־ 11
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים **II.**
לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ 2
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. והביאותים ק'

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam)... sein.
7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! * laß doch deine Ohren
aufmerken und deine Augen offen sein,
daß du hörest das Gebet deines Knechts,
das ich nun vor dir bete Tag und Nacht
für die Kinder Israel, deine Knechte,
und bekenne die Sünde der Kinder Israel,
die wir an dir gethan haben; und ich
und meines Vaters Haus haben auch
7 gesündiget. * Wir sind verrückt worden,
daß wir nicht gehalten haben die Ge-
bote, Befehle und Rechte, die du gebo-
8 ten hast deinem Knechte Mose. * Ge-
denke aber doch des Worts, das du
deinem Knechte Mose gebotest und
sprachst: Wenn ihr euch vergreifet, so
will ich euch unter die Völker streuen;
9 * wo ihr euch aber bekehret zu mir und
haltet meine Gebote und thut sie, und
ob ihr verstoßen wäret bis an der Him-
mel Ende, so will ich euch doch von dan-
nen versammeln, und will euch bringen
an den Ort, den ich erwählt habe, daß
10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind
doch ja deine Knechte und dein Volk,
die du erlöset hast durch deine große
11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr,
laß deine Ohren aufmerken auf das Ge-
bet deines Knechts und auf das Gebet
deiner Knechte, die da begehren deinen
Namen zu fürchten; und laß deinem
Knechte heute gelingen, und gib ihm
Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten
Jahres des Königs Arthasastha, da Wein
vor ihm stand, hob ich den Wein auf
und gab dem Könige; und ich sahe trau-
2 rig vor ihm. * Da sprach der König
zu mir: Warum siehest du so übel? du
bist ja nicht krank? Das ist es nicht,
sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.
1. U.L: Monden … stund, hub … trauriglich.

data tua: * fiant aures tuae auscultan- 6
1Rg.8,29. tes et oculi tui aperti, ut audias ora-
tionem servi tui, quam ego oro coram
te hodie nocte et die pro filiis Israel
Esr.10,1.11. servis tuis, et confiteor pro peccatis
filiorum Israel, quibus peccaverunt
tibi; ego et domus patris mei pecca-
vimus. * Vanitate seducti sumus, et 7
non custodivimus mandatum tuum
et caeremonias et judicia, quae prae-
cepisti Moysi famulo tuo. * Me- 8
mento verbi, quod mandasti Moysi
servo tuo, dicens: Cum transgressi
Lv.26,33.41. Dt 4,27s.29, 64.30,1s; fueritis, ego dispergam vos in popu-
1Rg.8,48. los; * et si revertamini ad me et cu- 9
stodiatis praecepta mea et faciatis
Dt.30,4.3. ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema
coeli, inde congregabo vos et redu-
cam in locum, quem elegi ut habita-
Dt.12,11. ret nomen meum ibi. * Et ipsi 10
1Rg.8,51.Dt. 9,29. servi tui et populus tuus, quos rede-
misti in fortitudine tua magna et in
manu tua valida. * Obsecro, Domine, 11
sit auris tua attendens ad orationem
servi tui et ad orationem servorum
tuorum, qui volunt timere nomen
tuum; et dirige servum tuum hodie,
Esr.9,9.Ex.3, 21.Jer.42,12. et da ei misericordiam ante vi-
rum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni- **II.**
1,1; Esr.7,1. san, anno vigesimo Artaxerxis regis,
Gn.40,13.21. et vinum erat ante eum, et levavi
vinum et dedi regi; et eram quasi
languidus ante faciem ejus. * Dixitque 2
mihi rex: Quare vultus tuus tristis
est, cum te aegrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum,
nescio quod, in corde tuo est. Et

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.
9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels … sie … dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.
10. vE: das du erl.
11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist. vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.
1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.
2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigk.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, [3]*καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί.* [4]*Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ,* [5]*καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.* [6]*Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον.* [7]*Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν·* [8]*καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεύς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.*

[9]*Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς.* [10]*Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

3. A^1 (pro *Διότι* A^2B) *Διὰ τί.*
4. A^1: *συνζητεῖς* (*σὺ ζητεῖς* A^2B). A^2B: *προςηυξ.*
5. B: *ἐν Ἰούδᾳ.*
6. Cı'ıX† (p. *ἐχ. αὐτοῦ*) *Ἱνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;* A^1 (pro *πορεία* A^2B) *παρουσία* (C: *πορία*).
8. Cı'ıX: *Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνους τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ παραδείσου.* Cı'ıFX† (p. *πύλ.*) *τῆς βάρεως τοῦ οἴκου …: εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν.*
9. B* *τῆς.*
10. B* (tert.) ὁ et † (a. *ἄνθρ.*) ὁ.

2. vE: erschrak sehr.
3. Stadt, das H. dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.=Stätte.
4. betete ich zu dem G. des H. vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
5. u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach
zum Könige: Der König lebe ewiglich!
Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt,
da das Haus des Begräbnisses meiner
Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore
4 sind mit Feuer verzehret. * Da sprach
der König zu mir: Was forderst du denn?
5 Da bat ich den Gott vom Himmel, * und
sprach zum Könige: Gefällt es dem Kö-
nige und deinen Knechten vor dir, daß
du mich sendest in Juda zu der Stadt
des Begräbnisses meiner Väter, daß ich
6 sie baue? * Und der König sprach zu
mir, und die Königin, die neben ihm
saß: Wie lange wird deine Reise wäh-
ren und wenn wirst du wiederkom-
men? Und es gefiel dem Könige, daß er
mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine
7 bestimmte Zeit, * und sprach zum Kö-
nige: Gefällt es dem Könige, so gebe er
mir Briefe an die Landpfleger jenseit des
Wassers, daß sie mich hinüber geleiten,
8 bis ich komme in Juda; * und Briefe
an Assaph, den Holzfürsten des Königs,
daß er mir Holz gebe zu Balken der
Pforten am Palast, die im Hause und
an der Stadtmauer sind, und zum Hause,
da ich einziehen soll. Und der König
gab mir nach der guten Hand meines
Gottes über mir.
9 Und da ich kam zu den Landpflegern
jenseit des Wassers, gab ich ihnen des
Königs Briefe; und der König sandte
10 mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da
aber das hörete Saneballat, der Horoni-
ter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht,
verdroß es sie sehr, daß ein Mensch ge-
kommen wäre, der Gutes suchte für die
Kinder Israel.

---

2. U.L: furchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

timui valde ac nimis, * et dixi 3
Da.2,4.3,9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare
non moereat vultus meus? Quia
civitas domus sepulchrorum patris
1,3. mei deserta est, et portae ejus com-
Pr.21,1. bustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4
Pro qua re postulas? Et oravi Deum
Est.1,19. coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5
regi bonum et si placet servus tuus
ante faciem tuam, ut mittas me in
Judaeam ad civitatem sepulchri patris
mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6
mihi rex et regina, quae sedebat
juxta eum: Usque ad quod tempus
erit iter tuum et quando reverteris?
Et placuit ante vultum regis et misit
5,14.13,6. me; et constitui ei tempus. * Et 7
dixi regi: Si regi videtur bonum,
Esr.8,36. epistolas det mihi ad duces regionis
trans flumen, ut traducant me, donec
veniam in Judaeam; * et epistolam 8
ad Asaph custodem saltus regis, ut
1Kg.5,6. det mihi ligna, ut tegere possim por-
7,2.1Ch.29,1.19. tas turris domus et muros civitatis,
et domum, quam ingressus fuero.
Esr.7,6.9.28. Et dedit mihi rex juxta manum Dei
mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
flumen, dedique eis epistolas regis;
miserat autem rex mecum principes
Esr.8,22. militum et equites. * Et audierunt 10
Es.15,5. Sanaballat Horonites, et Tobias ser-
vus Ammanites, et contristati sunt
afflictione magna, quod venisset ho-
mo, qui quaereret prosperitatem fi-
liorum Israel.

---

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE: um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7,9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
10. der amm. Kn. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

11 *Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλίμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.* 12 *Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ᾽ αὐτῷ.* 13 *Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί.* 14 *Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἶν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου.* 15 *Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.* 16 *Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.* 17 *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.* 18 *Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.*

19 *Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ᾽ ἡμᾶς*

12. EFX (pro *τί*) *ὅτι*. C|'|X: *ὐκ ἦν μετ᾽ ἐμῦ ἄλλο.* A²B (pro *ὃ* A¹CEFX) *ᾧ*. X: *ἐπ᾽ αὐτό.*
13. C|'|FX† (p. *Γωλ.*) *νυκτὸς*. EFX* (alt.) *καὶ* (a. *πρ. στ.*). B* (ult.) *ἐν*.
15. CEFX: *ἐν τῇ πύλῃ.*
16. CX (pro pr. *τί*) *ὅτι*.
17. B† (p. *πονηρ.*) *ταύτην* (ACX*).
18. B† (a. *τὺς λόγ.*) *πρὸς* (ACEFX*) et (a. *ἀγαθ.*) *τὸ*.
19. FX: *ἦλθαν*.

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״ף נ״א בקמץ

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: besichtigte d. M. J. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
12 drei Tage da gewesen war, * machte
ich mich des Nachts auf, und wenige
Männer mit mir; denn ich sagte keinem
Menschen, was mir mein Gott eingege-
ben hatte zu thun an Jerusalem; und
war kein Thier mit mir, ohne da ich
13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
aus bei der Nacht vor dem Drachen-
brunnen und an das Mistthor; und that
mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem
Brunnenthor und zu des Königs Teich,
und war da nicht Raum meinem Thier,
daß es unter mir hätte gehen können.
15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
und that mir wehe, die Mauern also zu
sehen; und kehrete um, und kam zum
16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
sten wußten nicht, wo ich hinging oder
was ich machte; denn ich hatte bis da-
her den Juden und den Priestern, den
Rathsherren und den Obersten und den
andern, die am Werk arbeiteten, nichts
17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
sehet das Unglück, darinnen wir sind,
daß Jerusalem wüste liegt und ihre
Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
Gottes, die gut über mir war, dazu die
Worte des Königs, die er mir geredet
hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
auf sein! Und wir baueten. Und ihre
Hände wurden gestärkt zum Guten.
19 Da aber das Saneballat, der Horoni-
ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
und Gosem, der Araber, höreten, spot-
teten sie unser und verachteten uns, und

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

Esr.8,32.Act.26,17. Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
et viri pauci mecum, et non indicavi
7,5. cuiquam, quid Deus dedisset in corde
meo, ut facerem in Jerusalem; et
jumentum non erat mecum, nisi ani-
mal cui sedebam. * Et egressus 13
3,13.2Ch.26,9. sum per portam vallis nocte, et ante
3,13. fontem draconis et ad portam ster-
1,3. coris; et considerabam murum Jeru-
salem dissipatum et portas ejus con-
sumptas igni. * Et transivi ad por- 14
3,15; 2Kg.18,17.20,20. tam fontis et ad aquaeductum regis,
et non erat locus jumento cui sede-
bam, ut transiret. * Et ascendi per 15
torrentem nocte, et considerabam mu-
v.13. rum; et reversus veni ad portam vallis
et redii. * Magistratus autem nescie- 16
bant, quo abiissem aut quid ego fa-
cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
et optimatibus et magistratibus et
reliquis, qui faciebant opus, usque
v.12. ad id loci nihil indicaveram. * Et 17
dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
v.3. qua sumus, quia Jerusalem deserta
est et portae ejus consumptae sunt
6,1. igni; venite et aedificemus muros
Jerusalem, et non simus ultra op-
v.8. probrium! * Et indicavi eis manum 18
Dei mei, quod esset bona mecum, et
verba regis, quae locutus esset mihi.
Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
Es.1,6. Et confortatae sunt manus eorum in
bono.

v.10.6,1. Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
ronites, et Tobias servus Ammani-
tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
4,1.(Job.12,4. runt nos et despexerunt, dixerunt-

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-gehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für das Th. u. mir.
15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal h. (wie V. 13).
16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A: Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE: thäte. dW: die das W. schafften. A: thaten. vE: Werkleuten.
17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE: die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein Gegenstand der Schm.
18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW: wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen. A: gut ... mit mir sei. dW: faßten Muth.
19. Gesem.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱεριχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωεὶμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ
כ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם
אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
4 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
ה יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־
הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע
בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
7 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה
הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃
8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

---

19. FX: εἶπαν.

1. B: Ἐλιασοὺβ. 2. B: ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ. EX* υἱῶν. A[1]: Μιαρί (Ἀμαρί A[2]B). 3. B (pro ἔστησ.) ἐστέγασαν. 4. A[2]B (ter): χεῖρα (pr. loco χεῖρας A[1]CFX). B: ἐπὶ Ῥαμὼθ (ἀπὸ Ῥ. ACEFX) ... Μαζεβήλ (CX: Μασεζεβήλ). A[1]* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β. (A[2]B rell. †). 5. B: κατέσχοσαν οἱ Θεκωίμ. A[1]: ἀδωρὴν (ἀδωρὶμ A[2]B; FX: ἰσχυροὶ s. οἱ ἰσχ. αὐτῶν). B: τράχ. αὐτῶν. A[1]C: δυλίαν. 6. B: πύλην Ἰασαναῒ ἐκρ. Ἰωιδὰ. A[1]* κ. κλεῖθρα–fin. (A[2]B†). 7s. A[1]C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα – Ἀρ. πυρωτῶν (A[2]B†). EX: ἐκράτησε. B: Ῥωκεῖμ.

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ם

19. euch wider den K. empören?
20. Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen. vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Andenken.
1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thüren ein, mit Schlössern u. R. B: wölbten.

sprachen: Was ist das, das ihr thut?
wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? *Da antwortete ich ihnen und
sprach: Der Gott vom Himmel wird es
uns gelingen lassen; denn wir, seine
Knechte, haben uns aufgemacht und
bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch
Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliasib, der Hohepriester,
machte sich auf mit seinen Brüdern, den
Priestern, und baueten das Schafthor:
sie heiligten es, und setzten seine Thüren
ein; sie heiligten es aber bis an den
Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. *Neben ihm baueten die
Männer von Jericho; auch bauete neben
ihm Sachur, der Sohn Imri.
3 Aber das Fischthor baueten die Kin-
der Senaa; sie deckten es, und setzten
seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 *Neben ihnen bauete Meremoth, der
Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben
ihnen bauete Mesullam, der Sohn Be-
rechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben
ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 *Neben ihnen baueten die von Thekoa;
aber ihre Gewaltigen brachten ihren
Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der
Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn
Besodja; sie deckten es, und setzten ein
seine Thür und Schlösser und Riegel.
7 *Neben ihnen bauete Melathja von Gi-
beon, und Jadon von Merono, Männer
von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl
des Landpflegers diesseit des Wassers.
8 *Neben ihm bauete Usiel, der Sohn
Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm
bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

que: Quae est haec res, quam facitis?
Esr.4,15. numquid contra regem vos rebellatis?
* Et reddidi eis sermonem dixique 20
Esr.1,2. ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et
nos servi ejus sumus; surgamus et
Jos.22,25. aedificemus! Vobis autem non est
Act.8,21. Esr.4,3. (Dt.32,9. pars et justitia et memoria in Jeru-
Eph.2,12; Ex.20,24. salem.
v.20.12,10.

Et surrexit Eliasib, sacerdos III.
magnus, et fratres ejus sacerdotes,
Joh.5,2. et aedificaverunt portam gregis: ipsi
sanctificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus; et usque ad turrim cen-
Dt.20,5. tum cubitorum sanctificaverunt eam,
Jer.31,38. usque ad turrim Hananeel. *Et juxta 2
Zach.14,10. eum aedificaverunt viri Jericho; et jux-
ta eum aedificavit Zachur filius Amri.
2Ch.33,14. Zeph.1,10. Portam autem piscium aedificave- 3
runt filii Asnaa; ipsi texerunt eam,
et statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificavit 4
Esr.8,33. Marimuth filius Uriae, filii Accus.
Et juxta eum aedificavit Mosollam
filius Barachiae, filii Mesezebel. Et
juxta eos aedificavit Sadoc filius
Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5
2Sm.14,2. Thecueni; optimates autem eorum
Jer.27,8.11. non supposuerunt colla sua in opere
Rm.16,4. Domini sui.
Zach.14,10.

Et portam veterem aedificaverunt 6
Jojada filius Phasea, et Mosollam
filius Besodia; ipsi texerunt eam, et
statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7
Meltias Gabaonites, et Jadon Merona-
thites, viri de Gabaon et Maspha,
pro duce, qui erat in regione trans
flumen. * Et juxta eum aedificavit 8
Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta
eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

4. Al.: juxta eos (*ter*).
6. S: texuerunt.

dW: hälften. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. Vornehmen. B.dW.vE:A: Thekoiter. dW: Angesehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.
6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer-Sohn. A: S. des S.

III. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

κειίμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τεί-
χους τοῦ πλατέος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκρά-
τησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτη-
σεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία. 11 Καὶ δεύτερος
ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ
υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαν-
νουρείμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν
Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτοῦ.

13 Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν
Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ
ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ
χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης
τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας
ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περι-
χώρου Βηθαχχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας
αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
15 Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο
Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς
Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ
ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας
αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος
κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινου-
σῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

16 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς
Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ
ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ.
17 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ
υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσα-
βία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ
περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
10 חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלִָם הוּא וּבְנוֹתָיו׃
13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הַשְׁפוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
15 וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃
16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

9. A[1] C* υἱὸς Σὺρ (A[2]B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A[1]X: Αὐτὺς (Ἀττὺς A[2]FX; B: Ἀττὺθ). B: Ἀσαβανία. 11. A[2]B: Μελχίας (Μελχείας A[1]C). A[1]: Ἡρμὰ (Ἡρὰμ A[2]B). B: Φαὰτ ... θανυρίμ. 13. A[1]: ἐκράτησεν? C'EFX: χίλιοι. 14. A[2]B: Μελχία ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A[1]CX* Τὴν δὲ πύλ.-μοχλ. αὐτῆς (A[2]B rell. †). 16. B: Ἀζαβὺχ (A[2]: Ἀζβὺκ. Al. al.) ... Βηθαγγαρίμ (A[2]: Βηθθαγαβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεϊλά. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

v. 13. בנ"א חס' דגושה
v. 15. יתיר ו'

8. sie hatten aber J. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ J. leer.
9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirks.

ker; und sie baueten aus zu Jerusalem
9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm
bauete Rephaja, der Sohn Hur, der
Oberste des halben Viertheils zu Jeru-
10 salem. * Neben ihm bauete Jedaja, der
Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause
über. Neben ihm bauete Hattus, der
11 Sohn Hasabenja. * Aber Malchja, der
Sohn Harims, und Hasub, der Sohn
Pahath Moabs, baueten zwei Stücke
12 und den Thurm bei den Oefen. * Neben
ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes,
der Oberste des halben Viertheils zu
Jerusalem, er und seine Töchter.
13 Das Thalthor bauete Hanun und
die Bürger von Sanoah: sie baueten
es und setzten ein seine Thür, Schlösser
und Riegel, und tausend Ellen an der
14 Mauer bis an das Mistthor. * Das
Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn
Rechabs, der Oberste des Viertheils der
Weingärtner: er bauete es und setzte
ein seine Thür, Schlösser und Riegel.
15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum,
der Sohn Chal Hose, der Oberste des
Viertheils zu Mizpa: er bauete es und
deckte es, und setzte ein seine Thür,
Schlösser und Riegel; dazu die Mauer
am Teich Seloah bei dem Garten des
Königs, bis an die Stufen, die von der
Stadt Davids herab gehen.
16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn
Asbuks, der Oberste des halben Vier-
theils zu Bethzur bis gegen den Grä-
bern Davids über und bis an den Teich
Asuja und bis an das Haus der Hel-
17 den. * Nach ihm baueten die Leviten,
Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm
bauete Hasabja, der Oberste des hal-
ben Viertheils zu Kegila, in seinem
18 Viertheil. * Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15–17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13–15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem us-
12,38. que ad murum plateae latioris. * Et 9
juxta eum aedificavit Raphaja filius
v.12. 11,9. Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10
juxta eum aedificavit Jedaja filius
Haromaph contra domum suam. Et
juxta eum aedificavit Hattus filius
Haseboniae. * Mediam partem vici 11
aedificavit Melchias filius Herem, et
12,38. Hasub filius Phahath Moab, et turrim
furnorum. * Et juxta eum aedifi- 12
cavit Sellum filius Alohes princeps
v.9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
filiae ejus.
2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
et habitatores Zanoe: ipsi aedificave-
runt eam, et statuerunt valvas ejus
et seras et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquili-
12,31. nii. * Et portam sterquilinii aedifi- 14
cavit Melchias filius Rechab, princeps
vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
et statuit valvas ejus et seras et ve-
2,14. ctes. * Et portam fontis aedificavit 15
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi
Maspha: ipse aedificavit eam et texit,
et statuit valvas ejus et seras et
Joh.9,7. Es.8,6; vectes; et muros piscinae Siloë in
2Kg.25,4; Neh.12,37. hortum regis, et usque ad gradus,
qui descendunt de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias fi- 16
lius Azboc, princeps dimidiae partis
2Ch.32,33. vici Bethsur, usque contra sepulchrum
2Kg.18,17. 20,20. David et usque ad piscinam, quae
grandi opere constructa est, et usque
ad domum fortium. * Post eum ae- 17
dificaverunt Levitae, Rehum filius
Benni. Post eum aedificavit Hase-
bias, princeps dimidiae partis vici
Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (*a. aedif. Jed.*).

10. M. ihnen.

11. ein ander Stück ... der Oefen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.

12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Hakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.

15. Theils M. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.

17. seinem Theil.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων
ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν
ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ
Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως
τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς
Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως
θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.
21 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὼθ υἱὸς Οὐ-
ρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας
Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.
22 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες
Ἐχχεχάρ. 23 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βενια-
μεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ᾽
αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ
Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἠνα-
δὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς
γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλὰξ υἱοῦ
Εὐζαΐ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ
ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος,
ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν
Φαδαΐα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινεὶμ
ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης
τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ
ἐξέχων.

27 Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον
δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου
τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.
28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ
ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ᾽
αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναν-
τίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה
אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

18. B: *Κεϊλά.* 19. B: *Ἀζὰρ ... Μασφαί.* A¹* (alt.) *τῆς* (A²B†; FX: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. B* *Καὶ* (AEX†). 21. A¹: *θύρας Βηθελησούβας* (s. *-σουβὰθ*?) *ἕως ἐκθλίψεως* (*θ. Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψ.* A²B). 22. A¹: *Ἀχχεχζάρ* (*Ἐχχεχάρ* A²; B: *Ἐχεχάρ*). 23. B: *Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ... Ἀζαρίας.* 24. B: *Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ.* A² (plene) interpgt. in f. (B² non interpg.). 25. B: *Φαλάχ.* EFX: *Οὐζαΐ* (CX: *Εὐεί*). 26. B: *Ναθινίμ.* 27. B† (ab in.) *Καὶ ... Θεκωίμ.* A¹: *Σοφλά* (*Ὀφλά* A²B). 28. A† (a. *αὐτοῦ*) *μετ᾽* (B*, A² uncis incl.). 29. A²B† (ab in.) *Καὶ* (A¹CX*).

בנ״א בצירי ib. עטר׳ עלות v. 10.
זכי ק׳ v. 20.
בנ״א בדגש v. 23.

19. ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüsthause an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads,
der Oberste des halben Viertheils zu
19 Kegila. * Neben ihm bauete Eser, der
Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa,
zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem
Harnischhause.
20 Nach ihm auf dem Berge bauete Ba-
ruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom
Winkel bis an die Hausthür Eliasibs,
21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete
Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes
Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür
Eliasibs bis an das Ende des Hauses
22 Eliasibs. * Nach ihm baueten die Prie-
ster, die Männer aus den Gegenden.
23 * Nach dem bauete Benjamin und Ha-
sub, gegen ihrem Hause über. Nach dem
bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des
Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn
Henadads, zwei Stücke vom Hause Asar-
ja bis an den Winkel und bis an die
25 Ecke. * Palal, der Sohn Usai, gegen
dem Winkel und dem hohen Thurm, der
vom Königshause heraus stehet, bei dem
Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn
26 Pareos. * Die Nethinim aber woh-
neten an Ophel bis an das Wasserthor
gegen Morgen, da der Thurm heraus
stehet.
27 Nach dem baueten die von Thekoa
zwei Stücke gegen dem großen Thurm,
der heraus stehet, und bis an die Mauer
28 Ophel. * Aber von dem Roßthor an
baueten die Priester, ein jeglicher gegen
29 seinem Hause. * Nach dem bauete Zadok,
der Sohn Immers, gegen seinem Hause.
Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius
Enadad, princeps dimidiae partis
Cellae. * Et aedificavit juxta eum 19
Azer filius Josue, princeps Maspha,
mensuram secundam, contra ascen-
1Rg.7,2.10, 17. Es.22,8; 2Ch.26,9. sum firmissimi anguli.
Post eum in monte aedificavit Ba- 20
ruch filius Zachai mensuram secun-
dam, ab angulo usque ad portam do-
v.1. mus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21
v.4. eum aedificavit Merimuth, filius Uriae
filii Haccus, mensuram secundam, a
porta domus Eliasib, donec extende-
retur domus Eliasib. * Et post eum 22
12,28. aedificaverunt sacerdotes viri de cam-
pestribus Jordanis. * Post eum ae- 23
dificavit Benjamin et Hasub contra
domum suam. Et post eum aedifi-
cavit Azarias filius Maasiae filii Ana-
niae contra domum suam.
Post eum aedificavit Bennui filius 24
Henadad mensuram secundam, a do-
mo Azariae usque ad flexuram et
usque ad angulum. * Phalel filius 25
Ozi contra flexuram et turrim, quae
eminet de domo regis excelsa, id est
12,39. Jer. 32, 2. 33,1; in atrio carceris. Post eum Phadaja
Neh.12,28. Esr.7,7; filius Pharos. * Nathinaei autem ha- 26
Neh.11,21. 2Ch.27,3. bitabant in Ophel usque contra por-
33,14; Neh.12,37. tam aquarum ad orientem, et turrim,
quae prominebat.
Post eum aedificaverunt Thecueni 27
mensuram secundam e regione, a
turre magna et eminente usque ad
murum templi. * Sursum autem a 28
2Rg.11,16. 2Ch.23,15. porta equorum aedificaverunt sacer-
Jer.31,40. dotes, unusquisque contra domum
suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29
filius Emmer contra domum suam.
Et post eum aedificavit Semaja filius

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. mit Eifer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: beeiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gaue. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. dem Th., d. v. obern K. B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. H. über. dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

Σαματα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. 30 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.* 31 *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.* 32 *Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.*

33 †) *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις* 34 *καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;* 35 *Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;*

36 *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας,* 37 *καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.*

38 *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομῆσαι.*

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃
36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃
38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

v. 30. 31. אחריו ק'

30. A[1]: *Σεεμία ... Βαρία* (*Σελεμία ... Βαραχία* A[2]B).
32. A[2]B* *ἀναβάσ.* (A[1]X†; F: *τῆς ἀναβάσεως*).
33. B (pro *ἦν αὐτῷ* ACEFX) *αὐτῷ ἐφάνη*.
34. FX (pro *Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* A[1]CX* *ἆρα θυσ.*-fin. (A[2]B†).
35. A[2]B: *κ. εἶπεν πρὸς αὐτές· Μὴ θυσιάζουσιν* (*εἶπαν* s. *εἶπον* A[1]X; *πρὸς ἑαυτὲς* A[1]CEX; *θυσιάσ.* A[1]CX).
36. A[1]: *δὸς αὐτοῖς* (*δ. αὐτὲς* A[2]B).
37s. AB* *καὶ ἡ ἁμ.-ὥςτε οἰκοδομῆσαι* (FX†).

29. B.dW.vE.A: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der E. vE: bis zu der Steige der Mauerspitze. dW: Obergemach der E. A: Ecksaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. * Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. * Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Nethinim
und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. * Und
zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafthor baueten die Goldschmiede und
die Krämer.
33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-
34 den, * und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?
werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt sind?
35 * Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
ihre steinernen Mauern.
36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land
37 ihres Gefängnisses. * Decke ihre Misse-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
leute gereizt.
38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

Secheniae, custos portae orientalis.
* Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)
lius Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.
* Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathi-
v.26. naeorum, et scruta vendentium con-
tra portam judicialem et usque ad
coenaculum anguli. * Et inter coe- 32
v.1. naculum anguli in porta gregis aedi-
ficaverunt aurifices et negotiatores.
Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanaballat, quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-
2,19. mis subsannavit Judaeos, * et dixit 34
coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-
bunt, in una die? numquid aedificare
Ps.102,15. poterunt lapides de acervis pulveris,
13,4. qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35
Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
Thr.5,18. ficent! si ascenderit vulpes, transiliet
murum eorum lapideum.
Ez.37,17.Thr.3,61. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
Ps.7,17. despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectio-
Ps.32,1.109,7.14.Jer.18,23. nem in terra captivitatis. * Ne ope- 37
rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.
Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

---

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre steinerne Mauren.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3,33-38 et 4,1-17. vulgo = 4,1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie... A: W. sie St. zum Baue haben können aus... B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-käme, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf spränge, zerrisse ...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub. vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt. B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Lust.

IV. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ
καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται,
ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ,
ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ
πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα, 2 καὶ συνήχθη-
σαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατά-
ξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.
3 Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ
νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 4 Καὶ εἶπεν
Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ
ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκο-
δομεῖν ἐν τῷ τείχει. 5 Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες
ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως
ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν
αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. 6 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες
ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν
ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς· 7 καὶ ἔστησα
εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ
τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν
λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν,
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν. 8 Καὶ ἴδον,
καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ
πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς κατα-
λοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώ-
που αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ
μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων
ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

*9 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ
ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ
θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν
πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ
ἔργον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-*

1. C¹'¹X† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* X: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. B* (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). A^1CEX* *κ. ποιῆσ.*–fin. (A^2B†). 4. C'X: *καὶ ὄχλος πολ.* ... * *ἡμεῖς.* 6. B: *εἴποσαν.* EX (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* C¹'¹† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (FX: *ὅτι* s. *ὧν ἐπιστρέψατε*). 7. EFX: *σκεπηνοῖς.* C'† (p. *σκεπ.*) *ὅπου οὐ ἐπίβατα ἦν.* B: *ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν.* 8. B: *εἶδον ... εἶπα.* C'X* *πρὸς τ. στρατ. καί.* B* (penult.) *καί.* EFX† (a. *γυναικ.*) *καί.* 9. A^1 (pro *ἤκουσ.* A^2B) *ἔγνωσαν.*

IV. וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוֹב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם

v. 1. בנ"א חנ' בדגש
v. 9. יתיר ו' v. 7. יתיר ר'

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! B: die L. anfingen zugemacht zu werden. dW: Risse anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerrissene zuzuschließen.
2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschworen

IV. Da aber Saneballat und Tobia
und die Araber und Ammoniter und
Asdoditer höreten, daß die Mauern zu
Jerusalem zugemacht waren und daß
sie die Lücken angefangen hatten zu
2 büßen, wurden sie sehr zornig, *und
machten allesammt einen Bund zuhauf,
daß sie kämen und stritten wider Jeru-
salem und machten darinnen einen Irr-
3 thum. *Wir aber beteten zu unserm
Gott, und stelleten Hut über sie Tag
4 und Nacht gegen sie. *Und Juda sprach:
Die Kraft der Träger ist zu schwach
und des Staubs ist zu viel, wir können
5 an der Mauer nicht bauen. *Unsere
Widersacher aber gedachten: Sie sollen
es nicht wissen noch sehen, bis wir mit-
ten unter sie kommen und sie erwürgen
6 und das Werk hindern. *Da aber die
Juden, die neben ihnen wohneten, ka-
men, und sagten es uns wohl zehnmal,
aus allen Orten, da sie um uns wohne-
7 ten: *da stellete ich unten an die
Oerter hinter der Mauer in die Graben
das Volk nach ihren Geschlechtern mit
ihren Schwertern, Spießen und Bogen.
8 *Und besah es und machte mich auf,
und sprach zu den Rathsherren und
Obersten und dem andern Volk: Fürch-
tet euch nicht vor ihnen! gedenket an
den großen schrecklichen Herrn, und strei-
tet für eure Brüder, Söhne, Töchter,
Weiber und Häuser!
9 Da aber unsere Feinde höreten, daß
es uns war kund geworden, machte Gott
ihren Rath zunichte. Und wir kehreten
alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu
10 seiner Arbeit. *Und es geschah hinför-

---

1. A.A: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlechten. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

Factum est autem, cum audis- IV.
set Sanaballat et Tobias et Arabes et
Ammanitae et Azotii, quod obducta
1Kg.11,27. Es.58,12. esset cicatrix muri Jerusalem et
quod coepissent interrupta concludi,
2,19.3,33. irati sunt nimis, *et congregati 2
sunt omnes pariter, ut venirent et
pugnarent contra Jerusalem et moli-
rentur insidias. *Et oravimus Deum 3
nostrum, et posuimus custodes super
murum die ac nocte contra eos.
*Dixit autem Judas: Debilitata est 4
3,34. fortitudo portantis et humus nimia
est, et nos non poterimus aedificare
murum. *Et dixerunt hostes nostri: 5
Nesciant et ignorent, donec veniamus
in medium eorum et interficiamus
eos et cessare faciamus opus. *Fa- 6
ctum est autem venientibus Judaeis,
qui habitabant juxta eos, et dicenti-
Nm.14,22. bus nobis per decem vices, ex omni-
5,17. bus locis, quibus venerant ad nos:
*statui in loco post murum per 7
circuitum populum in ordinem cum
gladiis suis et lanceis et arcubus.
*Et perspexi atque surrexi, et ajo 8
ad optimates et magistratus et ad
Dt.1,29f.31,6; reliquam partem vulgi: Nolite timere
Neh.1,5. a facie eorum! Domini magni et ter-
ribilis mementote, et pugnate pro
fratribus vestris, filiis vestris et filia-
bus vestris et uxoribus vestris et
domibus vestris.
Factum est autem, cum au- 9
dissent inimici nostri nunciatum
Ps.33,10. Es.4,5. Job.5,12. esse nobis, dissipavit Deus con-
silium eorum. Et reversi sumus
omnes ad muros, unusquisque ad
opus suum. *Et factum est a die 10

---

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. H. wider ... vor ihnen. B: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schuttes.

5. A: aufhören machen. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: woher sie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Edeln u. O. (2,16).

9. und ... gemacht hatte, kehreten wir. vE.A: da vereitelte. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV. ***Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.***

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν
τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ
λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες
καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα,
11 *τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴ-*
ροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ
ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν
βολίδα. 12 *Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν*
ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ
ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 *Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντί-*
μους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς
καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ
πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους,
μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 14 *ἐν*
τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατί-
νης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς
ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 *Καὶ ἡμεῖς*
ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρα-
τοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρ-
θρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.

16 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ·*
Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλί-
σθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ
νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 *Καὶ*
ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς
ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκό-
μενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. *Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν*
αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν
τοὺς Ἰουδαίους. 2 *Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες·*
Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν
ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φα-
γόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 *Καὶ εἰσίν τινες*

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

---

10. A²B (pro *ἐκτεταγμ.* **A¹CEFX)** *ἐκτετιναγμένων.* **B*** *τὰ* **et (pr.)** *οἱ.* **11. EFX:** *ἔνοπλοι.* **B (pro** *ἑαυτῶ*) *αὐτῶ.* **12. B ter:** *αὐτῶ.* **13. C'X† (a.** *ἀρχ.*) *ἐνδόξυς.* **15. A¹C(?)X (pro** *ἡμεῖς* **A²B)** *ἥμισυ.* **16. A¹CX*** *Ἕκ.-αὐτῶ* **(A²B†). EFX:** *αὐλισθήσεται.* **17. FX† (a.** *οἱ ἄνδρ.*) *οἱ ἀδελφοί μυ καὶ τὰ παιδάρια καί.* **B:** *ἱμ. αὐτῶ.* **FX† (in f.)** *ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτῶ εἰς τὸ ὕδωρ* **(X† ante haec verba etiam:** *καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ*).

1. B (pro *ἦν* **ACX)** *ἡ* **… (pro** *ἑαυτ.* **ACEFX)** *αὐτῶν.*

v. 11. בנ"א בסגול

10. meiner Knaben. B.vE: an dem Werk arbeiteten. dW: schaffeten die eine H. m. Leute … vE: Knechte.

11. die da tr. B: an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte
thaten die Arbeit, die andere Hälfte hiel-
ten Spieße, Schilde, Bogen und Pan-
zer, und die Obersten standen hinter dem
11 ganzen Hause Juda, *die da baueten
an der Mauer und trugen Last von
denen, die ihnen aufluden: mit einer
Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
12 andern hielten sie die Waffen. *Und
ein jeglicher, der da bauete, hatte sein
Schwert an seine Lenden gegürtet und
bauete also; und der mit der Po-
13 saune blies, war neben mir. *Und ich
sprach zu den Rathsherren und Ober-
sten und zum andern Volk: Das Werk
ist groß und weit, und wir sind zer-
streuet auf der Mauer, ferne von ein-
14 ander: *an welchem Ort ihr nun die
Posaune lauten hört, dahin versammelt
euch zu uns; unser Gott wird für uns
15 streiten. *So wollen wir am Werk
arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die
Spieße von dem Aufgang der Morgen-
röthe, bis die Sterne hervor kamen.
16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk:
Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben
über Nacht zu Jerusalem, daß wir des
Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
17 warten. *Aber ich und meine Brüder
und meine Knaben und die Männer an
der Hut hinter mir, wir zogen unsere
Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das
Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei
des Volks und ihrer Weiber wider ihre
2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche,
die da sprachen: Unserer Söhne und Töch-
ter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
3 und essen, daß wir leben. *Aber etliche

10. A.A: Schilder!
14. A.A. schallen hört.
1. U.L: Jüden.

5,16. illa, media pars juvenum eorum fa-
ciebat opus, et media parata erat
ad bellum, et lanceae et scuta et
arcus et loricae; et principes post
eos in omni domo Juda. *Aedifi- 11
cantium in muro et portantium onera
et imponentium una manu sua facie-
bat opus, et altera tenebat gladium.
*Aedificantium enim unusquisque 12
gladio erat accinctus renes; et aedifi-
cabant et clangebant buccina juxta
me. *Et dixi ad optimates et ad 13
magistratus et ad reliquam partem
vulgi: Opus grande est et latum, et
nos separati sumus in muro, procul
alter ab altero: *in loco quocum- 14
que audieritis clangorem tubae, illuc
Ex.14,14.25. concurrite ad nos; Deus noster pu-
Dt.1,30.3,22. 28,7. gnabit pro nobis. *Et nos ipsi 15
faciamus opus, et media pars no-
strum teneat lanceas ab ascensu
aurorae donec egrediantur astra.

In tempore quoque illo dixi po- 16
pulo: Unusquisque cum puero suo
maneat in medio Jerusalem, et
sint nobis vices per noctem et diem
5,10. ad operandum. *Ego autem et fra- 17
tres mei et pueri mei et custodes,
qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra; unusquisque tan-
tum nudabatur ad baptismum.

Et factus est clamor populi et V.
uxorum ejus magnus adversus fratres
suos Judaeos. *Et erant qui dice- 2
v.5.1Sm.2,5. Ex.21,7. rent: Filii nostri et filiae nostrae
multae sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et come-
damus, et vivamus. *Et erant qui 3

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
16. sie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. ließ untern Waffen d. W. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V. *Nehemiae adversus usuras actio.*

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. 4 Καὶ εἰσίν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. 5 Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

6 Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. 7 Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, 8 καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον. 9 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 10 Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. 11 Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτοῦ ἃ (* ἃ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);
8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A^1CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A^2B†).
9. A^1C'X* τ. ἐθνῶν (A^2B†).
11. B† (a. ἐλαιῶν.) καί. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׁאִים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וָיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

v. 3. בנ"א אומרים
v. 7. ib. יתיר א' בשין ימנית
v. 9. יתיר ר' v. 10. כן ולא בשין שמלית

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K. vE: müssen lehnen.
5. Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern. vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit sich zu Rathe, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen s. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Wein-
berge und Häuser versetzen, und Getreide
4 nehmen in der Theurung. *Etliche aber
sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf
Zinse dem Könige auf unsere Aecker
5 und Weinberge. *Denn unserer Brü-
der Leib ist wie unser Leib, und ihre
Kinder wie unsere Kinder; sonst würden
wir unsere Söhne und Töchter unter-
werfen dem Dienst, und sind schon un-
serer Töchter etliche unterworfen, und
ist kein Vermögen in unsern Händen,
auch würden unsere Aecker und Wein-
berge der andern.
6 Da ich aber ihr Schreien und solche
Worte hörete, ward ich sehr zornig.
7 *Und mein Herz ward Raths mit mir,
daß ich schalt die Rathsherren und die
Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt
ihr einer auf den andern Wucher trei-
ben? Und ich brachte eine große Ge-
8 meine wider sie, *und sprach zu ihnen:
Wir haben unsere Brüder, die Juden,
erkauft, die den Heiden verkauft waren,
nach unserm Vermögen; und ihr wollt
auch eure Brüder verkaufen, die wir zu
uns gekauft haben? Da schwiegen sie,
9 und fanden nichts zu antworten. *Und
ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr
thut; solltet ihr nicht in der Furcht
Gottes wandeln um der Schmach wil-
10 len der Heiden, unserer Feinde? *Ich
und meine Brüder und meine Knaben
haben ihnen auch Geld gethan und Ge-
treide; den Wucher aber haben wir
11 nachgelassen. *So gebt ihnen nun heu-
tiges Tags wieder ihre Aecker, Wein-
berge, Oelgärten und Häuser, und den
Hundertsten am Gelde, am Getreide, am
Most und am Oel, das ihr an ihnen
12 gewuchert habt. *Da sprachen sie:
Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

9,37. Gn.47,20. — Lev.25,39ss. — Ps.119,53. — Ex.22,25. Lv.25,36s. Dt.15,7s. 23,19. — Lv.25,47s. — Ps.44,13. — 6,13.

dicerent: Agros nostros et vineas et
domos nostras opponamus, et acci-
piamus frumentum in fame. *Et 4
alii dicebant: Mutuo sumamus pecu-
nias in tributa regis, demusque agros
nostros et vineas. *Et nunc sicut 5
carnes fratrum nostrorum, sic carnes
nostrae sunt; et sicut filii eorum,
ita et filii nostri. Ecce, nos subju-
gamus filios nostros et filias nostras
in servitutem, et de filiabus nostris
sunt famulae, nec habemus unde pos-
sint redimi, et agros nostros et vineas
nostras alii possident.
Et iratus sum nimis, cum audis- 6
sem clamorem eorum secundum verba
haec. *Cogitavitque cor meum me- 7
cum et increpavi optimates et magi-
stratus, et dixi eis: Usurasne singuli
a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem ma-
gnam, *et dixi eis: Nos, ut scitis, 8
redemimus fratres nostros Judaeos,
qui venditi fuerant gentibus, secun-
dum possibilitatem nostram; et vos
igitur vendetis fratres vestros, et
redimemus eos? Et siluerunt, nec
invenerunt quid responderent. *Di- 9
xique ad eos: Non est bona res,
quam facitis; quare non in timore
Dei nostri ambulatis, ne exprobretur
nobis a gentibus, inimicis nostris?
*Et ego et fratres mei et pueri mei 10
commodavimus plurimis pecuniam et
frumentum. Non repetamus in com-
mune istud; aes alienum conceda-
mus, quod debetur nobis. *Reddite 11
eis hodie agros suos et vineas suas
et oliveta sua et domos suas; quin
potius et centesimam pecuniae, fru-
menti, vini et olei, quam exigere so-
letis ab eis, date pro illis. *Et 12
dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. **und sollen nun an uns verkauft werden?** dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. **unseres G.** dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

10. **geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren!** dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. **den ihr ...** B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ
τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ
τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ᾽ αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδρα-
χμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
τησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰου-
δαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γενόμενον εἰς ἡμέ-
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

---

13. C'X: ἐξέτεινα. B: εἶπα.
14. C†FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μου οὐκ ἐφάγομεν.
15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μου ἐβάρυναν κλοιὸν (F* κλοιὸν) ἐπὶ τὸν λαόν. C'X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.
16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.
17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).
18. B: γενόμ. A¹C: χείμ. (X: χίμαροι). B* τῶν. A¹CX: ἄρτος (ἄρτους A²B; EFX: ἄρτον).

וּמֵהֶם֙ לֹ֣א נְבַקֵּ֔שׁ כֵּ֣ן נַעֲשֶׂ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר אַתָּ֣ה
אוֹמֵ֑ר וָאֶקְרָא֙ אֶת־הַכֹּ֣הֲנִ֔ים וָאַשְׁבִּיעֵ֔ם
13 לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ גַּם־חָצְנִ֣י נָעַ֗רְתִּי
וָאֹמְרָ֡ה כָּ֠כָה יְנַעֵ֨ר הָאֱלֹהִ֜ים אֶת־כָּל־
הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יָקִ֜ים אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה
מִבֵּיתוֹ֙ וּמִ֣יגִיע֔וֹ וְכָ֛כָה יִהְיֶ֥ה נָע֖וּר
וָרֵ֑ק וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָֽל־הַקָּהָ֗ל אָמֵן֙ וַֽיְהַלְל֣וּ
אֶת־יְהוָ֔ה וַיַּ֥עַשׂ הָעָ֖ם כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
14 גַּ֣ם מִיּ֣וֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה אוֹתִ֡י
לִהְי֣וֹת פֶּחָם֩ בְּאֶ֨רֶץ יְהוּדָ֜ה מִשְּׁנַ֣ת
עֶשְׂרִ֗ים וְעַ֨ד שְׁנַ֜ת שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙
לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא הַמֶּ֔לֶךְ שָׁנִ֖ים שְׁתֵּ֣ים
עֶשְׂרֵ֑ה אֲנִ֣י וְאַחַ֔י לֶ֥חֶם הַפֶּ֖חָה לֹ֥א
טו אָכַֽלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת֩ הָרִאשׁוֹנִ֨ים אֲשֶׁר־
לְפָנַ֜י הִכְבִּ֣ידוּ עַל־הָעָ֗ם וַיִּקְח֨וּ מֵהֶ֜ם
בְּלֶ֤חֶם וָיַ֙יִן֙ אַחַר֙ כֶּסֶף־שְׁקָלִ֣ים
אַרְבָּעִ֔ים גַּ֥ם נַעֲרֵיהֶ֖ם שָׁלְט֣וּ עַל־הָעָ֑ם
וַאֲנִי֙ לֹא־עָשִׂ֣יתִי כֵ֔ן מִפְּנֵ֖י יִרְאַ֥ת
16 אֱלֹהִֽים׃ וְגַ֞ם בִּמְלֶ֤אכֶת הַחוֹמָה֙
הַזֹּ֔את הֶחֱזַ֔קְתִּי וְשָׂדֶ֖ה לֹ֣א קָנִ֑ינוּ
וְכָל־נְעָרַ֕י קְבוּצִ֥ים שָׁ֖ם עַל־הַמְּלָאכָֽה׃
17 וְהַיְּהוּדִ֨ים וְהַסְּגָנִ֜ים מֵאָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים
אִ֖ישׁ וְהַבָּאִ֥ים אֵלֵ֛ינוּ מִן־הַגּוֹיִ֥ם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵ֖ינוּ עַל־שֻׁלְחָנִֽי׃ וַאֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה
נַעֲשֶׂ֣ה לְי֣וֹם אֶחָ֗ד שׁ֣וֹר אֶחָ֞ד צֹ֠אן
שֵׁשׁ־בְּרֻר֤וֹת וְצִפֳּרִים֙ נַֽעֲשׂוּ־לִ֔י וּבֵ֨ין
עֲשֶׂ֧רֶת יָמִ֛ים בְּכָל־יַ֖יִן לְהַרְבֵּ֑ה וְעִם־
זֶ֗ה לֶ֤חֶם הַפֶּחָה֙ לֹ֣א בִקַּ֔שְׁתִּי כִּֽי־
כָבְדָ֥ה הָעֲבֹדָ֖ה עַל־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃

---

v. 14. פתוח בס״פ

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: l. sie schwören.
13. sei also … B: Schooß … n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus … s. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält … Besitzthume. dW: So sei es!
14. ihr Landpfl. … eines L. Kost. B: des L. Brot.

nichts von ihnen fordern, und wollen
thun, wie du gesagt hast. Und ich rief
die Priester, und nahm einen Eid von
13 ihnen, daß sie also thun sollten. *Auch
schüttelte ich meinen Busen aus und
sprach: Also schüttle Gott aus jedermann
von seinem Hause und von seiner Arbeit,
der dieß Wort nicht handhabt, daß er
sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze
Gemeine sprach: Amen! und lobten den
Herrn. Und das Volk that also.
14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen
ward, ein Landpfleger zu sein im Lande
Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an
bis in das zwei und dreißigste Jahr des
Königs Arthasastha, das sind zwölf
Jahre, nährete ich mich und meine Brü-
15 der nicht von der Landpfleger Kost. *Denn
die vorigen Landpfleger, die vor mir ge-
wesen waren, hatten das Volk beschweret
und hatten von ihnen genommen Brot
und Wein, dazu auch vierzig Sekel Sil-
ber; auch hatten ihre Knaben mit Ge-
walt gefahren über das Volk. Ich that
aber nicht also, um der Furcht Gottes
16 willen. *Auch arbeitete ich an der
Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker;
und alle meine Knaben mußten daselbst
17 an die Arbeit zuhauf kommen. *Dazu
waren der Juden und Obersten hundert
und funfzig an meinem Tisch, die zu
mir gekommen waren aus den Heiden,
18 die um uns her sind. *Und man machte
mir des Tages einen Ochsen, und sechs
erwählte Schafe, und Vögel, und je
innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die
Menge. Noch forderte ich nicht der Land-
pfleger Kost; denn der Dienst war schwer
auf dem Volk.

Esr.10,5. (1Kg.8,31. Job.38,13. Es.24,1. 8,6. Dt.27,15. Nm.5,22. 2,1.6.13,6. v.18. 1Co.9,4ss. 2Co.11,7ss. Pr.16,6. 4,10. 6,16. 1Kg.4,22. v.14.

quaeremus, sicque faciemus, ut lo-
queris. Et vocavi sacerdotes et ad-
juravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. *Insuper excussi sinum 13
meum et dixi: Sic excutiat Deus
omnem virum, qui non compleverit
verbum istud, de domo sua et de
laboribus suis! sic excutiatur, et
vacuus fiat! Et dixit universa multi-
tudo: Amen; et laudaverunt Deum.
Fecit ergo populus, sicut erat dictum.
A die autem illa, qua praeceperat 14
rex mihi, ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad
annum trigesimum secundum Arta-
xerxis regis per annos duodecim,
ego et fratres mei annonas, quae
ducibus debebantur, non comedimus.
*Duces autem primi, qui fuerant 15
ante me, gravaverunt populum et
acceperunt ab eis in pane et vino et
pecunia quotidie siclos quadraginta;
sed et ministri eorum depresserunt
populum. Ego autem non feci ita,
propter timorem Dei. *Quin potius 16
in opere muri aedificavi, et agrum
non emi; et omnes pueri mei con-
gregati ad opus erant. *Judaei quo- 17
que et magistratus centum quinqua-
ginta viri, et qui veniebant ad nos de
gentibus, quae in circuitu nostro
sunt, in mensa mea erant. *Para- 18
batur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis
volatilibus, et inter dies decem vina
diversa et alia multa tribuebam. In-
super et annonas ducatus mei non
quaesivi; valde enim attenuatus erat
populus.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpfle-gerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Haufe (Haufen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

15. Al.: fuerunt.

vE: Statthalter.
15. denebst. vE: früheren ... gedrückt. B: geherrschet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. V.
16. fuhr ich fort ... wir kauften. B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

vE: Knechte.
17. und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher. dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...
18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: auserlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (V. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V. ***Nehemiae insidiarum hostium evitatio.***

[19] *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)·* [2] *καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν.* [3] *Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.* [4] *Καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.* [5] *Καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,* [7] *καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.* [8] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.* [9] *Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς*

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־
2 הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט
וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים
3 לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
4 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה
אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר
ה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת
6 פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע
וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים
לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא
עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
8 וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
9 בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

---

1. B* *τῶν.* A¹* (pr.) *ἐν* (A²B†; FX: *ἐν αὐτῷ*). B* *καίγε* (ACı'ıFX†; EX: *καὶ ἐγώ*).
2. B: *ποιῆσαί μοι.*
4. A¹* *Καὶ ἀπ.-τȣ̃το* (A²B†). F† (p. *τȣ̃το*) *τέσσαρσι καθόδοις* (X: *τέταρτον καθόδȣς*).
5. EX† (p. *Σ.*) *τὸν πέμπτον* (Cı'ıFX: *κατὰ τὸν λόγον τȣ̃τον τὸ s. τὸν πέμπτον*). B: *παῖδα αὐτȣ̃.*
6. Cı'ıFX† (p. *ἠκούσθη*) *καὶ Γοσὲμ* s. *Γησὰμ εἶπεν.* A¹* *ὅτι σὺ* (A²B†) ... *διὰ τί* (*διὰ τȣ̃το* A²B). CEFX: *γίνῃ* (B: *ἔσῃ*).
7. X* (alt.) *ἐν* (B: *ἐπὶ*).
8. Cı'ıFX: *ὣς σὺ λέγ.* EFX* *σε.*

v. 8. תא׳ בוח

19. B.A: Geb. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. G.
1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Ohren kam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.
2. zus. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Be-
sten alles, das ich diesem Volk gethan
habe!
VI. Und da Saneballat, Tobia und
Gosem, der Araber, und andere un-
serer Feinde erfuhren, daß ich die Mau-
ern gebauet hatte und keine Lücke mehr
daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu
der Zeit noch nicht gehängt hatte in den
2 Thoren: * sandte Saneballat und Go-
sem zu mir und ließen mir sagen: Komm,
und laß uns zusammen kommen in den
Dörfern in der Fläche Ono. Sie ge-
3 dachten mir aber Böses zu thun. * Ich
aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen
sagen: Ich habe ein großes Geschäft aus-
zurichten, ich kann nicht hinab kommen;
es möchte das Werk nachbleiben, wo
ich die Hand abthäte und zu euch hinab
4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal
zu mir auf diese Weise, und ich antwor-
5 tete ihnen auf diese Weise. * Da sandte
Saneballat zum fünften Mal zu mir
seinen Knaben mit einem offenen Briefe
6 in seiner Hand. * Darinnen war ge-
schrieben: Es ist vor die Heiden ge-
kommen und Gosem hat es gesagt, daß
du und die Juden gedenket abzufallen:
darum du die Mauern bauest, und du
wollest ihr König sein in diesen Sachen,
7 * und du habest die Propheten bestellet,
die von dir ausschreien sollen zu Jeru-
salem und sagen: Er ist der König Ju-
da! Nun solches wird vor den König
kommen. So komm nun und laß uns
8 mit einander rathschlagen. * Ich aber
sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Sol-
ches ist nicht geschehen, das du sagest;
du hast es aus deinem Herzen erdacht.
9 * Denn sie alle wollten uns furchtsam

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

13,14.22.31. 6,14. Sir. 17, 17. Ebr. 6,10. Memento mei, Deus meus, in bo- 19
num secundum omnia, quae feci
populo huic!
Factum est autem, cum audis- VI.
2,33.35.4,1. set Sanaballat et Tobias et Gossem
Arabs et caeteri inimici nostri, quod
aedificassem ego murum et non esset
in ipso residua interruptio (usque
7,1.2,1.3.6. ad tempus autem illud valvas non
posueram in portis): * miserunt Sa- 2
naballat et Gossem ad me dicentes:
Veni, et percutiamus foedus pariter
11,25; Gn. 50,20. in viculis in campo Ono. Ipsi au-
tem cogitabant ut facerent mihi ma-
lum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3
dicens: Opus grande ego facio, et
non possum descendere; ne forte
negligatur, cum venero et descendero
ad vos. * Miserunt autem ad me 4
secundum verbum hoc per quatuor
vices, et respondi eis juxta sermo-
nem priorem. * Et misit ad me 5
Sanaballat juxta verbum prius quinta
vice puerum suum, et epistolam ha-
bebat in manu sua * scriptam hoc 6
modo: In gentibus auditum est,
v. 1. et Gossem dixit, quod tu et Judaei
2,19. cogitetis rebellare, et propterea aedi-
fices murum, et levare te velis super
eos regem; propter quam causam
* et prophetas posueris, qui praedi- 7
cent de te in Jerusalem dicentes:
Rex in Judaea est. Auditurus est
rex verba haec. Idcirco nunc veni,
ut ineamus consilium pariter. * Et 8
misi ad eos dicens: Non est factum
secundum verba haec, quae tu loque-
ris; de corde enim tuo tu componis
haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließe. vE: ruhen.
4. dW: erwiederte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.
5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.
6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagts. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.
7. auch Pr. ... Es ist ein K. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).
8. B: erdichtet. vE: ersonnen.

VI. ***Nehemiae insidiarum hostium evitatio.***

*λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ
νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.*
10 *Κἀγὼ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Σεμεῒ υἱοῦ
Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συν-
εχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς
θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί
σε.* 11 *Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος
ἐγώ, φεύξεται; ἢ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰςελεύσεται
εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;* 12 *Καὶ ἐπέγνων,
καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ
προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ
Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο* 13 *ἐπ' ἐμὲ ὄχλον,
ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρ-
τω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,
ὅπως ὀνειδίσωσίν με.* 14 *Μνήσθητι, ὁ θεός,
Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα
αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ
καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν
φοβερίζοντές με.*
15 *Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας.*
16 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ
ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ
ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος
σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν
ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆ-
ναι τὸ ἔργον τοῦτο.* 17 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστο-
λαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία*

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃
10 וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה
בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃
11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא
12 אָבוֹא׃ וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי׃
15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד
בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים
הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

---

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א אויבנו ib. עסי׳ סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

---

9. B* αἱ.
10. B: *Μεταβεήλ.* C₁'₁FX: *ὅτι ἔρχ. φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί* (s. *ἀποκτεῖναί*) *σε.*
11. B: *εἶπα ... * οἷος ἐγὼ - οἷος ἐγώ* (AC₁'₁EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. *ἐγώ* A²C₁'₁EFX) *ἀνήρ.* C₁'₁FX† (in f.) *Οὐκ εἰςελεύσομαι.*
14. A²X† (p. *θεός*) *μου.* A²EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ.* B* (pr.) *τῷ* et *τοῖς.*
15. B† (p. *Ἐλ.*) *μηνός.* A²B† (p. *πεντ.*) *καὶ* (A¹EFX*).
16. B: *ἐπέπεσε.* CEFX† (p. *φόβ.*) *μέγας.*

9. daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Hände! B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom ... vollbracht w. vE: Furcht einjagen.
10. innen im T. vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es k. Leute ... diese Nacht k. sie. vE.A: tödten.
11. ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie sollen die
Hand abthun vom Geschäfte, daß sie
nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto
mehr meine Hand.
10 Und ich kam ins Haus Semaja, des
Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta-
beels. Und er hatte sich verschlossen, und
sprach: Laß uns zusammen kommen
im Hause Gottes mitten im Tempel,
und die Thüre des Tempels zuschließen;
denn sie werden kommen dich zu erwür-
gen, und werden bei der Nacht kommen,
11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach:
Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte
ein solcher Mann, wie ich bin, in den
Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?
12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn
ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt
hatte; denn er sagte wohl Weissagung
auf mich, aber Tobia und Saneballat
13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum
nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten
sollte und also thun und sündigen, daß
sie ein böses Geschrei hätten, damit sie
14 mich lästern möchten. * Gedenke,
mein Gott, des Tobia und Saneballats
nach diesen seinen Werken! auch der Pro-
phetin Noadja und der andern Prophe-
ten, die mich wollten abschrecken!
15 Und die Mauer ward fertig am fünf
und zwanzigsten Tage des Monats Elul,
16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da
alle unsere Feinde das höreten, fürchte-
ten sich alle Heiden, die um uns her
waren, und der Muth entfiel ihnen;
denn sie merkten, daß dieß Werk von
17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit
waren viele der Obersten Juda, deren
Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig bliebe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

nos, cogitantes, quod cessarent ma-
nus nostrae ab opere et quiescere-
mus. Quam ob causam magis con-
1Sm.23,16. fortavi manus meas.
Et ingressus sum domum Semajae, 10
filii Dalajae, filii Metabeel, secreto.
Qui ait: Tractemus nobiscum in
domo Dei in medio templi, et clau-
damus portas aedis; quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte ven-
turi sunt ad occidendum te. * Et 11
Es.28,16. dixi: Num quisquam similis mei fu-
git? et quis, ut ego, ingredietur tem-
Nm.18,7. plum et vivet? Non ingrediar. * Et 12
Jer.23,21. intellexi, quod Deus non misisset
eum, sed quasi vaticinans locutus
esset ad me, et Tobias et Sanaballat
Es.4,5. conduxissent eum. * Acceperat enim 13
pretium, ut territus facerem et pec-
carem, et haberent malum, quod
Ps.38,17;Neh.5,19.13,29. exprobrarent mihi. * Memento 14
Ps.74,22. 2Tm.4,14. mei, Domine, pro Tobia et Sana-
ballat, juxta opera eorum talia!
sed et Noadiae prophetae et cae-
terorum prophetarum, qui terre-
bant me!

Completus est autem murus vige- 15
simo quinto die mensis Elul, quin-
quaginta duobus diebus. * Factum 16
est ergo, cum audissent omnes ini-
mici nostri, ut timerent universae
5,17. gentes, quae erant in circuitu nostro,
Gn.42,28. 1Sm.17,32. et conciderent intra semetipsos et
2Ch.20,29; Act.5,39. scirent, quod a Deo factum esset
Gn.26,28. Ex.8,19. Ps.118,23. opus hoc. * Sed et in diebus illis 17
multae optimatum Judaeorum episto-
lae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m. verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtsam machen. dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν
Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ
Σεχενία υἱοῦ Ἠραέ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ
ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαρα-
χία εἰς γυναῖκα. 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ
ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν
ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν
Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ
τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπη-
σαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖ-
ται. 2 Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ
μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν
Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ
φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), 3 καὶ
εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερου-
σαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι
γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ
σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰ-
κούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ
ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

4 Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ
ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι
ᾠκοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς
τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας.
Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν
ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

6 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες
ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴ-
κισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וָיֹּאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמִיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
ח וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ"א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר י'

18. B: Ἰωνὰν.

2. B: βιρὰ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτοῦ ... οἰκ. αὐτοῦ.

4. FX† (p. πλατ.) χερσίν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπίστρεψεν.

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworenen. B: Eidam. vE.A: der Tochtermann.

19. Reden. B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: setzte. B: stellete ... auf. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

2. über J. B: Obersten des Palasts. dW.vE:

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in
Juda, die ihm geschworen waren; denn
er war ein Schwager Sachanja, des
Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan
hatte die Tochter Mesullams, des Soh-
19 nes Berechja. * Und sagten Gutes von
ihm vor mir, und brachten meine Rede
aus zu ihm. So sandte denn Tobia
Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet
hatten, hängte ich die Thüren, und wur-
den bestellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bru-
der Hanani, und Hananja, dem Palast-
vogt zu Jerusalem (denn er war ein
treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), * und sprach zu ihnen:
Man soll die Thore Jerusalems nicht
aufthun, bis daß die Sonne heiß wird;
und wenn man noch arbeitet, soll man die
Thür zuschlagen und verriegeln. Und es
wurden Hüter bestellt aus den Bürgern
Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut
und um sein Haus.
4 Die Stadt aber war weit von Raum
und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und
mein Gott gab mir in das Herz, daß
ich versammelte die Rathsherren und die
Obersten und das Volk, sie zu rechnen.
Und ich fand ein Register ihrer Rech-
nung, die vorhin herauf gekommen waren
6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar,
der König zu Babel, hatte weggeführt,
und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18
erant in Judaea habentes juramen-
tum ejus; quia gener erat Secheniae
filii Area, et Johanan filius ejus acce-
perat filiam Mosollam filii Barachiae.
* Sed et laudabant eum coram me, 19
et verba mea nunciabant ei; et To-
bias mittebat epistolas, ut terreret
me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recen-
sui janitores et cantores et Levitas,
1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusa-
Ex.18,21. lem (ipse enim quasi vir verax et
timens Deum plus caeteris videbatur)
13,19.Es.60,11. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3
1Sm.11,9. Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausae
portae sunt et oppilatae; et posui
custodes de habitatoribus Jerusalem,
singulos per vices suas, et unum-
quemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4
grandis, et populus parvus in medio
ejus, et non erant domus aedificatae.
2,12. * Deus autem dedit in corde meo, et 5
11,1; congregavi optimates et magistratus
2Sam.24,1. 1Chr.22,1. et vulgus, ut recenserem eos. Et in-
veni librum census eorum, qui ascen-
derant primum, et inventum est scri-
ptum in eo:
Esr.2. Isti filii provinciae, qui ascen- 6
derunt de captivitate migrantium,
quos transtulerat Nabuchodonosor
rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheinet. B: bis daß Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei stehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachten bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit. A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.

5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gek. sind ... sind zurückgekehret gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, 7 *μετὰ Ζοροβάβελ*
καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, Ῥεελ-
μά, Ναεμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μαασ-
φαράθ, Ἔζρα, Βαγουίαι, Ναούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· 8 *υἱοὶ*
Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο·
9 *υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·*
10 *υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·*
11 *υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ*
Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· 12 *υἱοὶ Αἰλάμ,*
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 13 *υἱοὶ*
Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
14 *υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα·* 15 *υἱοὶ*
Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· 16 *υἱοὶ*
Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 17 *υἱοὶ Ἀσγάδ,*
δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· 18 *υἱοὶ Ἀδω-*
νικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· 19 *υἱοὶ Βα-*
γουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· 20 *υἱοὶ Ἡδίν,*
ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 21 *υἱοὶ Ἀτὴρ*
τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 22 *υἱοὶ Ἡσαμί,*
τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 *υἱοὶ Βασί, τρια-*
κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· 24 *υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν*
δεκαδύο· 25 *υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε·*
26 *υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ*
Ἀνετωφά, πεντηκονταέξ· 27 *υἱοὶ Ναθώθ,*
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 *ἄνδρες Βήθ, τεσσαρα-*
κονταδύο· 29 *ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερὰ*
καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς·
30 *ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκο-*
σιεῖς· 31 *ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο·*
32 *ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·*

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִיף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

---

6. B: *πόλ. αὐτοῦ.* **7. C¹'¹FX† (ab in.)** *οἱ ἐλθόντες.* **B:** *Ἀζαρία καὶ Ῥ. ... Μαρδοχαῖος.* **A¹EX:** *Βαασάν* (*Βαλσάν* **A²B**). **B:** *Μασφαράθ, Ἔσδρα, Βογουία, Ἰναούμ.* **[7ss. Nomina prr. Al. al.]** **10. B:** *ἑξ. πεντηκονταδύο.* **11. B† (p.** *δισχ.***)** *ἑξακόσιοι* (**CFX:** *ὀκτακόσιοι*). **13. B:** *Ζαθουία.* **16. B:** *Βηβί.* **17. A¹X:** *Ἀγετάδ* (*Ἀσγάδ* **A²B**). **19. B:** *Βαγοΐ.* **20. B:** *ἑξ. πεντηκονταπέντε.* **22. B:** *Ἡσάμ.* **23. B:** *Βεσεΐ.* **24. B:** *Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα* **et †** *υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.* **26. B:** *Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά.* **27. B:** *Ἀναθώθ.* **28. B:** *Βηθασμώθ.* **29. B:** *Καριαθαρίμ, Καφιρά.* **30. B:** *ἑξ. εἴκοσι.*

v. 16. בנ"א בחירק **v. 24.** בנ"א חריף

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und wa-
ren gekommen mit Serubabel, Jesua,
Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani,
Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai,
Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl
8 der Männer vom Volk Israel: * der
Kinder Pareos waren zwei tausend, hun-
9 dert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und siebenzig; * der Kinder Arah
sechs hundert und zwei und funfzig;
11 * der Kinder Pahath Moabs unter
den Kindern Jesua und Joabs zwei
tausend acht hundert und achtzehn;
12 * der Kinder Elams tausend zwei hun-
13 dert und vier und funfzig; * der Kin-
der Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; * der Kinder Sacai sieben
15 hundert und sechzig; * der Kinder
Benui sechs hundert und acht und vier-
16 zig; * der Kinder Bebai sechs hun-
17 dert und acht und zwanzig; * der
Kinder Asgads zwei tausend, drei hun-
18 dert und zwei und zwanzig; * der
Kinder Adonikams sechs hundert sieben
19 und sechzig; * der Kinder Bigevai zwei
20 tausend und sieben und sechzig; * der
Kinder Adins sechs hundert und fünf
21 und funfzig; * der Kinder Aters von
22 Hiskia acht und neunzig; * der Kin-
der Hasums drei hundert und acht und
23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei
24 hundert und vier und zwanzig; * der
Kinder Hariphs hundert und zwölf;
25 * der Kinder Gibeons fünf und neun-
26 zig; * der Männer von Bethlehem und
Netopha hundert und acht und achtzig;
27 * der Männer von Anathoth hundert
28 und acht und zwanzig; * der Männer
von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 * der Männer von Kiriath Jearim, Ca-
phira und Beeroth sieben hundert und
30 drei und vierzig; * der Männer von
Rama und Gaba sechs hundert und
31 ein und zwanzig; * der Männer von
Michmas hundert und zwei und zwan-
32 zig; * der Männer von Beth El und
Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui ve- 7
nerunt cum Zorobabel: Josue, Ne-
hemias, Azarias, Raamias, Nahamani,
Mardochaeus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus viro-
rum populi Israel: * filii Pharos, duo 8
millia centum septuaginta duo; * filii 9
Saphatia, trecenti septuaginta duo;
* filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 10
* filii Phahath Moab filiorum Josue 11
et Joab, duo millia octingenti decem
et octo; * filii Aelam, mille ducenti 12
quinquaginta quatuor; * filii Zethua, 13
octingenti quadraginta quinque; * fi- 14
lii Zachai, septingenti sexaginta; * fi- 15
lii Bannui, sexcenti quadraginta octo;
* filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16
* filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17
ginti duo; * filii Adonicam, sexcenti 18
sexaginta septem; * filii Beguai, duo 19
millia sexaginta septem; * filii Adin, 20
sexcenti quinquaginta quinque; * fi- 21
lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
octo; * filii Hasem, trecenti viginti 22
octo; * filii Besai, trecenti viginti 23
quatuor; * filii Hareph, centum duo- 24
decim; * filii Gabaon, nonaginta 25
quinque; * filii Bethlehem et Ne- 26
tupha, centum octoginta octo; * viri 27
Anathoth, centum viginti octo; * viri 28
Bethazmoth, quadraginta duo; * viri 29
Cariathiarim, Cephira et Beroth, se-
ptingenti quadraginta tres; * viri 30
Rama et Geba, sexcenti viginti unus;
* viri Machmas, centum viginti duo; 31
* viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerànt. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. seine St.
7. sind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den … vE: mit?
21. dW: [dem Geschlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 34 ἄν-
δρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι
εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἱερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-
κονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών,
ἑπτακόσιοι εἰκοσιείς· 38 υἱοὶ Σαναά, τρισχί-
λιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ
Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκον-
τατρεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-
δύο· 41 υἱοὶ Φασσούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
σαρακονταεπτά· 42 υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δε-
καεπτά. 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
μιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσ-
σαρες. 44 Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
τεσσαρακονταοκτώ. 45 Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελ-
λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.
46 Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ
Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
υἱοὶ Σελμεΐ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νε-
κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή,
52 υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ,
53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
54 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν,
55 υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
56 υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά. 57 Υἱοὶ δούλων
Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.-fin. (ACEX†). 34. B: πεντηκονταδύο. 36. B: Ἱεριχώ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τῦ Καδμ. A[1]: Οὐδεϊδ? 45. B: Σαλύμ ... Ἀκύβ ... Σαβί. 46. B: Ναθινίμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταβαώθ. 47. B: Κιράς ... Ἀσεία. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκύδ-Ἀγάβ (ACEX parum diverse, A[2] inter uncos). 49. B: Γαδήλ. 50. B: Ῥασσών. 51. B: Φεσή. 52. B: Βησί ... Μεϊνών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B: Νισιά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B: Ἰελήλ ... Γαδαήλ (A[2]: Γααδήλ).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׂלְמָי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסַי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
34 und funfzig; * der Kinder des andern
Elams tausend zwei hundert und vier
35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
36 hundert und zwanzig; * der Kinder Je-
reho drei hundert und fünf und vierzig;
37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
sieben hundert und ein und zwanzig;
38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
40 hundert und drei und siebenzig; * der
Kinder Immers tausend und zwei und
41 funfzig; * der Kinder Pashurs tausend
zwei hundert und sieben und vierzig;
42 * der Kinder Harims tausend und sie-
43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
Jesua von Kadmiel unter den Kindern
44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän-
ger: der Kinder Assaphs hundert und
45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
waren: die Kinder Sallums, die Kinder
Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder
Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
Sobai, allesammt hundert und acht und
46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder
47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kin-
der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin-
49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams,
die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu-
53 nims, die Kinder Nephussims, * die
Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha,
54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz-
liths, die Kinder Mehida, die Kinder
55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder
56 Sissera, die Kinder Thamah, * die Kin-
57 der Neziah, die Kinder Hatipha. * Die
Kinder der Knechte Salomons waren: die
Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
le ducenti quinquaginta quatuor;
* filii Harem, trecenti viginti; 35
* filii Jericho, trecenti quadraginta 36
quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
dotes: filii Idaja in domo Josue,
nongenti septuaginta tres; * filii 40
Emmer, mille quinquaginta duo;
* filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
ginta septem; * filii Arem, mille 42
decem et septem. * Levitae: filii 43
Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
lii Asaph, centum quadraginta octo.
* Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
filii Sobai, centum triginta octo.
* Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harbur,
* filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
thai, filii Sophereth, filii Pharida,
* filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

33. dW: die Leute.
43. von den ...
45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

59 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἠμείμ.* 60 *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

61 *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* 62 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* 63 *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* 64 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 65 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.*

66 *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα,* 67 *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* 68 *ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε,* 69 *κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

70 *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* 71 *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

59. B: *Φακαρὰθ* ... *Σαβαΐμ* ... *Ἡμίμ.* 60. B: *Ναθινίμ.* 61. B: *Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρέβ* ... *Ἰεμήρ.* 62. B* *υἱοὶ Βυά.* 63. B: *Ἐβία* ... *Ἀκώς* ... *Βερζελλί* (bis). A²FX: *ἔλαβεν* ... *γυναῖκα.* B: *ἐκλήθησαν* ... *ἐπ' ὀνόμ.* A¹* *ἐπὶ* (A² cum B†). 64. B: *γρ. αὐτῶν* ... *εὑρέθη.* 65. B: *Ἀθερσασθὰ* et * *αὐτοῖς* ... *ἀναστῇ* et * *ὁ.* 66. B: *ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξ.* 68s. B* *ἵπποι-κάμ. τετρ. τριακ.* (ACEFX† parum diverse) ... *ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι* et * *εἴκοσι.* 70. B (pro *Ἀθερσ.* A, *Ἀρθασασθᾶ* EFX) *Νεεμίᾳ* et * (alt.) *ἔδωκαν* (AEX†). 71. B: *ἔργυ χρυσῦ νομίσματος δύο μ.*

בנ״א חב׳ בפתח וחי׳ בדגש v. 63.
בנ״א הצ׳ בפתח v. 70. עמי׳ וארבעים v. 68.

59 * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils,
die Kinder Pochereths von Zebaim, die
60 Kinder Amons. * Aller Nethinim und
Kinder der Knechte Salomons waren
drei hundert zwei und neunzig.
61 Und diese zogen auch mit herauf:
Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub,
Addon und Immer; aber sie konnten
nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch
ihren Samen, ob sie aus Israel wären.
62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia
und die Kinder Nekoda waren sechs hun-
63 dert und zwei und vierzig. * Und von
den Priestern waren die Kinder Habaja,
die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai,
der aus den Töchtern Barsillai, des
Gileaditers, ein Weib nahm, und ward
64 nach derselben Namen genannt. * Diese
suchten ihr Geburtsregister; und da sie es
nicht fanden, wurden sie los vom Prie-
65 sterthum. * Und Hathirsatha sprach zu
ihnen: sie sollten nicht essen vom Aller-
heiligsten, bis daß ein Priester aufkäme
mit dem Licht und Recht.
66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann
war zwei und vierzig tausend drei hun-
67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren sieben
tausend drei hundert und sieben und
dreißig; und hatten zwei hundert und
fünf und vierzig Sänger und Sänge-
68 rinnen, * sieben hundert und sechs und
dreißig Rosse, zwei hundert und fünf
69 und vierzig Maulthiere, * vier hundert
und fünf und dreißig Kameele, sechs tau-
send sieben hundert und zwanzig Esel.
70 Und etliche der obersten Väter gaben
zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz
tausend Gülden, funfzig Becken, fünf
71 hundert und dreißig Priesterröcke. * Und
etliche oberste Väter gaben zum Schatz
an das Werk zwanzig tausend Gülden,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59
chereth, qui erat ortus ex Sabaim,
Esr.8,20. filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60
filii servorum Salomonis trecenti no-
naginta duo.
Hi sunt autem, qui ascenderunt 61
de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon et Emmer, et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et
semen suum, utrum ex Israel essent:
* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62
Esr.2,61. sexcenti quadraginta duo; * et de 63
sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,
2Sm.17,27. filii Berzellai, qui accepit de filiabus
Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus
est nomine eorum * Hi quaesierunt 64
Esr.2,62. scripturam suam in censu, et non
invenerunt; et ejecti sunt de sacer-
8,9.Esr.2,63. dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut 65
non manducarent de sanctis sancto-
Ex.28,30. rum, donec staret sacerdos doctus
et eruditus.

8,1.Esr.2,64. Omnis multitudo quasi vir unus 66
quadraginta duo millia trecenti sexa-
ginta, * absque servis et ancillis 67
eorum, qui erant septem millia tre-
centi triginta septem; et inter eos
cantores et cantatrices, ducenti qua-
draginta quinque. * Equi eorum 68
septingenti triginta sex; muli eorum
ducenti quadraginta quinque; * ca- 69
meli eorum quadringenti triginta
quinque, asini sex millia septingenti
viginti.
Esr.2,68ss. Nonnulli autem de principibus 70
familiarum dederunt in opus. Ather-
8,9. satha dedit in thesaurum auri drach-
mas mille, phialas quinquaginta, tu-
nicas sacerdotales quingentas tri-
ginta. * Et de principibus familia- 71
rum dederunt in thesaurum ope-
ris auri drachmas viginti millia,

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel-M. dW: Stammhaus … angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

VIII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ ἀργυρίου μυρίας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας. [72] *Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκονταεπτά.* [73] *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

†) *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ*
VIII. *Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν.* [1] *Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,* [3] *καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.* [4] *Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὡσὰμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.* [5] *Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.* [6] *Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν*

72 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם
וְכָתְנוֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
2 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
ה וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה

v. 72. בכ״א וכתנת

71. **B*** *μυρίας ...: δισχ. τριακοσίας.* 72. **A[1]*** *Καὶ ἔδ.–διακοσίας* (**A[2]** [inter uncos] **BC**ı'ı**EFX**†, **FX** sine *διακοσ.*). **FX**† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. **B*** (alt.) *οἱ ... Ναθινὶμ ... πολ. αὐτῶν.*
1. **B:** *εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ.* **A[2]B** (pro *ὃ* **A[1]CX**) *ὅν.* 2. **B:** *Ἔσδρας* (ut semper). **A[1]*** *τὸν νόμ.* (**A[2]B**†). **B*** (alt.) *καὶ* (**AC**†). 3. **B** (pro *μέσου*) *ἡμίσους* (**C**ı'ı**E FX:** *μεσούσης*). 4. **FX**† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (**X**† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). **A[2]:** *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* **A[1]C**ı'ı**EX**; **B:** *Ματθαθ.*). **B:** *Οὐρίας κ. Χελκία ...* (pro *εὐων.* **AEFX**) *ἀριστερῶν.* **A[2]B:** *Μελχίας ... Ἀσὼμ* (*Ὡσὰμ* **A[1]C**ı'ı**EX**). **A[1]** (pro *Ἀσαβαδμὰ* **A[2]B**) *Ἀσαβααμὰ.* **B:** *Μεσολλάμ.* 6. **B**† (a. *χεῖρας*) *τάς.*

71. **dW.vE.A:** Minen.
73. u. die vom Volk. **B:** wohneten in ihren St. **dW:** Und so w. ... **vE:** Es w. also.
1. **B:** ein einziger M. **B.dW.vE.A:** auf dem (freien) Platze. **dW:** herbeibrächte. **B:** sollte herbrin-

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gülden und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän-
ger und etliche des Volks und die Ne-
thinim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gekehret. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Pedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigeten sich

et argenti mnas duo millia du-
centas. * Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. * Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr.3,1. †) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
* Congregatusque est omnis VIII.
3,26. 2Ch.29,4. populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
Esr.7,6.11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praecepe-
rat Dominus Israeli. * Attulit ergo 2
Dt.31,9ss. Act.15,21. Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
v.9. que, qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, * et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. * Stetit autem Esdras scriba 4
9,4. Mt.23,2. super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathatias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. * Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-
5,13. 1Ch.17,36. Ps.134,2. spondit omnis populus: Amen, Amen!
elevans manus suas, et incurvati

71. 72. U.L: Silbers.
1. 2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen lassen. vE: bringen solle.
2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen. B: verständig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. den Augen des g. V. B: stand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII. *Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.*

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 *Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.*

9 *Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.* 10 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν.* 11 *Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε.* 12 *Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.*

13 *Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.* 14 *Καὶ εὕροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,* 15 *καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν*

7. B: *Σαραβίας.* AB* *κ. Ἀκὼβ–οἱ Λευῖτ.* (F†, sim. X). 8. B* *τῷ.* A¹* (alt.) *ἐν* (A²B†). 9. A²B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* (C: *τῷ κυρ. τῷ θ.*). B: *ἤκουσαν.* 10. B: *ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. … ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν* (EFX: *ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν*). 12. X: *ἐγνώρισαν.* 13. B† (a. *τῷ παντὶ λ.*) *σὺν* (ACEFX*). 15. CEFX† (a. *σάλπ.*) *ἐν.*

7 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀
יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה
8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־
תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם
י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה
11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א׳ נמה v. 12. בנ״א בשוא

7. B: unterwiesen d. V. in dem G. dW: legten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) s. Stelle.

8. und gaben den Sinn an … es gelesen ward. dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. G. aus einander. B: man setzte … hinzu. dW: beim

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeseja,
Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja
und die Leviten machten, daß das Volk
auf das Gesetz merkte; und das Volk
8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärlich und ver-
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.
9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge-
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei-
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör-
10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die-
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die
Leviten stilleten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-
12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk
ging hin, daß es äße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan-
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
daß der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben-
15 ten Monat. * Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. * Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septhai,
Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.
Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes uni-
v.7;v.7. Lv.23,24. verso populo: Dies sanctificatus est
Nm.10,10.Dt.16,11.15;Neh.9,1. Domino Deo nostro; nolite lugere
et nolite flere. Flebat enim omnis
populus, cum audiret verba legis.
* Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10
v.12. et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
Dt.12,12.16,14. nolite contristari; gaudium etenim
Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
* Abiit itaque omnis populus, ut 12
v.10.Est.9,19.22. comederet et biberet, et mitteret
partes, et faceret laetitiam magnam;
quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. * Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecepisse Dominum in manu
Lev.23,34ss.42.Dt.16,13. Moysi, ut habitent filii Israel in
tabernaculis in die solemni mense
septimo, * et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m. Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.
9. der Thirsatha. B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfest.
13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

VIII. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραίμ.* 17 *Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.*

18 *Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.*

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.* 2 *Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.* 3 *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.* 4 *Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.* 5 *Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βοννείας, Σοβανίας,*

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֺנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִיעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
ה גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

---

15. B: *Ἐξέλθετε* ... * *αὐτοῖς.*
16. B: *ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς.* C: *ἑαυτοῦ* ... *ἑαυτῶν.* B† (etiam a. alt. *αὐλαῖς*) *ταῖς.* A[1]EX (pro *πύλης* A[2]B) *οἴκου.*
17. FX† (in f.) *σφόδρα.*
1. C: *ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι.* A[1]* *κ. σποδῷ*-fin. (A[2]B†).
3. A[1]CX* *κυρίου* (A[2]B). C (bis): *ἑαυτῶν.*
4. B† (a. pr. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Σεχενία υἱὸς Σαραβία* ... *Χωνενί.* A[1]* *μεγάλῃ* (A[2]B†). C: *θ. ἑαυτῶν.*
5. B: *εἴποσαν* (EFX: *εἶπον*). AB* *Βονν.*–*Φεσσ.* (F†, sim. X).

v. 17. בנ״א פסיק
v. 3. בנ״א רביעת

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. öligten B. dW: und wilde Oelzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.
16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Städten und zu Jerusalem, und sagen:
Gehet hinaus auf die Berge und holet
Oelzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige,
Palmenzweige und Zweige von dichten
Bäumen, daß man Laubhütten mache,
16 wie es geschrieben stehet. * Und das
Volk ging hinaus und holeten, und
machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher
auf seinem Dach und in ihren Höfen,
und in den Höfen am Hause Gottes,
und auf der breiten Gasse am Wasser-
thor, und auf der breiten Gasse am Thor
17 Ephraim. * Und die ganze Gemeine
derer, die aus dem Gefängniß waren
wiedergekommen, machten Laubhütten
und wohneten darinnen. Denn die Kin-
der Israel hatten seit der Zeit Josua, des
Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also
gethan. Und war eine sehr große Freude.
18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gele-
sen alle Tage, vom ersten Tage an bis
auf den letzten; und hielten das Fest
sieben Tage, und am achten Tage die
Versammlung, wie sichs gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses
Monats kamen die Kinder Israel zu-
sammen mit Fasten und Säcken, und
2 Erde auf ihnen, * und sonderten den
Samen Israels von allen fremden Kin-
dern, und traten hin und bekannten
ihre Sünde und ihrer Väter Missethat.
3 * Und standen auf an ihre Stätte, und
man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres
Gottes, viermal des Tages; und sie be-
kannten, und beteten an den Herrn, ihren
4 Gott, viermal des Tages. * Und die Levi-
ten standen auf in die Höhe, nehmlich Je-
sua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Se-
rebja, Bani und Chenani, und schrieen
5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die
Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabenja,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: sint der Zeit.

Dt.22,8. — v.1; 2Rg.14,13; 2Ch.30,26. Jos.24,31. — Dt.31,11—13. — Lv.23,36. 2Ch.7,9. — 8,1.14. Dt.30,11; Est.4,1pp. — Est.9,1s.10,2. — 8,4.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egre-
dimini in montem et afferte frondes
olivae et frondes ligni pulcherrimi,
frondes myrti et ramos palmarum
et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. * Et 16
egressus est populus et attulerunt,
feceruntque sibi tabernacula, unus-
quisque in domate suo et in atriis
suis, et in atriis domus Dei, et in
platea portae aquarum, et in platea
portae Ephraim. * Fecit ergo uni- 17
versa ecclesia eorum, qui redierant
de captivitate, tabernacula, et habi-
taverunt in tabernaculis. Non enim
fecerant a diebus Josue filii Nun
taliter filii Israel usque ad diem
illum. Et fuit laetitia magna nimis.
Legit autem in libro legis Dei per 18
dies singulos a die primo usque ad
diem novissimum; et fecerunt so-
lemnitatem septem diebus, et in die
octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto IX.
mensis hujus convenerunt filii Israel
in jejunio et in saccis, et humus
super eos. * Et separatum est se- 2
men filiorum Israel ab omni filio
alienigena. Et steterunt et confite-
bantur peccata sua et iniquitates
patrum suorum. * Et consurrexerunt 3
ad standum, et legerunt in volumine
legis Domini Dei sui quater in die;
et quater confitebantur et adorabant
Dominum Deum suum. * Surrexerunt 4
autem super gradum Levitarum Josue
et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni,
Sarebias, Bani et Chanani, et clama-
verunt voce magna ad Dominum
Deum suum. * Et dixerunt Levitae 5
Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.

1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. sie. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 *Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* 7 *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἅβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* 8 *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

9 *Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν,* 10 *καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 11 *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* 12 *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* 13 *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,*

5. CEX† (a. *εὐλογ.*) *καί.* B: *κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν* (*ἡμῶν* etiam EFX). A[1*] *κ. ἕως τῦ αἰῶν.* (A[2]B†). X: *εὐλογήσωμεν … ὑψώσωμεν.* 6. A[1*] *καὶ τὸν οὐρ.* (A[2]B†). 7. EFX: *κύριε.* FX* *ἐν.* CEX: *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 9. B: *εἶδες.* 10. A[1]: *ἔδωκες* (*ἔδωκας* A[2]B). A[1]CEX* *κ. τέρατα* (A[2]B†). 11. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *καταδιώξοντας.* EFX: *εἰς βόθυνον.* 13. A[1]CX: *εὐθεῖα* (*εὐθέα* A[2]B).

שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי
יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

v. 5. כצ״ל v. 6. אתה ק׳

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE: deinen herrlichen N.
6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehova, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles dieses. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja,
sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn,
euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit!
und man lobe den Namen deiner
Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem
Segen und Lobe!
6 Herr, du bist es allein, du hast ge-
macht den Himmel und aller Himmel
Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde
und alles, was darauf ist, die Meere
und alles, was darinnen ist; du machst
alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott,
der du Abram erwählet hast und ihn
von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz
treu vor dir gefunden, und einen Bund
mit ihm gemacht, seinem Samen zu ge-
ben das Land der Cananiter, Hethiter,
Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Gir-
gositer; und hast dein Wort gehalten,
denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend un-
serer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und
Wunder gethan an Pharao und allen sei-
nen Knechten und an allem Volk seines
Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz
wider sie waren; und hast dir einen Na-
11 men gemacht, wie es heute gehet. * Und
hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie
mitten im Meer trocken durchhin gingen,
und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und
sie geführet des Tages in einer Wolken-
säule und des Nachts in einer Feuer-
säule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen
auf den Berg Sinai und hast mit ihnen
vom Himmel geredet, und gegeben ein
wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia:
Surgite, benedicite Domino Deo ve-
stro ab aeterno usque in aeternum!
et benedicant nomini gloriae tuae
excelso in omni benedictione et
laude!
Ps.83,19.Ap.4,11.Es.44,6; Tu ipse, Domine, solus, tu fe- 6
Gn.2,1.Ps.146,16.Act.4,24.14,15; 1Rg.8,27. 2Co.12,2. cisti coelum et coelum coelorum et
omnem exercitum eorum, terram et
universa quae in ea sunt, maria et
omnia quae in eis sunt; et tu
vivificas omnia haec, et exercitus
1Rg.22,19. Ps.103,20s. coeli te adorat. * Tu ipse, Domine 7
Deus, qui elegisti Abram et eduxisti
Gn.11,31. 15,7.17,5. eum de igne Chaldaeorum et po-
suisti nomen ejus Abraham; * et 8
invenisti cor ejus fidele coram te,
Gn.15,18ss. 22,16ss. Sir.44,20. et percussisti cum eo foedus ut
dares ei terram Chananaei, Hethaei
et Amorrhaei et Pherezaei et Jebu-
saei et Gergesaei, ut dares semini
ejus. Et implesti verba tua, quon-
iam justus es.
Ex.3,7. Et vidisti afflictionem patrum no- 9
strorum in Aegypto, clamoremque
Ex.14,10; 7,8ss. eorum audisti super mare rubrum,
* et dedisti signa atque portenta in 10
Pharaone et in universis servis ejus
et in omni populo terrae illius, co-
Ex.18,11. gnovisti enim, quia superbe egerant
2Sm.7,23.Es.63,12.14.Jer.32,20; contra eos; et fecisti tibi nomen,
sicut et in hac die. * Et mare di- 11
Ex.14,21ss. 15,10. visisti ante eos, et transierunt per
medium maris in sicco; persecutores
autem eorum projecisti in profun-
dum, quasi lapidem in aquas validas.
Ex.13,21.Ps.68,8. * Et in columna nubis ductor eorum 12
fuisti per diem, et in columna ignis
per noctem, ut appareret eis via,
per quam ingrediebantur. * Ad mon- 13
Ex.19,18. tem quoque Sinai descendisti et lo-
Ex.20,1. cutus es cum eis de coelo, et dedisti
eis judicia recta et legem veritatis,

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

5. Al.: nostro. 8. Al.† (*p.* Hethaei) Hevaei.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.
10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir ... zu jener Zeit?
11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest. dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW. vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

προςτάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. 14 *Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προςτάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.* 15 *Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.*

16 *Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.* 17 *Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.* 18 *Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.* 19 *Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν.* 21 *Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν.* 22 *Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ*

14 חֻקִּים וּמִצְוֺת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו׳

14. B* τῶ (AC|'|EFX†).
15. B: *σιτοδοτίαν* (EFX: *σιτοδοσίαν*) ... *γ. ἐφ' ἣν.*
17. EFX (pro *μετ' αὐτῶν*) *ἐν αὐτοῖς.* B: *τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός.* EFX† (p. *θεὸς*) *ἀφιῶν ἁμαρτίας* (C|'| *ἀφιῶν* sine *ἁμαρτ.*).
19. A[1] (pro *σὺ ἐν*) *σὺν*? B (pro *μεγάλ.*) *πολλοῖς.*
20. A[1]CX* *ἐν* (A[2]B†).
21. A[1]C: *τεσσερ.* EX: *ὐχ ὑστέρησεν.* B: *ὐχ ὑστέρησας αὐτοῖς ὐδὲν· ἱμ. ...* (pro *ὑποδήμ.*) *πόδες.*

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.
15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei ihrem H. B: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. B.dW.vE.A: sie (und) u. V. dW.vE: übermüthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und dei-
nen heiligen Sabbath ihnen kund gethan,
und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen ge-
15 boten durch deinen Knecht Mose; *und
ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie
hungerte, und Wasser aus dem Felsen
lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen
geredet, sie sollten hinein gehen und das
Land einnehmen, darüber du deine Hand
hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und
halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht
17 gehorchten. *Und weigerten sich zu hö-
ren, und gedachten auch nicht an deine
Wunder, die du an ihnen thatest; son-
dern sie wurden halsstarrig und warfen
ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu
ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld.
Aber du, mein Gott, vergabst, und warest
gnädig, barmherzig, geduldig und von
großer Barmherzigkeit, und verließest sie
18 nicht. *Und ob sie wohl ein gegossenes
Kalb machten und sprachen: Das ist
dein Gott, der dich aus Egyptenland ge-
führet hat! und thaten große Lästerun-
19 gen; *noch verließest du sie nicht in
der Wüste, nach deiner großen Barm-
herzigkeit, und die Wolkensäule wich
nicht von ihnen des Tages, sie zu führen
auf dem Wege, noch die Feuersäule des
Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
20 den sie zogen. *Und du gabst ihnen dei-
nen guten Geist, sie zu unterweisen; und
dein Man wandtest du nicht von ihrem
Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie
21 dürstete. *Vierzig Jahre versorgtest du
sie in der Wüste, daß ihnen nichts man-
gelte; ihre Kleider veralteten nicht, und
22 ihre Füße zerschwollen nicht. *Und
gabst ihnen Königreiche und Völker, und

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

Dt.4,8. ceremonias et praecepta bona.
Ex.20,8.Es.20,12.11. *Et sabbatum sanctificatum tuum 14
ostendisti eis, et mandata et cere-
monias et legem praecepisti eis
Ex.16,4.14. in manu Moysi servi tui. *Panem 15
Ps.78,24.Sap.16,20s. quoque de coelo dedisti eis in fame
Ex.17,6. eorum, et aquam de petra eduxisti
eis sitientibus. Et dixisti eis ut in-
Nm.13,2ss. grederentur et possiderent terram,
super quam levasti manum tuam ut
traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri su- 16
Ex.33,3.5.Es.63,10.Jer.7,26.17,23. perbe egerunt et induraverunt cer-
vices suas, et non audierunt man-
data tua. *Et noluerunt audire, 17
Ps.106,7. et non sunt recordati mirabilium
tuorum quae feceras eis; et indura-
verunt cervices suas et dederunt
Nm.14,4. caput, ut converterentur ad servitu-
tem suam, quasi per contentionem.
Ex.34,6. Tu autem, Deus propitius, clemens
et misericors, longanimis et multae
miserationis, non dereliquisti eos,
*et quidem cum fecissent sibi vitu- 18
Ex.32,4. lum conflatilem et dixissent: Iste est
Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto!
Feceruntque blasphemias magnas.
*Tu autem in misericordiis tuis 19
multis non dimisisti eos in deserto.
v.12.1Co.10,1. Columna nubis non recessit ab eis
per diem, ut duceret eos in viam,
et columna ignis per noctem, ut
ostenderet eis iter, per quod ingre-
Nm.11,17.25s.Es.63,11.(Ps.143,10. derentur. *Et spiritum tuum bo- 20
num dedisti qui doceret eos; et
v.15. manna tuum non prohibuisti ab ore
eorum, et aquam dedisti eis in siti.
Dt.8,2—4.29,5. *Quadraginta annis pavisti eos in 21
deserto, nihilque eis defuit; vesti-
menta eorum non inveteraverunt, et
pedes eorum non sunt attriti. *Et 22
dedisti eis regna et populos, et

17. sie wiederkehreten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.
18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.
19. dennoch verl. (V. 12).
20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.
21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

*λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονό-
μησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ
τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν.* 23 *Καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέ-
ρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,*
24 *καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας
ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ
τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρε-
στὸν ἐνώπιον αὐτῶν.* 25 *Καὶ κατελάβοσαν
πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας
πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομη-
μένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν
ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν,
καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐν-
ετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.*

26 *Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος
αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,
οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐ-
τοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς
μεγάλους.* 27 *Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ
θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ
ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν·
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας,
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐ-
τούς.* 28 *Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατ-
έλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν
πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας καὶ
ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,*

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
23 אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם
הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
24 לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת
וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־
כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃
26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

v. 26. 27. קמץ בז"ק

22. B: *λ. ἐμέρισας.* A[1*] (pr.) *τὴν* (A[2]B†). EFX: *τῆς Βασ.* 23. FX† (in f.) *τοῦ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. FX (init.): *Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. FX: *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυράς*) *καὶ γῆν πίονα.* B: *ἐτρύφησαν.* 26. B: *διεμαρτύραντο* (EX: *-ύροντο*). 27. B† (p. *ἐρ.*) *σε.* A[2]B: *σωτῆρας* (*-ηρίας* A[1]CX; EX: *σωτηρίαν*).

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.
23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheißen. vE.A: von dem ... gesagt.
24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.
25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbäume. A: viele

theiltest sie hie- und daher, daß sie ein-
nahmen das Land Sihons, des Königs
zu Hesbon, und das Land Ogs, des Kö-
23 nigs in Basan. *Und vermehrtest ihre
Kinder wie die Sterne am Himmel,
und brachtest sie in das Land, das du
ihren Vätern geredet hattest, daß sie ein-
24 ziehen und es einnehmen sollten. *Und
die Kinder zogen hinein und nahmen
das Land ein. Und du demüthigtest vor
ihnen die Einwohner des Landes, die
Cananiter, und gabst sie in ihre Hände,
und ihre Könige und Völker im Lande,
daß sie mit ihnen thaten nach ihrem
25 Willen. *Und sie gewannen feste Städte
und ein fettes Land, und nahmen Häu-
ser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene
Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und
Bäume, davon man isset, die Menge.
Und aßen, und wurden satt und fett,
und lebten in Wollust, durch deine große
Güte.
26 Aber sie wurden ungehorsam und
widerstrebten dir, und warfen deine Ge-
setze hinter sich zurück, und erwürgten
deine Propheten, die sie bezeugten, daß
sie sollten sich zu dir bekehren; und
27 thaten große Lästerungen. *Darum
gabst du sie in die Hand ihrer Feinde,
die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer
Angst schrieen sie zu dir: und du er-
hörtest sie vom Himmel, und durch
deine große Barmherzigkeit gabst du
ihnen Heilande, die ihnen halfen aus
28 ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber
zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel
zu thun vor dir: so verließest du sie
in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie
herrschten. So bekehrten sie sich dann
und schrieen zu dir: und du erhörtest
sie vom Himmel und errettetest sie nach
deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

partitus es eis sortes: et possederunt
Nm.21,21—35. terram Sehon et terram regis Hese-
bon et terram Og regis Basan. *Et 23
Gn.15,5.22,17. Jer.33,22. multiplicasti filios eorum sicut stellas
coeli, et adduxisti eos ad terram, de
qua dixeras patribus eorum ut ingre-
derentur et possiderent. *Et vene- 24
Nm.14,31ss. runt filii et possederunt terram. Et
humiliasti coram eis habitatores ter-
rae Chananaeos, et dedisti eos in
manu eorum, et reges eorum et po-
pulos terrae, ut facerent eis sicut
placebat illis. *Ceperunt itaque 25
Dt.6,10s.8,7s.32,14s. urbes munitas et humum pinguem,
et possederunt domos plenas cunctis
bonis, cisternas ab aliis fabricatas,
vineas et oliveta et ligna pomifera
multa. Et comederunt, et saturati
sunt et impinguati sunt, et abun-
daverunt deliciis, in bonitate tua
magna.

Provocaverunt autem te ad ira- 26
Dt.28,27. 1Rg.14,9.18,4. Ps.78,56. cundiam et recesserunt a te, et
projecerunt legem tuam post terga
sua, et prophetas tuos occiderunt,
v.30. qui contestabantur eos ut reverteren-
tur ad te; feceruntque blasphemias
Jud.2,14. grandes. *Et dedisti eos in manu 27
hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae
clamaverunt ad te: et tu de coelo
audisti et secundum miserationes
Jud.2,9.15.2,16. 2Rg.13 5. tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium
suorum. *Cumque requievissent, 28
1Rg.13,33. reversi sunt ut facerent malum in
conspectu tuo: et dereliquisti eos
in manu inimicorum suorum, et
Lv.26,17. possederunt eos. Conversique sunt
Ps.22,17. et clamaverunt ad te: tu autem de
coelo exaudisti et liberasti eos in mi-
sericordiis tuis, multis temporibus,

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung. B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warneten. vE.A: ermahnten (B. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ... dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)retteten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX. *Populi poenitentia foederisque instauratio.*

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς
εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρ-
τοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ
τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκου-
σαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά,
καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν
χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ
ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ
σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίη-
σας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες
αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ
οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ
μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων
τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγω-
θήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν
ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχον-
τας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς
προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ
ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων
Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ
σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ'
ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξ-
ημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ
πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου,
καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ
μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ
αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου
τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ
πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν,
οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν
ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.
36 Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν
ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ οὐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ οὐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A^{1*} ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.
30. B: εἵλκυσας.
31. B† (a. συντέλ.) εἰς.
32. A^{1}FX* (quint.) ὁ (A^{2}B†). B† (p. διαθ.) σου (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.
33. B* εἶ (rell. †).
34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.
35. A^{1*} (tert.) τῇ (A^{2}B†). A^{1}EX: ἐπίστρεψαν (ἀπέστρ. A^{2}B). A^{1*} (ult.) αὐτῶν (A^{2}B†).
36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר ·
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

v. 32. בנ"א פסיק

29. wird er dadurch leben. B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (V. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.
30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

29 * und ließest ihnen bezeugen, daß sie sich
bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber
sie waren stolz und gehorchten deinen
Geboten nicht, und sündigten an deinen
Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet
er darinnen; und wandten ihre Schultern
weg, und wurden halsstarrig und ge-
30 horchten nicht. * Und du hieltest viele
Jahre über ihnen, und ließest ihnen be-
zeugen durch deinen Geist in deinen Pro-
pheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren.
Darum hast du sie gegeben in die Hand
31 der Völker in Ländern. * Aber nach dei-
ner großen Barmherzigkeit hast du es
nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch
sie verlassen; denn du bist ein gnädiger
und barmherziger Gott.
32 Nun, unser Gott, du großer Gott,
mächtig und schrecklich, der du hältst Bund
und Barmherzigkeit, achte nicht gering
alle die Mühe, die uns getroffen hat
und unsere Könige, Fürsten, Priester,
Propheten, Väter und dein ganzes Volk,
von der Zeit an der Könige zu Assur
33 bis auf diesen Tag. * Du bist gerecht an
allem, das du über uns gebracht hast;
denn du hast recht gethan, wir aber sind
34 gottlos gewesen. * Und unsere Könige,
Fürsten, Priester und Väter haben nicht
nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht
gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse,
35 die du ihnen hast lassen zeugen. * Und
sie haben dir nicht gedienet in ihrem
Königreich und in deinen großen Gü-
tern, die du ihnen gabst, und in dem
weiten und fetten Lande, das du ihnen
dargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt
36 von ihrem bösen Wesen. * Siehe, wir sind
heutiges Tages Knechte; und im Lande,
das du unsern Vätern gegeben hast, zu

29. 30. U.L: l. sie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du hast ihnen lassen z.

v.26.30. Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28;1Rg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. v.26.2Ch.24,19. Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. 1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. 2Rg.15,29.17,6. Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. Dn.9,6.8. Jud.2,19.Zach.1,4. v.25pp.Hos.13,6. Esr.9,8a.

* et contestatus es eos, ut reverte- 29
rentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt et non audierunt
mandata tua, et in judiciis tuis pec-
caverunt, quae faciet homo et vivet
in eis; et dederunt humerum rece-
dentem, et cervicem suam indurave-
runt nec audierunt. * Et protra- 30
xisti super eos annos multos, et
contestatus es eos in spiritu tuo per
manum prophetarum tuorum; et non
audierunt. Et tradidisti eos in manu
populorum terrarum. * In miseri- 31
cordiis autem tuis plurimis non fe-
cisti eos in consumptionem nec
dereliquisti eos; quoniam Deus mi-
serationum et clemens es tu.
Nunc itaque, Deus noster magne, 32
fortis et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam, ne avertas a facie
tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros et principes nostros
et sacerdotes nostros et prophetas
nostros et patres nostros et omnem
populum tuum a diebus regis Assur
usque in diem hanc. * Et tu justus 33
es in omnibus, quae venerunt super
nos; quia veritatem fecisti, nos au-
tem impie egimus. * Reges nostri, 34
principes nostri, sacerdotes nostri
et patres nostri non fecerunt legem
tuam, et non attenderunt mandata
tua et testimonia tua, quae testifica-
tus es in eis. * Et ipsi in regnis 35
suis et in bonitate tua multa quam
dederas eis, et in terra latissima et
pingui quam tradideras in conspectu
eorum, non servierunt tibi, nec re-
versi sunt a studiis suis pessimis.
* Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et 36
terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
33. in M. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.
dW: sind schuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW: Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 *καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.*

X †). *Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.*

2 *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας* 3 *υἱὸς Σαραΐα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία,* 4 *Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία,* 5 *Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ,* 6 *Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,* 7 *Δανιήλ, Γααναθών, Βαρούχ,* 8 *Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμείν,* 9 *Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς·* 10 *καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἠνηδάδ, Καδμιήλ,* 11 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν,* 12 *Μιχά, Ῥοώβ, Ἐσεβίας,* 13 *Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,* 14 *Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναΐ·* 15 *ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαάθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθθουία, υἱοὶ* 16 *Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ,* 17 *Ἀδανία, Βαγοεί, Ἠδείν,* 18 *Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,* 19 *Ὀδουία, Ἠσάμ, Βησεί,* 20 *Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαΐ,* 21 *Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ,* 22 *Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα,* 23 *Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναΐα,* 24 *Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,* 25 *Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ,* 26 *Ῥεούμ, Ἐσαβανά, Μαασία,* 27 *καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἠνάν,* 28 *Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.*

פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים
37 עָלֶיהָ׃ וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל־
גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם
וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנָחְנוּ׃
X. וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
כֹּהֲנֵינוּ׃

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
3 בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
4 יִרְמְיָה׃ פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
ה חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃
6 חָרִם מְרֵמוֹת
7 עֹבַדְיָה׃ דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃
8 מְשֻׁלָּם
9 אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה
י אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־
אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃
11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
12 פְּלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
14 הוֹדִיָּה בָנִי
טו בְּנִינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב
16 עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃
17 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃
18 אָטֵר חִזְקִיָּה
19 עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃
כ חָרִיף
21 עֲנָתוֹת נֵובָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃
23 פְּלַטְיָה חָנָן
24 עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃
כה הַלּוֹחֵשׁ
26 פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
27 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃
28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

36s. A^1CEX* *καὶ τὰ ἀγ.–καρποὶ αὐτ. πολλοὶ* (A^2B†).

1. B* *πάντες* (AC'EX†). C'X† (bis) *καὶ* (a. *Λ.* et *ἱερ.*).

2–28. Nomina prr. Al. al.

2. A^1CX* *Ἀρτασ.* (A^2B†). 3. B: *υἱὸς Ἀραία ... Ἱερεμία* (EFX: *Ἱερεμίας*). 4. B: *Μελχία.* 7. A^2B: *Γανναθών* (*Γααννν.* A^1FX). 8. B: *Μιαμίν.* 10. A^1EX: *Ἠναλάδ* (*Ἠναδάδ* A^2B). 11. B: *Σεβανία ... Φελία.* 12. A^2BC: *Ἀσεβίας* (*Ἐσ.* A^1FX). 14. B: *Ὠδούμ ... Βανουαΐ* (*Βανουναΐ* A^2EX; A^1: *Βανουαιαΐ*). 15. $A^2$$B^2$ interpg.: *Φαάθ, Μωάβ.* B: *Ζαθουία.* 16. A^1X: *Ἀζγάδ* (*Ἀσγ.* A^2B). 17. A^1: *Ἀαναά* (*Ἀδανία* A^2B; *Ἀανία* EX). B: *Βαγοΐ, Ἠδίν.* 18. A^2B: *Ὠδουία* (*Ὀδ.* A^1X). B: *Βησί.* 21. B: *Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἠζίρ.* 22. A^1: *Ἰεδδούκ* (*Ἰεδδούα* A^2B). 25. A^1EX: *Ἀδώ* (*Ἀλωής* A^2B). B: *Φαλαΐ.* 26. A^1EFX: *Ῥαούμ* (*Ῥεούμ* A^2B). B: *Ἐσσαβανά.* A^1EX: *Μααλσία* (*Μαασία* A^2B). 27. B: *Ἠνάμ.* 28. A^1EX: *Ῥεούμ* (*Ἠράμ* A^2B).

v. 20. נובי ק׳

essen seine Früchte und Güter, siehe,
37 da sind wir Knechte innen; * und
sein Einkommen mehret sich den Kö-
nigen, die du über uns gesetzet hast,
um unserer Sünden willen, und sie herr-
schen über unsere Leiber und Vieh nach
ihrem Willen, und wir sind in großer
Noth.
X †). Und in diesem allem machen wir
einen festen Bund und schreiben, und
lassen es unsere Fürsten, Leviten und
Priester versiegeln.
2 Die Versiegler aber waren: Nehemia
Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und
3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja,
4/5 * Pashur, Amarja, Malchja, * Hattus,
6 Sebanja, Malluch, * Harim, Mere-
7 moth, Obadja, * Daniel, Ginthon,
8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin,
9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das
10 waren die Priester. * Die Leviten aber
waren: Jesua, der Sohn Asanja,
Binui, unter den Kindern Henadads
11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja,
12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, * Micha,
13 Rehob, Hasabja, * Sachur, Serebja,
14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu.
15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos,
Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani,
16/17 * Buni, Asgad, Bebai, * Adonja,
18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur,
19/20 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph,
21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me-
22 sullam, Hesir, * Mesesabeel, Zadok,
23 Jadua, * Platja, Hanan, Anaja,
24/25 * Hosea, Hananja, Hasub, * Halohes,
26 Pilha, Sobek, * Rehum, Hasabna,
27 Maeseja, * Ahia, Hanan, Anan,
28 * Malluch, Harim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bo-
na sunt ejus, et nos ipsi servi su-
mus in ea; * et fruges ejus multipli- 37
cantur regibus, quos posuisti super
nos propter peccata nostra, et cor-
Dt. 28, 33. Jes. 26, 13. poribus nostris dominantur et jumen-
tis nostris secundum voluntatem
suam, et in tribulatione magna sumus.
Super omnibus ergo his nos X †).
v. 30. Jos. 24, 25. ipsi percutimus foedus et scribimus,
et signant principes nostri, Levitae
nostri et sacerdotes nostri.
Signatores autem fuerunt: Nehe- 2
8, 9. 1, 1. Es. 2, 63. mias Athersatha, filius Hachelai, et
Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3
mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4
* Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5/6
Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7
Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8
* Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9
dotes; * porro Levitae: Josue filius 10
Azaniae, Bennui de filiis Henadad,
Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11
benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan,
* Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12/13
Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14
7, 8ss. Esr. 2, 3ss. Baninu; * capita populi: Pharos, 15
Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
* Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16/17
Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18
Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19
* Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20/21
phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22
Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23
Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24
* Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25/26
Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27
Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.
37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher E. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.
1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich ... u. zu der Versiegelung sind ... dW: bei a. dem schlossen u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre ... vE: u. zwar unter Versieg. von ...
2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versieglern.
10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ
Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ
λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐ-
τῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν,* [30] *ἐνίσχυον ἐπὶ
τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐ-
τούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν
χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ
κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προςτάγματα αὐτοῦ,*
[31] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς
λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ
ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.* [32] *Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν
πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι,
οὐκ ἀγοράσωμεν παρ᾽ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ
ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ
ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.* [33] *Καὶ
στήσομεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ᾽ ἡμᾶς
τρίτον τοῦ διδράχμου κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς δου-
λείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [34] *εἰς ἄρτους
τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ
καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν
σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς
καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξ-
ιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[35] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλο-
φορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός,
ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
ל כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן
בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃
לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

v. 32. בנ״א רפה ib. עשׂר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. B* (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* **FX (pro** *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* **(X†** *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* **A[1]CEX:** *ἀπὸ τȣ λαȣ* (*ἀπὸ λαῶν* **A[2]B; FX:** *ἀπὸ τῶν λ.*). **B*** *τὸν.* **A[1]:** *εἶδων* (*εἰδὼς* **A[2]B**).

30. B: *ἀδ. αὐτῶν.* **CEFX:** *εἰςῆλθον.* **B† (a.** *κρίμ.*) *τὰ.* **A[1]C'EX*** *κ. τὰ προςτ. αὐτȣ* **(A[2]B†).**

32. C¦'¦EFX: *ἀγοράσωμεν.* **EFX (pro** *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. A[1]* (alt.) *τȣ* **(A[2]B†).**

35. A[2]B: *οἶκον* (*οἴκȣς* **A[1]CEFX**) *πατρ.*

29. es erkannten und verstanden. **B.dW:** übrige V. **vE:** der Rest des V. **A:** die Uebrigen aus dem V. **dW:** Thorwärter. **vE.A:** Thürhüter. **dW:** eigenen Leute. **vE:** Tempeldiener. **B.dW.vE.A:** abgesondert. **dW:** [und] zum G. G. [gewendet]. **B.vE:** Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur. **dW:** schl. sich an ihre angesehenen Br. an. **B:** die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Le-
viten, Thorhüter, Sänger, Nethinim
und alle, die sich von den Völkern in
Ländern gesondert hatten zum Gesetz Got-
tes, sammt ihren Weibern, Söhnen und
Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für
ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie
schwuren und sich mit einem Eide ver-
pflichteten, zu wandeln im Gesetz Got-
tes, das durch Mose, den Knecht Got-
tes, gegeben ist, daß sie halten und thun
wollten nach allen Geboten, Rechten
und Sitten des Herrn, unsers Herr-
31 schers; * und daß wir den Völkern im
Lande unsere Töchter nicht geben, noch
ihre Töchter unsern Söhnen nehmen
32 wollten; * auch wenn die Völker im
Lande am Sabbathtage bringen Waare
und allerlei Fütterung zu verkaufen,
daß wir es nicht von ihnen nehmen
wollten auf den Sabbath und heiligen
Tagen; und daß wir das siebente Jahr
allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß
wir jährlich einen dritten Theil eines
Sekels gäben zum Dienst im Hause un-
34 sers Gottes, * nehmlich zu Schaubrot,
zu täglichem Speisopfer, zu täglichem
Brandopfer des Sabbaths, der Neu-
monden und Festtage, und zu dem Ge-
heiligten und zum Sündopfer, damit
Israel versöhnet werde, und zu allem
Geschäft im Hause unsers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den
Priestern, Leviten und dem Volk, um
das Opfer des Holzes, das man zum
Hause unsers Gottes bringen sollte

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

Esr.2,70. * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
3,26. Esr.2,43; 6,21. Levitae, janitores et cantores, Nathi-
naei, et omnes qui se separaverunt
de populis terrarum ad legem Dei,
uxores eorum, filii eorum et filiae
eorum, omnes qui poterant sapere,
* spondentes pro fratribus suis; opti- 30
mates eorum, et qui veniebant ad
v.1. Esr.10,3. 5.Dt.29,12. pollicendum et jurandum, ut ambu-
2Rg.23,3. 2Cb. 15,12. Ps.119, 106. larent in lege Dei, quam dederat in
manu Moysi servi Dei, ut facerent et
custodirent universa mandata Domini
Dei nostri et judicia ejus et cere-
13,27. Ex.34, 16. Dt.7,3. Jos.23,12ss. monias ejus, * et ut non daremus 31
filias nostras populo terrae, et filias
eorum non acciperemus filiis nostris.
* Populi quoque terrae, qui impor- 32
13,15.(Am.8, 5. tant venalia et omnia ad usum per
diem sabbati, ut vendant, non acci-
piemus ab eis in sabbato et in die
Ex.23,11. Lv. 25,2ss. Dt.15, 2s. 2Chr.36, 21; 24,6. Ex. 30,13.16. 2Rg.12,4. sanctificato. Et dimittemus annum
septimum et exactionem universae
manus. * Et statuemus super nos 33
praecepta, ut demus tertiam partem
sicli per annum ad opus domus Dei
2Chr.2,4. Ex. 25,30. Lev. 24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29. nostri, * ad panes propositionis et 34
ad sacrificium sempiternum et in
holocaustum sempiternum in sabba-
tis, in calendis, in solemnitatibus et in
sanctificatis, et pro peccato, ut exore-
tur pro Israel, et in omnem usum
domus Dei nostri.

* Sortes ergo misimus super obla- 35
13,31. tionem lignorum, inter sacerdotes
et Levitas et populum, ut inferrentur
in domum Dei nostri per domos

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.
31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
32. brächten ... an heil. T. ... sammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.
33. ein Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...
34. Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen. B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. . vE: zu jedem Werke.
35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

X. *Populi poenitentia foederisque instauratio.*

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ·
36 *καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,*
37 *καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.*
38 *Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου, οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν.*
39 *Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.*
40 *Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.*
2 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

36. B (bis): πρωτογεννήμ.
37. A[1] (bis): προτότοκα ... ποιμνημίων.
38. A[1]* γαζοφ.-γῆς (A[2]B rell. †). CEFX: δεκάτας. A[1]C: δυλίας.
39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X: τὸς Λευΐτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζοφυλάκιον. C[1]X (pro alt. θεῦ) θησαυρῶ.
40. B† (p. ἱερ.) καὶ (cett.*) ... (pro κυρ.) τῶ.
1. B: ἐβάλοσαν. 2. C[1]X (pro λαὸς) θεός.

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי
כָּל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
38 הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים
אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה
הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
40 לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָםִ וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלָםִ׃

v. 38. בנ״א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgebornen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter
auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem
Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im
36 Gesetz geschrieben stehet; *und jährlich
zu bringen die Erstlinge unsers Landes
und die Erstlinge aller Früchte auf allen
37 Bäumen zum Hause des Herrn, *und
die Erstlinge unserer Söhne und unsers
Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet,
und die Erstlinge unserer Rinder und un-
serer Schafe, daß wir das alles zum Hause
unsers Gottes bringen sollen den Prie-
stern, die im Hause unsers Gottes die-
38 nen. *Auch sollen wir bringen die Erst-
linge unsers Teiges und unserer Hebe,
und die Früchte allerlei Bäume, Most
und Oel, den Priestern in die Kasten am
Hause unsers Gottes, und den Zehnten
unsers Landes den Leviten, daß die Levi-
ten den Zehnten haben in allen Städten
39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester,
der Sohn Aarons, soll mit den Leviten
auch an dem Zehnten der Leviten haben,
daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehn-
ten herauf bringen zum Hause unsers
Gottes in die Kasten im Schatzhause.
40 *Denn die Kinder Israel und die Kin-
der Levi sollen die Hebe des Getreides,
Mosts und Oels herauf in die Kasten brin-
gen. Daselbst sind die Gefäße des Hei-
ligthums und die Priester, die da dienen,
und die Thorhüter und Sänger, daß wir
das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks woh-
neten zu Jerusalem; das andere Volk
aber warfen das Loos darum, daß unter
Zehn ein Theil gen Jerusalem in die
heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und
2 neun Theile in den Städten. *Und das
Volk segnete alle die Männer, die frei-
willig waren zu Jerusalem zu wohnen.

---

40. A.A: den Kasten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

patrum nostrorum per tempora, a
temporibus anni usque ad annum,
Lv.6,12. ut arderent super altare Domini Dei
nostri, sicut scriptum est in lege
12,44.Ex.23, 19.Dt.26,2. Moysi; *et ut afferremus primoge- 36
nita terrae nostrae et primitiva uni-
versi fructus omnis ligni ab anno
in annum in domo Domini, *et 37
Ex.13,2.12s. primitiva filiorum nostrorum et pe-
corum nostrorum, sicut scriptum est
in lege, et primitiva boum nostrorum
et ovium nostrarum, ut offerrentur
in domo Dei nostri sacerdotibus, qui
ministrant in domo Dei nostri. *Et 38
Lv.23,17.Nm. 15,20s;Neh. 10,40.12,44. primitias ciborum nostrorum et liba-
minum nostrorum, et poma omnis
Nm.18,12.Dt. 18,4. ligni, vindemiae quoque et olei, affe-
2Chr.31,11. remus sacerdotibus ad gazophylacium
13,12.Nm.18, 21. Dei nostri, et decimam partem terrae
nostrae Levitis. Ipsi Levitae deci-
mas accipient ex omnibus civitatibus
operum nostrorum. *Erit autem 39
sacerdos filius Aaron cum Levitis in
decimis Levitarum, et Levitae offerent
Nm.18,26.28. decimam partem decimae suae in
domo Dei nostri ad gazophylacium
in domum thesauri. *Ad gazophy- 40
lacium enim deportabunt filii Israel
et filii Levi primitias frumenti, vini
13,9.1Chr.23, 19; Neh.13,10s. et olei; et ibi erunt vasa sanctificata
et sacerdotes et cantores et janitores
et ministri, et non dimittemus do-
mum Dei nostri.

7,5.Esr.10, 14. Habitaverunt autem principes **XI.**
populi in Jerusalem; reliqua vero
plebs misit sortem, ut tollerent unam
partem de decem, qui habitaturi essent
v.18.Es.48,2. Mt.4,5. in Jerusalem civitate sancta, novem
vero partes in civitatibus. *Bene- 2
dixit autem populus omnibus viris,
qui se sponte obtulerant, ut habita-
rent in Jerusalem.

---

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Grütze? A: Speisen. B.dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den Z. heben. vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. allwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzu-brächten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni.*

[3] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών.* [4] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές·* [5] *καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί.* [6] *Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως.* [7] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεΐα·* [8] *καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεΐ, Σηλεΐ, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ·* [9] *καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος.* [10] *Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,* [11] *Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ,* [12] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασσούρ, υἱὸς Μελχία,* [13] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαῒ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,*

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ
בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
4 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי
בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה
בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶן־שְׁפַטְיָה
ה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָה
בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־
עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים
בִּירוּשָׁלָ͏ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים
7 וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן
סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה
בֶן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל
8 בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע
9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ וְיוֹאֵל בֶּן־
זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־
י הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ מִן־
הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
11 שְׂרָיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־
צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית
12 הָאֱלֹהִים׃ וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי
בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל
בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

v. 4. בנ"א בדגש

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: *Βενιαμίν*. A^{1}EX: *Ἀθαιαί* (*Ἀθαΐα* A^{2}B). B: *Ἀζία* ... † (a. quart. *υἱῶν*) *τῶν*.
5. A^{1}: *Ἀχαΐα* (*Ἀδαΐα* A^{2}B) ... *Ἠλωνί* (*Σηλ.* A^{2}B).
7. B: *Βενιαμίν* ... *Ἐθιήλ* (A^{2}: *Ἠθιήλ*) ... *Ἰεσία*.
8. B: *Γηβί, Σηλί*.
9s. B: *Ἰεδα*. A^{1}* (alt.) *υἱός* (A^{2}B†). A^{2}B^{2} interpg. *πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.*
10. A^{1}: *Ἰωρίβ* (*Ἰωαρίβ* A^{2}B). B: *Ἰαχίν*.
11. B: *Αἰτώθ*.
12. B† (a. *ἀδ.*) *οἱ*. A^{1}X* (alt.) *υἱῦ* (A^{2}B†). B: *Φασσούρ*. A^{1}* (ult.) *υἱός* (A^{2}B†).
13. A^{1}X* *κ. ἀδελφοὶ αὐτῷ* (A^{2}B†). B: *Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ*. A^{1}* *υἱῦ Μεσαρ. υἱῦ Ἐμμ.* (A^{2}B†).

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW. A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

3 Dieß sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohneten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeglicher in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Israel, Priester,
Leviten, Nethinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusa-
lem wohneten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Usia, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-
5 laleels, aus den Kindern Parez; * und
Maeseja, der Sohn Baruchs, des Soh-
nes Chal Hose, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu
Jerusalem wohneten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Pedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Soh-
nes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. * Von den Prie-
stern wohneten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hil-
kia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Ahitobs, war Fürst im
12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die
im Hause schafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jerohams, des Soh-
nes Plalja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-
13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Asa-
reels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes
Mesillemoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provin- 3
1Ch.9,2s. ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
10,29p; 7,57. Esr. 2, 55. dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatiae,
1Ch.9,4s. filii Malaleel, de filiis Phares; * Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadrin-
genti sexaginta octo, viri fortes.
1Chr.9,7ss. * Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
3,9. 2Rg. 22, 14. filius Senua super civitatem secun-
dus. * Et de sacerdotibus: Idaja 10
1Chr.9,11. filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
2Chr.31,13. princeps domus Dei, * et fratres 12
eorum facientes opera templi, octin-
genti viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.
11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.
12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW. vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versahen.
13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

XI. ***Incolae urbis et agrorum coloni.***

[14] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως,*
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν
Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. [15] *Καὶ ἀπὸ τῶν*
Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσούβ, υἱοῦ Ἐσρι-
κάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· [16] *καὶ Σαθ-*
θαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόν-
των τῶν Λευιτῶν· [17] *καὶ Μαθθανίας υἱὸς*
Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ
αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκ-
χείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ
Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδι-
θούν· [18] *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ*
ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. [19] *Καὶ*
οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. [20] *Τὸ*
δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας,
ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. [21] *Καὶ οἱ Να-*
θιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ
καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων. [22] *Καὶ*
ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς
Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν
ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.
[23] *Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ᾽ αὐτούς,*
καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος
ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. [24] *Καὶ*
Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ
υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν
χρῆμα τῷ λαῷ, [25] *καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν*
ἀγρῷ αὐτῶν.

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בּוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
17 הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף
הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִים׃ כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־
זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דָּבָר לָעָם׃

דגש אחר שורק v. 15.
ידותון ק׳ v. 17.
בנ״א רפה v. 21.

14. B* *επ᾽ αὐτῶν*. C¦'¦FX: *Ζεχριὴλ* (B: *Βαδιὴλ*). A¹X* *υἱὸς τῶν μεγ.* (A²B†). 15. B* *υἱὸς Ἀσσ.* A¹B (pro pr. *υἱῦ* A²FX) *υἱός*. A¹: *Ἐζρί* (*Ἐσρικάμ* A²BFX). AB* *υἱῦ Ἀσαβ. υἱῦ Β.* (F†, et fere item C¦'¦X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C¦'¦). 17s. B* (pr.) *καί*. AB (pro *υἱὸς Ζεχρεὶ–πόλει τῇ ἁγ.* ut FX [sim. C¦'¦]) *καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμυί*. 19. B: *Τελαμίν*. C¦'¦FX† (p. *αὐτῶν*) *οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις*. 20s.* AB (FX†; X: ... *ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σιαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ.* C¦'¦: ... *Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰυδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρυχίᾳ αὐτῦ· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις*). 22. C¦'¦FX† (p. *Λευιτ.*) *ἐν Ἱερυσαλήμ*. A¹X* (alt.) *υἱός* (A²B†). 23. B (pro *ἐπ᾽*) *εἰς*. AB* *καὶ διέμεινεν–ἡμέρᾳ αὐτῦ* (FX†; C¦'¦ sim.). 24. AB* *ἀπὸ–Ἰύδα* (C¦'¦FX† parum div.).

14. B.vE: tapfere Helden. dW: wackere Männer. A: sehr mächtige (V. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des H. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW. vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von s. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute,
waren hundert und acht und zwanzig.
Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der
15 Sohn Gedolims. *Von den Leviten:
Semaja, der Sohn Hasubs, des Soh-
nes Asrikams, des Sohnes Hasabja,
16 des Sohnes Buni; *und Sabthai
und Josabad, aus der Leviten Ober-
sten, an den äußerlichen Geschäften
17 im Hause Gottes; *und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Assaphs, der das Haupt
war Dank anzuheben zum Gebet, und
Bakbukja, der andere unter seinen Brü-
dern, und Abda, der Sohn Sammua,
des Sohnes Galals, des Sohnes Jedi-
18 thuns. *Aller Leviten in der heiligen
Stadt waren zwei hundert und vier und
19 achtzig. *Und die Thorhüter, Akub
Thalmon und ihre Brüder, die in den
Thoren hüteten, waren hundert und zwei
20 und siebenzig. *Das andere Israel aber,
Priester und Leviten, waren in allen
Städten Juda, ein jeglicher in seinem
21 Erbtheil. *Und die Nethinim wohne-
ten an Ophel; und Ziha und Gispa
22 gehörten zu den Nethinim. *Der Vor-
steher aber über die Leviten zu Jerusa-
lem war Usi, der Sohn Bani, des Soh-
nes Hasabja, des Sohnes Mathanja,
des Sohnes Micha. Aus den Kindern
Assaphs waren Sänger um das Geschäft
23 im Hause Gottes. *Denn es war des
Königs Gebot über sie, daß die Sänger
treulich handelten, einen jeglichen Tag
24 seine Gebühr. *Und Pethaja, der Sohn
Mesesabeels, aus den Kindern Serah,
des Sohnes Juda, war Befehlshaber des
Königs zu allen Geschäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14
centum viginti octo; et praepositus
eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15
de Levitis: Semeja filius Hasub,
filius Azaricam, filius Hasabia, filius
Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16
omnia opera, quae erant forinsecus
in domo Dei, a principibus Levita-
rum; *et Mathanja filius Micha, filius 17
12,8. 1Chr. 6, 39. Zebedei, filius Asaph, princeps ad
laudandum et ad confitendum in
oratione, et Becbecia secundus de
fratribus ejus, et Abda filius Samua,
filius Galal, filius Idithun: *omnes 18
v. 1. Levitae in civitate sancta ducenti
octoginta quatuor. *Et janitores: 19
Accub, Telmon et fratres eorum,
qui custodiebant ostia, centum se-
ptuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20
sacerdotes et Levitae in universis
civitatibus Juda, unusquisque in pos-
sessione sua. *Et Nathinaei, qui 21
v. 3; 3, 26. 2Chr. 27, 3. habitabant in Ophel; et Siaha et
Gaspha de Nathinaeis. *Et episco- 22
pus Levitarum in Jerusalem Azzi
filius Bani, filius Hasabiae, filius
Mathaniae, filius Michae. De filiis
Asaph cantores in ministerio domus
Esr. 7, 24. Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23
per eos erat, et ordo in cantoribus
per dies singulos. *Et Phathahia 24
filius Mesezebel, de filiis Zara filii
Juda, in manu regis juxta omne ver-
bum populi, *et in domibus per 25
omnes regiones eorum.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die … vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem … über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den … den Sängern, standen Einige den Werke … vor. A: waren S. im Dienste …

23. und ein Gesetztes für die S. B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war … das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war abseiten des K. B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. vE: an der H. … für alle Angelegenheiten des V.

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθ-
αρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν
Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ
ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, 26 *καὶ*
ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,
27 *καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ*
ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, 28 *καὶ ἐν Σεκελὰγ*
καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
29 *καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἰερι-*
μούθ, 30 *καὶ ἐν Ζανωᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ*
ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς
ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυ-
γατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερ-
σαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.

31 *Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχα-*
μὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῆς, 32 *καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνία,*
33 *Ἀσώρ, Ῥαμᾷ, Γεθθαΐμ,* 34 *Ἀδιὰδ, Σε-*
βωείμ, Ναβαλάτ, 35 *Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ*
ἀρασείμ.
36 *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα*
τῷ Βενιαμείν.

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται*
οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ
καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἰερμία, Ἔζρα, 2 *Ἀμα-*
ρία, Μαλούχ, Ἀττούς, 3 *Σεχενία, Ῥεούμ,*
Μαρεμώθ, 4 *Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,*
5 *Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς,* 6 *Σεμεΐας,*
Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, 7 *Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας,*
Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.

8 *Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδ-*
μιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν
χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· 9 *καὶ*
Βακβακίας καὶ Ἀναΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃
31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּא
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 34 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין׃

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר
עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 4 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא
ח גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 7 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל
שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנִּי אֲחֵיהֶם

בנ״א פסיק v. 33.
ועי׳ ס׳ v. 9. עטי׳ בשורק v. 8.

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.* -fin. (C‹'‹FX†; C‹'‹: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (C‹'‹FX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX†; C‹'‹: *κ. ἐν Ἐσερσοάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt C‹'‹X) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχὶς*) *καὶ οἱ* (B* *οἱ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (C‹'‹FX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν ... Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῆ ἀρασείμ* (C‹'‹FX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἱερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἱερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (C‹'‹FX†). 3-7. AB* *Ῥεύμ-Ὠδουίας* (F†; C‹'‹X sim.). 7. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ ... Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. C‹'‹X).

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den
Dörfern auf ihrem Lande waren, wohne-
ten etliche zu Kiriath Arba und in ihren
Töchtern, und zu Dibon und in ihren
Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren
26 Dörfern, *und zu Jesua, Molada, Beth-
27 palet, *Hazarsual, Berseba und ihren
28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona
29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim-
30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah,
Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis
und auf ihrem Felde, zu Aseka und in
ihren Töchtern. Und lagerten sich von
Berseba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Ga-
ba wohneten zu Michmas, Aja, Beth
32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana-
33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama,
34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat,
35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda
hatten, wohneten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Levi-
ten, die mit Serubabel, dem Sohn Se-
althiels, und Jesua herauf zogen: Se-
2 raja, Jeremja, Esra, *Amarja, Mal-
3 luch, Hattus, *Sechanja, Rehum,
4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja,
5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja,
7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia
und Jedaja. Dieß waren die Häupter
unter den Priestern und ihren Brüdern
zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua,
Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Ma-
thanja, über das Dankamt, er und seine
9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos.20,7.21,11. riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos.15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
seel et in viculis ejus, *et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, *et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos.15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28
1Sm.27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29
Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
*Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos.15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr.2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm.21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm.4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34
6,2; Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35
1Chr.4,14. valle artificum.
v.20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Esr.2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v.26.Esr.7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2
Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3
Lc.1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4
*Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6
Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11,12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Ced- 8
mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.).
35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aeckern. dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.

7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Danksagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. 10 *Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν Ἰωαδά,* 11 *καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.*

12 *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραίᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμίᾳ Ἀνανία,* 13 *τῷ Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν,* 14 *τῷ Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ,* 15 *τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ,* 16 *τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ,* 17 *τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ Φελετί,* 18 *τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν,* 19 *τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ Ἐδίῳ Ὀζί,* 20 *τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ,* 21 *τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ Ναθαναήλ.*

22 *Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.* 23 *Υἱοὶ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ.* 24 *Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς ἐφημερίαν.* 25 *Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς* 26 *ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ*

9. AB* *ἀπέν. αὐτῶν* **(F†, C¹ᐟ₁:** *ἄντικρυς αὐτῶν,* **X:** *ἀνεκρέοντο ἀπέν. αὐτ.*). **10s. B (bis):** *Ἰωακὶμ* ... **(bis)** *Ἐλιασίβ* ... **(bis)** *Ἰωδαέ.* **12. B:** *Ἰωακὶμ* ... *Ἱερεμίᾳ* **(cf. vs. 1). 13. B:** *Ἔσδρᾳ.* **14ss. B:** *Ἀμαλούχ.* **A¹C¹*** *Ἰωνάθαν–Ναθαναήλ* **v. 21 (A²B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B:** *Ἐλιασίβ.* **A²B† (a.** *ἱερ.*) *οἱ* **(A¹EFX*). 23. B† (p.** *υἱοὶ*) *δὲ* **(ACX*). C¹ᐟ₁EFX:** *ἐπὶ βιβλίου.* **24. B† (a.** *ἀρχ.*) *οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν* (*εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν* **ACEX; F:** *εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι*). **A²B:** *ἐφεμερίαν πρ. ἐφ.* (*ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ.* **A¹EFX). 25. AB*** *Μαθθ.–πυλ. φυλακῆς* **(C¹ᐟ₁FX†; C¹ᐟ₁:** ... *Ὀβδίας* ... *Ταλμὼν* ... *Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.*). **26. C¹ᐟ₁FX† (ab in.)** *Οὗτοι.* **B:** *Ἰωακίμ.*

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד
אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן
הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃
12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה
טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
16 לְעִדְּיא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה
19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה
כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים
23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי
רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־
24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

v. 14. למליכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? **vE:** auf der Wache. **dW:** bei ihnen z. W.

12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. **dW:** u. d. Pr. Stammhäupter. **vE:** [folgende] Pr. väterliche H. **A:** Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen ... die als ...

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua
zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 sib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada
zeugete Jonathan, Jonathan zeugete
Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren
diese oberste Väter unter den Priestern:
nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Esra
war Mesullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Malluch war Jonathan,
15 von Sebanja war Joseph, * von Harim
war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 * von Iddo war Sacharja, von Ginthon
17 war Mesullam, * von Abja war Sichri,
18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von
Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Usi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, * von
Hilkia war Hasabja, von Jedaja war
Nethaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada,
Johanans und Jaddua wurden die ober-
sten Väter unter den Leviten und die
Priester beschrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Persers. * Es wur-
den aber die Kinder Levi, die obersten
Väter, beschrieben in die Chronica bis
zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia-
24 sibs. * Und dieß waren die Obersten
unter den Leviten: Hasabja, Serebja
und Josua, der Sohn Kadmiels, und
ihre Brüdern neben ihnen, zu loben
und zu danken, wie es David, der
Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. * Mathanja, Bak-
bukja, Obadja, Mesullam, Talmon und
Akub waren Thorhüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Diese
waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L: Hut um die andre.

2Ch.35,2. eorum unusquisque in officio suo.
1Ch.23,32. * Josue autem genuit Joacim, et 10
Joacim genuit Eliasib, et Eliasib
genuit Jojada, * et Jojada genuit 11
Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.

In diebus autem Joacim erant 12
sacerdotes et principes familiarum:
Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
* Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14
Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15
Esr.5,1. Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16
Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17
et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18
Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19
nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20
Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21
Idajae Nathanael.

v.10. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
et Johanan et Jeddoa scripti prin-
cipes familiarum et sacerdotes in
Esr.4,5. regno Darii Persae. * Filii Levi 23
principes familiarum scripti in libro
verborum dierum et usque ad dies
[Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24
pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
Josue filius Cedmihel, et fratres
eorum per vices suas, ut laudarent
et confiterentur juxta praeceptum
1Ch.25,1ss. 2Ch.8,14. David viri Dei, et observarent aeque
1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. * Mathania et Becbecia, 25
1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub
1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum
v.10.12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.
23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.
24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.
25. bei Asupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις
Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμμα-
τεύς.
27 *Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ*
ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν
τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι
ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν
ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύ-
ραι. 28 *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόν-*
των καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 *καὶ ἀπὸ*
ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς
οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 *Καὶ ἐκαθαρί-*
σθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθά-
ρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ
τεῖχος.

31 *Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα*
ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ
αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν
ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 *Καὶ*
ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ
ἀρχόντων Ἰούδα, 33 *καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ*
Μοσολλάμ, 34 *Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σα-*
μαΐας καὶ Ἱερεμίας· 35 *καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν*
ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν,
υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία,
υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ, 36 *καὶ ἀδελφοὶ*
αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά,
Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ
αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·
καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν
37 *ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν.*
Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃
27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בִּקְשׁוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלָםִ לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמִן־
29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת
גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת
וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא
34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי
מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר
דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

v. 31. בנ"א חל' בצירי v. 35. בנ"א בדגש

26. B: *Ἔσδρας ...* * (alt.) *ὁ*. EFX: *Νεεμία* (s. *-μίυ*) *τῦ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τῦ ἱερέως καὶ γραμματέως*. 27. A^{1}X: *θωλαθᾶ* (*θωδαθᾶ* A^{2}B; C: *ἐν θωλαθᾶς* [?], *ἐν ἐξομολογήσει*). A^{1*} *καὶ κινύρ.* (A^{2}B†). X (pro *κυμβ. κτλ.*) *καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις*. 28s. C|'|FX† (p. *ἐπαύλ.*) *τῦ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγὰλ* (C|'|: *καὶ ἐκ Βηθαγγαλγὰλ*) et (p. *ἀγρ.*) *Γαβεαὶ* (C|'|: *Γαβαὲ*) *καὶ Ἀσμώθ* (C|'|: *Ἀζμώθ*). 30. FX (pro *τὺς πυλωρ.*) *τὰς πύλας*. 31. A^2: *ἀνήνεγκα ... ἔστησα*. A^{1*} *καὶ ἔστ.*-fin. (A^{2}B rell. †). FX† (a. *τῆς κοπρ.*) *τῆς πύλης*. 32. B: *ἐπορεύθησαν* (*-ρεύθη* ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A^{2}B† (p. *Ἀζ.*) *καὶ*. B: *Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ*. 34. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). B: *Βενιαμὶν*. A^1: *Σααμαΐας* (*Σαμ.* A^{2}B). B: *Ἱερεμία*. 35. B† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. A^{1*} *ἐν* (A^{2}B†). B: *Ματθ.* A (A^2 inter uncos) † (a. quart. *υἱός*) *ὁ* (B*). 36. A^{1}C'* *Γελὼλ-Ἀνανὶ* (A^{2}B†). A^{1}CX* (pr.) *τῦ* (A^{2}B†). C|'|F: *ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς*. B: *Ἔσδρας*.

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.
27. B.dW.vE.A: bei d. E. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die E. und Freude. dW.vE: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der E. dW: Lobliedern u. Gesängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Cymb., Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Netophatiter.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu
den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und
des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.
27 Und in der Einweihung der Mauern
zu Jerusalem suchte man die Leviten
aus allen ihren Orten, daß man sie gen
Jerusalem brächte, zu halten Einwei-
hung in Freuden, mit Danken, mit Sin-
gen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.
28 * Und es versammelten sich die Kinder
der Sänger, und von der Gegend um
Jerusalem her, und von den Höfen Ne-
29 tophati, * und vom Hause Gilgal, und
von den Aeckern zu Gibea und Asma-
veth; denn die Sänger hatten ihnen
30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und
die Priester und Leviten reinigten sich,
und reinigten das Volk, die Thore und
die Mauer.
31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf
die Mauer steigen, und bestellte zwei große
Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten
oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.
32 * Und ihnen ging nach Hosaja und die
33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,
34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Se-
35 maja und Jeremia, * und etliche der Prie-
ster Kinder mit Trompeten: nehmlich Sa-
charja, der Sohn Jonathans, des Sohnes
Semaja, des Sohnes Mathanja, des
Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
36 des Sohnes Assaphs; * und seine
Brüder: Semajah, Asareel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda,
Hanani, mit den Saitenspielen Davids,
des Mannes Gottes; Esra aber, der
37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum
Brunnenthor wärts. Und gingen neben
ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
5,14; Esr.7,1—6. 11. Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
scribaeque.
Esr.6,16.Dt. 20,5.1Kg.8, 63; Neh.7,73. In dedicatione autem muri Jeru- 27
salem requisierunt Levitas de omni-
bus locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem 28
3,22. filii cantorum de campestribus circa
Esr.2,22; Dt.11,30.Jos.5,9; Jos.21,17. Jerusalem et de villis Nethuphati
* et de domo Galgal et de regionibus 29
Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in cir-
6,20.Gn.35,2. Ex.19,10. cuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30
sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31
Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
2,13. tam sterquilinii. * Et ivit post eos 32
Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35
in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
v.24.2Ch.29, 26; Neh.12,26. Judas et Hanani in vasis cantici David
viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth-G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).
31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobsänger. A: Lobchöre. B.dW. vE.A: nach dem M. (hin).
32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.
35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Posaunen.
36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!
37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνα-
τολάς.
38 *Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο*
συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος, 39 *καὶ ὑπεράνω τῆς*
πύλης Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσια-
νὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργον
Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς. 40 *Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς*
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 *καὶ οἱ*
ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν,
42 *καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ*
καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες,
καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 *Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 *Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*
ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυ-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶ-
τας. 45 *Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν*
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
39 הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וּמֵעַל לְשַׁעַר־
אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר
הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר
ם הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
41 עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
43 הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־
מֵרָחוֹק׃
44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים
מה וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης (C¹'₁FX† parum div.). 39-42. B: ἰχθυρὰν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C¹'₁FX†; C¹'₁: ἰσανὰ) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C¹'₁FX†; C¹'₁: Μηὰ) et (pr.) καὶ ἔστησ.-Ἰεζὺρ (C¹'₁FX† parum div.; sim. E. C¹'₁X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio quinquies * καί). 42. C¹'₁EX† (p. ᾄδ.) καὶ Ἰεζρίας (F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν. 43. C¹'₁: μεγάλως εὐφροσύνῃ (FX: εὐφροσύνῃ μεγάλῃ). B† (a. εὐφρ.) ἡ (C¹'₁: ἡ εὐφρ. ἡ). EFX* ἀπό. 44. C¹'₁X† (p. μερίδ.) τῷ νόμῳ. B* ἦν et (sq.) καί. 45. B: θεῷ αὐτῶν. A¹* (alt.) καί (A²B rell. †).

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb. d. H. D. hinaus?)
38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern H. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids
hinan, bis an das Wasserthor gegen
Morgen.
38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen
über, und ich ihm nach, und die Hälfte
des Volks die Mauer hinan zum Ofen-
thurm hinauf bis an die breite Mauer,
39 * und zum Thor Ephraim hinan und
zum alten Thor und zum Fischthor
und zum Thurm Hananeel und zum
Thurm Mea bis an das Schafthor,
40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und
standen also die zwei Dankchöre im Hause
Gottes, und ich und die Hälfte der Ober-
41 sten mit mir, * und die Priester, nehmlich
Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja,
Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom-
42 peten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar,
Usi, Johanan, Malcha, Elam und Asar.
Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja
43 war der Vorsteher. * Und es wurden des-
selben Tages große Opfer geopfert, und
waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen
eine große Freude gemacht, daß sich beides
Weiber und Kinder freueten, und man
hörete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Män-
ner über die Schatzkasten, da die Heben,
Erstlinge und Zehnten innen waren, daß
sie sammeln sollten von den Aeckern und
um die Städte, auszutheilen nach dem
Gesetz für die Priester und Leviten; denn
Juda hatte eine Freude an den Priestern
45 und Leviten, daß sie standen * und warte-
ten der Hut ihres Gottes und der Hut der
Reinigung. Und die Sänger und Thor-
hüter standen, nach dem Gebot Davids

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad
orientem.
v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim fur-
3,8. norum et usque ad murum latissi-
8,16; mum, * et super portam Ephraim 39
3,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40
dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratuum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42
meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisi sunt, et audita est
Esr.3,13. laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45
runt observationem Dei sui et obser-
v.30. vationem expiationis, et cantores
v.24. et janitores juxta praeceptum David

38. U.L: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchöre. 41. U.L: Drommeter... 44. A.A: darinnen die ... waren.

39. am Kerkerth. B: über dem Th. E. her. dW. vE: über das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen-Th. dW: Gefängnißth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?
40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.
42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.
43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).
44. darin sammeln ... Aeck. um d. St. die gesetzlichen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Trankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.
45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [46]*Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ.* [47]*Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.*

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος·* [2]*ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.* [3]*Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.*

[4]*Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβίᾳ.* [5]*Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.* [6]*Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως,* [7]*καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ*

שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף 46
מִקֶּדֶם ראשׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה
וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי 47
זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים
לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל
הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ 2
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר
עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ
אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי 3
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃

4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ
לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
6 וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־
זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִָם
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

1. C¹ⁱX: *εἰς ἐκκλησίαν*.

2. EX: *ἐν ἄρτοις*. B* (alt.) *ἐν*. CX: *ἔστρεψεν*.

4. B: *Ἐλιασίβ ... * τῷ*. EFX† (a. *Τωβ.*) *τῷ*.

5. B: *ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μαναὰ* (*μαναὰν* AC, FX: *θυσίαν*). C: *καὶ αἱ ἀπαρχαί*.

7. B: *Ἐλιασίβ*.

v. 46. ראשי ק׳

46. **weiland gestiftet oberste ...** B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. **Und.** dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die...

46 und ſeines Sohnes Salomo. *Denn zu
den Zeiten Davids und Aſſaphs wurden
geſtiftet die oberſten Sänger und Lob-
47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz
Iſrael gab den Sängern und Thorhütern
Theil zu den Zeiten Serubabels und
Nehemia, einen jeglichen Tag ſein Theil,
und ſie gaben Geheiligtes für die Levi-
ten; die Leviten aber gaben Geheiligtes
für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit ge-
leſen das Buch Moſe vor den Ohren des
Volks, und ward gefunden darinnen ge-
ſchrieben, daß die Ammoniter und Moa-
biter ſollen nimmermehr in die Gemeine
2 Gottes kommen: *darum, daß ſie den
Kindern Iſrael nicht zuvorkamen mit Brot
und Waſſer, und dingeten wider ſie Bi-
leam, daß er ſie verfluchen ſollte; aber
unſer Gott wandte den Fluch in einen
3 Segen. *Da ſie nun dieß Geſetz hörten,
ſchieden ſie alle Fremdlinge von Iſrael.

4 Und vor dem hatte der Prieſter Elia-
ſib in den Kaſten am Hauſe unſers Gottes
5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte
ihm einen großen Kaſten gemacht, und
dahin hatten ſie zuvor gelegt Speisopfer,
Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten
vom Getreide, Moſt und Oel, nach dem
Gebot der Leviten, Sänger und Thor-
6 hüter, dazu die Hebe der Prieſter. *Aber
in dieſem allem war ich nicht zu Jeru-
ſalem. Denn im zwei und dreißigſten
Jahr Arthaſaſtha, des Königs zu Ba-
bel, kam ich zum Könige, und nach
etlichen Tagen erwarb ich vom Könige,
7 *daß ich gen Jeruſalem zog. Und ich
merkte, daß nicht gut war, das Eliaſib

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte ſich.

et Salomonis, filii ejus. *Quia in 46
1Ch.25s. Sir.47,11. diebus David et Asaph ab exordio
erant principes constituti cantorum
in carmine laudantium et confiten-
10,28s. tium Deo. *Et omnis Israel in 47
diebus Zorobabel et in diebus Nehe-
miae dabant partes cantoribus et
janitoribus per dies singulos, et san-
Nm.18,24. ctificabant Levitas; et Levitae sancti-
ficabant filios Aaron.

8,3.Dt.31,11. In die autem illo lectum est XIII.
in volumine Moysi audiente populo,
et inventum est scriptum in eo, quod
Dt.23,3ss. non debeant introire Ammonites et
Moabites in ecclesiam Dei usque in
aeternum: *eo quod non occur- 2
rerint filiis Israel cum pane et aqua,
Nm.22,5ss. et conduxerint adversum eos Balaam
ad maledicendum eis; et convertit
Deus noster maledictionem in bene-
dictionem. *Factum est autem, cum 3
9,2. audissent legem, separaverunt omnem
alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4
dos, qui fuerat praepositus in gazo-
10,38.1Ch.9,26;Neh.13,28.6,18;12,44. phylacio domus Dei nostri et pro-
ximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5
gazophylacium grande, et ibi erant
ante eum reponentes munera et thus
et vasa, et decimam frumenti, vini et
Nm.18,24. olei, partes Levitarum et cantorum et
janitorum, et primitias sacerdotales.
*In omnibus autem his non fui in 6
5,14; Esr.6,14.22. 7,1.5,13. Jerusalem. Quia anno trigesimo se-
cundo Artaxerxis regis Babylonis veni
ad regem, et in fine dierum rogavi
regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7
tellexi malum, quod fecerat Eliasib

das Tägliche für ſeinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: ſie heiligten es. vE: u. den L. was dieſen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demſelben (ſelbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Verſammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermiſchten Haufen v. Iſr. ab. dW.A: ſonderten ſie ab. vE: ſchieden ... aus.

4. der geſetzt war über einen K. ... ſich mit T. befreundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.

5. Und hatte ... dahin ſie hatten ... das Geſetz der ... B: ſo für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: das Böſe.

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβίᾳ ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, 9 καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.

10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν. 12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, 13 ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

14 Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

---

7. A[1]* τῷ (A[2]B†).
9. B: μάννα (μαναὰν AEX, FX: θυσίαν).
10. CEFX: ἀγρ. ἑαυτȣ̃.
11. A[1]C'X* τοῖς στρατ. (A[2]B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.
12. A[1]* (pr.) τȣ̃ (A[2]B†).
13. C'FX† (ab in.) Καὶ ἐνετειλάμην. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C'X: ἀδ. ἑαυτῶν.
14. A[1]: ὅτι s. ὅ τι ἐπ. (ὃ ἐπ. A[2]B). B† (a. θεȣ̃) τȣ̃. C'FX† (in f.) μȣ καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτȣ̃.
15. B: εἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώλων ἐπισιτισμόν.
16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

v. 10. בנ"א בדגש
v. 15. עט' לא פסיק

7. für T. ... gemacht. B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es mißfiel mir sehr. (A: das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schaffeten... B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entwichen.
11. ist ... verlassen? vE: tadelte. dW.vE: Vor-

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen
Kasten machte im Hofe am Hause Got-
8 tes; *und verdroß mich sehr. Und warf
alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus
9 vor den Kasten, *und hieß, daß sie die
Kasten reinigten; und ich brachte wieder
daselbst hin das Geräthe des Hauses
Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.
10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil
ihnen nicht gegeben war, derhalben die
Leviten und Sänger geflohen waren, ein
jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.
11 *Da schalt ich die Obersten und sprach:
Warum verlassen wir das Haus Gottes?
Aber ich versammelte sie und stellete sie
12 an ihre Stätte. *Da brachte ganz Juda
die Zehnten vom Getreide, Most und Oel
13 zum Schatz. *Und ich setzte über die
Schätze Selemja, den Priester, und Zadok,
den Schriftgelehrten, und aus den Leviten
Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den
Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja;
denn sie wurden für treu gehalten, und
ihnen ward befohlen, ihren Brüdern aus-
zutheilen.
14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und
tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die
ich an meines Gottes Hause und an seiner
Hut gethan habe!
15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda
Kelter treten auf den Sabbath, und
Garben herein bringen, und Esel be-
laden mit Wein, Trauben, Feigen, und
allerlei Last zu Jerusalem bringen auf
den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie
des Tages, da sie die Fütterung ver-
16 kauften. *Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in
vestibulis domus Dei; *et malum 8
mihi visum est valde. Et projeci
vasa domus Tobiae foras de gazo-
(2Ch.29,5. phylacio, *praecepique, et emunda- 9
verunt gazophylacia; et retuli ibi
10,40. vasa domus Dei, sacrificium et thus.

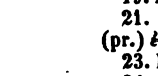
10,39.12,47. Et cognovi, quod partes Levitarum 10
non fuissent datae, et fugisset unus-
quisque in regionem suam de Levitis
et cantoribus et de his qui ministra-
v.17.25 bant. *Et egi causam adversus 11
magistratus et dixi: Quare dereliqui-
10,40. mus domum Dei? Et congregavi eos
et feci stare in stationibus suis.
Nm.18,21.Dt.14,22. *Et omnis Juda apportabat decimam 12
frumenti, vini et olei in horrea.
1Ch.26,20. *Et constituimus super horrea Sele- 13
Ex.7,6. miam sacerdotem, et Sadoc scribam,
et Phadajam de Levitis, et juxta eos
Hanan filium Zachur, filium Matha-
niae; quoniam fideles comprobati
sunt, et ipsis creditae sunt partes
fratrum suorum.
v.22.31.5,19.Ps.25,7.106,4. Memento mei, Deus meus, pro 14
hoc, et ne deleas miserationes meas,
quas feci in domo Dei mei et in
ceremoniis ejus!
In diebus illis vidi in Juda cal- 15
cantes torcularia in sabbato, por-
10,32. tantes acervos, et onerantes super
asinos vinum et uvas et ficus et
Jer.17,21ss. omne onus, et inferentes in Je-
v.21.Am.8,5. rusalem die sabbati. Et contesta-
tus sum, ut in die, qua vendere
Esr.3,7.Jos.19,29. liceret, venderent. *Et Tyrii habita- 16

9. S: gazophylacium.

steher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestellete zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: deßhalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)
15. auch mit W. ... und gen J. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die E. luden, so auch W. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Eßwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.
16. B: von den Tyr.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; [18] Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; [19] Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. [20] Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς. [21] Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. [22] Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

[23] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας. [24] Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. [25] Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,



16. C¦'¦F† (a. τῷ) ἐν.
18. C'EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.
19. A[1]C'X* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μȣ (A[2]B†).
21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.
23. B: εἶδον.
24. A[2]B: λαλȣ̃ντες (λαλȣ̃σιν A[1]EFX). A[1]: Ἀζωτιστεί ... Ἰȣδαϊστεί. C¦'¦FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαȣ̃ καὶ λαȣ̃.

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים
בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָםִ׃
17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
18 הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
19 אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַםִ לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם
כ הַשַּׁבָּת׃ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָםִ פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא
22 בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ׃
23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת
24 עַמֳּונִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי
מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

v. 16. יתירא׳ v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. חל׳ בצרי v. 23. bis יתיר ו׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.
17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr b. (Ruhetag) entheiligt.



darinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den
Sabbath den Kindern Juda und Jeru-
17 salems. *Da schalt ich die Obersten in
Juda und sprach zu ihnen: Was ist das
böse Ding, das ihr thut, und brechet
18 den Sabbathtag? *Thaten nicht unsere
Väter also, und unser Gott führete alles
dieß Unglück über uns und über diese
Stadt? Und ihr machet des Zorns über
Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath
19 brechet. *Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sab-
bath, hieß ich die Thüren zuschließen, und
befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis
nach dem Sabbath. Und ich bestellte
meiner Knaben etliche an die Thore, daß
man keine Last herein brächte am Sab-
20 bathtage. *Da blieben die Krämer und
Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht
draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei.
21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu
ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht
um die Mauer? Werdet ihr es noch eins
thun, so will ich die Hand an euch legen.
Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths
22 nicht. *Und ich sprach zu den Leviten,
die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbath-
tag. Mein Gott, gedenke mir deß
auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.
23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden,
die Weiber nahmen von Asdod, Am-
24 mon und Moab. *Und ihre Kinder
redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach
der Sprache eines jeglichen Volks.
25 *Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et
omnia venalia, et vendebant in sab-
batis filiis Juda in Jerusalem. *Et 17
v.11.25. objurgavi optimates Juda et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos
facitis, et profanatis diem sabbati?
Jer.17,27. *Numquid non haec fecerunt patres 18
nostri, et adduxit Deus noster super
nos omne malum hoc et super civi-
tatem hanc? Et vos additis iracun-
Ex.20,13. diam super Israel violando sabbatum.
Lv.23,32. *Factum est autem, cum quievissent 19
portae Jerusalem in die sabbati, dixi,
7,3. et clauserunt januas; et praecepi,
ut non aperirent eas usque post
4,23. sabbatum. Et de pueris meis con-
stitui super portas, ut nullus inferret
onus in die sabbati. *Et manse- 20
runt negotiatores et vendentes uni-
versa venalia foris Jerusalem semel
v.15. et bis. *Et contestatus sum eos 21
et dixi eis: Quare manetis ex ad-
verso muri? Si secundo hoc feceritis,
manum mittam in vos. Itaque ex
tempore illo non venerunt in sab-
12,30. bato. *Dixi quoque Levitis, ut 22
mundarentur et venirent ad custo-
diendas portas et sanctificandam
diem sabbati. Et pro hoc ergo
v.14pp. memento mei, Deus meus, et parce
mihi secundum multitudinem misera-
tionum tuarum.
Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23
10,31. Esr.9,2.10,2. ducentes uxores Azotidas, Ammoni-
tidas et Moabitidas. *Et filii eorum 24
ex media parte loquebantur Azotice,
et nesciebant loqui Judaice, et loque-
bantur juxta linguam populi et po-
puli. *Et objurgavi eos et maledixi, 25

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

18. Al.: p. vestri.

18. eure V. dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...
19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.
20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...
21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).
22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.
23. B: Asdodische ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.
24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden V.

XIII. *Emendationes cum sacrae tum domesticae.*

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ· Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 *Οὐχ οὕτως ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.* 27 *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας.*

28 *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ᾿ ἐμοῦ.* 29 *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.*

30 *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,* 31 *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי
עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃
30 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים
מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

25. A¹CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτὲς (A²B†). B: καὶ ὥρκισα (X: καὶ ἐνώρκ.) ... Ἐὰν δῶτε. Cı'ıFX† (in f.) καὶ ἑαυτοῖς.
26. Cı'ıX: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A²B†).
27. B: μὴ ἀκυσώμεθα ... *τὴν. Cı'ıX† (a. ταύτην) τὴν μεγάλην.
28. B: Ἰωαδά. Cı'ıFX: Ἐλιασὺβ. A¹C'X* τῦ Οὐραν. (A²B†; X: Ὡρανίτυ).
29. FX: Μν. αὐτὺς, ὁ θ. μυ ... κ. τὴν διαθήκην (B: κ. διαθήκῃ) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.
31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακχυρίοις).
Subscr. A: Ἔζρας β′, C: Ἔσδρας β′.

v. 31. כצ"ל

25. vE.A: raufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE: ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!
26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B: beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Liebling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW. vE: fremden W.
27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriestersohns. XIII.

und schlug etliche Männer und raufte
sie, und nahm einen Eid von ihnen bei
Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben
ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat
nicht Salomo, der König Israels, daran
gesündiget? Und war doch in vielen Hei-
den kein König ihm gleich, und er war
seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum
Könige über ganz Israel; noch machten
ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr
solches große Uebel thut, euch an un-
serm Gott zu vergreifen mit ausländi-
schem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada,
des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters,
hatte sich befreundet mit Saneballat, dem
Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des
Priesterthums los sind geworden, und
des Bundes des Priesterthums, und der
Leviten!
30 Also reinigte ich sie von allen Aus-
ländischen, und stellete die Hut der Prie-
ster und Leviten, einen jeglichen zu sei-
31 nem Geschäfte, * und zu opfern das
Holz zu bestimmten Zeiten, und die
Erstlinge. Gedenke meiner, mein
Gott, im Besten!

---

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sün-
digen.
27. A.A: solch großes.

et cecidi ex eis viros et decalvavi
5,12. Dt.7,3. eos, et adjuravi in Deo, ut non da-
rent filias suas filiis eorum, et non
acciperent de filiabus eorum filiis
suis et sibimet ipsis, dicens: *Num- 26
quid non in hujuscemodi re peccavit
1Rg.3,13. 2Ch.1,12. Salomon rex Israel? Et certe in
gentibus multis non erat rex similis
2Sm.12,24. ei et dilectus Deo suo erat, et
posuit eum Deus regem super
1Rg.11,3ss. omnem Israel; et ipsum ergo duxe-
runt ad peccatum mulieres alienige-
nae. * Numquid et nos inobedien- 27
tes faciemus omne malum grande
Esr.10,2.10. hoc, ut praevaricemur in Deo nostro
et ducamus uxores peregrinas?
12,10s. De filiis autem Jojada filii Eliasib 28
v.4; 2,19. sacerdotis magni gener erat Sana-
ballat Horonites, quem fugavi a me.
6,14. Mal.2,8. * Recordare, Domine Deus meus, 29
adversum eos, qui polluunt sacer-
dotium jusque sacerdotale et Levi-
ticum.
Esr.10,16ss. Igitur mundavi eos ab omnibus 30
alienigenis, et constitui ordines sa-
cerdotum et Levitarum unumquem-
que in ministerio suo, * et in obla- 31
10,35ss. tione lignorum in temporibus consti-
tutis, et in primitivis. Memento
v.14pp. mei, Deus meus, in bonum. Amen.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.
28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwägert ... den jagte ich ...
29. das Pr. befleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.
30. allen Ausl. B.dW.vE: Fremden. B: Wachten unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.
31. zum Opf. des H. ... zu den E. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

I. *Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.*

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

דברי הימים א

I. *Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς, 2 Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ, 3 Ἑνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, 4 Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.*

5 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θειρας. 6 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ. 7 Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσεὶς, Κίτιοι, Ῥόδιοι. 8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ 12 καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριεὶμ.

13 Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον 14 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 15 καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον 16 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל **I.** 2
יָרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם 3 4
חָם וָיָפֶת׃
בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן ה
וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר 6
אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן 7
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 8
וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא 9
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל י
לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד 11
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־ 12
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ 13
חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת 14
הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי טו
וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־ 16
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

א׳ רבתי v. 1.
בנ״א ודיפת v. 6.
בנ״א ודודנים v. 7.
יתיר י׳ v. 11.

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καὶ* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A[1]: *Ῥιφαὶ* (*Ῥιφὰθ* A[2]B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φοὺδ.* 10. B* *τοῦ* (AEFX†). FX* *κυνηγ.*

11-16. * B[1] (B[2] [inter uncos] rell. †).

11. B[2]: *Λυδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσιεὶμ.* 12. B[2]† (ab in.) *καὶ τοὺς Φαθερωεὶμ* ... *Πετροσωνιεὶμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριεὶμ.* 13. B[2]: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτοῦ, κ.* ... 15. B[2]: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Ma-
3 halaleel, Jared, *Henoch, Methusa-
4 lah, Lamech, *Noah, Sem, Ham,
Japheth.
5 Die Kinder Japheths sind diese: Go-
mer, Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Mesech, Thiras. *Die Kinder aber
Gomers sind: Askenas, Riphat, Tho-
7 garma. *Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim.
8 *Die Kinder Hams sind: Chus, Miz-
9 raim, Put, Canaan. *Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ra-
gema, Sabthecha. Die Kinder aber Ra-
10 gema sind: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-
11 tig zu sein auf Erden. *Mizraim zeu-
gete Ludim, Anamim, Lehabim, Naph-
12 thuhim, *Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Philli-
stim) und Caphthorim.
13 Canaan aber zeugete Zidon, seinen
14 ersten Sohn, und Heth, *Jebusi,
15 Amori, Girgosi, *Hevi, Arki, Sini,
16 *Arwadi, Zemari und Hemathi.

---

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I.
Malaleel, Jared, *Henoch, Mathu- 3
Gn.9,18. sale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.
Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. *Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn.10,6ss. Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. *Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. *Chus autem genuit Nem- 10
rod: iste coepit esse potens in terra.
Gn.10,13ss. *Mesraim vero genuit Ludim et 11
Anamim et Laabim et Nephthuim,
*Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthiim) et
Caphthorim.
Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que *et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.
10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?
11. B: die Ludim (A: den ...!).
12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-
vorgekommen. B.vE: die Philister.
13. B.dW.vE.A: seinen Erstgebornen.
13-16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth,
und die Jebusiter u. s. w.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

[17] Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὧς καὶ Οὖλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ. [18] Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἔβερ. [19] Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. [20] Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ [21] καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰζὴλ καὶ τὸν Δεκλὰμ [22] καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν [23] καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ἰωράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

[24] Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα, [25] Ἔβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ, [26] Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, [27] Ἄβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

[28] Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ. [29] Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαιὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν, [30] Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ, Θαιμὰν [31] καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ. [32] Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν. [33] Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. [34] Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἠσαῦ καὶ Ἰακώβ.

[35] Υἱοὶ Ἠσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ. [36] Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא
אַבְרָהָם׃

28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר
נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל׃

לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן

---

17. EFX† (ab in.) *Καί.*
17-24. B[1]* *καὶ Λὺδ κτλ.-καὶ Ἀρφαξάδ* (B[2] [inter uncos] rell. †).
17. B[2] (pro *Ὧς*) *Οὖζ.* A[1]: *Οὖδ* (*Οὖλ* A[2]B[2]). B: *Γεθέρ.* 18. B[2]: *Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ.* (?) 19. B[2]. *Φαλέγ.* 20. B[2]* *Καὶ Ἰεκτὰν ...*: *Ἀτερμὼθ* et † *καὶ τὸν Ἰαδὲρ.* 21. B[2]: *κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλά.* 22. B[2]: *Γαμαὰλ ... Σαβά.* 23. B[2]: *Οὐφὶρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ.* 24. FX* *Υἱοί.* 25. B: *Φαλέγ, Ῥαγάν.* 26. B: *Θάῤῥα.* 27. B* *Ἄβραμ αὐτὸς.* 29. B: *γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ...* * (alt.) *καὶ ... Μασσάμ.* 30. B* (pr.) *καὶ ... Χονδάν.* 31. B: *Ν.,* (* *καὶ*) *Κεδμά ...* * *εἰσιν οἱ.* 32. B* *υἱὸν ...*: *Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ* (* ter *καὶ*). *Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί* et * *Καὶ υἱοὶ Δαιδάν*-fin. 33. B: *Γεφὰρ ... Ἐλδαδά.* 34. A† (p. alt. *Ἰσαάκ*) *καὶ* (B rell. *). B: *Ἰακὼβ κ. Ἠσαῦ.* 35. B† (p. *Ἐλιφ.*) *καί.*

v. 17. סגול בס״ף

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam,
Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Masech. * Arphach-
sad aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne
geboren: der eine hieß Peleg, darum,
daß zu seiner Zeit das Land zertheilet
ward; und sein Bruder hieß Jaktan.
20 * Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph,
21 Hazarmaveth, Jahrah, * Hadoram,
22 Usal, Dikla, * Ebal, Abimael, Scheba,
23 * Ophir, Hevila und Jobab. Das sind
alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachsad, Salah, * Eber,
26 Peleg, Regu, * Serug, Nahor, Tharah,
27 * Abram, das ist Abraham.
28 Die Kinder aber Abrahams sind:
29 Isaak und Ismael. * Dieß ist ihr Ge-
schlecht: der erste Sohn Ismaels Neba-
30 joth, Kedar, Adbeel, Mibsam, * Misma,
31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur,
Naphis, Kedma. Das sind die Kinder
32 Ismaels. * Die Kinder aber Ketura,
des Kebsweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jes-
bak, Suah. Aber die Kinder Jaksans
33 sind: Scheba und Dedan. * Und die
Kinder Midians sind: Epha, Epher,
Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle
34 Kinder der Ketura. * Abraham zeu-
gete Isaak. Die Kinder aber Isaaks
sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphas,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. * Die
Kinder Eliphas sind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
Gn.10,25ss. 11,16. genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
* Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
* nec non et Ophir et Hevila et 23
Jobab. Omnes isti filii Jectan.
v.17. Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 24 25
Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26
Gn.17,5.11,26. Thare, * Abram, iste est Abraham. 27
Gn.21,2.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. * Et hae generationes 29
Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam * et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.
Gn.25,1ss. * Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
Gn.25,4. et Latussim et Laomim. * Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-
Gn.21,2.3.25,19.Mt.1,2. rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34
Gn.25,24ss.;32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.
Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A: sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Wie V. 23.

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀμαλήκ. 37 *Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχέθ, Ζαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ.* 38 *Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών.* 39 *Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὶ καὶ Αἱμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά.* 40 *Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ.* 41 *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Ἐσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν.* 42 *Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὣς καὶ Ἀῤῥάν.*

43 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά.* 44 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας.* 45 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν.* 46 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ.* 47 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς.* 48 *Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.* 49 *Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ.* 50 *Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ.* 51 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ,* 52 *ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν*

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ
וַאֲרָן׃

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

v. 46. עיות ק׳ v. 51. עלוה ק׳

36. B: *Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ.* 37. B: *Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ.* 38. B* *Καὶ.* A¹: *Σηθίρ* (*Σηείρ* A²EFX et A¹ alibi; B: *Σηίρ*) ... *Σεβετών* (*Σεβεγὼν* A²B et A¹ vs. 40). B: (* *καὶ*) *Ὠσὰρ καὶ Δισάν.* 39. B: *Χοῤῥί.* 40. B: *Ἀλών, Μαχ.* (* bis *καὶ*), *Ταιβήλ, Σωφὶ ... Αἲθ κ. Σωνάν.* 41. B: *Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν.* 42. B: *Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαὰμ κ. Ζυκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὣς κ. Ἀράν.* 43. B* *οἱ βασ.–Ἰσραὴλ ... : Βεώρ.* 44. B: *Ζαρά.* 45. B* *τῆς.* 46. B: *Γεθαὶμ* (FX: *Εὐίθ*, E: *Ἐβίθ*). 47. B (pro *Σαμ.*) *Σεβλά.* 48. B: *Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβώθ.* 49. B: *Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ.* 50s. B: *Βαλαεννὼρ* et * *υἱὸς Ἀχ.* (AX†, A² inter uncos) ... †(p. *Ἀδάδ*) *υἱὸς Βαράδ* (AFX*) ... * *καὶ ὄν. τῇ γυν.–ἦσαν* (AEFX† non admodum div. EFX [pro *ἦσαν*] *ἐγένοντο*). A¹X: *Θαμανὰ* (*Θαμνὰ* A²B). B: *Γωλά ... Ἰεθέρ.*

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
Nahath, Sera, Samma und Misa.
38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
mam; und Thimna war eine Schwester
40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
Die Kinder Zibeons sind: Aja und
41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
Kinder Disons sind: Hamram, Esban,
42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
Kinder Disans sind: Uz und Aran.
43 Dieß sind die Könige, die regiert
haben im Lande Edom, ehe denn ein
König regierete unter den Kindern Is-
rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
starb, ward König an seiner Statt
Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
45 * Und da Jobab starb, ward König an
seiner Statt Husam, aus der Themani-
46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
König an seiner Statt Hadad, der Sohn
Bedads, der die Midianiter schlug in der
Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
47 Awith. * Da Hadad starb, ward Kö-
nig an seiner Statt Samla von Masrek.
48 * Da Samla starb, ward König an sei-
ner Statt Saul von Rehoboth am
49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
50 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
ward König an seiner Statt Hadad, und
seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
51 die Mesahabs Tochter war. * Da
aber Hadad starb, wurden Fürsten zu
Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

44–50. U.L: an seine Statt.
50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
Gn.36,20ss. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
Lotan: Hori, Homan. Soror autem
Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
Alian et Manahath et Ebal, Sephi
et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
* Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
Hamram et Eseban et Jethran et
Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
Aran.

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
in terra Edom, antequam esset rex
super filios Israel: Bale, filius Beor;
et nomen civitatis ejus Denaba.
* Mortuus est autem Bale, et regna- 44
vit pro eo Jobab, filius Zare, de
Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
mortuus, regnavit pro eo Husam de
terra Themanorum. * Obiit quoque 46
et Husam, et regnavit pro eo Adad,
filius Badad, qui percussit Madian
in terra Moab; et nomen civitatis
ejus Avith. * Cumque et Adad 47
fuisset mortuus, regnavit pro eo
Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
mortuus est, et regnavit pro eo
Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
gnavit pro eo Balanan, filius Acho-
bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
regnavit pro eo Adad, cujus urbis
nomen fuit Phau, et appellata est
uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
tuo duces pro regibus in Edom esse
Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

38. S: Ava.
41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. L. (war) Th.
43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde K. u. s. w.
46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde (von) M. A: im Lande?
48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Strome.
50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer.
51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna ... vE: ein F. von ... B.A: der F. (von) ...

I. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

'Ηλάς, ἡγεμὼν Φινών, 53 *ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ,* 54 *ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν 'Ηράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες 'Εδώμ.*

II. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν 'Ισραήλ· 'Ρουβήν, Συμεών, Λευί, 'Ιούδας, 'Ισσάχαρ, Ζαβουλών,* 2 *Δάν, 'Ιωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, 'Ασήρ.*

3 *Υἱοὶ 'Ιούδα· "Ηρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν "Ηρ, ὁ πρωτότοκος 'Ιούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.* 4 *Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ 'Ιούδα πέντε.*

5 *Υἱοὶ Φαρές· 'Εσρὼμ καὶ 'Ιεμουήλ.* 6 *Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἱμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε.* 7 *Καὶ υἱοὶ Χαρμί· 'Αχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης 'Ισραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα.* 8 *Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· 'Αζαρία.* 9 *Καὶ υἱοὶ 'Εσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ 'Ιραμεὴλ καὶ ὁ 'Ορὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ 'Αράμ.* 10 *Καὶ 'Αρὰμ ἐγέννησεν τὸν 'Αμιναδάβ, καὶ 'Αμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου 'Ιούδα.* 11 *Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ,* 12 *καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωβήδ, καὶ 'Ιωβὴδ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεσσαί,* 13 *καὶ 'Ιεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν 'Ελιάβ· 'Αμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος,* 14 *Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, 'Ραδδαΐ ὁ πέμπτος,* 15 *'Ασὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος.* 16 *Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ 'Αβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· 'Αβισσὰ καὶ 'Ιωβὰβ καὶ 'Ασαήλ, τρεῖς.* 17 *Καὶ 'Αβιγαία ἐγέννησεν τὸν 'Αμεσσά· καὶ πατὴρ 'Αμεσσὰ 'Ιεθὲρ ὁ 'Ισμαηλίτης.*

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

53. **B:** *Βαβσάρ.* 54. **B** (pro *'Ηράμ*) *Ζαφωίν.*

1s. **B*** *Καὶ …: 'Ιέδα … Βενιαμίν, Νεφθαλί.* 3. **B:** *Χαναvίτ.* **A**[1] (pro alt. *"Ηρ* **A**[2]**B** rell.) *ἀνήρ.* 6. **B:** *Αἰθὰμ κ. Αἰμεὰν … Δαράδ.* 8. **B:** *Αἰθάμ· 'Αζαρίας.* 9. **B:** *ὁ 'Ιεραμεὴλ κ. ὁ 'Αρὰμ …* * *κ. ὁ 'Αράμ.* 10. **B*** *τῦ.* 11. **B** (bis): *Σαλμών.* 12. **B** (bis): *'Ωβήθ.* 13. **B:** *Σαμαά.* 14. **B:** *Ζαβδαΐ ὁ π.* 15. **B:** *'Ασάμ.* 16. **B**† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (**EFX:** *αἱ ἀδελφαί*) …: *υἱοὶ Σαρυία· 'Αβισὰ κ. 'Ιωάβ.* **EFX**† (in f.) *οὗτοι.* 17. **EFX** (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν.* **B** (bis): *'Αμεσσάβ … 'Ιοθόρ.*

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א חשלשי

53 Ela, Fürst Pinon, *Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, *Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

II. Dieß sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar,
2 Sebulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan, Sela; die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Suah. Ger aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 *Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. *Die Kinder aber Serah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. *Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. *Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 *Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. *Nahesson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. *Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten,
14 *Nethaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, *Ozem den sechsten, David den
16 siebenten. *Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. *Abigail aber gebar Amasa; der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, *dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn.35,22ss. 46,8ss. Ex. 1,1ss.

Filii autem Israel: Ruben, Si- II.
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2
thali, Gad et Aser.

Gn.38,1—7. 46,12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus Juda, malus coram Do-

Gn.38,29s.46,12.Mt.1,3.

mino, et occidit eum. *Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara. Omnes ergo filii Juda quinque.

Gn.46,12. 1Rg.4,31. Jos.7,1.25.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. *Filii 7
Charmi: Achar, qui turbavit Israel et peccavit in furto anathematis.

Rth.4,19ss. Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. v.18.42. Nm.1,7.2,3.

*Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9
Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
et Ram et Calubi. *Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. *Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
*Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12

1Sm.16,6.8s. 17,12. 2Sm.13,3. 27,18.1Sm. 16,10s.17,12. 2Sm.2,18. 2Sm.17,25.

genuit Isai. *Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, *quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, *sextum 15
Assom, septimum David. *Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die sämmtlichen.
7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungssachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Ism.

II. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

18 *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν*
Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι
υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.
19 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ*
Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὥρ.
20 *Καὶ Ὣρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ*
ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ. 21 *Καὶ μετὰ ταῦτα*
εἰςῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ
πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Σεγούβ. 22 *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν*
Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν
τῇ Γαλαάδ. 23 *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ*
Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶ-
σαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.
24 *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν*
Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ
Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα
Θεκωέ.

25 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμεήλ, πρωτοτόκου*
Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ
Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ. 26 *Καὶ ἦν*
γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ
Ἑτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά. 27 *Καὶ*
ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἰερεμεήλ· Μαὰς
καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ. 28 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ*
Οὐνομά· Σαμμαῒ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ
Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ. 29 *Καὶ ὄνομα*
τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ. 30 *Καὶ υἱοὶ*
Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν
Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 *Καὶ υἱοὶ Ἀφ-*
φαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ
υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ. 32 *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ·*
Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπ-
έθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα. 33 *Καὶ υἱοὶ*

18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה
אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר
19 וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־
לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
כ חוּר׃ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
21 הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן
אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
22 שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
23 הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב
אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃
כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן
הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
26 אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל
27 וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
28 וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
29 וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת
אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
ל וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם
31 וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
32 אַחְלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר
33 וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

18. B: *Γαζυβὰ ... Ἰασὰρ κ. Συβὰβ κ. Ἀρδών.* 19. AB: *Γαζυβά* (*Ἀζ.* FX et AEX v. 18). B: *τὴν Ἐφράθ.* 21. B: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερύχ.* 22. B: *Σερὺχ ... Ἰαΐρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. B: *Γεδσύρ.* A[1]: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A[2]X; B: *Ἰαΐρ*). B: *Μαχίρ.* 24. B (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώς* (?). 25. B: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμεήλ.* A: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκου Ἐσρ.* B rell.). B: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ. Ἀρὰμ κ. Ἀσάν.* 26. B: *Ἰεραμεὴλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. B: *Ἰεραμεὴλ ... Ἰαμίν.* 28. B: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαΐ* (bis) ... * *οἱ.* 29. B: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* A[2], A[1]: *Μωδάδ*, FX: *Μωλίδ*). 30. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). B: *Ἀπφαίν.* 31. EX (bis): *υἱὸς* (X ter). B: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. B: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Gilead. Die Kinder Jerahmeels. II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete
mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth,
und dieß sind derselben Kinder: Jeser,
19 Sobab und Ardon. *Da aber Asuba
starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar
20 ihm Hur. *Hur gebar Uri; Uri ge-
21 bar Bezaleel. *Darnach beschlief Hez-
ron die Tochter Machirs, des Vaters
Gileads, und er nahm sie, da er war
sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm
22 Segub. *Segub aber zeugete Jair, der
hatte drei und zwanzig Städte im Lande
23 Gilead. *Und er kriegte aus denselben
Gesur und Aram, die Flecken Jairs,
dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig
Städte. Das sind alle Kinder Machirs,
24 des Vaters Gileads. *Nach dem Tode
Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron
Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur,
den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons,
hatte Kinder: den ersten Ram, Buna,
26 Oren und Ozem und Ahja. *Und
Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib,
die hieß Atara, die ist die Mutter
27 Onams. *Die Kinder aber Rams, des
ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz,
28 Jamin und Eker. *Aber Onam hatte
Kinder: Samai und Jada. Die Kinder
aber Samai sind: Nadab und Abisur.
29 *Das Weib aber Abisurs hieß Abihail,
die ihm gebar Achban und Molid.
30 *Die Kinder aber Nadabs sind: Seled
und Appaim; und Seled starb ohne
31 Kinder. *Die Kinder Appaims sind
Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan.
32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. *Die
Kinder aber Jada, des Bruders Samai,
sind: Jether und Jonathan; Jether aber
33 starb ohne Kinder. *Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18
uxorem nomine Azuba, de qua ge-
nuit Jerioth, fueruntque filii ejus:
Jaser et Sobab et Ardon. *Cumque 19
mortua fuisset Azuba, accepit uxo-
rem Caleb Ephrata, quae peperit ei
v.30. Ex.31,2; Hur. *Porro Hur genuit Uri, et 20
35,30. Uri genuit Bezeleel. *Post haec in- 21
Nm.32,39. gressus est Hesron ad filiam Machir,
c.36. patris Galaad, et accepit eam, cum
esset annorum sexaginta; quae pe-
perit ei Segub. *Sed et Segub ge- 22
Nm.32,41. Jud.10,3ss. nuit Jair, et possedit viginti tres ci-
vitates in terra Galaad. *Cepitque 23
Gessur et Aram oppida Jair, et
Nm.32,42. Canath et viculos ejus, sexaginta ci-
1Rg.4,13. vitatum. Omnes isti filii Machir,
patris Galaad. *Cum autem mor- 24
tuus esset Hesron, ingressus est
v.19. Caleb ad Ephrata. Habuit quoque
Hesron uxorem Abia, quae peperit
4,5. ei Ashur, patrem Thecuae.
v.9.1Sm.30,29. Nati sunt autem filii Jerameel 25
primogeniti Hesron: Ram primogeni-
tus ejus, et Buna et Aram et Asom et
Achia. *Duxit quoque uxorem alte- 26
ram Jerameel, nomine Atara, quae
fuit mater Onam. *Sed et filii Ram, 27
primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos,
Jamin et Achar. *Onam autem ha- 28
buit filios Semei et Jada. Filii autem
Semei: Nadab et Abisur. *Nomen 29
vero uxoris Abisur: Abihail, quae
peperit ei Ahobban et Molid. *Filii 30
autem Nadab fuerunt Saled et Ap-
phaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. *Filius vero Ap- 31
v.34. phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan.
Porro Sesan genuit Oholai. *Filii 32
autem Jada fratris Semei: Jether et
Jonathan. Sed et Jether mortuus
est absque liberis. *Porro Jona- 33

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ... sammt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern .. die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

*Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
υἱοὶ Ἱερεμεήλ. 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν
υἱοί, ἀλλ᾿ ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς
Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. 35 Καὶ
ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
Ἰεθθεί. 36 Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,
καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ, 37 καὶ Ζα-
βὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰωβήδ, 38 καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν
Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
39 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ
Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 καὶ Ἐλεασὰ
ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννη-
σεν τὸν Σαλλούμ, 41 καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν
τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν
Ἐλισαμά.*

*42 Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ·
Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ
Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών.
43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ
Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν
τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέν-
νησεν Σαμμαΐ. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών·
καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ. 46 Καὶ Γαιφὰ
ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ
τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννη-
σεν τὸν Γεζουέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ
καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ
Γαιφὰ καὶ Σαγάφ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ
Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν
Θαρχνά, 49 καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα
Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχα-
μηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ
Χαλὲβ Ἀχσά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·
υἱοὶ Ὢρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πα-
τὴρ Καριαθιαρείμ, 51 Σαλωμὼν πατὴρ
Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ*

יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי 34
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע לה
עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי 36
הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד 37
אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא 38
וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה 39
הוֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת־
אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת־סִסְמָי מ
וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם 41
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הוֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע 42
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ 43
וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם 44
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃ מה
וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן 46
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־
גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן 47
וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב 48
מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד 49
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר נ
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי 51

---

33. B: *Φ. καὶ Ὀζάμ … Ἱεραμεήλ.* 35. B† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ …: Ἐθί.* 36. B: *Καὶ Ἐθί.* 37s. B (bis): *Ἀφαμήλ … Ὠβήδ* (bis). 40s. B (bis): *Σαλώμ … Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας …* † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (A rell. *). 42. A: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* B et A vs. 46s. 49). B: *Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. … Ζίφ.* 43. B: *Θαπφὼς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. A[1]* *Καὶ Σεμαὰ*? B: *Σαμαὰ …* (bis) *Ἰεκλάν … ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. B: *Βαιθσούρ.* 46. B: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν*–fin. 47. B: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. B: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. B: *Σαγαὲ* (EX: *Σὲφ*, F: *Σαάφ*) … *Σαὲ* (*Σαοὺλ* AEX) … *Μαχαβηνὰ … Γαιβάλ … Ἀσχά.* 50. B: *Καριαθιαρίμ.* 51. FX* *πατὴρ Βαιθλαμμών.* B: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαείμ* (A: *Βεθλεέμ*), *καὶ π. Β., Ἀρίμ.*

v. 39. קמץ בז"ק   v. 40. בנ"א בפתח
v. 49. בנ"א עכסא
v. 51. קמץ בז"ק

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Asarja. * Asarja
zeugete Halez. Halez zeugete Elleasa.
40 * Elleasa zeugete Sissemai. Sissemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
kamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
der ist der Vater Siphs und der Kin-
43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tha-
44 puah, Rekem und Sama. * Sama aber
zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn
aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
das Kebsweib Calebs, gebar Haran,
Moza und Gases. Haran aber zeugete
47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
Rekem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebs-
weib Calebs, gebar Seber und Thir-
49 hena, * und gebar auch Saaph, den
Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
ter Machbena, und den Vater Gibea.
50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
waren die Kinder Calebs: Hur, der
erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v.31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
tem non habuit filios, sed filias, et
servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35
quae peperit ei Etheï. * Etheï au- 36
tem genuit Nathan, et Nathan genuit
Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39
genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
lum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos.15,55. 1Sam.25,19. pater Ziph; et filii Maresa, patris
Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, pa- 44
trem Jercaam; et Recem genuit
Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
concubina Caleb peperit Haran et Mo-
sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
et Joathan et Gesan et Phalet et
Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
mena, Sue, patrem Machbena et
Jos.15,16. Jud.1,12. patrem Gabaa. Filia vero Caleb
fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v.19. filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (p. Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ
πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεὶ, Ἀμμανίθ,
53 Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλείμ καὶ
Ἠφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραείν·
ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ
Ἐσθαωλαῖοι. 54 Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ
καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ
ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἡσαραεί, 55 πατριαὶ γραμ-
ματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ
καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κι-
ναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατρὸς οἴκου
Ῥηχάβ.

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי
שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃
55 וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ
תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־
רֵכָב׃

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τε-
χθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος
Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτε-
ρος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ, 2 ὁ
τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολ-
μεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς
Ἀγγείθ, 3 ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ
ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἓξ
ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευ-
σεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριά-
κοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ.

5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσα-
λήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών,
τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 καὶ
Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ 7 καὶ
Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ 8 καὶ Ἐλισαμὰ
καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα. 9 Πάντες
υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν·
καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה
4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃

ח וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־
6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע
7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים
וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

---

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραΐμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54. B: Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκυ Ἰωὰβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί. 55. B: ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.

1. B: Ἰεζραηλίτιδι (Ἰσρ. AEFX), ὁ δ. Δαμνιήλ.

v. 53. בנ״א בפתח
v. 55. ישבי ק׳
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: Θολμαΐ ... Γεδσὲρ ... Ἀγγίθ. 3. B: Σαφατία ... Ἰεθραάμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλὴθ. 7. B: Ναγαὶ ... Ναφὲκ 8. B: Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά. 9. B* ἡ.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater
Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freund-
schaften aber zu Kiriath Jearim waren
die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und
Misraiter. Von diesen sind ausgekom-
men die Zaregathiter und Esthaoliter.
54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem
und die Netophatiter, die Krone des
Hauses Joab, und die Hälfte der Ma-
55 nathiter von dem Zareither. * Und die
Freundschaften der Schreiber, die zu
Jabez wohneten, sind die Thireathiter,
Simeathiter, Suchathiter. Das sind die
Kiniter, die da gekommen sind von Ha-
math, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die
ihm zu Hebron geboren sind: der erste
Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;
der andere Daniel, von Abigail, der
2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der
Sohn Maecha, der Tochter Thalmai,
des Königs zu Gesur; der vierte Ado-
3 nia, der Sohn Hagiths; * der fünfte
Saphatja, von Abital; der sechste
Jethream, von seinem Weibe Egla.
4 * Diese sechs sind ihm geboren zu He-
bron; denn er regierte daselbst sieben
Jahre und sechs Monate. Aber zu Je-
rusalem regierte er drei und dreißig
Jahre.
5 Und diese sind ihm geboren zu Jeru-
salem: Simea, Sobab, Nathan, Sa-
lomo, die vier von der Tochter Sua,
6 der Tochter Ammiels; * dazu Jebehar,
7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg,
8 Japia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth,
9 die neun. * Das sind alles Kinder
Davids, ohne was der Kebsweiber
Kinder waren; und Thamar war ihre
Schwester.

4. U.L: Monden.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52
Sobal patris Cariathiarim, qui vi-
debat dimidium requietionum. * Et 53
de cognatione Cariathiarim: Jethrei
et Aphuthei et Semathei et Ma-
4,2. Jud. 13, 25. serei. Ex his egressi sunt Sarai-
tae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54
9,16. Bethlehem et Netophati, coronae do-
mus Joab, et dimidium requietionis
Sarai, * cognationes quoque scri- 55
barum habitantium in Jabes, canen-
tes atque resonantes et in taberna-
Jud. 1,16. culis commorantes. Hi sunt Cinaei,
qui venerunt de calore patris do-
Jer. 35,2ss. mus Rechab.

2Sm. 2,2. 3,2s. David vero hos habuit filios, III.
qui ei nati sunt in Hebron: primo-
genitum Amnon ex Achinoam Jezrae-
litide, secundum Daniel de Abigail
Carmelitide, * tertium Absalom fi- 2
lium Maacha filiae Tholmai regis Ges-
sur, quartum Adoniam filium Agith,
* quintum Saphatiam ex Abital, sex- 3
tum Jethraham de Egla uxore sua.
* Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4
1Rg. 2,11. ubi regnavit septem annis et sex
mensibus. Triginta autem et tribus
annis regnavit in Jerusalem.

14,4ss. 2Sm. 5,14. Porro in Jerusalem nati sunt ei 5
filii: Simmaa et Sobab et Nathan et
2Sm. 11,3. Salomon, quatuor de Bethsabee filia
Ammiel; * Jebaar quoque et Eli- 6
sama et Eliphaleth * et Noge et 7
Nepheg et Japhia, * nec non Eli- 8
sama et Eliada et Eliphelet, novem.
* Omnes hi filii David absque filiis 9
concubinarum; habueruntque soro-
2Sm. 13,1. rem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

52. Söhne: Haroeh, u. die H. M. B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Zargither. B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. dem V. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III. ***Genealogia filiorum Davidis.***

10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ,
11 Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ,
Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ,
Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ,
13 Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μα-
νασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰω-
σίας υἱὸς αὐτοῦ.

15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ
δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρ-
τος Σαλλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχο-
νίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ
υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ,
18 Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ
Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ
υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ
υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία,
καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 καὶ Ἀσεβὰ
καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσο-
βαέσδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία
καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ,
Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχε-
νίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σα-
μαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς καὶ Ἰωὴλ
καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. 23 Καὶ
υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναΐ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρι-
κάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὠδουΐα
καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ
Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ
Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ, 2 καὶ Ῥεϊὰ
υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ,
καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαΐ καὶ τὸν
Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί. 3 Καὶ
οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃
IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

v. 15. בנ״א השלשי v. 24. הודיוהו ק׳
v. 2. בנ״א בשורק

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλούμ. 17. B: Ἰεχονία· Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ὡσαμὰθ. 19. A¹X (pro Φαδαΐας A²BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσουβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττούς. A¹* (a. Βερ.) καὶ (A²B rell. †). B: Βεῤῥὶ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθενὰν (bis) ... Ἐζρικάμ. 24. A¹: Ἐλιωνναΐ. 25. B: Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκὼβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ. 2. B (pro Ῥεϊὰ) Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραὴλ κ. Ἰεσμάν.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß
Sohn war Abia, deß Sohn war Assa,
11 deß Sohn war Josaphat, *deß Sohn
war Joram, deß Sohn war Ahasja,
12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn
war Amazja, deß Sohn war Asarja,
13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn
war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß
14 Sohn war Manasse, *deß Sohn war
Amon, deß Sohn war Josia.
15 Josia Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die
Kinder Jojakims waren Jechanja, deß
17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
19 *Die Kinder Phadaja waren: Seru-
babel und Simei. Die Kinder Seru-
babels waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Ju-
21 sab Hesed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Platja und Jesaja;
deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war
Arnan, deß Sohn war Obadja, deß
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kin-
der Semaja waren: Hattus, Jegeal,
Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Ho-
daja, Eliasib, Plaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hezron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad: das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm
des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Mt.1,7. 1Kg.11,43. 14,31. 15,8.24. Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
1Kg.22,51. 2Kg.8,24.11,2. * pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
2Kg.12,21. 14,21.15,7. *Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
2Kg.16,1.20. 20,21. * procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. *Sed et 14
2Kg.21,18; 24. Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
2Kg.23,30. 34.24,17. genitus Johanan, secundus Joakim,
(Jer.22,11. tertius Sedecias, quartus Sellum.
2Kg.24,6.15. * De Joakim natus est Jechonias et 16
Jer.22,24. Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
Esr.5,2. Mt.1,12. Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jecemia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19
Esr.5,2. Zorobabel et Semeï. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22
Esr.8,2. meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

2,4.5.7.19.50. Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
2,53. cognationes Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Assir, deß S. Sealth. (A: Assir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.

3. B: diese sind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

καὶ τὸν Σεμμαΐ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα
Ἐσθεμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία,
ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν
Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιήλ
πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία
θυγατρὸς Φαραώ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ. 19 Καὶ
υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ,
καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν
πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς
Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά.
20 Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών,
υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἔς· Ζω-
χάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

21 Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ
Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ
γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ
Ἐσοβά, 22 καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά,
καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν
Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ
ἀθουκείμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασι-
λέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
κατῴκησαν ἐκεῖ.

24 Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμείν, Ἰα-
ρείβ, Ζαραέ, Σαούλ· 25 Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ,
Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ,
26 Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ,
Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεΐ υἱὸς αὐτοῦ.
27 Καὶ τῷ Σεμεΐ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυ-
γατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ
ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ
κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μω-
λαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ, 29 καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ
Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ 30 καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά,
καὶ ἐν Σικελὰγ 31 καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ
ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ·
αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי
גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי
אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי
שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִילוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף
אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי
בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

חדילון ק׳ v. 20.
עמד׳ בשין שמלית v. 22.

17. B: κ. τ. Σεμεΐ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών. 18. B: Ἀδία ... Χετιὴλ ... Βετθία. 19. Al. al. B: ... τῆς Ἰδουίας (EX: τῆς Ἰδουμαίας, FX: Ὠδία) ἀδελφῆς Ναχαΐμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί (cetera *). A[1] (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμί (A[2]: Ὀγαρμί). 20. B: Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱοῦ Ἰούδα ... Ληχάβ ... Μαρισά ... οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῶ. 22. B: Ἰωακὶμ ... ἀβεδηρὶν ἀθουκίμ. F: κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταΐμ κ. Γαδιρά. 24. B: Υἱοὶ Σεμεών· ... Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές. 25. B: Μαβασάμ. 27. B* Καὶ ... θυγ. ἕξ. 28. B* κ. Σαμ. ... † ἐν (a. Ἐσερσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσέμ. 30. B: κ. ἐν Βαθουὴλ κ. ἐν Ἑ. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαρμὼθ κ. Ἡμισουσεωσὶν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ. A[1]: ἥμ. Ἐωσίμ (ἥμ. Σωσίμ A[2]X; F: ἐν Ἐσερσουσίμ).

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den
Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
19 die der Mared nahm. *Die Kinder des
Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
des Vaters Kegila, waren: Garmi und
20 Esthemoa, der Maechithiter. *Die Kin-
der Simons waren: Ammon, Rinna
und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je-
sei waren: Soheth und der Ben Soheth.
21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae-
da, der Vater Maresa, und die Freund-
schaft der Leinweber unter dem Hause
22 Asbea, *dazu Jokim und die Männer
von Coseba, Joas, Saraph, die Haus-
väter wurden in Moab und Jasubi zu
23 Lahem, wie die alte Rede lautet. *Sie
waren Töpfer und wohneten unter
Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
zu seinem Geschäfte, und kamen und
blieben daselbst.
24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
25 * deß Sohn war Sallum, deß Sohn
war Mibsam, deß Sohn war Misma.
26 * Die Kinder aber Misma waren: Ha-
muel, deß Sohn war Zachur, deß Sohn
27 war Simei. *Simei aber hatte sechzehn
Söhne und sechs Töchter, und seine Brü-
der hatten nicht viele Kinder; aber alle
ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
28 als die Kinder Juda. *Sie wohneten
aber zu Berseba, Molada, Hazar Sual,
29 30 *Bilha, Ezem, Tholad, *Bethuel, Har-
31 ma, Ziklag, *Beth Marchaboth, Hazar
Susim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa-
ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

Jos.15,50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
*Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
quam accepit Mered. *Et filii uxoris 19
1Sm.23,1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla:
Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
chati. *Filii quoque Simon: Amnon 20
et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2,3.Gn.38,5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
Lecha, et Laada, pater Maresa, et
cognationes domus operantium bys-
sum in domo juramenti, *et qui 22
stare fecit solem, virique mendacii,
et Securus et Incendens, qui prin-
cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
sunt in Lahem. Haec autem verba
(Ps.81,7. vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
in plantationibus et in sepibus apud
regem in operibus ejus, commora-
tique sunt ibi.
Gn.46,10. Nm.26,12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
ejus, Mapsam filius ejus, Masma
filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï
filius ejus. * Filii Semeï sedecim 27
et filiae sex; fratres autem ejus non
habuerunt filios multos, et universa
cognatio non potuit adaequare sum-
mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
Jos.19,2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
in Tholad * et in Bathuel et in 30
Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
marchaboth et in Hasarsusim et in
Bethberai et in Saarim: hae civita-
tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
19. jüdischen Weibes?
21. vom H. A. B: die Geschlechter des Hauses derer, so das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten. B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber d. Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen ... König, u. wohneten daselbst in s. Gesch. dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaume. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.

27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

32 *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν,*
Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.
33 *Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ*
τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατά-
σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.

34 *Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας,*
υἱὸς Ἀμασία, 35 *καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς*
Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 *καὶ*
Ἐλιωηνὶ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα
καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία 37 *καὶ*
Ζουζά, υἱὸς Σεφεΐν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά,
υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου. 38 *Οὗτοι οἱ*
διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γε-
νέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 *Καὶ ἐπορεύθη-*
σαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατο-
λῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν
ἑαυτῶν. 40 *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ*
ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ
τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 *Καὶ*
ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν
ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάτα-
ξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους
οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐ-
τῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν*
ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακό-
σιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα
καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν· 43 *καὶ*
ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλει-
φθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

---

32. B: *Ῥεμνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ.* 33. B* *αἱ* et (pr.) *τῶν* et *ἡ.* 34. EFX: *Ἀμαλὴκ* (B: *Ἰεμολὸχ*). B: *Ἰωσία.* 35. B: *Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ.* 36. B: *κ. Ἐλιωναῒ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας.* 37. B: *Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί.* 39. FX* (pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). B: *κτήν. αὐτῶν.* 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν.* 41. B† (a. *γεγρ.*) *οἱ* ... *ἐπάτ. τ. οἴκους* (FX: *τὰς σκηνὰς*) *αὐτ.* 42. FX* *ἀπὸ.* B: *Σηὶρ ... Φαλαεττία* (EFX: *Φαλτίας*) ... *Ἰεσί.* 43. B* *κ. κατῴκ. ἐκεῖ* (AEFX†).

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:
38. und die Häuser ihrer V. breiteten sich aus in

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ethan, Ain,
Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um
diese Städte her waren, bis gen Baal.
Das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen.
34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn
Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
36 Asiels, * Elioenai, Jaccoba, Jesohaja,
37 Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja, * Sisa,
der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des
Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
38 Sohnes Semaja. * Diese wurden namhaftige Fürsten in ihren Geschlechtern des
Hauses ihrer Väter und theileten sich nach
39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie
gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des
Thals, daß sie Weide suchten für ihre
40 Schafe. * Und fanden fette und gute
Weide, und ein Land weit von Raum,
still und reich; denn vorhin wohnten
41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt
mit Namen beschrieben sind, kamen zur
Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die
daselbst gefunden wurden, und verbanneten sie bis auf diesen Tag, und wohneten an ihrer Statt; denn es war Weide
daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer
zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel,
43 den Kindern Jesei, * und schlugen die
übrigen Entronnenen der Amalekiter, und
wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechten.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
Aën, Remmon et Thochen et Asan,
civitates quinque. * Et universi vi- 33
culi eorum per circuitum civitatum
istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.
Mosobab quoque et Jemlech, et 34
Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii
Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel
et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37
phei, filii Allon, filii Idaja, filii Semri,
filii Samaja. * Isti sunt nominati 38
principes in cognationibus suis, et
in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. * Et profecti 39
Jos.15,58. sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis. * Invene- 40
runtque pascuas uberes et valde bo-
Jud.18,7. nas, et terram latissimam et quietam
et fertilem, in qua ante habitaverant
1,8. de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
quos supra descripsimus nominatim,
2Kg.18,1. 2Ch.29,1. in diebus Ezechiae, regis Juda, et
percusserunt tabernacula eorum et
habitatores, qui inventi fuerant ibi,
Jos.6,17. et deleverunt eos usque in praesen-
5,10. tem diem, habitaveruntque pro eis;
quoniam uberrimas pascuas ibidem
repererunt.
De filiis quoque Simeon abierunt 42
Gn.14,6. in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam
et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
Ex.17,14. percusserunt reliquias, quae evadere
1Sm.14,48. 15,3.8. potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem
hanc.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.
39. da man g. G. kommt. B: geht. A: um nach G. zu gehen. dW: gingen bis g. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.
40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S. hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.
41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden … zerschlugen … gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.
42. B: Und Platja … die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten …
43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V. ***Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.***

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια,* 2 *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) —* 3 *καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί.* 4 *Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί·* 5 *υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ,* 6 *υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.* 7 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία* 8 *καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών,* 9 *καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ.* 10 *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.*

11 *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά·* 12 *Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν.* 13 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.* 14 *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
. לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

---

1. **EX:** *Ῥεβίν.* **B*** (pr.) *αὐτῦ.* **EX†** (p. *ἀναβ.*) *αὐτόν.* **B†** (a. *εὐλογ.*) *τὴν* ... * (tert.) *τῷ.*

3. **B*** (pr.) *καὶ* (**AFX†**) ... *Ἀσρὼν κ. Χ.*

4. **B** (bis): *Σεμεΐ.* — 5. **B** (pro *Βαάλ*) *Ἰωήλ.*

6. **B:** *Βεήλ ... Θαγλαφαλλασάρ.*

7. **B*** *οἱ* ... : *τῇ πατρίδι* (**FX:** *ἐν τοῖς δήμοις*). **A²X:** *καταλογισμοῖς.*

8. **B:** *Βαλὲκ υἱ. Ἀζὲζ ... Βεελμασσών.*

10. **B:** *ἐποίησαν πόλ.* **FX** (pro *πρὸς τ. παροικ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (**Al.***). **A¹X*** (alt.) *αὐτῶν* (**BFX†**). **BFX*** *ἕως* (**AX†**; **FX:** *ἐπὶ παντὸς προσώπε ἀνατολῶν*).

11. **A¹?X:** *ἐν τῇ Βασάν.* **B:** *ἕως Σελά.*

12. **B*** (pr.) *ὁ ... Ἰανίν.*

13. **B*** *καὶ* (p. *Μιχ.*) ... : *Σεβεὲ ... Ἰωχὰν ... Ὠβήδ.*

---

v. 6. בנ"א תל' או תג' בדגש

1. **erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW. vE. A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als E.)

2. **war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.

7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels (denn er war der erste
Sohn, aber damit, daß er seines Vaters
Bette verunreinigte, ward seine Erstge-
burt gegeben den Kindern Josephs, des
Sohns Israels, und er ward nicht ge-
2 rechnet zur Erstgeburt; * denn Juda,
der mächtig war unter seinen Brüdern,
dem ward das Fürstenthum vor ihm ge-
3 geben, und Joseph die Erstgeburt) — * so
sind nun die Kinder Rubens, des ersten
Sohnes Israels: Hanoch, Pulla, Hez-
4 ron und Charmi. * Die Kinder aber
Joels waren: Semaja; deß Sohn war
5 Gog, deß Sohn war Simei, * deß Sohn
war Micha, deß Sohn war Reaja, deß
6 Sohn war Baal, * deß Sohn war
Beera, welchen führete weg gefangen
Thiglath Pilneser, der König von Assy-
rien; er aber war ein Fürst unter den
7 Rubenitern. * Aber seine Brüder unter
seinen Geschlechtern, da sie unter ihre
Geburt gerechnet wurden, hatten zu
8 Häuptern Jejel und Sacharja. * Und
Bela, der Sohn Asans, des Sohns
Sema, des Sohns Joels, der wohnete
zu Aroer und bis gen Nebo und Baal
9 Meon, * und wohnete gegen dem Auf-
gang, bis man kommt an die Wüste
ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes
10 war viel im Lande Gilead. * Und zur
Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die
Hagariter, daß jene fielen durch ihre
Hand und wohneten in jener Hütten
gegen dem ganzen Morgenort Gilead.
11 Die Kinder Gad aber wohneten ge-
gen ihnen im Lande Basan bis gen
12 Salcha: * Joel der vornehmste, und
Saphan der andere, Jaenai und Saphat
13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hau-
ses ihrer Väter waren: Michael, Me-
sullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und
14 Eber, die sieben. * Dieß sind die Kin-
der Abihails, des Sohns Huri, des

Filii quoque Ruben primogeniti V.
Israel (ipse quippe fuit primogenitus
Gn.35,22.49,4. ejus, sed cum violasset thorum pa-
Gn.48,5. tris sui, data sunt primogenita ejus
filiis Joseph filii Israel, et non est ille
reputatus in primogenitum; * porro 2
28,4.Gn.49,8.10. Judas, qui erat fortissimus inter fra-
tres suos, de stirpe ejus principes
germinati sunt, primogenita autem
Gn.46,9.Ex. reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3
6,14.Nm.26,5. Ruben primogeniti Israel: Enoch et
Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4
Samia filius ejus, Gog filius ejus,
Semeï filius ejus, * Micha filius ejus, 5
Reja filius ejus, Baal filius ejus,
* Beera filius ejus, quem captivum 6
v.26.2Rg.15,29. duxit Thelgathphalnasar, rex Assy-
riorum, et fuit princeps in tribu
Ruben. * Fratres autem ejus et 7
universa cognatio ejus, quando nu-
merabantur per familias suas, ha-
buerunt principes Jehiel et Zacha-
riam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8
Samma, filii Joel, ipse habitavit in
Jos.13,16; Nm.32,38. Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.
* Contra orientalem quoque plagam 9
habitavit usque ad introitum eremi
Gn.15,18. et flumen Euphraten. Multum quippe
Nm.32,1.4. jumentorum numerum possidebant in
terra Galaad. * In diebus autem Saul 10
v.19s.Gn.25,12ss.Ps.83,7. proeliati sunt contra Agareos et in-
terfecerunt illos, habitaveruntque pro
4,41.Ps.78,55. eis in tabernaculis eorum in omni
plaga, quae respicit ad orientem Ga-
laad.
Jos.13,24ss. Filii vero Gad e regione eorum 11
habitaverunt in terra Basan usque
Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12
secundus, Janai autem et Saphat in
Basan. * Fratres vero eorum secun- 13
dum domos cognationum suarum:
Michael et Mosollam et Sebe et Jorai
et Jachan et Zie et Heber, septem.
* Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechten.

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. in die W. B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. auf der g. Morgenseite. dW.vE.A: Zelten. dW: Ostseite.
11. g. ihnen über.
12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

Ἀδαί, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ, υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, 15 *υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν.* 16 *Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.* 17 *Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.*

18 *Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.* 19 *Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων,* 20 *καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.* 21 *Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.* 22 *Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.* 23 *Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.* 24 *Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.*

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
טו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

---

14. B: *Ἰδαΐ ... Ἰεσαΐ ... υἱοῦ Βύζ.*
15. B† (ab in.) *ἀδελφοῦ* (AFX*).
16. FX (pro *κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.*) *κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.*
17. B: *Ἰωάθαμ.*
18. B: *Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες* ... † (p. *ἑπτακ.*) *καί.*
19. B: *Ἀγαρηνῶν.*
20. B* *οἱ.* A[1]: *Ἀγοραῖοι* (*Ἀγαρ.* A[2]B et A[1] vs. 19).
22. B* *τῆς.* FX: *ἕως τῆς ἀποικίας.*
23. B* *ἐν γῇ* (AEFX†) ... *Σανίρ.*
24. EX: *ἀρχ. οἴκων.* B: *Ὀφὲρ καὶ Σεΐ* ... * *καὶ Ἰεζριήλ.*

v. 21. בנ״א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterstädten. dW.vE: Triften S. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.
17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jessai, des
15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorstädten Sarons bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jero-
beams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gaditer
und des halben Stamms Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span-
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur,
20 Naphes und Nodab. * Und die Ha-
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrieen zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertraueten
21 ihm. * Und sie führeten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
funfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen-
22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun-
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohneten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stamms Ma-
nasse wohneten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesei,
Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jah-
diel, gewaltige, redliche Männer, und be-
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
[Nm.21,25; Nm.35,2; Cant.2,1. Es. 33,9.] viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
2Rg.15,7.32. hi numerati sunt in diebus Joathan,
2Rg.14,16. regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18
7,40.8,40. tribus Manasse, viri bellatores, scuta
portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
v.10; Gn.25,15. * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19
raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
Gn.25,21; Ps.37,40. exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum centum millia. * Vul- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
1Sm.17,47. enim bellum Domini. Habitaverunt-
2Rg.15,29. 17,6. que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidiae tri- 23
bus Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
Dt.3,9. Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählet.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Jetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ... vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie V. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

25 *Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν.* 26 *Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

27 †) **Υἱοὶ** *Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 28 *Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 29 *Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* 30 *Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού,* 31 *Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί,* 32 *Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ,* 33 *καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* 34 *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας,* 35 *καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν,* 36 *καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 37 *Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ,* 38 *καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ,* 39 *καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,* 40 *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ.* 41 *Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.*

---

26. B: *Φαλὼχ* (EFX: *Φὺλ* s. *Φυὰ*) ... *Θαγλαφαλλασὰρ* ... *εἰς Χαάχ*. 27. FX: *Γερσών* s. *Γηρσών* s. *Γηρσώμ* (cf. 6, 1). 28s. B: *Ἀμβράμ*. 31. B (bis): *Βοκκί*. 32s. A[1]: *Ζαραίαν, Ζαρίας* (*Ζαραίαν, Ζαραίας* A[2]; B: *Ζαραία, Ζαραία*). B (bis): *Μαριὴλ* ... *τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 35. EFX: *Ἰωνάν*. 36. B: *Ἰωανὰν* (EFX: *Ἰωνάς*). 37. B: *τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 38s. B (bis): *Σαλώμ*. 40. B: *τὸν Σαραία, κ. Σαραίας* ... *Ἰωσαδάκ*. 41. B: *Ἰωσαδὰκ* ... *Ἰούδα κ. Ἱερυσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν.* X† (p. *ἐν τῇ μετοικ.*) *κυρίῳ*. EFX: *ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα* (s. *Ἰούδαν*) *καὶ τὴν Ἱερυσαλὴμ* ... † (in f.) *εἰς Βαβυλῶνα.*

כה וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר
וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־
פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד
32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה
33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃
לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה
41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

v. 41. בנ"א נבכד־נאצר

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Vä-
ter versündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott
Israels den Geist Phuls, des Königs von
Assyrien, und den Geist Thiglath Pil-
nesers, des Königs von Assyrien, und
führete weg die Rubeniter, Gaditer und
den halben Stamm Manasse, und brachte
sie gen Halah und Habor und Hara und
an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.
27 †) Die Kinder Levi waren: Gersom,
28 Kahath und Merari. * Die Kinder aber
Kahaths waren: Amram, Jezehar, He-
29 bron und Usiel. * Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleasar und Ithamar. * Eleasar zeu-
gete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua,
31 * Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Usi,
32 * Usi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, * Merajoth zeugete Amarja,
34 Amarja zeugete Ahitob, * Ahitob zeu-
gete Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz,
35 * Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-
36 gete Johanan, * Johanan zeugete Asarja,
den, der Priester war im Hause, das Sa-
37 lomo bauete zu Jerusalem; * Asarja zeu-
gete Amarja, Amarja zeugete Ahitob,
38 * Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete
39 Sallum, * Sallum zeugete Hilkija, Hil-
40 kija zeugete Asarja, * Asarja zeugete Se-
41 raja, Seraja zeugete Jozadak. * Joza-
dak aber ward mit weggeführet, da der
Herr Juda und Jerusalem durch Nebu-
cadnezar ließ gefangen wegführen.

2Kg.17,7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex.34,16. suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
2Ch.21,16. coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26
1Kg.11,23. 2Kg.15,19. 29. rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
v.6. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
Assur, et transtulit Ruben et Gad et
dimidiam tribum Manasse et adduxit
2Kg.17,6. eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.
6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex. †) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
6,16; Ex.6,18. Nm.26,58. Merari. * Filii Caath: Amram, Isaar, 28
Ex.2,1.6,20. Hebron et Oziel. * Filii Amram: 29
23.Nm.26,59. 24,1. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Ex.6,25. * Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
genuit Abisue; * Abisue vero genuit 31
Esr.7,1ss. Bocci, et Bocci genuit Ozi; * Ozi 32
genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; * porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
2Sm.8,17.15, 27.36. * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
nuit Achimaas; * Achimaas genuit 35
1Kg.4,2. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch.26,17. * Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
6.17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); * genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
* Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
2Kg.22,4. nuit Sellum; * Sellum genuit Hel- 39
ciam, et Helcias genuit Azariam;
2Kg.25,18. Esr.7,1.Neh. 12,26. * Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
2Kg.25. jas genuit Josedec. * Porro Josedec 41
egressus est, quando transtulit Domi-
nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI. ***Genealogia et urbes tribus Levi.***

VI. *Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Με-
ραρί.* [2] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* [3] *Υἱοὶ Καάθ·
Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.*
[4] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ
αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς
αὐτῶν·* [5] *τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ,
Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [6] *Ἰωὰχ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐ-
τοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ.* [7] *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμι-
ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ
υἱὸς αὐτοῦ,* [8] *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβια-
σὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* [9] *Θαὰθ
υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς
αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ.* [10] *Καὶ υἱοὶ
Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ,* [11] *Ἐλκανὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς
αὐτοῦ,* [12] *Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς
αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ.* [13] *Υἱοὶ Σα-
μουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά.*
[14] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐ-
τοῦ, Σεμεΐ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ,*
[15] *Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ,
Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.*

[16] *Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ
χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ κατα-
παύσει τῆς κιβωτοῦ.* [17] *Καὶ ἦσαν λειτουρ-
γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου
ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν
τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν
κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας
αὐτῶν.* [18] *Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν
ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,*
[19] *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ,
υἱοῦ Θοουέ,* [20] *υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ
Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς,* [21] *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת
6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר
9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
י בְּנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי
12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם
13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר
14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
טו בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃
16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה
21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

1. 2. B: *Γεδσών* (cf. 5, 27). 3. B: *Ἀμβράμ*. 4. EFX: *αὗται αἱ συγγένειαι*. 5. B: *Γεδσὼν* … *Ζαμμάθ*. 6. B: *Ἰωὰβ* (X: *Ἰωὰς*, F: *Ἰωαὰ*). 7. A¹X (pro *Ἀμιναδ.* A²B) *Ἰσσαὰρ* (EFX† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτῦ*). B: *Ἀσὴρ*. 8. B: *Ἀβισὰφ* … *Ἀσὴρ*. 9. B: *Ὀζία*. 10. B: *Ἀμεσσί*. 11. B: *Καιναὰθ* (A²: *Κνὰθ*, EFX: *Ναὰθ*). A¹* (ult.) *υἱὸς* (A²B†). 13. EFX† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτῦ*). 14. B: *Ὀζὰ*. 15. B: *Σαμαὰ* … *Ἀσαΐας*. 17. B: *σκηνῆς τῦ μαρτ.* (FX: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* EX: *οἴκυ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EFX (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ*. A¹: *κρᾶσιν*? 18. B* (alt.) *οἱ*. EFX* *τῦ*. A²: *Ἀμάν*. 19. B: *Ἱεροβοὰμ* … *Θοέ*. 20. B: *Ἀμαθί*.

v. 4. בנ"א רפה
v. 11. בני ק'
v. 20. צוף ק'

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienst des Gesanges. dW.vE: zum Gesang bestellete. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da … vE: nachdem. dW:

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So
heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths
heißen: Amram, Jezehar, Hebron und
4 Usiel. *Die Kinder Merari heißen: Ma-
heli und Musi. Das sind die Geschlech-
ter der Leviten unter ihren Vätern:
5 *Gersoms Sohn war Libni, deß Sohn
war Jahath, deß Sohn war Sima,
6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war
Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn
7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war
Amminadab, deß Sohn war Korah, deß
8 Sohn war Assir, *deß Sohn war El-
kana, deß Sohn war Abiassaph, deß
9 Sohn war Assir, *deß Sohn war Tha-
hath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war
10 Usija, deß Sohn war Saul. *Die Kinder
Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war
Elkana von Zoph, deß Sohn war Na-
12 hath, *deß Sohn war Elijab, deß Sohn
war Jeroham, deß Sohn war Elkana,
13 *deß Sohn war Samuel, deß Erstge-
14 borner war Vasni, und Abija. *Me-
rari Sohn war Maheli; deß Sohn war
Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn
15 war Usa, *deß Sohn war Simea, deß
Sohn war Haggija, deß Sohn war Asaja.
16 Dieß sind aber, die David stellete zu
singen im Hause des Herrn, da die Lade
17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung
der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
Salomo das Haus des Herrn bauete zu
Jerusalem, und standen nach ihrer Weise
18 an ihrem Amt. *Und dieß sind sie, die
da standen, und ihre Kinder. Von den
Kindern Kahaths war Heman der Sän-
ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa-
19 muels, *des Sohns Elkana, des Sohns
Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns
Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

4. U.L: Geschlechte. 18. U.L: stunden.

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
et Merari. *Et haec nomina filiorum 2
Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3
5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron
23,21.Ex.6,19. et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4
Musi. Hae autem cognationes Levi
secundum familias eorum: *Ger- 5
Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius
ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6
ejus, Addo filius ejus, Zara filius
ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7
Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8
Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
*Thahath filius ejus, Uriel filius 9
ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
1Sm.1,1. ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10
moth *et Elcana. Filii Elcana: So- 11
phai filius ejus, Nahath filius ejus,
*Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. *Filii Sa- 13
muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
*Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
filius ejus, Semeï filius ejus, Oza fi-
lius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15
gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
super cantores domus Domini, ex
2Sm.6,17. quo collocata est arca. *Et mini- 17
strabant coram tabernaculo testimo-
2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salo-
mon domum Domini in Jerusalem;
stabant autem juxta ordinem suum
in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18
assistebant cum filiis suis. De filiis
15,17; 1Sm.8,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel,
filii Samuel, *filii Elcana, filii Je- 19
roham, filii Eliel, filii Thohu,
*filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. S: et Abaja.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.
17. n. ihrer Ordnung. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE. A: in ihrem (im) D.
18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, 22 *υἱοῦ
Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ
Κορέ,* 23 *υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ
Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.*

24 *Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν
δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά,* 25 *υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ
Μελχία,* 26 *υἱοῦ Ἀθανεί, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ
Ἀδαΐα,* 27 *υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ
Σεμεΐ,* 28 *υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.*

29 *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ
ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί,
υἱοῦ Μαλώχ,* 30 *υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία,
υἱοῦ Χελκίου,* 31 *υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί,
υἱοῦ Σεμμήρ,* 32 *υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὁμουσί,
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.*

33 *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ.* 34 *Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυ-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.*
35 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς
αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ,*
36 *Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα
υἱὸς αὐτοῦ,* 37 *Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ,* 38 *Σαδὼκ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ.* 39 *Καὶ αὗ-
ται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ
πατριᾷ τοῦ Καάθι· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆ-
ρος.* 40 *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ*

22 יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ בֶּן־תַּחַת
23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־
יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף
כה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶן־
27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־
34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ
37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ
38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק
39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם
לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

21. B: *Ἀζαρία ... Σαφανία.* 22. B: *Ἀσήρ.* 23. B: *Ἰσαάρ.* 24. B: *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. A^2: *Μαλχία.* 26. B: *Ἀθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ.* 27. B (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. B: *Γεδσών.* 29. B: *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ.* 30. B* *υἱῦ Μαεσσ. υἱῦ Χελκ.* (A rell. †, sed al. al.). 31. B: *υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. B: *Μεσί.* 33. B (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). EFX (pro *ἐργ.*) *δυλείαν.* FX* *λειτυργ.* 34. B* *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* AEX; FX: *τῦ ἁγίυ τῶν ἁγ.*). EFX: *Μ. ὁ δῦλος τῦ θ.* 36. B: *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. B (pro *Μερ.*) *Μαριήλ.* 39. EFX† (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καί.* B: *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Καάθι.* EFX (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ .. ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

24. dW. vE. A: der (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B. dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. opferten ... waren zu a. G. des A. B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW. vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. sind ihre Wohnungen u. Sitze. B: waren ... nach ihren Schlössern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jeze-
hars, des Sohns Kahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.
24 Und sein Bruder Assaph stand zu sei-
ner Rechten. Und er, der Assaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae-
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.
29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Musi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.
33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleasar, sein Sohn; deß Sohn war Pi-
36 nehas, deß Sohn war Abisua, *deß
Sohn war Buki, deß Sohn war Ussi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn
war Merajoth, deß Sohn war Amar-
38 jah, deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn
war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Kahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abia- 22
saph, filii Core, *filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17. Ps. 50, 1. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
*Aaron vero et filii ejus adole- 34
Ex. 27, 1. 30, 1. 7. Lv. 16. bant incensum super altare holocau-
sti et super altare thymiamatis in
omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.
5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
*Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
v.34. 2 Sam. 15, 27. filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
haec habitacula eorum per vicos at-
Jos. 21, 10ss. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. *Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

'Ιούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐ-
τῆς· 41 *καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ*
τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ
'Ιεφοννῆ. 42 *Καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ααρὼν ἔδωκαν*
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν 'Εσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 *καὶ τὴν 'Ιεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 *καὶ τὴν 'Ασὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 *καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν*
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
'Αναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
'Αγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.

46 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις*
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα.
47 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς*
αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Ισσάχαρ, ἐκ φυλῆς 'Ασήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς. 48 *Καὶ τοῖς*
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
'Ρουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρῳ πόλεις δεκαδύο. 49 *Καὶ ἔδωκαν οἱ*
υἱοὶ 'Ισραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν· 50 *καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ*
ἐκ φυλῆς υἱῶν 'Ιούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

51 *Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ*
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
'Εφραΐμ. 52 *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις*
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει 'Εφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת־עָרֵי · הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
47 בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל
49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־
נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

---

41. **EFX:** *τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλεις ...* 42. **B** (pro *Νηλὼν*) *Σελνά.* **A:** *'Εσταμὼ?* (*'Εσθαμὼ* **B**). 43. **B:** *'Ιεθὰρ ... Δαβίρ.* 44. **B*** *καὶ τ. Βαιθὴρ* — fin. (**AEX**†, sed *B.* al. al. scr.). 45. **B:** *κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί.* **A[1]*** (alt.) *τὴν* (**A[2]B** rell. †). **B:** *Γαλεμὰθ ...* * *κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς* et *κ. τ. 'Αγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς* (**AX**†). **EFX** (pro *κατὰ πατρ.*) *ἐν ταῖς συγγενείαις* (item vs. 46 et 47). 47. **B:** *Γεδσὼν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τρισκαίδεκα.* 50. **EFX**† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτάς.* **AX*** *κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν.* (**B** rell. †). (**A[1]**?)**B:** *ἐκάλεσεν* (*ἐκάλεσαν* **A[2]**; **EX:** *καλέσουσιν*, **FX:** *καλοῦσιν*).

v. 42. בנ"א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ"א הע' בקמץ וחל' רפה

51. **EFX:** *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ.*
52. **EFX:** *τὰ φυγαδευτήρια.*

41 und derselben Vorstädte umher; * aber
das Feld der Stadt und ihre Dörfer
gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons
die Freistädte: Hebron und Libna sammt
ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
43 mit ihren Vorstädten, * Hilen, Debir,
44 * Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
45 städten, * und aus dem Stamm Ben-
jamin Geba, Alemeth und Anathoth
mit ihren Vorstädten, daß aller Städte
in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths
ihres Geschlechts aus dem halben Stamm
Manasse wurden durchs Loos zehn
47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres
Geschlechts wurden aus dem Stamm
Issachar und aus dem Stamm Asser
und aus dem Stamm Naphthali und
aus dem Stamm Manasse in Basan
48 dreizehn Städte. * Den Kindern Me-
rari ihres Geschlechts wurden durchs
Loos aus dem Stamm Ruben und aus
dem Stamm Gad und aus dem Stamm
49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kin-
der Israel gaben den Leviten auch Städte
50 mit ihren Vorstädten: * nehmlich durchs
Loos aus dem Stamm der Kinder Juda
und aus dem Stamm der Kinder Simeon
und aus dem Stamm der Kinder Ben-
jamin die Städte, die sie mit Namen
bestimmten.
51 Aber den Geschlechtern der Kinder
Kahath wurden Städte ihrer Grenze
52 aus dem Stamm Ephraim. * So ga-
ben sie nun ihnen, dem Geschlechte der
andern Kinder Kahath, die freien Städte:
Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

51. U.L: Geschlechten.

Nm.35,2s. et suburbana ejus per circuitum;
* agros autem civitatis et villas Ca- 41
leb, filio Jephone. * Porro filiis 42
Nm.35,6.11. Dt.19,2. Aaron dederunt civitates ad confu-
giendum: Hebron et Lobna et sub-
urbana ejus, Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43
et Helon et Dabir cum suburbanis
suis, * Asan quoque et Bethsemes 44
et suburbana earum, * de tribu au- 45
tem Benjamin Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis,
Anathoth quoque cum suburbanis
suis. Omnes civitates tredecim per
cognationes suas.

Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46
cognatione sua dederunt ex dimidia
tribu Manasse in possessionem urbes
Jos.21,27. decem. * Porro filiis Gersom per 47
cognationes suas de tribu Issachar
et de tribu Aser et de tribu Neph-
thali et de tribu Manasse in Basan
Jos.21,34. urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48
rari per cognationes suas de tribu
Ruben et de tribu Gad et de tribu
Zabulon dederunt sorte civitates duo-
decim. * Dederunt quoque filii Is- 49
rael Levitis civitates et suburbana
earum: * dederuntque per sortem 50
ex tribu filiorum Juda et ex tribu
filiorum Simeon et ex tribu filiorum
Benjamin urbes has, quas vocaverunt
nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates
in terminis eorum de tribu Ephraim.
* Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
giendum: Sichem cum suburbanis
suis in monte Ephraim, et Gazer

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker ... die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
45. ihren Geschlechtern.
46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.
47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
49. Also gaben ... Lev. die St.
50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-) nannten.
51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 *καὶ τὴν Ἰεκ-*
μαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 54 *καὶ*
τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 55 *καὶ*
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλαὰμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς
υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. 56 *Τοῖς υἱοῖς*
Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μα-
νασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 57 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ*
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 *καὶ τὴν*
Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς· 59 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ*
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 *καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ*
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 61 *καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-*
λεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

62 *Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ*
φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, 63 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου*
τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 64 *καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ*
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· 65 *καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν*
Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μααναῒμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
66 *καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,*
καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

53 מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־יָקְמְעָם֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ
54 וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־גַּת־רִמּ֖וֹן
סה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּ֣ה
מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־עָנֵר֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־
בִּלְעָ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ לְמִשְׁפַּ֥חַת לִבְנֵֽי־
56 קְהָ֖ת הַנּוֹתָרִֽים׃ לִבְנֵי֮ גֵּרְשׁוֹם֒
מִמִּשְׁפַּ֗חַת חֲצִי֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־
גּוֹלָ֧ן בַּבָּשָׁ֛ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֖יהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּר֖וֹת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה֙
יִשָּׂשכָ֔ר אֶת־קֶ֖דֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־
58 דָּבְרַ֖ת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־עָנֵ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּ֣ה אָשֵׁ֔ר אֶת־מָשָׁ֖ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ
ס וְאֶת־עַבְדּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־רְחֹ֖ב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֗י אֶת־קֶ֤דֶשׁ
בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־חַמּ֖וֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־קִרְיָתַ֖יִם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
62 לִבְנֵ֣י מְרָרִי֮ הַנּוֹתָרִים֒ מִמַּטֵּ֣ה זְבֻל֔וּן
אֶת־רִמּוֹנ֖וֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־תָּב֖וֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֣ן יְרֵח֗וֹ
לְמִזְרַח֙ הַיַּרְדֵּ֔ן מִמַּטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן אֶת־
בֶּ֥צֶר בַּמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־
64 יַ֖הְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־מֵיפַ֖עַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּטֵּה־גָ֔ד אֶת־רָאמ֥וֹת
בַּגִּלְעָ֖ד וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־מַחֲנַ֖יִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־יַעְזֵ֖יר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃

54. B: *Αἰλὼν*. 55. B: *Ἀνὰρ* ... *Ἰεμβλάαν* ... *κατὰ πατριάν*. 56. B: *Γεδσών*. A[1] (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσους*) *ἥμισυς* (EFX: *ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσους*). B: *Γωλὰν* ... *περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρὼθ* (EFX: *Ἀσταρὼθ*). 57. A[1]: *Κεδεὲ* (*Κέδες* A[2]B). B (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ* ... (pro *Ἀμὼς*) *Δαβώρ*. EFX* *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 58. AX* *κ. τ. Ῥαμώθ* (B rell. †; EF X etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). B: *τ. Αἰνάν*. 59. B: *Μαασάλ*. 60. B: *Ἀκάκ*. 61. B: *Νεφθαλὶ* ... *Χαμώθ*. 62. B* *Ἰεκομὰν*-(alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (AX†). EX* (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (FX: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. B: *ἐκ τοῦ πέραν*. A[2]B: *Ἱερεχώ*. 64. B: *Καδμὼθ* ... *Μαεφλά*. 65. B* (pr.) *καὶ* ... *Ῥαμμώθ*.

53 54 ser, *Jakmeam, Beth Horon, *Ajalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 *dazu aus dem halben Stamm Ma-
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
56 städten. *Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; *aus
dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,
58 *Ramoth und Anem mit ihren Vor-
59 städten; *aus dem Stamm Asser: Ma-
60 sal, Abdon, *Hukok und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; *aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galiläa, Ham-
mon und Kiriathaim mit ihren Vor-
städten.

62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 *und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, *Kedemoth und Me-
65 paath mit ihren Vorstädten; *aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, *Hesbon und Jaeser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, *Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, *nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; *porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. *Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; *de tribu 57
Issachar: Cedes et suburbana ejus,
et Dabereth cum suburbanis suis,
*Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; *de 59
Jos.21,30. tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, *Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; *porro de tri- 61
bu Nephthali: Cedes in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; *trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, *Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaat cum suburbanis suis; *nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; *sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.

VII. *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.* 2 *Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ᾽ οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* 3 *Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.* 4 *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* 5 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

6 *Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.* 7 *Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.* 8 *Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.* 9 *Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* 10 *Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ.* 11 *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.* 12 *Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὡρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

1. B: *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. … Σεμερών.* 2. B* *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) … *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν … ἀρχ. οἴκων πατρ.* 3. B: *Ἰεζραΐα … Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιὰ.* 4. B: *Κ. ἐπ᾽ αὐτῶν … οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. B* *οἱ* … † (p. *Ισσ.*) *καί.* EFX: *συγγενείας Ἰσσ.* … (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) … * *τῶν* (E* *τ. πάντ.*). 6. B: *Υἱοὶ Βενιαμίν* (EFX: *Υἱοὶ δὲ Β.*). A: *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (B^2 rell. †; B^1: *καὶ Βαλέ?*). B: *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. B: *Ἐσεβών.* 8. B: *Βαχίρ· Ζεμιρὰ* … (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν … Ἰεριμὼθ κ. Ἀβιοὺδ* .. *Ἐλημεέθ … Βαχίρ.* 10. B: *Ἰεδιὴλ … Ἰαοὺς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσί.*

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה
2 יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלָע
עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם
וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע
גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי
דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
4 כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
ה אֶלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃
6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת
וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־
9 אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים
י אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן
וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף
12 וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ וְשֻׁפִּם
וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

v. 1. ישוב ק׳
v. 10. יעוש ק׳
v. 12. בנ״א רפה

11. A: *Ἀδιὴρ* (*Ἀδιὴλ* vs. 10, B: *Ἰεδιήλ*). B* *τῶ.* 12. B: *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν … Ὤμ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* A^1X; A^2: *Ἀσόμ*).

Die Kinder Isaschars. Die Kinder Benjamins. **VII.**

VII. (VIII.) Die Kinder Isaschars
waren: Thola, Pua, Jasub und Sim-
2 ron, die vier. * Die Kinder aber Thola
waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai,
Jebsam und Samuel, Häupter im Hause
ihrer Väter von Thola und gewaltige
Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl
zu Davids Zeiten zwei und zwanzig
3 tausend und sechs hundert. * Die Kin-
der Usi waren: Jesraja. Aber die Kin-
der Jesraja waren: Michael, Obadja,
Joel und Jesia, die fünf, und waren
4 alle Häupter. * Und mit ihnen unter
ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter
waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs
und dreißig tausend; denn sie hatten viele
5 Weiber und Kinder. * Und ihre Brü-
der in allen Geschlechtern Isaschars, ge-
waltige Leute, waren sieben und achtzig
tausend, und wurden alle gerechnet.
6 Die Kinder Benjamins waren: Bela,
7 Becher und Jediael, die drei. * Aber die
Kinder Bela waren: Ezbon, Usi, Usiel,
Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im
Hause der Väter, gewaltige Leute, und
wurden gerechnet zwei und zwanzig tau-
8 send und vier und dreißig. * Die Kin-
der Bechers waren: Semira, Joas, Elie-
ser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia,
Anathoth und Alameth; die waren alle
9 Kinder des Becher. * Und wurden ge-
rechnet in ihren Geschlechtern nach den
Häuptern im Hause ihrer Väter, ge-
waltige Leute, zwanzig tausend und
10 zwei hundert. * Die Kinder aber Je-
diaels waren: Bilhan. Bilhans Kin-
der aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud,
Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.
11 * Die waren alle Kinder Jediaels, Häup-
ter der Väter, gewaltige Leute, sieben-
zehn tausend zwei hundert, die ins Heer
12 auszogen zu streiten. * Und Supim und
Hupim waren Kinder Irs; Husim aber
waren Kinder Ahers.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechten.

Gn.46,13ss. Nm.26,23. Porro filii Issachar: Thola **VII.**
et Phua, Jasub et Simeron, quatuor.
* Filii Thola: Ozi et Raphaja et Je- 2
riel et Jemai et Jebsem et Samuel,
principes per domus cognationum sua-
rum. De stirpe Thola viri fortissimi
2Sm.24,1. numerati sunt in diebus David viginti
duo millia sexcenti. * Filii Ozi: Izra- 3
hia, de quo nati sunt Michael et
Obadia et Joel et Jesia, quinque
omnes principes. * Cumque eis per 4
familias et populos suos accincti ad
proelium, viri fortissimi, triginta sex
millia; multas enim habuerunt uxores
et filios. * Fratres quoque eorum 5
per omnem cognationem Issachar,
robustissimi ad pugnandum, octo-
ginta septem millia numerati sunt.

8,1.Gn.46,21. Nm.26,38. Filii Benjamin: Bela et Bechor et 6
Jadiel, tres. * Filii Bela: Esbon 7
et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai,
quinque principes familiarum et ad
pugnandum robustissimi, numerus
autem eorum viginti duo millia et
triginta quatuor. * Porro filii Be- 8
chor: Zamira et Joas et Eliezer et
Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia
et Anathot et Almath; omnes hi filii
Bechor. * Numerati sunt autem per 9
familias suas, principes cognationum
suarum ad bella fortissimi, viginti
millia et ducenti. * Porro filii Jadi- 10
hel: Balan. Filii autem Balan: Je-
hus et Benjamin et Aod et Chanana
et Zethan et Tarsis et Ahisahar.
* Omnes hi filii Jadihel, principes 11
cognationum suarum, viri fortissimi,
decem et septem millia et ducenti
Gn.46,21. ad proelium procedentes. * Sepham 12
Nm.26,39. quoque et Hapham filii Hir, et Hasim
filii Aher.

6. Al.* Filii.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.
3. Jesia, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.
5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.
11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

13 *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωῦνὶ καὶ
Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

14 *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ
παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ
πατέρα Γαλαάδ.* 15 *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυ-
ναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα
ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευ-
τέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλ-
παὰδ θυγατέρες.* 16 *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ
γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ
Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* 17 *Καὶ υἱοὶ
Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ
Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* 18 *Καὶ ἡ ἀδελφὴ
αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν
Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* 19 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ
Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ
Ἀνιάμ.*

20 *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* 21 *Ζαβὲδ υἱὸς
αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες
Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν
λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* 22 *Καὶ ἐπένθησεν
Ἐφραΐμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλ-
θον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐ-
τόν.* 23 *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς
ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* 24 *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐ-
τοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις,
καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν
ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* 25 *καὶ Ῥαφὴ
υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ,
Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* 26 *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐ-
τοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ,
Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* 27 *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

---

13. B: *Ἰασ.,* (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτῦ, Βαλὰμ υἱὸς αὐτῦ.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχίρ.* 15. B: *Μαχίρ.* A[1]X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A[2]X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν ... Μοωχά ... Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μοωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχίρ ... Σῦρος· υἱοὶ αὐτῦ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ ... Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσὺδ ... Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀΐμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτῦ ... Ἐλαδὰ ...* (pro *Νομ.*) *Σαὰθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτῦ ...: αὐτὺς οἱ ἄνδρ. Γὲθ ... κατέβ. τῦ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτύς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ ...* * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῦ.* 24. B: *Σααρά ...* † (a. *Βαιθ.*) *τήν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεές.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτῦ*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτῦ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱὸς Ἐλισαμαί, υἱὸς Νὺν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτῦ, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτῦ ...*).

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בג״א בדגש

13 Die Kinder Naphthali waren: Jah-
ziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder
von Bilha.
14 Die Kinder Manasse sind diese: Es-
riel, welchen gebar Aramja, sein Kebs-
weib; er zeugete aber Machir, den Vater
15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und
Supim Weiber, und seine Schwester hieß
Maecha. Sein anderer Sohn hieß Ze-
laphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar
einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein
Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn
aber war Bedan. Das sind die Kinder
Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
18 Manasse. *Und seine Schwester Mo-
lechet gebar Ishud, Abieser und Ma-
19 hela. *Und Semida hatte diese Kinder:
Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.
20 Die Kinder Ephraim waren diese:
Suthela, deß Sohn war Bered, deß
Sohn war Thahath, deß Sohn war
21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß
Sohn war Sabad, deß Sohn war Su-
thelah, deß Sohn war Eser und Elead.
Und die Männer zu Gath, die Einhei-
mischen im Lande, erwürgten sie, dar-
um, daß sie hinabgezogen waren, ihr
22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater
Ephraim trug lange Zeit Leide, und
seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
23 *Und er beschlief sein Weib, die ward
schwanger und gebar einen Sohn, den
hieß er Bria, darum, daß es in seinem
24 Hause übel zuging. *Seine Tochter
aber war Seera, die bauete das niedere
und obere Beth Horon, und Usen Seera.
25 *Deß Sohn war Rephah und Reseph,
deß Sohn war Thelah, deß Sohn war
26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß
Sohn war Ammihud, deß Sohn war
27 Elisama, *deß Sohn war Nun, deß

Gn.46,24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn.30,7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm.26,29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos.17,1. patrem Galaad. *Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm.26,33.27,1. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
*Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Pha-
res; porro nomen fratris ejus Sares,
et filii ejus Ulam et Recen. *Filius 17
1Sm.12,11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse.
*Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos.17,2. virum decorum et Abiezer et Mo-
hola. *Erant autem filii Semida: 19
Abin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm.26,35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus,
Elada filius ejus, Thahath filius ejus,
*hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.
Occiderunt autem eos viri Geth in-
digenae, quia descenderant ut inva-
derent possessiones eorum. *Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis
Job.2,11. diebus, et venerunt fratres ejus ut
consolarentur eum. *Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit
et peperit filium, et vocavit nomen
ejus Beria, eo quod in malis domus
ejus ortus esset. *Filia autem ejus 24
Jos.16,3.5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozen-
sara. *Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est
Thaan, *qui genuit Laadan; hujus 26
Nm.1,10.10,22. quoque filius Ammiud, qui genuit
Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1. Elisama, *de quo ortus est Nun, 27

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib ge-
bar M. B: sie geboren hatte; s. K. aber, die Sy-
rerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die
hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von
den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mor-
deten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg)
zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn sie war unglücklich ...?
dW: weil Unglück getroffen sein H. vE: ergangen
war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter- u.
Ober-B.

VII. ***Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.***

Ἰησοῦ υἱὸς αὐτοῦ. 28 *Καὶ κατασχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,* 29 *καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαανὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.*

30 *Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησουῒ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.* 31 *Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαιέ.* 32 *Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν.* 33 *Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ.* 34 *Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ.* 35 *Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ.* 36 *Υἱοὶ Σωφά· Σουέ, Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ* 37 *καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά.* 38 *Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά.* 39 *Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά.* 40 *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.*

28 יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם
בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן
וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
29 עַד־עַזָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה
בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה
יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

ל בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
31 וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוֶת׃
32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
33 וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי
יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
34 יַפְלֵט׃ וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה
לה וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
36 וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
37 וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד
38 וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי
39 יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וָאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא
מ אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־
אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵּית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

VIII. *Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον,* 2 *καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον.* 3 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ*

VIII. וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
2 אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה
3 הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ
בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

בריות ק׳ v. 31.
חבה כ׳ ib. מלא ו׳ v. 34.

27. B: *υἱὸς Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ.* 28. B: *κατάσχεσις ... κατ᾽ ἀνατολὰς Νοαράν.* FX: *καὶ εἰς δυσμάς.* 29. B² ponit post *Μανασσῆ* comma. B: *Βαιθσαάν ... Θανὰχ ...* * *κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς* (AX†) ... *Ἐν ταύτῃ ...* * *οἱ.* 30. B: *Ἰεμνὰ κ. Σουία κ. Ἰσουὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ.* 31. B: *Βεριά ... οὗτος πατ. Βερθαΐθ.* 32. B: *Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν.* 33. B: *Ἰαφλήτ* (bis)· *Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ.* 34s. B: *Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σωφὰ καὶ ...* 36. B: *Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σουδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν.* 37. B: *κ. Βασὰν κ. Ὠλὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β.* 38. B: *Ἰεθήρ.* 39. B: *Ὀλά ...* * (sq.) *καί.* 40. FX* (alt.) *πάντες.* EFX† (a. *πατρ.*) *οἴκου τῶν.* B: *ὁ ἀριθμ. ...* † (a. *ἄνδρ.*) *ἀριθμὸς αὐτῶν* (EFX: *ὁ ἀρ. αὐτ.*).

1. B: *Βενιαμὶν ...* * (pr. et ult.) *τόν.* 2. B* (pr.) *καὶ ... Ῥαφά.* 3. B (pro *Ἀρέδ*) *Ἀδίρ.*

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe
und Wohnung war Bethel und ihre
Töchter, und gegen dem Aufgang Nae-
ran, und gegen Abend Geser und ihre
Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis
29 gen Azza und ihre Töchter, * und an
den Kindern Manasse Bethsean und ihre
Töchter, Thaenach und ihre Töchter,
Megiddo und ihre Töchter, Dor und
ihre Töchter. In diesen wohneten die
Kinder Josephs, des Sohns Israels.
30 Die Kinder Assers waren diese: Jemna,
Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre
31 Schwester. * Die Kinder Bria waren:
Heber und Malchiel, das ist der Vater
32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet,
Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe-
33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas-
sah, Bimehal und Aswath. Das waren
34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder So-
mers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und
35 Aram. * Und die Kinder seines Bru-
ders Helem waren: Zophah, Jemna,
36 Seles und Amal. * Die Kinder Zo-
phahs waren: Suah, Harnepher, Sual,
37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama,
38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kin-
der Jethers waren: Jephunne, Phispa
39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren:
40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren
alle Kinder Assers, Häupter im Hause
ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute
und Häupter über Fürsten, und wurden
gerechnet in das Heer zum Streit, an
ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend
Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete
Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den
2 andern, Ahrah den dritten, * Noha den
3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela
hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28
autem eorum et habitatio Bethel cum
5,16.2,23. filiabus suis, et contra orientem No-
ran, ad occidentalem plagam Gazer
et filiae ejus, Sichem quoque cum
filiabus suis, usque ad Aza cum filia-
bus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29
nasse Bethsan et filias ejus, Thanach
et filias ejus, Mageddo et filias ejus,
Jos.16,1ss. Dor et filias ejus. In his habitave-
runt filii Joseph, filii Israel.
Gn.46,17. Nm.26,44 Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30
sui et Baria, et Sara soror eorum.
* Filii autem Baria: Heber et Mel- 31
chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32
ber autem genuit Jephlat et Somer
et Hotham, et Suaa sororem eorum.
* Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33
et Asoth. Hi filii Jephlath. * Porro 34
filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et
Aram. * Filii autem Helem fratris 35
ejus: Supha et Jemna et Selles et
Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36
et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37
et Hod et Samma et Salusa et Jeth-
ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38
phone et Phaspha et Ara. * Filii 39
autem Olla: Aree et Haniel et Resia.
8,40. * Omnes hi filii Azer, principes 40
cognationum, electi atque fortissimi
duces ducum; numerus autem eo-
rum aetatis, quae apta esset ad
bellum, viginti sex millia.

7,6s.Gn.46,21. Benjamin autem genuit Bale **VIII.**
primogenitum suum, Asbel secun-
dum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2
tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3
filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

28. B: Besitzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.
29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.
40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

4 καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 καὶ
Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν
αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ
Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ. 8 Καὶ Σαα-
ρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ
τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰεοὺς
καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος
ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά·
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γέθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ
Ἰαριμοὺθ 15 καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ
Ὠδὲρ 16 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά. 17 Καὶ Ζαβαδία καὶ
Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ 18 καὶ Ἰε-
σαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.
19 Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ 20 καὶ
Ἐλιωηναῒ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ 21 καὶ Ἀδαΐα
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαΐ. 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ
23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν 24 καὶ
Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ
25 καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ
Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι
κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4 ה וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעָדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 18 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתַי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 24 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנוּאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָםִ׃

---

4. B: κ. Ἀβεσσαὲ κ. Νοαμά. A* κ. Ἀχ. (B al. †; X: κ. Ἀχιήλ). 5. B: κ. Γερὰ κ. Σεφυφὰμ κ. Οὐράμ. A²: Ἀχιράμ. 6. B: Ἀώδ. A¹: Γάβες (Γαβεὲ A²B; EFX: Γαβαά). B: Μαχαναθί (EFX: Μανυάθ). 7. B: Ἰεγλαάμ (A²B²E initialibus minusculis: ἰγλ. et ἰεγλ., FX: αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτὺς) ... Ἰαριχώ. 8. B: Σααρὶν ... Ὡσὶν ... Βααδά. 9. B: Ἰωλὰβ ... Μισὰ ... Μελχάς. 10. B: Ἰεβὺς κ. τ. Ζαβιά. EFX† (a. ἄρχ.) υἱοὶ αὐτῦ. 11. B: Ὡσὶν ... Ἀβιτώλ. 12. A¹: Ἀλφαά (Ἀλφαάλ A²B rell.). B* (sq.) καὶ ... Ὠνὰν ... Λώδ. 13. B: Βεριά. A¹: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ). 14. B: Καὶ ἀδελφὸς ... Ἀριμώθ. 15. B: κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά. 18. B: Ἰσαμαρὶ ... Ἰεξλίας. 19. B: Ἰακὶμ ... Ζαχρί. 20. B: Ἐλιωναΐ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλί.

v. 10. בנ"א שכיח
v. 24. בנ"א בדגש
v. 25. ופנואל ק'

21. A¹: Ἀλαΐα (Ἀδαΐα A²B). B* κ. Βεριγά ... Σαμαΐθ. 22. B: Ἰεσφάν. 23. B: Ζεχρί. 24. B: Αἰλὰμ κ. Ἀναθώθ. 25. B: Ἰαθὼν ... Ἰεφαδίας. 26. B: Σαμ-

4 5 * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Sephuphan und Huram. * Dieß sind
die Kinder Ehuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahihud. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja,
10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miseam
und Samed; derselbe bauete Ono und
13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Je-
15 16 remoth, * Sebadja, Arad, Ader, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hiski, He-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jakim, Sichri, Sabdi,
20 21 * Elioenai, Zilthai, Eliel, * Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
22 23 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. * Samserai, Se-
27 harja, Athalja, * Jaeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.
28. U.L: Geschlechte.

* Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4
* sed et Gera et Sephuphan et 5
Huram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
1Sm.11,4. Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v.6. Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
Esr.2,33. Neh.11,35; 1Ch.7,28. hic aedificavit Ono et Lod et filias
ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elioenai et Selethai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdaja et Phanuel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

σαρὶ ... Ζααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro Ἠλ.) Ἐριὰ .. υἱὸς Ἰρoάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἄρχοντες. A[2] interpg.: γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ ἔτοι.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.
8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

29 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γα-*
βαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.
30 *Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ*
Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Να-
δὰβ 31 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ*
Ζαχχούρ. 32 *Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν*
Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν
αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν.
33 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς*
ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν
Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 *Καὶ υἱὸς*
Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέν-
νησεν τὸν Μιχά. 35 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν*
καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ. 36 *Καὶ*
Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ
ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ
τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά.
37 *Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία*
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς
αὐτοῦ. 38 *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα*
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος
αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία
καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 *Καὶ*
υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ
Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ*
ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ
πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκα-
τὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενια-
μείν.

IX. *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐ-*
τῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ
τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν
ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις
αὐτῶν, 2 *καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν*
ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσ-
ραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם
עִם־אֲחֵיהֶם׃
33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

---

29. B* *τῇ ... Μοαχά.* **30. B:** *Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὲρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νήρ.* **31. B:** *ἀδελφός.* **A¹*** (tert.) *καὶ* (A²B†). **B†** (in f.) *καὶ Μακελώθ* (A rell.*). **32. B:** *Μακελὼθ ... Σαμαά.* A²B† (a. *οὗτοι*) *γὰρ* (A¹EFX*; FX: *Καὶ αὐτοί*). **33. B** (bis) *Κίς ...* (pro *Ἰεβ.*) *Ἀσαβάλ.* **34. B** (bis): *Μεριβαάλ.* **35. B:** *Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ.* **36. B:** *Ἀχὰζ ... Ἰαδά* (bis) ... *Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί* (bis). **37. B:** *Ἐλασά.* **38. B*** *ὁ.* A²B† (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (A¹FX*), cf. 9,44. **39. B:** *Ἀσὴλ* (* *τοῦ*) *ἀδ. αὐτ.· Αἰλὰμ* (* *ὁ*) *πρ. ... Ἰάς.* **40. B:** *Αἰλάμ.* EFX† (p. *ἑκατὸν*) *καί.* BEFX (pro *ἐνενήκ.*) *πεντήκοντα.* **B:** *Βενιαμίν.*

1. EFX: *Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι.* **2. EFX†** (p. *πόλεσ.*) *αὐτῶν.*

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater
Gibeons, und sein Weib hieß Maecha.
30 * Und sein erster Sohn war Abdon,
31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeu-
gete Simea, und sie wohneten gegen
ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul,
Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abi-
34 nadab und Esbaal. * Der Sohn aber
Jonathans war Meribaal; Meribaal
35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha
waren: Pithon, Melech, Thaerea und
36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda;
Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und
37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza
zeugete Binea; deß Sohn war Rapha,
deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war
38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne,
die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael,
Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle
39 Söhne Azels. * Die Kinder Eseks, seines
Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn,
Jeus der andere, Eliphelet der dritte.
40 * Die Kinder aber Ulams waren gewal-
tige Leute und geschickt mit Bogen, und
hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne,
hundert und funfzig. Die sind alle von
den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward
gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben
im Buch der Könige Israels und Juda,
und nun weggeführet gen Babel um
2 ihrer Missethat willen, * die zuvor woh-
neten auf ihren Gütern und Städten,
nehmlich Israel, Priester, Leviten und
Nethinim.

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29
Abigabaon, et nomen uxoris ejus
Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30
nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal
et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31
10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32
genuit Samaa. Habitaveruntque ex
adverso fratrum suorum in Jerusa-
lem cum fratribus suis.

9,39.1Sm.9,1.14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33
1Sm.14,49. nuit Saul; porro Saul genuit Jona-
than et Melchisua et Abinadad et
2Sm.2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34
2Sm.4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha.
* Filii Micha: Phithon et Melech et 35
Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36
Joada; et Joada genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; porro Zamri ge-
nuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37
cujus filius fuit Rapha, de quo ortus
est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38
9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia et Hanan. Omnes hi filii Asel.
* Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39
primogenitus, et Jehus secundus, et
Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40
12,2.7,40.5,18.Jud.20,16. Ulam viri robustissimi et magno ro-
bore tendentes arcum, et multos
habentes filios ac nepotes, usque ad
centum quinquaginta. Omnes hi filii
Benjamin.

Universus ergo Israel dinume- IX.
ratus est, et summa eorum scripta
est in libro regum Israel et Juda,
2Kg.24,14ss.25,11. translatique sunt in Babylonem pro-
pter delictum suum, * qui autem 2
habitaverunt primi in possessionibus
et in urbibus suis, Israel et sacer-
Esr.2,43.Jos.9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

40. U.L: Söhnes-Söhne?

40. St† (p. quinq.) millia.

32. auch sie w. neben ...
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen-Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. u. wurden wegef. vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besitzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

[3] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·* [4] *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα.* [5] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.* [6] *Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.* [7] *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν· Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσανουά·* [8] *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναΐ·* [9] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

[10] *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν* [11] *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·* [12] *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ, υἱοῦ Ἐμμήρ·* [13] *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑνενήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.*

[14] *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μεραρί·* [15] *καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ·* [16] *καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς*

3 ובירושלם ישבו מן־בני יהודה
ומן־בני בנימן ומן־בני אפרים
4 ומנשה׃ עותי בן־עמיהוד בן־עמרי
בן־אמרי בן־בנימן־בני פרץ בן־
ח יהודה׃ ומן־השילני עשיה הבכור
6 ובניו׃ ומן־בני זרח יעואל ואחיהם
7 שש־מאות ותשעים׃ ומן־בני
בנימן סלוא בן־משלם בן־הודויה
8 בן־הסנאה׃ ויבניה בן־ירחם ואלה
בן־עזי בן־מכרי ומשלם בן־שפטיה
9 בן־רעואל בן־יבניה׃ ואחיהם
לתלדותם תשע מאות וחמשים
וששה כל־אלה אנשים ראשי אבות
לבית אבתיהם׃
י ומן־הכהנים ידעיה ויהויריב
11 ויכין׃ ועזריה בן־חלקיה בן־משלם
בן־צדוק בן־מריות בן־אחיטוב נגיד
12 בית האלהים׃ ועדיה בן־ירחם בן־
פשחור בן־מלכיה ומעשי בן־עדיאל
בן־יחזרה בן־משלם בן־משלמית
13 בן־אמר׃ ואחיהם ראשים לבית
אבותם אלף ושבע מאות וששים
גבורי חיל מלאכת עבודת בית־
האלהים׃
14 ומן־הלוים שמעיה בן־חשוב בן־
עזריקם בן־חשביה מן־בני מררי׃
טו ובקבקר חרש וגלל ומתניה בן־
16 מיכא בן־זכרי בן־אסף׃ ועבדיה
בן־שמעיה בן־גלל בן־ידותון וברכיה

בני מן ק׳ v. 4.
בנ״א סמוך v. 13.

---

3. B: *Βενιαμίν.* 4. B: *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιὼδ* ... † (p. *Ἀμρί*) *υἱῶ Ἀμβραΐμ, υἱῶ Βωνί* (AEX*). 5. B: *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* *ὁ*) *πρ.* ... † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. B: *ἐννεν.* 7. B: *Βενιαμίν· Σαλὼμ* ... *Ἀσινῶ.* 8. B: *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· οὗτοι υἱοὶ* (EFX: *καὶ οὗτ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱῶ Μαχίρ· κ. Μοσολλὰμ* ... *Ἰεμναΐ.* 10. B: *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχίν.* 11. B: *Ἀζαρία υ. Χελκία* ... *Μαραιὼθ* ... *ἡγεμὼν* (FX: *ἡγέμενοι*). 12. B: *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ* ... *Μελχία, κ. Μαασαία* ... *Ἐζιρά* .. *Μασελμώθ.* 13. B* *οἱ* ... *πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. B: *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. B: *Ἀρὴς κ. Γαλαάλ.* 16. B: *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθών, κ. Βαραχία υ.*

3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben-
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. *Von den Kindern
Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. *Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Usi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brü-
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, *und Asarja, der
Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Zadoks, des Sohns Mera-
joths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; *und Adajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille-
13 mithes, des Sohns Immers; *dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sech-
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin-
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha-
subs, des Sohns Asrikams, des Sohns
15 Hasabja; *und Bakbakar, der Zim-
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; *und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh.11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
[2,5.] *Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6
2,4.6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. *Porro de 7
Neh.11,7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; *et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; *et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, *Azarias quoque 11
6,13.Neh.11,11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
Nm.3,32. tifex domus Dei; *porro Adajas 12
filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; *fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; *Bacbacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
*et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den ...
5. seine Söhne.
11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagner.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

'Ασά, υἱοῦ 'Ελκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς
κώμαις Νετωφαθί. 17 *Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλ-*
λὼμ καὶ 'Ακοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων. 18 *Καὶ*
ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ
ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν
υἱῶν Λευί. 19 *Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ*
'Αβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν
ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυ-
λακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ
τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν
εἴσοδον. 20 *Καὶ Φινεὲς υἱὸς 'Ελεάζαρ ἡγού-*
μενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ
οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολ-*
λὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 22 *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις*
ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν
ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέ-
πων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 *Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ*
αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν
οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 *Κατὰ*
τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ
ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον. 25 *Καὶ*
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰς-
πορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων· 26 *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσ-*
σαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν
ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ 27 *παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐ-*
τοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

---

16. B: *'Οσσά ... Νωτεφατί.* 17. B* *Καὶ ... Σαλώμ* (bis), (* *καὶ*) *'Ακόμ,* (* *καὶ*) *Τελμὼν κ. Διμάν.* 18. FX: *ἕως ὧδε.* B: *κατ' ἀν.· αὗται αἱ π.* EFX: *ὗτοι* (FX: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς.* 19. B: *Σελλὼμ υ. Κορέ.* EFX: *κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα.* FX: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EFX: *κυρίȣ, καὶ μετὰ ταῦτα.* 21. B: *Μοσολλαμί.* 22. B: *οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π.* (EFX: *αὐτοὶ* s. *ὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς*) ... † (p. *διακ.*) *καί.* EFX: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π.* 23. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (p. *κυρ.*) *καί.* EFX† (in f.) *εἰς ἐφημερίας.* 24. A[1]: *τέσσαρες.* EFX: *καὶ ἦσαν πυλωροί.* 26. EFX: *τ. πυλωρῶν.* B: *Καὶ οἱ Λ.* (EFX: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ*). 27. B: *παρεμβάλλȣσιν.* EFX (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ θεȣ̃ αὐλισθήσονται.*

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

---

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophath.
17. Sall. aber war der Ob. dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. Und haben noch bisher ... diese Pförtner des Lagers der K. L. gestanden. B: bisher waren diese ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt sind sie.
19. Korahiter standen (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der
in den Dörfern wohnete, der Nethopha-
17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal-
lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
Brüdern, und Sallum, der Oberste.
18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö-
nigs gegen dem Aufgang gewartet die
19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal-
lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi-
assaphs, des Sohns Korah, und seine
Brüder aus dem Hause seines Vaters,
die Korhiter am Geschäft des Amts, daß
sie warteten an der Schwelle der Hütte;
und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
Sohn Meselemja, war Hüter am Thor
22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
auserlesen zu Hütern an der Schwelle,
zwei hundert und zwölf, die waren ge-
rechnet in ihren Dörfern. Und David
und Samuel, der Seher, stifteten sie
23 durch ihren Glauben, * daß sie und
ihre Kinder hüten sollten am Hause
des Herrn, nehmlich an dem Hause der
24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
waren aber solche Thorwärter gegen die
vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge-
gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
26 zu sein. * Denn die Leviten waren die-
sen viererlei obersten Thorhütern ver-
trauet, und sie waren über die Kasten
27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
blieben sie über Nacht um das Haus Got-
tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

2,54. 1Rg.10,5. 2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; 2Ch.31,2. Nm.4,3. 2Ch.20,19. Ps.42,1; 2Rg.12,9. Ps. 84,11.1. Nm.25,7.11. v.19. 2Rg.22,4. 23,5s. 1Sm.9,9.11. 2Rg.11,5. 2Ch.23,4. v.17.24; v.33.23,28. Ps.134,1.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
Netophati. * Janitores autem: Sel- 17
lum et Accub et Telmon et Ahimam,
et frater eorum Sellum princeps.
* Usque ad illud tempus in porta 18
regis ad orientem observabant per
vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
vero filius Core filii Abiasaph, filii
Core, cum fratribus suis et domo
patris sui, hi sunt Coritae super
opera ministerii, custodes vestibulo-
rum tabernaculi; et familiae eorum
per vices castrorum Domini custo-
dientes introitum. * Phinees autem, 20
filius Eleazari, erat dux eorum
coram Domino. * Porro Zacharias, 21
filius Mosollamia, janitor portae ta-
bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
electi in ostiarios per portas, ducenti
duodecim, et descripti in villis pro-
priis, quos constituerunt David et
Samuel videns in fide sua, * tam 23
ipsos quam filios eorum in ostiis
domus Domini et in tabernaculo, vi-
cibus suis. * Per quatuor ventos 24
erant ostiarii, id est ad orientem et
ad occidentem et ad aquilonem et
ad austrum. * Fratres autem eorum 25
in viculis morabantur et veniebant
in sabbatis suis de tempore usque
ad tempus. * His quatuor Levitis 26
creditus erat omnis numerus janito-
rum, et erant super exedras et the-
sauros domus Domini. * Per gyrum 27
quoque templi Domini morabantur in
custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. H. war m. ihm. dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)
21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).
22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?
23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.
24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...
25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.
26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.
27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
28 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουρ-*
γίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν
ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά. 29 *Καὶ ἐξ αὐτῶν*
καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ
σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ
οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν
ἀρωμάτων. 30 *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων*
ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
31 *Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ*
πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πί-
στει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ
μεγάλου ἱερέως. 32 *Καὶ Βαναίας ὁ Καα θίτης*
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς
προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ
σάββατον.

33 *Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πα-*
τριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι·
ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπʼ αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.
34 *Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν*
κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκη-
σαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

35 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γα-*
βαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ
Μοωχά. 36 *Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος*
Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ
Νὴρ καὶ Ναδὰβ 37 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ*
Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ, 38 *καὶ Μακελὼθ*
ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς*
ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν
Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ. 40 *Καὶ υἱὸς Ἰωνά-*
θαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν
τὸν Μιχά. 41 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ*
Μαλὼχ καὶ Θαρά. 42 *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν*

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְּמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

28. B* (bis) *αὐτά* (cett. †). 29. B* (alt.) *τά*. 31. B: *Ματθαθίας*. EFX† (p. *τηγ.*) *τῶν τηγανιστῶν*. 33. EFX: *Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπʼ αὐτοὺς …* 34. A[1] interpg.: *ἄρχοντες· οὗτοι* (cf. 8, 28). 35. B: *Ἰεήλ*. 36. B* (pr.) *ὁ … κ. Σὺρ κ. Κίς*. 37. B: *ἀδελφὸς*. A: *Ζαχχὺρ* (*Ζακχὺρ* B et A aliis ll.). A[1] (eti. vs. 38): *Μακεδώθ* (*Μακελώθ* A[2]B; EFX* *καὶ Μακ.*). 38. B: *Σαμαά … Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ.* X* *μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.* 39. B: *Κίς* (bis) … (pro *Βαάλ*) *Ἀσαβάλ*. 40. B: *Μεριβαάλ* (bis). 41. B: *Μαλὰχ κ. Θαράχ*. 42. B: *Ἀχάζ*.

v. 32. הב׳ בפתח v. 33. פטורים ק׳
v. 35. בנ״א בדגש ib. יעיאל ק׳ ib. בנ״א אתתו

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. s. waren gesetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. s. hatten den Schlüssel [um aufzumachen] jeden M.
28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Diensts. B.vE:

Die Bestellten über das Geräthe ꝛc. Räuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Gibeons ꝛc. IX.

28 daß sie alle Morgen aufthaten. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge-
räthe des Amts; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Geräthe, über Sem-
melmehl, über Wein, über Oel, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le-
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiters, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Kahathitern aber, ihren Brü-
dern, waren über die Schaubrote zuzu-
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.
34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Va-
ter Gibeons; sein Weib hieß Maecha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohneten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un-
ter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Pithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahas zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiters.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechten.

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
Ex.30,34ss. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Lv.2,5. Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigebantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
Ex.25,30. Lv.24,5ss. panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
pararent.

Hi sunt principes cantorum per 33
v.26. familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

8,29. In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.
8,33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus. dW: gezählt br. ... thaten ...

29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums. dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ... waren die die Salben mengten von den Sp. dW: mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus d. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. gebacken war. dW: anvertraut das Pf.-Backwerk. (vE. wie V. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.

33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben. B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησεν τὸν Μασά. 43 *Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.* 44 *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.*

X. *Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ.* 2 *Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ.* 3 *Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων.* 4 *Καὶ εἶπεν Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν.* 5 *Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.* 6 *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.* 7 *Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.*

8 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ.* 9 *Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ*

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
43 הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ
44 אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃
X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
2 חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
ה הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו
כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
6 הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת
7 בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ
וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

v. 44. בנ"א תצ' בפתח   v. 4. בנ"א יבואו

42. B: *Γαζμὼθ ... Μασσὰ* (eti. vs. 43). 43. B: *Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασὰ.* 44. B: *Σαραΐα.* A²B† (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (A¹EFX*), cf. 8,38.

1. B† (a. *Ἰσρ.*) *τόν.* EFX: *ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.* 2. B† (a. pr. *ἀλλοφ.*) *οἱ* et (a. *υἱῶν*) *τῶν.* 3. B* *τοῖς ... ἐπόνεσαν* (F: *ἐτροπώθη*). 4. B: *τ. ῥομφ.* (* *αὐτῶ*) *κ. ἐπέπεσεν.* 5. B: *εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ...* * *κ. ἀπέθ.* (AFX†). 6. EFX: *ὅλος ὁ οἶκ. αὐτῶ ὁμοθυμαδὸν* (FX: *ἀπέθανον*). 7. B: *εἶδε.* A¹FX: *κατέλειπον.* B† (a. *ἀλλοφ.*) *οἱ.* 8. FX (pro *ἐχομ.*) *ἐπαύριον.* B: *σκυλεύειν.*

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asma-
veth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Binea; deß Sohn war
Rapha ja, deß Sohn war Eleasa, deß
44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
sechs Söhne, die hießen: Asrikam,
Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Ha-
nan. Das sind die Kinder Azels.

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
12,3. Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit
Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
8,37. Asel sex filios habuit his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
Israel. Und die von Israel flohen vor
den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne hinter ihnen her, und schlugen
Jonathan, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Bogen-
schützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe
dein Schwert aus und ersticht mich da-
mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
men und schändlich mit mir umgehen.
Aber sein Waffenträger wollte nicht,
denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
Saul sein Schwert und fiel darein.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine
drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
die im Grunde waren, sahen, daß sie
geflohen waren und daß Saul und seine
Söhne todt waren, verließen sie ihre
Städte und flohen, und die Philister
kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
lister, die Erschlagenen auszuziehen, und
fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
aus, und hoben auf sein Haupt und

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant con- X.
tra Israel. Fugeruntque viri Israel
Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
1Sm.28,4. in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
pinquassent Philisthaei persequentes
Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
nathan et Abinadab et Melchisua,
filios Saul. * Et aggravatum est 3
proelium contra Saul, inveneruntque
eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et in-
terfice me! ne forte veniant incir-
cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
autem armiger ejus hoc facere, ti-
more perterritus. Arripuit ergo Saul
ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet
mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter conci-
dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
rael, qui habitabant in campestribus,
fugerunt, et Saul ac filiis ejus mor-
tuis dereliquerunt urbes suas et huc
illucque dispersi sunt; veneruntque
Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
listhiim spolia caesorum invenerunt
Saul et filios ejus jacentes in mon-
te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

4. U.L: Zeuch ... furchte sich ... drein.

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u. fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, 10 *καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών.* 11 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραήλ,* 12 *καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβείς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

13 *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης,* 14 *καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαοὺλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.*

XI. *Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς.* 2 *Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.*

4 *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.*

10. EFX: *σκ. αὐτῦ.* FX (pro alt. *ἔθ.*) *ἔπηξαν.* 11. B: *ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ.* EFX† (p. *Σαὺλ*) *καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῦ.* 12. EFX: *Καὶ ἀνέστησαν.* X: *ἐν Γαλ.* FFX† (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ ἦλθον.* B: *Σ. καὶ τὸ σῶμα … Ἰαβίς* (bis). 13. B: *ἠνόμ. τῷ θεῷ.* EFX† (p. *ἐφυλ.*) *αὐτόν.* 14. B: *ἐζήτησε … *Σαὺλ.* FX: *ἐξεζ. ἐν κυρίῳ.* B cett.* *καθότι – ἐν κυρ.* EFX† (p. *βασιλ.*) *αὐτῦ.*

1. EFX: *συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ.* 2. EF X: *ὁ εἰςάγ. κ. ἐξάγ.* B: *Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ …* A¹X* *ἔσῃ* (A²B†). 3. B: *βασ. εἰς Χεβρ.* 4. B: *ἄνδρες αὐτῦ εἰς Ἱερυσ.*

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵשׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
12 עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־
אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה
בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר
14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ
בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
2 אֲנָחְנוּ׃ גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

9. B: bei ihren …
10. B: seine Hirnschale h. sie an im H. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel.
12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
13. rathfragte. B: um s. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land
der Philister umher, und ließen es ver-
kündigen vor ihren Götzen und dem Volk;
10 *und legten seine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und seinen Schädel hefteten sie
11 an das Haus Dagons. *Da aber alle
die zu Jabes in Gilead höreten alles, was
12 die Philister Saul gethan hatten, *mach-
ten sie sich auf, alle streitbare Männer,
und nahmen den Leichnam Sauls und
seiner Söhne und brachten sie gen Ja-
bes, und begruben ihre Gebeine unter
der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat,
die er wider den Herrn gethan hatte an
dem Wort des Herrn, das er nicht hielt,
auch daß er die Wahrsagerin fragte,
14 *und fragte den Herrn nicht: darum
tödtete er ihn und wandte das König-
reich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte
sich zu David gen Hebron und sprach:
Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.
2 *Auch vorhin, da Saul König war, führ-
test du Israel aus und ein. So hat der
Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst
mein Volk Israel weiden und du sollst
3 Fürst sein über mein Volk Israel. *Auch
kamen alle Aeltesten Israels zum Könige
gen Hebron, und David machte einen
Bund mit ihnen zu Hebron vor dem
Herrn. Und sie salbeten David zum
Könige über Israel nach dem Wort
des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze
Israel gen Jerusalem, das ist Jebus;
denn die Jebusiter wohneten im Lande.

2. U.L: führest du.

que nudassent, miserunt in terram
suam, ut circumferretur et ostendere-
tur idolorum templis et populis; *ar- 10
ma autem ejus consecraverunt in fano
1Sm.5,2. dei sui, et caput affixerunt in templo
Dagon. *Hoc cum audissent viri 11
Jabes Galaad, omnia scilicet quae
Philisthiim fecerant super Saul, *con- 12
surrexerunt singuli virorum fortium
1Sm.31,12s. 2Sm.2,5. et tulerunt cadavera Saul et filiorum
ejus, attuleruntque ea in Jabes et
sepelierunt ossa eorum subter quer-
cum quae erat in Jabes, et jejuna-
verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter 13
iniquitates suas, eo quod praevari-
1Sm.13,13. 15,11.26. catus sit mandatum Domini quod
praeceperat, et non custodierit illud,
1Sm.28,7ss. sed insuper etiam pythonissam con-
suluerit, *nec speraverit in Domino: 14
propter quod interfecit eum et trans-
2Sm.12,7. 1Sm.16,13. tulit regnum ejus ad David filium
Isaï.

2Sm.5. Congregatus est igitur omnis XI.
Israel ad David in Hebron dicens:
Gn.29,14. Os tuum sumus et caro tua. *Heri 2
quoque et nudiustertius, cum adhuc
1Sm.18,5s. 19,8. regnaret Saul, tu eras qui educebas
et introducebas Israel; tibi enim
Ps.78,71. dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces
populum meum Israel et tu eris
princeps super eum. *Venerunt 3
12,23. ergo omnes majores natu Israel ad
regem in Hebron et iniit David cum
1Sm.16,13. eis foedus coram Domino. Unxerunt-
1Sm.16,1.3. que eum regem super Israel juxta
sermonem Domini, quem locutus est
in manu Samuel.
Abiit quoque David et omnis Is- 4
rael in Jerusalem, haec est Jebus,
ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.
14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.
1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

5 *Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ·
Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν
περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ.* 6 *Καὶ
εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν
πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατη-
γόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ
υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.* 7 *Καὶ
ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο
ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ.* 8 *Καὶ ᾠκοδό-
μησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν
καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.* 9 *Καὶ ἐπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ
κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.*

10 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ
ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ
τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐπὶ Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν
δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ
πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους
τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί.* 12 *Καὶ μετ' αὐτὸν
Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν
τοῖς *τρισὶν δυνατοῖς.* 13 *Οὗτος ἦν μετὰ
Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συν-
ήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ
ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.* 14 *Καὶ ἔστη ἐν
μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ
ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύ-
ριος σωτηρίαν μεγάλην.*

15 *Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα
ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπή-
λαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύ-
λων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא
הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
6 הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־
מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד
בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃
8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃
י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה
עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ
14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

---

5. B: *Εἶπον* et * *δὲ-Ἰεβὺς*. FX† (p. *προκ.*) *Δαυίδ*. 6. FX* *καὶ* (a. *ἔστ.*). B: *Σαρυία*. 7. B* *Καὶ ἐπολέμ.*-fin. (AEX† parum diverse; FX: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῦ κύκλυ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως*). 10. FX (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι*. X* *μετ' αὐτῦ*. 11. B: *Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ.* FX: *πρωτότοκος τῶν τριῶν*.

v. 11. השלישים ק'
v. 14. בב"א בדגש

12. A[1]: *δυνατός* (*δυνατοῖς* A[2]B). 13. B: *Φασοδαμίν*. 14. A[1]: *ἐμμέσῳ*. 15. B* *οἱ* et *ἡ* ... * *παρεμβεβλ.* (AEFX†).

5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu
David: Du sollst nicht herein kommen.
David aber gewann die Burg Zion, das
6 ist Davids Stadt. * Und David sprach:
Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der
soll ein Haupt und Oberster sein. Da
erstieg sie am ersten Joab, der Sohn
7 Zeruja, und ward Hauptmann. * David
aber wohnete auf der Burg; daher heißt
8 man sie Davids Stadt. * Und er bauete
die Stadt umher, von Millo an bis gar
umher. Joab aber ließ leben die übri-
9 gen in der Stadt. * Und David fuhr fort
und nahm zu, und der Herr Zebaoth
war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Hel-
den Davids, die sich redlich mit ihm hiel-
ten in seinem Königreiche bei dem gan-
zen Israel, daß man ihn zum Könige
machte nach dem Wort des Herrn über
11 Israel. * Und dieß ist die Zahl der
Helden Davids: Jasabeam, der Sohn
Hachmoni, der Vornehmste unter dreißi-
gen; er hob seinen Spieß auf und schlug
12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm
war Eleasar, der Sohn Dodo, der Aho-
hiter, und er war unter den dreien Hel-
13 den. * Dieser war mit David, da sie
Hohn sprachen und die Philister sich
daselbst versammelt hatten zum Streit.
Und war ein Stück Acker voll Gerste,
und das Volk flohe vor den Philistern.
14 * Und sie traten mitten auf das Stück
und erretteten es und schlugen die Phi-
lister, und der Herr gab ein großes Heil.
15 Und die drei aus den dreißig Vor-
nehmsten zogen hinab zum Felsen, zu
David in die Höhle Adullam; aber der
Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

* Dixeruntque qui habitabant in 5
Jebus ad David: Non ingredieris
huc. Porro David cepit arcem Sion,
quae est civitas David, * dixitque: 6
Omnis qui percusserit Jebusaeum in
primis, erit princeps et dux. Ascen-
dit igitur primus Joab, filius Sar-
viae, et factus est princeps. * Habi- 7
tavit autem David in arce; et idcirco
appellata est civitas David. * Aedi- 8
ficavitque urbem in circuitu a Mello
[Zach.9,7. usque ad gyrum; Joab autem reliqua
urbis exstruxit. * Proficiebatque Da- 9
vid vadens et crescens, et Dominus
excercituum erat cum eo.

2Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium Da- 10
vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret
super omnem Israel juxta verbum
Domini, quod locutus est ad Israel.
* Et iste numerus robustorum David: 11
27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps
inter triginta; iste levavit hastam
suam super trecentos vulneratos
27,4. una vice. * Et post eum Eleazar, 12
filius patrui ejus, Ahohites, qui erat
inter tres potentes. * Iste fuit cum Da- 13
1Sm.17,1. vid in Phesdomim, quando Philisthiim
congregati sunt ad locum illum in
proelium; et erat ager regionis illius
plenus hordeo, fugeratque populus
a facie Philisthinorum. * Hi stete- 14
runt in medio agri et defenderunt
eum; cumque percussissent Phi-
listhaeos, dedit Dominus salutem
magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de tri- 15
ginta principibus ad petram in qua
1Sm.22,1. 2Sm.23,13. erat David, ad speluncam Odol-
Ps.57,1. lam, quando Philisthiim fuerant
2Sm.5,18.. Dt.2,11.. castrametati in valle Raphaim.

14. Al.: Hic stetit etc.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirst n. hier herein k.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas-Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

[16] *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ
ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-
λεέμ.* [17] *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν·
Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-
λεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* [18] *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ
τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ
ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-
λεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ
τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ*
[19] *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίο-
μαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν
ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό.
Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

[20] *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν
ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας
ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς
τρισίν,* [21] *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο
ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως
τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

[22] *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς
δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβα-
σαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ
Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν
λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* [23] *Καὶ
οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων.
Καὶ κατέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ
ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ
δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι
αὐτοῦ.* [24] *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰω-
δαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς
δυνατοῖς·* [25] *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος
οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ
κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים׃
כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם
21 בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם
נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא בָא׃
22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־
פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת
שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃

16. A^1X: ὑπόστεμα (ὑπόστημα A^2; B: σύστεμα, F: σύστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE FX†; A^1: αὐτόν?). 20. B: Ἀβισὰ (* ὁ) ἀδ. AX: πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίυς (ἑξακ. AEX) τρ. … Καὶ ὗτος ἦν ὀν. 21. B (pro αὐτὸς) αὐτοῖς. 22. B: Βαναία. 23. B: πεντάπηχυν (FX: -πήχη) … * τῇ. 24. C: τῦτο ὄν. 25. CFX* ἦν.

בנ"א בקמץ v. 17.
ולו ק' v. 20.

16 * David aber war in der Burg, und der
Philister Volk war dazumal zu Beth-
17 lehem. * Und David war lüstern und
sprach: Wer will mir zu trinken geben des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? * Da rissen die drei in
der Philister Lager und schöpften des Was-
sers aus dem Brunnen zu Bethlehem un-
ter dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn * und
sprach: Das lasse Gott ferne von mir
sein, daß ich solches thue und trinke das
Blut dieser Männer in ihres Lebens Ge-
fahr, denn sie haben es mit ihrer Lebens-
gefahr hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war
der Vornehmste unter dreien, und er hob
seinen Spieß auf und schlug drei hun-
dert. Und er war unter dreien berühmt,
21 * und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberster; aber bis
an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Jshails, von großen Thaten, von Kab-
zeel. Er schlug zween Löwen der Moa-
biter, und ging hinab und schlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schnee-
23 zeit. * Er schlug auch einen egyptischen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. * Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war be-
25 rühmt unter dreien Helden, * und war
der herrlichste unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

* Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm.23,15ss. * Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! * Tres 18
ergo isti per media castra Philisthi-
norum perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum li-
bam, quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.
Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulne-
ratos. Et ipse erat inter tres nomi-
natissimus, * et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verum-
v.19. tamen usque ad tres primos non
pervenerat.
Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22
stissimi, qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. * Et ipse percussit virum Ae- 23
gyptium, cujus statura erat quinque
cubitorum, et habebat lanceam ut
1Sm.17,7. 2Sm.21,19. liciatorium texentium. Descendit igi-
tur ad eum cum virga et rapuit
1Sm.17,40.51. hastam, quam tenebat manu, et in-
terfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24
27,7. Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, * inter 25
v.19.21. triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit au-
tem eum David ad auriculam suam.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich ... auf ihre Lebens-
gefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem
Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher
als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten
Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW.
vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die
Dr. vE: geehrter.

26 *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ
Βεθλεέμ,* 27 *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλ-
λωνί,* 28 *Ὡραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ
ὁ Ἀναθωθί,* 29 *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί,
Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* 30 *Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί,
Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* 31 *Ἠθοὺ
υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ
Φαραθωνί,* 32 *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ
ὁ Σαραβεθθεί,* 33 *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ
ὁ Σαλαβωνί,* 34 *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνά-
θαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* 35 *Ἀχιὰμ υἱὸς
Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὡρ* 36 *αφὲρ ὁ
Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* 37 *Ἀσαραὶ ὁ
Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* 38 *Ἰωὴλ ἀδελ-
φὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* 39 *Σελλὴκ
ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη
Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* 40 *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί,
Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* 41 *Οὐρίας Χεττί, Σαβὰτ
υἱὸς Ὀλί,* 42 *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν
ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* 43 *Ἀνὰν
υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,*
44 *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ
Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* 45 *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί,
καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,*
46 *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβί-
της,* 47 *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ
Μεσωβία.*

26. B* οἱ ... *Δωδωε.* 27. B: *Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί ... Φελωνί.* 28. B: *Ὡρὰ υ. Ἐκκίς.* 29. B: (* καὶ) *Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί.* 30. B: *Μαραΐ ... Χθαὸδ υ. Νοοζά.* 31. B: *Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ ... Βενιαμίν.* 32. B: *Ναχαλὶ ... Γαραβαιθί.* 33. B: *Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί.* 34. A: *Υἱοὶ Ἀσ.* (*υἱὸς Ἀσ.* B). A² interpg.: *Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ.* B: *Ἀσὰμ τῦ Γιζωνίτυ* (*Ἀσ. ὁ Γωϋνί* AEX) ... (pro *Σαγή*) *Σωλά.* 35. B: *Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ ... Ἐλφὰτ υ. Θυροφάρ.* 36. B: *ὁ Μεχωραθρί.* 37. B: *Ἡσερὶ ὁ Χαρμαδαΐ, Νααραὶ υ. Ἀζοβαί.* 38. B: *Ἰ. υἱὸς* (*ἀδελφὸς* A rell.) *Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί.* 39. B: *Σελὴ ... Ναχὼρ ὁ Β.* A¹: *Βηρώθ* (*Βηρωθί* A²B). B: *σκ.* (* *Ἰωάβ*) *υἱῷ Σαρουία.* 40. B: *Ἰρὰς ... Ἰεθρί* (bis). 41. B: *Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά.* 42. B (pro *Σεχά*) *Σαιζὰ ... ἐπ' αὐτ.* 43. B: *Μοωχὰ ... Ματθανί.* 44. B: *Σαμμαθὰ κ. Ἰειήλ.* A²B: *Χωθάμ* (*Χωθὰν* A¹EFX). 45. B: *Σαμερὶ κ. Ἰωζαέ.* 46. B: *Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ ... Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά.* 47. B: *Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιήλ.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

v. 31. בנ״א הפרעתותי
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעיאל ק׳

26 Die streitbaren Helden sind diese:
Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth,
der Haroriter; Helez, der Peloniter;
28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter;
29 Abieser, der Anthotiter; *Sibechai, der
30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai,
der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin;
32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von
den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba,
34 der Saalboniter; *die Kinder Hasems,
des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn
Sachars, des Harariters; Eliphal, der
36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter;
37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Car-
38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; *Joel,
der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai,
der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter;
41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter;
42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der
Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
mann der Rubeniter, und dreißig waren
43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha;
44 Josaphat, der Mathoniter; *Usia, der
Asthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der
Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai
und Josawja, die Söhne Elnaams;
47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed,
Jaesiel von Mezobaja.

2Sm.23,24ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
2Sm.2,18. Asael frater Joab, et Elchanan filius
patrui ejus de Bethlehem, *Sam- 27
27,8.10. moth Arorites, Helles Phalonites,
27,9.12. *Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28
27,11. Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29
27,13.15. Ilai Ahohites, *Maharai Netophati- 30
tes, Heled filius Baana Netophatites,
*Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
27,14. liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
tes, *Hurai de torrente Gaas, 32
Abiel Arbathites, *Azmoth Baura- 33
mites, Eliaba Salabonites, *filii 34
Assem Gezonites, Jonathan filius
Sage Ararites, *Ahiam filius Sa- 35
char Ararites, Eliphal filius Ur,
*Hepher Mecherathites, Ahia Phe- 36
lonites, *Hesro Carmelites, Naarai 37
filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38
Mibahar filius Agarai, *Selec Am- 39
monites, Naarai Berothites armiger
2,16. Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40
2Sm.11,3. Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41
Zabad filius Oholi, *Adina filius 42
Siza Rubenites princeps Rubenitarum
12,4. et cum eo triginta, *Hanan filius 43
Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44
Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
tham Arorites, *Jedihel filius Samri 45
et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46
Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47
et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE: H. der R.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προςώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κεὶς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,* 2 *καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν·* 3 *ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί,* 4 *καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί,* 5 *Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί,* 6 *Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται,* 7 *καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.*

8 *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόςωπον λέοντος τὰ πρόςωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει·* 9 *Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος,* 10 *Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος,* 11 *Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος,* 12 *Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἔνατός,* 13 *Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβιναῒ ὁ ἑνδέκατος.* 14 *Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.* 15 *Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.*

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדֹיתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

1. B: *Κίς* (*Κεὶς* AC al.). 2. B: *Βενιαμίν*. 3. B* (pr.) *ὁ … Ἰωὰς υἱ. Ἀσμὰ*. A[1]: *Γαβαθίτε* (*Γαβ.* A[2]B). B: *κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ … Βερχία*. 4. B: (* *καὶ*) *Ἱερεμία … Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιίμ*. 5. B: *Ἀζαῒ κ. Ἀριμοὺθ*. A[1]: *Βααδιὰ* (*Βααλιὰ* A[2]B). B: *Σαμαραΐα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ*. 6. B: *Ἑλκανὰ κ. Ἰησυνὶ κ. Ὀζριὴλ κ. Ἰωζαρὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κορ.* 7. B: *κ. Ἰελία … Ἰροὰμ καὶ οἱ* (*Ἰ., υἱοὶ* ACEFX) *τοῦ Γ.* 8. B: *ἀπὸ τῆς ἐρ.* (*ἐπὶ τ. ἐρ.* AEFX; X: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*) … *ὀρ. τῷ τάχει*. 9. B: *Ἀζά*. 10. B: *Μασμανὰ … Ἱερεμίας*. 11. B: *Ἰεθὶ … Ἐλιάβ*. 12. B: *Ἰωανὰν … Ἐλιαζέρ*. 13. B: *Ἱερεμία … Μελχαβαναΐ*. 15. FX† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν … εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς*.

v. 3. ויזיאל ק׳   v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן   v. 15. גדותיו ק׳

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen. XII.

XII (XIII.) Auch kamen diese zu
David gen Ziklag, da er noch verschlossen
war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie
waren auch unter den Helden, die zum
2 Streit halfen * und mit Bogen ge-
schickt waren zu beiden Händen, auf
Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brü-
dern Sauls, die aus Benjamin waren:
3 * der Vornehmste Ahieser und Joas, die
Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jesiel
und Peleth, die Kinder Asmaveths;
Baracha und Jehu, der Anthotiter;
4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter
dreißigen und über dreißig; Jeremia,
Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gede-
5 rathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja,
Samarja, Saphatja, der Harophiter;
6 * Elkana, Jesija, Asareel, Joeser, Jasa-
7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja,
die Kinder Jerohams von Gedor.
8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu
David in die Burg in der Wüste starke
Helden und Kriegsleute, die Schild und
Spieß führten, und ihr Angesicht wie der
Löwen, und schnell wie die Rehe auf den
9 Bergen: * der erste Eser, der andere
10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte
11 Masmanna, der fünfte Jeremja, * der
12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der
13 achte Johanan, der neunte Elsabad, * der
zehnte Jeremja, der elfte Machbanai.
14 * Diese waren von den Kindern Gad,
Häupter im Heer, der Kleinste über
hundert, und der Größeste über tau-
15 send. * Die sind es, die über den
Jordan gingen im ersten Monat, da er
voll war an beiden Ufern, daß alle
Gründe eben waren, beides gegen Mor-
gen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

Hi quoque venerunt ad David XII.
1Sm.27,6.22, 2. in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul
filium Cis, qui erant fortissimi et
8,40. egregii pugnatores, * tendentes ar- 2
Jud.20,16. cum et utraque manu fundis saxa
jacientes et dirigentes sagittas. De
fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3
ceps Ahiezer et Joas filii Samaa,
Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii
9,42. Azmoth, et Baracha, et Jehu Anatho-
ites; * Samajas quoque Gabaonites, 4
11,42. fortissimus inter triginta et super
triginta; Jeremias et Jeheziel et
Johanan et Jezabad Gaderothites;
* et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5
et Samaria et Saphatia Haruphites;
25,18. * Elcana et Jesia et Azareel et Joë- 6
zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla 7
quoque et Zabadia filii Jeroham de
Gedor.
[1Sm.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8
David cum lateret in deserto, viri
robustissimi et pugnatores optimi,
tenentes clypeum et hastam, facies
Pr.30,30; 2Sm.2,18. Pr.6,5. eorum quasi facies leonis et velo-
ces quasi capreae in montibus:
* Ezer princeps, Obdias secundus, 9
Eliab tertius, * Masmana quartus, 10
Jeremias quintus, * Ethi sextus, 11
Eliel septimus, * Johanan octavus, 12
Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13
Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14
Gad principes exercitus; novissi-
mus centum militibus praeerat, et
maximus mille. * Isti sunt qui 15
transierunt Jordanem mense primo,
Jos.3,15. (Sir.24,36. quando inundare consuevit super
ripas suas, et omnes fugaverunt
qui morabantur in vallibus ad orien-
talem plagam et occidentalem.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.
2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...
4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.
8. in die Bergfeste. B.vE: Vestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u. (Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.
14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.
15. und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

16 *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν
καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* 17 *Καὶ
Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοι
καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ
παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀλη-
θείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ ἐλέγξαι.* 18 *Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν
τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ
εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ
λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς
βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστη-
σεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*
19 *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς
Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ
Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐ-
τοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατη-
γῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς
κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς
τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* 20 *Ἐν τῷ πορευ-
θῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ
ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ
καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ
Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μα-
νασσῆ.* 21 *Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ
ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες,
καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ.* 22 *Ὅτι
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς
δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.*
23 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόν-
των τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ
εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν
Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·*

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־
17 לַמְצַד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתֵנִי לְצָרַי בְּלֹא
חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
18 וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם
בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃
19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־
כ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג
נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד
וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא
וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־
גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃
22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד
לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים׃
23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ
לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב
מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

v. 17. בנ״א בפתח
v. 18. השלישים ק׳

---

16. B: *Βενιαμίν*. 17. B: *ἀπάντ. αὐτῶν*. A: *εἰ ἐμοὶ* (*εἴη μοι* B). CX: *ἡ καρδ.* B: *πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο.* 18. B: *πν. ἐνέδυσε* ... * (alt.) *τὸν* ... pon. *Δ. υἱὸς Ἰεσσ.* post *λαός σε* ... † (a. tert. *εἰρήνη*) *καί*. 19. A[1]: *ἐβοήθησαν*? EFX† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυὶδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν*. 20. B (pro *αὐτὸν*) *τὸν Δαυὶδ* ... *Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ* ... *Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμὼθ κ. Σεμαθί*. 21. B: *Κ. αὐτοὶ συνεμ.* ... *ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει* (FX: *ἐν δυνάμει*). 22. FX: *πρ. Δ. τε βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην*. B† (a. *θεῦ*) *τῦ*. 23. B: *ἀποστρέψαι*.

16. zu d. Bergfeste zu D.
17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine F. A: ihr mir nachstellet um m. F. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

16 Es kamen aber auch von den Kindern
Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
17 *David aber ging heraus zu ihnen und
antwortete und sprach zu ihnen: So ihr
kommt im Frieden zu mir und mir zu
helfen, so soll mein Herz mit euch sein;
so ihr aber kommt auf List und mir zu-
wider zu sein, so doch kein Frevel an
mir ist, so sehe der Gott unserer Väter
18 darein und strafe es. *Aber der Geist
zog an Amasai, den Hauptmann unter
dreißigen: Dein sind wir, David, und
mit dir halten wir es, du Sohn Isai.
Friede, Friede sei mit dir! Friede sei
mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft
dir! Da nahm sie David an und setzte
sie zu Häuptern über die Kriegsleute.
19 Und von Manasse fielen zu David,
da er kam mit den Philistern wider Saul
zum Streit und half ihnen nicht. Denn
die Fürsten der Philister ließen ihn mit
Rath von sich und sprachen: Wenn er
zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte
20 es uns unsern Hals kosten. *Da er
nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm
von Manasse: Adna, Josabad, Jediael,
Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häu-
21 pter über tausend in Manasse. *Und
sie halfen David wider die Kriegsleute;
denn sie waren alle redliche Helden, und
wurden Hauptleute über das Heer.
22 *Auch kamen alle Tage etliche zu Da-
vid, ihm zu helfen, bis daß ein groß
Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, ge-
rüstet zum Heer, die zu David gen Hebron
kamen, das Königreich Sauls zu ihm
zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

Venerunt autem et de Benjamin 16
et de Juda ad praesidium, in quo
morabatur David. *Egressusque est 17
David obviam eis et ait: Si pacifice
venistis ad me ut auxiliemini mihi,
cor meum jungatur vobis; si autem
insidiamini mihi pro adversariis meis,
Job.16,17. cum ego iniquitatem in manibus non
habeam, videat Deus patrum no-
Jud.6,34. strorum et judicet. *Spiritus vero 18
induit Amasai principem inter tri-
ginta et ait: Tui sumus, o David, et
(Lc.24,36. tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et
pax adjutoribus tuis! te enim adju-
vat Deus tuus. Suscepit ergo eos
David et constituit principes turmae.

Porro de Manasse transfugerunt 19
ad David, quando veniebat cum Phi-
listhiim adversus Saul ut pugnaret,
et non dimicavit cum eis. Quia inito
1Sm.29,4. consilio remiserunt eum principes
Philisthinorum dicentes: Periculo ca-
pitis nostri revertetur ad dominum
suum Saul! *Quando igitur rever- 20
v.1.. sus est in Siceleg, transfugerunt ad
eum de Manasse: Ednas et Jozabad
et Jedihel et Michael et Ednas et
Jozabad et Eliu et Salathi, principes
millium in Manasse. *Hi praebue- 21
runt auxilium David adversus latrun-
culos; omnes enim erant viri for-
tissimi, et facti sunt principes in
exercitu. *Sed et per singulos dies 22
veniebant ad David ad auxiliandum
ei, usque dum fieret grandis nu-
merus, quasi exercitus Dei.
Iste quoque est numerus principum 23
exercitus, qui venerunt ad David, cum
11,1.. esset in Hebron, ut transferrent regnum
11,3.. Saul ad eum juxta verbum Domini:

17. U.L: mir wider zu sein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen ... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarhäuptern.
19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Gefahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
21. Heerhaufen. dW: Streifschaaren. vE: Räuberschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.
22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.
23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτα-
κόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συ-
μεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χι-
λιάδες καὶ ἑκατόν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχί-
λιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος
τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς
ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες
εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενια-
μεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ
ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν
οἴκου Σαούλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ
εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι,
ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δε-
καοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι
τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς
καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς
τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες
ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζα-
βουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου
ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα
χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χειροκένως·
34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ
μετ᾽ αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακον-
ταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανι-
τῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ
ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ
τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλε-
μον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν
σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
כה מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא
26 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי
27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע
הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
32 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר
יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
34 אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
לה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי
עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא
37 לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי ׀
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

בנ״א מזבולן v. 33.

---

24. A[1]: θυρεσφ.? B: θυρ. καὶ δορατοφόροι (FX: αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ). 26. B: τῶν (pro καί). 27. B: Ἰωδὰς ... τῷ Ἀ. 28. B* (ult.) καί. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὶν ... φυλακὴν οἴκ. 31. B: καὶ οἱ ὠν. (EX: καὶ οὗτοι ὠν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπό. EX† (in f.) οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.

34. B: Νεφθαλί. 35. B: εἰκοσιοκτώ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A[1]C: τεσσεράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

24 * der Kinder Juda, die Schild und
Spieß trugen, waren sechs tausend und
25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der
Kinder Simeon, redliche Helden zum
26 Heer, sieben tausend und hundert; * der
Kinder Levi vier tausend und sechs
27 hundert, * und Jojada, der Fürst un-
ter denen von Aaron, mit drei tausend
28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe,
ein redlicher Held, mit seines Vaters
Hause, zwei und zwanzig Obersten;
29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten
ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend
und acht hundert, redliche Helden und
berühmte Männer im Hause ihrer Vä-
31 ter; * des halben Stamms Manasse
achtzehn tausend, die mit Namen genannt
wurden, daß sie kämen und machten
32 David zum Könige; * der Kinder
Isaschar, die verständig waren und
riethen, was zu jeder Zeit Israel thun
sollte, zwei hundert Hauptleute, und
alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen
zum Streit, funfzig tausend, sich in
die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
34 * von Naphthali tausend Hauptleute,
und mit ihnen, die Schild und Spieß
führeten, sieben und dreißig tausend;
35 * von Dan zum Streit gerüstet acht
und zwanzig tausend sechs hundert;
36 * von Asser, die ins Heer zogen, ge-
rüstet zum Streit, vierzig tausend;
37 * von jenseit des Jordans, von den Ru-
benitern, Gaditern und halben Stamm
Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit,
hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.
37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
stam, sex millia octingenti expediti
ad proelium; * de filiis Simeon 25
virorum fortissimorum ad pugnan-
dum septem millia centum; * de 26
filiis Levi quatuor millia sexcenti,
27,5s. * Jojada quoque princeps de stirpe 27
Aaron et cum eo tria millia se-
2Sm.15,24.8,17. ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
giae indolis et domus patris ejus,
2Sm.3,19. principes viginti duo; * de filiis au- 29
tem Benjamin, fratribus Saul, tria
2Sm.2,8s. millia, magna enim pars eorum ad-
huc sequebatur domum Saul; * porro 30
de filiis Ephraim viginti millia octin-
genti, fortissimi robore, viri nominati
in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
tribu Manasse decem et octo millia,
2Ch.31,19. singuli per nomina sua venerunt, ut
constituerent regem David; * de filiis 32
quoque Issachar viri eruditi, qui no-
verant singula tempora ad praeci-
piendum, quid facere deberet Israel,
principes ducenti, omnis autem re-
liqua tribus eorum consilium seque-
batur; * porro de Zabulon qui 33
egrediebantur ad proelium et stabant
in acie instructi armis bellicis, quin-
quaginta millia venerunt in auxilium,
non in corde duplici; * et de 34
Nephthali principes mille, et cum eis
instructi clypeo et hasta triginta et
septem millia; * de Dan etiam prae- 35
parati ad proelium viginti octo millia
sexcenti; * et de Aser egredientes 36
ad pugnam et in acie provocantes,
quadraginta millia; * trans Jordanem 37
autem de filiis Ruben et de Gad et
dimidia parte tribus Manasse instructi
armis bellicis, centum viginti millia.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte … noch an … vE: h. es d. größere … mit dem …
31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und … zu machen.
32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr. … B: Verstand hatten von den Z. daß sie wußten. dW: sich auf die Z. verstanden um zu wissen … mußte. vE: verst. auf d. Z. zu achten, u. verst. was … achteten auf ihren Befehl.
33. sich zu ordnen. B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

[38] *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρα-*
τασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ
ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ
ψυχὴ μία. [39] *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς*
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. [40] *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες*
αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφ-
θαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ
τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μό-
σχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς
πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν*
χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγου-
μένῳ. [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ*
Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ᾽ ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυ-
ρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν
πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ
συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς· [3] *καὶ μετενέγκω-*
μεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ᾽ ἡμερῶν Σαούλ.
[4] *Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι*
οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παν-
τὸς τοῦ λαοῦ. [5] *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ*
τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ
ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ. [6] *Καὶ ἀνήγαγεν*
αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς
πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγα-
γεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכַל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמֻּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

38. EX† (in f.) *ἦλθον* (etl. B:) *τῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* 39. EFX† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυίδ.* B* *αὐτοῖς.* 40. B: *Νεφθαλί.* EFX: *ὄνων ... καμήλων.* X: *σταφυλάς.*

1. EFX† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καί.* FX: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγεμένε.* 2. B* *τῇ ... κυρ. τῦ θ.* 3. B: *ἐζήτησαν.* 4. A[1](?)EX: *εὐθής.* 5. A[2]B† (p. *ἕως*) *εἰσόδε* (A[1] X*). B: *Ἰαρίμ.*

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem H. dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, k. m. ergebenem H. dW: alle Uebrigen in Isr. waren einträchtig. A: Eines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war einmüthig.
39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu
ordnen, kamen von ganzem Herzen gen
Hebron, David zum Könige zu machen
über ganz Israel. Auch war alles an-
dere Israel Eines Herzens, daß man Da-
39 vid zum Könige machte. * Und waren
daselbst bei David drei Tage, aßen und
tranken; denn ihre Brüder hatten für sie
40 zubereitet. * Auch welche die nächsten
um sie waren, bis hin an Isaschar,
Sebulon und Naphthali, die brachten
Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren
und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen,
Rosinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die
Menge; denn es war eine Freude in
Israel.

Omnes isti viri bellatores expediti 38
ad pugnandum corde perfecto vene-
runt in Hebron, ut constituerent
regem David super universum Israel.
(Act.4,32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno
corde erant, ut rex fieret David.
* Fueruntque ibi apud David tribus 39
diebus comedentes et bibentes; prae-
paraverant enim eis fratres sui.
* Sed et qui juxta eos erant, usque 40
ad Issachar et Zabulon et Nephthali,
afferebant panes in asinis et camelis
et mulis et bobus ad vescendum, fa-
rinam, palathas, uvam passam, vinum,
oleum, boves, arietes ad omnem co-
piam; gaudium quippe erat in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen
Rath mit den Hauptleuten über tausend
und über hundert, und mit allen Fürsten,
2 * und sprach zu der ganzen Gemeine
Israel: Gefällt es euch und ist es von
dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns
allenthalben ausschicken zu den andern
unsern Brüdern in allen Landen Israels,
und mit ihnen die Priester und Leviten
in den Städten, da sie Vorstädte haben,
daß sie zu uns versammelt werden;
3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes
zu uns wieder holen, denn bei den Zei-
ten Sauls fragten wir nicht nach ihr.
4 * Da sprach die ganze Gemeine, man
sollte also thun; denn solches gefiel allem
5 Volk wohl. * Also versammelte David
das ganze Israel, von Sihor Egyptens
an bis man kommt gen Hemath, die La-
de Gottes zu holen von Kiriath Jearim.
6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen
Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt
in Juda, daß er von dannen herauf-
brächte die Lade Gottes, des Herrn, der

2Sm.6. Inüt autem consilium David XIII.
cum tribunis et centurionibus et
universis principibus, * et ait ad 2
omnem coetum Israel: Si placet vo-
bis et a Domino Deo nostro egre-
ditur sermo quem loquor, mittamus
ad fratres nostros reliquos in uni-
versas regiones Israel, et ad sacer-
dotes et Levitas, qui habitant in
Nm.35,2. suburbanis urbium, ut congregentur
ad nos; * et reducamus arcam Dei 3
nostri ad nos, non enim requisivimus
1Sm.14,18. eam in diebus Saul. * Et respondit 4
universa multitudo, ut ita fieret;
placuerat enim sermo omni populo.
15,3. * Congregavit ergo David cunctum 5
Jos.13,3. Israel a Sihor Aegypti usque dum
ingrediaris Emath, ut adduceret
arcam Dei de Cariathiarim. * Et 6
ascendit David et omnis vir Israel
[2Sm.6,1. 1Sm.7,2. ad collem Cariathiarim qui est in
Juda, ut afferret inde arcam Domini

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Maulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.
Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.
1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirks-St.
3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.
4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. V.
5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.
6. gen Baala, gen Kiriath J.

*καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα
αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ
Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν.
8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλ-
τῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.*

*9 Καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών·
καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κα-
τασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ
μόσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ
Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύ-
μησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν
Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Δια-
κοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ
ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγων· Πῶς εἰςοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κι-
βωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν
Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν
Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδ-
δαρὰ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς
μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.*

XIV. *Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων
τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω
Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασι-
λέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ
βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.*

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

6. B: *Χερυβίμ* (A^2: *Χερυβείμ*, CX: *Χερυβίν*). 7. B: *ἐφ᾽ ἅμαξαν*. 8. B* *καὶ* (a. *ἐν τυμπ.*). 9. B* *Χειδ.* (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: *Διακοπήν*. 12. B pon. *πρὸς ἐμ.* in fine. 13. FX† (p. *κιβ.*) *τοῦ θεοῦ*. B* (alt.) *τήν*. A^{1}EX: *Χετταίν* (*Γεθαίν* A^{2}B; FX: *Γεθθαίν*). 14. A^1: *ἡμέρας* (*μῆνας* A^{2}B; FX: *μῆνας τρεῖς*). B* *τὸν* (FX: *τὸν οἶκον*).

1. B* *τοίχων* (AEFX†). 2. A^{1}X* *εἰς βασ.* (A^{2}B†).

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה
חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
8 נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז
וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
י הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ
עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת
11 שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־
פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
13 הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן
אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־
14 עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
XIV. וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר
2 וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ וַיֵּדַע
דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם

v. 6. בנ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Usa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und sie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hause Abi Nadabs;
Usa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze
Israel spielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
mit Posaunen.
9 Da sie aber kamen auf den Platz
Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Rinder schritten
10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Usa und schlug ihn, daß
er seine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr
einen solchen Riß that an Usa, und hieß
die Stätte Perez Usa, bis auf diesen Tag.
12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
tes bei Obed Edom in seinem Hause
drei Monate. Und der Herr segnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

1Sm.4,4. 2Rg.19,15. Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. * Im- 7
posueruntque arcam Dei super plau-
strum novum de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. * Porro David et univer- 8
sus Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.
Cum autem pervenissent ad aream 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; bos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
* Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. * Contristatusque 11
15,13. est David, eo quod divisisset Domi-
nus Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
poris, dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? * Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Israel bestätigt hatte; denn
sein Königreich stieg auf um seines Volks
Israel willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Rg.5,1. Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. * Cognovit- 2
que David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
2Ch.26,8. sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.
Accepit quoque David alias uxores 3

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Maurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu
mir hereinholen.
14. B: bei d. Hause O., in s. H. dW.vE: im H. ...
was sein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμὼν* 5 *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλὲτ* 6 *καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ* 7 *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.*

8 *Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς.* 9 *Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* 10 *Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.* 11 *Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασείν.* 12 *Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.*

13 *Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* 14 *Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων.* 15 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.* 16 *Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά.* 17 *Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ*

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

v. 10. יתיר י׳

3. A^2B (pro *αὐτῷ* A^1EFX) *Δαυίδ.* 4. B: *Σαμαὰ* et * (sq.) *καὶ.* 5. B: *Βαὰρ ... Ἐλισὰ ... Ἐλιφαλὴθ.* 6. B: *Ναφὰθ.* 7. B: *Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδὲ ... Ἐλιφαλά.* 8. B: *Καὶ ἤκυσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.* 9. B: *συνέπεσον.* 10. C: *Ἦ ἀναβῶ.* A^{1*} *κύρ.* (A^2B†; EX: *ὁ θεός*). 11. B: *Φαρασὶν* (bis). X: *Διακοπὴν.* 12. A^1: *ἐγκατέλειπεν* (*-λιπον* A^2B). CX* *ἐκεῖ.* B† (p. *αὐτῶν*) *οἱ ἀλλόφυλοι* (FX† post *ἐκεῖ*) ... * *αὐτὺς.* 13. C: *προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις.* FX* (alt.) *ἔτι* (A^2B†; A^1X: *ἐκεῖ*). 15. A^1C: *συνσισμῦ* (EFX: *σεισμῦ*). A^2: *τῶν ἄκρων* (*τῦ ἄκρυ* A^1EX; B: *αὐτῶν ἄκρων*; F: *ἀπ᾽ ἄκρυ*). B: *εἰςελεύσῃ* (*ἐξελ.* AFX). 16. FX† (p. *ἐποίησ.*) *Δαυίδ.* 17. B* *τὸ.* FX: *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.*

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
Jerusalem geboren wurden, hießen also:
Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 * Jebehar, Elisua, Elpalet, * Noga,
7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada,
Eliphalet.

8 Und da die Philister höreten, daß
David zum Könige gesalbet war über
ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
zu suchen. Da das David hörete, zog
9 er aus gegen sie. * Und die Philister
kamen und ließen sich nieder im Grunde
10 Rephaim. * David aber fragte Gott
und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
die Philister, und willst du sie in meine
Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
Baal Prazim, schlug sie David daselbst.
Und David sprach: Gott hat meine
Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
sich das Wasser trennet. Daher hießen
12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wie-
der daran und thaten sich nieder im
14 Grunde. * Und David fragte abermal
Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
her, sondern lenke dich von ihnen, daß
du an sie kommest gegen den Maulbeer-
15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
das Rauschen oben auf den Maulbeer-
bäumen einhergehen, so fahre heraus
zum Streit; denn Gott ist da vor dir
ausgezogen, zu schlagen der Philister
16 Heer. * Und David that, wie ihm
Gott geboten hatte; und sie schlugen
das Heer der Philister von Gibeon an
17 bis gen Gaser. * Und Davids Name
brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
filias. * Et haec nomina eorum, 4
3,5. 2Sm.5,14. qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
Lc.3,31. mua et Sobad, Nathan et Salomon,
* Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
* Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
* Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

2Sm.5,17ss. Audientes autem Philisthiim, eo 8
quod unctus esset David in regem
super universum Israel, ascenderunt
omnes, ut quaererent eum. Quod
cum audisset David, egressus est
obviam eis. * Porro Philisthiim ve- 9
nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
2Sm.5,23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
cens: Si ascendam ad Philisthaeos
et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
2Sm.5,20. Es. 28,21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
cos meos per manum meam, sicut
dividuntur aquae. Et idcirco voca-
tum est nomen illius loci Baalpha-
rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
Dt.7,5.25. suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthiim ir- 13
ruerunt et diffusi sunt in valle.
* Consuluitque rursum David Deum, 14
et dixit ei Deus: Non ascendas post
eos, recede ab eis, et venies contra
illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
que audieris sonitum gradientis in
cacumine pyrorum, tunc egredieris
ad bellum; egressus est enim Deus
ante te, ut percutiat castra Phi-
listhiim. * Fecit ergo David, sicut 16
praeceperat ei Deus, et percussit ca-
stra Philisthinorum de Gabaon usque
2Sm.7,9. Jos. 6,27. Es.16,14. Gazera. * Divulgatumque est nomen 17
David in universis regionibus, et

5. Al.† (*p.* Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. in deine Hand. B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.
11. zerrissen, wie die W. reißen.
12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.
13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
15. auf den Wipfeln der M. B.dW.vE: gehe hervor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
16. dW.A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

2 *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.* 3 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.* 4 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.* 5 *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.* 6 *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.* 7 *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.* 8 *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.* 9 *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* 10 *Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* 11 *Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,* 12 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* 13 *Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξητήσαμεν ἐν κρίματι.*

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. … ἐν Ἱερυσ. τῦ ἀνενέγκαι.* A²B (pro *τῦ θεῦ*) *κυρίυ.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καὶ.* A¹CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A²B). 7. B: *Γεδσών …* * (alt.) *καὶ.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A¹EX; A²: *Σεμαΐαν*, X: *Σεμεβὰν*). 12. A²X† (a. *θεῦ*) *κυρίυ.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμως.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם׃

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן
מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין
4 לוֹ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּם׃ לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
6 וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי מְרָרִי
עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
7 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
8 וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
9 הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ לִבְנֵי חֶבְרוֹן
י אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ לִבְנֵי
עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
11 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
12 וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה
13 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ כִּי
לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

v. 11. בג״א בחטף פתח
v. 13. תב׳ בפתח ולא בחירק

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken …

1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: spannete für sie e. H. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.

2. außer d. L.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden
kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häu-
ser in der Stadt Davids, und bereitete
der Lade Gottes eine Stätte und brei-
tete eine Hütte über sie.
2 Dazumal sprach David: Die Lade
Gottes soll niemand tragen, ohne die
Leviten, denn dieselbigen hat der Herr
erwählet, daß sie die Lade des Herrn
3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Dar-
um versammelte David das ganze Is-
rael gen Jerusalem, daß sie die Lade des
Herrn hinauf brächten an die Stätte,
4 die er zubereitet hatte. *Und David
brachte zu Hauf die Kinder Aarons und
5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths
Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü-
6 dern, hundert und zwanzig; *aus den
Kindern Merari Asaja, den Obersten,
sammt seinen Brüdern, zwei hundert und
7 zwanzig; *aus den Kindern Gersoms
Joel, den Obersten, sammt seinen Brü-
8 dern, hundert und dreißig; *aus den
Kindern Elizaphans Semaja, den Ober-
sten, sammt seinen Brüdern, zwei hun-
9 dert; *aus den Kindern Hebrons
Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü-
10 dern, achtzig; *aus den Kindern Usiels
Amminadab, den Obersten, sammt seinen
11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und
David rief Zadok und Abjathar, die
Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel,
Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,
12 *und sprach zu ihnen: Ihr seid die
Häupter der Väter unter den Leviten,
so heiliget nun euch und eure Brüder,
daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes
Israels, herauf bringet, dahin ich ihr
13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr
nicht da waret, that der Herr, unser
Gott, einen Riß unter uns, darum, daß
wir ihn nicht suchten, wie sichs gebühret.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Haufe, zu Haufen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürsten der Geschlechter.

Dominus dedit pavorem ejus super
omnes gentes.

2Sm.5,11.6,17.7,2. Fecit quoque sibi domos in XV.
civitate David, et aedificavit locum ar-
cae Dei tetenditque ei tabernaculum.
Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2
v.15.. a quocumque portetur arca Dei, nisi
a Levitis, quos elegit Dominus ad
portandum eam et ad ministrandum
sibi usque in aeternum. *Congre- 3
13,5s. gavitque universum Israel in Jerusa-
v.1. lem, ut afferretur arca Dei in locum
suum quem praeparaverat ei, *nec 4
non et filios Aaron et Levitas. *De 5
filiis Caath Uriel princeps fuit, et
fratres ejus centum viginti. *De 6
filiis Merari Asaja princeps, et fratres
ejus ducenti viginti. *De filiis Ger- 7
som Joël princeps, et fratres ejus
Ex.6,22.Nm.3,30. centum triginta. *De filiis Elisaphan 8
Semejas princeps, et fratres ejus
23,19.Ex.6,18. ducenti. *De filiis Hebron Eliel 9
princeps, et fratres ejus octoginta.
6,18. *De filiis Oziel Aminadab princeps, 10
et fratres ejus centum duodecim.
2Sm.15,29. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11
sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam,
Joël, Semejam, Eliel et Aminadab,
*et dixit ad eos: Vos, qui estis 12
principes familiarum leviticarum, san-
Jos.3,5.. ctificamini cum fratribus vestris et
afferte arcam Domini Dei Israel ad lo-
cum, qui ei praeparatus est, *ne, ut a 13
principio (quia non eratis praesentes,
13,10s.2Sm.6,8. percussit nos Dominus), sic et nunc
fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW. Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

14 *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ
Ἰσραήλ.* 15 *Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν
Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο
Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν
ἀναφορεῦσιν ἐφ᾽ ἑαυτούς.*

16 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν
Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς
ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος
ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* 17 *Καὶ ἔστησαν οἱ
Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν
υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς
Κισαίου.* 18 *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ
Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ
Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ
Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ
καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* 19 *Καὶ οἱ ψαλτῳδοί·
Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλ-
κοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·* 20 *Ζαχαρίας
καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ
Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ
ἀλημμώθ·* 21 *καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας
καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ
Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι·*
22 *καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων
τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* 23 *Καὶ Βαραχία
καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* 24 *Καὶ
Σοβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ
Ἀμασαΐ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναΐ καὶ Ἐλιέζερ
οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπρο-
σθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ
καὶ Ἰεαΐα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

---

14. B: *ἀνενέγκαι* ... * *τῦ κυρίυ* (AEFX†, FX sine *τῦ*).
15. B: *ἐπ᾽ αὐτύς* (FX: *ἐν ὤμοις αὐτῶν*).
16. FX (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν*. B* *ᾠδῶν* (AEFX†) et (sq.) *καὶ*.
18. A²B (pro *Ἰηὺλ*) *Ὀζιήλ*. B (pro *Ἀνὶ* A¹FX) *Ἐλιωὴλ* (A²: *Ἀνανὶ*) ... *Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία.*
20. B* (ab alt. ter) *καὶ* ... (pro *Ἀν.*) *Ὠνὶ* ... *Μαασαίας* ... *ἀλαιμώθ* (EX: *ἀλιμώθ*). F: *περὶ τῶν κρυφίων.*
21. B: *Ἐλιφαλὺ κ. Μακενία* ... *ἀμασενὶθ* (FX: *περὶ τῆς ὀγδόης*).
22. FX† (p. *Λ.* s. p. *ἄρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν.*
23. B: *Ἑλκανά.*
24. B: *Σομνία* ... *Ζαχαρία κ. Βαναΐα* ... *Ἰεΐα.*

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
19 וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן
אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ
21 וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
22 לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא
23 יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ
וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד
אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

---

v. 24. יוזר צדיר

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.
16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestelleten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

14 * Also heiligten sich die Priester und Levi-
ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got-
15 tes Israels, herauf brächten. * Und
die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
Stangen daran, wie Mose geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.
16 Und David sprach zu den Obersten
der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
Sängern stellen sollten mit Saitenspie-
len, mit Psaltern, Harfen und hellen
Cymbeln, daß sie laut sängen und mit
17 Freuden. * Da bestelleten die Leviten
Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be-
naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor-
19 hüter. * Denn Heman, Assaph und
Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal-
21 tern nachzusingen; * Mathithja aber,
Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel,
und Asasja mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzusingen; * Chenanja aber,
der Leviten Oberster, der Sangmeister,
daß er sie unterwiese zu singen, denn er
23 war verständig. * Und Berechja und
Elkana waren Thorhüter der Lade.
24 * Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel,
Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die
Priester, bliesen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

22. U.L: unterweisete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. Dei Israel. * Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,15.7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.

Dixitque David principibus Levi- 16
tarum, ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus lae-
titiae. * Constitueruntque Levitas: 17
v.19.6,33.39.44. Heman filium Joël, et de fratribus
ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; * et cum eis fratres 18
eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
v.17. janitores; * porro cantores Heman, 19
Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. * Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
Ps.46,1. nablis arcana cantabant. * Porro 21
Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1.12,1. citharis pro octava canebant epini-
cion. * Chonenias autem, princeps 22
Levitarum, prophetiae praeerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. * Et Barachias et 23
Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24
benias et Josaphat et Nathanael et
Amasai et Zacharias et Banajas et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
2Sm.6,10. coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

24. Al.: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. ertönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tönten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Alamoth. vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV. *Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.*

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου
Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴρον-
τας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ
ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ
Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάν-
τες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης
κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων
τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ
βυσσίνη. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν
κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν
φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβά-
λοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.
29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ
ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρί-
δος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον
καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ
ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς
σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προσ-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναν-
τίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ
ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ
εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ
διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα
ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην. 4 Καὶ ἔταξεν
κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυ-
ρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀνα-
φωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν
κύριον θεὸν Ἰσραήλ· 5 Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος,
καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεϊήλ,

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ
וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
28 הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃
29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר
דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד
וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־
לוֹ דָוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
2 הָאֱלֹהִים׃ וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
3 יְהוָה׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם
4 וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

25. A²B† (a. πορ.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν' (cett. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολὴν βυσσίνην). B: Χωνενίας. 28. A¹ X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἡ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A¹: ἐμμέσῳ. A²B (pro κυρίου) θεοῦ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηνικὰς s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διεμ.) Δαυίδ. CX* (pr.) ἀνδρὶ. EX: μέχρι γυν. B: ἀρτικοπικὸν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (AEX†).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

V. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW. vE. A: Stiere.
27. unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustkleid

25 Also gingen hin David und die Ael-
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. * Und Da-
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang-
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. * Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen,
Posaunen, Trompeten und hellen Cym-
29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü-
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. * Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge-
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. * Und theilete aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Nößel Wein.
4 * Und er stellete vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie prie-
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Jejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster heraus.
3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.
4. U.L: preiseten.

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
2Sm.6,16.21. que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei XVI.
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complesset 2
David offerens holocausta et pacifica,
Nm.6,22s. 1Rg.8,55. benedixit populo, in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus, Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vK.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.
28. klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
V. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das H. A: den Obersten.

XVI. *Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.*

*Σεμιραμὼθ, Ἰαθιὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ
Βαναίας καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις,
ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβά-
λοις ἀναφωνῶν·* 6 *καὶ Βαναίας καὶ Ὀζιὴλ
οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.* 7 *Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

8 *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικα-
λεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε
ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* 9 *Ἄισατε
αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.*
10 *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθή-
σεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.*
11 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητή-
σατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* 12 *Μνη-
μονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν,
τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,*
13 *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ
ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.* 14 *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* 15 *Μνη-
μονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον
αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* 16 *ὃν
διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ
τῷ Ἰσαάκ,* 17 *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς
πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,*
18 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοί-
νισμα κληρονομίας ὑμῶν·* 19 *ἐν τῷ γενέσθαι
αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν,
καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ ἐπορεύθη-
σαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας
εἰς λαὸν ἕτερον.* 21 *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ
δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐ-
τῶν βασιλεῖς.* 22 *Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν
μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονη-
ρεύεσθε.* 23 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ
γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ
σωτήριον αὐτοῦ.* 24 *Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃
8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

---

5. A²B† (p. *Σεμιρ.*) *καὶ*. B (pro *Ἰαθ.*) *Ἰεϊὴλ* … * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καὶ*. 6s. B interpg.: *δ. τῦ θεῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* … 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτῦ*. 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ.* 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δῦλοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ.* 19. A¹: *λέγεσθαι* (*γενέσθαι* A²B; FX: *εἶναι*). A¹EX: *ἕως* (*ὡς* A²B). F: *ὡς μικρὸς κ. παροίκυς*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A¹C: *πονηρεύεσθαι* (id. q. *-εσθε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ.* 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

v. 5. בנ״א חמ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab,
Benaja, Obed Edom und Jejel mit Psal-
tern und Harfen, Assaph aber mit hel-
6 len Cymbeln; * Benaja aber und Je-
hasiel, die Priester, mit Trompeten, alle-
zeit vor der Lade des Bundes Gottes.
7 * Zu der Zeit bestellete David zum ersten
dem Herrn zu danken durch Assaph und
seine Brüder:
8 Danket dem Herrn, prediget seinen
Namen, thut kund unter den Völkern
9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet
10 ihm von allen seinen Wundern! * Rüh-
met seinen heiligen Namen! Es freue
sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
11 * Fraget nach dem Herrn und nach sei-
ner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!
12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan
hat, seiner Wunder und seines Worts,
13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts,
ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet
15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich
seines Bundes, was er verheißen hat in
16 tausend Geschlechter, * den er gemacht
hat mit Abraham, und seines Eides mit
17 Isaak, * und stellete dasselbe Jakob zum
Recht, und Israel zum ewigen Bunde,
18 * und sprach: Dir will ich das Land
Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
19 * da sie wenig und gering waren, und
20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen
von einem Volk zum andern, und aus
21 einem Königreich zum andern Volk. * Er
ließ niemand ihnen Schaden thun, und
22 strafte Könige um ihrer willen. * Tastet
meine Gesalbten nicht an, und thut mei-
23 nen Propheten kein Leid. * Singet
dem Herrn, alle Lande, verkündiget täg-
24 lich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechte.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam
et Eliab et Banajam et Obededom; Je-
hiel super organa psalterii et lyras,
15,19. Asaph autem ut cymbalis personaret;
* Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6
canere tuba jugiter coram arca foe-
Sir.47,11. deris Domini. * In illo die fecit 7
David principem ad confitendum Do-
mino Asaph et fratres ejus.
Ps.105. (Es.12,4. Confitemini Domino et invocate 8
nomen ejus, notas facite in populis
adinventiones ejus! * Cantate ei et 9
psallite ei, et narrate omnia mira-
Ps.69,33. bilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10
ejus! Laetetur cor quaerentium Do-
minum! * Quaerite Dominum et 11
virtutem ejus! quaerite faciem ejus
semper! * Recordamini mirabilium 12
ejus quae fecit, signorum illius et
judiciorum oris ejus, * semen Is- 13
rael servi ejus, filii Jacob electi ejus!
* Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14
versa terra judicia ejus. * Recor- 15
damini in sempiternum pacti ejus,
sermonis quem praecepit in mille
generationes, * quem pepigit cum 16
Abraham, et juramenti illius cum
Isaac; * et constituit illud Jacob in 17
praeceptum, et Israel in pactum
sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18
terram Chanaan, funiculum haeredi-
tatis vestrae; * cum essent pauci 19
numero, parvi et coloni ejus. * Et 20
transierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum.
* Non dimisit quemquam calumniari 21
eos, sed increpavit pro eis re-
ges. * Nolite tangere christos meos, 22
et in prophetis meis nolite mali-
Ps.96. gnari. * Cantate Domino, omnis 23
terra! annunciate ex die in die sa-
lutare ejus! * Narrate in gentibus 24

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.
7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)
V. 8—22. Vergl. Ps. 105.
8. machet kund.
9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. W.
11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.
12. s. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.
15. B: des Worts das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.
16. dW.A: was er geschworen dem J.
19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.
20. B: wandelten. dW.vE.A: von V. zu V.
V. 23—33. Vergl. Ps. 96.
23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

XVI. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

*σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ
αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας
τοὺς θεούς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν
ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν
ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ
αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ
τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν,
29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ.
Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς
ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ
μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει
ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον
ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε
εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ
προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν
γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
35 Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς
σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ
ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς
αἰνέσεσίν σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν
τῷ κυρίῳ.*

*37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς
κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξή-
κοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν
καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν
ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-*

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָֽעַמִּים נִפְלְאֹתָֽיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָֽעַמִּים
27 אֱלִילִים וַֽיהוָה שָׁמַיִם עָשָֽׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמֽוֹ׃ הָבוּ
לַֽיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַֽיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹֽז׃ הָבוּ לַֽיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַֽיהוָה בְּהַדְרַת־קֹֽדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּֽוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָֽךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּֽוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָֽרֶץ׃ הוֹדוּ לַֽיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּֽוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַֽיהוָֽה׃

37 וַיַּֽעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמֽוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִֽים׃ וְאֵת ׀
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

26. B: *ὐρανὺς* (FX: *τὺς ὐρ.*).
27. A²B* *τῷ* (A¹X†). EFX† (p. *τόπῳ*) *ἁγίῳ*.
28. CX (pro *αἱ πατρ.*) *πατρὶ*.
29. B: *ὀνόματι* ... * (alt.) *τῷ*.
31. X* *ἐν τ. ἔθν.* B: *βασιλεύων*.
32. B: *Βομβήσει*. A¹* *ἡ* (A²B†).
35. CX: *Ἔσωσεν*. A¹CX* *καὶ ἄθρ. ἡμ.* (A²B†).
37. B: *κατέλιπον* (A¹X: *κατέλειπεν*) ... *ἔναντι*. FX† (p. *διαπ.*) *εἰς λόγον* et (in f.) *αὐτῦ*.
38. A¹CX (bis): *Ἀβδοδόμ* (*Ἀβδεδ.* A²B et A¹ alibi). A¹: *Ἰδιθὺμ* (*-δὺν* A²B). B: *Ὁσὰ εἰς τὺς πυλ.*

v. 38. בכ״א ידותון קרי

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE. A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW. vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an s. Wohnsitz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
25 Völkern seine Wunder! * Denn der
Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
26 lich über alle Götter. * Denn aller
Heiden Götter sind Götzen, der Herr
27 aber hat den Himmel gemacht. * Es
stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
28 nem Ort. * Bringet her dem Herrn,
ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
29 und Macht! * Bringet her des Herrn
Namen die Ehre! bringet Geschenke und
kommet vor ihn, und betet den Herrn an
30 im heiligen Schmuck! * Es fürchte ihn
alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
31 daß er nicht bewegt wird. * Es freue
sich der Himmel und die Erde sei fröh-
lich, und man sage unter den Heiden,
32 daß der Herr regieret. * Das Meer
brause, und was darinnen ist; und das
Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
33 ist. * Und lasset jauchzen alle Bäume
im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
34 zu richten die Erde. * Danket dem
Herrn, denn er ist freundlich und seine
35 Güte währet ewiglich. * Und sprechet:
Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
sammle uns und errette uns aus den
Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
36 danken und dir lobsagen. * Gelobt sei
der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
Amen, und lobe den Herrn.
37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
Bundes des Herrn Assaph und seine
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, * aber
Obed Edom und ihre Brüder, acht und
sechzig, und Obed Edom, den Sohn
Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
39 * Und Zadok, den Priester, und seine
Brüder, die Priester, ließ er vor der

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob sagen.

gloriam ejus, in cunctis populis
mirabilia ejus! * Quia magnus Do- 25
minus et laudabilis nimis, et horri-
bilis super omnes deos. * Omnes 26
enim dii populorum idola, Dominus
autem coelos fecit. * Confessio et 27
magnificentia coram eo, fortitudo et
gaudium in loco ejus. * Afferte 28
Domino, familiae populorum, afferte
Domino gloriam et imperium! * Date 29
Domino gloriam nomini ejus, levate
sacrificium et venite in conspectu
ejus, et adorate Dominum in decore
sancto! * Commoveatur a facie ejus 30
omnis terra; ipse enim fundavit orbem
immobilem. * Laetentur coeli et exul- 31
tet terra, et dicant in nationibus:
Dominus regnavit. * Tonet mare et 32
plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
quae in eis sunt. * Tunc laudabunt 33
ligna saltus coram Domino; quia
Ps.106,1. venit judicare terram. * Confite- 34
mini Domino, quoniam bonus, quo-
niam in aeternum misericordia ejus.
Ps.106,47.48. 79,9. * Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
noster! et congrega nos et erue de
gentibus, ut confiteamur nomini sancto
tuo et exultemus in carminibus tuis.
Ps.41,14. 72,18. * Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
aeterno usque in aeternum, et dicat
Dt.27,15. Neh.8,6. omnis populus Amen et hymnum
(1Cor.14,16. Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
foederis Domini Asaph et fratres
ejus, ut ministrarent in conspectu
arcae jugiter per singulos dies et
vices suas. * Porro Obededom et 38
15,24. fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
26,10. edom, filium Idithun, et Hosa consti-
tuit janitores. * Sadoc autem sacerdo- 39
tem et fratres ejus sacerdotes coram

29. Al.* Domino.
36. S: b. Deo.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
32. B: mit dessen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW.vE: unsrer Hülfe!
36. sprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden ist. dW.vE: beständig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών,
40 *τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ᾽ υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῇ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.*
41 *Καὶ μετ᾽ αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ᾽ ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·*
42 *καὶ μετ᾽ αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην.*
43 *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων.*
2 *Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.*
3 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων·*
4 *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ.*
5 *Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.*
6 *Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;*
7 *Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς*

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
ם לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

---

39. B† (a. *σκην.*) *τῆς.*
40. EX* (pr.) *καί.* B: *ἐφ᾽ υἱοῖς.*
41. CFX: *μετ᾽ αὐτῶν.* A¹X: *Ἰδιθοὺμ* (*–θοὺν* A²B et A¹ alibi).
42. FX: *σάλπιγξι κ. κυμβάλοις … ὀργάνοις … εἰς τὸ πυλωρεῖν.* B (pro *κ. οἱ*) *οἱ δέ.*

2. B* *ὁ.*
3. B* *λέγων.*
4. B: *τ. δοῦλόν μου.*
5. EFX† (p. *σκ.*) *εἰς σκέπην.* B: *ἐν καλύμματι.*
6. B† (p. *φυλ.*) *τοῦ … * ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ.* (AX†, A² inter uncos) … *ᾠκοδομήσατέ.*
7. A¹CX* *Ἐγὼ* (A²B†).

40. B: stets. dW.vE: beständig. A: für u. für.
41. denn s. G. B.dW.vE.A: Auserlesenen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW.vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
40 Gibeon, *daß sie dem Herrn täglich
Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
altar, des Morgens und des Abends,
wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
41 das er an Israel geboten hat; *und
mit ihnen Heman und Jedithun und die
andern Erwählten, die mit Namen be-
nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
42 seine Güte währet ewiglich; *und mit
ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
peten und Cymbeln zu klingen, und mit
Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
Jedithuns machte er zu Thorhütern.
43 *Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
in sein Haus, und David kehrete auch
hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
David in seinem Hause wohnete, sprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedernhause, und die
Lade des Bundes des Herrn ist unter
2 den Teppichen. *Nathan sprach zu
David: Alles, was in deinem Herzen
ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
3 *Aber in derselben Nacht kam das
Wort Gottes zu Nathan und sprach:
4 *Gehe hin und sage David, meinem
Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
5 *Denn ich habe in keinem Hause ge-
wohnet von dem Tage an, da ich die
Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
Hütte gewesen ist und die Wohnung.
6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
rael, habe ich auch zu der Richter einem
in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
weiden mein Volk, und gesprochen:
Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
7 haus? *So sprich nun also zu meinem
Knechte David: So spricht der Herr
Zebaoth: Ich habe dich genommen von
der Weide hinter den Schafen, daß du

21,29. 1Kg. 3,4. tabernaculo Domini in excelso,
quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
holocausta Domino super altare ho-
Ex. 29,38 s. Lv. 6,9 s. 2Ch. 13,11. locautomatis jugiter, mane et ve-
spere, juxta omnia quae scripta sunt
in lege Domini, quam praecepit Is-
raeli; *et post eum Heman et Idi- 41
thun et reliquos electos, unum-
v. 34. quemque vocabulo suo, ad confiten-
dum Domino, quoniam in aeternum
misericordia ejus; *Heman quoque 42
et Idithun canentes tuba et quatientes
2Ch. 29,27. cymbala et omnia musicorum organa
ad canendum Deo. Filios autem Idi-
thun fecit esse portarios. *Rever- 43
2Sm. 6,19 s. susque est omnis populus in domum
suam, et David, ut benediceret etiam
domui suae.

2Sm. 7. (1Kg. 8,17. Act. 7,46. Cum autem habitaret Da- **XVII.**
vid in domo sua, dixit ad Nathan
Prophetam: Ecce, ego habito in
domo cedrina, arca autem foederis
Domini sub pellibus est. *Et ait 2
Nathan ad David: Omnia, quae in
corde tuo sunt, fac; Deus enim
tecum est. *Igitur nocte illa factus 3
est sermo Dei ad Nathan, dicens:
*Vade et loquere David servo meo: 4
1Kg. 8,19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
bis tu mihi domum ad habitandum.
Es. 66,1. *Neque enim mansi in domo ex eo 5
tempore, quo eduxi Israel, usque ad
diem hanc, sed fui semper mutans
loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6
nens cum omni Israel. Numquid
locutus sum saltem uni judicum Is-
rael, quibus praeceperam ut pasce-
rent populum meum, et dixi: Quare
non aedificastis mihi domum cedri-
nam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7
servum meum David: Haec dicit Do-
1Sm. 16,11. minus exercituum: Ego tuli te, cum in
pascuis sequereris gregem, ut esses

40. U.L: Brandopfersaltar.

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer W. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, 8 *καὶ*
ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ
ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ
προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ
τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 *Καὶ*
θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ κατα-
φυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς
ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρ-
χῆς 10 *καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ*
τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας
τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον
οἰκοδομήσει σοι κύριος. 11 *Καὶ ἔσται ὅταν*
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ
μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ
σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας
σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
12 *Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώ-*
σω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 *Ἐγὼ*
ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ'
αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν σου.
14 *Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βα-*
σιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ
ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 *Κατὰ*
πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν
τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν
πρὸς Δαυίδ.

16 *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθι-*
σεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ,
κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπη-
σάς με ἕως αἰῶνος; 17 *Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα*
ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶ-
κον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες
με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύ-
ριε ὁ θεός. 18 *Τί προςθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός*
σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

8 לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וָאֶהְיֶה
עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־
כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
9 כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: וְשַׂמְתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה:
י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה:
11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־
אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
12 מַלְכוּתוֹ: הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
13 אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם: אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־
אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר
14 הָיָה לְפָנֶיךָ: וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי
וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
טו נָכוֹן עַד־עוֹלָם: כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר
נָתָן אֶל־דָּוִיד:
16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם:
17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים:
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד
אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ:

7. EX† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.* 8. B: *ἐξωλόθρευσα* (ut semper). 9. A[1]X (pro *υἱὸς ἀδικ.*) *ἀδικία.* B* *ἀπ'.* 10. EX† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.* A[1]X* *οἶκον* (A[2]B†). 11. B* *αἱ.* A[1]X* (a. *κοιμηθ.*) *καὶ* (A[2]B†). CFX: *ὃ ἔστ.* 13. A[2]B† (a. *ἔμπρ.*) *ὄντων.* 14. FX (pro *πιστ.*) *στήσω.* 16. A[1](?)E: *κύριος ὁ θ.* 17. A[2]B: *ἐπεῖδές* (*ἐπίδες* A[1]CF). 18. FX† (p. *δοξ.*) *σε τὸν δῦλόν σε.* EX: *Σὺ δὲ* (pro *Καὶ σὺ*).

7. dW: zum Fürsten.
8. alle d. Z. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.
9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.
10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
du hingegangen bist, und habe deine
Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
einen Namen gemacht, wie die Großen
9 auf Erden Namen haben. *Ich will
aber meinem Volk Israel eine Stätte
setzen und will es pflanzen, daß es da-
selbst wohnen soll und nicht mehr be-
wegt werde; und die bösen Leute sollen
es nicht mehr schwächen, wie vorhin
10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich-
tern gebot über mein Volk Israel; und
ich will alle deine Feinde demüthigen,
und verkündige dir, daß der Herr dir
11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
deine Tage aus sind, daß du hingehest
zu deinen Vätern, so will ich deinen
Samen nach dir erwecken, der deiner
Söhne einer sein soll, dem will ich sein
12 Königreich bestätigen. *Der soll mir
ein Haus bauen, und ich will seinen
13 Stuhl bestätigen ewiglich. *Ich will
sein Vater sein, und er soll mein Sohn
sein. Und ich will meine Barmherzig-
keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
von dem gewandt habe, der vor dir war;
14 *sondern ich will ihn setzen in mein
Haus und in mein Königreich ewiglich,
daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
15 Und da Nathan nach allen diesen
Worten und Gesicht mit David redete,
16 *kam der König David und blieb vor
dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
Herr Gott, und was ist mein Haus,
daß du mich bis hieher gebracht hast?
17 *Und das hat dich noch zu wenig ge-
däucht, Gott, sondern hast über das
Haus deines Knechts noch von fernem
Zukünftigen geredet, und du hast ange-
sehen mich als in der Gestalt eines
Menschen, der in der Höhe Gott der
18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
machest? Du erkennest deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
quocumque perrexisti, et interfeci
omnes inimicos tuos coram te, feci-
que tibi nomen quasi unius magno-
rum qui celebrantur in terra. *Et 9
dedi locum populo meo Israel: plan-
tabitur et habitabit in eo, et ultra
non commovebitur, nec filii iniqui-
tatis atterent eos, sicut a principio,
*ex diebus, quibus dedi judices po- 10
pulo meo Israel, et humiliavi uni-
versos inimicos tuos. Annuncio ergo
tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
2Sm.7,12s. minus domum. *Cumque impleveris 11
1Ch.28,6.10. dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
suscitabo semen tuum post te, quod
erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
22,10.28,6s. et firmabo solium ejus usque in ae-
2Sm.7,14.Ps. ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
89,27.Ebr.1, 5. ipse erit mihi in filium, et miseri-
cordiam meam non auferam ab eo,
sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
*Et statuam eum in domo mea et in 14
regno meo usque in sempiternum,
et thronus ejus erit firmissimus in
perpetuum. *Juxta omnia verba 15
haec et juxta universam visionem
istam sic locutus est Nathan ad
David.

Cumque venisset rex David et se- 16
(Gn.32,10. disset coram Domino, dixit: Quis
ego sum, Domine Deus, et quae
domus mea, ut praestares mihi
2Sm.7,18. talia? *Sed et hoc parum visum 17
est in conspectu tuo, ideoque lo-
cutus es super domum servi tui
etiam in futurum, et fecisti me
spectabilem super omnes homines,
Domine Deus. *Quid ultra addere 18
potest David, cum ita glorificaveris
servum tuum et cognoveris eum?

11. B: hingegangen mit d. V.
13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. entziehen.
14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW. vE: feststellen ... fest (stehen).
15. geredet hatte.
17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Jehova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. *Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.*

19 *καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν*
πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 *Κύριε, οὐκ ἔστιν*
ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ
κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.
21 *Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ*
ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ
θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέ-
σθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ
ἐκβαλεῖν ἀπὸ προςώπου λαοῦ σου οὓ ἐλυ-
τρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 *Καὶ ἔδωκας*
τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως
αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς
θεόν. 23 *Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν*
ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν
οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίη-
σον καθὼς ἐλάλησας. 24 *Καὶ πιστωθήτω καὶ*
μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λε-
γόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρ-
θωμένος ἐναντίον σου. 25 *Ὅτι σύ, κύριε,*
ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆ-
σαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου
τοῦ προςεύξασθαι κατὰ πρόςωπόν σου. 26 *Καὶ*
νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 *Καὶ*
νῦν ἦρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός
σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου·
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς
τὸν αἰῶνα.

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ*
ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ-
λων. 2 *Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ*
ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες
δῶρα. 3 *Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζάρ*

יְהוָ֕ה בַּעֲב֥וּר עַבְדְּךָ֖ וּֽכְלִבְּךָ֔ עָשִׂ֕יתָ 19
אֵ֥ת כָּל־הַגְּדוּלָּ֖ה הַזֹּ֑את לְהֹדִ֖יעַ אֶת־
כָּל־הַגְּדֻלּֽוֹת׃ יְהוָה֙ אֵ֣ין כָּמ֔וֹךָ וְאֵ֥ין 20
אֱלֹהִ֖ים זוּלָתֶ֑ךָ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֖עְנוּ
בְּאָזְנֵֽינוּ׃ וּמִי֙ כְּעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל גּ֥וֹי 21
אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁר֩ הָלַ֨ךְ הָאֱלֹהִ֜ים
לִפְדּ֧וֹת ל֣וֹ עָ֗ם לָשׂ֤וּם לְךָ֙ שֵׁ֚ם גְּדֻל֣וֹת
וְנֹרָא֔וֹת לְגָרֵ֗שׁ מִפְּנֵ֧י עַמְּךָ֛ אֲשֶׁר־
פָּדִ֥יתָ מִמִּצְרַ֖יִם גּוֹיִֽם׃ וַתִּתֵּ֞ן אֶת־עַמְּךָ֧ 22
יִשְׂרָאֵ֛ל ׀ לְךָ֥ לְעָ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם וְאַתָּ֣ה
יְהוָ֔ה הָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ וְעַתָּ֣ה 23
יְהוָ֔ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ עַֽל־עַבְדְּךָ֙
וְעַל־בֵּית֔וֹ יֵאָמֵ֖ן עַד־עוֹלָ֑ם וַעֲשֵׂ֖ה
כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ וְיֵאָמֵ֡ן וְיִגְדַּל֩ שִׁמְךָ֨ 24
עַד־עוֹלָ֜ם לֵאמֹ֗ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהִ֖ים לְיִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵית־דָּוִ֥יד
עַבְדְּךָ֖ נָכ֥וֹן לְפָנֶֽיךָ׃ כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהַ֗י כה
גָּלִ֙יתָ֙ אֶת־אֹ֣זֶן עַבְדְּךָ֔ לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בָּ֑יִת
עַל־כֵּן֙ מָצָ֣א עַבְדְּךָ֔ לְהִתְפַּלֵּ֖ל לְפָנֶֽיךָ׃
וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה אַתָּה־ה֖וּא הָאֱלֹהִ֑ים 26
וַתְּדַבֵּר֙ עַל־עַבְדְּךָ֔ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃
וְעַתָּ֗ה הוֹאַ֙לְתָּ֙ לְבָרֵךְ֙ אֶת־בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֔ 27
לִהְי֥וֹת לְעוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּֽי־אַתָּ֤ה יְהוָה֙
בֵּרַ֔כְתָּ וּמְבֹרָ֖ךְ לְעוֹלָֽם׃

וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד **XVIII.**
אֶת־פְּלִשְׁתִּ֖ים וַיַּכְנִיעֵ֑ם וַיִּקַּ֥ח אֶת־גַּ֛ת
וּבְנֹתֶ֖יהָ מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃ וַיַּ֖ךְ אֶת־ 2
מוֹאָ֑ב וַיִּהְי֤וּ מוֹאָב֙ עֲבָדִ֣ים לְדָוִ֔יד
נֹשְׂאֵ֖י מִנְחָֽה׃ וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־הֲדַדְעֶ֥זֶר 3

v. 19. בנ"א הל' בדגש ib. עפי' להודע
v. 23. פתח בס"פ

19. **EX:** *Κύριε, διὰ τὸν δοῦλόν σου ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σου, τοῦ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σου* (sim. FX). 20. A¹CX* *θεὸς* (A²B†). 21. A¹X* *ἔτι* (A²B†). **EX:** *ὡδήγησας* ... † (a. *τοῦ θέσθ.*) *καὶ θεὸς αὐτοῦ.* **B:** *λαὸν ἑαυτῷ* ... *οὓς ἐλυτρ.* 22. **B:** *κύριος.* A¹CX* *ἐγενήθ.* (A²B†; FX: *ἐγένου*). 23s. A¹CX* *κ. ποίησον — ἕως αἰῶν.* (A²B†). 24. B* (pr.) *ὁ.* EX† (a. *ἀνωρθ.*) *ἔσται.* FX (pro *ἀνωρθ.*) *ἡτοιμασμένος.* 25. **B:** *σύ, κύριος ὁ θεός μου, ἤν.* A¹* (pr.) *τοῦ* (A²B†). **FX:** *τοῦ δούλου σου* ... *ὁ δοῦλός σου.* 26. B* *ὁ.* 27. **B:** *ἤρξαι.* **FX:** *τοῦ δούλου σου.*
2. EX† (p. *ἐπάτ.*) *Δαυίδ.* **B:** *ἦσαν Μωὰβ παῖδ.*
3. A²B: *Ἀδρααζάρ* (etiam in sqq.).

19 *Herr, um deines Knechts willen, nach
deinem Herzen hast du alles solches
große Ding gethan, daß du kund thätest
20 alle Herrlichkeit. *Herr, es ist deines
gleichen nicht, und ist kein Gott denn
du, von welchem wir mit unsern Ohren
21 gehöret haben. *Und wo ist ein Volk
auf Erden wie dein Volk Israel, da
ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk
zu erlösen und ihm selbst einen Namen
zu machen von großen und schrecklichen
Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem
Volk her, das du aus Egypten erlöset
22 hast? *Und hast dir dein Volk Israel
zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, bist ihr Gott geworden. *Nun,
Herr, das Wort, das du geredet hast
über deinen Knecht und über sein Haus,
werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet hast! *Und dein Name werde
wahr und groß ewiglich, daß man sage:
Der Herr Zebaoth, der Gott Israels,
ist Gott in Israel. Und das Haus
deines Knechts David sei beständig vor
25 dir. *Denn du, Herr, hast das Ohr
deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein
Haus bauen willst; darum hat dein
Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 *Nun, Herr, du bist Gott, und hast
solch Gutes deinem Knechte geredet.
27 *Nun hebe an zu segnen das Haus
deines Knechts, daß es ewiglich sei vor
dir; denn was du, Herr, segnest, das ist
gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug
David die Philister und demüthigte sie,
und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philister Hand. *Auch schlug er die
Moabiter, daß die Moabiter David un-
terthänig wurden und Geschenke brach-
3 ten. *Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

*Domine, propter famulum tuum juxta 19
cor tuum fecisti omnem magnificen-
tiam hanc, et nota esse voluisti uni-
versa magnalia. *Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus abs-
que te, ex omnibus, quos audivimus
2Sm.7,23ss. auribus nostris. *Quis enim est alius 21
Dt.4,7. ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? *Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. *Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! *Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. *Tu enim, Domine Deus meus, 25
2Sm.7,27.Es.50,5. revelasti auriculam servi tui, ut ae-
dificares ei domum; et idcirco inve-
nit servus tuus fiduciam, ut oret
coram te. *Nunc ergo, Domine, tu 26
es Deus, et locutus es ad servum tuum
Nm.22,6. tanta beneficia. *Et coepisti bene- 27
dicere domui servi tui, ut sit semper
coram te; te enim, Domine, benedi-
cente benedicta erit in perpetuum.

2Sm.8. Factum est autem post **XVIII.**
haec, ut perculeret David Philis-
thiim et humiliaret eos, et tolleret
7,23. Geth et filias ejus de manu Philis-
thiim, *perculeretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offeren-
tes ei munera. *Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. nach allem das wir ...
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen hast deinem Kn. ... stehe fest.
24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...
Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterstädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII. *Victoriae a Davide reportatae.*

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ
ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.
4 *Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα*
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας
ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα
τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν
ἅρματα. 5 *Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμα-*
σκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ
ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο
χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 *Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρου-*
ρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν
τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ
ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
ρεύετο. 7 *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς*
τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρα-
ζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.
8 *Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν*
πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν
πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους
καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 *Καὶ ἤκουσεν*
Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ
τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά,
10 *καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ*
πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν
τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ
οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν
αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδρα-
ζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ
καὶ χαλκᾶ. 11 *Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς*
Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ
χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ
Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ
ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. 12 *Καὶ*
Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν
ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,
13 *καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ*
ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ
ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
ρεύετο.

---

4. B: *Δ. αὐτῶν* (EX: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ' αὐτῶ Δ.*). CX* *πεζῶν*.
5. EX: *τῷ Ἀδραζὰρ* (non *Ἀδραaζὰρ* ut A²B).
6. EFX: *φέροντες*. B: *ἔσωσε ... * τὸν*.
8. B: *Ματαβὲθ*.
9. B: *Θωὰ* (eti. vs. 10). EFX: *Αἰμάθ*.
10. A¹: *Δυράμ* (*Ἀδυράμ* B, A²: *Ἀδ.*). B (ter) † (a. *χρ.* et *ἀργ.* et *χαλκ.*) *τὰ* (AFX*). A¹CX* *κ. χαλκᾶ* (A²BFX†).
11. A¹CX* *ὁ βασιλ.* (A²B†).
12. B: *Ἀβεσά*. CEFX† (a. *κοιλ.*) *τῇ*.
13. EFX: *φρουράν*. A¹(?)X: *ἔσωσεν*.

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר־פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
5 רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָםִ׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
10 מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

יהדר ו' v. 10.

Davids Siege über Hadad-Eser, die Syrer v. Damaskus rc. König Thogu. XVIII.

den König zu Zoba in Hemath, da er
hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
4 Wasser Phrath. * Und David gewann
ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
Reiter und zwanzig tausend Mann zu
Fuß; und David verlähmete alle
Wagen, und behielt hundert Wagen
5 übrig. * Und die Syrer von Da-
maskus kamen, dem Hadad Eser, dem
König zu Zoba, zu helfen. Aber David
schlug derselbigen Syrer zwei und zwan-
6 zig tausend Mann, * und legte Volk gen
Damaskus in Syrien, daß die Syrer
David unterthänig wurden und brachten
ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
7 wo er hinzog. * Und David nahm die
goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte
hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
8 * Auch nahm David aus den Städten
Hadad Esers Tibehath und Chun sehr
viel Erz, davon Salomo das eherne
Meer und Säulen und eherne Gefäße
9 machte. * Und da Thogu, der Kö-
nig zu Hemath, hörete, daß David alle
Macht Hadad Esers, des Königs zu Zo-
10 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
Sohn Hadoram zum König David und
ließ ihn grüßen und segnen, daß er
mit Hadad Eser gestritten und ihn ge-
schlagen hatte; denn Thogu hatte
einen Streit mit Hadad Eser. Auch
alle goldene, silberne und eherne Gefäße
11 * heiligte der König David dem Herrn,
mit dem Silber und Golde, das er den
Heiden genommen hatte, nehmlich den
Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
12 Philistern und Amalekitern. * Und
Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der
Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
13 * und legte Volk in Edomäa, daß alle Edo-
miter David unterthänig waren. Denn
der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando
perrexit, ut dilataret imperium suum
usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
pit ergo David mille quadrigas ejus
et septem millia equitum ac viginti
2Sm.8,4.Jos.11,6.9. millia virorum peditum, subnervavit-
que omnes equos curruum, exceptis
centum quadrigis, quas reservavit
sibi. * Supervenit autem et 5
Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
beret Adarezer regi Soba. Sed et
hujus percussit David viginti duo
millia virorum, * et posuit milites 6
in Damasco, ut Syria quoque ser-
viret sibi et offerret munera. Adju-
vitque eum Dominus in cunctis, ad
quae perrexerat. * Tulit quoque 7
David pharetras aureas, quas ha-
buerant servi Adarezer, et attulit
eas in Jerusalem; * nec non de 8
Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
1Rg.7,15.23.27.38.40. aeris plurimum, de quo fecit Salo-
mon mare aeneum et columnas et
vasa aenea. * Quod cum audisset 9
2Sm.8,9. Thou rex Hemath, percussisse vide-
licet David omnem exercitum Adar-
ezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10
lium suum ad regem David, ut
postularet ab eo pacem, et congra-
tularetur ei, quod percussisset et
expugnasset Adarezer; adversarius
quippe erat Thou Adarezer. Sed
et omnia vasa aurea et argentea et
aenea * consecravit David rex Domi- 11
no, cum argento et auro, quod tulerat
ex universis gentibus, tam de Idumaea
et Moab et filiis Ammon, quam de
Philisthiim et Amalec. * Abisai 12
2Sm.8,13. (Ps.60,2. vero filius Sarviae percussit Edom
in valle salinarum decem et octo
millia, * et constituit in Edom prae- 13
sidium, ut serviret Idumaea David.
Salvavitque Dominus David in cun-
ctis, ad quae perrexerat.

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba=H. B: seine Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.
4. B.dW: fing von ihm.
6. B. besetzte das damascenische S.
8. die S. u. die ehernen G. ...

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen. vE: seinem Wohlbefinden.
11. Auch diese heiligte ... allen H.
12. dW.vE: die E. ... an der Zahl (Mann).

XVIII. *Missi a Davide ad Hanonem nuncii male accepti.*

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύ-
νην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς
Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ
υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος, 16 καὶ
Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς
Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς,
17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ
καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ
πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
15 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
16 אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא
17 סֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד
הַמֶּלֶךְ׃

XIX.

Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν
Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν
Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς,
ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος.
Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακα-
λέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ
ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν
πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ
εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν·
Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον
σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως
ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆ-
σαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε;
4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ
ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν
αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπ-
έστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ
Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφό-
δρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν
Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας
ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־
3 עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
4 הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח
חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה
5 וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם
וְשַׁבְתֶּם׃

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς
Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ
Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώ-
σασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־
דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם

14. A^2B: κρίμα. 16. B† (a. ἱερ.) οἱ. 17. CEFX: Βανέας. B: Χερεθὶ κ. ἐπὶ τȣ Φελεθί.
2. A^1CEX* πρὸς Ἀνὰν (A^2B†). 3. B* οἱ. A^1C X* υἱῶν (A^2B†). BEX: οὐχὶ (EX† ἀλλ' ἤ). A^2BCEX: ὅπως (οὕτως A^1X). A^2: ἐρευνήσωσιν (B: ἐξερευνήσωσι, CX: ἐξεραυνήσωσι). A^1CX* (ult.) καὶ (A^2B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A^1: μισθ. αὐτὸς (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A^2CX; B: μ. ἑαυτοῖς).

בנ"א בשוא v. 3.

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

Davids Beamte. Die Boten Davids von Hanon geschändet. XVIII.

14 Also regierte David über das ganze
Israel, und handhabte Gericht und Ge-
15 rechtigkeit allem seinem Volk. *Joab,
der Sohn Zeruja, war über das Heer;
Josaphat, der Sohn Ahiluds, war
16 Kanzler; *Zadok, der Sohn Ahitobs,
und Abimelech, der Sohn Abjathars,
waren Priester; Sausa war Schreiber;
17 *Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Crethi und Plethi. Und die ersten
Söhne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
Nahas, der König der Kinder Ammon,
und sein Sohn ward König an seiner
2 Statt. *Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Nahas; denn sein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
Boten hin, ihn zu trösten über seinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu trösten, *sprachen die
Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
Meinest du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
sind gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu verkundschaften das
4 Land. *Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beschor sie, und schnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ sie gehen. *Und sie gingen weg
und ließen es David ansagen durch
Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren sehr geschän-
det), und der König sprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachse; so
kommt dann wieder.
6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
ter zu dingen aus Mesopotamia, aus

14. U.L: alle seinem V. — 1. U.L: seine
Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

2Sm.8,15. Regnavit ergo David super uni- 14
versum Israel, et faciebat judicium
atque justitiam cuncto populo suo.
*Porro Joab filius Sarviae erat su- 15
per exercitum, et Josaphat filius
Ahilud a commentariis; *Sadoc au- 16
24,6. tem filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; *Banajas quoque filius Jo- 17
2Sm.8,18.15,18. jadae super legiones Cerethi et Phe-
lethi. Porro filii David primi ad
manum regis.

2Sm.10. Accidit autem, ut morere- XIX.
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. *Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
sitque David nuncios ad consolan-
dum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram fi-
liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
non, *dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
tas, quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolen-
tur te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. *Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasit, et praecidit tuni-
cas eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. *Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cre-
sceret barba eorum, et tunc rever-
terentur.
Videntes autem filii Ammon, quod 6
[2Sm.10,6. Gn.34,30. Ex.5,21. injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die
H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin H....
dW.vE.A: Talente.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. 7 *Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.* 8 *Καὶ ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* 9 *Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

10 *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόςωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόςωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου·* 11 *καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών.* 12 *Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.* 13 *Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.* 14 *Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.* 15 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

16 *Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַרְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

6. **A**[1]: (eti. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* **A**[2]**B**). **B**: *παρὰ Σωβὰλ* (**FX**: *ἀπὸ Σ.*). **EFX**: *Σȣβά*. 7. **B*** *τȣ̃* … † (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 9. **B**† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 10. **A**[2]**B**: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* **A**[1]**C**'). **FX**† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν*. **B**: *ἐξόπισθε*. **A**[2]**B**† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (**A**[1]**FX***). **B**: *παρετάξαντο* (-*ξατο* **AEX**, cf. vs. 11). 11. **B**: *Ἀβεσαΐ*. **A**[2]**B**: *παρετάξαντο* (-*ξατο* **A**[1]**X**, cf. vs. 10). 12. **FX**† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ*. **A**[1]: *κρατήσει*? (**EX**: *κραταιώσηται*, **FX**: *κραταιωθῇ*). **B**† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. **FX**: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν*. 14. **B**: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν*. 15. **B**: *ἔφ. οἱ Σ.* … *ἀπὸ πρ. Ἀβεσαΐ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ* (**FX**: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τȣ̃ ἀδελφȣ̃ Ἰωάβ*. **C**: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφȣ̃ αὐτῶν*) … *ἦλθον* (*εἰςῆλθ.* **AFX**). 16. **B**: *εἶδεν ὁ Σ.* **EFX**: *ἐξήγαγε*. **B**: *πέραν* … *Σωφὰθ*. **A**[2]**B**: *Ἀδρααζάρ*. 17. **EX**: *ἀπήγγειλε*. **FX*** *κ. παρετάξ. πρ. αὐτὸν* (**B**: *κ. π. ἐπ' αὐτούς*).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maecha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. *Da das David hörete, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. *Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählete er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; *das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.
13 *Sei getrost, und laß uns getrost han-
deln für unser Volk und für die Städte
unsers Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.
16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seit des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. *Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.
17. A.A: zu Haufe (Haufen) ... sich wider sie.

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. *Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Nu.21,30. Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. *Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. *Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.
Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; *reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. *Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
2Sm.10,12. 1Sm.3,18. 1Mcc.3,60. minus autem quod in conspectu suo
bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fuga-
vit eos. *Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.
Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiae Adarezer erat dux eorum.
*Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et trans-
ivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

6. Syria-Maecha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtordnung gegen sie auf.

XIX. ***Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.***

*σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλε-
μον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν.* 18 *Καὶ ἔφυγεν
Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτει-
νεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας
ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως
ἀπέκτεινεν.* 19 *Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζὰρ
ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ
διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ.
Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς
υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν
τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθει-
ραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ
περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκά-
θητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ
τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.* 2 *Καὶ
ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως
αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη
ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν
αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν
πολλὰ σφόδρα.* 3 *Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ
ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκε-
πάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ
οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν
υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς
ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

4 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι
πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν
Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐτα-
πείνωσεν αὐτόν.* 5 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πό-
λεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν
Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γο-
λιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος*

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד
מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא
19 הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי
נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל
הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָא
ה וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוּר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

יעיר ק׳ v. 5.

17. A^{1}CX* *εἰς πόλεμ.* (A^{2}B†). A^{2}B: *ἐπολέμησαν* (*-ησεν* A^{1}CEFX). 18. A^{1}X (pro *Ἰσρ.* A^{2}B al.) *Δαυίδ* (E: *Ἱερυσαλήμ*). EFX† (a. *πεζ.*) *ἀνδρῶν*. A^{1}X: *Σωβὰχ* (*Σωφὰχ* A^2 et A^1 vs. 16; B: *Σωφὰθ*). B* (alt.) *τόν*. EX† (p. *δυν.*) *αὐτῦ*. A^1: *ἀπέκτειναν* (*-εινεν* A^{2}B rell.). 19. A^{2}B: *Ἀδρααζάρ*. FX: *ὅτε ἐθραύσθησαν* ... † (p. *Δ.*) *εἰρήνην*.

1. FX: *ἔφθειρε* (EX: *διέφθειραν*). B: *ἦλθε κ. περιεκάθισε* ... *Ῥαββά* (bis) ... *Δ. ἐκάθισεν*. 2. FX* *Μολχ.* B† (a. *βασιλ.*) *τῦ*. 3. B (pro *ἐξήν.*) *ἐξήγαγε*. A^{1}X* *κ. ἐν διασχ.* (A^{2}B†; FX: *καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις*). A^1: *πᾶσιν* (*Tischendf.* conj. *πᾶσιν ἐν*; *πάσαις* A^{2}X). B: *Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς* (EX: *τοῖς παισὶν υἱῶν*). 4. B: *Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφὼτ*. 5. A^1: *Ἀδεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A^{2}FX; B: *Ἰαΐρ*). X: *Λοομὶ* (B: *Λαχμὶ*). B: *Γετθ.* ... * *τὸ* et *τῦ*.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit,
18 und sie stritten mit ihm. * Aber die
Syrer flohen vor Israel, und David
erwürgete der Syrer sieben tausend
Wagen und vierzig tausend Mann zu
Fuß; dazu tödtete er Sophach, den
19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte
Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel
geschlagen waren, machten sie Friede mit
David und seinen Knechten. Und die
Syrer wollten den Kindern Ammon
nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um
war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen,
führete Joab die Heermacht und
verderbete der Kinder Ammon Land,
kam und belagerte Rabba; David aber
blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug
2 Rabba und zerbrach sie. * Und David
nahm die Krone ihres Königs von seinem
Haupt, und fand daran einen Centner
Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie
ward David auf sein Haupt gesetzt.
Auch führete er aus der Stadt sehr viel
3 Raub. * Aber das Volk darinnen führete
er heraus und theilete sie mit Sägen
und eisernen Haken und Keilen.
Also that David allen Städten der Kinder
Ammon. Und David zog sammt
dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser
mit den Philistern. Dazumal schlug
Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der
aus den Kindern der Riesen war, und de-
5 müthigte ihn. * Und es erhob sich
noch ein Streit mit den Philistern. Da
schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den
Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter,
welcher hatte eine Spießstange

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgestein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

rexit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. * Fugit autem Syrus 18
Israel, et interfecit David de Syris
septem millia curruum et quadraginta
millia peditum et Sophach exercitus
principem. * Videntes autem servi 19
Adarezer se ab Israel esse superatos,
transfugerunt ad David et servierunt
ei. Noluitque ultra Syria auxilium
praebere filiis Ammon.

2Sm. 11, 1. Factum est autem post anni XX.
circulum, eo tempore, quo solent
reges ad bella procedere, congregavit
Joab exercitum et robur militiae,
et vastavit terram filiorum Ammon,
perrexitque et obsedit Rabba. Porro
David manebat in Jerusalem, quando
2Sm. 12, 26ss. Joab percussit Rabba et destruxit
2Sm. 12, 30. eam. * Tulit autem David coronam 2
Melchom de capite ejus, et invenit
in ea auri pondo talentum et pretiosissimas
gemmas, fecitque sibi
inde diadema. Manubias quoque urbis
plurimas tulit. * Populum autem, 3
qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos
tribulas et trahas et ferrata carpenta
transire, ita ut dissecarentur et contererentur.
Sic fecit David cunctis urbibus
filiorum Ammon. Et reversus est
cum omni populo suo in Jerusalem.

2Sm. 21, 18ss. Post haec initum est bellum in 4
Gazer adversum Philisthaeos, in quo
11, 29. 27, 11. percussit Sobochai Husathites Saphai
de genere Raphaim et humiliavit
2Sm. 21, 19ss. eos. * Aliud quoque bellum 5
gestum est adversus Philisthaeos, in
quo percussit Adeodatus filius Saltus
Bethlehemites fratrem Goliath
Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

19. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.

V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.

3. eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem V. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. sie wurden gedemüthigt. B.dW.vE.A: entstand. dW: e. v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. Lachmi.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 6 *Καὶ
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ
ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ
εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάν-
των.* 7 *Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ
Δαυίδ.* 8 *Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ
(πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν
ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.*

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν
Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύ-
θητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ
καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ
γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* 3 *Καὶ εἶπεν
Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες
τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός
μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ
λαῷ Ἰσραήλ;* 4 *Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ
καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ
ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ* 5 *καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ.
Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκα-
τὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν,
καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χι-
λιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.* 6 *Καὶ
τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν
ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προςώχθισεν ὁ λό-
γος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ.* 7 *Καὶ
πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ
τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν
Ἰσραήλ.*

8 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρ-
τηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι*

6 כְּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה
בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
7 לְהָרָפָא׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
8 יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ אֵל
נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד
וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת
2 אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ
סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־
דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ ׀
כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת
אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב
וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
ח וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה
אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
6 חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־
7 נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי
מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי

---

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A[1]X: *Σαμαὰς* (*Σαμαὰ* A[2]B). AX† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A[2] inter uncos; B rell. *). 8. A[1]X* *τῷ* (A[2]B†). B: *ἔπισον.*

1. EX: *ἀνέστη.* FX: *σατᾶν.* 2. B† (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεύς.* EFX† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. FX: *ὡς εἰσὶν ἐκ.* A[2]B† (a. *κυρίῳ*) *τῷ.* A[1]: *κύριοι μου?* (*κυρίῳ μου* A[2]B rell.). EFX (pro *ζητ.*) *θέλει.* B* *ὁ* ... * *λαῷ* (A [A[2] inter uncos] EX†). 4. B: *ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ* ... * *ὁρίῳ* (A [A[2] inter uncos] X†).

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בב״א פסיק

5. B: *καὶ υἱοὶ Ἰούδα.* A[2]B: *ἑβδομήκοντα* (*ὀγδ.* A[1]FX). 6. B: *Βενιαμὶν ... κατίσχυσε* (*προςώχθ.* AEX; F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*) * *ὁ.* 7. B* *ἐφάνη* (AEFX†).

6 wie ein Weberbaum. * Abermal
ward ein Streit zu Gath. Da war ein
großer Mann, der hatte je sechs Finger
und sechs Zehen, die machen vier und
zwanzig, und er war auch von den
7 Riesen geboren, * und höhnete Israel.
Aber Jonathan, der Sohn Simea, des
8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese
waren geboren von den Riesen zu Gath,
und fielen durch die Hand Davids und
seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand
wider Israel und gab David ein, daß
2 er Israel zählen ließ. * Und David
sprach zu Joab und zu des Volks
Obersten: Gehet hin, zählet Israel von
Berseba an bis gen Dan, und bringet es
zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist.
3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem
Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so
viel! Aber, mein Herr König, sind sie
nicht alle meines Herrn Knechte? war-
um fragt denn mein Herr darnach?
warum soll eine Schuld auf Israel
4 kommen? * Aber des Königs Wort
ging fort wider Joab, und Joab zog
aus und wandelte durch das ganze Is-
5 rael. Und kam gen Jerusalem * und
gab die Zahl des gezählten Volks Da-
vid. Und es war des ganzen Israels
elf hundert mal tausend Mann, die das
Schwert auszogen, und Juda vierhun-
dert mal und siebenzig tausend Mann,
6 die das Schwert auszogen. * Levi aber
und Benjamin zählete er nicht unter
diese, denn es war dem Joab des Kö-
7 nigs Wort ein Gräuel. * Aber solches
gefiel Gott übel, denn er schlug Israel.
8 Und David sprach zu Gott: Ich habe
schwerlich gesündigt, daß ich das ge-
than habe; nun aber nimm weg die
Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: stund. 2. U.L: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6
et aliud bellum accidit in Geth, in
quo fuit homo longissimus, senos
habens digitos, id est simul viginti
quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat
1Sm.17,10. stirpe generatus. * Hic blasphema- 7
vit Israel; et percussit eum Jonathan
filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8
filii Rapha in Geth, qui ceciderunt
in manu David et servorum ejus.

2Sm.24.Job. 1,6ss.Zach.3,1.(Joh.13,2. Consurrexit autem Satan **XXI.**
contra Israel et concitavit David, ut
numeraret Israel. * Dixitque David 2
ad Joab et ad principes populi: Ite
et numerate Israel a Bersabee usque
Dan, et afferte mihi numerum, ut
sciam. * Responditque Joab: Augeat 3
Dominus populum suum centuplum
quam sunt! Nonne domine, mi rex,
omnes servi tui sunt? quare hoc
Ex.30,12. quaerit dominus meus, quod in pec-
catum reputetur Israeli? * Sed ser- 4
mo regis magis praevaluit, egressus-
que est Joab et circuivit universum
Israel. Et reversus est Jerusalem
* deditque Davidi numerum eorum 5
quos circuierat. Et inventus est
2Sm.24,9. 2Ch.2,17. omnis numerus Israel mille millia et
centum millia virorum educentium
gladium, de Juda autem quadringenta
septuaginta millia bellatorum. * Nam 6
Levi et Benjamin non numeravit, eo
27,24. quod Joab invitus exequeretur regis
imperium. * Displicuit autem 7
Deo quod jussum erat, et percussit
Israel.

2Sm.24,10. Dixitque David ad Deum: Peccavi 8
nimis, ut hoc facerem; obsecro au-
fer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündensch. für I. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

XXI. ***Recensio populi peste punita.***

ἐματαιώθην σφόδρα. 9 *Καὶ ἐλάλησεν κύ-*
ριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων·
10 *Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων·*
Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ,
καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω
σοι. 11 *Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶ-*
πεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι
σεαυτῷ 12 *ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας*
φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ
μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ
τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν
πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί
ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον. 13 *Καὶ*
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ
τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖ-
ρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ
σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ
ἐμπέσω.

14 *Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραήλ,*
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
ἀνδρῶν. 15 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον*
εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ
ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη
ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολε-
θρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά
σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ
ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 16 *Καὶ ἐπῆρεν*
Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν
ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία
αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτετα-
μένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ
οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 17 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ*
πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆ-
σαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών,
κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ
πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν ὁρ. et * Δαυίδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὕτω. (A[1]?)EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καί. A[1]* ἐξ (A[2]B rell. †). 12. FX* (pr.) ἤ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A[1]* (alt.) ἐν (A[2]B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell. * ταῦτα (A[2] uncis incl.). 14. B: ἔπεσον. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX†). EX† (p. πρεσβ.) τοῦ Ἰσραήλ. EFX: περιβ. σάκκους.

ט נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד
י חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־
דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀
לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־
13 אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־
אָדָם אַל־אֶפֹּל׃
14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־
יְרוּשָׁלָםִ וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים
17 בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת
בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה

v. 10. בנ"א רפה

9. dW. vE. A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ..., vE: auf der Flucht sein. dW.

9 sehr thörlich gethan. *Und der Herr re-
dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
und sprich: So spricht der Herr: Drei-
erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
zu David kam, sprach er zu ihm: So
12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
weder drei Jahre Theurung, oder drei
Monate Flucht vor deinen Widersachern
und vor dem Schwert deiner Feinde,
daß dichs ergreife, oder drei Tage das
Schwert des Herrn und Pestilenz im
Lande, daß der Engel des Herrn ver-
derbe in allen Grenzen Israel. So siehe
nun zu, was ich antworten soll dem,
13 der mich gesandt hat. *David sprach
zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
will in die Hand des Herrn fallen, denn
seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
will nicht in Menschen-Hände fallen.
14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
kommen, daß siebenzig tausend Mann
15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
ben. Und im Verderben sahe der Herr
darein und reuete ihn das Uebel, und
sprach zum Engel, dem Verderber: Es
ist genug, laß deine Hand ab! Der
Engel aber des Herrn stand bei der
16 Tenne Arnans, des Jebusiters. *Und
David hob seine Augen auf und sahe
den Engel des Herrn stehen zwischen
Himmel und Erde, und ein bloßes
Schwert in seiner Hand ausgereckt über
Jerusalem. Da fiel David und die Ael-
testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
bin es, der gesündiget und das Uebel
gethan hat; diese Schafe aber, was
haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörlich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
1Sm. 9, 9. ad Gad Videntem Davidis, dicens:
*Vade et loquere ad David et dic ei: 10
Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
nem do; unum quod volueris elige,
et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
nus: Elige, quod volueris! *aut 12
tribus annis famem, aut tribus men-
sibus te fugere hostes tuos et gla-
dium eorum non posse evadere, aut
tribus diebus gladium Domini et
pestilentiam versari in terra et an-
gelum Domini interficere in universis
finibus Israel. Nunc igitur vide,
quid respondeam ei qui misit me.
*Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
parte me angustiae premunt; sed
melius mihi est, ut incidam in manus
Thr. 3, 22. Sir. 2, 18 (20). Domini, quia multae sunt miseratio-
nes ejus, quam in manus hominum.
Misit ergo Dominus pestilentiam 14
in Israel, et ceciderunt de Israel
septuaginta millia virorum. *Misit 15
quoque angelum in Jerusalem ut
percuteret eam. Cumque percutere-
tur, vidit Dominus et misertus est
super magnitudine mali, et impera-
vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
jam cesset manus tua! Porro ange-
lus Domini stabat juxta aream Ornan
Jebusaei. *Levansque David oculos 16
suos vidit angelum Domini stantem
inter coelum et terram, et evagina-
Sap. 18, 16. Nm. 22, 23. tum gladium in manu ejus et ver-
sum contra Jerusalem. Et ceci-
derunt tam ipse, quam majores natu,
1Rg. 20, 31. 21, 27. Gn. 37, 34. vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
xitque David ad Deum: Nonne ego
sum, qui jussi, ut numeraretur
populus? Ego qui peccavi, ego
qui malum feci; iste grex quid
commeruit? Domine Deus meus,

10. Al.* ei. 12. Al. (*pro* famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
13. dW. vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
14. B: gab. A: sandte.
15. B. vE: einen E. B. dW. vE: als er (aber) verderbete.
16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauergewändern angethan.

XXI. ***Davidis erga Deum punientem animus demissus.***

*γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ
σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.*
18 *Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ
εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ
Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν
λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.*
20 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασι-
λέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ
κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.*
21 *Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ
Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον
σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ᾽ αὐτῷ θυ-
σιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός
μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.*
23 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε
σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα
τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον
καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς
θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ· Οὐχί, ὅτι ἀγορά-
ζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ
λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς
ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* 25 *Καὶ ἔδωκεν
Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ
σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* 26 *Καὶ
ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ,
καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου,
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ
ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλο-
καύτωσιν.* 27 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν
ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν
κολεόν.*
28 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν
Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
19 לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד
בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
כ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
22 לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
24 וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
כה לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקָל
26 שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
27 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

18. **B:** *εἶπε τῷ Γάδ.* **A**[1]: *τῷ εἰπ.* (*τοῦ εἰπ.* **A**[2]**B**). **B*** (alt.) *τῷ.* 20. **B:** *τέσσαρας υἱοὺς* ... (pro *κρυβ.* **AEFX**) *μεθ᾽ ἀχαβίν.* 21. **EX†** (p. *προσεκ.*) *Ὀρνά.* 22. **FX*** *σε* (**EX** pon. p. *ἅλω*). **A**[1] (pro *αὐτόν*) *αὐτό*? **A**[2]**B†** (p. *πληγὴ*) *ἐκ.* 23. **B:** *ἐναντ. ἑαυτοῦ· ἴδε* ... * *κ. τὰς ἁμάξας* (**AE†**, **A**[2] inter uncos, **FX** pro *τὸ ἄροτρον*) ... *δέδωκα* (bis). 24. **A**[2]**B:** *ἀγοράσω* (-*άζω* **A**[1]**X**). **B*** *εἰς* (**A**[2] uncis incl.). 25. **B:** *ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ* (*περὶ κτλ.* **AEFX**). 26. **B:** *ἐκεῖ Δαυίδ.* **EX:** *ὁλοκαύτωμα.* **FX*** *καὶ* (a. *σωτηρ.*) ... † (p. *ἐβόησεν*) *Δαυὶδ* ... * *κ. καταν. τὴν ὁλοκ.* **A**[2]**B:** *κατηνάλωσεν.* 27. **B:** *κατέθηκε.* **A**[2]**B†** (in f.) *αὐτῆς* (**A**[1]**X***). 28. **EX†** (ab in.) *Καί.* **B:** *ἐπήκουσεν.*

17. **B.dW.vE:** zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. sahe A. auf. **B.A:** bückte sich vor D. **vE:** beugte. **dW:** neigte.
22. den R. der T. **B.dW.vE.A:** Platz. **B:** für das völlige G.
23. **dW.A:** Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich sollte Br. umf. h. **B:** ein

laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus, und nicht wider dein
Volk sein, zu plagen.
18 Und der Engel sprach zu Gad, daß
er David sollte sagen, daß David hinauf
gehen und dem Herrn einen Altar auf-
richten sollte in der Tenne Arnans, des
19 Jebusiters. * Also ging David hinauf
nach dem Worte Gads, das er geredet
20 hatte in des Herrn Namen. * Arnan
aber, da er sich wandte und sahe den
Engel, und seine vier Söhne mit ihm,
versteckten sie sich; denn Arnan drasch
21 Weizen. * Als nun David zu Arnan
ging, sahe Arnan und ward Davids ge-
wahr, und ging heraus aus der Tenne
und betete David an mit seinem Antlitz
22 zur Erde. * Und David sprach zu
Arnan: Gib mir Raum in der Tenne,
daß ich einen Altar dem Herrn darauf
baue; um volles Geld sollst du mir ihn
geben, auf daß die Plage vom Volk
23 aufhöre. * Arnan aber sprach zu Da-
vid: Nimm dir und mache, mein Herr
König, wie dirs gefällt; siehe, ich gebe
das Rind zum Brandopfer, und das
Geschirr zu Holz, und Weizen zum
24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der
König David sprach zu Arnan: Nicht
also, sondern um volles Geld will ich es
kaufen; denn ich will nicht, das dein ist,
nehmen vor dem Herrn, und will es
nicht umsonst haben zum Brandopfer.
25 * Also gab David Arnan um den Raum
Gold, am Gewicht sechs hundert Sekel.
26 * Und David bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und da er den Herrn an-
rief, erhörete er ihn durchs Feuer vom
Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß
er sein Schwert in seine Scheide kehrete.
28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe,
daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

20. A.A: drosch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in
me et in domum patris mei, po-
pulus autem tuus non percutiatur.
2Sm.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18
Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet
2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in
area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19
David juxta sermonem Gad, quem
locutus ei fuerat ex nomine Domini.
* Porro Ornan cum suspexisset et 20
vidisset angelum, quatuorque filii
ejus cum eo, absconderunt se; nam
eo tempore terebat in area triticum.
* Igitur cum veniret David ad Ornan, 21
conspexit eum Ornan, et processit
ei obviam de area et adoravit eum
2Sm.14,4. pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22
vid: Da mihi locum areae tuae ut
aedificem in ea altare Domino, ita ut
Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et
cesset plaga a populo. * Dixit au- 23
(Gn.23,11. tem Ornan ad David: Tolle, et faciat
dominus meus rex, quodcumque ei
placet; sed et boves do in holocau-
stum, et tribulas in ligna, et triti-
cum in sacrificium, omnia libens
praebebo. * Dixitque ei rex David: 24
Nequaquam ita fiet, sed argentum
dabo, quantum valet; neque enim
tibi auferre debeo et sic offerre Do-
2Sm.24,24. mino holocausta gratuita. * Dedit 25
ergo David Ornan pro loco siclos
auri justissimi ponderis sexcentos.
* Et aedificavit ibi altare Domino, 26
obtulitque holocausta et pacifica, et
1Kg.18,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum
38.Lev.9,24. in igne de coelo super altare holo-
causti. * Praecepitque Dominus an- 27
gelo, et convertit gladium suum in
vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28
v.28. exaudisset eum Dominus in area

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. un-
entgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW:
S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A.
mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
29 Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν
Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ
πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προςώπου τῆς
XXII. *ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ*
εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
προςηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν
λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκο-
δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν
εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ
καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός.
4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον
ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ.
Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ
πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

יְהוָֹה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
כט שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָֹה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָֹה׃ **XXII.** וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָֹה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃
ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
ג הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
ד וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָֹה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
ו וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
ז בַּיִת לַיהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָֹה אֱלֹהָי׃
ח וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָֹה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

29. EX† (p. *ἐκείνῳ*) *ἦν*. B* *τῇ* (AEX†): *ἐν Γαβαών.*

30. B: *ἐδύνατο*. A²B† (a. *ζητ.*) *τοῦ* (A¹EFX*). B† (a. *κατέσπ.*) *ὁ*.

1. A¹X* *κυρ.* (A²B†).

2. A²B† (a. *ἐν γῇ*) *τοὺς* (A¹FX*).

3. FX: *καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τοὺς στροφεῖς.*

6. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.*

7. FX† (in f.) *μου*.

8. B: *ἐγένετό μοι λόγ.* (EX: *ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.*).

בני ק׳ v. 7.

28. B.dW.vE: opferte er.

30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erschr.

1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß ist ...

2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine. A: aus ihnen St. vE: sie zu St.

3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er
29 daselbst zu opfern. * Denn die Woh-
nung des Herrn, die Mose in der Wüste
gemacht hatte, und der Brandopferaltar
war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.
30 * David aber konnte nicht hingehen vor
denselben, Gott zu suchen: so war er
erschrocken vor dem Schwert des Engels
XXII. (XXIII.) des Herrn. * Und
David sprach: Hier soll das Haus Got-
tes, des Herrn, sein, und dieß der Altar
zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die
Fremdlinge, die im Lande Israel waren,
und bestellete Steinmetzen, Steine zu
hauen, das Haus Gottes zu bauen.
3 * Und David bereitete viel Eisen zu
Nägeln an die Thüren in den Thoren,
und was zu nageln wäre, und so viel
4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch
Cedernholz ohne Zahl, denn die von
Zidon und Tyrus brachten viel Cedern-
5 holz zu David. * Denn David gedachte:
Mein Sohn Salomo ist ein Knabe
und zart; das Haus aber, das dem
Herrn soll gebauet werden, soll groß
sein, daß sein Name und Ruhm erhoben
werde in allen Landen: darum will ich
ihm Vorrath schaffen. Also schaffte
David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo
und gebot ihm zu bauen das Haus des
7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach
zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im
Sinn, dem Namen des Herrn, meines
8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber
das Wort des Herrn kam zu mir und
sprach: Du hast viel Blut vergossen
und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.
3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victi-
mas. * Tabernaculum autem Domini, 29
quod fecerat Moyses in deserto, et
altare holocaustorum ea tempestate
16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30
praevaluit David ire ad altare, ut ibi
obsecraret Deum; nimio enim fuerat
v.16. in timore perterritus, videns gladium
angeli Domini. * Dixitque XXII.
2Ch.3,1. Dt. 12,5. David: Haec est domus Dei et hoc
altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2
2Ch.2,17s. omnes proselyti de terra Israel, et
constituit ex eis latomos ad caeden-
1Rg.5,17. dos lapides et poliendos, ut aedifi-
caretur domus Dei. * Ferrum quo- 3
2Ch.4,9. que plurimum ad clavos januarum
et ad commissuras atque juncturas
1Rg.7,47. praeparavit David, et aeris pondus
1Rg.10,27. innumerabile. * Ligna quoque ce- 4
drina non poterant aestimari, quae
Sidonii et Tyrii deportaverant ad
29,1. David. * Et dixit David: Salomon 5
filius meus puer parvulus est et de-
licatus; domus autem, quam aedifi-
cari volo Domino, talis esse debet,
ut in cunctis regionibus nominetur:
praeparabo ergo ei necessaria. Et
ob hanc causam ante mortem suam
omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6
et praecepit ei, ut aedificaret domum
Domino Deo Israel. * Dixitque Da- 7
vid ad Salomonem: Fili mi, volun-
17,1s.; 2Sm.7,1ss. tatis meae fuit, ut aedificarem domum
nomini Domini Dei mei. * Sed fa- 8
ctus est sermo Domini ad me, dicens:
28,3. 1Rg.5,3. Multum sanguinem effudisti et plu-
rima bella bellasti: non poteris

schaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem H.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII. ***Davidis apparatus ad aedificandum templum.***

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ
ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. 9 *Ἰδοὺ*
υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύ-
σεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 *Οὗτος*
οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος
ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πα-
τέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ
ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 *Καὶ νῦν, υἱέ μου,*
ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰ-
κοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλά-
λησεν περὶ σοῦ. 12 *Ἀλλ᾽ ἢ δῴη σοι σοφίαν*
καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν
τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 *Τότε*
εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προς-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ*
κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον
κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλ-
κὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι
εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοί-
μασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες. 15 *Καὶ*
μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων
ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτο-
νες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ,
16 *ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ*
σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ
ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: *ἐπὶ τὴν γῆν.*
9. X: *Ἀλλ᾽ ἰδὲ υἱ.* A[1] (pr. m.) X* (pr.) *αὐτῷ.* EX: *δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.*
10. B* *ἔσομαι* (AEFX†).
11. FX (pro *ἔστ.*) *εἴη* s. *ἔστω* ... (pro *εὐοδ.*) *κατευθυνεῖς* (Al.: *εὐοδ. σε*).
13. B: *Τ. εὐοδώσει* (*-οδωθήσῃ* A[2]EFX; A[1]: *εὐοδωθήσει*?).
14. A[1]F: *πτωχίαν.*
15. EX: *Κ. μετὰ σοῦ κύριος·* (E† *καὶ*) *πρόσθ.*
16. B: *ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν* (etiam A[2]† hoc *ἐν*) *σιδ.* A[2]X† (p. *ἀργυρ.*) *καί.*

תִּבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
10 יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

v. 12. בנ״א בסגול
v. 13. קמץ בז״ק

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über I. bringen bei seinem Leben.
10. dW.vE.A: mir S. ... ihm V. B: den St. s. Königreichs. dW.vE.A: Thron s. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.
11. B: Nun, m. S., der H. wolle ... dW.vE.A:

du meinem Namen nicht ein Haus bauen,
weil du so viel Blut auf die Erde
9 vergossen hast vor mir. *Siehe, der
Sohn, der dir geboren soll werden, der
wird ein ruhiger Mann sein; denn ich
will ihn ruhen lassen von allen seinen
Feinden umher, denn er soll Salomo
heißen; denn ich will Frieden und Ruhe
10 geben über Israel sein Lebenlang. *Der
soll meinem Namen ein Haus bauen.
Er soll mein Sohn sein und ich will
sein Vater sein, und ich will seinen kö-
niglichen Stuhl über Israel bestätigen
11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn,
der Herr mit dir sein und wirst glück-
selig sein, daß du dem Herrn, deinem
Gott, ein Haus bauest, wie er von dir
12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir
geben Klugheit und Verstand, und wird
dir Israel befehlen, daß du haltest das
13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. *Dann
aber wirst du glückselig sein, wenn du
du dich hältst, daß du thust nach den
Geboten und Rechten, die der Herr Mose
geboten hat an Israel. Sei getrost und
unverzagt, fürchte dich nicht und zage
14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Ar-
muth verschafft zum Hause des Herrn
hundert tausend Centner Gold und tau-
send mal tausend Centner Silber; dazu
Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist
sein zu viel; auch Holz und Steine habe
ich geschickt; deß magst du noch mehr
15 machen. *So hast du viele Arbeiter,
Steinmetzen und Zimmerleute an Stein
und Holz, und allerlei Weisen auf aller-
16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und
Eisen ohne Zahl. So mache dich auf
und richte es aus; der Herr wird mit
dir sein.

aedificare domum nomini meo, tanto
effuso sanguine coram me. *Filius, 9
qui nascetur tibi, erit vir quietissi-
mus; faciam enim eum requiescere
ab omnibus inimicis suis per cir-
2Sm.12,24. cuitum, et ob hanc causam Pacificus
vocabitur, et pacem et otium dabo
18,12s.22,6. in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10
2Sm.7,12s. 1Rg.5,5. aedificabit domum nomini meo, et
Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium et ego ero
illi in patrem, firmaboque solium
regni ejus super Israel in aeternum.
*Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11
tecum et prosperare, et aedifica
domum Domino Deo tuo, sicut lo-
2Tim.2,7. cutus est de te. *Det quoque tibi 12
Dominus prudentiam et sensum, ut
regere possis Israel et custodire
legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13
proficere poteris, si custodieris man-
data et judicia, quae praecepit Domi-
nus Moysi ut doceret Israel. Con-
1Rg.2,2s.Dt. 31,6.Jos.1,7. fortare et viriliter age, ne timeas
neque paveas! *Ecce, ego in pau- 14
Ps.132,1ss.; 1Ch.29,2. pertate mea praeparavi impensas
domus Domini, auri talenta centum
millia et argenti mille millia talento-
rum; aeris vero et ferri non est
pondus, vincitur enim numerus ma-
gnitudine; ligna et lapides praepa-
ravi ad universa impendia. *Habes 15
quoque plurimos artifices, latomos
et caementarios, artificesque ligno-
Ex.31,3ss. 2Ch.2,7. rum et omnium artium ad faciendum
opus prudentissimos, *in auro et 16
argento et aere et ferro, cujus non
est numerus. Surge igitur et fac,
et erit Dominus tecum.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir ge-
linge.
12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE:
aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in
Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.
13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust.
B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE:
Sei fest u. stark.
14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Müh-
seligkeit angeschafft. vE: in m. Elende Vorrath berei-
tet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Ku-
pfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden.
dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst
zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.
15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei
dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u.
Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u.
Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.
16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das
Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII. ***Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.***

17 *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχου-
σιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ
αὐτοῦ.* 18 *Οὐχὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν; καὶ ἀν-
έπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
ετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ.* 19 *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγία-
σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰςενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ
ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον
τῷ ὀνόματι κυρίου.*

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλή-
ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ
συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* 3 *Καὶ ἠρίθμη-
σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ
ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
ὀκτὼ χιλιάδας.* 4 *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται
ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακιςχίλιοι,*
5 *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες
χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις
οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* 6 *Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 7 *Καὶ
τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ.* 8 *Υἱοὶ Λεα-
δάν· ὁ ἄρχων Ἰεϊὴλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ,
τρεῖς.* 9 *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ
Ἀζιὴλ καὶ Ἁράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῷ Λεαδάν.* 10 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
μεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

---

17. A^1: *παισὶν* (*πᾶσιν* A^{2}B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A^{2}FX: *ἐν χειρί μϐ*). B* *τϐ*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνθ᾽ αὐτϐ* (F: *ἀνθ᾽ ἑαυτϐ*). 2. B: *σ. τϐς πάντας ἄρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A^{1}X* *κυρίϐ* (A^{2}B†). 5. B* *τοῖς ... ἐποίησε* (*—ησαν* AEX). 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A^{1}X* (alt.) *καὶ* (A^{2}B†). 7. A^{1}EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A^2 alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A^{1}EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A^{2}B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ὁ*) *ἄρχ. ... Ζηθάν.* 9. B* *Καὶ ... Σαλωμίθ,* (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν ... ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν.* 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A^1* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A^{2}B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר
18 לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה
תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים
וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה
4 אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־
יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים
ה וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי
7 לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי
8 לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
י אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

---

v. 9. שלמית ק׳

18. meine H. ... unterworfen. dW.A: unterjocht. B: unterthan geworben.
19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
1. Und als D. alt ... machte er ... vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt wären) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K. die M.

Davids Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Is-
raels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hülfen. *Ist nicht der Herr, euer Gott,
mit euch und hat euch Ruhe gegeben
umher? Denn er hat die Einwohner des
Landes in eure Hände gegeben, und das
Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. *So gebet nun
euer Herz und eure Seele, den Herrn,
euren Gott, zu suchen, und machet euch
auf und bauet Gott, dem Herrn, ein
Heiligthum, daß man die Lade des
Bundes des Herrn und die heiligen
Gefäße Gottes in das Haus bringe,
das dem Namen des Herrn gebauet soll
werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David
seinen Sohn Salomo zum König über
Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. *Und David versammelte alle
Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, *daß man die Leviten zählete
von dreißig Jahren und drüber. Und
ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
das starke Männer waren, acht und
4 dreißig tausend. *Aus welchen wurden
vier und zwanzig tausend verordnet, die
das Werk am Hause des Herrn trieben,
und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 *und vier tausend Thorhüter, und vier
tausend Lobsänger des Herrn, mit Sai-
tenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. *Und David machte die Ord-
nung unter den Kindern Levi, nehmlich
unter Gerson, Kahath und Merari.
7 *Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simei. *Die Kinder Laedans: der
erste Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 *Die Kinder aber Simei waren: Salo-
mith, Hasiel und Haran, die drei. Diese
waren die Vornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. *Auch waren diese Simei
Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

Praecepit quoque David cunctis 17
23,1. principibus Israel, ut adjuvarent Sa-
lomonem filium suum: *Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester
v.9.23,25. vobiscum sit, et dederit vobis requiem
Jos.21,44. per circuitum, et tradiderit omnes
inimicos vestros in manus vestras,
Jos.18,1. et subjecta sit terra coram Domino
et coram populo ejus. *Praebete 19
igitur corda vestra et animas vestras
ut quaeratis Dominum Deum ve-
strum, et consurgite et aedificate
sanctuarium Domino Deo, ut intro-
ducatur arca foederis Domini et
Neh.10,39. vasa Domino consecrata in domum,
quae aedificatur nomini Domini.

1Rg.1.(Gn.25,8.Job.42,17. Igitur David senex et **XXIII.**
plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Is-
rael. *Et congregavit omnes 2
principes Israel et sacerdotes atque
Levitas. *Numeratique sunt Levitae 3
Nm.4,3.8,24. a triginta annis et supra, et inventa
sunt triginta octo millia virorum.
*Ex his electi sunt et distributi in 4
ministerium domus Domini viginti
Dt.16,18. quatuor millia, praepositorum autem
et judicum sex millia; *porro qua- 5
9,22. tuor millia janitores, et totidem
Es.40,44. 2Ch.29,25. psaltae canentes Domino in organis,
c.24—26.6,1. quae fecerat ad canendum. *Et 6
distribuit eos David per vices filio-
Gn.46,11. rum Levi, Gerson videlicet et Caath
7,17.Ex.6,17. et Merari. *Filii Gerson: Leedan 7
26,21. et Semeï. *Filii Leedan: princeps 8
Jahiel, et Zethan et Joel, tres.
*Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9
Aran, tres. Isti principes familia-
rum Leedan. *Porro filii Semeï: 10
Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am .. dW.vE.A: Vorsteher u. R.
5. B: die den H. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. s. ab nach den Abth. der ...
9. Häupter der V. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] L.

XXIII. *Levitae ad ministerium templi constituti.*

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεῒ τέσσαρες. [11] Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

[12] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. [13] Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. [14] Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. [15] Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ. [16] Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων. [17] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος. [18] Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων. [19] Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. [20] Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.

[21] Υἱοὶ Μεραρί· Mοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς. [22] Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν. [23] Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

[24] Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. [25] Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

11 אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב
לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי
16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם
17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה
הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם
כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃
21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי
22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־
23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

---

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσάαρ ... * (bis) καί. 17. B: Ῥαβιὰ (bis). 18. B: Ἰσάαρ· Σαλωμώθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσιά. 21. B: κ. ὁ Μυσί. A¹: Ἐλιάζαρ (Ἐλεάζ. A²B et A¹ vs. 22). B: Κίς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὀνομ.) αὐτῶν. 25. A¹: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A²B).

v. 10. בנ״א ברגש

Diese vier waren auch Simei Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der
andere; aber Jeus und Bria hatten
nicht viele Kinder, darum wurden sie
für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram,
Jezehar, Hebron und Usiel, die vier.
13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron
und Mose. Aaron aber ward abgesondert,
daß er geheiliget würde zum Allerhei-
ligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu
räuchern vor dem Herrn, und zu dienen
und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes
Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber
16 Mose waren: Gersom und Elieser. * Die
Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.
17 * Die Kinder Eliesers: der erste war
Rehabja. Und Elieser hatte keine andern
Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. * Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erste. * Die Kin-
der Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jehasiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder
Usiels waren: Micha der erste, und
Jesia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli
und Musi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb
und hatte keine Söhne, sondern Töchter;
und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 sie. * Die Kinder Musi waren: Ma-
heli, Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer
Väter Häusern, und Vornehmste der Vä-
ter, die gerechnet wurden nach der Namen
Zahl bei den Häuptern, welche thaten das
Geschäft des Amts im Hause des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn
David sprach: Der Herr, der Gott Is-
raels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semeï quatuor. * Erat au- 11
tem Leheth prior, Ziza secundus;
porro Jaus et Baria non habuerunt
plurimos filios, et idcirco in una fa-
milia unaque domo computati sunt.
6,2ss. Ex. 6, 18. Filii Caath: Amram et Isaar, Heb- 12
ron et Oziel, quatuor. * Filii Am- 13
6,3. Ex. 6,20. ram: Aaron et Moyses. Separatus-
Ehr. 5,4. Ex. 28,1. que est Aaron, ut ministraret in
Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus
in sempiternum, et adoleret incensum
Domino secundum ritum suum ac be-
Nm. 6,23ss. Dt. 10,8. nediceret nomini ejus in perpetuum.
Dt. 33,1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14
annumerati sunt in tribu Levi. * Fi- 15
Ex. 2,22s. lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16
26,24. Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17
autem filii Eliezer: Rohobia primus;
et non erant Eliezer filii alii. Porro
filii Rohobia multiplicati sunt ni-
mis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18
24,22. * Filii Hebron: Jeriau primus, Ama- 19
rias secundus, Jahaziel tertius, Jec-
maam quartus. * Filii Oziel: Micha 20
primus, Jesia secundus.

6,19. Ex. 6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21
Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22
est autem Eleazar et non habuit
Nm. 27,8. filios, sed filias; acceperuntque eas
24,30. filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23
Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24
familiis suis, principes per vices et
numerum capitum singulorum, qui
faciebant opera ministerii domus
Nm. 8,24. 1,3. Domini a viginti annis et supra.
22,18. * Dixit enim David: Requiem dedit 25
Dominus Deus Israel populo suo, et

---

11. U.L: Sisa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. … bei … dW. vE: nach dem … A: dem … zugezählet.
17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW. vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. nach … Häupter … bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: … der Zahl … ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII. *Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.*

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος.
26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν
σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
λειτουργείαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις
Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λει-
τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ
ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ
ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στῆ-
ναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ
πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων
τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ
τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·
32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν
τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις.
Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ
ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ
Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
τῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ' οἴ-
κους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ

26 בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָֹה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
ל מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָֹה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָֹה לַשַּׁבָּתוֹת
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָֹה׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָֹה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.
27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncos, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).
28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρί).
29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).
30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ἕτω.
32. A²* (pr.) τάς. A¹X* κ. τὴν φ. τȣ̃ ἁγ. (A²B†).

1. B: K. τȣ̀ς υἱȣ̀ς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) Ἀ. διαιρέσει (διαιρέσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.
3. A¹: Ἀχιμέλεχ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.
4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.
26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.
27. ... wurden also die K. L. gez. ... B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.
28. in den Höfen ... K. alles Heiligthums. B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die B. dW.vE.A: Zellen. dW: K. alles Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der K. u. im Heiligth.)
29. zum Rösten. B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maaß u. Abmessungen. dW: Weiß-

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
26 * Auch unter den Leviten wurden ge-
zählet der Kinder Levi von zwanzig
Jahren und drüber, daß sie die
Wohnung nicht tragen durften mit
allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 * sondern nach den letzten Worten Da-
28 vids, * daß sie stehen sollten unter der
Hand der Kinder Aarons, zu dienen
im Hause des Herrn im Hofe und zu
den Kasten und zur Reinigung und zu
allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hause Gottes, * und
zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur
Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, * und zu stehen des Mor-
gens, zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch also, * und alle
Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
die Sabbathe, Neumonden und Feste,
nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, * daß sie warten der
Hut an der Hütte des Stifts und des
Heiligthums, und der Kinder Aarons,
ihrer Brüder, zu dienen im Hause des
Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die
Ordnung der Kinder Aarons. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleasar und Ithamar. * Aber Nadab
und Abihu starben vor ihrem Vater
und hatten keine Kinder, und Eleasar
3 und Ithamar wurden Priester. * Und
David ordnete sie also: Zadok aus den
Kindern Eleasars, und Ahimelech aus
den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. * Und wurden der Kinder

29. A.A: zu Pfannen.
31. U.L: Sabbathen.
2. U.L: sturben vor ihren Vätern.

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in ae-
ternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch. 35,3. ut ultra portent tabernaculum et
omnia vasa ejus ad ministrandum.
* Juxta praecepta quoque David no- 27
vissima supputabitur numerus filio-
v.24. rum Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
in cultum domus Domini, in vestibu-
2Ch.31,11. lis et in exedris et in loco purifica-
tionis et in sanctuario et in universis
operibus ministerii templi Domini;
* sacerdotes autem super panes pro- 29
positionis et ad similae sacrificium
et ad lagana azyma et sartaginem et
ad torrendum et super omne pondus
atque mensuram; * Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad confitendum et
canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, * tam in oblatione ho- 31
locaustorum Domini, quam in sab-
batis et Calendis et solemnitatibus
reliquis juxta numerum et ceremo-
nias uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, * et custodiant observationes 32
tabernaculi foederis et ritum san-
ctuarii et observationem filiorum
Aaron fratrum suorum, ut ministrent
in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Na-
dab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
ante patrem suum absque liberis,
sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. * Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
Ahimelech de filiis Ithamar, secun-
dum vices suas et ministerium.
* Inventique sunt multo plures filii 4

29. S: et azyma. Al.: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.
31. B: gesetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW. vE: besorgten was zu bes. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW. vE: A: Abtheil.
2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.
3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und Z. B: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A: ihren Abtheilungen und ...

XXIV. *Sacerdotum ordines.*

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. 6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.

7 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρείβ, τῷ Ἰδεία ὁ δεύτερος, 8 τῷ Χαρὴμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος, 9 τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος, 10 τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, 11 τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, 12 τῷ Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέκατος, 13 τῷ Ὀφφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, 14 τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, 15 τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος, 16 τῷ Φεθεείᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, 17 τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, 18 τῷ Δαλαία ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ וַיַּחְלְקוּם
בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־
קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר
וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי
9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הֶעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. **EX**: ἄρχ. τ. δυνάμεων. **EFX**† (a. alt. ἄρχ.) εἰς. **B***(ult.) καὶ (**AEFX**†). 6. **B**: Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. **FX** (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ. 7. **A**: ὁλόκληρος (ὁ κλῆρος **B**). **B**: τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ. 8. **B**: Χαρὶβ ... Σεωρίμ. 9. **B**: Μεϊαμίν. 10. **B**: τῷ Κώς. 11. **B**: ἔννατος. 12. **B**: Ἐλιαβὶ ... Ἰακίμ. 13. **B**: Ὀπφᾷ ... Ἰεσβαάλ. 15. **B**: Χηζὶν ... Ἀφεσή. 16. **B**: Φεταίᾳ. 17. **B**: Ἀχὶμ — Γαμὴλ. 18. **B**: Ἀδαλλαὶ ... Μαασαί.

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten
starken Männer denn der Kinder Itha-
mars. Und er ordnete sie also: nehmlich
sechzehn aus den Kindern Eleasars zu
Obersten unter ihrer Väter Haus, und
acht aus den Kindern Ithamars unter
5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete sie aber
durchs Loos, darum daß beide aus Elea-
sars und Ithamars Kindern Obersten
waren im Heiligthum und Obersten vor
6 Gott. *Und der Schreiber Semaja,
der Sohn Nethaneels, aus den Leviten,
beschrieb sie vor dem Könige und vor
den Obersten und vor Zadok, dem Prie-
ster, und vor Ahimelech, dem Sohn Ab-
jathars, und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten, nehmlich
ein Vaterhaus für Eleasar und das
andere für Ithamar.
7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib,
8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf
9 Harim, das vierte auf Seorim, *das
fünfte auf Malchija, das sechste auf
10 Mejamin, *das siebente auf Hakoz,
11 das achte auf Abia, *das neunte auf
12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, *das
elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim,
13 *das dreizehnte auf Hupa, das vier-
14 zehnte auf Jesebeab, *das funfzehnte
auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,
15 *das siebenzehnte auf Hesir, das acht-
16 zehnte auf Hapizez, *das neunzehnte
auf Pethahja, das zwanzigste auf Je-
17 heskel, *das ein und zwanzigste auf
Jachin, das zwei und zwanzigste auf
18 Gamul, *das drei und zwanzigste auf
Delaja, das vier und zwanzigste auf
19 Maasia. *Das ist ihre Ordnung
nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus
des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem
Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der
Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam
filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc
est filiis Eleazar, principes per fami-
lias sedecim, et filiis Ithamar per fa-
milias et domos suas octo. *Porro 5
divisit utrasque inter se familias sor-
tibus; erant enim principes san-
ctuarii et principes Dei tam de fi-
liis Eleazar quam de filiis Ithamar.
*Descripsitque eos Semejas, filius 6
Nathanael, scriba Levites, coram
25,1; 24,3. rege et principibus et Sadoc sacer-
dote et Ahimelech filio Abiathar,
principibus quoque familiarum sacer-
dotalium et Leviticarum, unam do-
mum, quae caeteris praeerat, Elea-
zar, et alteram domum, quae sub
se habebat caeteros, Ithamar.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr.2,36.39. 10,21. secunda Jedeï, *tertia Harim, quarta 8
Seorim, *quinta Melchia, sexta Mai- 9
Esr.2,61; Lc.1,5. man, *septima Accos, octava Abia, 10
*nona Jesua, decima Sechenia, 11
*undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, *tertia decima Hoppha, de- 13
cima quarta Isbaab, *decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, *de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, *decima nona Pheteja, vi- 16
gesima Hezechiel, *vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
*vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maaziau. *Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
2Ch.29,25. eorum, sicut praeceperat Dominus
Deus Israel.

4. an Häuptern von st. M. B: nach d. H. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW. vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)

19. wie ihm (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren V. vE: Anweisung durch.

XXIV. *Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.*

[20] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις,
τοῖς υἱοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς
Σουβαήλ· Ἰαδαία.* [21] *Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων
Ἰεσίας.* [22] *Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ.
Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ.* [23] *Καὶ υἱοὶ
Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος,
Ἰεκεμία ὁ τέταρτος.* [24] *Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά.
Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ.* [25] *Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία.
Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας.* [26] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ
καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί,* [27] *υἱοὶ
Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ
Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί.* [28] *Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ,
καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.* [29] *Τῷ Κείς· υἱοὶ
τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ.* [30] *Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί·
Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ
τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*
[31] *Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βα-
σιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόν-
των πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ
νεώτεροι.*

XXV. *Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα
τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἰμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς
ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν
τοῖς ἔργοις αὐτῶν.* [2] *Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ
καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ
Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως.* [3] *Τῷ Ἰδιθούν.
Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ
καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,*

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃
21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ
22 יִשִּׁיָּה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
23 יָחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃
כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ל יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃
XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבִּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

v. 24. שמיר ק׳
v. 1. ידיתון ר׳

20. B: *Ἀμβράμ· Σωβαήλ* (bis). A* *Τοῖς υἱοῖς Σ.* (B†). B: *Ἰεδία* (*Ἰαδαΐα* AEFX). A† *Ἀραδεία* (B rell. *). 21. B* *Ἰεσίας* (EX: *Ἰεσσίας*, F: *Ἰοσία*). 22. B: *Ἰσσααρὶ ... Ἰάθ.* 23. B* *Καὶ ... Ἐκδιοῦ· Ἀμαδία ... Ἰεκμοάμ.* 24. B: *Τοῖς υἱοῖς Ὀζ.* 25. A: *Ἀδελφοῖς* (*Ἀδελφὸς* B). B: *Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία.* 26. B: *κ. ὁ Μουσὶ ...* * *υἱοὶ Βοννί* (AEX†). 27. B: *τοῦ Μερ.* (*υἱοὶ Μ.* AEFX) ... *Ἰσοὰμ κ. Σακχοὺρ κ. Ἀβαΐ.* 28. B† (p. *Ἐλ.*) *καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ* (AEFX*). A* *καὶ οὐκ — υἱοί* (B rell. †; FX [pro *αὐτῷ*] *τῷ Ἐλεάζαρ*). 29. B: *Κίς* (bis) ... *Ἱεραμεήλ.* 31. FX: *ἔβαλον.* B: *κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ* (EX: *πατρ. Ἀαρών*).

1. A: *Ἰδιθοὺμ* (*Ἰδιθοὺν* B et A vs. 3 et 6). EFX: *κεφ. ἀνδρῶν ἐργ.* 2. B: *Σακχούρ* et * (pr.) *καὶ ... Ἐραήλ* (EX: *Ἀσιηλά*, FX: *Ἀσειρηλά*). EFX† (a. *ἐχόμ.*) *ἐχόμενοι Ἀσὰφ τοῦ προφήτου.* B: *ἐχόμενοι* (*ἐχόμενα* AEX). 3. A (bis): *Ἰδιθούμ* (*-ούν* B et A tertio loco et vs. 6). B: *Γοδ. καὶ Σουρὶ κ. Ἰσείας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.*

20 Aber unter den andern Kindern Levi
war, unter den Kindern Amrams: Su-
bael; unter den Kindern Subaels war
21 Jehdea; *unter den Kindern Rehabja
22 war der erste Jesia; *aber unter den
Jezeharitern war Slomoth; unter den
23 Kindern Slomoths war Jahath. *Die
Kinder Hebrons waren: Jerja der erste,
Amarja der andere, Jahesiel der dritte,
24 Jakmeam der vierte. *Die Kinder Usiels
waren Micha; unter den Kindern Micha
25 war Samir; *der Bruder Micha war
Jesia; unter den Kindern Jesia war
26 Sacharja. *Die Kinder Merari waren:
Maheli und Musi; deß Sohn war Jae-
27 sia. *Die Kinder Merari von Jae-
sia, seinem Sohn, waren: Soham, Sa-
28 cur und Ibri. *Maheli aber hatte Elea-
29 sar; denn er hatte keine Söhne. *Von
Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel.
30 *Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder
und Jeremoth. Das sind die Kinder der
31 Leviten unter ihrer Väter Hause. *Und
man warf für sie auch das Loos neben
ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor
dem Könige David und Zadok und
Ahimelech und vor den obersten Vätern
unter den Priestern und Leviten: dem
kleinsten Bruder eben so wohl als dem
Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt
den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aem-
tern unter den Kindern Assaphs Heman
und Jedithun, die Propheten, mit Har-
fen, Psaltern und Cymbeln; und sie
wurden gezählet zum Werk nach ihrem
2 Amt. *Unter den Kindern Assaphs
war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela,
Kinder Assaphs, unter Assaph, der da
3 weissagete bei dem Könige. *Von Je-
dithun. Die Kinder Jedithuns waren: Ge-
dalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20
23,16. fuerant: de filiis Amram erat Subael,
et de filiis Subael Jehedeja; *de 21
23,17. filiis quoque Rohobiae princeps Je-
sias; *Isaari vero filius Salemoth, 22
filiusque Salemoth Jahath, *filius- 23
23,19. que ejus Jeriau primus, Amarias
secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan
quartus. *Filius Oziel: Micha; fi- 24
lius Micha: Samir; *frater Micha: 25
Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias.
*Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26
lius Oziau: Benno. *Filius quoque 27
Merari: Oziau et Soam et Zachur et
Hebri. *Porro Moholi filius: Elea- 28
23,22. zar, qui non habebat liberos. *Fi- 29
lius vero Cis: Jerameel. *Filii Musi: 30
23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti
filii Levi secundum domos fami-
liarum suarum. *Miseruntque et 31
ipsi sortes contra fratres suos filios
v.6. Aaron coram David rege et Sadoc et
Ahimelech et principibus familiarum
25,8. 26,13. sacerdotalium et Leviticarum, tam
majores quam minores: omnes sors
aequaliter dividebat.

Sir. 47,11; 1 Ch. 24,6. Igitur David et magistratus **XXV.**
16,7.41. 2 Ch. 5,12. exercitus segregaverunt in ministe-
1 Sm. 10,5. rium filios Asaph et Heman et Idi-
thun, qui prophetarent in citharis et
psalteriis et cymbalis secundum nu-
merum suum dedicato sibi officio
servientes. *De filiis Asaph: Za- 2
chur et Joseph et Nathania et Asa-
rela, filii Asaph, sub manu Asaph
prophetantis juxta regem. *Porro 3
Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori,
Jesejas et Hasabias et Mathathias,

30. A.A: nach ihrer V. Häusern.

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. nach ihrer V. Häusern.
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. die da weissagten mit H. B.dW.vE.A: Obersten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. [4] Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ. [5] Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. [6] Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν. [7] Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. [8] Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

[9] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [10] ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [11] ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [12] ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [13] ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [14] ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [15] ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [16] ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [17] ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי
אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־
4 הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי
ה הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ כָּל־אֵלֶּה בָנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים
לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן
בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ
7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנָה׃
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים
י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ
14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִיעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

v. 4. בנ״א מחזיאת v. 14. נ״א שין שמאלית

4. B: Βουκίας ... Ἰεριμώθ ... Ἀνάν (pro Ἀνανί) ... Γοδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ (A[2]X: Μελλωθὶ) κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ. 5. B: υἱοὺς τεσσαρεςκαίδεκα. A[1]X: θυγατέρες? 6. B (pro κυρ.) θεοῦ. AX* εἰς τ. δουλ. οἴκου τοῦ θ. (B†). 7. B: μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: δεδ. ᾆδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. B: ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8. EX: Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον. FX: ἐπέβαλον. 9. A: ὁλόκληρος (ὁ κλῆρος B rell., cf. 24, 7). B: Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ κ. ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 10. B: δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: Ἰεσρί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βουκίας. 14. B: Ἰσεριήλ. 15. B: Ἰωσία. 16. B: ἔννατος. 17. B: Σεμεΐα.

die sechs unter ihrem Vater Jedi-
thun, mit Harfen, die da weissageten
zu danken und zu loben den Herrn.
4 * Von Heman. Die Kinder Hemans
waren: Bukja, Mathanja, Usiel, Sebuel,
Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha,
Gidalthi, Romamthi Eser, Jasbekasa,
Mallothi, Hothir und Mahesioth.
5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des
Schauers des Königs in den Worten
Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott
hatte Heman vierzehn Söhne und drei
6 Töchter gegeben. * Diese waren alle
unter ihren Vätern Assaph, Jedithun
und Heman, zu singen im Hause des
Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Har-
fen, nach dem Amt im Hause Gottes
7 bei dem Könige. * Und es war ihre
Zahl, sammt ihren Brüdern, die im
Gesang des Herrn gelehrt waren, alle-
sammt Meister, zwei hundert acht und
8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr
Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem
Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler.
9 Und das erste Loos fiel unter Assaph
auf Joseph; das andere auf Gedalja
sammt seinen Brüdern und Söhnen,
10 derer waren zwölf; * das dritte auf
Sacur sammt seinen Söhnen und Brü-
11 dern, derer waren zwölf; * das vierte
auf Jezri sammt seinen Söhnen und
12 Brüdern, derer waren zwölf; * das
fünfte auf Nethanja sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
13 * das sechste auf Bukja sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
14 * das siebente auf Jesreela sammt sei-
nen Söhnen und Brüdern, derer waren
15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
16 waren zwölf; * das neunte auf Me-
thanja sammt seinen Söhnen und Brü-
17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte
auf Simei sammt seinen Söhnen und

9–17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun,
qui in cithara prophetabat super
confitentes et laudantes Dominum.
* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et
Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.
21,9. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
Ps.89,18. Lc.1,69. cornu; deditque Deus Heman filios
quatuordecim et filias tres. * Uni- 6
versi sub manu patris sui ad cantan-
dum in templo Domini distributi
erant, in cymbalis et psalteriis et
citharis, in ministeria domus Domini
juxta regem: Asaph videlicet et Idi-
thun et Heman. * Fuit autem nu- 7
merus eorum cum fratribus suis,
qui erudiebant canticum Domini,
cuncti doctores, ducenti octoginta
octo. * Miseruntque sortes per vi- 8
24,31. ces suas, ex aequo tam major quam
minor, doctus pariter et indoctus.
Egressaque est sors prima Joseph, 9
qui erat de Asaph; secunda Godo-
liae, ipsi et filiis ejus et fratribus
ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
Isari, filiis et fratribus ejus duode-
cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
ciau, filiis et fratribus ejus duodecim;
* septima Isreela, filiis et fratribus 14
ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
et fratribus ejus duodecim; * nona 16
Mathaniae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; * decima Semejae, filiis et 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielete zum Danke … B: bei dem Loben u. Preisen des H.
5. dW: Sehers … der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang … zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs … dW: unter Leitung ihrer V. beim … des K. war Assaph … vE: standen u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verstanden. dW: nebst … den Geübten … kundig. vE: die … unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 *ὁ ἑνδέκατος*
Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 19 *ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ*
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 *ὁ τρισκαιδέ-*
κατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ δώδεκα· 21 *ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματ-*
θίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
22 *ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ*
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 *ὁ ἑκκαιδέκατος*
Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· 24 *ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ*
αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 *ὁ*
ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 *ὁ ἐννεακαιδέκατος*
Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα· 27 *ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ*
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 *ὁ εἰκοστὸς*
καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δώδεκα· 29 *ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδ-*
δελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
30 *ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μαζιώθ, υἱοὶ αὐ-*
τοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 *ὁ τέταρ-*
τος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. *Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς*
Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρηὲ ἐκ τῶν υἱῶν
Ἀσάφ. 2 *Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας*
ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ
τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, 3 *Ἰενουηλωλὰμ*
ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηναῒ ὁ ἕβδο-
μος. 4 *Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρω-*
τότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος,
Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

v. 25. עשר׳ מלעיל
v. 31. קמץ בז״ק

18. B: *Ἀσριήλ.* 21. B: *Ματθαθίας.* 23. B: *Ἀνανία.* 24. B: *Ἰεσβασακά.* 25. B: *Ἀνανίας.* 26. B: *Μαλλιθί.* 27. B: *Ἐλιαθά.* 28. B* (pr.) *καὶ … Ὠθηρί.* 29. B: *Γοδολλαθί.* 30. B: *ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ.* 31. B: *ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ* (A hic *Ῥωμεθμ.*, sed *Ῥωμεμθ.* vs. 4) … * *οἱ.*

1. B: *Καὶ* (FX* *Καὶ*) *εἰς διαιρέσεις* (E: *αἱ διαιρέσεις*, X: *εἰς διαίρεσιν*) *τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ.* 2. B: *Μοσελλαμίᾳ υἱὸς* (*υἱοὶ* AEFX) … *Ζαβαδία* … *Ἰενουὴλ* (EX: *Ναθαναὴλ* s. *Νάθαν*, F: *Ἰαθαναήλ*) *ὁ τέτ.* 3. B: *Ἰωλὰμ* (EX: *Ὠλάμ*, FX: *Αἰλάμ*) … *Ἰωνάθαν* … *Ἐλιωναΐ* … † (in f.) *Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος* (AFX*). 4. B: *Ἀβδεδὸμ* … *Σαμαίας* … *Ἰωὰθ ὁ τρ.*, *Σαχὰρ* …

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
elfte auf Asareel sammt seinen Söhnen
19 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
zwölfte auf Hasabja sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
20 * das dreizehnte auf Subael sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
21 waren zwölf; * das vierzehnte auf
Mathithja sammt seinen Söhnen und
22 Brüdern, derer waren zwölf; * das
funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
23 * das sechzehnte auf Ananja sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
24 waren zwölf; * das siebenzehnte auf
Jasbekasa sammt seinen Söhnen und
25 Brüdern, derer waren zwölf; * das
achtzehnte auf Hanani sammt seinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
26 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
27 waren zwölf; * das zwanzigste auf
Eliatha sammt seinen Söhnen und
28 Brüdern, derer waren zwölf; * das
ein und zwanzigste auf Hothir sammt
seinen Söhnen und Brüdern, derer
29 waren zwölf; * das zwei und zwan-
zigste auf Gidalthi sammt seinen Söh-
nen und Brüdern, derer waren zwölf;
30 * das drei und zwanzigste auf Mahe-
sioth sammt seinen Söhnen und Brü-
31 dern, derer waren zwölf; * das vier
und zwanzigste auf Romamthi Eser
sammt seinen Söhnen und Brüdern,
derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
nung der Thorhüter. Unter den Kor-
hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
aber Meselemja waren diese: der erstge-
borne Sacharja, der andere Jediael, der
3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, * der
fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
4 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
decim; * quarta decima Mathathiae, 21
filiis et fratribus ejus duodecim;
* quinta decima Jerimoth, filiis et 22
fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
duodecim; * septima decima Jesba- 24
cassae, filiis et fratribus ejus duo-
decim; * octava decima Hanani, filiis 25
et fratribus ejus duodecim; * nona 26
decima Mellothi, filiis et fratribus
ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
filiis et fratribus ejus duodecim;
* vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
tribus ejus duodecim; * vigesima 29
secunda Gedelthi, filiis et fratribus
ejus duodecim; * vigesima tertia 30
Mahazioth, filiis et fratribus ejus
duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
memthiezer, filiis et fratribus ejus
duodecim.

2Ch.8,14.35, 14. Divisiones autem janito- **XXVI.**
rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
de filiis Asaph. * Filii Meselemiae: 2
Zacharias primogenitus, Jadihel se-
cundus, Zabadias tertius, Jathanael
quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. K. waren. vE: Von den K. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

XXVI. *Janitores.*

5 Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολ-
λαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ
θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθη-
σαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν
οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ
ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ
καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυ-
νατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβα-
κώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν
ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες
ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδόμ. 9 Καὶ τῷ Μεσολ-
λεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί.
10 Καὶ τῷ Ὀσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ
φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ
πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας),
11 Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος,
Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ
ἀδελφοὶ τῷ Ὀσᾷ, δεκατρεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς
ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.
13 Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
κατὰ τὸν μέγαν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ
κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ
Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλή-
ρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ· 15 τῷ
Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν·
16 τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ
τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως,
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ᾽ ἀνατολὰς
ἓξ τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθί. 6. B: Σαμαίᾳ ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαΐ (X: Σαμεία; EX: Σεμεΐ, vs. 6. Σεμεΐα, vs. 4. Σαμείας)· Ὀθνὶ ... Ὠβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιούδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτοῦ) ... * ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδόμ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα, EX: ὀκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ et αὐτῷ. X: ὅτι οὗτος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαιρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ Ὀσᾷ τρισκαίδεκα. 12. B: αἱ διαιρέσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωάζ τῷ M. EX: ὁ πρὸς βοῤῥᾶν. 15. B: Ἀβδεδόμ. EX† καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: Ἐσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δεύτερον (FX: εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?). (A¹?) X: πρ. δυσμάς. B* τοῦ. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (a. ἓξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βοῤῥ.) καὶ τῷ.

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

v. 9. קמץ בלא א״סק

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.
7. seine Br., st. L. B: tapfere. vE: starke Männer. dW. A: (sehr) wackere.
8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.
10. er ... nicht, aber es ... B. dW. vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgebornen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 *der sechste Ammiel, der siebente Isa-
schar, der achte Peguldthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. *Und seinem Sohn
Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helden. *So
waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Rephael, Obed und Elsabad, deß Brü-
der fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. *Diese waren alle aus den
Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. *Meselemja
hatte Kinder und Brüder, fleißige Män-
10 ner, achtzehn. *Hossa aber aus den
Kindern Merari hatte Kinder: den vor-
nehmsten Simri (denn es war der Erst-
geborne nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), *den andern
Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder
Hossa waren dreizehn.
12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter
unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
13 des Herrn. *Und das Loos ward ge-
worfen, dem Kleinen wie dem Großen
unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg-
14 lichen Thor. *Das Loos gegen Mor-
gen fiel auf Meselemja; aber seinem
Sohn Sacharja, der ein kluger Rath
war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; *Obed Edom
aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Esupims; *und Supim
und Hossa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brand-
opfer, da die Hut neben andern stehet.
17 *Gegen dem Morgen waren der Leviten
sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.
16. A.A: neben einander. U.L: stehen.
17. A.A: den Morgen.

*Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. *Semel autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti fami-
liarum suarum; erant enim viri for-
tissimi. *Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fra-
tres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque
et Samachias. *Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres
v.7.9.30. eorum fortissimi ad ministrandum,
sexaginta duo de Obededom. *Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum ro-
bustissimi, decem et octo. *De 10
16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari:
Semri princeps (non enim habuerat
5,1. primogenitum, et idcirco posuerat
eum pater ejus in principem), *Hel- 11
cias secundus, Tabelias tertius, Za-
charias quartus. Omnes hi filii et
fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
per principes custodiarum, sicut et
fratres eorum, ministrarent in domo
Domini. *Missae sunt ergo sortes 13
25,8. ex aequo, et parvis et magnis per
familias suas, in unamquamque por-
tarum. *Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus,
viro prudentissimo et erudito, sortito
obtigit plaga septentrionalis; *Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum,
[v.17.Neh. 12,25. in qua parte domus erat seniorum con-
cilium; *Sephim et Hosa ad occiden- 16
tem juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis, custodia contra custo-
diam. *Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. 8: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.
13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.
14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.
15. Asupim. B: das H. der Versammlungen. vE: Vorrathshaus.
16. Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.
17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφεὶν δύο δύο 18 *εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βοῤῥᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους.* 19 *Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.*

20 *Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.* 21 *Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ.* 22 *Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.* 23 *Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 24 *Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.* 25 *Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὡσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ.* 26 *Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως·* 27 *ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ᾽ αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·* 28 *καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

29 *Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν.* 30 *Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ*

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא
שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

---

17. AX* *νότ. τῆς ἡμ. τέσσ.* (B rell. †). B: *τὸν* (*τὸ* AEF; FX: *τοῖς*) *Ἐσεφὶμ δύο* (* alt. *δύο*, AFX †). 18. B: *κ. τῷ Ὀσᾶ* (EX: *Ἰοσσᾶ*) *πρὸς δυσμαῖς*. FX* *καὶ τῷ Ἰὰς* – (alt.) *διαδεχ.* B: *Ἐσεφὶμ.* 19. EX: *πυλῶν.* B† (a. *Κορὲ*) *τοῦ*. 21. B (ter): *Λαδάν* ... † (p. pr. *Λαδ.*) *οὗτοι*. A (pro tert. *Λεδ.*) *Λααδάν* (ita FX ter). 22. B* *Καὶ* ... *Ζεθὸμ*. BFX: *οἱ ἀδελφοί*. B* *αὐτοῦ*. 23. B: *Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ*. 24. B* *ἡγούμ.* (AEFX†). 25. B* (alt.) *τῷ* et (alt.) *αὐτοῦ* ... *Ἰωσίας*. 26. EX: *ἀδ. αὐτῶν*. A[1]: *οὗ ἡγ.*? 27. FX: *ἃ ἔλαβον*. BF* (pr.) *τῶν* (AEX†). BEX: *πόλεων* (*πολέμων* AF).

v. 23. בנ"א בפתח
v. 25. ושלומית ק'

28. B† (p. *ἁγίων*) *τοῦ θεοῦ*. FX: *ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν* ... *ὁ τοῦ Κίς* (*Κίς* etiam B) ... *ὁ τοῦ Νήρ* ... *ὁ τοῦ Σαρουία* (*Σαρουία* etiam B) *καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων*. 29. A: *Ἰκααρὶ* (*Ἰσσααρὶ* B et A alias). B: *Χωνενία* (A[2]: *Χωχενίας*?) ... * *αὐτοῦ* (AEFX†). FX† (a. *τῆς ἐργ.*) *εἰς τὸ ἔργον*.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; *an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Parbar. *Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.
20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.
21 *Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. *Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.
23 *Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Usieliten *war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. *Aber
sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß
Sohn war Joram, deß Sohn war
Sichri, deß Sohn war Selomith.
26 *Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. *Von Streiten und
Rauben hatten sie es geheiliget, zu
28 bessern das Haus des Herrn. *Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.
29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israel, Amtleute und Richter. *Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
v. 15. quatuor, et ubi erat concilium,
[2Kg. 23, 11. bini et bini; *in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. *Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.
1Kg. 7, 51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. *Fi- 21
23, 8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
1Kg. 29, 8. sonni, Jehieli. *Filii Jehieli: Za- 22
than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. *Amramitis 23
Nm. 3, 27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
23, 16. tis... *Subael autem filius Gersom, 24
filii Moysi, praepositus thesauris.
23, 17. *Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
*Ipse Selemith et fratres ejus super 26
v. 20. 25. thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus *de bellis et manu- 27
2Sm. 8, 11. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. *Haec autem uni- 28
9, 22. 1Sm. 9, 9. 11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
23, 4. super Israel ad docendum et judi-
23, 19. candum eos. *Porro de Hebronitis 30
v. 8. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorstadt?
20. B: der geheiligten Dinge. dW. vE: Sachen.
24. dW. vE: Oberaufseher.
26. des Geh. ... des Heers.
27. Str. und Beuten.
29. B: äußern W. A: Dienste. dW: über die äuß. Geschäfte. vE: zu den ... dW. vE: Vorsteher u. R.
30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über J. gesetzt. vE. A: verordnet (für) J.

XXVI. *Operum praefecti et judices. Principes familiarum, tribuni, centuriones.*

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς,
εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν
τοῦ βασιλέως. 31 Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρ-
χων τῷ Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ
πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασι-
λείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ
δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος.
32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι
ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν
αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ
καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς
πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν
αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ
ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦν-
τες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως
κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰς-
πορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μη-
νός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ,
διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ
μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσ-
σαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρ-
χων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ
μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως
τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ
ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ
ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι
καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.
5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ
τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
6 Αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα
καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל
מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
הָרֽאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה
וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת
4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
5 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר
הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίῳ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ. A[1]: τεσσερακ. B: ἐν Ἰαζήρ. 32. B: δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ. A[1]X: ἡμίσεις? B: Μ. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίῳ καί.

v. 31. כצ"ל
v. 1. כצ"ל

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A[2]BFX* (p. διαιρ.) καί (A[1]EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καί. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἄρχων. 4. A[1]: Δωδαΐα? (Δωδία A[2]B; EFX: Δωδαΐ). B: Δ. ὁ ἐκ Χώχ (EX: Δ. ὁ Ἐχώχ). A[1]X* κ. Μακ.–διαιρ. αὐτοῦ (A[2]B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A[1] (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

rael diesseit des Jordans gegen Abend,
zu allerlei Geschäften des Herrn und
31 zu dienen dem Könige. * Item, unter
den Hebroniten war Jerja, der Vor-
nehmste unter den Hebroniten seines
Geschlechts unter den Vätern. Es wur-
den aber unter ihnen gesucht und ge-
funden im vierzigsten Jahr des Kö-
nigreichs Davids fleißige Männer zu
32 Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder,
fleißige Männer, zwei tausend und
sieben hundert oberste Väter. Und
David setzte sie über die Rubeniter, Ga-
diter und den halben Stamm Manasse
zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder
Israel aber nach ihrer Zahl waren
Häupter der Väter und über tausend
und über hundert und Amtleute, die
auf den König warteten, nach ihrer
Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeg-
lichen Monat einer, in allen Monaten
des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber
hatte vier und zwanzig tausend.
2 Ueber die erste Ordnung des ersten
Monats war Jasabeam, der Sohn
Sabdiels, und unter seiner Ordnung
3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus
den Kindern aber Perez war der Oberste
über alle Hauptleute der Heere im ersten
4 Monat. * Ueber die Ordnung des an-
dern Monats war Dodai, der Ahohiter,
und Mikloth war Fürst über seine Ord-
nung, und unter seiner Ordnung waren
5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte
Feldhauptmann des dritten Monats, der
Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada,
des Priesters, und unter seiner Ordnung
6 waren vier und zwanzig tausend. * Das
ist der Benaja, der Held unter dreißigen
und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1–6. U.L: Monden.

Israeli trans Jordanem contra occi-
dentem in cunctis operibus Domini
et in ministerium regis. * Hebroni- 31
tarum autem princeps fuit Jeria
secundum familias et cognationes
23,27. eorum. Quadragesimo anno regni
David recensiti sunt, et inventi sunt
Nm.32,1. viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- 32
tresque ejus robustioris aetatis, duo
millia septingenti principes familia-
2Ch.19,5. rum. Praeposuit autem eos David
Nm.32,33. rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae
tribui Manasse in omne ministerium
Dei et regis.

Filii autem Israel se- XXVII.
cundum numerum suum principes
familiarum, tribuni et centuriones
et praefecti, qui ministrabant regi
24,1. juxta turmas suas, ingredientes et
egredientes per singulos menses in
anno. Viginti quatuor millibus sin-
guli praeerant.

Primae turmae in primo mense 2
11,11.2Sm.23,8. Jesboam praeerat filius Zabdiel, et
sub eo viginti quatuor millia. * De 3
filiis Phares princeps cunctorum
principum in exercitu mense primo.
* Secundi mensis habebat turmam 4
11,12.2Sm.23,9. Dudia Ahohites, et post se alter
nomine Macelloth, qui regebat par-
tem exercitus viginti quatuor millium.
* Dux quoque turmae tertiae in 5
11,22ss.2Sm. mense tertio erat Banajas filius Jo-
23,20ss. jadae sacerdos, et in divisione sua
viginti quatuor millia. * Ipse est 6
Banajas fortissimus inter triginta et
super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab- u. zuzogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
3. K. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. in seiner O. dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 *Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 8 *Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* 9 *Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* 10 *Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 11 *Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 12 *Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 13 *Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 14 *Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθῶν τῶν υἱῶν Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* 15 *Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

16 *Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά·* 17 *τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ·* 18 *τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ·* 19 *τῷ Ζαβουλὼν Σαμαίας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμοὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·* 20 *τῷ Ἐφραὶμ Ὡσὴ*

7 עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
11 אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבְּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
טו אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לַלֵּוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
כ יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם

---

6. **B:** *αὐτῶ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτῶ.* 7. **B:** *Ζαβαδίας* (* ὁ) *υἱὸς.* 8. **B:** *Ἰεσραέ.* 9. **B†** *τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδυίας ὁ τῶ Ἐκκ.* 11. **A¹:** *ὄγδος?* **A*** *ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ.* (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. **B:** *ἔνατος ... ἐννάτῳ ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν.* 13. **B:** *Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθί.* 14. **B:** *ἐκ Φαρ. ἐκ τ.* 15. **B:** *Χολδία ... Νετωφαθί.* 18. **EFX:** *Ἐλιά.* **B:** *Ἀμβρί.* 19. **B.** *Ἰεριμώθ.*

חס׳ בפתח v. 8.
לבן ימיני ק׳ ib. בנ״א תח׳ ברגש v. 12.
בנ״א בשוא v. 13.

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
7 * Der vierte im vierten Monat war
Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
Sabadja, sein Sohn, und unter seiner
Ordnung waren vier und zwanzig tau-
8 send. * Der fünfte im fünften Monat
war Samehuth, der Jesrahiter, und
unter seiner Ordnung waren vier und
9 zwanzig tausend. * Der sechste im sech-
sten Monat war Ira, der Sohn Ikkes,
der Thekoiter, und unter seiner Ordnung
10 waren vier und zwanzig tausend. * Der
siebente im siebenten Monat war Helez,
der Peloniter, aus den Kindern Eph-
raim, und unter seiner Ordnung waren
vier und zwanzig tausend. * Der achte
11 im achten Monat war Sibechai, der
Husathiter, aus den Sarehitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
12 zwanzig tausend. * Der neunte im
neunten Monat war Abieser, der An-
thothiter, aus den Kindern Jemini, und
unter seiner Ordnung waren vier und
13 zwanzig tausend. * Der zehnte im
zehnten Monat war Maherai, der Ne-
tophathiter, aus den Serahitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
14 zwanzig tausend. * Der elfte im elften
Monat war Benaja, der Pirgathoniter,
aus den Kindern Ephraim, und unter
seiner Ordnung waren vier und zwanzig
15 tausend. * Der zwölfte im zwölften
Monat war Heldai, der Netophathiter,
aus Athniel, und unter seiner Ordnung
waren vier und zwanzig tausend.
16 Ueber die Stämme Israel aber waren
diese: unter den Rubenitern war Fürst
Elieser, der Sohn Sichri; unter den
Simeonitern war Sephatja, der Sohn
17 Maecha; * unter den Leviten war Ha-
sabja, der Sohn Kemuels; unter den
18 Aaronitern war Zadok; * unter Juda
war Elihu, aus den Brüdern Davids;
unter Isaschar war Amri, der Sohn
19 Michaels; * unter Sebulon war Jes-
maja, der Sohn Obadja; unter Naph-
thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus.
11,26. 2Sm.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
frater Joab, et Zabadias filius ejus
post eum, et in turma ejus viginti
quatuor millia. * Quintus, mense 8
11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
et in turma ejus viginti quatuor
11,28. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9
filius Acces Thecuites, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Septi- 10
11,27. mus, mense septimo, Helles Phallo-
nites de filiis Ephraim, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Octa- 11
21,4.2Sm.21,18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
thites de stirpe Zarahi, et in turma
ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12
11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
de filiis Jemini, et in turma ejus
viginti quatuor millia. * Decimus, 13
11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
tophathites de stirpe Zarai, et in
turma ejus viginti quatuor millia.
* Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
11,31.2Sm.23,20.30. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
et in turma ejus viginti quatuor
millia. * Duodecimus, mense duode- 15
11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel, et in turma ejus viginti
quatuor millia.
Porro tribubus praeerant Israel: 16
Nm.34,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
Simeonitis dux Saphatias, filius Maa-
26,30. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 17
24,3.29,22; 2,13.1Sm.16,6. muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, 18
frater David; Issachar Amri, filius
Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, 20

16. S: in Isr.

XXVII. *Joabi recensio non perfecta. Davidis ministri.*

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαῒ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· 22 τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζίου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῒ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωαζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

20. A[1]: τῷ ἥμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A[1]: Φαλδιί (Φαδαΐα A[2]B; FX: Φαδαιε). 21. A[1]: ἡμίσι? B: τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαῒ ὁ τε Ζαδαιε ... Βενιαμὶν Ἰασιὴλ. 22. B: Ἀζαριὴλ ὁ τε Ἰρωάβ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B: ὁ τε Σαρ. ... * τόν. 25. A[2]B: Ἀσμὼθ ... Ὠδιήλ. B: Ὀζίε. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρί. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδαῒ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας ... Μεραθών. 31. B: Ἰαζίζ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
30 הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

v. 29. שרטי כ׳ ib. בנ״א חב׳ בקמץ

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.
24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tagesgesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahrbücher.
25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe

der Sohn Asasja; unter dem halben
Stamm Manasse war Joel, der Sohn
21 Pedaja; *unter dem halben Stamm
Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn
Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel,
22 der Sohn Abners; *unter Dan war
Asareel, der Sohn Jerohams. Das
sind die Fürsten der Stämme Israel.
23 Aber David nahm die Zahl nicht
derer, die von zwanzig Jahren und
darunter waren; denn der Herr hatte
geredet, Israel zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn
Zeruja, der hatte angefangen zu zählen
und vollendete es nicht, denn es kam
darum ein Zorn über Israel; darum
kam die Zahl nicht in die Chronica des
Königs David.
25 Ueber den Schatz des Königs war
Asmaveth, der Sohn Adiels, und über
die Schätze auf dem Lande in Städten,
Dörfern und Schlössern war Jonathan,
26 der Sohn Usia. *Ueber die Ackerleute,
das Land zu bauen, war Esri, der
27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge
war Simei, der Ramathiter; über die
Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die
Oelgärten und Maulbeerbäume in den
Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Oelschatz war Joas. *Ueber
die Weiderinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Rinder in
Gründen war Saphat, der Sohn Adlai.
30 *Ueber die Kameele war Obil, der Is-
maeliter. Ueber die Esel war Jehedja,
31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe
war Jasis, der Hagariter. Diese waren
alle Obersten über die Güter des Königs
David.
32 Jonathan aber, Davids Vetter, war
der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Ma-
nasse Joel, filius Phadajae; *et 21
dimidiae tribui Manasse in Galaad
Jaddo, filius Zachariae; Benjamin
autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22
vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi
principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23
Nm.1,3. a viginti annis inferius; quia dixerat
Dominus, ut multiplicaret Israel
Gn.15,5.22,17;1Ch.21. quasi stellas coeli. *Joab filius 24
2Sm.24. Sarviae coeperat numerare nec com-
plevit, quia super hoc ira irruerat
in Israel; et idcirco numerus eorum,
qui fuerant recensiti, non est relatus
in fastos regis David.

26,20.26. Super thesauros autem regis fuit 25
Azmoth filius Adiel, his autem the-
sauris, qui erant in urbibus et in
vices et in turribus, praesidebat Jo-
nathan filius Oziae. *Opere autem 26
rustico et agricolis, qui exercebant
terram, praeerat Ezri filius Chelub;
*vinearumque cultoribus Semejas 27
Romathites, cellis autem vinariis
Zabdias Aphonites. *Nam super 28
oliveta et ficeta, quae erant in cam-
pestribus, Balanan Gederites; super
apothecas autem olei Joas. *Porro 29
Es.33,9.35,2. armentis, quae pascebantur in Saron,
praepositus fuit Setrai Saronites; et
1Rg.10,27. super boves in vallibus Saphat, filius
Adli; *super camelos vero Ubil 30
Ismahelites; et super asinos Jadias
Meronathites; *super oves quoque 31
5,10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes
substantiae regis David.

2Sm.21,21. Jonathan autem, patruus David, 32
consiliarius, vir prudens et litteratus;

---

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Eselinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ*

32. B: *Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμί.*
33. B* *Καὶ* … † (a. *πρῶτ.*) *ὁ.*
34. B: *μετὰ τοῦτον* … *Ἰωδαέ.*
1. A¹X* *κ. πάσης τ. κτ.—εὐνούχ.* (A²B†).
2. B* *ὁ βασ.* (AEFX†). A¹: *ἐμμέσῳ.* A¹X* (alt.) *με* (A²B†). FX† (p. *στάσ.*) *τῷ ὑποποδίῳ.* A²: *ἑτοίμ.*
3. FX† (p. *ἐπονομ.*) *με.* B: *αἷμα* (*αἵματα* AEFX).
4. B* (pr.) *τοῦ.* FX: *ἐξελέξατο ἡγούμενον* (pro *ἡρ. τὸ βασ.*). A²B† (a. alt. *βασιλέα*) *εἰς* (A¹FX*). B* *τῷ.*
5. B† (p. *πάντ.*) *τῶν* … *ἔδωκέ.* X† (a. *ἐξελέξ.*) *καί.* FX* *αὐτόν.* B† (a. *Ἰσρ.*) *τόν.*

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ח לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

v. 1. בנ"א בקמץ

33. Rathgeber.
34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.
1. und die Helden, u. alle … (28,1.31). dW.vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen … vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußsch. der Füße … angeschickt. dW: erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. *Ahi-
tophel war auch Rath des Königs;
Husai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. *Nach Ahitophel war Jojada,
der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab
aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David
versammelte gen Jerusalem alle Ober-
sten Israels, nehmlich die Fürsten der
Stämme, die Fürsten der Ordnungen,
die auf den König warteten, die Fürsten
über tausend und über hundert, die
Fürsten über die Güter und Vieh des
Königs und seiner Söhne, mit den
Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. *Und David, der
König, stand auf seinen Füßen und
sprach: Höret mir zu, meine Brüder
und mein Volk! Ich hatte mir vorge-
nommen ein Haus zu bauen, da ruhen
sollte die Lade des Bundes des Herrn,
und ein Fußschemel den Füßen unsers
Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen.
3 *Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst
meinem Namen nicht ein Haus bauen,
denn du bist ein Kriegsmann und hast
4 Blut vergossen. *Nun hat der Herr,
der Gott Israels, mich erwählet aus
meines Vaters ganzem Hause, daß ich
König über Israel sein sollte ewiglich;
denn er hat Juda erwählet zum Fürsten-
thum, und im Hause Juda meines Va-
ters Haus, und unter meines Vaters
Kindern hat er Gefallen gehabt an mir,
daß er mich über ganz Israel zum Kö-
5 nige machte. *Und unter allen meinen
Söhnen (denn der Herr hat mir viele
Söhne gegeben) hat er meinen Sohn
Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf
dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Israel. *Und hat mir geredet:
Dein Sohn Salomo soll mein Haus
und Hof bauen; denn ich habe ihn
mir erwählet zum Sohne, und ich will

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant
2Sm.15,12. 37. cum filiis regis. *Achitophel etiam 33
consiliarius regis, et Chusai Arachi-
1Mos.7,8. tes amicus regis. *Post Achitophel 34
v.5. fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar.
Princeps autem exercitus regis erat
2Sm.8,16.20,23. Joab.

(Jos.24,1. Convocavit igitur David XXVIII.
27,16.22,17; 27,1. omnes principes Israel, duces tri-
buum et praepositos turmarum, qui
29,6. ministrabant regi; tribunos quoque
27,25. et centuriones et qui praeerant sub-
stantiae et possessionibus regis,
filiosque suos cum eunuchis, et
1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8. potentes et robustissimos quosque
in exercitu Jerusalem. *Cumque 2
surrexisset rex et stetisset, ait:
Audite me, fratres mei et populus
22,7ss.1Rg. 8,17ss. meus! Cogitavi, ut aedificarem do-
mum, in qua requiesceret arca foe-
Thr.2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7. deris Domini et scabellum pedum
Dei nostri; et ad aedificandum
omnia praeparavi. *Deus autem 3
2Sm.7,5.1Rg. 5,3. dixit mihi: Non aedificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bel-
lator et sanguinem fuderis. *Sed 4
elegit Dominus Deus Israel me
de universa domo patris mei, ut
essem rex super Israel in sempi-
5,2.Gn.49,8. 10. ternum; de Juda enim elegit princi-
pes, porro de domo Juda domum
1Sm.16,1.12. patris mei, et de filiis patris mei
placuit ei ut me eligeret regem su-
per cunctum Israel. *Sed et de 5
filiis meis (filios enim mihi multos
Sap.9,7. dedit Dominus) elegit Salomonem
filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel. *Dixit- 6
17,11ss.2Sm. 7,13ss. que mihi: Salomon filius tuus aedi-
ficabit domum meam et atria mea;
ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A: schaffte Alles herbei.
4. B.dW.vE: zum Fürsten.
5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.
6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. *Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.*

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.

11 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, 12 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, 15 λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

7 לוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ
10 יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה׃

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
15 וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם

---

8. B: φυλάξασθε ... † (a. θεῦ) τῦ. A[1]: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μη ... ἐτάζει (X: ἐκζητεῖ). A[1]: ἐὰν καταλίψεις (?). 10. A[1]: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτῦ καί. 13. B† (p. καταλ.) καί (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῦ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δυλείας καὶ δυλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῦ ἀργυρίυ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δυλείας καὶ δυλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)jetzt.
8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des ⁓. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlasset.
9. B.A: vollkommenem H. dW.vE: ergebenem. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

7 sein Vater sein. * Und will sein Kö-
nigreich bestätigen ewiglich, so er wird
anhalten, daß er thue nach meinen
Geboten und Rechten, wie es heute
8 stehet. * Nun vor dem ganzen Israel,
der Gemeine des Herrn, und vor den
Ohren unsers Gottes: so haltet und
suchet alle Gebote des Herrn, eures
Gottes, auf daß ihr besitzet das gute
Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn
Salomo, erkenne den Gott deines Va-
ters und diene ihm mit ganzem Herzen
und mit williger Seele; denn der Herr
sucht alle Herzen, und verstehet aller
Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen,
so wirst du ihn finden; wirst du ihn
aber verlassen, so wird er dich verwerfen
10 ewiglich. * So siehe nun zu, denn der
Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus
bauest zum Heiligthum; sei getrost und
mache es!
11 Und David gab seinem Sohne Salomo
ein Vorbild der Halle und seines Hau-
ses, und der Gemächer und Säle und
Kammern inwendig, und des Hauses
12 des Gnadenstuhls, * dazu Vorbilder
alles, was bei ihm in seinem Gemüth
war, nehmlich des Hofs am Hause des
Herrn, und aller Gemächer umher, des
Schatzes im Hause Gottes, und des
13 Schatzes der Geheiligten, * die Ord-
nung der Priester und Leviten, und aller
Geschäfte des Amts im Hause des Herrn;
14 * Gold nach dem Goldgewicht zu aller-
lei Gefäßen eines jeglichen Amts, und
allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht
zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts;
15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und
goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vorbilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Gezeug! 15. U.L: güldenen.

ego ero ei in patrem. * Et firmabo 7
regnum ejus usque in aeternum, si
perseveraverit facere praecepta mea
et judicia, sicut et hodie. * Nunc 8
ergo coram universo coetu Israel
audiente Deo nostro: custodite et
perquirite cuncta mandata Domini
Ex.3,8. Dei nostri, ut possideatis terram bo-
nam et relinquatis eam filiis vestris
post vos usque in sempiternum.
1Rg.2,3. * Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9
Deum patris tui et servito ei corde
1Sm.16,7. perfecto et animo voluntario; omnia
1Rg.8,39.Ps.7,10. enim corda scrutatur Dominus, et
universas mentium cogitationes in-
2Ch.15,2.Jer.29,13s.Is.55,6. telligit. Si quaesieris eum, invenies;
si autem dereliqueris eum, projiciet
te in aeternum. * Nunc ergo quia 10
elegit te Dominus, ut aedificares
domum sanctuarii, confortare et
perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11
v.19.Ex.25,9.40.26,30. suo descriptionem porticus et templi
2Ch.3,9. et cellariorum et coenaculi et cubi-
culorum in adytis et domus propitia-
tionis, * nec non et omnium, quae 12
v.19. cogitaverat, atriorum et exedrarum
per circuitum in thesauros domus
26,20.26.27,25. Domini et in thesauros sanctorum,
* divisionumque sacerdotalium et 13
Levitarum, in omnia opera domus
Domini et in universa vasa ministerii
templi Domini; * aurum in pondere 14
per singula vasa ministerii, argenti
quoque pondus pro vasorum et
operum diversitate. * Sed et in 15
1Rg.7,49. candelabra aurea et ad lucernas
eorum aurum pro mensura unius-

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (*pro* et operum).

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere K. B.dW.vE: das V. A: den Abriß. B: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: H. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!

12. der Höfe ... des Geh. dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A: Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.

13. der Ordnungen ... G. u. Geräthe. B: von allem Werk des Diensts ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. G. u. d. Gew. zu a. goldenen. B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

καὶ τῶν λύχνων. 16 *Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,* 17 *καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ.* 18 *Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.* 19 *Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος.* 20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς· ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου.* 21 *Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.*

XXIX. *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ'*

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. A[1]: *λύχνων Ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ.* X (pro *ἀργ.*) *πυρείων.*
17. A[1]: *σπονδίων.* B: *ἀργ. καὶ θυΐσκων κεφουρέ.*
18. B (pro *τὸν*) *τῶν* (X: *τὸν σταθμὸν*). A[2]: *Χερουβείμ* (B: *Χερουβὶμ*).
20. B: *ἀνήσ. σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ.* A[1]EX: *ἕως οὗ* (ἕ. *τοῦ* A[2]B). F* *Καὶ ἰδοὺ*—fin. A[1] (pro *ἰδοὺ* A[2]B) *εἶδον.*
21. B: *οἴκου κυρίου.* A[1]: *πραγματίᾳ.*
1. B* *ἡ οἰκοδομή* (AEX†; FX: *ἡ οἴκησις*).

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.
17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)
18. zu dem W. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

Davids Gaben für den Tempel und letzte Mahnungen. XXVIII.

ter und seiner Lampe sein Gewicht;
also auch zu silbernen Leuchtern gab er
das Silber, zum Leuchter und seiner
Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
16 Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der
Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch
sein Gewicht, also auch Silber zu silber-
17 nen Tischen; * und lauteres Gold zu
Kreueln, Becken und Kandeln, und zu
goldenen Bechern, einem jeglichen Becher
sein Gewicht, und zu silbernen Bechern,
einem jeglichen Becher sein Gewicht;
18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste
Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild
des Wagens der goldenen Cherubim,
daß sie sich ausbreiteten und bedeckten
oben die Lade des Bundes des Herrn.
19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von
der Hand des Herrn, daß michs unter-
20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und
David sprach zu seinem Sohne Salomo:
Sei getrost und unverzagt, und mache
es; fürchte dich nicht und zage nicht!
Gott, der Herr, mein Gott, wird mit
dir sein, und wird die Hand nicht ab-
ziehen, noch dich verlassen, bis du alle
Werke zum Amt im Hause des Herrn
21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung
der Priester und Leviten, zu allen Aem-
tern im Hause Gottes, sind mit dir zu
allem Geschäfte, und sind willig und
weise zu allen Aemtern, dazu die Für-
sten und alles Volk zu allen deinen
Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König Da-
vid sprach zu der ganzen Gemeine: Gott
hat Salomo, meiner Söhne einen, er-
wählet, der noch jung und zart ist;
das Werk aber ist groß, denn es ist
nicht eines Menschen Wohnung, sondern

cujusque candelabri et lucernarum,
similiter et in candelabra argentea
et in lucernas eorum, pro diversitate
mensurae, pondus argenti tradidit.
* Aurum quoque dedit in mensas 16
propositionis pro diversitate mensa-
rum, similiter et argentum in alias
Ex.27,3.25,29. mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17
quoque et phialas et thuribula ex
auro purissimo, et leunculos aureos
pro qualitate mensurae pondus dis-
tribuit in leunculum et leunculum;
similiter et in leones argenteos di-
versum argenti pondus separavit.
1Rg.7,48. * Altari autem, in quo adoletur in- 18
censum, aurum purissimum dedit,
1Rg.6,27. ut ex ipso fieret similitudo quadrigae
Ez.1,4ss. Cherubim extendentium alas et ve-
lantium arcam foederis Domini.
v.11.Sap.9,8. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19
manu Domini ad me, ut intelligerem
universa opera exemplaris. * Dixit 20
quoque David Salomoni filio suo:
22,13.Dt.31,6. Viriliter age et confortare et fac!
ne timeas et ne paveas! Dominus
enim Deus meus tecum erit, et non
Hbr.13,5. dimittet te nec derelinquet, donec
perficias omne opus ministerii do-
mus Domini. * Ecce, divisiones sa- 21
cerdotum et Levitarum in omne
ministerium domus Domini assistunt
tibi et parati sunt, et noverunt tam
principes quam populus facere omnia
praecepta tua.

Locutusque est David rex XXIX.
ad omnem ecclesiam: Salomonem
29,5. filium meum unum elegit Deus,
22,5. adhuc puerum et tenellum; opus
namque grande est, neque enim
homini praeparatur habitatio, sed

17. 18. U.L: güldenen.
19. U.L: unterweisete.

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.
19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. H. gelehret.
20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

XXIX. *Munera in templum.*

ῇ κυρίῳ θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν
ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀρ-
γύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ
καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ
ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον
πολύν. 3 Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ
θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον
καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ
μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον
τῶν ἁγίων· 4 τριςχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ
ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακιςχίλια τάλαντα ἀργυ-
ρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς
τοίχους τοῦ ἱεροῦ, 5 εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ,
καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν
ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυ-
μούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον
κυρίῳ;

6 Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πα-
τριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προ-
στάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασι-
λέως, 7 καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου
κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακιςχίλια καὶ
χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα
χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακις-
χίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.
8 Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν
εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς
Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. 9 Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς
ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλή-
ρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ
βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2 אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
5 לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה׃
6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

v. 5. יהדד ר'

2. FX (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* F: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* (X fere item). B: *σοὰμ* (X: *σὸμ*). B* (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). 3. B† (a. alt. *οἶκον*) *τὸν*. FX: *ἡτοίμασα*. F (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. B: *Σωφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. A¹X* *εἰς τὸ χρυσ.–πᾶν ἔργ.* (A²B†). B† (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. A¹: *προεθυμώθησαν* (-*μήθ*. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* AEFX). 8. FX: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. B: *Γεδσωνί*. 9. B (bis): *εὐφράνθη*.

2. gesammelt ... On. u. Steine zum Fassen, Rub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungssteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.
3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige H. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus
allen meinen Kräften geschickt zum Hause
Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu
silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu
eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe,
Onychsteine, eingefaßte Rubinen und
bunte Steine und allerlei Edelgesteine
3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber
das, aus Wohlgefallen am Hause mei-
nes Gottes, habe ich eigenes Guts,
4 *Gold und Silber: drei tausend Cent-
ner Gold von Ophir, und sieben tau-
send Centner lauteres Silber, das gebe
ich zum heiligen Hause Gottes, über
alles, das ich geschickt habe, die Wände
5 der Häuser zu überziehen, *daß golden
werde, was golden, und silbern, was
silbern sein soll, und zu allerlei Werk
durch die Hand der Werkmeister. Und
wer ist nun freiwillig, seine Hand heute
dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die
Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten
über tausend und über hundert, und die
Fürsten über des Königs Geschäfte,
7 freiwillig, *und gaben zum Amt im
Hause Gottes fünf tausend Centner
Gold und zehn tausend Gülden und
zehn tausend Centner Silber, achtzehn
tausend Centner Erz und hundert tau-
8 send Centner Eisen. *Und bei welchem
Steine gefunden wurden, die gaben sie
zum Schatz des Hauses des Herrn un-
ter die Hand Jehiels, des Gersoniten.
9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie
freiwillig waren; denn sie gaben es von
ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und
David, der König, freuete sich auch hoch,

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
Ex.25,27. onychinos et quasi stibinos et diver-
sorum colorum, omnemque pretio-
sum lapidem et marmor Parium
abundantissime. *Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
[Ps.26,8. peculio meo aurum et argentum, do
in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
*tria millia talenta auri de auro 4
1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum
argenti probatissimi, ad deaurandos
parietes templi; *et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicum-
que opus est argentum, de argento
opera fiant per manus artificum. Et
Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum
suam hodie et offerat quod voluerit,
Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
miliarum et proceres tribuum Israel,
28,1. tribuni quoque et centuriones et
principes possessionum regis, *de- 7
deruntque in opera domus Dei auri
Esr.2,69. talenta quinque millia et solidos de-
cem millia, argenti talenta decem
millia, et aeris talenta decem et
octo millia, ferri quoque centum
millia talentorum. *Et apud quem- 8
Ex.35,27; 1Ch.27,20pp. cumque inventi sunt lapides, dede-
runt in thesauros domus Domini
23,8.26,21. per manum Jahiel Gersonitis. *Lae- 9
2Cor.9,7. tatusque est populus, cum vota
sponte promitterent; quia corde toto
offerebant ea Domino. Sed et Da-
2Ch.31,9. vid rex laetatus est gaudio magno,

2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem ... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Goldes ... Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet sich nun fr. ... für J. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX. *Davidis in Deum gratiarum actio.*

10 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύ-*
ριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς
εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 *Σοί, κύ-*
ριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύ-
χημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων
τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις·
ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς
καὶ ἔθνος. 12 *Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ*
δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης
ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία,
καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦ-
ναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα. 13 *Καὶ νῦν,*
κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ
ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου. 14 *Καὶ τίς εἰμι*
ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προ-
θυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάν-
τα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 *Ὅτι*
πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦν-
τες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ
ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπο-
μονή. 16 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ*
πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶ-
κον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σοῦ
ἐστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. 17 *Καὶ ἔγνων, κύ-*
ριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύ-
νην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμή-
θην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν
εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμη-
θέντα σοι. 18 *Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ*
Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλα-
ξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐ-
τῶν πρός σε. 19 *Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου*
δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου

11. **FX** (pro *ἰσχύς*) *ἐξομολόγησις* (**EX**: *ἐξομολό-γησις καὶ ἡ ἰσχύς*).
12. **FX†** (p. *δόξα*) *ἐκ προςώπυ συ.* **A¹**: *δυναστία.* **B*** *ἔλεος* (**AEX†**).
14. **A¹EX**: *λαός συ* (*λ. μυ* **A²B**). **FX**: *σά ἐστι τὰ.*
15. **FX**: *σκιαί.* **B*** *τῆς.*
16. **A¹*** *πᾶν* (**A²B†**). **FX†** (p. *χειρὸς*) *γάρ.*
17. **FX**: *ἐκυσιάσθην ... ἐκυσιασθέντα.*
18. **A¹*** (ult.) *καὶ* (**A²B†**).

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
11 עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
12 וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
13 וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ
לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ
15 נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־
לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ
17 הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן
לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
18 לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
19 וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֺתֶיךָ

v. 16. הוא ק׳

10. den Herrn.
11. Dein, Herr, ist ... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du d. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erha-ben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. R. u. E. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet. **XXIX.**

10 * und lobete Gott und sprach vor der
ganzen Gemeine:
Gelobet seist du, Herr, Gott Israels,
11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret
die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit,
Sieg und Dank. Denn alles, was im
Himmel und auf Erden ist, das ist dein;
dein ist das Reich, und du bist erhöhet
12 über alles zum Obersten. * Dein ist
Reichthum und Ehre vor dir, du herr-
schest über alles, in deiner Hand stehet
Kraft und Macht, in deiner Hand stehet
es, jedermann groß und stark zu machen.
13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und
rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.
14 * Denn was bin ich? was ist mein
Volk, daß wir sollten vermögen Kraft,
freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn
von dir ist es alles gekommen, und von
deiner Hand haben wir dirs gegeben.
15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste
vor dir, wie unsere Väter alle. Unser
Leben auf Erden ist wie ein Schatten
16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser
Gott, aller dieser Haufe, den wir ge-
schickt haben, dir ein Haus zu bauen,
deinem heiligen Namen, ist von deiner
Hand gekommen und ist alles dein.
17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das
Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir
angenehm. Darum habe ich dieß alles
aus aufrichtigem Herzen freiwillig ge-
geben, und habe jetzt mit Freuden gese-
hen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß
18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott
unserer Väter, Abrahams, Isaaks und
Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn
und Gedanken im Herzen deines Volks,
und schicke ihre Herzen zu dir. * Und
19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaf-
fenes Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

* et benedixit Domino coram uni- 10
versa multitudine et ait:
Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!
Ap.4,11.5,13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,
Mt.6,13. regnum, et tu es super omnes prin-
Pr.8,18. cipes. * Tuae divitiae et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
2Ch.20,6. manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13
ster, confitemur tibi et laudamus
Job.35,7. nomen tuum inclytum. * Quis ego 14
et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
1Cor.4,7. sunt omnia, et quae de manu tua
Lev.25,23. accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15
Ps.39,13. grini enim sumus coram te et adve-
Ebr.11,13. nae, sicut omnes patres nostri.
Job.14,2.Ps. Dies nostri quasi umbra super ter-
114,4.Sap.2,5. ram, et nulla est mora. * Domine, 16
Deus noster! omnis haec copia,
quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17
28,9.Ps.7,10. Deus meus, quod probes corda et
simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum in-
genti gaudio tibi offerre donaria.
Ex.3,6.15.16.4,5.1Kg.18,36.Act.3,13. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18
et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19
moni quoque, filio meo, da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua,

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.
14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.
15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Bestand.
16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.
18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. *Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.*

*καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προςτάγματά
σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν
τοῦ οἴκου σου.*

20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ·
Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐ-
λόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γό-
νατα προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.*
21 *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ
ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον
τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς
χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐ-
τῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,*
22 *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν
ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ
ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σα-
δὼκ εἰς ἱερωσύνην.* 23 *Καὶ ἐκάθισεν Σαλω-
μὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραήλ.* 24 *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ
ὑπετάγησαν αὐτῷ.* 25 *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος
τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς
Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ
οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν
αὐτοῦ.*

26 *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ* 27 *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη
ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.*
28 *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμε-
ρῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-*

עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
כא וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה
לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
כב וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
כג לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־
כד יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
כה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־
שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃

כו וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
כז וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
כח וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

---

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. FX† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τοῦ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. FX† (p. *Εὐλ.*) *δή.* A[2]X (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* B: *ἐκκλ. κύρ. τὸν θ.* ... * (pr.) *τῷ.* 21. EX: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. B† (a. *κυρ.*) *τοῦ.* A[1]: *Σαδὼχ.* 23. FX† (p. *θρόνου*) *κυρίου εἰς βασιλέα.* EFX: *ἀντὶ Δαυίδ.* B: *εὐδοκήθη.* A[2]B: *ὑπήκουσαν* (*-κουσεν* A[1]E X; FX: *ἐπήκουσαν*, X: *ἐπήκουσεν*). 24. FX: *Καὶ οἱ ἄρχ.* B: *υἱοὶ Δ. τοῦ βασ. τοῦ πατρ.* ... 25. B* *ἐναντίον* (EFX* *ἐπάνωθεν*). EFX: *ἔδ. ἐπ' αὐτόν.* FX: *ὡς οὐκ ἐγ.* ... † (in f.) *ἐπάνω τοῦ Ἰσραήλ.* 26s. FX: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (X† *πάντα*) *Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη* ... 27. A[1]: *τεσσερ.* EFX† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. B: *γήρᾳ.*

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: bückten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles
thue, und baue diese Wohnung, die ich
geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Ge-
meine: Lobet den Herrn, euren Gott!
Und die ganze Gemeine lobte den Herrn,
den Gott ihrer Väter, und neigeten sich
und beteten an den Herrn und den Kö-
21 nig. *Und opferten dem Herrn Opfer,
und des andern Morgens opferten sie
Brandopfer, tausend Farren, tausend
Widder, tausend Lämmer mit ihren
Trankopfern, und opferten die Menge
22 unter dem ganzen Israel, *und aßen
und tranken desselben Tags vor dem
Herrn mit großen Freuden. Und mach-
ten das andere Mal Salomo, den Sohn
Davids, zum Könige, und salbeten ihn
dem Herrn zum Fürsten, und Zadok
23 zum Priester. *Also saß Salomo auf
dem Stuhl des Herrn, ein König an
seines Vaters Statt, und ward glück-
selig; und ganz Israel war ihm gehor-
24 sam. *Und alle Obersten und Gewal-
tige, auch alle Kinder des Königs Da-
vid, thaten sich unter den König Sa-
25 lomo. *Und der Herr machte Salomo
immer größer vor dem ganzen Israel,
und gab ihm ein löbliches Königreich,
das keiner vor ihm über Israel gehabt
hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai,
27 König gewesen über ganz Israel. *Die
Zeit aber, die er König über Israel ge-
wesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron
regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa-
28 lem drei und dreißig Jahre. *Und starb
in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums
und Ehre; und sein Sohn Salomo

testimonia tua et ceremonias tuas, et
faciat universa, et aedificet aedem,
cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20
ecclesiae: Benedicite Domino Deo
nostro! Et benedixit omnis ecclesia
Domino Deo patrum suorum, et in-
Ps.24,21. clinaverunt se et adoraverunt Deum
et deinde regem. *Immolaverunt- 21
que victimas Domino, et obtulerunt
holocausta die sequenti, tauros mille,
Lev.23,13. arietes mille, agnos mille cum liba-
minibus suis et universo ritu abun-
dantissime in omnem Israel, *et 22
12,39.1Rg.4,20. comederunt et biberunt coram Do-
mino in die illo cum grandi laetitia:
1Rg.1,33.39. Et unxerunt secundo Salomonem fi-
lium David, unxerunt autem eum
Domino in principem, et Sadoc in
23,5.1Rg.1,35,39.2Ch.13,8. pontificem. *Seditque Salomon su- 23
per solium Domini in regem pro
David patre suo, et cunctis placuit;
et paruit illi omnis Israel. *Sed 24
et universi principes et potentes et
cuncti filii regis David dederunt
manum et subjecti fuerunt Salomoni
2Ch.1,1. regi. *Magnificavit ergo Dominus 25
Salomonem super omnem Israel, et
dedit illi gloriam regni, qualem nul-
1Rg.3,13. lus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isai regnavit 26
1Rg.2,11. super universum Israel. *Et dies, 27
quibus regnavit super Israel, fuerunt
2Sm.5,5. quadraginta anni: in Hebron regna-
vit septem annis, et in Jerusalem
annis triginta tribus. *Et mortuus 28
(Gn.25,8. est in senectute bona, plenus dierum
et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten O. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. als keiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B.vE: der Tage, R. u. E. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [29] *Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος,* [30] *περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.*

בָּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ 29
הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים
עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־דִּבְרֵי֙
נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֥ם ל
כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר
עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־
מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. *Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.* [2] *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.* [4] *Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [5] *Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,*

וַיִּתְחַזֵּ֛ק שְׁלֹמֹ֥ה בֶן־דָּוִ֖יד עַל־מַלְכוּת֑וֹ **I.**
וַיהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיְגַדְּלֵ֖הוּ לְמָֽעְלָה׃
וַיֹּ֤אמֶר שְׁלֹמֹה֙ לְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְשָׂרֵ֨י 2
הָאֲלָפִ֤ים וְהַמֵּאוֹת֙ וְלַשֹּׁ֣פְטִ֔ים וּלְכֹ֥ל
נָשִׂ֖יא לְכָל־יִשְׂרָאֵ֑ל רָאשֵׁ֖י הָאָבֽוֹת׃
וַיֵּלְכ֗וּ שְׁלֹמֹה֙ וְכָל־הַקָּהָ֣ל עִמּ֔וֹ לַבָּמָ֖ה 3
אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֑וֹן כִּי־שָׁ֣ם הָיָ֗ה אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה
בַּמִּדְבָּֽר׃ אֲבָ֞ל אֲר֤וֹן הָֽאֱלֹהִים֙ הֶעֱלָ֣ה 4
דָוִ֔יד מִקִּרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים בַּהֵכִ֥ין ל֖וֹ דָּוִ֑יד
כִּ֚י נָטָה־לּ֣וֹ אֹ֔הֶל בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וּמִזְבַּ֣ח ה
הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֣י

---

30. **FX:** *κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.*
Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α' τέλος.*

Inscr. A¹: *Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β* (*Π. βασιλέων Ἰ. Β* A² hic et A 1 Chr. in.). **B:** *Παραλειπομένων δεύτερον.*
2. **EFX†** (a. alt. *Ἰσρ.*) *παντός.*
3. **B*** *μετ' αὐτοῦ* (**AEFX†**).
4. **B:** *Καριαθιαρίμ* (-*ιείμ* **AEFX**). **A¹X*** *Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ* (**A²B†**). **B*** (alt.) *Δαυὶδ* (**AX†**).

v. 4. בנ״א בשוא

29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
30. über ihn ... und über I. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. * Die
Geschichten aber des Königs David,
beide die ersten und letzten, siehe, die sind
geschrieben unter den Geschichten Sa-
muels, des Sehers, und unter den
Geschichten des Propheten Nathan
und unter den Geschichten Gads, des
30 Schauers, * mit allem seinem König-
reich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm
ergangen sind, beides über Israel und
allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29
autem David regis, priora et novis-
sima, scripta sunt in libro Samuelis
Videntis et in libro Nathan Prophe-
21,9. tae atque in volumine Gad Videntis,
* universique regni ejus et fortitu- 30
dinis et temporum, quae transierunt
sub eo, sive in Israel sive in cunctis
regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward
in seinem Reich bekräftiget, und der Herr,
sein Gott, war mit ihm und machte ihn
2 immer größer. * Und Salomo redete mit
dem ganzen Israel, mit den Obersten über
tausend und hundert, mit den Richtern
und mit allen Fürsten in Israel, mit
3 den obersten Vätern, * daß sie hingin-
gen, Salomo und die ganze Gemeine
mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon
war; denn daselbst war die Hütte des
Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des
Herrn, gemacht hatte in der Wüste.
4 * Denn die Lade Gottes hatte David
herauf gebracht von Kiriath Jearim,
dahin er ihr bereitet hatte; denn er
hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu
5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar,
den Bezaleel, der Sohn Uri, des

28. U.L: an seine Statt.

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, I.
filius David, in regno suo, et Domi-
nus Deus ejus erat cum eo et magni-
1Ch.29,25. 1Rg.1,37. ficavit eum in excelsum. * Praece- 2
pitque Salomon universo Israeli, tri-
1Ch.28,1. bunis et centurionibus et ducibus et
judicibus omnis Israel et principibus
familiarum. * Et abiit cum universa 3
1Ch.16,39. 1Rg.3,4. multitudine in excelsum Gabaon, ubi
Ex.40,2. erat tabernaculum foederis Dei, quod
fecit Moyses famulus Dei in solitu-
dine. * Arcam autem Dei adduxerat 4
David de Cariathiarim in locum, quem
2Sm.6,17. praeparaverat ei et ubi fixerat illi ta-
1Ch.15,1. bernaculum, hoc est in Jerusalem.
Ex.38,1. * Altare quoque aeneum, quod fa- 5
Ex.31,2. bricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.
3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

I. ***Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.***

υἱοῦ Ὢρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. ⁶ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν· ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προςώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-

בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
6 וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ וַיַּעַל
שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
עֹלוֹת אָלֶף׃
7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־
8 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
9 וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ עַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי
כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר
י הָאָרֶץ׃ עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי
וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־
מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ
עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־
לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־
12 עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ הַחָכְמָה
וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד
אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀ לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן
יְרוּשָׁלִַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־
לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר

v. 5. בנ״א בשין ימנית
v. 11. בנ״א בפתח
v. 12. נ״א בלא דגש

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: K. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A²* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τοῦ μαρτυρίου. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A²FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτοῦ A¹X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δὴ (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A¹* τὴν (A²B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A²B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A¹X† (p. ὡς) σὺ (B*, A² uncis incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A¹: ἵππων (ἱππέων A²B).

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst
vor der Wohnung des Herrn, und Salomo
und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen
Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte
des Stifts stand, tausend Brandopfer.
7 In derselben Nacht aber erschien Gott
Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was
8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach
zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit
an meinem Vater David gethan, und
hast mich an seiner Statt zum Könige
9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott,
deine Worte wahr werden an meinem
Vater David; denn du hast mich zum
Könige gemacht über ein Volk, deß so
10 viel ist als Staub auf Erden. * So
gib mir nun Weisheit und Erkenntniß,
daß ich vor diesem Volk aus- und ein-
gehe; denn wer kann dieß dein großes
Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil
du das im Sinn hast, und hast nicht um
Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre,
noch um deiner Feinde Seelen, noch um
langes Leben gebeten, sondern hast um
Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß
du mein Volk richten mögest, darüber
ich dich zum Könige gemacht habe:
12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß ge-
geben. Dazu will ich dir Reichthum und
Gut und Ehre geben, daß deines gleichen
unter den Königen vor dir nicht gewesen
13 ist, noch werden soll nach dir. * Also
kam Salomo von der Höhe, die zu Gi-
beon war, gen Jerusalem, von der Hütte
des Stifts, und regierete über Israel.
14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und
Reiter, daß er zuwege brachte tausend
und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
14. A.A: sammelte sich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo
Domini, quod et requisivit Salomon et
1Rg.3,4s. omnis ecclesia. * Ascenditque Salo- 6
mon ad altare aeneum coram taber-
naculo foederis Domini, et obtulit in
eo mille hostias.
1Rg.3,5. Ecce autem in ipsa nocte apparuit 7
ei Deus, dicens: Postula quod vis,
ut dem tibi. * Dixitque Salomon 8
Deo: Tu fecisti cum David patre
meo misericordiam magnam, et con-
stituisti me regem pro eo. * Nunc 9
1Rg.8,26. ergo, Domine Deus, impleatur sermo
tuus, quem pollicitus es David patri
1Rg.3,7s.Sap. 9,7. meo; tu enim me fecisti regem super
populum tuum multum, qui tam in-
Gn.13,16. numerabilis est quam pulvis terrae.
Sap.9,4. * Da mihi sapientiam et intelligentiam, 10
Nm.27,17. Dt.31,2. ut ingrediar et egrediar coram po-
pulo tuo; quis enim potest hunc
populum tuum digne, qui tam gran-
dis est, judicare?
Dixit autem Deus ad Salomonem: 11
1Rg.3,11ss. Quia hoc magis placuit cordi tuo, et
non postulasti divitias et substantiam
et gloriam neque animas eorum qui
te oderant, sed nec dies vitae plu-
rimos, petisti autem sapientiam et
scientiam, ut judicare possis popu-
lum meum, super quem constitui te
regem: * sapientia et scientia data 12
sunt tibi. Divitias autem et substan-
tiam et gloriam dabo tibi, ita ut
9,22.Neh.13,26. nullus in regibus nec ante te nec
post te fuerit similis tui. * Venit 13
ergo Salomon ab excelso Gabaön in
Jerusalem coram tabernaculo foede-
ris, et regnavit super Israel.
1Rg.4,26.10,26. Congregavitque sibi currus et 14
equites, et facti sunt ei mille qua-
dringenti currus et duodecim millia

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.

6. daselbst auf ...

V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.

7. B.vE: w. ich dir g. soll.

8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.

9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.

10. dW: ausziehe ... u. einziehe.

11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (H. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.

12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.

V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.

14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. *Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de exstruendo templo.*

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [15] *Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* [16] *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον.* [17] *Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἐν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.*

[18] †) *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασι-*
II. *λείᾳ αὐτοῦ.* [1] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,* [3] *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [4] *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* [5] *Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ*

אלף פרשים ויניחם בערי הרכב
15 ועם־המלך בירושלם׃ ויתן המלך
את־הכסף ואת־הזהב בירושלם
כאבנים ואת־הארזים נתן כשקמים
16 אשר־בשפלה לרב׃ ומוצא הסוסים
אשר לשלמה ממצרים ומקוא סחרי
17 המלך מקוא יקחו במחיר׃ ויעלו
ויוציאו ממצרים מרכבה בשש מאות
כסף וסוס בחמשים ומאה וכן לכל־
מלכי החתים ומלכי ארם בידם
יוציאו׃
18 ויאמר שלמה לבנות בית לשם
II. יהוה ובית למלכותו׃ ויספר
שלמה שבעים אלף איש סבל
ושמונים אלף איש חצב בהר
ומנצחים עליהם שלשת אלפים
2 ושש מאות׃ וישלח שלמה אל־
חורם מלך־צר לאמר כאשר עשית
עם־דויד אבי ותשלח־לו ארזים
3 לבנות לו בית לשבת בו׃ הנה
אני בונה־בית לשם ׀ יהוה אלהי
להקדיש לו להקטיר לפניו קטרת־
סמים ומערכת תמיד ועלות לבקר
ולערב לשבתות ולחדשים ולמועדי
יהוה אלהינו לעולם זאת על־ישראל׃
4 והבית אשר־אני בונה גדול כי־גדול
ה אלהינו מכל־האלהים׃ ומי יעצר־
כח לבנות־לו בית כי השמים ושמי
השמים לא יכלכלהו ומי אני אשר

14. B* (alt.) *ἐν* (A²B†). 15. B: *τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ.* FX† (p. *κέδρ.*) *ἔδωκεν.* A²B† (p. *συκ.*) *τάς.* 16. EX: *ἱππέων.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῷ*) ... † (a. *ἠγόρ.*) *καί.* 17. B: *Κ. ἐνέβαινον.* EX (pro *ἑξακ.*) *χιλίοις.* B: *κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίυ* (hoc *ἀργ.* * AFX). *Κ. ὕτω.* A¹: *Γεθθαίων* (*Χετταίων* A²B). B† (a. alt. *βασιλ.*) *τοῖς.* FX: *ἐξέφερον.*

1. EX (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς* ... (pro *ἐπ'*) *ἐξ.* 2. B: *Χιρὰμ ... μετὰ Δαυὶδ τῦ πατρ. μυ.* 3. B† (a. *υἱὸς*) *ὁ.* FX (pro *δειλ.*) *ἑσπέρας.* B: *νυμην.... ἑορτ. τῦ κυρ. θεῦ.* A²* *τῦτο.* 4. B† (a. *ὁ θ.*) *κύριος* (AEX*). 5. A²B: *ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἰκ.* B: *φ. τὴν δοξ. αὐτῦ.* A²* *ἐγώ.*

v. 16. bis א' במקום ה'
v. 3. בנ"א רפה ib. קמץ בלא א"סף
v. 5. בנ"א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für sein K. dW.vE: zu seinem

send Reiter, und ließ sie in den Wagen-
städten und bei dem Könige zu Jeru-
15 salem. *Und der König machte des
Silbers und Goldes zu Jerusalem so
viel wie die Steine, und der Cedern
wie die Maulbeerbäume in den Grün-
16 den. *Und man brachte Salomo Rosse
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften diesel-
17 bige Waare. *Und brachten es aus
Egypten heraus, je einen Wagen um
sechs hundert Silberlinge, ein Roß um
hundert und funfzig. Also brachten sie
auch allen Königen der Hethiter und
den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein
Haus dem Namen des Herrn und ein
II. Haus seines Königreichs. *Und zählete
ab siebenzig tausend Mann zur Last,
und achtzig tausend Zimmerleute auf
dem Berge, und drei tausend und sechs
2 hundert Amtleute über sie. *Und Sa-
lomo sandte zu Huram, dem Könige zu
Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit
meinem Vater David thatest und ihm
sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus
3 bauete, darinnen er wohnete, *siehe,
ich will dem Namen des Herrn, meines
Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt
werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räu-
chern, und Schaubrote allewege zuzurich-
ten, und Brandopfer des Morgens und des
Abends, auf die Sabbathe und Neu-
monden und auf die Feste des Herrn,
unsers Gottes, ewiglich für Israel.
4 *Und das Haus, das ich bauen will,
soll groß sein; denn unser Gott ist grö-
5 ßer denn alle Götter. *Aber wer ver-
mag es, daß er ihm ein Haus baue?
Denn der Himmel und aller Himmel
Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer
sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

9,27. 1Rg. 10,27. — 1Rg. 10,28ss. — 6,7.10. — 1Rg. 7,1; 5,15. — 1Rg. 5,2. — 2Sm. 5,11. (1Ch. 14,1. — Ex. 30,7.36. — Ex. 25,30. — 1Ch. 16,40. — 8,13. — Ex. 18,11. Dt. 10,17. Ps. 86,8. — 6,18. 1Rg. 8,27. Es. 66,1.

equitum, et fecit eos esse in urbibus
quadrigarum et cum rege in Jerusa-
lem. *Praebuitque rex argentum et 15
aurum in Jerusalem quasi lapides, et
cedros quasi sycomoros quae nascun-
tur in campestribus multitudine ma-
gna. *Adducebantur autem ei equi 16
de Aegypto et de Coa a negotiatori-
bus regis, qui ibant et emebant
pretio *quadrigam equorum sex- 17
centis argenteis et equum centum
quinquaginta. Similiter de universis
regnis Hethaeorum et a regibus Sy-
riae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedifi- 18
care domum nomini Domini et pala-
tium sibi. *Et numeravit septua- II.
ginta millia virorum portantium hu-
meris et octoginta millia qui caederent
lapides in montibus, praepositosque
eorum tria millia sexcentos. *Misit 2
quoque ad Hiram regem Tyri, dicens:
Sicut egisti cum David patre meo et
misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret
sibi domum, in qua et habitavit, sic
fac mecum: *ut aedificem domum 3
nomini Domini Dei mei, ut consecrem
eam ad adolendum incensum coram
illo et fumiganda aromata et ad pro-
positionem panum sempiternam, et
ad holocautomata mane et vespere,
sabbatis quoque et neomeniis et so-
lemnitatibus Domini Dei nostri in sem-
piternum, quae mandata sunt Israeli.
*Domus enim, quam aedificare cupio, 4
magna est; magnus est enim Deus
noster super omnes deos. *Quis ergo 5
poterit praevalere, ut aedificet ei di-
gnam domum, si coelum et coeli coe-
lorum capere eum nequeunt? Quantus
ego sum, ut possim aedificare ei

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2,1-18 vulgo cap. 1,18-2,17.

(für sich zum) Königsitze.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Isr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

*οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι
αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα
σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν
τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ
κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον
τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν
μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν
ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. ⁷ Καὶ ἀπό-
στειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ
πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ
δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λι-
βάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παί-
δων μου πορεύσονται ⁸ ἑτοιμάσαι μοι ξύλα
εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ
μέγας καὶ ἔνδοξος. ⁹ Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζο-
μένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέ-
δωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ
κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων
εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιά-
δας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.*

*¹⁰ Καὶ εἶπεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν
γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν
τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν
σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα. ¹¹ Καὶ εἶπεν
Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς
ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ
ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκο-
δομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασι-
λείᾳ ἑαυτοῦ. ¹² Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα
σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν
παῖδά μου ¹³ (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγα-
τέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύ-
ριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀρ-
γυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λί-
θοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ*

5. EFX* *ὅτι.* 6. EX* (pr.) *τοῦ.* B* (alt.) *τοῦ.* B (pro *ὧν ἡτοίμ.* AEFX) *ἃ ἡτ.* 7. FX: *οἱ παῖδές μου πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σου.* 8. X* *μοι.* 9. B: *κόρων πυροῦ ... ἐλαίου μέτρων εἴκ.* 10. B: *Χιράμ* ... † (p. *Σαλ.*) *λέγων* ... * *εἰς* (AEFX). 11. B: *Χιράμ ... βασ. αὐτοῦ.* 12. B: *ἀπέστειλά* ... * (pr.) *τὸν* ... (pro *παῖδά* AEFX) *πατέρα.* 13. FX (pro *ἡ μήτ. αὐτοῦ*) *υἱὸν γυναικός.* A²B† (p. *σιδήρῳ*) *καὶ* (A¹FX*).

אֶבְנֶה־לּוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד
7 אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין
לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
9 בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים
כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
אָלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃
י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת
12 לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה
שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם
13 אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

v. 7. בנ״א חג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellet hat. B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm
6 räuchere. * So sende mir nun einen
weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosin-
roth, gelber Seide, und der da wisse
auszugraben mit den Weisen, die bei
mir sind in Juda und Jerusalem, welche
7 mein Vater David geschickt hat. * Und
sende mir Cedern, Tannen und Eben-
holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
deine Knechte das Holz zu hauen wissen
auf dem Libanon. Und siehe, meine
Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, soll groß
9 und sonderlich sein. * Und siehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tausend
Cor gestoßenen Weizen und zwanzig
tausend Cor Gerste und zwanzig tau-
send Bath Wein und zwanzig tausend
Bath Oel geben.
10 Da sprach Huram, der König zu
Tyrus, durch Schrift und sandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr sein
Volk liebet, hat er dich über sie zum
11 Könige gemacht. * Und Huram sprach
weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
Israels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weisen, klugen und verständigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus seines Königreichs.
12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
13 der Verstand hat, Huram Abif, * der
ein Sohn ist eines Weibes aus den
Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
leatur incensum coram illo. * Mitte 6
v.13. ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculpere caelaturas cum
1Ch.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. * Sed et ligna ce- 7
1Kg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
nea de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
* ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. * Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
1Kg.5,11.4,22. tritici coros viginti millia, et hordei
coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.
Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
9,8. dilexit Dominus populum suum, id-
circo te regnare fecit super eum.
1Kg.5,7. * Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi fi-
lium sapientem et eruditum et sen-
v.1. satum atque prudentem, ut aedificaret
domum Domino et palatium sibi.
* Misi ergo tibi virum prudentem et 12
4,16; 1Mos.11,22. scientissimum, Hiram, patrem meum,
Jud.17,10; 1Kg.7,14. * filium mulieris de filiabus Dan, 13
Jud.18,28a. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
v.6.Ex.31,3a. operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in pur-
pura quoque et hyacintho et bysso

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge-
grabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet
hat. 9. U.L: Weins ... Oeles. 13. U.L:
Stein (vgl. auch V. 6).

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Algummimholz. dW: Cypressen- u. A. B: das
H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge-
zeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW.
vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.
vE. ausgedroschenen.
10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
Brief.
11. Wie Kap. 1,18.
12. H. meinen Vater.
13. (Vergl. V. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
vE: feiner Leinwand.

II. *Foedus cum Hiramo. Templi exstructio.*

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρός σου. 14 Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

16 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. 17 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
14 וַחֲכָמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה
הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
15 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־
צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם
יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָםִ׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר
אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין
בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

---

13. B* τῦ.
14. B (pro ὃν) ἃ.
15. A¹ (?) EX: σχεδίας. A¹: συνάξεις (σὺ ἄξεις A²B).
16. A²B† (p. προσηλ.) τὸς. B* (ult.) καὶ.
17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τὸς (AEX†).

1. B: Ἀμωρία.
3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.
4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

13. n. Carmesin ... aufgibt. B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu ersinnen.
15. dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen. B: nach aller deiner Nothdurft. dW.vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeitm

rosinroth, und zu graben allerlei und
allerlei künstlich zu machen, was man ihm
vorgibt, mit deinen Weisen und mit den
Weisen meines Herrn Königs David,
14 deines Vaters. * So sende nun mein
Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein
seinen Knechten, wie er geredet hat.
15 * So wollen wir das Holz hauen auf
dem Libanon, wie viel es noth ist, und
wollen es auf Flößen bringen im Meer
gen Japho; von dannen magst du es
hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge
im Lande Israel nach der Zahl, da sie
David, sein Vater, zählete, und wurden
gefunden hundert und funfzig tausend,
17 drei tausend und sechs hundert. * Und
er machte aus denselben siebenzig tau-
send Träger und achtzig tausend Hauer
auf dem Berge, und drei tausend sechs
hundert Aufseher, die das Volk zum
Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen
das Haus des Herrn zu Jerusalem auf
dem Berge Morija, der David, seinem
Vater, gezeiget war, welchen David zu-
bereitet hatte zum Raum auf dem Platz
2 Arnans, des Jebusiters. * Er fing aber
an zu bauen im andern Monat des an-
dern Tages, im vierten Jahr seines
3 Königreichs. * Und also legte Salomo
den Grund zu bauen das Haus Gottes:
am ersten die Länge sechzig Ellen, die
4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle
vor der Weite des Hauses her war
zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war
hundert und zwanzig Ellen; und über-
zog es inwendig mit lauterm Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

et coccino, et qui scit caelare
omnem sculpturam et adinvenire
prudenter quodcumque in opere
v.7. necessarium est, cum artificibus tuis
et cum artificibus domini mei David
patris tui. * Triticum ergo et hor- 14
deum et oleum et vinum, quae pol-
licitus es, domine mi, mitte servis
tuis. * Nos autem caedemus ligna 15
de Libano, quot necessaria habueris,
et applicabimus ea ratibus per mare
Esr.3,7. Jon.1,3. 1Mac.14,5. in Joppe; tuum autem erit transferre
ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16
viros proselytos, qui erant in terra
1Rg.9,20. 1Ch.22,2. Israel, post dinumerationem quam
dinumeravit David pater ejus. Et
inventi sunt centum quinquaginta
millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17
v.2. Jos.9,27. 1Rg.5,15. citque ex eis septuaginta millia qui
humeris onera portarent, et octo-
ginta millia qui lapides in montibus
caederent, tria autem millia et sex-
centos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare III.
domum Domini in Jerusalem in
Gn.22,2. monte Moria, qui demonstratus fue-
rat David patri ejus, in loco, quem
2Sm.24,18ss. 1Ch.21,18ss. paraverat David in area Ornan Je-
1Rg.6,1ss. busaei. * Coepit autem aedificare 2
mense secundo, anno quarto regni
sui. * Et haec sunt fundamenta, 3
quae jecit Salomon, ut aedificaret
domum Dei: longitudinis cubitos in
mensura prima sexaginta, latitudinis
cubitos viginti. * Porticum vero ante 4
frontem, quae tendebatur in longum
juxta mensuram latitudinis domus, cu-
bitorum viginti; porro altitudo cen-
tum viginti cubitorum erat. Et deaura-
vit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.

1. auf der Tenne A. (B: woselbst er ... erschienen war?)

V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.

3. die L. nach dem alten Maaß. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war der Grund-Satz von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.

4. H. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

[5] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.* [6] *Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουΐμ.* [7] *Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν ἐπὶ τῶν τοίχων.*

[8] *Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόςωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβεὶν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.* [9] *Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.*

[10] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.* [11] *Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [12] *Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [13] *Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόςωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.* [14] *Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβεὶν.*

ה וְאֵת ׀ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים
6 וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה
7 לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ וַיְחַף
אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־
הַקִּירוֹת׃
8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב
9 טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמִשְׁקָל
לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃
י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים
שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם
11 זָהָב׃ וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת
עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב
12 הָאַחֵר׃ וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת
חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
13 הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים
14 עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) *ἀλύσεις*. 6. B: *καὶ ἐχρύσωσε* (* *ἐχρύσ.* AFX) *χρυσίῳ χρυσίυ*. A[1] (?) X: *Φαρυαΐμ* (FX: *Φαρυείμ*). 7. EX* K. *ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* B† (p. *τοίχ.*) *αὐτῦ* (AFX†). A[2] (eti. in sqq.): *Χερυβεὶμ* (B semper: *Χερυβὶμ*). 8. B: *πρόςωπον, πλάτος* (*πρόςωπον πλάτυς* A[1]X; FX: *πρ. τῦ πλάτυς*). A[1]X* *τῦ οἴκυ* (A[2]B). B (pro *εὖρος* AFX) *μῆκος* ... *κ. ἐχρύσωσεν* (*κ. κατεχρ.* AEFX). A[1] (?) X: *αὐτὸ*. 9. EX† (p. *ἑνὸς*) *ἥλυ* ... *σίκλων*. FX: *τὰ ὑπερῷα*. A[1]† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*? 10. EFX† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A[2]: *Χερυβεὶμ* (*-βεὶν* A[1] vs. 7s. 10. 13s. B: *Χερυβὶμ*). B: *τῦ Χερυβὶμ τῦ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A[1]X†). 13. B† (a. *πτέρ.*) *αἱ*. A[2] (eti. vs. 14): *Χερυβεὶμ* (*-βεὶν* A[1], B: *Χερυβὶμ*, cf. vs. 7. 11). A[1]X* *τύτων* (A[2]B†). 14. B* *ἐξ* (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.
6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.
7. überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
8. dW.vE.A: Talente.
9. Obersäle. B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

5 * Das große Haus aber spündete er
mit Tannenholz und überzog es mit
dem besten Golde, und machte darauf
6 Palmen und Kettenwerk. * Und über-
zog das Haus mit edlen Steinen zum
Schmuck; das Gold aber war Parwaim-
7 Gold. * Und überzog die Balken oben
an und die Wände und die Thüren
mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen
an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Aller-
heiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen
nach der Weite des Hauses, und seine
Weite war auch zwanzig Ellen, und
überzog es mit dem besten Golde, bei
9 sechs hundert Centner. * Und gab auch
zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Ge-
wicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Aller-
heiligsten zween Cherubim nach der
Bildner Kunst, und überzog sie mit
11 Golde. * Und die Länge am Flügel
an den Cherubim war zwanzig Ellen,
daß ein Flügel fünf Ellen hatte und
rührete an die Wand des Hauses, und
der andere Flügel auch fünf Ellen hatte
und rührete an den Flügel des andern
12 Cherubs. * Also hatte auch des andern
Cherubs ein Flügel fünf Ellen und
rührete an die Wand des Hauses, und
sein anderer Flügel auch fünf Ellen und
hing am Flügel des andern Cherubs,
13 * daß die Flügel der Cherubim waren
ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie
standen auf ihren Füßen, und ihr Ant-
litz war gewandt zum Hause wärts.
14 * Er machte auch einen Vorhang von
Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und
Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

---

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: diese Flügel ... stunden.
14. U.L: Linnwerk.

* Domum quoque majorem texit ta- 5
1Rg.6,15.18. bulis ligneis abiegnis et laminas auri
obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
invicem complectentes. * Stravit quo- 6
que pavimentum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro au-
rum erat probatissimum, * de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti San- 8
ctorum, longitudinem juxta latitudi-
nem domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubito-
rum, et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. * Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appende-
1Rg.6,9. rent; caenacula quoque texit auro.

Fecit etiam in domo Sancti San- 10
1Rg.6,23ss. Ex.25,18. ctorum Cherubim duos opere sta-
tuario, et texit eos auro. * Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendeban-
tur, ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. * Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebat parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebat. * Igi- 13
tur alae utriusque Cherubim expan-
sae erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versae ad exteriorem domum.
Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38. * Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexuit
ei Cherubim.

R. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.
10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
11. der Flügel.
12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...
13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.
14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.-W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

[15] *Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.* [16] *Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.* [17] *Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.*

15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם
אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ
שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רָאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־
פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין
וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.*

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

[2] *Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.* [3] *Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,* [4] *ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ᾿ αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.* [5] *Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.* [6] *Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.*

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
3 בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
4 בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
5 וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח
שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
6 יָכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

v. 17. יתיר ו׳
v. 6. עמי׳ מדושמאול

---

15. EFX: *κεφαλίδας.* 16. A[1]: *σενσερὼθ* (*σερσ.* A[2]B; FX: *ἁλυσιδωτά*). B: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* AFX). A[2]B (pro pr. *ἔθηκεν* A[1]EFX) *ἔδωκεν.* EX: *κεφαλίδων.* FX: *κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων.* 17. B† (a. alt. *ἕνα*) *τὸν* (AEX*).

1. B* (pr.) *τὸ* ... † (a. *μῆκ.*) *τὸ.* A[1]: *καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα* (pro *καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ.* A[2]B). 2. B: *δέκα πήχ. τ. δ.* FX† (p. *διαμέτρ.*) *ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς.* B: *τριάκ. πήχ.* EFX† (in f.) *ἐκύκλουν* (F: *ἐκύκλου*) *αὐτὴν κύκλῳ.* 3. B: *ὑποκάτω.* EX: *κυκλώσουσιν* (Al.: *ἐκύκλουσαν*). B: *περιέχουσι* (-*ουσαι* AEX, FX: *κυκλοῦντες*). EX* *αὐτῶν.* 4. B* (sec., tert. et quart.) *βλέπ.* (AEFX†). FX† *προς* (p. *βλέπ.*). EX* *κατὰ* (B: *κατ᾿*, FX: *πρὸς*) ... † (a. *ἦσαν*) *καὶ* (FX: *καὶ ἦν*). 5. FX (pro pr. *αὐτῆς*) *τῆς θαλάσσης.* B: *χωροῦσαν* (-*οῦσα* AEFX). 6. B: *κ. ἔθηκε τοὺς.*

15 Und er machte vor dem Hause zwo
Säulen, fünf und dreißig Ellen lang,
und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
16 * Und machte Kettenwerk zum Chor,
und that sie oben an die Säulen; und
machte hundert Granatäpfel, und that
17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete
die Säulen auf vor dem Tempel, eine
zur Rechten und die andere zur Linken,
und hieß die zur Rechten Jachin, und
die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer,
zehn Ellen weit von einem Rande an
den andern rund umher, und fünf Ellen
hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen
3 mochte es umher begreifen. * Und
Ochsenbilder waren unter ihm umher,
und es waren zwo Reihen Knoten um
das Meer her (das zehn Ellen weit war),
4 die mit angegossen waren. * Es stand
aber auf den zwölf Ochsen, daß drei
gewandt waren gegen Mitternacht, drei
gegen Abend, drei gegen Mittag und
drei gegen Morgen, und das Meer oben
auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
5 inwendig. * Seine Dicke war einer
Hand breit, und sein Rand war wie
eines Bechers Rand und eine aufgegangene
Rose, und es faßte drei tausend
6 Bath. * Und er machte zehn Kessel,
derer setzte er fünf zur Rechten und fünf
zur Linken, darinnen zu waschen, was
zum Brandopfer gehöret, daß sie es
hinein stießen; das Meer aber, daß sich
die Priester darinnen wüschen.

3. U.L: Ochsenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s.) Ante fores etiam templi duas 15
columnas, quae triginta et quinque
cubitos habebant altitudinis; porro
capita earum quinque cubitorum.
1Rg.7,17; 6,16. * Nec non et quasi catenulas in 16
oraculo, et superposuit eas capiti-
1Rg.7,20. bus columnarum; malogranata etiam
centum, quae catenulis interposuit.
1Rg.7,21. * Ipsas quoque columnas posuit in 17
vestibulo templi, unam a dextris et
alteram a sinistris; eam, quae a
dextris erat, vocavit Jachin, et quae
ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis. IV.

1Rg.7,23ss. Mare etiam fusile decem cubitis a 2
labio usque ad labium, rotundum per
circuitum: quinque cubitos habebat
altitudinis, et funiculus triginta cubi-
torum ambiebat gyrum ejus. * Simili- 3
tudo quoque boum erat subter illud,
et decem cubitis quaedam extrinsecus
caelaturae quasi duobus versibus al-
vum maris circuibant; boves autem
erant fusiles. * Et ipsum mare super 4
duodecim boves impositum erat, quo-
rum tres respiciebant ad aquilonem
et alii tres ad occidentem, porro tres
alii meridiem et tres, qui reliqui
erant, orientem, habentes mare su-
perpositum; posteriora autem boum
erant intrinsecus sub mari. * Porro 5
vastitas ejus habebat mensuram pal-
mi, et labium illius erat quasi labium
calicis vel repandi lilii, capiebatque
tria millia metretas. * Fecit quoque 6
1Rg.7,38. conchas decem, et posuit quinque a
dextris et quinque a sinistris, ut
lavarent in eis omnia, quae in holo-
caustum oblaturi erant; porro in
mari sacerdotes lavabantur.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinterraume. vE: an das Allerheiligste.
1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. und ringsum ... eine Schnur.
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo R. v. Rindern, gegossen aus Einem Guße mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. nehmlich was ... darin abzuspülen. B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

IV. ***Templi supellex et vasa.***

7 *Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* 8 *Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

9 *Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* 10 *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* 11 *Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· 12 *στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* 13 *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* 14 *Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* 15 *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* 16 *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* 17 *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά.* 18 *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

8. **FX*** *ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν.* 9. **B*** τὰς. 10. **FX*** ὡς (**EX**: ἕως). 11. **B**: *Χιρὰμ* (bis). **A¹EX**: *πυρία.* **A²**: *ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ.* (*ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ.* **A¹EFX**; **B**: *ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ*). 12. **FX*** *ἐπ' αὐτῶν* et (pro *γωλὰθ κτλ.*): *τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ.* **EX**: *κεφαλίδων.* **B** (pro *ἐπάνω*) *ἐπὶ.* 13. **FX** (pro *κώδ.*) *ῥοάς.* 14. **B**: *τὺς μεχ.* (**EX**: *τὰ μ.*) ... *ἐπὶ τὺς μεχ.* 16. **A¹**: *ἀναλήμπτορας* (*-μπτῆρας* **A²B**, **X**: *-ληπτῆρας*). 17. **FX** (pro *ἐν οἴκῳ*) *ἀνὰ μέσον.* **EX** (pro *ἀνὰ μέσον*) *ἐν οἴκῳ.* **A¹**: *Σαδαθά* (*Σαρηδαθά* **A²B**). 18. **B**: *ἐξέλιπεν* (**FX**: *ἠκριβάσθη*).

v. 11. חורם קרי בנ"א חורם כתיב חירם קרי

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuch-
ter, wie sie sein sollten, und setzte sie in
den Tempel, fünf zur Rechten und fünf
8 zur Linken. * Und machte zehn Tische,
und that sie in den Tempel, fünf zur
Rechten und fünf zur Linken; und
machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die
Priester und einen großen Schranken,
und Thüren in die Schranken, und
10 überzog die Thüren mit Erz. * Und
setzte das Meer auf der rechten Ecke
11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und
Huram machte Töpfe, Schaufeln und
Becken.
Also vollendete Huram die Arbeit, die
er dem Könige Salomo that am Hause
12 Gottes: * nehmlich die zwo Säulen mit
den Bäuchen und Knäufen oben auf bei-
den Säulen, und beide gewundene Reife,
zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben
13 auf den Säulen; * und die vier hundert
Granatäpfel an den beiden gewundenen
Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeg-
lichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der
Knäufe, so oben auf den Säulen waren.
14 * Auch machte er die Gestühle und die
15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer
16 und zwölf Ochsen darunter. * Dazu
Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre
Gefäße machte Huram Abif dem Kö-
nige Salomo zum Hause des Herrn aus
17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jor-
dans ließ sie der König gießen in dicker
Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha.
18 * Und Salomo machte aller dieser Ge-
fäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht
nicht zu forschen war.

7. U.L: gülbene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

1Kg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7
decem secundum speciem qua jussa
erant fieri, et posuit ea in templo,
quinque a dextris et quinque a sini-
1Kg.7,48. stris. * Nec non et mensas decem, 8
1Ch.28,16. et posuit eas in templo, quinque a
dextris et quinque a sinistris; phialas
quoque aureas centum.

1Kg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9
6,12. basilicam grandem, et ostia in basi-
lica, quae texit aere. * Porro mare 10
posuit in latere dextro contra orien-
tem ad meridiem. * Fecit autem 11
1Kg.7,45. Hiram lebetes et creagras et phia-
las.

1Kg.7,40. Et complevit omne opus regis in
domo Dei: * hoc est columnas duas 12
3,15.. et epistylia et capita, et quasi quae-
dam retiacula, quae capita tegerent
3,16.. super epistylia; * malogranata quo- 13
que quadringenta et retiacula duo, ita
ut bini ordines malogranatorum sin-
gulis retiaculis jungerentur, quae pro-
tegerent epistylia et capita columna-
1Kg.7,27. rum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14
v.2. quas superposuit basibus; * mare 15
unum, boves quoque duodecim sub
1Ch.28,17. mari; * et lebetes et creagras et phia- 16
2,13. las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram
pater ejus in domo Domini ex aere
1Kg.7,46. mundissimo. * In regione Jordanis 17
fudit ea rex in argillosa terra inter
Sochot et Saredatha. * Erat autem 18
1Kg.7,47s. multitudo vasorum innumerabilis, ita
ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.
8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.
9. H. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?
10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südost.
11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.
12. beide Flechtwerke. B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.
14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.
16. H. sein Vater ... von blankem E. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.
17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.
18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV. *Consummatio et inauguratio templi.*

19 *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως·* 20 *καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ,* 21 *καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν·* 22 *καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.*

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰςήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.*

2 *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών.* 3 *Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος.* 4 *Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν.* 5 *Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.* 6 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.* 7 *Καὶ εἰςήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

19. EFX: *ἄρτυς*. 20. B: *δαβίρ* (*δαβείρ* AFX). 22. FX: *κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι.* A[1]: *πυρία.* A[1]X: *εἰς τὰς θ.* (*καὶ τ. θ.* A[2]B; FX: *καὶ αἱ θύραι*). A[1]* (alt.) *τοῦ* (A[2]B†).

1. FX† (a. *τὸ ἀργ.*) *καὶ* et (a. s. p. *τὰ σκ.*) *πάντα.* B† (a. *ἔδωκ.*) *καί.* EX† (p. *ἔδ.*) *αὐτά.* 2. B† (p. *Σαλ.*) *πάντας* (AX*). FX† (a. *τὰς ἡγ.*) *καί.* B* (alt.) *τῶν* (FX: *τῶν πατρ. τῶν υἱῶν*). EFX† (a. *κιβ.*) *τήν.* 3. B* *ἀνήρ* (AEFX†). 5. B* *Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ.* (AEFX†, EX* *τὴν κιβ.*). 6. EX† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν.* B: *οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται* (FX: *ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται*) *καὶ οἳ οὐ* (*οὐδὲ* AFX) *λογ.* (FX: *λογισθήσεται*).

19 Und Salomo machte alles Geräthe
zum Hause Gottes: nehmlich den gol-
denen Altar, Tisch und Schaubrote
20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lam-
pen von lauterem Golde, daß sie bren-
neten vor dem Chor, wie sichs gebührt;
21 * und die Blumen an den Lampen und
die Schnäuzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; * dazu die Messer,
Becken, Löffel und Näpfe waren lauter
Gold. Und der Eingang und seine
Thür inwendig zu dem Allerheiligsten,
und die Thür am Hause des Tempels
waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die
Salomo that am Hause des Herrn. Und
Salomo brachte hinein alles, was sein
Vater David geheiliget hatte, nehmlich
Silber und Gold und allerlei Geräthe,
und legte es in den Schatz im Hause
Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Aeltesten
in Israel, alle Hauptleute der Stämme,
Fürsten der Väter unter den Kindern
Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade
des Bundes des Herrn hinauf brächten
aus der Stadt Davids, das ist Zion.
3 * Und es versammelten sich zum Könige
alle Männer Israels aufs Fest, das ist
4 im siebenten Monat, * und kamen alle
Aeltesten Israels. Und die Leviten hoben
5 die Lade auf * und brachten sie hinauf,
sammt der Hütte des Stifts und allem
heiligen Geräthe, das in der Hütte war;
und brachten sie mit hinauf die Priester,
6 die Leviten. * Aber der König Salomo,
und die ganze Gemeine Israel zu ihm
versammelt vor der Lade, opferten Schafe
und Ochsen, so viel, daß niemand zählen
7 noch rechnen konnte. * Also brachten
die Priester die Lade des Bundes des

1Rg.6,20.
1Rg.7,49. Nm.8,4.
1Rg.7,50.
1Rg.6,32.
15,18.1Rg.7,51.
1Rg.8.
1Rg.8,2.65.
Dt.31,9.25. 1Ch.15,2.
2Sm.6,13.

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19
mus Dei, et altare aureum et mensas
et super eas panes propositionis,
* candelabra quoque cum lucernis 20
suis, ut lucerent ante oraculum juxta
ritum, ex auro purissimo, * et flo- 21
rentia quaedam et lucernas et for-
cipes aureos: omnia de auro mundis-
simo facta sunt; * thymiateria quo- 22
que et thuribula et phialas et mor-
tariola ex auro purissimo. Et ostia
caelavit templi interioris, id est in
Sancta Sanctorum, et ostia templi
forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V.
quod fecit Salomon in domo Domini.
†) Intulit igitur Salomon omnia quae
voverat David pater suus, argentum
et aurum, et universa vasa posuit
in thesauris domus Dei.

Post quae congregavit majores 2
natu Israel et cunctos principes tri-
buum et capita familiarum de filiis
Israel in Jerusalem, ut adducerent
arcam foederis Domini de civitate
David quae est Sion. * Venerunt ita- 3
que ad regem omnes viri Israel in die
solemni mensis septimi. * Cumque 4
venissent cuncti seniorum Israel,
portaverunt Levitae arcam * et in- 5
tulerunt eam et omnem paraturam
tabernaculi. Porro vasa sanctuarii,
quae erant in tabernaculo, portave-
runt sacerdotes cum Levitis. * Rex 6
autem Salomon et universus coetus
Israel et omnes qui fuerunt congre-
gati ante arcam, immolabant arietes
et boves absque ullo numero: tanta
enim erat multitudo victimarum. * Et 7
intulerunt sacerdotes arcam foederis

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: gülden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediegenem.
21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtscheeren. B.A: Lichtputzen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.
1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.
2. die Aelt.
4. solches br. hinauf ...

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν. 8 *Καὶ ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* 9 *καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 10 *Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ᾽ ἐφημερίαν)* 12 *καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν.* 13 *Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* 14 *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

---

7. **B**: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* **AFX**, etiam vs. 9) ... *Χερυβὶμ* (ut semper, **A²**: *Χερυβεὶμ*). 8. **EX**: *συνεκάλυπτον*. **FX**† (p. alt. *Χερ.*) *τὴν κιβωτὸν καὶ προςήγγιζε τὰ Χερυβίμ*. 9. **A²B**: *ὑπερεῖχον* (*περι-* **A¹EX**). **FX**† (p. *τῶν ἀναφ.*) *ἀπὸ τῆς κιβωτȣ*. 10. **B** rell.: *ἐξελθ. αὐτȣς*. 11. **EX**† (a. *ȣκ ἦσ.*) *καὶ*. 12. **FX**: *π. σὺν τοῖς υἱοῖς τȣ Ἀσ., τȣ Αἱμ.* **B*** (pr.) *τῷ*. **EFX** (pro *αὐτȣ*) *αὐτῶν*. **B** (pro *αὐτῶν* **AEFX**) *αὐτȣ*. **FX**: *τοῖς ἐνδεδυμένοις*. **B** (pro *κατὰ ἀνατ.*) *κατέναντι* ... * (ult.) *καὶ* et † (a. *σάλπιγξ.*) *ταῖς*. 13. **B*** *τὴν*. 14. **A¹** (alt. manu) † (p. *κεφ.*) *δόξης κυρίȣ* (**B***, **A²** uncis incl.). **B*** *ἡ* (**AEX**†).

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
8 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
9 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
10 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם׃
11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת
לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים׃

---

v. 12. יתיר ר׳
v. 13. יתיר צ׳

11. **B.vE.A**: Heiligthum. **dW**: die sich vorfanden **vE**: zu finden waren. **A**: man daselbst f. konnte. **dW.vE**: hatten sich geheiligt. **A**: wurden. **B**: ohne die Abtheilungen zu halten. **dW**: es wurde nicht

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des
Hauses, in das Allerheiligste, unter die
8 Flügel der Cherubim, *daß die Che-
rubim ihre Flügel ausbreiteten über die
Stätte der Lade, und die Cherubim be-
deckten die Lade und ihre Stangen von
9 oben her. *Die Stangen aber waren
so lang, daß man ihre Knäufe sahe von
der Lade vor dem Chor, aber außen
sahe man sie nicht. Und sie war da-
10 selbst bis auf diesen Tag. *Und war
nichts in der Lade, ohne die zwo Ta-
feln, die Mose in Horeb darein gethan
hatte, da der Herr einen Bund machte
mit den Kindern Israel, da sie aus
Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen
aus dem Heiligen — denn alle Priester,
die vorhanden waren, heiligten sich, daß
auch die Ordnungen nicht gehalten wur-
12 den; *und die Leviten mit allen, die
unter Assaph, Heman, Jedithun und
ihren Kindern und Brüdern waren, an-
gezogen mit Leinwand, sangen mit Cym-
beln, Psaltern und Harfen, und standen
gegen Morgen des Altars, und bei ihnen
hundert und zwanzig Priester, die mit
13 Trompeten bliesen, *und es war, als
wäre es Einer, der trompetete und sänge,
als hörete man Eine Stimme, zu loben
und zu danken dem Herrn. Und da die
Stimme sich erhob von den Trompeten,
Cymbeln und andern Saitenspielen, und
von dem Loben des Herrn, daß er gütig
ist und seine Barmherzigkeit ewig wäh-
ret, da ward das Haus des Herrn er-
14 füllet mit einer Wolke, *daß die Prie-
ster nicht stehen konnten zu dienen vor
der Wolke; denn die Herrlichkeit des
Herrn erfüllete das Haus Gottes.

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. sünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

3,10ss. — Ex.25,14.21. 40,20.1Kg.8,9.Ebr.9,4. — 29,15. — 1Ch.24. — 1Ch.25,1. — 7,3.20,21.Ps.106,1.118,1.136,1.Thr.3,22. — v.13.7,1.3. Ex.40,34. 1Kg.8,11.

Domini in locum suum, id est ad ora-
culum templi, in Sancta Sanctorum
subter alas Cherubim, *ita ut Cheru- 8
bim expanderent alas suas super lo-
cum in quo posita erat arca, et ipsam
arcam tegerent cum vectibus suis.
*Vectium autem, quibus portabatur 9
arca, quia paululum longiores erant,
capita parebant ante oraculum; si
vero quis paululum fuisset extrinse-
cus, eos videre non poterat. Fuit
itaque arca ibi usque in praesentem
diem. *Nihilque erat aliud in arca 10
nisi duae tabulae, quas posuerat
Moyses in Horeb, quando legem de-
dit Dominus filiis Israel egredientibus
ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de 11
Sanctuario (omnes enim sacerdotes,
qui ibi potuerant inveniri, sanctifi-
cati sunt, nec adhuc in illo tempore
vices, et ministeriorum ordo inter eos
divisus erat) *tam Levitae quam can- 12
tores, id est et qui sub Asaph erant
et qui sub Eman et qui sub Idithun,
filii et fratres eorum vestiti byssinis,
cymbalis et psalteriis et citharis con-
crepabant, stantes ad orientalem pla-
gam altaris, et cum eis sacerdotes
centum viginti canentes tubis. *Igi- 13
tur cunctis pariter et tubis et voce
et cymbalis et organis et diversi
generis musicorum concinentibus et
vocem in sublime tollentibus longe
sonitus audiebatur, ita ut, cum Do-
minum laudare coepissent et dicere:
Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia
ejus, impleretur domus Dei nube,
*nec possent sacerdotes stare et 14
ministrare propter caliginem; com-
pleverat enim gloria Domini domum
Dei.

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
12. die Sänger, alle ... seiner L., standen mit ... H. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byssus. B: zu 120. dW: an.
13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. töne-ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. *Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ.* 2 *Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.* 3 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.*

4 *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων·* 5 *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ·* 6 *καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἰερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ.* 7 *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·* 9 *πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* 10 *Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* 11 *καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.*

12 *Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ.* 13 *Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν*

1. 2. B: *κατασκηνῶσαι* (bis pro *κατοικ.*). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) *ὡς*. 5. B† (a. *ὄνομά*) *τὸ*. 6. B: *ἐξελ. τὴν Ἱερ.* A¹† (p. *γενέσθ.*) *τοῦ εἶναι* (B*, A² uncis incl.). B: *Δ. τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου* (FX: *ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου*, E: *τοῦ λαοῦ μου ἐπάνω*). 7. EX* *Δαυίδ*. 8. B* *τόν*. 9. EFX† (p. *οὐκ οἰκοδ.*) *μοι*. 10. FX* *αὐτοῦ* (B: *τοῦτον*). 12. B: *χ. αὐτοῦ* s. *αὐτοῦ*.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן
2 בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ
3 וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃
4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו
ח מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ
6 לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלַםִ לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
7 בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
8 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ
9 כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ
י הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם
11 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂים שָׁם
אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
13 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeine Israel. VI.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. * Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeine
Israel stand.
4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
ptenland geführet habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 raels, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätiget, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekommen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.
12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Kessel.

1Rg.8,12ss. Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
(Ex.20,21. pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
2Sm.6,18. faciem suam et benedixit universae
1Rg.8,14.55. multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.
Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
2Sm.7,6. * A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
(Ps.122,3. * sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum
2Sm.7,2.1Ch.15,1. Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujuscemodi habere voluntatem;
* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

1Rg.8,22. Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
v.13.Esr.9,5. Job.11,13. 1Tim.2,8. Israel, et extendit manus suas.
* Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A: setzte (daselbst) hinein.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehernes Gestell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων
τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος
αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ
ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ
διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ
ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον
σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί
σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ
λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ
ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον
τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλά-
λησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου
Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν
ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου
ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ
ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ
Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ
θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐ-
ρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρ-
κέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκο-
δόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν
παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε
ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναν-
τίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς
σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας
καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι
τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς
τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεή-
σεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοική-
σεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

13. A^1: ἐμμέσῳ. B* (pr.) αὐτῦ (AFX†).
15. A^1* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A^{2}B rell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.
16. A^1: τὸν παῖδά σε τῷ Δ.? EX: ἐπὶ θρόνε Δαυίδ.
18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὁ.
19. FX: δέησιν αὐτῦ.
20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σε.
21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τῦ τόπε. EX: κατασκη-νώσεως.

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
ט הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

v. 16. עבי' בדגש
v. 19. בנ"א לשמוע

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen
lang und breit, und drei Ellen hoch.
Auf dieselbe trat er und fiel nieder
auf seine Kniee vor der ganzen Ge-
meine Israel, und breitete seine Hände
14 aus gen Himmel *und sprach: Herr,
Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich,
weder im Himmel noch auf Erden; der
du hältst den Bund und Barmherzigkeit
deinen Knechten, die vor dir wandeln
15 aus ganzem Herzen. *Du hast gehal-
ten deinem Knechte David, meinem Va-
ter, was du ihm geredet hast: mit dei-
nem Munde hast du es geredet, und
mit deiner Hand hast du es erfüllet,
16 wie es heutiges Tages stehet. *Nun,
Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte
David, meinem Vater, was du ihm ge-
redet hast und gesagt: Es soll dir nicht
gebrechen an einem Manne vor mir,
der auf dem Stuhl Israels sitze, doch
so fern deine Kinder ihren Weg bewah-
ren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
17 wie du vor mir gewandelt hast. *Nun,
Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr
werden, das du deinem Knechte David
18 geredet hast. *Denn meinest du auch,
daß Gott bei den Menschen auf Erden
wohne? Siehe, der Himmel und aller
Himmel Himmel kann dich nicht ver-
sorgen; wie sollte es denn das Haus
19 thun, das ich gebauet habe? *Wende
dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Ge-
bet deines Knechts und zu seinem Fle-
hen, daß du erhörest das Bitten und
Beten, das dein Knecht vor dir thut,
20 *daß deine Augen offen seien über dieß
Haus Tag und Nacht, über die Stätte,
dahin du deinen Namen zu stellen gere-
det hast, daß du hörest das Gebet, das
dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
21 *So höre nun das Flehen deines Knechts
und deines Volks Israel, das sie bitten
werden an dieser Stätte; höre es aber
von der Stätte deiner Wohnung, vom
Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L: An dieselbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos
longitudinis et quinque cubitos lati-
tudinis et tres cubitos altitudinis,
stetitque super eam, et deinceps
Eph.3,14. flexis genibus contra universam mul-
titudinem Israel et palmis in coelum
levatis *ait: Domine Deus Israel, 14
non est similis tui deus in coelo et
in terra, qui custodis pactum et mi-
sericordiam cum servis tuis, qui
ambulant coram te in toto corde
suo; *qui praestitisti servo tuo 15
David patri meo quaecumque locutus
fueras ei, et quae ore promiseras
opere complesti, sicut et praesens
tempus probat. *Nunc ergo, Do- 16
mine Deus Israel, imple servo tuo
2Sm.7,16. patri meo David quaecumque locutus
es dicens: Non deficiet ex te vir
coram me qui sedeat super thro-
num Israel, ita tamen si custodie-
rint filii tui vias suas et ambulave-
rint in lege mea, sicut et tu ambu-
1,9 lasti coram me. *Et nunc, Domine 17
Deus Israel, firmetur sermo tuus,
quem locutus es servo tuo Da-
vid. *Ergone credibile est, ut 18
habitet Deus cum hominibus super
2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89,12.Es.66,1. Act.7,48.17,24. terram? Si coelum et coeli coelo-
rum non te capiunt, quanto magis
domus ista quam aedificavi! *Sed 19
ad hoc tantum facta est, ut respi-
cias orationem servi tui et obsecra-
tionem ejus, Domine Deus meus, et
audias preces quas fundit famulus
1Rg.8,29. tuus coram te, *ut aperias oculos 20
Ex.20,24.Dt.12,5. tuos super domum istam diebus ac
noctibus, super locum, in quo polli-
citus es ut invocaretur nomen tuum,
*et exaudires orationem quam servus 21
tuus orat in eo, et exaudias preces
famuli tui et populi tui Israel. Qui-
cumque oraverit in loco isto, exaudi
de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.
19. Geschrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

ἵλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον
αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι
αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ
θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ
εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ
κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ
ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι
ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ
ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι
τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπι-
στρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰςακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις
τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐ-
τοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς
πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν
οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτή-
σονταί σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον
τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι τα-
πεινώσεις αὐτούς· 27 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις
τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ,
ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν
ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς
κληρονομίαν. 28 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ
τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία
καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται,
ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν
πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ
πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ
πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ
καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρω-
πος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐ-
τοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οἶκον τοῦτον· 30 καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ
ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסָלָחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
25 בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־
יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
30 וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

---

22. EFX: τοῦ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A^1X^* (ult.) καὶ (A^2B†). A^2B (pro ἑκάστῳ A^1E X) αὐτῷ. 24. A^2B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται ... προςεύξωνται. 25. B* (alt.) τοῦ. 27. A^1: τῶν ἁμαρτιῶν (ταῖς ἁμαρτ. A^2B rell.). B* (pr.) σου. 28. FX* (pr. et alt.) καί. BFX: καὶ ἐὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτοῦ. A^1X: πᾶν (πάντα A^2B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν. EX* ᾗ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A^1EX: ἰάσῃ (ἱλάσῃ A^2X).

22 du gnädig sein. * Wenn jemand wider
seinen Nächsten sündigen wird und wird
ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören
soll, und der Eid kommt vor deinen Al-
23 tar in diesem Hause, * so wollest du
hören vom Himmel und deinem Knechte
Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen
vergeltest und gebest seinen Weg auf
seinen Kopf, und rechtfertigest den Ge-
rechten und gebest ihm nach seiner Ge-
24 rechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel
vor seinen Feinden geschlagen wird, weil
sie an dir gesündiget haben, und bekeh-
ren sich und bekennen deinen Namen,
bitten und flehen vor dir in diesem Hause,
25 * so wollest du hören vom Himmel und
gnädig sein der Sünde deines Volks
Israel, und sie wieder in das Land
bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben hast. * Wenn der Himmel
zugeschlossen wird, daß es nicht regnet,
weil sie an dir gesündiget haben, und
bitten an dieser Stätte und bekennen
deinen Namen und bekehren sich von
ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget
27 hast: * so wollest du hören im Him-
mel und gnädig sein der Sünde deiner
Knechte und deines Volks Israel, daß
du sie den guten Weg lehrest, darinnen
sie wandeln sollen, und regnen lassest
auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben hast zu besitzen. * Wenn
eine Theurung im Lande wird, oder Pe-
stilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken,
Raupen, oder wenn sein Feind im Lande
seine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: * wer dann bittet
oder flehet unter allerlei Menschen und
unter allem deinem Volk Israel, so
jemand seine Plage und Schmerzen fühlt
und seine Hände ausbreitet zu diesem
30 Hause: * so wollest du hören vom
Himmel, vom Sitz deiner Wohnung,
und gnädig sein und jedermann geben
nach allem seinem Wege, nach dem du
sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

et propitiare! * Si peccaverit 22
quispiam in proximum suum, et
Ex.22,11. jurare contra eum paratus venerit
seque maledicto constrinxerit coram
altari in domo ista, * tu audies de 23
coelo et facies judicium servorum
tuorum, ita ut reddas iniquo viam
suam in caput proprium, et ulcisca-
ris justum, retribuens ei secundum
justitiam suam. * Si superatus 24
Dt.28,25. fuerit populus tuus Israel ab inimicis
(peccabunt enim tibi), et conversi
egerint poenitentiam et obsecraverint
nomen tuum et fuerint deprecati in
loco isto, * tu exaudies de coelo et 25
propitiare peccato populi tui Israel
et reduc eos in terram, quam de-
disti eis et patribus eorum. * Si 26
7,13. Lv.26,19. Dt.11,17. 28,23s. clauso coelo pluvia non fluxerit pro-
pter peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto et confessi no-
mini tuo et conversi a peccatis suis,
cum eos afflixeris: * exaudi de coelo, 27
Domine, et dimitte peccata servis tuis
et populi tui Israel, et doce eos viam
bonam per quam ingrediantur, et da
pluviam terrae quam dedisti populo
20,9. 1Rg.8,37. tuo ad possidendum. * Fames 28
si orta fuerit in terra et pestilentia,
aerugo et aurugo et locusta et bru-
chus, et hostes vastatis regionibus
portas obsederint civitatis, omnis-
que plaga et infirmitas presserit:
* si quis de populo tuo Israel fuerit 29
deprecatus, cognoscens plagam et in-
v.12.. firmitatem suam, et expanderit manus
suas in domo hac: * tu exaudies de 30
coelo, de sublimi scilicet habitaculo
tuo, et propitiare et redde unicui-
que secundum vias suas, quas nosti
eum habere in corde suo (tu enim so-

24. Al.† (p. depr.) te.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprechest. 24. vor dem Feinde.

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), 31 *ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.* 32 *Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,* 33 *καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα.* 34 *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·* 35 *καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν.* 36 *Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς,* 37 *καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν,* 38 *καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου*

31 יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
32 נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
33 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
34 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
35 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
36 מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
37 אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
38 לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

v. 38. כנ״א לאבותם

30. B: *μόνος* (*μονώτ.* AFX). 31. A¹X: *φοβῶνται* (*φοβῶντ.* A²B). B: *πάσας ὁδ.* (*τὰς ὁδ.* AEX). FX: *φοβ. σε τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς.* B: *ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* 32. B: *κ. τὸν βραχ.* A²B: *προσεύξωνται* (*προσεύξοντ.* A¹X). 33. A¹X* *σὺ* (A²B†). B: *καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σου ἐπικέκλ. ἐπὶ.* 34. EX: *ᾗ ἐξαποστελεῖς.* A²B: *προσεύξωνται* (cf. vs. 32). B: *ᾠκοδόμηκα.* 35. B: ... *προσευχῆς* ... *δεήσεως.* 36. B: *οὐκ ἔσται ἄνθρ.* EX: *παραδ. αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν.* A¹X* (tert. et quart.) *αὐτοὺς* (A²B†). 37. B (bis): *ἐπιστρέψωσι* (alt. loco etl. A²). FX† (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε.* EX (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (FX: *καί*). B: *ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* 38. A²B: *ἐπιστρέψωσι* (-*ουσιν* A¹EX). B* (pr.) *αὐτῶν.* A¹X* *ὅπου ᾐχμ. αὐτοὺς* (A²B†). FX† (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καί.*

erkennest das Herz der Menschenkinder),
31 *auf daß sie dich fürchten und wandeln
in deinen Wegen alle Tage, so lange
sie leben auf dem Lande, das du unsern
32 Vätern gegeben hast. *Wenn auch
ein Fremder, der nicht von deinem Volk
Israel ist, kommt aus fernen Landen um
deines großen Namens und mächtiger
Hand und ausgereckten Arms willen,
33 und betet zu diesem Hause, *so wollest
du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und thun alles, warum er
dich anrufet: auf daß alle Völker auf
Erden deinen Namen erkennen und dich
fürchten, wie dein Volk Israel, und
inne werden, daß dieß Haus, das ich
gebauet habe, nach deinem Namen ge-
34 nannt sei. *Wenn dein Volk aus-
ziehet in Streit wider seine Feinde, des
Weges, den du sie senden wirst, und zu
dir bitten gegen dem Wege zu dieser
Stadt, die du erwählet hast, und zum
Hause, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: *so wollest du ihr Gebet und
Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. *Wenn sie an
dir sündigen werden (sintemal kein
Mensch ist, der nicht sündige), und du
über sie erzürnest und gibst sie vor
ihren Feinden, daß sie sie gefangen
wegführen in ein fernes oder nahes
37 Land, *und sie sich in ihrem Herzen
bekehren im Lande, da sie gefangen
innen sind, und bekehren sich und fle-
hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
und sprechen: Wir haben gesündiget,
mißgethan und sind gottlos gewesen!
38 *und sich also von ganzem Herzen und
von ganzer Seele zu dir bekehren im
Lande ihres Gefängnisses, da man sie
gefangen hält, und sie beten gegen dem
Wege zu ihrem Lande, das du ihren
Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: flehen dir ... missegethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

1Rg.8,39. 1Sm.16,7. Ps. 7,10.
1Rg.8,21. Es. 56,6s.
Ex.6,6.
(Mt.23,22. Act.7,49.
1Rg.8,46. Pr. 20,9. Eccl.7, 20. Rm.3,23. 1Jo.1,8.
1Rg.8,48. Nm.14,40. 1Sm.7,6. Ps. 106,6. Dn.9,5.
Dn.6,10s.

lus nosti corda filiorum homi-
num), *ut timeant te et ambulent 31
in viis tuis cunctis diebus, quibus
vivunt super faciem terrae quam
dedisti patribus nostris. *Exter- 32
num quoque, qui non est de populo
tuo Israel, si venerit de terra lon-
ginqua propter nomen tuum magnum
et propter manum tuam robustam et
brachium tuum extentum et adorave-
rit in loco isto, *tu exaudies de 33
coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
facies cuncta pro quibus invocaverit
te ille peregrinus: ut sciant omnes
populi terrae nomen tuum et timeant
te sicut populus tuus Israel, et co-
gnoscant, quia nomen tuum invoca-
tum est super domum hanc quam
aedificavi. *Si egressus fuerit 34
populus tuus ad bellum contra ad-
versarios suos per viam, in qua
miseris eos, adorabunt te contra
viam, in qua civitas haec est quam
elegisti, et domus quam aedificavi
nomini tuo: *tu exaudies de coelo 35
preces eorum et obsecrationem, et
ulciscaris. *Si autem peccaverint 36
tibi (neque enim est homo qui non
peccet), et iratus fueris eis et tra-
dideris hostibus et captivos duxerint
eos in terram longinquam vel certe
quae juxta est, *et conversi in 37
corde suo in terra, ad quam captivi
ducti fuerant, egerint poenitentiam
et deprecati te fuerint in terra capti-
vitatis suae dicentes: Peccavimus, ini-
que fecimus, injuste egimus! *et 38
reversi fuerint ad te in toto corde
suo et in tota anima sua in terra
captivitatis suae, ad quam ducti
sunt, adorabunt te contra viam terrae
suae quam dedisti patribus eorum,
et urbis quam elegisti, et domus

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 *καὶ*
ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ
ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. 40 *Νῦν,*
κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμέ-
νοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν
τοῦ τόπου τούτου. 41 *Καὶ νῦν ἀνάστηθι,*
κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς
σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.
42 *Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσ-*
ωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη
Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. *Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσ-*
ευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ
τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν
οἶκον· 2 *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελ-*
θεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 *Καὶ*
πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ
πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ
λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 4 *Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ*
λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 *Καὶ*
ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν
μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκη-
μάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαί-
νισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς
ὁ λαός. 6 *Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς*
ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ
ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ

39 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ
מ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
41 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה
יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

VII. וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
2 הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
3 אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־
הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־
הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה
4 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית
6 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־
שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל

---

38. A[1]: *οἰκοδόμησα* (*ᾠκοδ.* A[2]B).
39. EX: *κ. εἰςακούσῃ.* B: *ἁμαρτῶντι.*
40. B: *Καὶ νῦν, κύρ.* EX* *δή.*
41. B* *Οἱ.* FX: *ἐνδύσονται.* EFX (pro *υἱοὶ*) *ὅσιοι.* FX: *εὐφρανθήσονται.*
42. X* *τȣ̃ χριστȣ̃.*

1. A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi).
2. EFX† (in f.) *κυρίȣ.*
3. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ … ἔπεσον.* EFX: *ᾔνεσαν.*
5. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi). B* *καὶ* (a. *βοσκ.*).
6. B: *φυλ. αὐτῶν.* X: *κυρίȣ καὶ Δαυὶδ τȣ̃ β.* (FX: *κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεύς*).

v. 41. מלרע

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.
41. (Vgl. Ps. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weise n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
helfen, und deinem Volk gnädig sein,
40 das an dir gesündigt hat. * So laß
nun, mein Gott, deine Augen offen sein
und deine Ohren aufmerken auf das
41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
angethan werden, und deine Heiligen
42 sich freuen über dem Guten. * Du,
Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
deinem Knechte David verheißen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
rete das Brandopfer und andere Opfer,
und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete
2 das Haus, * daß die Priester nicht
konnten hinein gehen in das Haus des
Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
3 füllete des Herrn Haus. * Auch sahen
alle Kinder Israel das Feuer herab-
fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
über dem Hause, und fielen auf ihre
Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
das Pflaster und beteten an, und dank-
ten dem Herrn, daß er gütig ist und
seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
4 * Der König aber und alles Volk opfer-
5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
send Ochsen und hundert und zwanzig
tausend Schafe, und weiheten also das
Haus Gottes ein, beide der König und
6 alles Volk. * Aber die Priester standen
in ihrer Hut, und die Leviten mit den
Saitenspielen des Herrn, die der König
David hatte lassen machen, dem Herrn
zu danken, daß seine Barmherzigkeit
ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
cias judicium et dimittas populo tuo
quamvis peccatori; * tu es enim Deus 40
v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
tui et aures tuae intentae sint ad
orationem quae fit in loco isto.
Nm.10,35s. Ps.132,8s. * Nunc igitur consurge, Domine 41
Deus, in requiem tuam, tu et arca
fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
Domine Deus, induantur salutem, et
sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
1Rg.2,16. Ps.132,10. mine Deus, ne averteris faciem Christi
2Sm.7,12. Es.55,3. tui, memento misericordiarum David
servi tui!

Cumque complesset Salomon **VII.**
Lev.9,24. 1Rg.18,38. fundens preces, ignis descendit de
2Mos.2,10. coelo et devoravit holocausta et vi-
Jud.6,21; Ex.40,34. ctimas, et majestas Domini implevit
1Rg.8,10ss. 2Mos.2,8. domum; * nec poterant sacerdotes 2
ingredi templum Domini, eo quod
implesset majestas Domini templum
Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
videbant descendentem ignem et glo-
riam Domini super domum, et cor-
ruentes proni in terram super pavi-
mentum stratum lapide adoraverunt
5,13.. et laudaverunt Dominum: Quoniam
bonus, quoniam in saeculum miseri-
1Rg.8,62s. cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
populus immolabant victimas coram
Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
mon hostias, boum viginti duo mil-
lia, arietum centum viginti millia, et
dedicavit domum Dei rex et univer-
sus populus. * Sacerdotes autem 6
1Ch.23,32; 23,5. stabant in officiis suis, et Levitae in
organis carminum Domini quae fecit
David rex ad laudandum Dominum,
quoniam in aeternum misericor-
Nm.10,10. Sir.50,17. dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

Davids.

1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW: wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen herunterkommen ... (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1 Kön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch sie (lobsang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. 8 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἱμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· 10 καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

11 Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. 12 Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. 13 Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, 14 καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֶת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

7. A^1X: ἐποίει (ἐξεπ. A^2B). FX (pro τὰ μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμῶντι. 11. A^1: εὐοδώθη. 12. A^2B (pro ὁ θεὸς) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A^1: θυσιάσαι (θυσίας A^2B; X: τοῦ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ᾽ ἃς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μου ἐπ᾽. A^2B: ζητήσωσι (-σουσιν A^1EX). EX: ἀποστρέψουσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

יחיד צ׳ v. 6.
בנ״א בחטף סגול v. 13.

vids durch ihre Hand; und die Priester
bliesen Trompeten gegen ihnen, und das
7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte
den Mittelhof, der vor dem Hause des
Herrn war, denn er hatte daselbst Brand-
opfer und das Fett der Dankofer aus-
gerichtet; denn der eherne Altar, den
Salomo hatte machen lassen, konnte
nicht alle Brandopfer, Speisopfer und
8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt
zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage
lang, und das ganze Israel mit ihm,
eine sehr große Gemeine, von Hemath
9 an bis an den Bach Egyptens. *Und
hielt am achten Tage eine Versamm-
lung; denn die Einweihung des Altars
hielten sie sieben Tage, und das Fest
10 auch sieben Tage. *Aber am drei und
zwanzigsten Tage des siebenten Monats
ließ er das Volk in ihre Hütten fröh-
lich und gutes Muths über allem Gu-
ten, das der Herr an David, Salomo
und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus
des Herrn und das Haus des Königs
und alles, was in sein Herz gekommen
war zu machen im Hause des Herrn
12 und in seinem Hause, glücklich. *Und
der Herr erschien Salomo des Nachts
und sprach zu ihm: Ich habe dein Ge-
bet erhöret und diese Stätte mir erwäh-
13 let zum Opferhause. *Siehe, wenn ich
den Himmel zuschließe, daß es nicht
regnet, oder heiße die Heuschrecken das
Land fressen, oder lasse eine Pestilenz
14 unter mein Volk kommen, *daß sie
mein Volk demüthigen, das nach mei-
nem Namen genannt ist, und sie beten
und mein Angesicht suchen und sich von
ihren bösen Wegen bekehren werden: so
will ich vom Himmel hören und ihre
Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückseliglich. 13. U.L: daß nicht.

per manus suas; porro sacerdotes
canebant tubis ante eos, cun-
ctusque Israel stabat. *Sanctificavit 7
quoque Salomon medium atrii ante
templum Domini; obtulerat enim ibi
holocausta et adipes pacificorum,
4,1. quia altare aeneum, quod fecerat,
non poterat sustinere holocausta et
1Rg.8,65ss. sacrificia et adipes. *Fecit ergo 8
Salomon solemnitatem in tempore
illo septem diebus, et omnis Israel
cum eo, ecclesia magna valde, ab
Nm.13,22. Jos.13,5. introitu Emath usque ad torrentem
Lv.23,36. Aegypti. *Fecitque die octavo col- 9
Nm.7,10.Esr.6,16.1Mos.4,56. lectam, eo quod dedicasset altare
septem diebus et solemnitatem cele-
brasset diebus septem. *Igitur in 10
die vigesimo tertio mensis septimi
dimisit populos ad tabernacula sua,
laetantes atque gaudentes super bono,
quod fecerat Dominus Davidi et Sa-
lomoni et Israeli populo suo.

1Rg.9,1ss. Complevitque Salomon domum 11
Domini et domum regis et omnia,
quae disposuerat in corde suo, ut
faceret in domo Domini et in domo
1Rg.3,5. sua, et prosperatus est. *Apparuit 12
autem ei Dominus nocte et ait: Au-
6,19ss. divi orationem tuam et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. *Si 13
6,26.28. clausero coelum et pluvia non fluxe-
rit, et mandavero et praecepero locu-
stae ut devoret terram, et misero pe-
stilentiam in populum meum, *con- 14
versus autem populus meus, super
Dt.28,10. (Am.9,12. quos invocatum est nomen meum,
6,38. deprecatus me fuerit et exquisierit
faciem meam et egerit poenitentiam
a viis suis pessimis: et ego exaudiam
de coelo et propitius ero peccatis
(Ps.60,4. eorum et sanabo terram eorum.

7. den Mitten-Hof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Versammlung.

9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer S. gnädig sein.

VII. ***Dei promissiones et minae Salomoni factae.***

15 *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* 16 *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* 17 *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,* 18 *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.* 19 *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς*
1 *καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* 20 *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* 22 *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* 2 *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A¹ (pro *ἕως* A²B rell.) *ἐπ᾽*. 17. A¹* *καὶ τὰ προστάγμ. μȣ* (A²B†). B: *φυλάξῃ*. 18. B: *ἡγόμ. ἀνὴρ*. A¹ (pr. manu) X: *ἐν Ἱερȣσαλήμ*. 20. FX: *ἧς ἔδωκα ὑμῶν*. B: *ἡγίασα … ἐκ προσώπȣ*. 21. EFX (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (FX† *ἐρημωθήσεται*). FX: *παραπορευόμενος*. B* *πρὸς*. EX† (p. *κύρ.*) *ȣ̔τω*. 22. A¹FX: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* A²B). B† (a. *διὰ*) *καὶ* (AFX*). A¹: *τὸ* (pro *τȣ̃το* A²B).
1. B: *οἰκ. αὐτȣ̃*. 2. B: *Χιράμ*. A¹* *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (A²B†).

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.
16. dW: alle Zeit. B.vE:A: alle (die) Tage.
18. B: mit … einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem V. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den … geschlossen.

15 * So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe
ich nun dieß Haus erwählet und ge-
heiliget, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. * Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, * so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt-
20 tern dienen und sie anbeten, * so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiliget
habe, werde ich von meinem Angesicht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völ-
21 kern. * Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent-
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? * So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführet hat,
und haben sich an andere Götter ge-
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un-
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, * bauete er auch die Städte,
die Huram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

6,40. * Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.
1Rg.9,3ss. * Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus.
* Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciaque ser-
vaveris, * suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
2Sm.7,12.16. tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.
* Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. veritis eos, * evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
Jer.7,15. projiciam a facie mea et tradam
24,9. eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. * Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
1Rg.9,8.Dt. euntibus, et dicent stupentes: Quare
29,24.Jer.22,8. fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? * Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

1Rg.9,10ss. Expletis autem viginti an- **VIII.**
nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
1Rg.9,12. * civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ... A: an diesem.
Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ..

υἱοὺς Ἰσραήλ. 3 *Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς*
Αἱμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, 4 *καὶ*
ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν
ἐν Ἡμάθ. 5 *Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν*
τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις
ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· 6 *καὶ τὴν*
Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱπ-
πέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ
τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασι-
λείᾳ αὐτοῦ. 7 *Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς*
ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ
τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰε-
βουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, 8 *ἦσαν*
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ᾽
αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν
εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 *Καὶ ἐκ*
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς
παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες
πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρ-
χοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. 10 *Καὶ οὗτοι*
ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλω-
μών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦν-
τες ἐν τῷ λαῷ. 11 *Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ*
Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν
οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ
κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βα-
σιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν
ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

12 *Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα*
τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκο-
δόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 *καὶ κατὰ τὸν*
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
ו וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

v. 6. בנ״א חל׳ בפתח v. 10. יחיד ר׳

3. B: *εἰς Βαισωβά.* FX: *κατίσχ. ἐπ᾽ αὐτήν.* 4. B: *τὴν Θοιδμὸρ* (EX: *τ. Θεδμώρ*). EFX: *Αἰμάθ.* 6. B: *Βαλαάθ* ... * (tert.) *πάσας.* 8. B† (ab in.) *ἀλλ᾽* (AX*, FX: *οἱ*). B: *ἐξωλόθρ.* 9. FX† (p. *παῖδας*, F: *δȣ́λȣς*) *εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ̃.* B (pro *αὐτοὶ* AEFX) *ἰδȣ̀* ... *καὶ οἱ* (FX* et *καὶ* et *οἱ*) *δυν.* 10. A[1] (?) X: *προσταγμάτων* (*προστατῶν* A[2]B). B (pro *τῷ βασ.* AX) *βασιλέως* (EFX: *τȣ̃ βασ.*). 11. B: *ἀνήγ. Σαλ.* ... † *ἡ* (a. *γυνή*). FX: *ἁγία.* EX* *ἐκεῖ.* 12. F* *κυρίȣ* (AFX†) ... † (p. *ᾠκοδ.*) *κυρίῳ* (AFX*). 13. F* (pr.) *καὶ* (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. *Und
Salomo zog gen Hemath Zoba und be-
4 festigte sie, *und bauete Thadmor in
der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Hemath. *Er bauete auch
Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Riegeln; *auch Baelath und alle Korn-
städte, die Salomo hatte, und alle Wa-
genstädte und Reiter-, und alles, wozu
Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu
Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. *Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amo-
ritern, Pheresitern, Hevitern und Jebu-
sitern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, *und ihre Kinder, die sie hinter
sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
der Israel nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 *Aber von den Kindern Israel machte
Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegsleute und über
seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. *Und der obersten Amt-
leute des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. *Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für sie ge-
bauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause
Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiliget, weil die Lade des Herrn
darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 *ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

fecit filios Israel. *Abiit quoque 3
(Nm.13,22; 1Sm.14,47.) in Emath Suba et obtinuit eam,
(1Kg.9,17ss.) *et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. *Exstruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; *Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
terra potestatis suae. *Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, *de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
(1Kg.9,21. Jos. 16,10. Jud. 1, 28.) interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. *Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. *Omnes 10
(1Kg.5,16.) autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
(3,1.7,8.9,24.) qui erudiebant populum. *Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
(15,8.3,4.) exstruxerat ante porticum, *ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorste-
her, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW:
Und das sind die Ober-Aufseher [über die Arbeit]
des K.
11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll
mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige
Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach.
A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war.
dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. ***Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.***

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. 14 Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 15 Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. 16 Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.

17 Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. 2 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלִַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

---

14. A¹X* τῦ πατρ. αὐτῦ (A²B†). BFX† (p. ἱερ.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: Λ. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαὶ Δ.

16. A¹: ἡτοίμασεν ... ἐτελειώθη (ἡτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A²B).

17. A¹X: Αἰλὰμ (Αἰλὰθ A²BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῇ Ἰδ. A²B al.).

18. B: Χιράμ. A²B: Σωφιρά. B† (a. τετρακ.) τά.

1. EFX (pro alt. Σαλ.) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A²B† (p. ὅσα) ἦν (A¹X*).

v. 18. יודיד ו׳

v. 1. בנ״א בסגול

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) ... Festen. dW. vE.A: am F. des Unges.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr Th. B: nach der Verordnung seines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Anordnung ... die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages, auf seine T.

nach dem Gebot Mose auf die Sab-
bathe, Neumonden und bestimmten Zei-
ten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf
das Fest der ungesäuerten Brote, auf
das Fest der Wochen und auf das Fest
14 der Laubhütten. * Und er stellete die
Priester in ihrer Ordnung zu ihrem
Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt
hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu
loben und zu dienen vor den Priestern,
jegliche auf ihren Tag, und die Thor-
hüter in ihrer Ordnung, jegliche auf
ihr Thor; denn also hatte es David,
15 der Mann Gottes, befohlen. * Und es
ward nicht gewichen vom Gebot des
Königs über die Priester und Leviten
an allerlei Sachen und an den Schätzen.
16 * Also ward bereitet alles Geschäfte Sa-
lomos von dem Tage an, da des Herrn
Haus gegründet ward, bis er es vollendete,
daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber
und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
18 im Lande Edomäa. * Und Huram sandte
ihm Schiffe durch seine Knechte, die des
Meeres kundig waren, und fuhren mit
den Knechten Salomos in Ophir und
holten von dannen vier hundert und
funfzig Centner Gold, und brachten es
dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich
Arabien das Gerücht Salomos hörete,
kam sie mit sehr großem Zeuge gen Je-
rusalem, mit Kameelen, die Würze und
Gold die Menge trugen und Edelsteine,
Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und
da sie zu Salomo kam, redete sie mit
ihm alles, was sie im Sinne hatte vor-
2 genommen. * Und der König sagte ihr
alles, was sie fragte, und war Salomo

Nm.28,2.9.11. praeceptum Moysi in sabbatis et in
calendis et in festis diebus, ter per
Ex.23,14.17. annum, id est in solemnitate azy-
morum et in solemnitate hebdoma-
darum et in solemnitate tabernacu-
1Ch.24ss. lorum. * Et constituit juxta dispo- 14
sitionem David patris sui officia
sacerdotum in ministeriis suis, et
Levitas in ordine suo, ut laudarent
et ministrarent coram sacerdotibus
juxta ritum uniuscujusque diei, et
janitores in divisionibus suis per
portam et portam; sic enim praece-
1Ch.23,14. (Jud.13,6. perat David homo Dei. * Nec prae- 15
tergressi sunt de mandatis regis tam
sacerdotes quam Levitae ex omnibus
quae praeceperat, et in custodiis the-
saurorum. * Omnes impensas prae- 16
paratas habuit Salomon ex eo die
quo fundavit domum Domini, usque
in diem quo perfecit eam.
1Rg.9,26ss.; Dt.2,28; Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
2Rg.14,22. et in Ailath ad oram maris rubri,
quae est in terra Edom. * Misit 18
autem ei Hiram per manus servo-
rum suorum naves et nautas gnaros
maris, et abierunt cum servis Salo-
9,10. monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
dringenta quinquaginta talenta auri,
et attulerunt ad regem Salomonem.

1Rg.10. Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
disset famam Salomonis, venit, ut
tentaret eum in aenigmatibus, in
Jerusalem cum magnis opibus et
camelis, qui portabant aromata et
auri plurimum gemmasque pretiosas.
Cumque venisset ad Salomonem, lo-
cuta est ei quaecumque erant in
corde suo. * Et exposuit ei Salo- 2
mon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.
15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.
16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig war.
17. Wie V. 12.
18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.
Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.
1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. [3] Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, [4] καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο [5] καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. [6] Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. [7] Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. [8] Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

[9] Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. [10] Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. [11] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: *εἶδε.* 4. A¹: *ἀνέφερον* (*ἀνέφερεν* A²B). 5. FX† (p. pr. *περὶ*) *σοῦ καί.* 6. B* (ult.) *καί.* 7. A¹X* (pr.) *σου* (A²B†). B* (alt.) *σου* (AEFX†). A¹X: *ἀκούουσιν* (*ἀκούοντες* A²B). 8. B: *εὐλογ.* A¹* (pr.) *ἐν* (A²B†). B: *ἐπὶ θρόνον.* A²B: *κυρίῳ θεῷ* (*τῷ λαῷ* AEFX). FX: *λαῷ αὐτοῦ.* B* (alt.) *τὸν … κρίμα* (*κρίσιν* AEFX). 9. EFX (pro *πολὺ*) *σφόδρα.* 10. B: *Χιρὰμ … Σουφίρ.*

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
5 הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
10 מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem … hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt
3 hätte. *Und da die Königin vom Reich
Arabien sahe die Weisheit Salomos,
und das Haus, das er gebauet hatte,
4 *die Speise für seinen Tisch, die Woh-
nung für seine Knechte, die Aemter sei-
ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
5 konnte sie sich nicht mehr enthalten *und
sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
ich gehöret habe in meinem Lande von
deinem Wesen und von deiner Weisheit.
6 *Ich wollte aber ihren Worten nicht
glauben, bis ich gekommen bin und
habe es mit meinen Augen gesehen.
Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
gesagt von deiner großen Weisheit; es
ist mehr an dir denn das Gerücht, das
7 ich gehöret habe. *Selig sind deine
Männer und selig diese deine Knechte,
die allewege vor dir stehen und deine
8 Weisheit hören. *Der Herr, dein Gott,
sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
dich über sie zum Könige gesetzt, daß
du Recht und Redlichkeit handhabest.
9 Und sie gab dem Könige hundert und
zwanzig Centner Gold, und sehr viele
Würze und Edelgesteine. Es waren
keine Würze als diese, die die Königin
vom Reich Arabien dem Könige Sa-
10 lomo gab. *Dazu die Knechte Hu-
rams und die Knechte Salomos, die
Gold aus Ophir brachten, die brachten
11 auch Ebenholz und Edelgesteine. *Und
Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep-
pen im Hause des Herrn und im Hause
des Königs machen, und Harfen und
Psalter für die Sänger. Es waren vor-
hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum
ei fecerit. *Quae postquam vidit, 3
sapientiam scilicet Salomonis et do-
mum quam aedificaverat, *nec non 4
et cibaria mensae ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus
et vestimenta eorum, pincernas quo-
que et vestes eorum, et victimas
quas immolabat in domo Domini,
non erat prae stupore ultra in ea
spiritus, *dixitque ad regem: Ve- 5
rus est sermo, quem audieram in
terra mea de virtutibus et sapientia
tua. *Non credebam narrantibus, 6
donec ipsa venissem et vidissent
oculi mei, et probassem vix medie-
tatem sapientiae tuae mihi fuisse
narratam; vicisti famam virtutibus
1 Kg. 10, 8. Lc. 10, 23. tuis. *Beati viri tui et beati servi 7
tui, qui assistunt coram te omni
tempore et audiunt sapientiam tuam.
*Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
qui voluit te ordinare super thro-
num suum regem Domini Dei tui.
2, 11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
vare eum in aeternum, idcirco po-
suit te super eum regem, ut facias
judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
lenta auri, et aromata multa nimis et
gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
aromata talia ut haec, quae dedit
regina Saba regi Salomoni. *Sed 10
et servi Hiram cum servis Salomonis
8, 18; attulerunt aurum de Ophir, et ligna
2, 8. thyina et gemmas pretiosissimas:
*de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
1 Kg. 10, 5. 12. licet thyinis, gradus in domo Do-
mini et in domo regia, citharas quo-
que et psalteria cantoribus. Num-
quam visa sunt in terra Juda ligna

8. Dieweil dein Gott ... es ... B: es bestätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus=) übest.

9. Wie V. 1.

10. Algummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht ges. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

13 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου, 14 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, 19 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν. 21 Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל
כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
וְתוּכִּיִּים׃

---

12. EX: ἐπίστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A[1]* (tert.) τῶν (A[2]B†). FX: ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατράπαι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A[1]X† (p. ἐλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ (A[2]BEFX*). 16. EX* ἐλατάς. FX: ἔδ. αὐτὰ. B* (pr.) τῶ. 17. (A[1]?) EX: ἐλεφάντινον. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδυμένοι. FX† (p. χρυσίῳ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκεύη) τῶ οἴκω. B: κατειλημμένα et * (sq.) καί. 21. B* Σαλ. (AFX†). A[2]B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A[1]EX). FX† (in f.) καὶ θεχεὶμ s. τεχείμ.

v. 21. דגש אחר שורק

12 Juda. * Und der König Salomo gab
der Königin vom Reich Arabien alles,
was sie begehrete und bat, ohne was
sie zum Könige gebracht hatte. Und sie
wandte sich und zog in ihr Land mit
ihren Knechten.
13 Des Goldes aber, das Salomo in
Einem Jahr gebracht ward, war sechs
hundert und sechs und sechzig Centner,
14 * ohne was die Krämer und Kaufleute
brachten. Und alle Könige der Araber
und die Herren in Landen brachten Gold
15 und Silber zu Salomo. * Daher machte
der König Salomo zwei hundert Schilde
vom besten Golde, daß sechs hundert
Stück Gold auf einen Schild kamen;
16 * und drei hundert Tartschen vom besten
Golde, daß drei hundert Stück Gold zu
einer Tartsche kamen; und der König
that sie ins Haus vom Walde Libanon.
17 * Und der König machte einen großen
elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn
18 mit lauterm Golde. * Und der Stuhl
hatte sechs Stufen und einen goldenen
Fußschemel am Stuhl, und hatte zwo
Lehnen auf beiden Seiten um das Gesäße,
und zween Löwen standen neben
19 den Lehnen, * und zwölf Löwen standen
daselbst auf den sechs Stufen zu
beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht
20 in allen Königreichen. * Und alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren
golden, und alle Gefäße des Hauses
vom Walde Libanon waren lauter Gold;
denn das Silber ward nichts gerechnet
21 zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe
des Königs fuhren auf dem Meere mit
den Knechten Hurams, und kamen in
drei Jahren einmal und brachten Gold,
Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: gülden (V. 20) ... stunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

talia. * Rex autem Salomon dedit 12
reginae Saba cuncta quae voluit et
quae postulavit, et multo plura
quam attulerat ad eum. Quae reversa
abiit in terram suam cum servis
suis.
1Rg.10,14ss. Erat autem pondus auri, quod 13
afferebatur Salomoni per singulos
annos, sexcenta sexaginta sex talenta
auri, * excepta ea summa, 14
quam legati diversarum gentium et
negotiatores afferre consueverant,
omnesque reges Arabiae et satrapae
terrarum, qui comportabant aurum
et argentum Salomoni. * Fecit igi- 15
tur rex Salomon ducentas hastas
aureas de summa sexcentorum aureorum,
qui in singulis hastis expendebantur;
* trecenta quoque scuta 16
aurea trecentorum aureorum, quibus
tegebantur singula scuta; posuitque
ea rex in armamentario, quod erat
v.20. consitum nemore. * Fecit quoque 17
1Rg.10,18ss. rex solium eburneum grande, et vestivit
illud auro mundissimo. * Sex 18
quoque gradus, quibus ascendebatur
ad solium, et scabellum aureum, et
brachiola duo altrinsecus, et duos
leones stantes juxta brachiola, * sed 19
et alios duodecim leunculos stantes
super sex gradus ex utraque parte;
non fuit tale solium in universis
regnis. * Omnia quoque vasa con- 20
vivii regis erant aurea, et vasa do-
v.16. mus saltus Libani ex auro purissimo;
argentum enim in diebus illis pro
nihilo reputabatur. * Siquidem na- 21
20,36; 8,18. ves regis ibant in Tharsis cum servis
Hiram semel in annis tribus, et
deferebant inde aurum et argentum
et ebur et simias et pavos.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Sekel G.
18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf diesseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarsis.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

X. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-*

22. FX† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς*. EX* (penult.) *καί*. 24. EX* (alt.) *σκεύη*. FX† (a. *κ. ἱματ.*) *ὅπλα*. B* (penult.) *καὶ* (AE†). A^{1}* (alt.) *ἐνιαυτόν* (A^{2}B al. †). 25. B: *τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι*. X* *ἐν Ἱερ.* (E: *ἐν Ἰσραήλ*). 26. B* *τῆς … ὁρίων* (*ὁρίυ* AEFX). 28. EX: *ἱππέων* … * (alt.) *καί*. 29. A^{2}B† (p. *ἰδὺ*) *ἔτοι* (FX: *αὐτοί*). 30. B* *ὁ βασ.* A^{1}: *τεσσερ.* 31. FX† (p. *ἐκοιμ.*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτῦ.*

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
23 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ וְכֹל מַלְכֵי
הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים
24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ
כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
כה בְּשָׁנָה׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ
27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
28 בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים
מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃
29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל
ל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ
2 כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

v. 29. יעדו ק׳

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. Ställe für Pferde u. Wagen … bei den König. vE: Krippen? dW: St. für 4000 Rosse. B.dW.vE: Reiter.

22 Also ward der König Salomo grö-
ßer denn alle Könige auf Erden mit
23 Reichthum und Weisheit. * Und alle
Könige auf Erden begehreten das An-
gesicht Salomos, seine Weisheit zu hö-
ren, die ihm Gott in sein Herz gegeben
24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeg-
licher sein Geschenk, silberne und goldene
Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rosse
25 und Maulthiere jährlich. * Und Sa-
lomo hatte vier tausend Wagenpferde
und zwölf tausend Reisige, und man
that sie in die Wagenstädte und bei
26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er
war ein Herr über alle Könige vom
Wasser an bis an der Philister Land
27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und
der König machte des Silbers so viel
zu Jerusalem wie der Steine, und der
Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
28 in den Gründen. * Und man brachte
ihm Rosse aus Egypten und aus allen
Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen
ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe,
das ist geschrieben in der Chronica des
Propheten Nathan und in den Prophe-
zeiungen Ahia von Silo und in den Ge-
sichten Jeddi, des Schauers, wider Jero-
30 beam, den Sohn Nebats. * Und Salomo
regierte zu Jerusalem über ganz Israel
31 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief
mit seinen Vätern, und man begrub ihn
in der Stadt Davids, seines Vaters. Und
Rehabeam, sein Sohn, ward König an
seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz
Israel war gen Sichem gekommen, ihn
2 zum König zu machen. * Und da das
Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: gülbene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt.
1. U.L: ihn König zu m.

Magnificatus est igitur Salomon 22
super omnes reges terrae prae divi-
tiis et gloria. * Omnesque reges 23
terrarum desiderabant videre faciem
Salomonis, ut audirent sapientiam,
quam dederat Deus in corde ejus.
* Et deferebant ei munera, vasa ar- 24
gentea et aurea, et vestes et arma
et aromata, equos et mulos, per
1,14. 1Rg.4,26. singulos annos. * Habuit quoque 25
Salomon quadraginta millia equorum
in stabulis, et curruum equitumque
duodecim millia, constituitque eos
in urbibus quadrigarum et ubi erat
1Rg.4,21. rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26
potestatem super cunctos reges a
flumine Euphrate usque ad terram
Philisthinorum et usque ad termi-
1,15. Sir.47,20. nos Aegypti. * Tantamque copiam 27
praebuit argenti in Jerusalem quasi
lapidum, et cedrorum tantam multi-
tudinem velut sycomororum quae
gignuntur in campestribus. * Addu- 28
cebantur autem ei equi de Aegypto
cunctisque regionibus.
1Rg.11,41. Reliqua autem operum Salomonis, 29
priorum et novissimorum, scripta
sunt in verbis Nathan prophetae et
1Rg.11,29. in libris Ahiae Silonitis, in visione
12,15. 13,22. quoque Addo Videntis contra Jero-
1Rg.11,42. boam, filium Nabat. * Regnavit au- 30
tem Salomon in Jerusalem super
omnem Israel quadraginta annis.
* Dormivitque cum patribus suis, et 31
sepelierunt eum in civitate David.
Regnavitque Roboam filius ejus
pro eo.

1Rg.12. Gn.12,6. Profectus est autem Roboam in X.
Sichem; illuc enim cunctus Israel
convenerat, ut constituerent eum
regem. * Quod cum audisset Je- 2
roboam filius Nabat, qui erat in

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten. A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.
31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.
Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. [3] Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες· [4] Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. [5] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

[6] Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; [7] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. [8] Καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. [9] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; [10] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. [11] Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

---

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.
4. FX (pro ἄφ.) κούφισον σύ.
6. B† (a. Σαλ.) τȣ̃. A¹X (eti. vs. 9): βȣ́λεσθαι s. βȣ́λεσθε (βȣλεύεσθε A²B).
7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.
8. A¹: κατέλειπεν.
9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.
10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.
11. FX: ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κἀγώ.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

2. dW: er war aber in Ä. vE: derselbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Kö-
nige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und
ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam
mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater
hat unser Joch zu hart gemacht, so
leichtere nun du den harten Dienst deines
Vaters und das schwere Joch, das er auf
uns gelegt hat; so wollen wir dir unter-
5 thänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber
drei Tage kommet wieder zu mir. Und
das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte
die Aeltesten, die vor seinem Vater Sa-
lomo gestanden waren, da er beim Leben
war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie
redeten mit ihm und sprachen: Wirst du
diesem Volk freundlich sein und wirst sie
handeln gütiglich und ihnen gute Worte
geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath
der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten,
und rathschlagte mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir diesem Volk antwor-
ten, die mit mir geredet haben und sa-
gen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber,
die mit ihm aufgewachsen waren, redeten
mit ihm und sprachen: So sollst du sa-
gen zu dem Volk, das mit dir geredet
hat und spricht: Dein Vater hat unser
Joch zu schwer gemacht, mache du unser
Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein
kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein
Vater auf euch zu schweres Joch geladen,
so will ich eures Jochs mehr machen:
mein Vater hat euch mit Peitschen ge-
züchtiget, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathschlug ... stunden.

1Kg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante
Salomonem), statim reversus est.
* Vocaveruntque eum. Et venit cum 3
universo Israel et locuti sunt ad
Roboam, dicentes: * Pater tuus du- 4
rissimo jugo nos pressit, tu leviora
impera patre tuo, qui nobis imposuit
gravem servitutem, et paululum de
onere subleva, ut serviamus tibi.
* Qui ait: Post tres dies reverti- 5
mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6
consilium cum senibus, qui steterant
coram patre ejus Salomone dum ad-
huc viveret, dicens: Quid datis con-
silii, ut respondeam populo? * Qui 7
dixerunt ei: Si placueris populo huic
et leniveris eos verbis clementibus,
servient tibi omni tempore. * At 8
ille reliquit consilium senum et cum
juvenibus tractare coepit, qui cum
eo nutriti fuerant et erant in comi-
tatu illius. * Dixitque ad eos: Quid 9
vobis videtur, vel respondere quid
debeo populo huic, qui dixit mihi:
Subleva jugum, quod imposuit nobis
pater tuus? * At illi responderunt 10
ut juvenes et nutriti cum eo in deli-
ciis, atque dixerunt: Sic loqueris
populo qui dixit tibi: Pater tuus
aggravavit jugum nostrum, tu sub-
leva! et sic respondebis ei: Minimus
digitus meus grossior est lumbis pa-
tris mei. * Pater meus imposuit 11
vobis grave jugum, et ego majus
pondus apponam: pater meus ceci-
dit vos flagellis, ego vero caedam
vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte sein.
10. mache du es uns l.
11. ein schw. J.

X. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12. A²B† (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν* (A¹FX*). 13. A¹: *ἐγκατέλειπεν*. 14. B: *χἀγὼ πρ.* A²B† (p. *μαστ.*) *καί*. 15. EX: *Καὶ οὐκ ἤδει ὁ β. Ῥοβοὰμ* (* *τοῦ λαοῦ*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καί* (AFX*). A²B† (a. *ἐβασ.*) *καί* (A¹EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
15 בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁילוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־
הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ
17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

v. 15. עסי׳ הל׳ בדגש

18. B: *Κ. ἀπέστ. ἐπ' αὐτοὺς* (AFX* *ἐπ' αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ.* EX† (p. ult. *καί*) *ἤκουσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καί*.
1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰούδα.* B: *Βενιαμίν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Rehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! *ant-
wortete ihnen der König hart. Und der
König Rehabeam verließ den Rath der
14 Aeltesten, *und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und sprach: Hat
mein Vater euer Joch zu schwer gemacht,
so will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget,
15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also von Gott gewandt, auf daß der Herr
sein Wort bestätigte, das er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwor-
tete das Volk dem Könige und sprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Isai? Jedermann von
Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du
zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, *daß Re-
habeam nur über die Kinder Israel re-
gierte, die in den Städten Juda wohn-
18 ten. *Aber der König Rehabeam
sandte Hadoram, den Rentmeister; aber
die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode.
Und der König Rehabeam stieg frisch
auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je-
19 rusalem. *Also fiel Israel ab vom
Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem
kam, versammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tau-
send junger Mannschaft, die streitbar
waren, wider Israel zu streiten, daß sie
das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. *Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27s. *locutusque est juxta juvenum vo- 14
luntatem: Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos fla-
gellis, ego vero caedam vos scor-
pionibus. *Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Kg.11,29.31. locutus fuerat per manum Ahiae Si-
lonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isai. Re-
vertere in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
*Super filios autem Israel, qui ha- 17
bitabant in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18
ram qui praeerat tributis; et lapi-
daverunt eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum fe-
stinavit ascendere, et fugit in Jeru-
salem. *Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Kg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.**
salem et convocavit universam do-
mum Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.
Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

ἑαυτῷ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· 3 Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων· 4 Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

5 Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ 7 καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ 8 καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ 9 καὶ τὴν Ἀδωραῒμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ 10 καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Ἀϊαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις. 11 Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.

13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָה אֶל־
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן
4 לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת
אֶל־יָרָבְעָם׃
ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים
6 לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם
7 וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ וְאֶת־גַּת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ וְאֶת־אֲדוֹרַיִם
י וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ וְאֶת־צָרְעָה
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
11 וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃ וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
12 מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃
14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם
וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם
כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן
טו לַיהוָה׃ וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת
וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

1. A^2B (pro ἑαυτῷ A^1EFX) τῷ Ῥοβοάμ. 3. EFX† (p. Σ.) βασιλέα Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A^1: ἐπὶ (εἰς A^2B; EFX: ἐν). 6. A^1: Βαιθσεὲμ (Βηθλ. A^2B). B* (alt. et tert.) τήν. A^1X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A^2B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχώθ. 8. B: Ζίφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχίς.

10. B: Αἰλὼμ ... Βενιαμίν. 11. A^2B: τειχήρεις (τείχεσιν A^1EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A^1EX*). 12. A^2B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A^1EX*). EX† (a. θυρ.) καί. B: Βενιαμὶν (ut semper). 14. A^1: ἐγκατέλειπον. A^2B: Ἰούδα (Ἰούδαν A^1EFX). B* τῷ et τῷ.

2 brächten. * Aber des Herrn Wort kam
zu Semaja, dem Manne Gottes, und
3 sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne
Salomos, dem Könige Juda, und dem
ganzen Israel, das unter Juda und
4 Benjamin ist, und sprich: * So spricht
der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen,
noch wider eure Brüder streiten! ein jeg-
licher gehe wieder heim, denn das ist
von mir geschehen. Sie gehorchten den
Worten des Herrn und ließen ab von
dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusa-
lem und bauete die Städte | fest in Juda:
6 * nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa,
7 8 * Bethzur, Socho, Adullam, * Gath,
9 Maresa, Siph, * Adoraim, Lachis,
10 Aseka, * Zarega, Ajalon und Hebron,
welche waren die festesten Städte in Ju-
11 da und Benjamin. * Und machte sie
fest und setzte Fürsten darein, und
Vorrath von Speise, Oel und Wein.
12 * Und in allen Städten schaffte er Schilde
und Spieße, und machte sie sehr fest.
Und Juda und Benjamin waren unter
ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester
und Leviten aus dem ganzen Israel und
14 allen ihren Grenzen. * Und sie verlie-
ßen ihre Vorstädte und Habe, und ka-
men zu Juda gen Jerusalem; denn
Jerobeam und seine Söhne verstießen sie,
daß sie dem Herrn nicht Priesteramt
15 pflegen mußten. * Er stiftete ihm aber
Priester zu den Höhen und zu den Feld-
teufeln und Kälbern, die er machen ließ.

suum. * Factusque est sermo Do- 2
12,5; 8,14. mini ad Semejam hominem Dei, di-
cens: * Loquere ad Roboam, filium 3
Salomonis, regem Juda, et ad uni-
v.12. versum Israel, qui est in Juda et
Benjamin: * Haec dicit Dominus: Non 4
ascendetis neque pugnabitis contra
fratres vestros! revertatur unusquis-
que in domum suam, quia mea hoc
10,15. gestum est voluntate. Qui cum au-
dissent sermonem Domini, reversi
sunt, nec perrexerunt contra Jero-
boam.

Habitavit autem Roboam in Jeru- 5
14,6. salem et aedificavit civitates mura-
Gn.35,19. tas in Juda. * Exstruxitque Bethle- 6
2Sm.14,2. hem et Etam et Thecue, * Bethsur 7
Am.1,1. quoque et Socho et Odollam, * nec 8
non et Geth et Maresa et Ziph, * sed 9
et Aduram et Lachis et Azeca, * Sa- 10
1Sm.14,31. raa quoque et Ajalon et Hebron,
quae erant in Juda et Benjamin,
civitates munitissimas. * Cumque 11
clausisset eas muris, posuit in eis
principes ciborumque horrea, hoc
est olei et vini. * Sed et in singu- 12
lis urbibus fecit armamentarium scu-
torum et hastarum, firmavitque eas
10,17. summa diligentia, et imperavit super
Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui 13
erant in universo Israel, venerunt ad
eum de cunctis sedibus suis, * relin- 14
Nm.35,2s. quentes suburbana et possessiones
suas, et transeuntes ad Judam et
Jerusalem, eo quod abjecisset eos Je-
13,9. roboam et posteri ejus, ne sacerdotio
Domini fungerentur. * Qui constituit 15
1Kg.12,28ss. sibi sacerdotes excelsorum et daemo-
Lv.17,7.Ez.13,21. niorum vitulorumque quos fecerat.

---

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

4. Al.* revertatur–voluntate.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu befestigten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B. dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besitzung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

[16] *Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ*
ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύ-
ριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ
θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
[17] *Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ*
κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη
τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σα-
λωμὼν ἔτη τρία.

[18] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν*
Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ
Ἀβιαϊὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. [19] *Καὶ*
ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμα-
ρίαν καὶ τὸν Ζαάμ. [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα*
ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσα-
λώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν
Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ.
[21] *Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγα-*
τέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας
αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας
δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ
ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας
ἑξήκοντα. [22] *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα*
Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγού-
μενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι
[23] *διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάν-*
τας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις
Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς
ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος
πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

XII. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασι-*
λεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλει-
πεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ'
αὐτοῦ. [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς*
βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃
18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת
בֵּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־
19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים
אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־
21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה
נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד
לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן
וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃
XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־
ב יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. בת ק'

16. B: *καρδ. αὐτῶν* ... * *τὸν* et *τῷ*. 17. A²B: *τὸν* (*ὁ* A¹EX; F: *υἱὸς*) ... † (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν* (A¹EFX*). EX† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃*. X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας*. A²B: *Μοολὰθ* ... *Ἱεριμοὺθ*. A²: *Ἀβιαΐα* (B: *Ἀβιγαίαν*). 19. A²B: *ἔτεκεν* (-*κον* A¹X). A¹* *τὸν Ἰεȣ̀ς* (A²B†). B: *Σαμορία*. A¹X: *Ζαλάμ* (*Ζαάμ* A²B). 20. B: *Ἰεϑϑὶ* ... *Ζηζά*. 21. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *εἴκ. καὶ ὀκτώ*. X (pro *ἑξήκ.*) *ἕξ*. 22. B* *Ῥοβ. τὸν* (AEFX†). EFX† (p. *M.*) *καί*. 23. EX (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς* ... (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς* ... *ἔδ. ἐν αὐταῖς*. B: *Βενιαμίν*.

1. B: *ἐγκατέλιπε*. 2. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ* ... *Σȣσακὶμ* (etiam infra).

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hin-gaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.
17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.
18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) M.
21. vE: Nebenweiber.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen
Stämmen Israels, die ihr Herz gaben,
daß sie nach dem Herrn, dem Gott
Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie
opferten dem Herrn, dem Gott ihrer
17 Väter. * Und stärkten also das König-
reich Juda und bestätigten Rehabeam,
den Sohn Salomos, drei Jahre lang;
denn sie wandelten in dem Wege Da-
vids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die
Tochter Jerimoths, des Sohns Davids,
zum Weibe, und Abihail, die Tochter
19 Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar
ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und
20 Saham. * Nach der nahm er Maecha,
die Tochter Absaloms; die gebar ihm
Abia, Athai, Sisa und Selomith.
21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die
Tochter Absaloms, lieber denn alle seine
Weiber und Kebsweiber; denn er hatte
achtzehn Weiber und sechzig Kebswei-
ber, und zeugete acht und zwanzig Söhne
22 und sechzig Töchter. * Und Rehabeam
setzte Abia, den Sohn Maecha, zum
Haupt und Fürsten unter seinen Brü-
dern; denn er gedachte ihn zum König
23 zu machen. * Und er nahm zu und
brach aus vor allen seinen Söhnen im
Lande Juda und Benjamin in allen festen
Städten, und er gab ihnen Fütterung
die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Reha-
beams bestätiget und bekräftiget ward,
verließ er das Gesetz des Herrn, und
2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünf-
ten Jahr des Königs Rehabeam zog
herauf Sisak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut
quaererent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolan-
dum victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. * Et robora- 17
verunt regnum Juda et confirma-
verunt Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tan-
tum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma- 18
halath, filiam Jerimoth, filii David;
1Sm.16,6.17,13. Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
* quae peperit ei filios Jehus et So- 19
moriam et Zoom. * Post hanc quo- 20
2Sm.14,27. que accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. * Amavit autem Ro- 21
boam Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et ge-
nuit viginti octo filios et sexaginta
filias. * Constituit vero in capite 22
12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
13,1. regem facere cogitabat, * quia sa- 23
pientior fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
21,3. muratis, praebuitque eis escas pluri-
mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re- XII.
11,17.1Kg.14,21ss. gnum Roboam et confortatum, dere-
liquit legem Domini, et omnis Israel
cum eo. * Anno autem quinto regni 2
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that kläglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.
1. war. B: als R. das K. befest. hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου) 3 ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ. 6 Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 8 ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

9 Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. 10 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σαυσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. 12 Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלִָם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
10 עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

2. A[1]: Ἰσραήλ (Ἱερουσαλὴμ A[2]B rell.). 3. EX (pro διακ.) ὀκτακοσίοις. FX: ἱππέων. B: Τρωγοδύται (FX: Συχιείμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. A[1]EX: Ἰούδα (Ἰσραὴλ A[2]B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A[1]EX). 8. A[1] (bis): δυλίαν. 9. A[1]X* ἐπὶ Ἱερυσ. (A[2]B†). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). EX† (p. Συσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτυ. 11. FX (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἱκανῦ.

2. weil sie s. v. d. an… dW: vergangen. B: den s. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. M. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 versündigt an dem Herrn) *mit tau-
send und zwei hundert Wagen und mit
sechzig tausend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. *Und er gewann die festen
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jerusalem.
5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Obersten Juda,
die sich gen Jerusalem versammelt hat-
ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
lassen, darum habe ich auch euch ver-
6 lassen in Sisaks Hand. *Da demüthig-
ten sich die Obersten in Israel mit dem
Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!
7 *Als aber der Herr sahe, daß sie sich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaja und sprach: Sie haben sich
gedemüthiget, darum will ich sie nicht
verderben, sondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.
8 *Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
sie inne werden, was es sei, mir dienen
und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egy-
pten, herauf gen Jerusalem und nahm
die Schätze im Hause des Herrn und die
Schätze im Hause des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die gol-
denen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 *An welcher Statt ließ der König Re-
habeam eherne Schilde machen, und be-
fahl sie den Obersten der Trabanten, die
an der Thür des Königs-Hauses hü-
11 teten. *Und so oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Traban-
ten und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und
weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) *cum mille ducentis curribus 3
16,8. et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
et Troglodytae et Aethiopes. *Ce- 4
11,5. pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jeru-
salem fugientes Sesac, dixitque ad
15,2.24,20. eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
manu Sesac. *Consternatique prin- 6
Ps.119,75. cipes Israel et rex dixerunt: Justus
Da.9,14.Neh.9,33. est Dominus! *Cumque vidisset Do- 7
1Kg.21,29. minus, quod humiliati essent, factus
Jer.18,8. est sermo Domini ad Semejam, di-
cens: Quia humiliati sunt, non dis-
perdam eos, daboque eis pauxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.
Dt.28,47s. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8
Jer.2,19.Es.26,13. distantiam servitutis meae et servi-
tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
1Kg.14,26ss. ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
mus Domini et domus regis, omnia-
9,15. que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10
fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus scutariorum, qui custo-
diebant vestibulum palatii. *Cum- 11
que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad arma-
v.7. mentarium suum. *Verumtamen quia 12
humiliati sunt, aversa est ab eis

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der H. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll s. nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (wer- den). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?

V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 *Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις.* 14 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.*

15 *Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XIII. *Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν.* 2 *Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ.* 3 *Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.*

4 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·*

אַף־יְהוָ֔ה וְלֹ֖א לְהַשְׁחִ֣ית לְכָלָ֑ה וְגַ֣ם
בִּֽיהוּדָ֔ה הָיָ֖ה דְּבָרִ֥ים טוֹבִֽים׃
13 וַיִּתְחַזֵּק֩ הַמֶּ֨לֶךְ רְחַבְעָ֤ם בִּירוּשָׁלִַ֙ם
וַיִּמְלֹ֔ךְ כִּ֡י בֶן־אַרְבָּעִים֩ וְאַחַ֨ת שָׁנָ֜ה
רְחַבְעָ֣ם בְּמָלְכ֗וֹ וּשְׁבַ֣ע עֶשְׂרֵה֩ שָׁנָ֨ה ׀
מָלַ֜ךְ בִּירוּשָׁלִַ֗ם הָעִ֞יר אֲשֶׁר־בָּחַ֨ר
יְהוָ֜ה לָשׂ֧וּם אֶת־שְׁמ֣וֹ שָׁ֗ם מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ נַעֲמָ֖ה הָעַמֹּנִֽית׃
14 וַיַּ֖עַשׂ הָרָ֑ע כִּ֣י לֹ֤א הֵכִין֙ לִבּ֔וֹ לִדְר֖וֹשׁ
אֶת־יְהוָֽה׃
טו וְדִבְרֵ֣י רְחַבְעָ֗ם הָרִאשֹׁנִ֣ים וְהָאַחֲרוֹנִ֡ים
הֲלֹא־הֵ֨ם כְּתוּבִ֜ים בְּדִבְרֵ֨י שְׁמַעְיָ֧ה
הַנָּבִ֛יא וְעִדּ֥וֹ הַחֹזֶ֖ה לְהִתְיַחֵ֑שׂ
וּמִלְחֲמ֧וֹת רְחַבְעָ֛ם וְיָרָבְעָ֖ם כָּל־
16 הַיָּמִֽים׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב רְחַבְעָ֤ם עִם־אֲבֹתָיו֙
וַיִּקָּבֵ֖ר בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲבִיָּ֥ה בְנ֖וֹ
תַּחְתָּֽיו׃
XIII. בִּשְׁנַ֛ת שְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ
יָרָבְעָ֑ם וַיִּמְלֹ֥ךְ אֲבִיָּ֖ה עַל־יְהוּדָֽה׃
2 שָׁל֣וֹשׁ שָׁנִ֗ים מָלַךְ֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם וְשֵׁ֣ם
אִמּ֔וֹ מִיכָיָ֥הוּ בַת־אוּרִיאֵ֖ל מִן־גִּבְעָ֑ה
וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֛ה בֵּ֥ין אֲבִיָּ֖ה וּבֵ֥ין
3 יָרָבְעָֽם׃ וַיֶּאְסֹ֨ר אֲבִיָּ֜ה אֶת־הַמִּלְחָמָ֗ה
בְּחַ֙יִל֙ גִּבּוֹרֵ֣י מִלְחָמָ֔ה אַרְבַּע־מֵא֥וֹת
אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ בָּח֑וּר וְיָרָבְעָ֗ם עָרַ֤ךְ עִמּוֹ֙
מִלְחָמָ֔ה בִּשְׁמוֹנֶ֨ה מֵא֥וֹת אֶ֛לֶף אִ֥ישׁ
בָּח֖וּר גִּבּ֥וֹר חָֽיִל׃
4 וַיָּ֣קָם אֲבִיָּ֗ה מֵעַל֙ לְהַ֣ר צְמָרַ֔יִם
אֲשֶׁ֖ר בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וַיֹּ֕אמֶר שְׁמָע֖וּנִי

12. B* *ἡ* et *τῷ* et *κ. ἀρεστοὶ ἐν π.* 13. A¹X* *ὁ βασ.* (A²B†). A¹: *τεσσερ.* EFX† (a. alt. *Ῥοβ.*) *ἦν.* B† (p. *φυλ.*) *υἱῶν* (FX: *τῶν υἱ.* A¹X*) et (a. *ὄν.*) *τὸ* (AFX*). 14. B: *καρδ. αὐτῦ.* A²B† (a. *κύρ.*) *τὸν* (A¹EFX*). 15. EFX† (a. *λόγ.*) *οἱ.* B* (alt.) *οἱ.* EFX: *ἰδὺ εἰσιν γεγρ.* FX† (p. *ὁρῶντ.*) *τῦ γενεαλογῆσαι.* B* *αἱ …: ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ.* 16. B: *Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτῦ, κ. ἐτάφη ἐν …*

3. B* *τὸν πόλεμον* (AEFX†). FX: *ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν.* B: *χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν.* (EX: *χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως* [s. *δυνάμεων*] *ἰσχύι,* FX: *χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν*).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles
verderbet ward; denn es war in Juda
noch was Gutes.
13 Also ward Rehabeam, der König,
bekräftiget in Jerusalem und regierte.
Ein und vierzig Jahre alt war Reha-
beam, da er König ward, und regierte
siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der
Stadt, die der Herr erwählet hatte aus
allen Stämmen Israels, daß er seinen
Namen dahin stellete. Seine Mutter
14 hieß Naema, eine Ammonitin. * Und
er handelte übel, und schickte sein Herz
nicht, daß er den Herrn suchte.
15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide
die ersten und die letzten, sind geschrie-
ben in den Geschichten Semaja des
Propheten und Iddo des Schauers,
und aufgezeichnet; dazu die Kriege Re-
habeams und Jerobeams ihr Lebenlang.
16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen
Vätern und ward begraben in der Stadt
Davids. Und sein Sohn Abia ward
König an seiner Statt.

ira Domini nec deleti sunt penitus,
1Kg.14,13. Ez.34,8.Gn.18,24. siquidem et in Juda inventa sunt
opera bona.
1Kg.14,21. Confortatus est ergo rex Roboam 13
in Jerusalem atque regnavit. Qua-
draginta autem et unius anni erat,
cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem,
6,20. urbe, quam elegit Dominus ut con-
firmaret nomen suum ibi de cunctis
tribubus Israel. Nomen autem ma-
tris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14
autem malum et non praeparavit cor
suum ut quaereret Dominum.
Opera vero Roboam, prima et no- 15
v.5; 9,29. vissima, scripta sunt in libris Semejae
prophetae et Addo Videntis, et dili-
genter exposita. Pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cun-
ctis diebus. * Et dormivit Roboam 16
cum patribus suis sepultusque est in
11,22. civitate David. Et regnavit Abia filius
ejus pro eo.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Kö-
nigs Jerobeam ward Abia König in
2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Je-
rusalem. Seine Mutter hieß Michaja,
eine Tochter Uriels von Gibea. Und es
erhob sich ein Streit zwischen Abia und
3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu
dem Streit mit vier hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute zum
Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit
ihm zu streiten mit acht hundert tausend
junger Mannschaft, starke Leute.
4 Und Abia machte sich auf oben
auf den Berg Zemaraim, welcher liegt
auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.
16. U.L: an seine Statt.

Anno octavo decimo re- XIII.
1Kg.15. gis Jeroboam regnavit Abia super
Judam. * Tribus annis regnavit in 2
Jerusalem, nomenque matris ejus
11,20. Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat
bellum inter Abiam et Jeroboam.
* Cumque iniisset Abia certamen et 3
haberet bellicosissimos viros et ele-
ctorum quadringenta millia, Jero-
boam instruxit econtra aciem octin-
genta millia virorum, qui et ipsi
electi erant et ad bella fortissimi.
Stetit ergo Abia super montem 4
Jos.18,22. Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. 8: quadraginta ... octoginta.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.
14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.
15. in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L. dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)
2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellete sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. 5 Οὐχ
ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδω-
κεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ
Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκῃ ἁλός;
6 Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς
Σαλωμὼν τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ
κυρίου ἑαυτοῦ, 7 καὶ συνήχθησαν πρὸς
αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ
ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ
Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 8 Καὶ
νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον
βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ
ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι
χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς.
9 Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς
υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιή-
σατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
Πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο
εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. 10 Καὶ ἡμεῖς
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν,
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ,
υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς
ἐφημερίαις ἑαυτῶν 11 θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ
ὁλοκαυτώματα πρωῒ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα
συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς
τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης·
ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου
τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς
ἐγκατελείπατε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ'
ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

---

5. B: ἔδωκε. A^1X: διαθήκην (διαθήκῃ A^2B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἁλὸς) αἰώνιον.
6. A^1: τῷ Δ. (τοῦ Δ. A^2B). B: κυρ. αὐτοῦ.
7. B: ἀνέστη (ἀντέστη AEX) πρ. Ῥ. τὸν τοῦ (υἱὸν AEFX) Σ.
8. B: ὑμεῖς λέγ. A^1: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ A^2B).
9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A^1EX: ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ A^2B).
10. B: ἐγκατελίπομεν ... † οἱ (a. υἱοὶ)... ἐφημ. αὐτῶν.
11. B: ὁλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

5. über Isr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Ist euch n. zu wissen. B: mit einem S. dW.vE.A: durch einen.
6. B: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. H. dW: erhob s. u. empörete sich. vE: lehnte s. auf.
7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammelten. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich R. A: wurden überlegen. B: zarten H. dW: verzagten. A:

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
Israels, hat das Königreich zu Israel
David gegeben ewiglich, ihm und seinen
6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jero-
beam, der Sohn Nebats, der Knecht
Salomos, Davids Sohnes, warf sich
auf und ward seinem Herrn abtrünnig,
7 *und haben sich zu ihm geschlagen lose
Leute und Kinder Belials, und haben
sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
Salomos; denn Rehabeam war jung
und eines blöden Herzens, daß er sich
8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
ihr euch zu setzen wider das Reich des
Herrn unter den Söhnen Davids, weil
euer ein großer Haufe ist, und habt gol-
dene Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
und die Leviten ausgestoßen und habt
euch eigene Priester gemacht, wie die
Völker in Landen? Wer da kommt seine
Hand zu füllen mit einem jungen Farren
und sieben Widdern, der wird Priester
10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
aber ist der Herr, unser Gott, den wir
nicht verlassen, und die Priester, die dem
Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und an-
zünden dem Herrn alle Morgen Brand-
opfer und alle Abende, dazu das gute
Räuchwerk und bereitete Brote auf dem
reinen Tisch, und der goldene Leuchter
mit seinen Lampen, daß sie alle Abende
angezündet werden. Denn wir behalten
die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.
5. A.A: unverwesentlichen Bund.
11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... güld.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
*Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
Israel dederit regnum David super
Israel in sempiternum, ipsi et filiis
Nm.18,19; 1Rg.11,26. ejus in pactum salis? *Et surrexit 6
Jeroboam filius Nabat, servus Salo-
monis filii David, et rebellavit contra
dominum suum, *congregatique sunt 7
Dt.13,13. Jud.9,4. ad eum viri vanissimi et filii Belial,
et praevaluerunt contra Roboam fi-
lium Salomonis; porro Roboam erat
rudis et corde pavido, nec potuit
resistere eis. *Nunc ergo vos dici- 8
1Ch.29,23. tis, quod resistere possitis regno Do-
mini, quod possidet per filios David,
habetisque grandem populi multitu-
1Rg.12,28. dinem atque vitulos aureos, quos
11,14. fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9
ejecistis sacerdotes Domini, filios
Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
sacerdotes, sicut omnes populi ter-
rarum; quicumque venerit et initia-
1Rg.13,33. verit manum suam in tauro de bo-
bus et in arietibus septem, fit sa-
Dt.32,21. cerdos eorum, qui non sunt dii.
15,2.Ps.46,12. *Noster autem Dominus Deus est, 10
quem non relinquimus, sacerdotes-
que ministrant Domino de filiis Aaron,
et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11
2,4.Nm.28,6. locausta quoque offerunt Domino per
singulos dies mane et vespere, et
thymiama juxta legis praecepta con-
Lev.24,4ss. fectum, et proponuntur panes in
mensa mundissima, estque apud nos
Ex.25,31.37,20s. candelabrum aureum et lucernae
ejus, ut accendantur semper ad ve-
speram. Nos quippe custodimus prae-
cepta Domini Dei nostri, quem vos
reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
Dt.20,9. dux Deus est et sacerdotes ejus,

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Pr. B: s. H. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

XIII. *Abia rex Judae. Jerobeami obitus.*

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ'
ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμή-
σητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον
ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο
ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν
ὄπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ
ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, 15 καὶ
ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν
Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ
Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ
προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύ-
ριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγά-
λην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ
πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ
ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι
ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυ-
τῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱερο-
βοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις,
τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν
ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύ-
τησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πρά-
ξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοί. A[1]X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A[2]B). B: εὐοδώσεται ὑμ. (EFX: εὐοδωθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὄπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A[1]* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A[2]B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τάς. A[1]X: Ἀνά (Ἰεσυνὰ A[2]B). A[2]B (pro θυγατ. A[1]X) κώμας. 20. A[1](?)X (pro ἔτι A[2]B) ἐπί. 21. A[1]: δεκατέσσαρες. B: κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרָוֹן
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

v. 14. יתיר צ'
v. 19. עפרין ק'

12. die Halltrommeten ... Lärm blase. B: hellklingenden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. ... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. Str. wider sie. dW: sich umsah.

und die Trompeten zu trompeten, daß
man wider euch trompete. Ihr Kinder
Israel, streitet nicht wider den Herrn,
eurer Väter Gott, denn es wird euch
nicht gelingen!
13 Aber Jerobeam machte einen Hinter-
halt umher, daß er von hinten an sie
käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun
Juda umwandte, siehe, da war vorne
und hinten Streit. Da schrieen sie zum
Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda
tönete. Und da jedermann in Juda tö-
nete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und
die Kinder Israel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia
mit seinem Volk eine große Schlacht an
ihnen that, und fielen aus Israel Er-
schlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder
Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber
die Kinder Juda wurden getrost, denn
sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jero-
beam nach und gewann ihm Städte ab,
Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit
ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht
zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und
der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er
vierzehn Weiber und zeugete zwei und
zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen
ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

Nm. 10, 9. qui clangunt tubis et resonant contra
(Act. 5, 39. 22, 9. vos. Filii Israel, nolite pugnare con-
tra Dominum Deum patrum vestro-
Nm. 14, 41. rum, quia non vobis expedit.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
Jos. 8, 2. Jud. 20, 29ss. tro moliebatur insidias. Cumque ex
adverso hostium staret, ignorantem
Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas vidit instare bel-
2Sm. 10, 9. lum ex adverso et post tergum. Et
v. 12. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes
tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce,
1Sm. 4, 3. illis clamantibus perterruit Deus Je-
roboam et omnem Israel, qui stabat
ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradi-
dit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus
plaga magna, et corruerunt vulnerati
ex Israel quingenta millia virorum for-
12, 7. 12. (Jud. 8, 28. tium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
in tempore illo, et vehementissime
confortati filii Juda, eo quod speras-
sent in Domino Deo patrum suorum.
*Persecutus est autem Abia fugien- 19
tem Jeroboam, et cepit civitates ejus,
Bethel et filias ejus, et Jesana cum
filiabus suis, Ephron quoque et filias
ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem
1Sm. 25, 38. percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, pro-
creavitque viginti duos filios et se-
decim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
1Rg. 15, 3. viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.
19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. 23 †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.
2 Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση,
3 καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.
4 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν
5 πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.
6 Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.
8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά.
9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεῷ αὐτῷ. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹EFX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῷ. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῷ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐόδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμίν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαραί. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב
אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו
שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
2 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
3 הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
5 לְפָנָיו׃ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה
בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי
דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃
7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח
מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
9 וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה

v. 7. עכזי׳ נשא

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.
23. dW. vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.
1. B. dW. vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.
2. dW. vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Pro-
23 pheten Iddo. *†) Und Abia entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn,
ward König an seiner Statt; zu deß
Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war
und dem Herrn, seinem Gott, wohl ge-
2 fiel. *Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Säu-
3 len und hieb die Haine ab, *und ließ
Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, suchten und thäten nach
4 dem Gesetz und Gebot. *Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
5 war stille vor ihm. *Und er bauete feste
Städte in Juda, weil das Land stille
und kein Streit wider ihn war in den-
selben Jahren; denn der Herr gab ihm
6 Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset
uns diese Städte bauen und Mauern dar-
um herführen, und Thürme, Thüren und
Riegel, weil das Land noch vor uns ist;
denn wir haben den Herrn, unsern Gott,
gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Also baueten sie, und ging
glücklich von statten.
7 Und Assa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Spieß trugen, aus Juda drei
hundert tausend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konn-
ten, zwei hundert und achtzig tausend,
8 und diese waren alle starke Helden. *Es
zog aber wider sie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tausend mal tau-
send, dazu drei hundert Wagen, und
9 kamen bis gen Maresa. *Und Assa
zog aus gegen ihn, und sie rüsteten
sich zum Streit im Thal Zephatha bei

22. U.L: Historia.
23. U.L: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führ-
ten (A.A: spannten).

12,15. sunt diligentissime in libro Addo pro-
phetae. *†) Dormivit autem Abia cum 23
patribus suis, et sepelierunt eum in
1Rg.15,8ss. (1Ch.3,10.) civitate David. Regnavitque Asa fi-
lius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

1Rg.15,11. **F**ecit autem Asa, quod bo- **XIV.**
num et placitum erat in conspectu
Dei sui. *Et subvertit altaria pere- 2
31,1.Dt.7,5. grini cultus et excelsa, et confregit
statuas lucosque succidit, *et prae- 3
cepit Judae, ut quaereret Dominum
31,21.Jos.22,5. Deum patrum suorum et faceret le-
gem et universa mandata. *Et abs- 4
tulit de cunctis urbibus Juda aras
et fana, et regnavit in pace. *Aedi- 5
11,5. ficavit quoque urbes munitas in Juda,
quia quietus erat et nulla temporibus
15,15. ejus bella surrexerant, pacem Do-
mino largiente. *Dixit autem Ju- 6
dae: Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turri-
bus et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesieri-
mus Dominum Deum patrum nostro-
rum, et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nul-
lum in exstruendo impedimentum fuit.
Habuit autem Asa in exercitu 7
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Ben-
17,17.25,5. jamin vero scutariorum et sagit-
tariorum ducenta octoginta millia,
omnes isti viri fortissimi. *Egres- 8
12,3. sus est autem contra eos Zara Ae-
thiops cum exercitu suo, decies cen-
tena millia et curribus trecentis, et
venit usque Maresa. *Porro Asa 9
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.
9. dW: stelleten sich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV. ***Asae regis Judae res bene gestae.***

βαθὰν Μαρησά. 10 *Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς
κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ
ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν
ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί
σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο.
Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ
ἄνθρωπος.*

11 *Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας
ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες.*
12 *Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς
αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε
μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβη-
σαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.* 13 *Καὶ
ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ,
ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ
ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι
πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.* 14 *Καίγε
σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν,
καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ
ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XV. *Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ'
αὐτὸν πνεῦμα κυρίου.* 2 *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς
ἀπάντησιν Ἀσᾷ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενια-
μείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς
Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν
ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζη-
τήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν
ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.*
3 *Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ
ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ
ἐν οὐ νόμῳ.* 4 *Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ
κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.*
5 *Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη*

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־
הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃
12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת
כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

---

10. **A¹:** *οὐ δυνατεῖ?* **EFX†** (ante s. post *ὁ θεὸς ἡμ.* ult.) *σὺ εἶ.*
11. **B*** *οἱ.*
12. **A¹X*** *αὐτὸς* (**A²B†**). **B** (pro alt. *ἐνώπ.* **AEFX**) *ἐναντίον.*
14. **FX** (pro *κτήσ.*) *κτήνων.* **BEX†** (p. *κτήσ.*) *καί.* **B:** *τ. Ἀλιμαζονεῖς* (*τ. Ἀμαζονεῖς* **AEX**; **F***).

1. **A¹EX:** *Ἀδάδ* (*Ὠδήδ* **A²B**).
2. **B:** *Βενιαμίν* (ut semper) … *π. Ἰούδα.*
3. **B:** *ὑποδεικνύντος.* **X†** (in f.) *καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.*
4. **FX†** (a. *καὶ εὑρεθ.*) *καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.*

v. 10. בכ״א בחטף פתח

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. W. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. W. (13, 18).
11. schlug.
12. B: daß keine Erholung für sie war … entkräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW. vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW. vE. A: Beute.
13. B: ein Schrecken vom H. dW. vE: der Schr.

10 Maresa. *Und Assa rief an den Herrn,
seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei
dir kein Unterschied, helfen unter vielen
oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr,
unser Gott! denn wir verlassen uns auf
dich, und in deinem Namen sind wir ge-
kommen wider diese Menge. Herr, un-
ser Gott, wider dich vermag kein Mensch
etwas.
11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Assa und vor Juda, daß sie flohen. *Und
Assa, sammt dem Volk das bei ihm war,
jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die
Mohren fielen, daß ihrer keiner leben-
dig blieb; sondern sie wurden geschlagen
vor dem Herrn und vor seinem Heer-
lager. Und sie trugen sehr viel Raub
13 davon. *Und er schlug alle Städte um
Gerar her; denn die Furcht des Herrn
kam über sie. Und sie beraubten alle
Städte; denn es war viel Raub dar-
14 innen. *Auch schlugen sie die Hütten
des Viehes, und brachten Schafe die
Menge und Kameele, und kamen wieder
gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Odeds,
2 kam der Geist Gottes. *Der ging hin-
aus Assa entgegen und sprach zu ihm:
Höret mir zu, Assa und ganz Juda und
Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil
ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn
suchet, wird er sich von euch finden lassen;
werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er
3 euch auch verlassen. *Es werden aber
viele Tage sein in Israel, daß kein rechter
Gott, kein Priester, der da lehret, und
4 kein Gesetz sein wird. *Und wenn sie sich
bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn,
dem Gott Israels, und werden ihn su-
5 chen, so wird er sich finden lassen. *Zu
der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

1Sm.14,6. 1Mos.3,18. — Ebr.11,34. — 20,6. — Gn.26,1. — 20,24. — 17,10.Gn.35,5.1Sm.11,7. — Nm.24,2. 1Sm.10,10. — 11,12. — 13,10.Dt.20,1;Hos.12,1. — v.4.12,5. 1Ch.28,9. — Hos.3,4.Ps.74,9. — Jer.29,13. 1Kg.8,48. — v.15. Dt.4,29. — Zach.8,10.

juxta Maresa. *Et invocavit Domi- 10
num Deum et ait: Domine, non est
apud te ulla distantia, utrum in pau-
cis auxilieris, an in pluribus. Adjuva
nos, Domine Deus noster! in te
enim et in tuo nomine habentes
fiduciam venimus contra hanc mul-
titudinem. Domine, Deus noster tu
es, non praevaleat contra te homo.
Exterruit itaque Dominus Aethio- 11
pes coram Asa et Juda, fugeruntque
Aethiopes. *Et persecutus est eos 12
Asa et populus qui cum eo erat us-
que Gerara. Et ruerunt Aethiopes
usque ad internecionem, quia Do-
mino caedente contriti sunt et exer-
citu illius proeliante. Tulerunt ergo
spolia multa. *Et percusserunt ci- 13
vitates omnes per circuitum Gerarae,
grandis quippe cunctos terror inva-
serat. Et diripuerunt urbes, et mul-
tam praedam asportaverunt. *Sed 14
et caulas ovium destruentes tulerunt
pecorum infinitam multitudinem et
camelorum, reversique sunt in Je-
rusalem.
Azarias autem filius Oded facto XV.
in se spiritu Dei *egressus est in 2
occursum Asa et dixit ei: Audite
me, Asa et omnis Juda et Benjamin!
Dominus vobiscum, quia fuistis cum
eo: si quaesieritis eum, invenietis;
si autem dereliqueritis eum, derelin-
quet vos. *Transibunt autem multi 3
dies in Israel absque Deo vero et
absque sacerdote doctore et absque
lege. *Cumque reversi fuerint in 4
angustia sua ad Dominum Deum
Israel et quaesierint eum, reperient
eum. *In tempore illo non erit pax 5

1. S: Obed.
4. Al.† (p. sua) et clamaverint.

Jehovas war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten s. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele T. war Isr. ohne ...
4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus- u. eing.

XV. *Asae regis Judae res bene gestae.*

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι
ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὰς χώρας. 6 *Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς*
ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξ-
έστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 *Καὶ ὑμεῖς*
ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν·
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

8 *Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους*
καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου,
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ
ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραίμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν
ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. 9 *Καὶ ἐξεκ-*
κλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς
προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ᾽ αὐτοῦ
ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συ-
μεών· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ
τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. 10 *Καὶ συνήχθησαν*
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ
πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά,
11 *καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*
ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακο-
σίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. 12 *Καὶ*
διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς· 13 *καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκ-*
ζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ
νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικός. 14 *Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ*
ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερα-
τίναις. 15 *Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ*
τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν
ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐ-
τόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
10 אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

5. A[1]* *τῷ ἐκπορ. καὶ* (A[2]B al. †). X: *εἰςπ. ... ἐκπ.*
8. B (pro *Ἀζαρ.* AEX) *Ἀδὰδ* (FX: *Ὠδήδ*, Al.: *Ἀδδώ*). FX* (a. *κατίσχ.*) *καί*. B† (p. *κατέσχ.*) *Ἱεροβοάμ.*
10. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.*
11. B: *ἔθυσε ... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ.* A[1]: *μόσχυς ἑπτά, κριὺς* (*μ. ἑπτακοσίυς* A[2]B rell.). B: *πρόβ. ἑπτακιςχίλια.*
12. A[2]EFX: *διῆλθον.* A[2]B† (in f.) *αὐτῶν* (A[1]X*).
13. A[1]: *πᾶς ὁ* (*π. ὃς* A[2]B). A[2]B† (a. *κυρ. θ.*) *τὸν* (A[1]X†). B† (a. *Ἰσρ.*) *τῦ ... ** (ult.) *καί.*
14. A[1]: *ὤμοσεν* (*ὤμοσαν* A[2]B). B* *τῷ.*
15. B: *εὐφρ. ... * αὐτῶν* (AFX†).

v. 8. בנ״א בפתח
v. 12. בנ״א אבתיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerstieß sich ein V. an dem and. dW: stieß s. V. an V. dW. vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus- und eingehet; denn es werden
große Getümmel sein über alle, die auf
6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird
das andere zerschmeißen, und eine Stadt
die andere; denn Gott wird sie erschrecken
7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid ge-
trost und thut eure Hände nicht ab!
denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Assa hörete diese Worte und
die Weissagung Obeds, des Propheten,
ward er getrost und that weg die Gräuel
aus dem ganzen Lande Juda und Ben-
jamin, und aus den Städten, die er ge-
wonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim,
und erneuerte den Altar des Herrn, der
9 vor der Halle des Herrn stand. *Und
versammelte das ganze Juda und Ben-
jamin und die Fremdlinge bei ihnen
aus Ephraim, Manasse und Simeon;
denn es fielen zu ihm aus Israel die
Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein
10 Gott, mit ihm war. *Und sie versam-
melten sich gen Jerusalem des dritten
Monats im funfzehnten Jahr des Kö-
11 nigreichs Assa, *und opferten desselben
Tags dem Herrn von dem Raub, den
sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen
12 und sieben tausend Schafe. *Und sie
traten in den Bund, daß sie suchten den
Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem
13 Herzen und von ganzer Seele; *und
wer nicht würde den Herrn, den Gott
Israels, suchen, sollte sterben, beide klein
14 und groß, beide Mann und Weib. *Und
sie schwuren dem Herrn mit lauter Stim-
me, mit Tönen, mit Trompeten und Po-
15 saunen. *Und das ganze Juda war
fröhlich über dem Eide: denn sie hatten
geschworen von ganzem Herzen, und sie
suchten ihn von ganzem Willen; und er
ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed ter-
Mt.24,6s. rores undique in cunctis habitatori-
Lc.21,10.26. bus terrarum. *Pugnabit enim gens 6
contra gentem, et civitas contra ci-
vitatem, quia Dominus conturbabit
Lc.21,18s.28. eos in omni angustia. *Vos ergo 7
Ebr.10,35. 1Cor.15,58. confortamini, et non dissolvantur
Es.3,10. manus vestrae! erit enim merces
operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8
scilicet et prophetiam Azariae filii
v.1. Oded prophetae, confortatus est et
1Rg.15,12s. abstulit idola de omni terra Juda et
de Benjamin et ex urbibus quas ce-
perat montis Ephraim, et dedicavit
8,12. altare Domini, quod erat ante porti-
cum Domini. *Congregavitque uni- 9
11,16.30,1. versum Judam et Benjamin et ad-
venas cum eis de Ephraim et de
Manasse et de Simeon; plures enim
ad eum confugerant ex Israel, viden-
tes, quod Dominus Deus illius esset
cum eo. *Cumque venissent in Je- 10
rusalem mense tertio, anno decimo
quinto regni Asa, *immolaverunt 11
Domino in die illa de manubiis et
14,13. praeda quam adduxerant, boves se-
ptingentos et arietes septem millia.
Jos.24,25. 2Rg.23,3. *Et intravit ex more ad corroboran- 12
dum foedus, ut quaererent Dominum
Deum patrum suorum in toto corde
Dt.17,2ss. et in tota anima sua; *si quis 13
autem, inquit, non quaesierit Domi-
num Deum Israel, moriatur, a mi-
nimo usque ad maximum, a viro
usque ad mulierem. *Juraverunt- 14
que Domino voce magna in jubilo
et in clangore tubae et in sonitu
buccinarum *omnes qui erant in 15
Juda cum execratione: in omni enim
corde suo juraverunt, et in tota vo-
luntate quaesierunt eum; et invene-
14,5s.20,30. runt, praestititque eis Dominus re-

8. S: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: lasset e. H. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt her) L. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

XV. *Asa rex Judae et Baesa rex Israelis.*

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ᾽ ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־
מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· 3 Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. 6 Καὶ Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά. 7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
2 יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא
אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
ה כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־
6 הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ
אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־
אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A[1*] μὴ (A[2]B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρεν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίου.
1. B* Βαασὰ (AEFX†). FX: εἴσοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A[1]: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτοῦ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσὰ βασ. Ἰούδα.

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte
Assa der König ab Maecha, seine
Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte
im Hain Miplezeth; und Assa rottete
ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn
und verbrannte ihn im Bach Kidron.
17 * Aber die Höhen in Israel wurden
nicht abgethan; doch war das Herz
18 Assa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und
er brachte ein, was sein Vater geheiliget
und was er geheiliget hatte, ins Haus
19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und
es war kein Streit bis in das fünf und
dreißigste Jahr des Königreichs Assa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr
des Königreichs Assa zog herauf Baesa,
der König Israels, wider Juda und
bauete Rama, daß er Assa, dem Könige
Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
2 * Aber Assa nahm aus dem Schatz im
Hause des Herrn und im Hause des
Königs Silber und Gold, und sandte
zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien,
der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm
3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir
und dir, zwischen meinem und deinem
Vater: darum habe ich dir Silber und
Gold gesandt, daß du den Bund mit
Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest,
4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad
gehorchte dem Könige Assa und sandte
seine Heerfürsten wider die Städte Is-
raels: die schlugen Ejon, Dan und
Abelmaim und alle Kornstädte Naph-
5 thali. * Da Baesa das hörete, ließ er
ab Rama zu bauen, und hörete auf von
6 seinem Werk. * Aber der König Assa
nahm zu sich das ganze Juda, und sie
trugen die Steine und das Holz von
Rama, damit Baesa bauete; und er
bauete damit Geba und Mizpa.
7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher,
zu Assa, dem Könige Juda, und sprach

1Kg.15,13. quiem per circuitum. * Sed et Maa- 16
cham matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in
luco simulacrum Priapi: quod omne
contrivit et in frusta comminuens com-
1Kg.15,14. bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17
22,44.2Kg. 12,3. autem derelicta sunt in Israel; atta-
men cor Asa erat perfectum cunctis
5,1. diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18
pater suus et ipse, intulit in domum
Domini, argentum et aurum vasorum-
que diversam supellectilem. * Bel- 19
1Kg.15,16. lum vero non fuit usque ad trigesi-
mum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto XVI.
1Kg.15,17ss. regni ejus ascendit Baasa rex Israel
in Judam et muro circumdabat Rama,
ut nullus tute posset egredi et in-
2Kg.12,18. gredi de regno Asa. * Protulit ergo 2
Asa argentum et aurum de thesau-
ris domus Domini et de thesauris
regis, misitque ad Benadad regem
Syriae, qui habitabat in Damasco,
dicens: * Foedus inter me et te 3
est, pater quoque meus et pater
tuus habuere concordiam: quamob-
rem misi tibi argentum et aurum,
ut rupto foedere, quod habes cum
Baasa rege Israel, facias eum a me
recedere. * Quo comperto Benadad 4
misit principes exercituum suorum ad
urbes Israel: qui percusserunt Ahion
et Dan et Abelmaim et universas ur-
bes Nephthali muratas. * Quod cum 5
audisset Baasa, desiit aedificare Rama
et intermisit opus suum. * Porro 6
Asa rex assumpsit universum Ju-
dam, et tulerunt lapides de Rama et
ligna, quae aedificationi praeparave-
Jos.18,24; Jud.11,11. rat Baasa; aedificavitque ex eis Ga-
baa et Maspha.
19,2; [1Sm.9,9. In tempore illo venit Hanani pro- 7
pheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. siehe ich habe ... deinen V.
4. B: Proviant häuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. 10 Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.

12 Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν*

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
8 מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
9 עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
13 בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו
2 וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

7. A^{1*} (alt.) σε ($A^2B†$). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλὴν) καί. A^{1*} σε ($A^2B†$). EFX† (p. παρέδ.) αὐτȣ́ς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἠγνόηκας, ἐπὶ τȣ́τῳ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτȣ̃ ... μαλακ. αὐτȣ̃ ȣ̓κ ἐζήτησε. $A^2B†$ (a. κύρ.) τὸν (A^1X^*). 13. B: πατ. αὐτȣ̃. A^1: τεσσερ. B* καὶ ἑνὶ (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἔπλησαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην (X: κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην).

v. 8. בנ״א בלא פסיק ib. בנ״א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. E. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stock.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu
Syrien verlassen hast und hast dich nicht
auf den Herrn, deinen Gott, verlassen,
darum ist die Macht des Königs zu
8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren
nicht die Mohren und Libyer eine große
Menge mit sehr viel Wagen und Rei-
tern? noch gab sie der Herr in deine
Hand, da du dich auf ihn verließest.
9 * Denn des Herrn Augen schauen alle
Lande, daß er stärke die, so von ganzem
Herzen an ihm sind. Du hast thörlich
gethan, darum wirst du auch von nun
10 an. Krieg haben. * Aber Assa ward
zornig über den Seher und legte ihn
ins Gefängniß; denn er murrete mit
ihm über diesem Stück. Und Assa un-
terdrückte etliche des Volks zu der Zeit.
11 Die Geschichten aber Assa, beide die
ersten und letzten, siehe, die sind geschrie-
ben im Buch von den Königen Juda
und Israels.
12 Und Assa ward krank an seinen
Füßen im neun und dreißigsten Jahr
seines Königreichs und seine Krankheit
nahm sehr zu, und suchte auch in sei-
ner Krankheit den Herrn nicht, sondern
13 die Aerzte. * Also entschlief Assa mit
seinen Vätern und starb im ein und vier-
14 zigsten Jahr seines Königreichs. * Und
man begrub ihn in seinem Grabe, das
er ihm hatte lassen graben in der
Stadt Davids, und sie legten ihn auf
sein Lager, welches man gefüllet hatte
mit gutem Räuchwerk und allerlei Spe-
cerei nach Apothekerkunst gemacht, und
machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward
König an seiner Statt, und ward mäch-
2 tig wider Israel. * Und er legte Kriegs-
volk in alle feste Städte Juda, und setzte

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege
Syriae et non in Domino Deo tuo,
idcirco evasit Syriae regis exercitus
14,9.12. de manu tua. * Nonne Aethiopes et 8
Libyes multo plures erant quadrigis
et equitibus et multitudine nimia,
quos, cum Domino credidisses, tra-
Job.34,21. didit in manu tua? * Oculi enim 9
Ps.33,18.Jer.16,17.32,19.Pr.5,21. Domini contemplantur universam
terram et praebent fortitudinem his,
qui corde perfecto credunt in eum.
2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc
ex praesenti tempore adversum te
bella consurgent. * Iratusque Asa 10
18,26.1Rg.22,27.Jer.20,1s. adversus Videntem jussit eum mitti
in nervum; valde quippe super hoc
fuerat indignatus. Et interfecit de
populo in tempore illo plurimos.
Opera autem Asa, prima et novis- 11
sima, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel.
1Rg.15,23ss. Aegrotavit etiam Asa anno tri- 12
gesimo nono regni sui dolore pe-
dum vehementissimo, et nec in
infirmitate sua quaesivit Dominum,
sed magis in medicorum arte con-
fisus est. * Dormivitque cum pa- 13
tribus suis et mortuus est anno
quadragesimo primo regni sui. * Et 14
2Rg.23,20. sepelierunt eum in sepulchro suo,
quod foderat sibi in civitate David,
posueruntque eum super lectum
suum, plenum aromatibus et un-
guentis meretriciis, quae erant pig-
21,19.1Sm.31,12.Jer.34,5. mentariorum arte confecta, et com-
busserunt super eum ambitione nimia.

1Rg.15,24.22,46. Regnavit autem Josaphat **XVII.**
filius ejus pro eo, et invaluit contra
Israel. * Constituitque militum nu- 2
meros in cunctis urbibus Juda, quae
erant vallatae muris, praesidiaque

7. U.L: entrunnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet ... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salbenmischerei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα, 4 ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. 5 Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.

7 Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. 12 Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.

3. EFX† (p. ὁδοῖς) Δαυίδ. B: π. αὐτȣ. 4. B (bis): π. αὐτȣ. BFX: ὡς τὰ ἔργα τȣ (FX* τȣ) Ἰσρ. (ὡς τȣ Ἰσρ. τὰ ἔργα A^1X; A^2: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατεύθυνε. 6. B† (a. καρδ.) ἡ ... * ἔτι (AEFX†). 7. B: Κ. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτȣ ... * (alt. et tert.) τὸν. A^2B† (a. διδάσκ.) τȣ (A^1X*). 8. B: Σαμαίας (Σαμȣίας A^1EX, A^2: Σαμαΐας). A^2B: Ἀσιὴλ (Ἰασιὴλ A^1X). A^1EX: Ἀδωνίαν (-νίας A^2B). A^1X* κ. Τωβίας (A^2B†). B: Τωβαδωνίας. EX* κ. Τωβαδ. et † (a. Ἐλισ.) καί. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τράγ.) καί. B* τράγ. ἑπτ. ἑπτ. (AEFX†). 12. B: ᾠκ. ἐν τῇ Ἰȣδ. οἰκήσεις. 13. A^2B: πολεμ. δυνατοί.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר
3 לָכַד אָסָא אָבִיו׃ וַיְהִי יְהוָה עִם־
יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
4 הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ כִּי
לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ
ה וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּכֶן יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה
מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר
6 וְכָבוֹד לָרֹב׃ וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃
7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו
לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל
8 וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ וְעִמָּהֶם
הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִרִימוֹת וִיהוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה
הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם
9 הַכֹּהֲנִים׃ וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם
סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
י יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ וַיְהִי ׀ פַּחַד
יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים
לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
12 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה
וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלָםִ׃

v. 4. קמץ בז״ק
v. 8. ושמירמות ק׳

Amtleute im Lande Juda und in den
Städten Ephraims, die sein Vater Assa
3 gewonnen hatte. *Und der Herr war
mit Josaphat; denn er wandelte in den
vorigen Wegen seines Vaters David,
4 und suchte nicht Baalim, *sondern den
Gott seines Vaters, und wandelte in
seinen Geboten und nicht nach den Wer-
5 ken Israels. *Darum bestätigte ihm
der Herr das Königreich, und ganz Juda
gab Josaphat Geschenke, und er hatte
6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und
da sein Herz muthig ward in den Wegen
des Herrn, that er förder ab die Höhen
und Haine aus Juda.
7 Im dritten Jahr seines Königreichs
sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja,
Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß
sie lehren sollten in den Städten Juda;
8 *und mit ihnen die Leviten Semaja,
Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth,
Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Ado-
nia, und mit ihnen die Priester Elisama
9 und Joram. *Und sie lehreten in Juda,
und hatten das Gesetzbuch des Herrn
mit sich, und zogen umher in allen Städ-
10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und
es kam die Furcht des Herrn über alle
Königreiche in den Landen, die um Juda
her lagen, daß sie nicht stritten wider
11 Josaphat. *Und die Philister brachten
Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und
die Araber brachten ihm sieben tausend
und sieben hundert Widder, und sieben
12 tausend und sieben hundert Böcke. *Also
nahm Josaphat zu und ward immer grö-
ßer, und er bauete in Juda Schlösser
13 und Kornstädte, *und hatte viel Vorrath
in den Städten Juda, und streitbare Män-
ner und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: förder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

disposuit in terra Juda et in civita-
15,8. tibus Ephraim, quas ceperat Asa pa-
ter ejus. *Et fuit Dominus cum Jo- 3
saphat; quia ambulavit in viis David
1Rg.18,18. patris sui primis, et non speravit
in Baalim, *sed in Deo patris sui, 4
et perrexit in praeceptis illius et
non juxta peccata Israel. *Confir- 5
mavitque Dominus regnum in manu
1Rg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae
divitiae et multa gloria. *Cumque 6
sumpsisset cor ejus audaciam pro-
1Rg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et
lucos de Juda abstulit.
Tertio autem anno regni sui mi- 7
sit de principibus suis Benhail et
Obdiam et Zachariam et Nathanael
et Michaeam, ut docerent in civitati-
bus Juda; *et cum eis Levitas 8
Semejam et Nathaniam et Zabadiam,
Asael quoque et Semiramoth et Jo-
nathan Adoniamque et Thobiam et
Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes. *Doce- 9
bantque populum in Juda, habentes
2Rg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
14,14.Gn.35,5. populum. *Itaque factus est pavor 10
Domini super omnia regna terrarum,
quae erant per gyrum Juda, nec
audebant bellare contra Josaphat.
26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21. *Sed et Philisthaei Josaphat munera 11
deferebant et vectigal argenti; Ara-
bes quoque adducebant pecora, arie-
Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et
hircorum totidem. *Crevit ergo 12
Josaphat et magnificatus est usque
in sublime, atque aedificavit in Juda
8,4. domos ad instar turrium, urbesque
muratas, *et multa opera paravit 13
in urbibus Juda.
Viri quoque bellatores et robusti

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.
5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).
7. B: man l. sollte.
9. B.dW.vE: unter dem B.
10. Wie Kap. 14, 14.
11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.
12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorraths-St.
13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

[14] *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι·
Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ
δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* [15] *καὶ μετ᾽
αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ
διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* [16] *καὶ μετ᾽
αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμού-
μενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι
χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* [17] *Καὶ ἐκ τοῦ
Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χι-
λιάδες·* [18] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ
πολέμου.* [19] *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασι-
λεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πό-
λεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι
πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο
ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ κατέβη διὰ τέλους
ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν
αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς,
καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν
τοῦ συναναβῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς
Γαλααδίτιδος.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πο-
ρεύσῃ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτι-
δος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ
σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ
εἰς πόλεμον.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς
βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν
κύριον.* [5] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε,
καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*
[6] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προ-
φήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ᾽*

14. B† (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. A[1]: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A[2]B). 16. A[1]: *Μασαιίας* (*Ἀμασίας* A[2]B; X: *Μασαίας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρίου*). 17. B: *Βενιαμίν*. EX: *δυνατοὶ δυν*. B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A[1]* *ἑκατὸν* (A[2]B†). 19. A[2]B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A[1]X*). B: *ἔδωκεν*.

1. EX* *ἔτι*. 2. A[1]: *Σαμάριαν*. B: *Ῥαμὼθ* (etiam infra). 3. A[2]B: *Εἰ πορεύσῃ* (A[1]X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, οὕτ. καὶ ἐγώ*. B: *οὕτω* (ut alibi). 5. A[1] (pro *εἶπαν* A[2]B) *εἶπεν*?

וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם 14
לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר
וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם
16 וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה
בֶּן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ
17 מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִן
גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת
18 וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד
וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד
2 לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד לְקֵץ
שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ
אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃
3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב ׀ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
ה נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד
6 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה

14. Zählung nach ... Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.
16. B: der sich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: sinds die dem K. dieneten, ohne die —

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer
Väter Haus, die in Juda über die tau-
send Obersten waren: Adna, ein Ober-
ster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm
war Johanan, der Oberste, und mit ihm
waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn
Sichri, der Freiwillige des Herrn, und
mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Ben-
jamin war Eliada, ein gewaltiger Mann,
und mit ihm waren zwei hundert tausend,
die mit Bogen und Schilden gerüstet
18 waren; * neben ihm war Josabad, und
mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese war-
teten alle auf den König, ohne was der
König noch gelegt hatte in die festen
Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen
Reichthum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jah-
ren zog er hinab zu Ahab gen Samaria;
und Ahab ließ für ihn und für das Volk,
das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
schlachten, und er beredete ihn, daß er hin-
3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und
Ahab, der König Israels, sprach zu Jo-
saphat, dem Könige Juda: Ziehe mit
mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach
zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk
wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum
Könige Israels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels
sammelte der Propheten vier hundert
Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir
gen Ramoth in Gilead ziehen in den
Streit, oder soll ich es lassen anstehen?
Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 sie in des Königs Hand geben. * Josa-
phat aber sprach: Ist nicht irgend noch
ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exer-
citus: Ednas dux, et cum eo robu-
stissimi viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
Jud. 5, 9. Nm. 6, 2. consecratus Domino, et cum eo du-
centa millia virorum fortium; * hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
14, 8. et cum eo tenentium arcum et cly-
peum ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum mili-
1 Ch. 27, 1. tum. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
v. 2. in urbibus muratis in universo
Juda.

1 Rg. 22. Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
17, 5; 21, 6. 2 Rg. 8, 18. 26. et inclytus multum, et affinitate con-
junctus est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum mactavit Achab arie-
tes et boves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3
phat regem Juda: Veni mecum in
Dt. 4, 43. Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
1 Rg. 22, 4. 2 Rg. 3, 7. Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque eri-
mus in bello. * Dixitque Josaphat 4
1 Sm. 23, 2. ad regem Israel: Consule, obsecro,
2 Sm. 2, 1. 1 Rg. 3, 11. impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quie-
scere? At illi: Ascende, inquiunt, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

17. U.L: gerüst w.
19. U.L: in den festen Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verschwägerte.
2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.*

αὐτοῦ; 7 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.*

8 *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά.* 9 *Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ.* 11 *Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*

12 *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.* 13 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω.* 14 *Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου.* 16 *Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν*

7 מֵאֹתוֹ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־
יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־
אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־
יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן:
8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא:
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶם: וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָם: וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן
לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:
12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טּוֹב: וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה:
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים
עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

7. **EFX:** *Ἔστιν ἀν.* **B:** *Ἰεμβλά* (eti. infra) ... *λαλήτω.* 8. **B*** *Ἰσρ.* **FX:** *Ταχέως κάλεσον Μ.* 9. **A**[1]: *Σαμαρίας.* **B:** *προεφήτευον* (eti. v. 11). 10. **B:** *Χαναάν* ... † (p. *ἕως*) *ἄν.* 13. **EX*** *ὃ* ... (pro *αὐτὸ*) *τοῦτο.* 14. **A**[1]: *εἰςπορευθῶ* (*εἰ πορευθῶ* **B**; **A**[2]: *εἰ εἰςπορ.*). **EFX:** *εὐοδωθήσῃ.* **FX:** *παραδοθήσεται.* 15. **EFX**† (p. *Ποσ.*) *ἐγώ.* **BEX:** *ὁρκίζω* (**FX:** *ὥρκισα*). **B:** *πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ.* 16. **EFX**† (p. pr. *εἶπεν*) *Μιχαίας* **B:** *τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.*

v. 8. מיכיהו ק׳
v. 10. בנ״א בשוא
v. 12. בנ״א רפה

7 von ihm fragten? *Der König Israels
sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein
Mann, daß man den Herrn von ihm
frage; aber ich bin ihm gram, denn er
weissagt über mich kein Gutes, sondern
allewege Böses: nehmlich Micha, der
Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der
König rede nicht also.
8 Und der König Israels rief seiner
Kämmerer einen und sprach: Bringe
eilend her Micha, den Sohn Jemla.
9 *Und der König Israels und Josaphat
der König Juda saßen ein jeglicher auf
seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen;
sie saßen aber auf dem Platz vor der
Thür, am Thor zu Samaria, und alle
10 Propheten weissagten vor ihnen. *Und
Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm
eiserne Hörner und sprach: So spricht
der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle
Propheten weissagten auch also und spra-
chen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen,
der Herr wird sie geben in des Königs
Hand.
12 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, redete mit ihm und
sprach: Siehe, der Propheten Reden sind
einträchtig gut für den König; Lieber,
laß dein Wort auch sein wie derer eines,
13 und rede Gutes. *Micha aber sprach:
So wahr der Herr lebet, was mein Gott
14 sagen wird, das will ich reden. *Und
da er zum Könige kam, sprach der Kö-
nig zu ihm: Micha, sollen wir gen Ra-
moth in Gilead in den Streit ziehen, oder
soll ich es lassen anstehen? Er sprach:
Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen!
es wird euch in eure Hände gegeben wer-
15 den. *Aber der König sprach zu ihm:
Ich beschwöre dich noch einmal, daß du
mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich
sahe das ganze Israel zerstreuet auf den
Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7
Josaphat: Est vir unus, a quo pos-
sumus quaerere Domini voluntatem;
sed ego odi eum, quia non prophe-
tat mihi bonum, sed malum omni
tempore: est autem Michaeas, filius
Jemla. Dixitque Josaphat: Ne lo-
quaris, rex, hoc modo!
Vocavit ergo rex Israel unum de 8
eunuchis, et dixit ei: Voca cito Mi-
chaeam filium Jemla! *Porro rex 9
Israel et Josaphat rex Juda uterque
sedebant in solio suo, vestiti cultu
regio; sedebant autem in area juxta
portam Samariae, omnesque prophe-
tae vaticinabantur coram eis. *Se- 10
decias vero filius Chanaana fecit sibi
cornua ferrea et ait: Haec dicit Do-
minus: His ventilabis Syriam, donec
conteras eam. *Omnesque prophe- 11
tae similiter prophetabant atque di-
cebant: Ascende in Ramoth Galaad,
et prosperaberis, et tradet eos Do-
minus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12
candum Michaeam, ait illi: En
verba omnium prophetarum uno ore
bona regi annunciant; quaeso ergo
te, ut et sermo tuus ab eis non dis-
sentiat loquarisque prospera. *Cui 13
respondit Michaeas: Vivit Dominus,
quia, quodcumque dixerit mihi Deus
meus, hoc loquar. *Venit ergo 14
ad regem. Cui rex ait: Michaea,
ire debemus in Ramoth Galaad ad
bellandum an quiescere? Cui ille
respondit: Ascendite! cuncta enim
prospera evenient, et tradentur ho-
stes in manus vestras. *Dixitque 15
1Kg.22,16. 1Sm.3,17. (Mt.26,63. rex: Iterum atque iterum te adjuro,
ut mihi non loquaris, nisi quod ve-
rum est, in nomine Domini! *At 16
ille ait: Vidi universum Israel dis-
1Kg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36. persum in montibus sicut oves abs-

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.
14. sie werden in ... werden.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν
ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ
προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον*
κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου
αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρ-
ειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν
αὐτοῦ. 19 *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει*
τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν·
Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,
20 *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον*
κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ
εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 *Καὶ εἶπεν· Ἐξ-*
ελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στό-
ματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ
εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ
ποίησον οὕτως. 22 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύ-*
ριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν
προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν
ἐπὶ σὲ κακά. 23 *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς*
Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν
σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν
πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς
σέ; 24 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ τα-
μιείου τοῦ κατακρυβῆναι. 25 *Καὶ εἶπεν βασι-*
λεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀπο-
στρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως
καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,
26 *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπό-*
θεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω
ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ
ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 *Καὶ εἶπεν Μι-*
χαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

---

16. A²B† (p. *ἡγούμ.*) ἔτοι (A¹X*): *ἀναστρεφέτωσαν.* EX (pro *οἶκον*) *τόπον.* 17. A²B: *εἶπόν.* B: *ὅτι οὐ προφ.* 18. EFX† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας.* A²B† (a. *κύρ.*) *τὸν.* 19. B: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *οὗτος εἶπεν οὕτως κτλ.* 21. A¹: *καίγε δυνήσει?* B: *οὕτω.* 22. B* *πάντων* (AEFX†). 23. A¹ (pro *ἤγγισεν* A²B) *ἐποίησεν.* A¹: *Χαναναὰ* (*Χαναανὰ* A², cf. vs. 10; B: *Χαναάν*). A²B† (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (A¹EX*, FX: *ταύτῃ τῇ*). 24. B: *ταμεῖον ἐκ ταμείου.* 25. A¹X: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* A²B, EX: *Ἐμμήρ*). B* (sq.) *τόν.* 26. A¹: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι*—*σθε?*). 27. A¹X* (alt.) *Καὶ εἶπεν* (A²B†).

רָעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

v. 21. קמץ בז"ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

haben. Und der Herr sprach: Haben
diese keinen Herrn? Es kehre ein jegli-
17 cher wieder heim mit Frieden. * Da
sprach der König Israels zu Josaphat:
Sagte ich dir nicht, er weissagete über
mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des
Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen
auf seinem Stuhl, und alles himmlische
Heer stand zu seiner Rechten und zu sei-
19 ner Linken. * Und der Herr sprach: Wer
will Ahab, den König Israels, über-
reden, daß er hinauf ziehe und falle zu
Ramoth in Gilead? Und da dieser so
20 und jener sonst sagte, * kam ein Geist
hervor und trat vor den Herrn und
sprach: Ich will ihn überreden. Der
21 Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er
sprach: Ich will ausfahren und ein fal-
scher Geist sein in aller seiner Propheten
Munde. Und er sprach: Du wirst ihn
überreden und wirst es ausrichten; fahre
22 hin und thue also! * Nun siehe, der
Herr hat einen falschen Geist gegeben in
dieser deiner Propheten Mund, und der
23 Herr hat Böses wider dich geredet. * Da
trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena,
und schlug Micha auf den Backen und
sprach: Durch welchen Weg ist der Geist
des Herrn von mir gegangen, daß er
24 durch dich rede? * Micha sprach: Siehe,
du wirst es sehen, wenn du in die innerste
Kammer kommst, daß du dich versteckest.
25 * Aber der König Israels sprach: Neh-
met Micha und laßt ihn bleiben bei
Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas,
26 dem Sohn des Königs, * und saget: So
spricht der König: Leget diesen ins Ge-
fängniß und speiset ihn mit Brot und
Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme
27 mit Frieden. * Micha sprach: Kommst
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und er sprach:
Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich
redet. 26. U.L: des Trübsals.

que pastore. Et dixit Dominus:
Non habent isti dominos, revertatur
unusquisque in domum suam in
pace. * Et ait rex Israel ad Josa- 17
phat: Nonne dixi tibi, quod non
prophetaret iste mihi quidquam boni,
sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite ver- 18
bum Domini: Vidi Dominum seden-
tem in solio suo, et omnem exer-
citum coeli assistentem ei a dextris
et a sinistris. * Et dixit Dominus: 19
Quis decipiet Achab regem Israel,
ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc
modo et alter alio, * processit 20
spiritus et stetit coram Domino et
ait: Ego decipiam eum. Cui Domi-
nus: In quo, inquit, decipies? * At 21
ille respondit: Egrediar et ero spiri-
tus mendax in ore omnium pro-
phetarum ejus. Dixitque Dominus:
Decipies et praevalebis; egredere
et fac ita! * Nunc igitur, ecce 22
Dominus dedit spiritum mendacii in
ore omnium prophetarum tuorum,
et Dominus locutus est de te mala.
* Accessit autem Sedecias, filius 23
Chanaana, et percussit Michaeae
maxillam et ait: Per quam viam
transivit spiritus Domini a me, ut
loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: 24
Tu ipse videbis in die illo, quando
ingressus fueris cubiculum de cubi-
culo, ut abscondaris. * Praecepit 25
autem rex Israel dicens: Tollite Mi-
chaeam et ducite eum ad Amon prin-
cipem civitatis et ad Joas filium
Amelech, * et dicetis: Haec dicit 26
rex: Mittite hunc in carcerem et
date ei panis modicum et aquae
pauxillum, donec revertar in pace.
* Dixitque Michaeas: Si reversus 27
fueris in pace, non est locutus Do-
minus in me. Et ait: Audite, omnes
populi!

1Rg.22,21. Job.1,6. Ap. 16,13s.
(Joh.8,44. 1Joh.4,6.
Job.12,16. Es.19,14. Ez. 14,19.
v.10.
Mr.14,65. Joh.18,22. Act.23,2.
1Rg.22,25. 20,30.
16,10.

23. S: Sedechias.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.***

28 *Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ.* 29 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* 30 *Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.* 31 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.* 33 *Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.* 34 *Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.*

XIX. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·* 3 *ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.*

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
29 יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא
בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ
30 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ
אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ
לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־
הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
32 עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ
33 יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ וְאִישׁ מָשַׁךְ
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר
לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדְיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
34 הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה
מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־
הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
2 אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ וַיֵּצֵא
אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר
אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ
3 קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים
טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ
לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

---

28. FX† (p. *ἀνέβη*) *Ἀχαάβ*. 29. FX: *Κατακαλύψομαι* ... (pro *συνεκαλύψ.*) *ἠλλοιώθη*. B* *ὁ*. 30. EX: *τ. μικρ. ἢ τ. μέγ.* 31. EX† (p. alt. *Ἰωσ.*) *πρὸς κύριον*. 32. B: *εἴδον* ... † (p. *Ἰσρ.*) *καί*. 33. B: *ἔτεινε* ... * (ult.) *καὶ* (AFX†). 34. B: *ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.*

1. EFX: *ἀπέστρεψεν*. B: *οἶκ. αὐτοῦ* et * *ἐν εἰρ.* (AFX†). 2. B: *Βασιλεύς*. EX† (p. *φιλιάζ.*) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηοὺ* ... † (a. *ἐγέν.*) *οὐκ*. 3. B† (ab in.) *ὅτι* (AFX*) ... *ηὑρέθ.* (*εὑρ.* AEFX). A²B: *κατηύθυνας* (*κατεύθ.* A¹EFX).

v. 30. בנ"א את
v. 31. בנ"א בקבוץ
v. 33. יתיר ר'
ib. בנ"א בחטף סגול
ib. בנ"א רפה
v. 2. בנ"א בחטף פתח

28 Also zog hinauf der König Israels
und Josaphat der König Juda gen Ra-
29 moth in Gilead. *Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Ich will mich ver-
kleiden und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Israels verkleidete sich, und sie
30 kamen in den Streit. *Aber der König
zu Syrien hatte seinen obersten Reitern
geboten: Ihr sollt nicht streiten weder
gegen klein noch gegen groß, sondern
31 gegen den König Israels allein. *Da
nun die obersten Reiter Josaphat sahen,
dachten sie, es ist der König Israels, und
zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber
Josaphat schrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte sie von ihm. *Denn
da die obersten Reiter sahen, daß er nicht
der König Israels war, wandten sie sich
33 von ihm ab. *Es spannete aber ein
Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoß
den König Israels zwischen den Panzer
und Hengel. Da sprach er zu seinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 *Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Israels stand auf seinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und starb, da die Sonne unterging.

1Rg. 22, 29ss. Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
*Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. *Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra mi-
nimum aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. *Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
iste! et circumdederunt eum dimi-
cantes. At ille clamavit ad Domi-
num, et auxiliatus est ei atque aver-
tit eos ab illo. *Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. *Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
2Rg. 9, 23. At ille aurigae suo ait: Converte
manum tuam et educ me de acie,
35, 23. quia vulneratus sum. *Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mor-
tuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeru-
2 salem. *Und es ging ihm entgegen hin-
aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und sprach zum Könige Josaphat: Sollst
du so dem Gottlosen helfen, und lieben,
die den Herrn hassen? Und um deßwillen
3 ist über dir der Zorn vom Herrn; *aber
doch ist was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine hast ausgefegt aus dem
Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott
zu suchen.

Reversus est autem Josaphat XIX.
18, 27. rex Juda in domum suam pacifice
16, 7. 1Rg. 16, 1. in Jerusalem. *Cui occurrit Jehu 2
filius Hanani Videns, et ait ad eum:
18, 3. 20, 35. Ps. 101, 3. 139, 21. Impio praebes auxilium, et his qui
oderunt Dominum amicitia jungeris,
et idcirco iram quidem Domini me-
12, 12. 17, 3. 6. 1Rg. 14, 13. rebaris; *sed bona opera inventa 3
sunt in te, eo quod abstuleris lucos
de terra Juda et praeparaveris cor
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.
31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu
... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. s. v.
ihm zurück.
34. hielt auf s. W. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde
Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ...
liebst du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A:
ausgerottet.

XIX. *Josaphati regis Judae res pie gestae.*

[4] *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.* [5] *Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει,* [6] *καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.* [7] *Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.*

[8] *Καίγε ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.* [10] *πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.* [11] *Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.*

---

4. B: *εἰς Ἱερ.* (*ἐν Ἱερ.* AFX).
5. B† (a. *κριτ.*) *τὰς* (AFX*).
7. A^1(?)EFX† (a. *φόβ.*) *ὁ*. EX: *φυλάξετε*. A^1X: *ποιήσετε* (*ποιήσατε* A^2B; FX: *ποιεῖτε*).
8. A^1X: *Καὶ γὰρ* (*Καίγε* A^2B). EFX: *Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων*.
9. B: *Οὕτω*. FX: *ποιήσατε*. A^1: *πλήρεις καρδίας* (*ἐν πλήρει καρδίᾳ* A^2B; FX: *ἐν καρδίᾳ πλήρει*).
10. B: *ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς*. A^2B† (a. *κατοικ.*) *τῶν*. A^1: *αἵματος ἅμα* (*αἷμα αἵματος* A^2B; FX: *αἵματος καὶ αἵματος*). B† (a. *προστ.*) *τοῦ*. A^1: *θεῷ* (pro *κυρίῳ* A^2B rell.). B: *ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς … Οὕτω*. EX: *ἁμαρτήσετε*.
11. A^1X (bis): *πᾶν* (*πάντα* A^2B). A^2B† (a. *ἡγούμ.*) *ὁ* (AFX*). A^{1*} (penult.) *καὶ* (A^2B†).

ד וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
ו וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
ז לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
ח וְגַם בִּירוּשָׁלַ͏ִם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
ט יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
יא וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

---

v. 10. בנ״א בחטף סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurü
5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.
6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) … B.dW vE: bei euch.
7. B: den Schrecken … über euch … Ungerechtigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)
8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streithändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gekommen waren. dW: nachdem s. zurück gek.

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem. XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem.
Und er zog wiederum aus unter das
Volk von Berseba an bis auf das Ge-
birge Ephraim, und brachte sie wieder
5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und
er bestellete Richter im Lande in allen
festen Städten Juda, in einer jeglichen
6 Stadt etliche, *und sprach zu den Rich-
tern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr
haltet das Gericht nicht den Menschen,
sondern dem Herrn, und er ist mit euch
7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht
des Herrn bei euch sein, und hütet euch
und thut es; denn bei dem Herrn, unserm
Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der
Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellete Josaphat zu Jerusalem
aus den Leviten und Priestern und aus
den obersten Vätern unter Israel über
das Gericht des Herrn und über die
Sachen, und ließ sie zu Jerusalem woh-
9 nen. *Und gebot ihnen und sprach:
Thut also in der Furcht des Herrn treu-
10 lich und mit rechtem Herzen. *In allen
Sachen, die zu euch kommen von euren
Brüdern, die in ihren Städten wohnen,
zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz
und Gebot, zwischen Sitten und Rechten,
sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht
verschulden am Herrn und ein Zorn über
euch und eure Brüder komme. Thut ihm
also, so werdet ihr euch nicht verschulden.
11 *Siehe, Amarja, der Priester, ist der
Oberste über euch in allen Sachen des
Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Is-
maels, Fürst im Hause Juda, in allen
Sachen des Königs; so habt ihr Amt-
leute, die Leviten, vor euch. Seid getrost
und thut es, und der Herr wird mit dem
Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

17,7. — Dt.16,18. 1Ch.26,32. — Am.5,15. — Dt.1,17. Ps.82,1. Pr.8,15. — v.9. Ex.18,21. — Dt.32,4. Job.34,10. Rm.9,14; Dt.10,17. Job.34,19. Sap.6,8. Sir.35,16. Act.10,34. Rm.2,11. — v.11; Dt.17,8s. 19,17; Ps.122,5. — 1Rg.8,61. — Ez.44,24. — Dt.17,8. Nm.35,33. — Dt.16,18.

Habitavit ergo Josaphat in Jeru- 4
salem. Rursumque egressus est ad
populum de Bersabee usque ad mon-
tem Ephraim, et revocavit eos ad
Dominum Deum patrum suorum.
*Constituitque judices terrae in cun- 5
ctis civitatibus Juda munitis per sin-
gula loca, *et praecipiens judici- 6
bus: Videte, ait, quid faciatis! non
enim hominis exercetis judicium, sed
Domini, et quodcumque judicaveritis,
in vos redundabit. *Sit timor Do- 7
mini vobiscum et cum diligentia
cuncta facite! non est enim apud
Dominum Deum nostrum iniquitas
nec personarum acceptio nec cupido
munerum.
In Jerusalem quoque constituit 8
Josaphat Levitas et sacerdotes et
principes familiarum ex Israel, ut
judicium et causam Domini judica-
rent habitatoribus ejus. *Praece- 9
pitque eis dicens: Sic agetis in
timore Domini fideliter et corde per-
fecto. *Omnem causam, quae vene- 10
rit ad vos, fratrum vestrorum qui
habitant in urbibus suis, inter cogna-
tionem et cognationem, ubicumque
quaestio est de lege, de mandato,
de ceremoniis, de justificationibus,
ostendite eis, ut non peccent in Do-
minum et ne veniat ira super vos
et super fratres vestros. Sic ergo
agentes non peccabitis. *Amarias 11
autem sacerdos et pontifex vester, in
his quae ad Deum pertinent, prae-
sidebit; porro Zabadias filius Is-
mael, qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit quae ad regis
officium pertinent; habetisque ma-
gistros Levitas coram vobis. Con-
fortamini et agite diligenter, et erit
Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (*pro* vobisc. in).

u. s. kehrten nach J. zurück.
9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem H. dW: redlichem.
10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl. Handel, der an euch k. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr s. warnen.
11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμ-
μὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν
Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* 2 *Καὶ
ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες·
Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς
θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν
Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί.* 3 *Καὶ
ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν
νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* 4 *Καὶ συνήχθη
Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν
τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.*
5 *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν
Ἰερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον
τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* 6 *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς
ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασι-
λειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς
δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;*
7 *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου
λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι
Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;*
8 *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν
ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·*
9 *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρί-
σις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ
οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά
σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός
σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.*
10 *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ
ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ
διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ
ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,—* 11 *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

1. B: *οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ* (* *οἱ*) *υἱοὶ Ἀμμών.* EFX (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν.* 2. B* *τϋ* (AEFX†). A¹: *Ἀνασὰν* (*Ἀσασὰν* A²B). B: *Ἐγγαδί* (EX: *ἐν Γαδδί*). 3. EFX pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* B* *τὸ* (AFX†). A¹X: *ἐκήρυξαν* (*ἐκήρυξεν* A²B). 4. EX† (a. *Ἰϋδ.*) *πᾶς.* B: *Ἰϋδα.* 5. EX (pro *καινῆς*) *σκηνῆς.* 6. B: *πατ. μϋ* (*π. ἡμῶν* AFX). B* (alt.) *ὁ* ... † (p. *ϋρανῷ*) *ἄνω* (AFX*). 7. B: *Οὐχὶ σὺ* (* *εἶ*) *ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ.* ... † (a. *λαϋ*) *τϋ.* 9. EFX† (p. *ὄν. σϋ*) *ἐπικέκληται* 10. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* EX: *Ἰσρ. εἰςελθεῖν.* B: *ἐξωλοθρ.* 11. EFX* *νῦν.*

XX וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ה יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר י׳
v. 10. עסי׳ בבואם

1. von d. Völkern. B: denen die auf jenseit de Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete s. A. darauf. dW: schickte sich.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon &c. XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab,
die Kinder Ammon, und mit ihnen von
den Amunim, wider Josaphat zu streiten.
2 * Und man kam und sagte es Josaphat
an und sprach: Es kommt wider dich
eine große Menge von jenseit des Meers,
von Syrien, und siehe, sie sind zu Ha-
3 zezon Thamar, das ist Engeddi. * Jo-
saphat aber fürchtete sich und stellete sein
Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ
ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.
4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn
zu suchen; auch kamen aus allen Städten
5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Jo-
saphat trat unter die Gemeine Juda und
Jerusalems im Hause des Herrn vor
6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr,
unserer Väter Gott, bist du nicht Gott
im Himmel und Herrscher in allen Kö-
nigreichen der Heiden? Und in deiner
Hand ist Kraft und Macht, und ist nie-
7 mand, der wider dich stehen möge. * Hast
du, unser Gott, nicht die Einwohner die-
ses Landes vertrieben vor deinem Volk
Israel und hast es gegeben dem Samen
Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich?
8 * daß sie darinnen gewohnet und dir
ein Heiligthum zu deinem Namen darin-
9 nen gebauet haben und gesagt: * Wenn
ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz
oder Theurung über uns kommt, sollen
wir stehen vor diesem Hause vor dir
(denn dein Name ist in diesem Hause)
und schreien zu dir in unserer Noth, so
10 wolltest du hören und helfen? * Nun
siehe, die Kinder Ammon, Moab und
die vom Gebirge Seir, über welche du
die Kinder Israel nicht ziehen ließest,
da sie aus Egyptenland zogen, sondern
mußten von ihnen weichen und sie nicht
11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.
3. U.L: furchte sich ... eine Fasten.
9. A.A: so wollest.

Post haec congregati sunt filii **XX.**
Moab et filii Ammon et cum eis de
Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent
contra eum. * Veneruntque nuncii 2
et indicaverunt Josaphat, dicentes:
Venit contra te multitudo magna de
his locis quae trans mare sunt et
de Syria, et ecce consistunt in Asa-
Gn. 14, 7. Jos. 15, 62. sonthamar, quae est Engaddi. * Jo- 3
[32, 2. saphat autem timore perterritus totum
Ps. 34, 5; 1 Rg. 21, 9. se contulit ad rogandum Dominum,
Esr. 8, 21. et praedicavit jejunium universo Juda.
15, 15. * Congregatusque est Judas ad de- 4
precandum Dominum; sed et omnes
de urbibus suis venerunt ad obse-
crandum eum. * Cumque stetisset 5
Josaphat in medio coetu Juda et Je-
15, 8. 4, 9. rusalem in domo Domini ante atrium
novum, * ait: Domine Deus patrum 6
nostrorum, tu es Deus in coelo et
Ps. 8, 1. 47, 8. dominaris cunctis regnis gentium, in
1 Ch. 29, 12. Sap. 11, 21. manu tua est fortitudo et potentia,
14, 11. nec quisquam tibi potest resistere.
* Nonne tu, Deus noster, interfecisti 7
omnes habitatores terrae hujus coram
populo tuo Israel et dedisti eam se-
Es. 41, 8. Jac. 2, 23. mini Abraham amici tui in sempiter-
num? * Habitaveruntque in ea et 8
exstruxerunt in illa sanctuarium no-
6, 28. 1 Rg. 8, 33 ss. mini tuo, dicentes: * Si irruerint 9
super nos mala, gladius judicii, pe-
stilentia et fames, stabimus coram
domo hac in conspectu tuo, in qua
invocatum est nomen tuum, et cla-
mabimus ad te in tribulationibus
nostris, et exaudies salvosque fa-
cies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10
Dt. 2, 9. 19. 29. et Moab et mons Seir, per quos
non concessisti Israel ut transirent,
quando egrediebantur de Aegypto,
sed declinaverunt ab eis et non inter-
fecerunt illos, — * e contrario agunt 11

10. Al.: filiis Isr.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu s.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die V. A: stand in der Mitte der V. B.dW.A: Vorhofe.
6. B: sich wider dich stellen.
7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
8. B.dW.vE: für deinen N.
9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn Böses über uns k., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.*
13 *Καὶ πᾶς Ἰούδας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.*

14 *Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,*
15 *καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προςώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.*
16 *Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ.*
17 *Οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.*
18 *Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόςωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προςκυνῆσαι κυρίῳ.*
19 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.*

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπό. A¹: ἐκ γῆς κληρ.? 12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰȣ́δα ἑστ. ἔναντι κυρ. A¹X* (ult.) αὐτῶν (A²B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. 14. B: Ἐλεϊήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἰειήλ). 15. B† (a. Ἱερȣσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.) ἐξοχῆς. A¹X: Ἀσαὲ (Ἀσσεῖς A²B). EX (pro ἐπ' ἄκρȣ) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμȣ̃ (A²B†; EX: τȣ̃ ποτ., FX: τȣ̃ χειμάῤῥȣ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε AFX). A¹* αὐτοῖς (A²B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ. αὐτȣ̃ ... * ἐν ... ἔναντι κυρ. 19. B* τῷ.

גְּמֻלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא
תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף
הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
17 הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ
מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worein du uns gesetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben hast.

12. dW. vE: wirst du n. r. über sie? B. dW. vE: sind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeine,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Kahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
1Rg.1,20. Ps. hoc solum habemus residui, ut ocu-
25,15. 123,1. Is. 141,8. los nostros dirigamus ad te. * Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.
Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
15,1. 24,20. super quem factus est spiritus Do-
Jud.11,29. mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Ex.14,13. Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
Jos.11,6. mere nec paveatis hanc multitudinem!
v.12.17.29. non est enim vestra pugna, sed Dei,
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
v.15. Nm.14,9. Ps.46,12. lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
1Ch.9,19. Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: sogar. B: Kindlein.
15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein. dW.vE.A: n. euer ist …
16. an der Höhe Ziz … am Ende des Thals. dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.
17. Es ist n. an euch zu str. … das H. des H. mit euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet stehen. B: an euch. vE: die Hülfe … bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiset.
18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.
19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchsten.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

20 *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς
τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐ-
τοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προ-
φήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.* 21 *Καὶ ἐβου-
λεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳ-
δοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνά-
μεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 22 *Καὶ
ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς
ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς
ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.*
23 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦ-
σαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς
κατοικοῦντας Σηεὶρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους
τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.*

24 *Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς
ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος·
καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς
γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.* 25 *Καὶ ἦλθεν Ἰω-
σαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ
σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ
ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά,
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι
τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι
πολλὰ ἦν.* 26 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλο-
γίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ
τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεί-
νου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της.* 27 *Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα*

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃
24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

v. 25. ספי׳ הד׳ בדגש

20. B* *τό.* A[1]X* *αὐτὲς* (A[2]B†). A[2]B† (a. *κυρίῳ*) *ἐν* (A[1]FX*). B: *θ. ἡμῶν* (*θ. ὑμῶν* AX).
21. EFX: *Καὶ συμβυλευσάμενος μ. τ. λ.* (* *καὶ*) *ἔστ.* A[1]* *καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ.* (A[2]B rell. †). EX† (p. *κυρίῳ*) *ὅτι ἀγαθόν.*
22. B: *ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτὲς τῆς αἰν.* et * *αὐτῦ* (* *αὐτὲς* et † *αὐτῦ* AFX). A[1]X* (a. *τῆς ἐξομ.*) *καὶ* (A[2]B†).
23. X* *ὄρος.* B: *ἐξολοθρ.* ... † (p. *ἐκτρ.*) *αὐτές* (AX*).
25. B: *Κ. ἐξῆλθεν Ἰωσ.* ... *ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς* (*ἐσκ. ἑαυτοῖς* AFX).
26. B† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο* (AEFX*). FX (pro *αὐλ.*) *κοιλάδα.*

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getrösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
21. fassete einen Rath mit dem V.
22. Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geschlagen. B.dW.vE: stellete ... wider ...
23. Und es st. B.dW: zum Verderben.
24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe
auf und zogen aus zur Wüste Thekoa;
und da sie auszogen, stand Josaphat
und sprach: Höret mir zu, Juda und
ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet
an den Herrn, euren Gott, so werdet
ihr sicher sein; und glaubet seinen Pro-
21 pheten, so werdet ihr Glück haben! *Und
er unterwies das Volk und stellete die
Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im
heiligen Schmuck und vor den Gerüste-
ten herzögen und sprächen. Danket dem
Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet
22 ewiglich! *Und da sie anfingen mit
Danken und Loben, ließ der Herr den
Hinterhalt, der wider Juda gekommen
war, über die Kinder Ammon, Moab
und die vom Gebirge Seir kommen, und
23 schlugen sie. *Da standen die Kinder
Ammon und Moab wider die vom Ge-
birge Seir, sie zu verbannen und zu ver-
tilgen; und da sie die vom Gebirge
Seir hatten alle aufgerieben, half einer
dem andern, daß sie sich auch verder-
beten.
24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der
Wüste, wandten sie sich gegen den Hau-
fen; und siehe, da lagen die todten Leich-
name auf der Erde, daß keiner entronnen
25 war. *Und Josaphat kam mit seinem
Volk, ihren Raub auszutheilen, und
fanden unter ihnen so viele Güter und
Kleider und köstliches Geräth, und ent-
wandten es ihnen, daß es auch nicht zu
tragen war; und theileten drei Tage den
Raub aus, denn es war sein viel.
26 *Am vierten Tage aber kamen sie zu-
sammen im Lobethal, denn daselbst lob-
ten sie den Herrn: daher heißt die
Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
27 *Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt.
21. U.L: unterweisete. 24. U.L: entrunnen.
25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ...
daß auch. A.A: sehr viel.

Cumque mane surrexissent, egressi 20
2Sm.14,2. sunt per desertum Thecue; profectis-
que eis stans Josaphat in medio eorum
dixit: Audite me, viri Juda et omnes
Es.28,16. habitatores Jerusalem! Credite in Do-
Ex.14,31. Sap.16,26. mino Deo vestro, et securi eritis;
credite prophetis ejus, et cuncta eve-
nient prospera. *Deditque consilium 21
populo et statuit cantores Domini, ut
laudarent eum in turmis suis et an-
tecederent exercitum ac voce consona
Ps.106,1.136,1. dicerent: Confitemini Domino, quon-
iam in aeternum misericordia ejus!
*Cumque coepissent laudes canere, 22
vertit Dominus insidias eorum in
semetipsos, filiorum scilicet Ammon
et Moab et montis Seïr, qui egressi
fuerant ut pugnarent contra Judam,
Jud.7,22. et percussi sunt. *Namque filii Am- 23
mon et Moab consurrexerunt ad-
versum habitatores montis Seïr, ut
interficerent et delerent eos; cumque
hoc opere perpetrassent, etiam in
1Sm.14,20. Es.19,2. Ez.38,21. semetipsos versi mutuis concidere
vulneribus.
Porro Juda cum venisset ad spe- 24
culam quae respicit solitudinem,
vidit procul omnem late regionem
2Kg.19,35. Joel.4,2.12. plenam cadaveribus nec superesse
14,13. quemquam qui necem potuisset eva-
dere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25
populus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum, inveneruntque inter ca-
davera variam supellectilem, vestes
quoque et vasa pretiosissima, et di-
ripuerunt, ita ut omnia portare non
possent nec per tres dies spolia
auferre prae praedae magnitudine.
*Die autem quarto congregati sunt 26
in Valle Benedictionis; etenim quon-
iam ibi benedixerant Domino, voca-
verunt locum illum Vallis Benedi-
ctionis usque in praesentem diem.
*Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 *Καὶ*
εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.
29 *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας*
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπ-
εναντίους Ἰσραήλ. 30 *Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-*
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

31 *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰού-*
δαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί. 32 *Καὶ ἐπορεύθη*
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. 33 *Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ*
ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

34 *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-*
τοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.

35 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ*
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι 36 *καὶ*
πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ. 37 *Καὶ ἐπροφήτευ-*
σεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ
Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσείς.

וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

v. 37. בנ״א דדוהו ib. בנ״א כהת׳

27. B: *εὔφραινεν* (EFX: *εὔφρανεν*). 29. B: *κύρ. ἐπολέμ.* 31. A^1X* *ὢν* et *πέντε* (A^2B†). A^2B† (p. *εἴκοσι*) *καί*. B: *Σαλί.* 32. A^1X* *ἐν* (A^2B†). A^1EX* (alt.) *καὶ* (A^2BFX†). 33. B† (p. *Ἀλλὰ*) *καί*. A^2B† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* (A^1X*). B† (p. *κύρ.*) *τὸν* …: *πατ. αὐτῶν.* 34. A^1X: *βασιλέως* (*βασιλέων* A^2B). 35. A^1: *Ὀζίαν* (*Ὀχοζίαν* A^2B). 36. A^1X* *πρὸς αὐτὸν* – *πορευθ.* (A^2B al. †). A^1E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ?*

37. B: *προεφήτευσεν.* A^1X: *Ὠδία* (*Δωδ.* A^2B). FX: *τὰ ἔργα σου* (EX: *τὸ ἔθνος σου*). B: *ἐδυνάσθη* (EX: *ἠδυνήθη*, FX: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*). B* *τοῦ* (AFX†).

Jerusalem wieder um, und Josaphat an
der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen
mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen
eine Freude gegeben an ihren Feinden.
28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psal-
tern, Harfen und Trompeten zum Hause
29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam
über alle Königreiche in Landen, da sie
höreten, daß der Herr wider die Feinde
30 Israels gestritten hatte. *Also ward das
Königreich Josaphats stille, und Gott
gab ihm Ruhe umher.
31 Und Josaphat regierte über Juda, und
war fünf und dreißig Jahre alt, da er
König ward, und regierte fünf und zwan-
zig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und
er wandelte in dem Wege seines Vaters
Assa und ließ nicht davon, daß er that,
33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die
Höhen wurden nicht abgethan; denn das
Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt
zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sa-
gen ist, beides das Erste und das Letzte,
siehe, das ist geschrieben in den Geschichten
Jehu, des Sohns Hanani, die er aufge-
zeichnet hat ins Buch der Könige Israels.
35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der
König Juda, mit Ahasja, dem Könige
Israels, welcher war gottlos mit seinem
36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm,
Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer
führen; und sie machten die Schiffe zu
37 Ezeon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn
Dodava von Maresa, weissagete wider
Josaphat und sprach: Darum daß du
dich mit Ahasja vereiniget hast, hat der
Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe
wurden zerbrochen und mochten nicht auf
das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

habitatores Jerusalem, et Josaphat
ante eos, in Jerusalem cum laetitia
Ps. 54, 9. 118, 7. magna, eo quod dedisset eis Domi-
nus gaudium de inimicis suis. *In- 28
gressique sunt in Jerusalem cum psal-
teriis et citharis et tubis in domum
14, 14. 17, 10. Domini. *Irruit autem pavor Domini 29
super universa regna terrarum, cum
v. 15. audissent, quod pugnasset Dominus
contra inimicos Israel. *Quievitque 30
14, 6. 15, 15. regnum Josaphat, et praebuit ei Deus
pacem per circuitum.
1 Rg. 22, 42 ss. Regnavit igitur Josaphat super Ju- 31
dam, et erat triginta quinque anno-
rum cum regnare coepisset, viginti
autem et quinque annis regnavit in
Jerusalem. Et nomen matris ejus
Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32
in via patris sui Asa nec declinavit
ab ea, faciens quae placita erant coram
15, 17. 1 Rg. 22, 44. Domino. *Verumtamen excelsa non 33
abstulit, et adhuc populus non dire-
xerat cor suum ad Dominum Deum
patrum suorum.
Reliqua autem gestorum Josaphat, 34
priorum et novissimorum, scripta sunt
19, 2. in verbis Jehu filii Hanani, quae diges-
sit in libros regum Israel.
19, 2. 1 Rg. 22, 50. Post haec iniit amicitias Josaphat 35
rex Juda cum Ochozia rege Israel,
cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36
particeps fuit, ut facerent naves quae
9, 21. irent in Tharsis; feceruntque clas-
sem in Asiongaber. *Prophetavit 37
autem Eliezer filius Dodau de Maresa
ad Josaphat, dicens: Quia habuisti
foedus cum Ochozia, percussit Do-
1 Rg. 22, 49. minus opera tua. Contritaeque sunt
naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.
30. B: war … ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur … vE: Aber … abgeschafft. B: Doch kamen d. H. n. weg.
34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte … eingerückt ist.
35. dW.vE: verband … frevelte in s. Th.
36. gen Tarsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellete sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten …

XXI. *Josaphati mors. Joram rex Judae.*

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2 Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. 3 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. 5 Ὢν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 6 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα. 9 Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה
וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־
הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא
4 הַבְּכוֹר׃ וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת
אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
5 בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה
6 שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
7 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת
לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־
9 יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב
10 אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז
תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת
יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

v. 6. בנ״א אשה

1. B: πατ. αὐτοῦ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτοῦ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ) ... Ἰωρὰν (-ὰμ AFX). 2. A^1X: Μισαὴλ (Μιχαὴλ A^2B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πόλ.) τῶν. 5. B: Ὄντος αὐτοῦ τριακ. (Ὢν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτοῦ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A^2B: ἐβασίλευσαν (-ευσεν AFX). 10. B: K. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνά (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτοῦ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Josaphat entschlief mit sei-
nen Vätern, und ward begraben bei seine
Väter in der Stadt Davids; und sein
Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats
Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azar-
ja, Michael und Sephatja: diese waren
alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.
3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben
von Silber, Gold und Kleinodien, mit
festen Städten in Juda; aber das Kö-
nigreich gab er Joram, denn der war
4 der Erstgeborne. *Da aber Joram auf-
kam über das Königreich seines Vaters
und sein mächtig ward, erwürgete er
seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu
5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei
und dreißig Jahre alt war Joram, da
er König ward, und regierte acht Jahre
6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem
Wege der Könige Israels, wie das Haus
Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Toch-
ter war sein Weib; und that, das dem
7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr
wollte das Haus Davids nicht verder-
ben um des Bundes willen, den er mit
David gemacht hatte, und wie er gere-
det hatte, ihm ein Licht zu geben und
seinen Kindern immerdar.
8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab
von Juda, und machten über sich einen
9 König. *Denn Joram war hinüber
gezogen mit seinen Obersten und alle
Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts
aufgemacht und die Edomiter um ihn
her und die Obersten der Wagen ge-
10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter
ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu
derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm
ab. Denn er verließ den Herrn, seiner
Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. Dormivit autem Josaphat cum XXI.
patribus suis, et sepultus est cum eis
1Rg.22,51. in civitate David; regnavitque Joram
2Rg.8,16. 1Ch.3,11. filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2
Azariam et Jahiel et Zachariam et
Azariam et Michael et Saphatiam:
omnes hi filii Josaphat regis Juda.
11,22s. Gn. 25,6. *Deditque eis pater suus multa mu- 3
nera argenti et auri et pensitationes
cum civitatibus munitissimis in Juda;
regnum autem tradidit Joram, eo
quod esset primogenitus. *Surrexit 4
ergo Joram super regnum patris
sui. Cumque se confirmasset, occi-
dit omnes fratres suos gladio, et
quosdam de principibus Israel. *Tri- 5
v.32. 2Rg.8,17ss. ginta duorum annorum erat Joram,
cum regnare coepisset, et octo annis
2Rg.16,3. regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6
que in viis regum Israel, sicut ege-
rat domus Achab, filia quippe Achab
erat uxor ejus; et fecit malum in
conspectu Domini. *Noluit autem 7
Dominus disperdere domum David
2Sm.7,12. propter pactum, quod inierat cum
1Rg.11,36. eo, et quia promiserat ut daret ei
Ps.132,17. lucernam et filiis ejus omni tempore.

Gn.27,40. In diebus illis rebellavit Edom, ne 8
2Rg.8,20. esset subditus Judae, et constituit
sibi regem. *Cumque transisset 9
Joram cum principibus suis et cun-
cto equitatu qui erat secum, surre-
2Rg.8,21. xit nocte et percussit Edom, qui se
circumdederat, et omnes duces equita-
tus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10
ne esset sub ditione Juda usque ad
Jos.21,13. hanc diem. Eo tempore et Lobna
recessit, ne esset sub manu illius.
Dereliquerat enim Dominum Deum
patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) … Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. … sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. V. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. … machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch …

XXI. *Jorami regis Judae imperium pravum.*

11 *Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλε-
σιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦν-
τας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰού-
δαν.* 12 *Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ
Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ'
ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πα-
τρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,*
13 *καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ
καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος
Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ
πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτει-
νας·* 14 *ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν με-
γάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου
καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ
σου.* 15 *Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ
κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς
μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

16 *Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμό-
ρους τῶν Αἰθιόπων.* 17 *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ
βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγα-
τέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.*

18 *Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν
κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν
ἰατρεία,* 19 *καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
ρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν
ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ
τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ.
Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν
καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.* 20 *Ἦν τριά-
κοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ*

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

v. 18. בנ"א בלא פסיק וחב' רפה
v. 19. בנ"א בלא פסיק

11. B† (a. *πόλ.*) *ταῖς* (EX: *πάσαις ταῖς*) et (a. *Ἱερυσ.*) *ἐν*.
12. B* *ὁ*. A^{1}* *Ἀνθ'–πατρός συ* (A^{2}B rell. †).
13. B† (a. *Ἱερυσ.*) *ἐν* (AEFX*) ... * *ὁ*.
15. EX† (p. *πον.*) *καὶ*.
17. EFX: *Ἰω(ο)αχὰζ*.
18. A^{1}* *πάντα* (A^{2}B†). B: *μαλακίαν ᾗ* (*μαλακίᾳ* [FX: *ἐν ἀῤῥωστίᾳ*] *ἐν ᾗ* AEFX).
19. B* *ὁ* (AEFX†). FX† (p. *νόσυ*) *αὐτῦ ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτῦ*.
20. EX† (ab in.) *Καὶ* (FX: *Υἱὸς*). A^{1}* *κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ.* (A^{2}B†).

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.
13. B.dW.vE: (so) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mit

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Ber-
gen in Juda, und machte die zu Jeru-
12 salem huren und verführete Juda. * Es
kam aber Schrift zu ihm von dem Pro-
pheten Elia, die lautete also: So spricht
der Herr, der Gott deines Vaters David:
Darum, daß du nicht gewandelt hast in
den Wegen deines Vaters Josaphat,
noch in den Wegen Assa, des Königs
13 Juda, * sondern wandelst in dem Wege
der Könige Israels und machst, daß
Juda und die zu Jerusalem huren nach
der Hurerei des Hauses Ahabs, und hast
dazu deine Brüder deines Vaters Hau-
ses erwürget, die besser waren denn du:
14 * siehe, so wird dich der Herr mit einer
großen Plage schlagen an deinem Volk,
an deinen Kindern, an deinen Weibern
15 und an aller deiner Habe. * Du aber
wirst viele Krankheit haben in deinem
Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor
Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
16 Also erweckte der Herr wider Joram
den Geist der Philister und Araber, die
17 neben den Mohren liegen. * Und zogen
herauf in Juda und zerrissen sie, und
führeten weg alle Habe, die vorhanden
war im Hause des Königs; dazu seine
Söhne und seine Weiber, daß ihm kein
Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jün-
gerer Sohn.
18 Und nach dem allem plagte ihn der
Herr in seinem Eingeweide mit solcher
19 Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und
da das währete von Tage zu Tage, als
die Zeit zweier Jahre um war, ging sein
Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit,
und er starb an bösen Krankheiten. Und
sie machten nicht über ihn einen Brand,
wie sie seinen Vätern gethan hatten.
20 * Zwei und dreißig Jahre alt war er,
da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

Insuper et excelsa fabricatus est 11
in urbibus Juda, et fornicari fecit
1Ch.5,25.Lv. 17,7.20,5. habitatores Jerusalem et praevaricari
2Rg.3,11. Judam. * Allatae sunt autem ei lit- 12
terae ab Elia propheta, in quibus
scriptum erat: Haec dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non
17,3.14,2. ambulasti in viis Josaphat patris tui
et in viis Asa regis Juda, * sed 13
v.6. incessisti per iter regum Israel et
fornicari fecisti Judam et habitatores
v.11. Jerusalem, imitatus fornicationem do-
mus Achab, insuper et fratres tuos,
1Rg.2,32. domum patris tui, meliores te, occi-
disti: * ecce, Dominus percutiet te 14
v.15.18.19. plaga magna cum populo tuo et
filiis et uxoribus tuis universaque
substantia tua. * Tu autem aegro- 15
tabis pessimo languore uteri tui, do-
nec egrediantur vitalia tua paulatim
per singulos dies.

36,22.1Ch.5, 26. Suscitavit ergo Dominus contra 16
17,11. Joram spiritum Philistinorum et Ara-
12,3. bum, qui confines sunt Aethiopibus.
* Et ascenderunt in terram Juda et 17
vastaverunt eam, diripueruntque cun-
ctam substantiam quae inventa est
in domo regis, insuper et filios ejus
et uxores; nec remansit ei filius,
22,1.6e. nisi Joachaz, qui minimus natu erat.
Et super haec omnia percussit 18
eum Dominus alvi languore insana-
v.15. bili. * Cumque diei succederet dies 19
et temporum spatia volverentur, duo-
rum annorum expletus est circulus,
et sic longa consumptus tabe, ita ut
egereret etiam viscera sua, languore
pariter et vita caruit, mortuusque est
in infirmitate pessima. Et non fecit
ei populus secundum morem combu-
16,14.Jer.34, 5. stionis exequias, sicut fecerat majori-
bus ejus. * Triginta duorum annorum 20
fuit, cum regnare coepisset, et octo

gr. Schlage schlagen.
15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?
16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.
17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.
18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.
19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte .... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII. *Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.*

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντ' αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. 2 Ὢν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, 5 καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. 6 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει. 7 Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

20. B: ὐκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ὐκ ἐπ. AEFX).
1. B* (alt.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὺς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A¹X: βασιλεὺς (βασιλέως A²B). 2. B: Ὢν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. A¹X: Ζαμβρὶ (Ἀμβρί A²B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαὰμ (Ἀχαὰβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσρ. (A²B†). A¹(?)X: Ῥεμμώθ. 6. A¹(bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. A²B). B: Ῥαμὼθ (Ῥαμᾷ AX). EX: (* ὅτι) ἠῤῥώστει γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹EX (pro alt. ἐλθεῖν A²B) ἐξελθεῖν. A¹X* αὐτὸν (A²B†). B: Ναμεσσεί. FX† (p. κυρίυ) ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τῦ ἐξολοθρεῦσαι. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτυργ. τῷ (A²B†).

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃
XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
3 בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
4 לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
5 אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
6 הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
7 בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
8 לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angenehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.
1. der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. XXII.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß
es nicht fein war. Und sie begruben
ihn in der Stadt Davids, aber nicht
unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten
zum Könige Ahasja, seinen jüngsten
Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegs-
leute, die aus den Arabern mit dem Heer
kamen, hatten die ersten alle erwürget.
Darum ward König Ahasja, der Sohn
2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und
vierzig Jahre alt war Ahasja, da er
König ward, und regierte ein Jahr zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja,
3 die Tochter Amri. *Und er wandelte
auch in den Wegen des Hauses Ahabs;
denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß
4 er gottlos war. *Darum that er, das
dem Herrn übel gefiel, wie das Haus
Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber
nach seines Vaters Tod, daß sie ihn
5 verderbeten, *und er wandelte nach
ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram,
dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels,
in den Streit gen Ramoth in Gilead
wider Hasael, den König zu Syrien.
6 Aber die Syrer schlugen Joram, *daß
er umkehrete sich heilen zu lassen zu
Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm
geschlagen waren zu Rama, da er stritt
mit Hasael, dem Könige zu Syrien.
Und Ahasja, der Sohn Jorams, der Kö-
nig Juda, zog hinab zu besehen Joram,
den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank
7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der
Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme
und also mit Joram auszöge wider Jehu,
den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesal-
bet hatte, auszurotten das Haus Ahabs.
8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hause
Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda
und die Kinder der Brüder Ahasja, die

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Asarja.

annis regnavit in Jerusalem, ambu-
[Jer.22,18. lavitque non recte. Et sepelierunt
eum in civitate David, verumtamen
24,25. non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habi- XXII.
21,17.25,23. 2Kg.8,24s. tatores Jerusalem Ochoziam, filium
ejus minimum, regem pro eo; omnes
enim majores natu, qui ante eum
21,16s. fuerant, interfecerant latrones Ara-
bum, qui irruerant in castra. Regna-
vitque Ochozias, filius Joram, regis
Juda. *Quadraginta duorum anno- 2
rum erat Ochozias, cum regnare coe-
pisset, et uno anno regnavit in Jeru-
2Kg.8,26.11,1. salem. Et nomen matris ejus Atha-
lia, filia Amri. *Sed et ipse in- 3
21,6. gressus est per vias domus Achab;
mater enim ejus impulit eum, ut
impie ageret. *Fecit igitur malum 4
Mich.6,16. in conspectu Domini, sicut domus
Achab; ipsi enim fuerunt ei consi-
liarii post mortem patris sui, in in-
Ps.1,1. teritum ejus, *ambulavitque in con- 5
2Kg.9,14ss. siliis eorum. Et perrexit cum Joram,
filio Achab, rege Israel, in bellum
contra Hazael, regem Syriae, in Ra-
moth Galaad; vulneraveruntque Syri
Joram. *Qui reversus est, ut cura- 6
retur in Jezrael; multas enim plagas
acceperat in supradicto certamine.
Igitur Ochozias, filius Joram, rex
Juda, descendit, ut inviseret Joram
filium Achab in Jezrael aegrotantem.
25,20.1Kg.12,15. *Voluntatis quippe fuit Dei adversus 7
Ochoziam, ut veniret ad Joram, et
cum venisset et egrederetur cum eo
1Kg.19,16. 2Kg.9,1ss. adversum Jehu filium Namsi, quem
unxit Dominus, ut deleret domum
[24,24. Achab. *Cum ergo everteret Jehu 8
domum Achab, invenit principes Ju-
2Kg.10,13. da et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2—6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem V. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er). dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 9 *Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.*

10 *Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα.* 11 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.* 12 *Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.*

XXIII. *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.* 2 *Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.* 3 *Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.*

9 מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֻם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ
וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃
10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

8. E† (in f.) *καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας* (simil. X). 9. EX† (p. *εἶπεν*) *Ἰηύ*. A[1]: *Σαμαρίᾳ*. EX: *ἀπέκτειναν*. FX: *ὅτι εἶπεν*. A[1]: *ἐκζητήσει* (*ἐζήτησεν* A[2]BFX). B† (a. *καρδ.*) *τῇ*. 10. A[2]B: *Ὀχοζίου* (*-ζία* A[1]X, cf. vs. 11). B: *ὁ υἱὸς αὐτῆς*. EX* *καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 11; FX: *κ. ἀνέστη*) et *πᾶν*. B* *αὐτοῦ*. 11. EX† (ab in.) *Καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 10). A[2]B (bis): *Ἰωσαβεεὲθ* (*-σαβεὲθ* A[1]EX). B* *ἡ*. A[2]B: *υἱὸν Ὀχοζίου* (*υἱ. Ὀχοζία* A[1]X, cf. vs. 10). B* (pr.) *τῶν* (AEFX†). EFX: *τὴν τροφὴν*. B: *εἰς* (* *τὸ*) *ταμεῖον* ... *γ. Ἰωδαὲ* ... † (a. *Γοθολ.*) *τῆς* (AFX*). 12. FX† (p. *ἦν*) *Ἰωάς*. B: *μετ' αὐτοῦ* (*μ. αὐτῆς* A[1]EX; A[2]: *μ. αὐτοῖς*). FX* *κατακεκρ.*

1. B: *ὀγδόῳ* (*ἑβδ.* AEFX) ... *ἑκατοντάρχους*. EX† (a. *τὸν Ἀζαρ.*) *καὶ* et (p. *Ἀζαρ.*) *καὶ τόν*. B: *Ὠβήδ*. A[2]B: *Μαασαίαν* (*Μασίαν* A[1]X; EX: *Ἀμασίαν*). B: *Ἀδία* (*Ἀδαΐα* AEX) ... *Ἐλισαφὰν* (*-φὰτ* AFX). A[2]: *μεθ' αὐτοῦ* (*μετ' αὐτοῦ* A[1]FX; B: *μεθ' ἑαυτοῦ*). FX: *ἐν διαθήκῃ*. 2. B* (alt.) *τῶν*. FX: *ἦλθεν*. 3. A[1]* *ἡ* (A[2]B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn,
da er sich versteckt hatte zu Samaria.
Und er ward zu Jehu gebracht, der
tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn
sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn,
der nach dem Herrn trachtete von ganzem
Herzen. Und es war niemand mehr aus
dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja,
sahe, daß ihr Sohn todt war, machte
sie sich auf und brachte um allen könig-
11 lichen Samen im Hause Juda. *Aber
Josabeath, des Königs Schwester, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn
unter den Kindern des Königs, die ge-
tödtet wurden, und that ihn mit seiner
Amme in eine Schlafkammer. Also ver-
barg ihn Josabeath, die Tochter des Kö-
nigs Joram, des Priesters Jojada Weib
(denn sie war Ahasja Schwester), vor
Athalja, daß er nicht getödtet ward.
12 *Und er ward mit ihnen im Hause Got-
tes versteckt sechs Jahre, weil Athalja
Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm
Jojada einen Muth und nahm die Ober-
sten über hundert, nehmlich Asarja, den
Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn
Johanans, Asarja, den Sohn Obeds,
Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisa-
phat, den Sohn Sichri, mit ihm zum
2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und
brachten die Leviten zuhauf aus allen
Städten Juda, und die obersten Väter
unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
3 *Und die ganze Gemeine machte einen
Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos.
2Kg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
comprehendit latitantem in Samaria,
adductumque ad se occidit. Et sepe-
21,19s. lierunt eum, eo quod esset filius
17,3s. Josaphat, qui quaesierat Dominum in
toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut
de stirpe quis regnaret Ochoziae,
2Kg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
dens quod mortuus esset filius suus,
surrexit et interfecit omnem stirpem
regiam domus Joram. *Porro Jo- 11
sabeth, filia regis, tulit Joas filium
Ochoziae et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur,
absconditque eum cum nutrice sua
in cubiculo lectulorum. Josabeth au-
tem, quae absconderat eum, erat
filia regis Joram, uxor Jojadae pon-
tificis, soror Ochoziae, et idcirco
Athalia non interfecit eum. *Fuit 12
ergo cum eis in domo Dei abscondi-
tus sex annis, quibus regnavit Athalia
super terram.

2Kg.11,4ss. Anno autem septimo con- XXIII.
fortatus Jojada assumpsit centuriones,
Azariam videlicet filium Jeroham, et
Ismael filium Johanan, Azariam quo-
que filium Obed, et Maasiam filium
Adajae, et Elisaphat filium Zechri,
et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2
cumeuntes Judam congregaverunt Le-
vitas de cunctis urbibus Juda, et prin-
cipes familiarum Israel. Veneruntque
in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3
titudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

8. dW: mordete.
9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) gesucht hat. B: Also hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.
10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauses.
11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.
12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII. ***Joas a Jojada rex Judae factus.***

*Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασι-
λευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυίδ.* 4 *Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
σετε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ
σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ
εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων,* 5 *καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου
κυρίου.* 6 *Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου,
ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λει-
τουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται,
ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω
φυλακὰς κυρίου.* 7 *Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖ-
ται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν
χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν
οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.*
8 *Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς,
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ'
ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββά-
του· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς
ἐφημερίας.* 9 *Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας
καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βα-
σιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,* 10 *καὶ
ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς
ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα
κύκλῳ.* 11 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ
τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν
αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν·
Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר 4
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ ה
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־ 6
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב 7
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ 8
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן 9
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד י
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ 11
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

4. **EFX†** (ab in.) *Καὶ*. **EX†** *εἰς* (a. *τὸ σαββ.*) et (a. *τῶν ἱερ.*) *τῶν ἁγίων* et (a. *τῶν Λ.*) *υἱοὶ*. **FX†** (p. *Λευιτ.*) *καὶ τῶν πυλωρῶν*.

6. **EX**: *εἰςελθέτωσαν*. **A¹**: *ὁ ἱερεὺς* (*οἱ ἱερεῖς* **A²B** rell.). **EX†** (a. *τῶν Λ.*) *υἱοὶ*. **FX** (pro *τῶν Λ.*) *τοῖς Λευίταις*. **B**: *φυλασσέτω*.

7. **EX**: *καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν*. **FX**: *ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτȣ*. **B**: *ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν* ... **BEX**: *ἐκπορευομένȣ* (**EX†** *αὐτȣ*) *καὶ εἰςπορ.* (**FX**: *εἰςπ. αὐτȣ κ. ἐκπ.*). **A²B†** (in f.) *αὐτȣ* (**A¹X***).

8. **B†** (p. *ἐνετείλ.*) *αὐτοῖς* (**AFX***). **FX**: *ἔλαβεν*. **B**: *ἄνδρας αὐτȣ*. **A¹X*** (alt.) *ὁ ἱερεὺς* (**A²B†**).

9. **A¹X*** *Ἰωδαὲ* (**A²B** rell. †; **EFX**: *Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς*). **EFX†** (a. *τὰς μαχ.*) *τȣς ἑκατοντάρχȣς τεταγμένȣς καὶ*. **FX†** (p. *θυρ.*) *καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας*.

10. **B**: *τὸν λαὸν πάντα* ... *ὅπλ. αὐτȣ*. **EFX†** (p. *ἕως τ. ὠμ.*) *τȣ οἴκȣ*.

11. **FX**: *τὸ μαρτύριον* ... *κ. ἔχρισεν* (**X***). **B†** (p. *Ἰωδ.*) *ὁ ἱερεὺς* (**AX***).

v. 4. בנ"א השלישית
v. 5. bis בנ"א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königssohn.
4. antreten unter ... sollen Th. sein.
5. in den Höfen. dW.vE: Thore Jesod. B.dW.A: Vorhöfen.
6. B.dW.vE: sind heilig.
7. ihr sollt bei d. K. sein.
8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des
Königs Sohn soll König sein, wie
der Herr geredet hat über die Kinder
4 Davids. * So sollt ihr nun also thun:
Euer der dritte Theil, die des Sab-
baths antreten, soll sein unter den Prie-
stern und Leviten, die Thorhüter sind an
5 der Schwelle, * und der dritte Theil
im Hause des Königs, und der dritte
Theil am Grundthor, aber alles Volk
soll sein im Hofe am Hause des Herrn;
6 * und daß niemand in das Haus des
Herrn gehe, ohne die Priester und Le-
viten, die da dienen: die sollen hinein
gehen, denn sie sind Heiligthum; und
alles Volk warte der Hut des Herrn.
7 * Und die Leviten sollen sich rings um
den König her machen, ein jeglicher mit
seiner Wehre in der Hand (und wer
ins Haus gehet, der sei des Todes), und
sie sollen bei dem Könige sein, wenn er
8 aus- und eingehet. * Und die Leviten
und ganz Juda thaten, wie der Priester
Jojada geboten hatte, und nahm ein
jeglicher seine Leute, die des Sabbaths
antraten, mit denen, die des Sabbaths
abtraten; denn Jojada, der Priester,
ließ die zween Haufen nicht von einan-
9 der kommen. * Und Jojada, der Prie-
ster, gab den Obersten über Hundert
Spieße und Schilde und Waffen des
Königs David, die im Hause Gottes
10 waren, * und stellete alles Volk, einen
jeglichen mit seinen Waffen in der Hand,
von dem rechten Winkel des Hauses
bis zum linken Winkel, zum Altar und
zum Hause wärts, um den König her.
11 * Und sie brachten des Königs Sohn
hervor und setzten ihm die Krone auf
und das Zeugniß, und machten ihn
zum Könige; und Jojada sammt sei-
nen Söhnen salbeten ihn und sprachen:
Glück zu dem Könige!

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius
21,7.2Sm.7,13. regis regnabit, sicut locutus est Do-
minus super filios David. * Iste est 4
ergo sermo, quem facietis: Tertia
v.8.1Ch.9,25. pars vestrum, qui veniunt ad sabba-
tum, sacerdotum et Levitarum et ja-
nitorum, erit in portis, * tertia vero 5
pars ad domum regis, et tertia ad
portam, quae appellatur Fundamenti,
omne vero reliquum vulgus sit in
atriis domus Domini. * Nec quis- 6
piam alius ingrediatur domum Domi-
ni, nisi sacerdotes et qui ministrant
de Levitis: ipsi tantummodo ingre-
Nm.18,5.Esr.8,28. diantur, quia sanctificati sunt; et
omne reliquum vulgus observet cu-
stodias Domini. * Levitae autem cir- 7
cumdent regem, habentes singuli ar-
ma sua (et si quis alius ingressus
fuerit templum, interficiatur), sint-
que cum rege et intrante et egre-
diente. * Fecerunt ergo Levitae et 8
universus Juda juxta omnia quae
praeceperat Jojada pontifex, et as-
sumpserunt singuli viros, qui sub se
erant, et veniebant per ordinem sab-
v.4.(Lc.1,23. bati cum his qui impleverant sab-
batum et egressuri erant, siquidem
Jojada pontifex non dimiserat abire
turmas, quae sibi per singulas he-
bdomadas succedere consueverant.
2Rg.11,10ss. * Deditque Jojada sacerdos centurio- 9
nibus lanceas clypeosque et peltas
regis David, quas consecraverat in
domo Domini, * constituitque omnem 10
populum tenentium pugiones a parte
templi dextra usque ad partem templi
sinistram coram altari et templo per
circuitum regis. * Et eduxerunt fi- 11
lium regis et imposuerunt ei diade-
ma et testimonium, dederuntque in
Dt.17,18. manu ejus tenendam legem, et con-
stituerunt eum regem; unxit quoque
illum Jojada pontifex et filii ejus,
imprecatique sunt ei atque dixerunt:
1Sm.10,24. 1Rg.1,25.39. Vivat rex!

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. zie-
hen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Tartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. S.

12 *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* 13 *Καὶ ἴδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολία τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* 14 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* 15 *Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

16 *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.* 17 *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.* 19 *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* 20 *Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַֽמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃
16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

v. 19. בנ"א השערים ib. בנ"א יבא

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: *Κ. εἶδε.* EX† (p. *ὁ βασ.*) *ἑστὼς* (FX: *εἱστήκει*). B† (a. alt. *ἄρχ.*) *καὶ οἱ* (AX*). A[1]X* *τῆς γῆς* (A[2]B†). B: *ἐσάλπ. ταῖς σάλπ.* (EFX: *ἐσ. ἐν ταῖς σ.*) ..., *στολ. αὐτῆς* ... * *καὶ εἶπεν* (AEFX†): *Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ.* (FX: *Σύνδεσμος, σύνδεσμος*). 14. FX* (alt.) *Ἰωδ. ὁ ἱερ.* EX* *κ. εἶπεν αὐτοῖς* ...: *ἐκ τῦ οἴκ.* B: *εἰςέλθατε* (FX: *εἰςέλθετε*; EX: *ἐξέλθετε*) *ὀπ.* 17. EFX: *εἰς τὸν οἶκον τῦ Βάαλ.* A[2]B: *κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτῦ* (A[1]X* *αὐτῦ*), *καὶ* ... B* (alt.) *τὸν* (AEFX†) et * *τῆς* (AX†; EFX: *τῦ*). 18. A[2]B: *ἐνεχείρισεν* (*-ρησεν* A[1]X). B* (pr.) *τῶν* (EFX: *τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.*). A[1] (sec. manu) * *ἃς* (A[2]B†; FX: *καθὼς*). A[1]: *κ. ἀνήνεγκαν* (*κ. ἀνενέγκαι* A[2]B; EX: *καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε*). B* *τῷ.*

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. XXIII.

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging sie zum Volk im Hause des
13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der
König stand an seiner Stätte im Ein-
gang, und die Obersten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenspiel ge-
schickt zu loben. Da zerriß sie ihre Klei-
der und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich
heraus mit den Obersten über hundert,
die über das Heer waren, und sprach
zu ihnen: Führet sie vom Hause über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den soll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Priester hatte befohlen, man
sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 * Und sie legten die Hände an sie; und
da sie kam zum Eingang des Roßthors am
Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwi-
schen ihm und allem Volk und dem Kö-
nige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und seine Altäre
und Bilder zerbrachen sie, und erwürge-
ten Mathan, den Priester Baals, vor
18 den Altären. * Und Jojada bestellete
die Aemter im Hause des Herrn unter
den Priestern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hause des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit
Freuden und Liedern, durch David ge-
19 dichtet. * Und stellete Thorhüter in die
Thore am Hause des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. * Und er nahm die Obersten
über hundert, und die Mächtigen und

1Kg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. * Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in in-
troitu, et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7,6. Nm. 10, 10. gaudentem atque clangentem tubis
et diversi generis organis concinen-
Gn. 37, 29. 34. 2Kg. 5, 7. Mt. 26, 65. tem, vocemque laudantium, scidit
vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
sidiae! * Egressus autem Jojada pon- 14
tifex ad centuriones et principes exer-
citus dixit eis: Educite illam extra
septa templi, et interficiatur foris
gladio! Praecepitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. * Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
Neh. 3, 28. cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. * Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
31, 1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
[Dt. 13, 9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
terfecerunt ante aras. * Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29, 25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocau-
sta Domino, sicut scriptum est in
Esr. 3, 10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. * Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
1Sm. 20, 26. Lev. 5, 2ss. immundus in omni re. * Assumpsit- 20
que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

18. Al.: in libro M.

13. Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten. B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.
17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.
18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. ein Unreiner an ... B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

XXIV. Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλείμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τοῦ θρόνου.
21. B* μαχαίρᾳ.
1. B: ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν. A¹: τεσσερ. (ut saepe). A¹X: Ἀβιὰ (Σαβιὰ A²B).
3. B pon. ἑαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.
4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.
5. FX† (p. οἴκ. κυρ.) ἀπὸ ἱκανοῦ. A¹(?) X: ἐπίστευσαν (ἔσπευσαν A²B; FX: ἐτάχυναν).
6. B: ὁ βασ. Ἰωάς. EFX* Ἰωάς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτε ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.
7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καίγε A²FX, A¹* γε). BX: ταῖς Βααλίμ (τοῖς B. AFX).

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
5 לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלִַם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus. B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. in

Herren im Volk und alles Landvolk,
und führete den König hinab vom Hause
des Herrn, und brachten ihn durch das
hohe Thor am Hause des Königs, und
ließen den König sich auf den königlichen
21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war
fröhlich, und die Stadt war stille; aber
Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt,
da er König ward, und regierte vierzig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
2 hieß Zibja von Berseba. * Und Joas
that, was dem Herrn wohl gefiel, so
3 lange der Priester Jojada lebte. * Und
Jojada gab ihm zwei Weiber, und er
zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus
5 des Herrn zu erneuern, * und versam-
melte die Priester und Leviten und sprach
zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten
Juda und sammelt Geld aus dem gan-
zen Israel, das Haus eures Gottes zu
bessern jährlich, und eilet solches zu
thun. Aber die Leviten eileten nicht.
6 * Da rief der König Jojada, den Vor-
nehmsten, und sprach zu ihm: Warum
hast du nicht Acht auf die Leviten, daß
sie einbringen von Juda und Jerusalem
die Steuer, die Mose, der Knecht des
Herrn, gesetzt hat, die man sammelte
unter Israel zu der Hütte des Stifts?
7 * Denn die gottlose Athalja und ihre
Söhne haben das Haus Gottes zerris-
sen, und alles, was zum Hause des
Herrn geheiliget war, haben sie an
8 Baalim vermacht. * Da befahl der
König, daß man eine Lade machte, und
setzte sie außen ins Thor am Hause
9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.
5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.
6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haußen.

ac principes populi et omne vulgus
terrae, et fecerunt descendere regem
de domo Domini et introire per me-
dium portae superioris in domum
regis, et collocaverunt eum in solio
regali. * Laetatusque est omnis po- 21
pulus terrae, et urbs quievit; porro
Athalia interfecta est gladio.

2Kg.12. Septem annorum erat XXIV.
Joas, cum regnare coepisset, et qua-
draginta annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Sebia de Bersa-
26,5. bee. * Fecitque, quod bonum est 2
coram Domino, cunctis diebus Joja-
dae sacerdotis. * Accepit autem ei 3
Jojada uxores duas, e quibus genuit
filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4
stauraret domum Domini, * congre- 5
gavitque sacerdotes et Levitas et
dixit eis: Egredimini ad civitates
Juda et colligite de universo Israel
pecuniam ad sarta tecta templi Dei
vestri per singulos annos, festinato-
que hoc facite. Porro Levitae egere
negligentius. * Vocavitque rex Joja- 6
dam principem et dixit ei: Quare
tibi non fuit curae, ut cogeres Levi-
tas inferre de Juda et de Jerusalem
Ex.30,11s. Neh.10,32. pecuniam, quae constituta est a
Moyse servo Domini, ut inferret eam
omnis multitudo Israel in tabernacu-
lum testimonii? * Athalia enim im- 7
22,3s. piissima et filii ejus destruxerunt do-
mum Dei, et de universis, quae san-
ctificata fuerant in templo Domini,
ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit 8
ergo rex, et fecerunt aream posue-
runtque eam juxta portam domus
Domini forinsecus, * et praedicatum 9

5. S: nostri.
8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.
5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.
6. ges. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober-Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dirs n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. B: H. des Zeugnisses. dW: Zelt des Gesetzes. vE: der Verordnung.
7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.
8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 *Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.*

11 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.* 12 *Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.* 13 *Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.* 14 *Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.*

15 *Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν.* 16 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,*

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לְהָבִיא לַיהוָה
מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־
י יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּה׃
11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה
עָשׂוּ לְיוֹם · בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־
14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה
כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת
בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

---

9. B: *εἰςενέγκαι* (* *τῷ*) *κυρίῳ*.

10. FX (pro *ἔδωκ.*) *εὐφράνθησαν*. EFX: *οἱ ἄρχ.* A²B: *ἐνέβαλον* (*-λλ.* A¹X).

11. B: *ὡς εἰςέφερον*. A¹: *ἐξεκ. τὸν* (*τὸ* A²B) *γλωσσόκ.*

12. B* *τήν*. A¹X* *καὶ χαλκ.*-fin. (A²B al. †).

14. A²BX: *ἀνήνεγκαν* (*-γκεν* A¹EX; FX: *ἤνεγκαν*). A¹: *ὁλοκαύτωσιν* (*-τώσεις* A²B rell.).

15. A¹: *ἐνῶν* (*ὢν* A²B). B: *ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν*.

v. 11. עשו׳ פסיק

9. B: von Mose … über Isr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. zu des K. Verordneten, nehmlich … von Tag zu T. B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. in Eisen. B: denen die am Werk arbeiten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaf-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem
Herrn einbringen sollte die Steuer, von
Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich
alle Obersten und alles Volk, und brach-
ten es und warfen es in die Lade, bis
sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die
Lade herbringen sollte durch die Leviten
nach des Königs Befehl (wenn sie
sahen, daß viel Geld darinnen war), so
kam der Schreiber des Königs und wer
vom vornehmsten Priester Befehl hatte,
und schütteten die Lade aus, und trugen
sie wieder hin an ihren Ort. So tha-
ten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. * Und der König und
Jojada gaben es den Arbeitern, die da
schafften am Hause des Herrn: dieselben
dingeten Steinmetzen und Zimmerleute,
zu erneuern das Haus des Herrn; auch
den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
13 sern das Haus des Herrn. * Und die
Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung
im Werk zunahm durch ihre Hand, und
machten das Haus Gottes ganz fertig
und wohl zugerichtet, und machten es
14 fest. * Und da sie es vollendet hatten,
brachten sie das übrige Geld vor den
König und Jojada. Davon machte man
Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße
zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel
und goldene und silberne Geräthe. Und
sie opferten Brandopfer bei dem Hause
des Herrn allewege, so lange Jojada
lebte.

15 Und Jojada ward alt und des
Lebens satt, und starb; und war
hundert und dreißig Jahre alt, da er
16 starb. * Und sie begruben ihn in der
Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. 13. U.L.* und machten es fest.

est in Juda et Jerusalem, ut defer-
v.6. rent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. * Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut defer- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba re-
gis et quem primus sacerdos con-
stituerat, effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam re-
portabant ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et con-
gregata est infinita pecunia. * Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui prae-
2Rg.12,11. 22,4. erant operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapi-
dum et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fa-
bros quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt do-
mum Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. * Cum- 14
que complessent omnia opera, detu-
lerunt coram rege et Jojada reli-
quam partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta, phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Do-
mini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Gn.25,8. Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset cen-
tum triginta annorum. * Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in E.
13. festen d. H. G. in seinen behörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Beß. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B. dW.A: stellten ... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.
14. zum Opfer ... in d. H. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?
16. B: bei die K. dW.vE.A: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 *Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰςῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προςεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.* 18 *Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* 19 *Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

20 *Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.* 21 *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.* 22 *Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.*

23 *Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.* 24 *Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα.* 25 *Καὶ μετὰ*

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־
17 הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ
18 אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־
קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ בְּאַשְׁמָתָם
19 זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃
20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים
לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה
21 וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
22 יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
וְיִדְרֹשׁ׃
23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
25 וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

v. 22. בנ"א ובמותו
v. 24. בנ"א בלא פסיק

18. B: *ἐγκατέλιπον.* A¹X: *κύριον τὸν θεὸν* (pro *τὸν οἶκ. κυρίου θεοῦ* A²B). B: *ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ.* FX: *τῇ Ἀστάρτῃ.* 19. X: *διεμαρτύραντο.* FX* *καὶ διεμαρτ.*-fin. B: *κ. οὐχ ὑπήκουσαν.* 20. EFX† (p. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* B: *ἐγκατελίπετε.* 22. B pon. *μετ' αὐτοῦ* p. *πατ. αὐτοῦ ... κρινάτω.* 23. A¹X: *κατέφθειρεν ... ἀπέστειλεν* (*κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν* A²B). EX: *ἐν τῷ ναῷ* (FX: *ἐκ τοῦ λαοῦ*). 24. B: *παρεγένετο.* A²B: *ἐγκατέλιπον.* B: *πατ. αὐτῶν.*

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Astarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: sie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zu rückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dieneten den Hainen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.
20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!
23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
v.2. autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
Jud.3,7. servieruntque lucis et sculptilibus.
28,13. Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
33,10. 2Rg.17,13s. testantes illi audire nolebant.

Jud.6,34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
13,12. quod vobis non proderit? et dereli-
v.24. 12,5. 15,2. quistis Dominum, ut derelinqueret
Mt.23,35. Es.8,2; vos? * Qui congregati adversus eum 21
Act.7,58. miserunt lapides juxta regis impe-
Ebr.11,37. rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
23,1ss. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps.9,13. Jer.26,15. deat Dominus et requirat!

2Rg.12,17ss. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v.23. 22,8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. V. B: veßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr wer- det ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.

22. dW.vE: ged. n. der Liebe. dW: siehet es u. d. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u. fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Beute.

24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähliches Gericht.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 *Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης* 27 *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXV. *Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.* 3 *Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.* 4 *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.*

5 *Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν*

מִמֶּנּוּ כִּֽי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים
הִֽתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמֹת וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
ו קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית
ז הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו
וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן
ב מִירוּשָׁלָיִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
ג יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
ד וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

---

26. A²B: *Ζαβὲδ.* B: *Σαμαὰθ ... Σαμαρὴθ.* 27. EX† (p. *πέντε*) *καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν* et (p. *λοιπὰ*) *τῶν λόγων αὐτȣ.* A¹: *Ἰȣ̓δα* (*ἰδȣ̀* A²B rell.). B: *ἐπὶ τὴν γραφήν.*

1. B: *εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαὲν.* 3. B: *παῖδ. αὐτȣ.* 4. B† (a. *νόμȣ*) *τȣ.* FX† (p. *γέγρ.*) *ἐν νόμῳ Μωϋσῆ.* EX: *τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν.* A²BEX: *ἀποθανȣ̃νται* (*ἀποθανεῖται* A¹FX). 5. FX (pro *Ἱερȣσ.*) *Βενιαμίν* (EX: *ἐν Ἱερȣσ.*). B pon. *δυνατȣ̀ς* post *πόλεμον.* FX: *δυνατῶν ...*

v. 26. בנ״א בפתח
v. 27. ירב ק׳

25. von ihm zogen (sie l. ihn aber ...) machten — B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Raben. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. XXIV.

sie von ihm zogen, ließen sie ihn in
großen Krankheiten. Es machten aber
seine Knechte einen Bund wider ihn, um
des Bluts willen der Kinder Jojada,
des Priesters, und erwürgeten ihn auf
seinem Bette, und er starb; und man
begrub ihn in der Stadt Davids, aber
26 nicht unter der Könige Gräber. * Die
aber den Bund wider ihn machten, wa-
ren diese: Sabad, der Sohn Simeath,
der Ammonitin, und Josabad, der Sohn
27 Simrith, der Moabitin. * Aber seine
Söhne, und die Summe, die unter ihm
versammelt war, und der Bau des Hau-
ses Gottes, siehe, die sind beschrieben in
der Historie, im Buche der Könige. Und
sein Sohn Amazia ward König an sei-
ner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt
war Amazia, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan,
2 von Jerusalem. * Und er that, was
dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von
3 ganzem Herzen. * Da nun sein Kö-
nigreich bekräftiget war, erwürgte er
seine Knechte, die den König, seinen
4 Vater, geschlagen hatten. * Aber ihre
Kinder tödtete er nicht; denn also steht
es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose,
da der Herr gebietet und spricht: Die
Väter sollen nicht sterben für die Kin-
der, noch die Kinder für die Väter, son-
dern ein jeglicher soll um seiner Sün-
de willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda
und stellete sie nach der Väter Häusern,
nach den Obersten über tausend und
über hundert, unter ganz Juda und
Benjamin, und zählete sie von zwan-
zig Jahren und drüber, und fand ihrer
drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

tes dimiserunt eum in languoribus
2Kg.12,20. magnis. Surrexerunt autem contra
v.22. eum servi sui in ultionem sanguinis
filii Jojadae sacerdotis et occiderunt
eum in lectulo suo, et mortuus est;
sepelieruntque eum in civitate David,
21,20.23,27. sed non in sepulchris regum. * In- 26
sidiati vero sunt ei Zabad filius
Semmaath Ammanitidis, et Jozabad
filius Samarith Moabitidis. * Porro 27
v.9ss. filii ejus ac summa pecuniae, quae
adunata fuerat sub eo, et instauratio
domus Dei scripta sunt diligentius in
libro regum. Regnavit autem Ama-
2Kg.12,21. sias filius ejus pro eo.

2Kg.14. Viginti quinque annorum **XXV.**
erat Amasias, cum regnare coepis-
set, et viginti novem annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
26,4. Joadan de Jerusalem. * Fecitque 2
bonum in conspectu Domini, verum-
v.14s. tamen non in corde perfecto. * Cum- 3
que roboratum sibi videret imperium,
24,25. jugulavit servos, qui occiderant re-
gem patrem suum. * Sed filios eo- 4
rum non interfecit, sicut scriptum
Dt.24,16.Jer.31,30.Ez.18,4.20. est in libro legis Moysi, ubi praece-
pit Dominus dicens: Non occidentur
patres pro filiis neque filii pro pa-
tribus suis, sed unusquisque in suo
peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Ju- 5
dam et constituit eos per familias
tribunosque et centuriones in uni-
Nm.1,3. verso Juda et Benjamin, et recensuit a
viginti annis et supra, invenitque tre-
centa millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. **gesammelt ward ... des Buchs.** B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.
V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.
5. **Auserlesene.** dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. [6] *Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.* [7] *Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ.* [8] *Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσασθαι.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.* [10] *Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.*

[11] *Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας.* [12] *Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεῤῥήγνυντο.* [13] *Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.*

6 יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה
7 כִּכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
8 כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בֹּא אַתָּה
עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
9 בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃
10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא
אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
בָּחֳרִי־אָף׃
11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר
12 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים
שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם
13 נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב
אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־
בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

---

5. **FX:** *κρατούντων.* 7. **B:** *οὐ πορεύσεται* (*οὐ παρελεύσ.* **AEX**; **FX:** *μὴ πορευέσθω*). 8. **FX** (pro *ἐν τούτοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ.* **A**[1]* *σε* (**A**[2]**B**†). **B:** *ἐναντίον* … *π. κυρίου καὶ ἰσχῦσαι* (* *ἐν τούτ.*) *καὶ τροπώσασθαι.* 9. **FX:** *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.* **EX:** *πλείονα* (**FX:** *πλείω*). 10. **FX:** *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθοῦσαν.* **B** (bis): *τόπ. αὐτῶν.* **A**[1]: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* **A**[2]**X**; **B:** *ἐπέστρεψαν*; **E:** *ἀπέστρεψαν*). 11. **B:** *λαὸν αὐτοῦ.* 12. **A**[1]: *κατεκρήμνισεν* (*κατεκρήμνιζον* **A**[2]**B**). 13. **B*** *οἱ* (**AEFX**†). **A**[2]**B**† (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ* (**A**[1]**FX***). **A**[1]: *Σαμαρίας.*

v. 6. קמץ בלא אס״ף
v. 9. יהיד ו׳
v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: starke. dW: streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW. vE. A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Amazia's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. *Dazu nahm
er an aus Israel hundert tausend starke
Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu
ihm und sprach: König, laß nicht das
Heer Israel mit dir kommen! denn der
Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst,
daß du eine Kühnheit beweisest im Streit,
wird Gott dich fallen lassen vor deinen
Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft
9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazia
sprach zu dem Manne Gottes: Was soll
man denn thun mit den hundert Cent-
nern, die ich den Kriegsknechten von
Israel gegeben habe? Der Mann Got-
tes sprach: Der Herr hat noch mehr
denn das ist, das er dir geben kann.
10 *Da sonderte Amazia die Kriegsknechte
ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen
waren, daß sie an ihren Ort hingingen.
Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr,
und zogen wieder an ihren Ort mit grim-
migem Zorn.
11 Und Amazia ward getrost und führte
sein Volk aus und zog aus ins Salz-
thal, und schlug der Kinder von Seir
12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda
fingen ihrer zehntausend lebendig: die
führten sie auf die Spitze eines Felsens
und stürzten sie von der Spitze des Fel-
13 sens, daß sie alle zerborsten. *Aber die
Kriegsknechte, die Amazia hatte wieder-
um lassen ziehen, daß sie nicht mit sei-
nem Volk zum Streit zögen, thaten sich
nieder in den Städten Juda von Sa-
maria an bis gen Beth Horon, und
schlugen ihrer drei tausend und nah-
men viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam
et clypeum. *Mercede quoque con- 6
duxit de Israel centum millia ro-
bustorum centum talentis argenti.
Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et 7
ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel! non est enim Do-
(Kö.17,3.28,1.) minus cum Israel et cunctis filiis
Ephraim. *Quod si putas in robore 8
exercitus bella consistere, superari te
20,6.15. faciet Deus ab hostibus; Dei quippe
1Ch.29,12. est et adjuvare et in fugam conver-
tere. *Dixitque Amasias ad homi- 9
v.6. nem Dei: Quid ergo fiet de centum
talentis, quae dedi militibus Israel?
Et respondit ei homo Dei: Habet Do-
2Sm.12,8. minus, unde tibi dare possit, multo
his plura. *Separavit itaque Ama- 10
sias exercitum, qui venerat ad eum
ex Ephraim, ut reverteretur in locum
suum. At illi, contra Judam vehe-
menter irati, reversi sunt in regio-
nem suam.

2Kg.14,7. Porro Amasias confidenter eduxit 11
2Sm.8,13. populum suum et abiit in Vallem Sa-
linarum, percussitque filios Seïr de-
cem millia. *Et alia decem millia 12
virorum ceperunt filii Juda et adduxe-
runt ad praeruptum cujusdam petrae
Lc.4,29. praecipitaveruntque eos de summo
in praeceps, qui universi crepuerunt.
v.10. *At ille exercitus, quem remiserat 13
Amasias ne secum iret ad proelium,
diffusus est in civitatibus Juda a
Samaria usque ad Bethoron, et
interfectis tribus millibus diripuit
praedam magnam.

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

XXV. ***Amasia rex Judae. Joas rex Israelis.***

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προςεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόςεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προςώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ. 19 Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם
טו יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ
כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃
17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה
18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת
21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

v. 16. בב"א רפה v. 17. חסר ה'

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὺς AX, FX: πρ. ἑαυτὸν) ... αὐτῷ (ἑαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμεσίαν (Ἀμασίαν A²B rell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην ... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τῦ λαῦ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρός μυ. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτόν. A²B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτόν (?A¹X*) et (a. μὴ μαστ.) ἵνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασ. Ἰύδα (A²B al. †). B† (a. ὀφθ.) καί. 18. A¹ (pr. loco): ὀχὸζ (ἀχὺχ A² et A¹ infra; B bis: ἀκχὺχ, X: ἀχχὺχ). B: ἦλθον (FX: ἦλθεν). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) σε (A²B†). B: κάθισον. 20. EFX† (p. χεῖρ.) Ἰωάς. 21. X (pro ἀλλήλ.) προςώποις.

14 Und da Amazia wieder kam von der
Edomiter Schlacht, brachte er die Göt-
ter der Kinder von Seir und stellete sie
ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen
15 und räucherte ihnen. *Da ergrimmte
der Zorn des Herrn über Amazia und
sandte einen Propheten zu ihm, der
sprach zu ihm: Warum suchest du die
Götter des Volks, die ihr Volk nicht
konnten erretten von deiner Hand?
16 *Und da er mit ihm redete, sprach er
zu ihm: Hat man dich zu des Königs
Rath gemacht? Höre auf! warum willst
du geschlagen sein? Da hörete der Pro-
phet auf und sprach: Ich merke wohl,
daß Gott sich berathen hat dich zu ver-
derben, daß du solches gethan hast und
gehorchest meinem Rath nicht.
17 Und Amazia, der König Juda, ward
Raths und sandte hin zu Joas, dem
Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem
Könige Israels, und ließ ihm sagen:
Komm, laß uns mit einander besehen!
18 *Aber Joas, der König Israels, sandte
zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ
ihm sagen: Der Dornstrauch im Liba-
non sandte zu der Ceder im Libanon
und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter
meinem Sohne zum Weibe. Aber das
Wild im Libanon lief über den Dorn-
19 strauch und zertrat ihn. *Du geden-
kest: Siehe, ich habe die Edomiter ge-
schlagen: deß erhebt sich dein Herz und
suchest Ruhm. Nun bleibe daheim!
Warum ringest du nach Unglück, daß
du fallest, und Juda mit dir?
20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es
geschah von Gott, daß sie gegeben würden
in die Hand, darum daß sie die Götter
21 der Edomiter gesucht hatten. *Da zog
Joas, der König Israels, herauf, und
besahen sich mit einander, er und Ama-
zia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A: stellete sie sich.

Amasias vero post caedem Idu- 14
maeorum et allatos deos filiorum
Seïr statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. *Quam ob rem iratus Domi- 15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
Dt.32,37ſ. Jud.10,14. rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? *Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
1Sm.2,25. Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

2Kg.14,8ss. Igitur Amasias rex Juda inito pes- 17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
*At ille remisit nuncios dicens: Car- 18
Jud.9,14. duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
duum. *Dixisti: Percussi Edom, 19
26,16. et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
Pr.17,19. malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

v.16.32,7. Noluit audire Amasias, eo quod 20
1Kg.12,15. Domini esset voluntas, ut traderetur
v.14. in manus hostium propter deos Edom.
*Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)
19. B: erh. s. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.
20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV. ***Joas rex Israelis. Amasiae obitus. Usia rex Judae.***

Ἰούδα. [22] *Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [23] *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις.* [24] *Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[25] *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.* [26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ;* [27] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [28] *Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.*

XXVI. *Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [2] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.* [3] *Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

22. B: ἔφυγεν. 23. A[1] X* υἱῷ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς (A[2]B al. †). A[1]: κατέστησεν? A[1]X: τριακοσίως (τετρακ. A[2]B). 24. FX† (p. συμμίξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχίς. A[1] (?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A[2]B).

1. X: ἔλαβον. A[2]B† (a. δέκα) υἱὸς (A[1]X*, cf. 27, 1). B: ἑκκαίδεκα. 3. B: ἑκκαίδεκα ἔτ.

לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 22
23 וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַםִ מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
24 הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
27 סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
28 וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃
XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־
עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
3 אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכוֹלְיָה מִן־
4 יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

v. 24. בנ״א אצרות
v. 3. יתיר ר׳

Joas siegreich in Jerusalem. Amazia's Tod. Usia König an Amazia's Statt. XXV.

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward
geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia,
den König Juda, den Sohn Joas, griff
Joas, der Sohn Joahas, der König
Israels, zu Beth Semes und brachte ihn
gen Jerusalem, und riß ein die Mauern
zu Jerusalem vom Thor Ephraim an
bis an das Eckthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und
alle Gefäße, die vorhanden waren im
Hause Gottes, bei Obed Edom und in
dem Schatz im Hause des Königs, und
die Kinder zu Pfande nahm er mit sich
gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der
König Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Is-
26 raels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr
von Amazia zu sagen ist, beides das
Erste und das Letzte, siehe, das ist ge-
schrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da
Amazia von dem Herrn abwich, mach-
ten sie einen Bund wider ihn zu Jeru-
salem; er aber floh gen Lachis. Da sand-
ten sie ihm nach gen Lachis und tödte-
28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn
auf Rossen und begruben ihn bei seine
Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk
Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt,
und machten ihn zum Könige an seines
2 Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete
Eloth und brachte sie wieder an Juda,
nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war
Usia, da er König ward, und regierte
zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusa-
4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl ge-
fiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

sames Juda. * Corruitque Juda co- 22
2Sm.18,17. ram Israel et fugit in tabernacula
sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17.22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum 24
et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4—8.15. domo Dei et apud Obededom, in the-
sauris etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Sama-
riam.

2Kg.14,17ss. Vixit autem Amasias filius Joas 25
rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, quiu-
decim annis. * Reliqua autem ser- 26
monum Amasiae, priorum et novis-
simorum, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam re- 27
24,25. cessit a Domino, tetenderunt ei insi-
dias in Jerusalem. Cumque fugisset
in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super 28
equos sepelierunt eum cum patribus
2Kg.14,20. suis in civitate David.

2Kg.14,21ss. Omnis autem populus Ju- XXVI.
da filium ejus Oziam annorum sede-
cim constituit regem pro Amasia pa-
tre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2
restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3
2Kg.15,1ss. decim annorum erat Ozias, cum
regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Je-
rusalem. * Fecitque quod erat re- 4
25,2. ctum in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

23. den K. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW:vE: stiftete man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

5 *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις
Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ
εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* 6 *Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπο-
λέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπα-
σεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ
τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώ-
του καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* 7 *Καὶ κατίσχυσεν
αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ
τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέ-
τρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* 8 *Καὶ ἔδωκαν
οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν
ἕως ἄνω.* 9 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν
γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν.* 10 *Καὶ ᾠκοδόμησεν
πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκ-
κους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ
ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ
ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλο-
γέωργος ἦν.*

11 *Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦ-
σαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράτα-
ξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ
χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασ-
σαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ
διαδόχου τοῦ βασιλέως.* 12 *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς
τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον
δισχίλιοι ἑξακόσιοι,* 13 *καὶ μετ' αὐτῶν δύ-
ναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ
ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ
ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆ-
σαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* 14 *Καὶ
ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει*

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בַּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

---

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιέντος. A^1: εὐόδ.
6. A^1: Ἰαβεὶς (Ἰαβνὴρ A^2B; X: Ἰαβνῆ).
9. A^1: πύργον (πύργους A^2B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.
10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργὸς (EFX: ἀνὴρ φιλογέωργος) ἦν.
11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιοῦσα ... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*). FX* εἰς ἀριθμόν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A^2B: Μαασὶς (Μασσαὶς A^1X).
13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχίλιοι.
14. A^2B: ἡτοίμασεν (-αζεν A^1FX).

---

v. 5. עטי' לדרוש ib. בב"א בראות
v. 7. יתיר י'
v. 11. יעיאל ק'
v. 12. קמץ בז"ק

5. B: der verständig war in d. G. dW. vE: kundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
7. Ar. die zu G. B. wohneten.
8. sein Name langte bis gegen E. hin. B: kam aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. überaus. dW: ward sehr mächtig.

Usia's Gott wohlgefällige und glückliche Regierung. XXVI.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja
lebte, der Lehrer in den Gesichten Got-
tes; und so lange er den Herrn suchte,
6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er
zog aus und stritt wider die Philister,
und zerriß die Mauern zu Gath und
die Mauern zu Jabne und die Mauern
zu Asdod, und bauete Städte um As-
7 dod und unter den Philistern. *Denn
Gott half ihm wider die Philister, wi-
der die Araber, wider die zu Gur Baal
8 und wider die Meuniter. *Und die Am-
moniter gaben Usia Geschenke, und er
ward berühmt, bis man kommt in Egy-
pten; denn er ward immer stärker und
9 stärker. *Und Usia bauete Thürme zu Je-
rusalem am Eckthor und am Thalthor
und an andern Ecken, und befestigte sie.
10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste
und grub viele Brunnen; denn er hatte
viel Vieh, beides in den Auen und auf
den Ebenen; auch Ackerleute und Wein-
gärtner an den Bergen und am Carmel,
denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Usia hatte eine Macht zum Streit,
die ins Heer zogen, von Kriegsknechten,
in der Zahl gerechnet, unter der Hand
Jejels, des Schreibers, und Maeseja,
des Amtmanns, unter der Hand Hanan-
12 ja aus den Obersten des Königs. *Und
die Zahl der vornehmsten Väter unter
den starken Kriegern war zwei tausend
13 und sechs hundert, *und unter ihrer
Hand die Heersmacht drei hundert tausend
und sieben tausend und fünf hundert, zum
Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen
14 dem Könige wider die Feinde. *Und
Usia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

24,2. *Et exquisivit Dominum in diebus Za- 5
Esr.7,11. chariae intelligentis et videntis Deum;
cumque requireret Dominum, direxit
eum in omnibus. *Denique egres- 6
sus est et pugnavit contra Philisthiim,
Jes.11,22. et destruxit murum Geth et murum
Am.1,8. 1Sm.5,1. Jabniae murumque Azoti; aedificavit
quoque oppida in Azoto et in Phi-
listhiim. *Et adjuvit eum Deus 7
contra Philisthiim et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra
[Jud.10,12. Ammonitas. *Appendebantque Am- 8
32,23. monitae munera Oziae, et divulgatum
est nomen ejus usque ad introitum
1Ch.15,2. Aegypti propter crebras victorias.
*Aedificavitque Ozias turres in Jeru- 9
25,23.Jer. salem super portam anguli et super
31,38;Neh.2, 13.3,13;3,19s. portam vallis, et reliquas in eodem
24. muri latere, firmavitque eas. *Ex- 10
27,4. struxit etiam turres in solitudine, et
effodit cisternas plurimas, eo quod
haberet multa pecora, tam in cam-
pestribus, quam in eremi vastitate;
vineas quoque habuit et vinitores in
1Sm.25,2. montibus et in Carmelo, erat quippe
homo agriculturae deditus.
Fuit autem exercitus bellatorum 11
ejus, qui procedebant ad proelia,
2Sm.8,17. 2Kg.25,19. sub manu Jehiel scribae Maasiaeque
Jer.52,52. doctoris, et sub manu Hananiae, qui
erat de ducibus regis. *Omnisque 12
numerus principum per familias viro-
rum fortium, duorum millium sex-
centorum, *et sub eis universus 13
exercitus trecentorum et septem mil-
lium quingentorum, qui erant apti ad
bella et pro rege contra adversarios
dimicabant. *Praeparavit quoque 14
eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.

10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)

11. zogen in Schaaren, nach ... durch die H. B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. Z. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.

12. Die ganze Z.

13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) H.

14. bereitete ... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. H. vE: stellte!

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ
θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.
15 *Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς με-*
μηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν
πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν
καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατα-
σκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη
τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.

16 *Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία*
αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν
κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν
κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
θυμιαμάτων. 17 *Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ*
Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ
κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, 18 *καὶ*
ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ,
ἀλλ᾽ ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιά-
σματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ
ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.
19 *Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐ-*
τοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ
ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς
τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετ-
ώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ
κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμια-
μάτων. 20 *Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ αὐτὸν Ἀζα-*
ρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ
αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευ-
σαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν
ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος. 21 *Καὶ*
ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ
ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου
κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

---

14. B: *κ. εἰς λίθ. σφενδ.* 16. B: *θεῷ αὐτοῦ.* 17. EX: *Ζαχαρίας.* 18. B: *εἶπαν* (*εἶπον* AEFX) ... * (alt.) *τοῖς* (AEFX†) ... *θῦσαι* (*θυμιᾶσαι* AEFX). 19. A[1]X* *Καὶ* (p. *ναῷ*, A[2]B†). 20. B (pro *ἐπ᾽*) *πρός.* A[1]X* *Ἀζαρ.* (A[2]B†; EX: *Ζαχαρίας*). EX (pro *κατέσπ.*) *κατεδίωξαν.* 21. B: *Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ.* ... * (pr.) *τῆς* ... *Ἰωάθαν* (–*θαμ* AEFX).

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלַםִ
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָֹה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָֹה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָֹה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָֹה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָֹה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָֹה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָֹה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָֹה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

---

v. 15. חש׳ בדגש v. 20. בב״א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק׳

14. Schleudern. dW.A: Speere. vE: Lanzen.
15. künstl. erfundene Rüstzeuge. B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Th. u. Mauerspitzen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.
16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.
17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. *Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Stei-
nen. Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verder-
ben; denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem
17 Räuchaltar. *Aber Asarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, *und
standen wider Usia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Usia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Aarons Kindern, die zu
räuchern geheiliget sind. Gehe heraus
aus dem Heiligthum, denn du vergreifest
dich, und es wird dir keine Ehre sein
19 vor Gott, dem Herrn. *Aber Usia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner
Stirn von den Priestern, im Hause des
20 Herrn vor dem Räuchaltar. *Und Asar-
ja, der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilete
auch selbst heraus zu gehen, denn seine
21 Plage war vom Herrn. *Also war Usia,
der König, aussätzig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
aussätzig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: stunden.
21. U.L: einem sondern ... stund.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. *Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in tur-
ribus collocavit et in angulis muro-
rum, ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.
Sed cum roboratus esset, eleva- 16
26,19.32,25. tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-
Ex.30,7. olere voluit incensum super altare
1Ch.6,10. thymiamatis. *Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri
fortissimi, *restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
Nm.18,7. sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemodi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-
Ebr.5,4. tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. *Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incen-
sum, minabatur sacerdotibus. Sta-
2Kg.5,27.15,5. timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. *Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse per-
territus acceleravit egredi, eo quod
2Kg.15,5. sensisset illico plagam Domini. *Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
Nm.5,2.12,14.Lev.13,46. domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Do-
mini. Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat po-
pulum terrae.

17. Al.: septuaginta.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.
19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.
20. wandte sich ... weil ihn der H. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.
21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschlossen.

[22] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου.* [23] *Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
23 הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXVII. *Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* [3] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά.* [4] *Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* [5] *Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.* [6] *Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־
2 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־
בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
3 מַשְׁחִיתִים׃ הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה
4 לָרֹב׃ וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה
וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃
ה וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה
הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה
6 הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם
כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

[7] *Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ, οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
8 יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
9 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

בנ״א בחטף סגול v. 5.

22. **A¹** (alt. manu) **A²**† (p. Ὀζ.) *τοῦ βασιλέως* et (a. *γεγρ.*) *ἰδοὺ εἰσιν.* **EFX**: *Ἠσαΐου υἱοῦ Ἀμώς.* 23. **B**: *πατ. αὐτοῦ.* **EX**† (a. *ἔθαψ.*) *οὐκ.* **A**† (a. *τῆς ταφ.*) *μετὰ* (**A²** inter uncos, **B** rell. *). **EFX*** (alt.) *ὅτι.* **A¹**: *Ἰωνάθαν* (*Ἰωάθαμ* **A²B**).

1. **A²B**: *Υἱὸς εἴκ.* (* *Υἱὸς* **A¹X**, cf. 26, 1. **FX**: *Υἱὸς ὢν εἴκ.*). **B**: *ἑκκαίδεκα.* 2. **B**: *ἃ* (*ὅσα* **AEFX**). 3. **A**† (p. *κυρίου*) *καὶ* (**A²** inter uncos, **B***). **B*** *τοῦ* (**AFX**†). **B**: *Ὀπὲλ* (**F**: *Ὀφὲλ*). **EX** (pro *τοῦ Ὀ. κτλ.*) *αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα.* 4. **B*** *Καὶ πόλ. ᾠκοδ.* (**AEFX**†). 5. **EX**† (ab in.) *Καί.* **B**† (a. *κατ'*) *καὶ* (**AFX***). **A²B**† (a. *δευτ.*) *ἐν τῷ.* 7. **B**: *Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π.* **EX**: *ἡ πρᾶξις.* **B**: *γεγραμμέναι* (*-ένοι* **AEX**; **FX**: *γέγραπται*). **A²B**: *ἐπὶ βιβλίῳ* (*ἐπὶ βιβλίων* **A¹E X**; **FX**: *ἐπὶ βιβλίου*, cf. 28, 26). 8. **B*** tot. vs. (**AEFX**† parum diverse). 9. **B**: *πατ. αὐτοῦ.*

22 Was aber mehr von Usia zu sagen
ist, beides das Erste und das Letzte, hat
beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
23 Amoz. * Und Usia entschlief mit seinen
Vätern, und sie begruben ihn bei seine
Väter im Acker bei dem Begräbniß der
Könige, denn sie sprachen: Er ist aus-
sätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward
König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwan-
zig Jahre alt, da er König ward, und
regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
2 Zadoks. * Und that, das dem Herrn
wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan
hatte, ohne daß er nicht in den Tempel
des Herrn ging und das Volk sich noch
3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor
am Hause des Herrn, und an der Mauer
4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die
Städte auf dem Gebirge Juda, und in
den Wäldern bauete er Schlösser und
5 Thürme. * Und er stritt mit dem Kö-
nige der Kinder Ammon, und er ward
ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Am-
mon dasselbe Jahr gaben hundert Cent-
ner Silber, zehn tausend Cor Weizen
und zehn tausend Cor Gerste. So viel
gaben ihm die Kinder Ammon auch im
6 andern und im dritten Jahr. * Also
ward Jotham mächtig; denn er richtete
seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen
ist, und alle seine Streite und seine Wege,
siehe, das ist geschrieben im Buch der Kö-
8 nige Israels und Juda. * Fünf und
zwanzig Jahre alt war er, da er König
ward, und regierte sechzehn Jahre zu
9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas
ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22
priorum et novissimorum, scripsit
Is.1,1. Isaias filius Amos, propheta. *Dor- 23
mivitque Ozias cum patribus suis,
et sepelierunt eum in agro regalium
sepulchrorum, eo quod esset lepro-
sus. Regnavitque Joatham, filius
ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.**
2Rg.15,32ss. rum erat Joatham, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2
rectum erat coram Domino, juxta
omnia quae fecerat Ozias pater suus,
26,16. excepto quod non est ingressus tem-
plum Domini et adhuc populus de-
linquebat. * Ipse aedificavit portam 3
domus Domini excelsam, et in muro
33,14.Neh.3,26.11,21. Ophel multa construxit. * Urbes 4
quoque aedificavit in montibus Juda,
et in saltibus castella et turres.
*Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
26,8.2,10. Ammon et vicit eos, dederuntque ei
filii Ammon in tempore illo centum
talenta argenti et decem millia co-
ros tritici ac totidem coros hordei.
Haec ei praebuerunt filii Ammon in
anno secundo et tertio. * Corrobo- 6
ratusque est Joatham, eo quod di-
rexisset vias suas coram Domino
Deo suo.
Reliqua autem sermonum Joatham 7
et omnes pugnae ejus et opera scri-
pta sunt in libro regum Israel et
Juda. * Viginti quinque annorum 8
erat, cum regnare coepisset, et se-
decim annis regnavit in Jerusalem.
* Dormivitque Joatham cum patribus 9
1Rg.2,10. suis, et sepelierunt eum in civitate
28,1.2Rg.15,38. David. Et regnavit Achaz, filius ejus,
pro eo.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. V. verd. s. noch. dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete s. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. *Ahas rex Judae.*

XXVIII. *Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν
τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ,* [2] *καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν
βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν
καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν* [3] *ἔθυεν ἐν γὲ Βεν-
εννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ.* [4] *Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ
ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου
ἀλσώδους.* [5] *Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ
ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐ-
τῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δα-
μασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ
παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ
πληγὴν μεγάλην.* [6] *Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ
τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν
μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυ-
νατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.* [7] *Καὶ
ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν
Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρι-
κὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν
Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.* [8] *Καὶ
ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας,
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύ-
λευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς
Σαμάρειαν.*

[9] *Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου,
Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντη-
σιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμά-
ρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου
θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ
παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ
ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν*

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
2 יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
3 לַבְּעָלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
5 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ
מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ
6 מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
7 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
8 מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃
9 וְשָׁם הָיָה ׀ נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבותם
v. 9. בנ״א בלא פסיק

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: *Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε* (*κ. π.** AFX) *ἐτῶν ἦν* (AX* *ἦν*) *Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα.* A¹* *ἔτη* (A²B†). 2. EX (pro pr. *καὶ*) *ἀλλ'.* B* *τῶν.* FX (pro *εἰδώλ.*) *βααλείμ.* 3. B* *ἔθυεν* (AX†; EX: *ἔθυσεν*, FX: *καὶ ἔθυεν*). A¹EX: *γῇ* (*γὲ* A²B; FX: *φάραγγι*). A¹: *Βεεννόμ* (*Βεγεννόμ* A²BF; EX: *Ἐννόμ*). X: *διήγαγε* (E: *ἤγαγε*). B* *πάντων.* EX: *βδελύγματα* (* *πάντ. τ. ἐθνῶν*) *ἃ ἐξωλ.* A† (p. *ἐθνῶν*) *τῶν ἀπεριτμήτων τού-των καὶ* (A² inter uncos, B rell.*). BEX: *ἐξωλόθρ.* (FX: *ἐξῆρε*). B* (ult.) *τῶν.* 5. B* *τάς.* BFX: *παρ-έδωκεν* (FX† *κύριος*). 6. B: *Ῥομελία* (*-λίᾳ* AEX). EX* *εἴκοσι.* B: *ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὰς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν.* 7. A¹X: *Ἐζεχρὶ* (*Ζεχρὶ* A²B). A²B *Μαασίαν* (EX: *Ἀμασίαν*). FX: *Ἐσρικάμ.* 8. B *ᾐχμαλώτισαν* (*-τευσαν* AEFX). FX: *διακοσίας* (EX: *ὀκτακοσίας*). B† (a. *υἱὸς*) *καί.* A¹: *Σαμάρειαν* (cf. vs. 9). 9. FX* *ὁ.* EX: *πατ. ἡμῶν.* B* *τὸν* (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Oded. XXVIII.

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre
alt, da er König ward, und regierte
sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that
nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie
2 sein Vater David, * sondern wandelte
in den Wegen der Könige Israels. Da-
zu machte er gegossene Bilder Baalim,
3 * und räucherte im Thal der Kinder
Hinnom, und verbrannte seine Söhne
mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden,
die der Herr vor den Kindern Israel
4 vertrieben hatte. * Und opferte und
räucherte auf den Höhen und auf den
Hügeln und unter allen grünen Bäu-
5 men. * Darum gab ihn der Herr, sein
Gott, in die Hand des Königs zu Sy-
rien, daß sie ihn schlugen und einen
großen Haufen von den Seinen gefan-
gen wegführeten und gen Damaskus
brachten. Auch ward er gegeben unter
die Hand des Königs Israels, daß er
6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn
Pekah, der Sohn Remalja, schlug in
Juda hundert und zwanzig tausend auf
Einen Tag, die alle redliche Leute waren,
darum daß sie den Herrn, ihrer Väter
7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Ge-
waltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja,
den Sohn des Königs, und Asrikam, den
Hausfürsten, und Elkana, den nächsten
8 nach dem Könige. * Und die Kinder
Israel führeten gefangen weg von ihren
Brüdern zwei hundert tausend Weiber,
Söhne und Töchter, und nahmen dazu
großen Raub von ihnen, und brachten
den Raub gen Samaria.
9 Es war aber daselbst ein Prophet des
Herrn, der hieß Oded, der ging heraus
dem Heer entgegen, das gen Samaria
kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der
Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig
ist, hat er sie in eure Hände gegeben;
ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

Viginti annorum erat **XXVIII.**
2Kg.16. Achaz, cum regnare coepisset, et
sedecim annis regnavit in Jerusalem.
Non fecit rectum in conspectu Do-
21,6. mini, sicut David pater ejus, * sed 2
ambulavit in viis regum Israel; in-
17,3. super et statuas fudit Baalim. * Ipse 3
Jos.15,8. est, qui adolevit incensum in valle
2Kg.16,3ss. Benennom et lustravit filios suos in
33,2.Dt.18,9s. igne, juxta ritum gentium quas in-
1Kg.14,24. terfecit Dominus in adventu filiorum
Israel. * Sacrificabat quoque et thy- 4
Dt.12,2. miama succendebat in excelsis et in
1Kg.14,23. collibus et sub omni ligno frondoso.
* Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
in manu regis Syriae, qui percussit
eum magnamque praedam cepit de
ejus imperio et adduxit in Damascum.
Manibus quoque regis Israel traditus
est, et percussus plaga grandi. * Oc- 6
v.9. ciditque Phacee, filius Romeliae, de
Juda centum viginti millia in die
uno, omnes viros bellatores, eo quod
reliquissent Dominum Deum patrum
suorum. * Eodem tempore occidit 7
Zechri, vir potens ex Ephraim, Maa-
siam filium regis, et Ezricam ducem
domus ejus, Elcanam quoque secun-
dum a rege. * Ceperuntque filii 8
Israel de fratribus suis ducenta mil-
lia mulierum, puerorum et puella-
rum, et infinitam praedam, pertule-
runtque eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9
15,1. Domini, nomine Oded, qui egressus
obviam exercitui venienti in Sama-
Zach.1,15. riam dixit eis: Ecce, iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda
tradidit eos in manibus vestris, et
occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.
2. den Baalim.
3. u. den Gräueln. B.vE: des Sohnes H.
5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieser schlug ihn mit gr. Schlage.
6. erwürgte ... lauter streitbare L.
7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.
9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. 10 *Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;* 11 *Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.* 12 *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραίμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου* 13 *καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* 14 *Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.* 15 *Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.*

16 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ.* 17 *Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-*

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
ס וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֲדוֹמִים

v. 13. קמץ בלא א״סף

10. EFX†(a. *υἱὺς*) *τὺς*. B: *κατακτήσασθαι*. EX* *καὶ δύλας*. A[1]: *ὐχ ἰδὺ*. B* *τῷ*. 11. A[2]B: *Καὶ νῦν* (* *Καὶ* A[1]X; EX: *Νῦν ὖν*). A[1]: *αἰχμαλωτεύσατε* (*ᾐχμ.* A[2]B rell.). 12. B: *Οὐδειας* (*Ἀζαρ.* AEFX) ... *Ἰωανὰ* (*Ἰωανὰν* AX, FX: *Ἰωνὰν*) ... *Μωσολαμὼθ* ... *Ἐλδαΐ* (*Ἀδδί* A[1]FX; A[2]: *Ἀλδί*). 13. A[1]: *προθεῖναι* (*προςθ.* A[2]B; FX: *προςθῆναι*). A[1]X* *ἡμῶν* (p. *ἄγν.*, A[2]B†). EX* *θυμῦ*. 15. A[1]: *περιέβαλλον*? FX: *κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ.* B† (p. alt. *ἀντελάβ.*) *καὶ* (AEFX*) ... *ἐπέστρεψαν* (F: *ἀπέστρ.*). A[1]: *Σαμάριαν*. 16. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). 17. B† (a. *Ἰδ.*) *οἱ*.

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der bis zum H. r.

10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch s. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)

11. dW.vE.A: schicket zurück.

12. dW: Und es standen Männer auf von d. Häup-

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun
gedenket ihr die Kinder Juda und Jeru-
salem euch zu unterwerfen zu Knech-
ten und Mägden: ist das denn nicht
Schuld bei euch wider den Herrn, euren
11 Gott? * So gehorchet mir nun und
bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr
habt weggeführet aus euren Brüdern;
denn des Herrn Zorn ist über euch er-
12 grimmet. * Da machten sich auf etliche
unter den Vornehmsten der Kinder
Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans,
Berechja, der Sohn Mesillemoths, Je-
hiskia, der Sohn Sallums, und Amasa,
der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem
13 Heer kamen, * und sprachen zu ihnen:
Ihr sollt die Gefangenen nicht herein
bringen, denn ihr gedenket nur Schuld
vor dem Herrn über uns, auf daß ihr
unserer Sünde und Schuld desto mehr
machet; denn es ist zuvor der Schuld zu
viel, und der Zorn über Israel ergrim-
14 met. * Da ließen die Geharnischten die
Gefangenen und den Raub vor den
Obersten und vor der ganzen Gemeine.
15 * Da standen auf die Männer, die jetzt
mit Namen genannt sind, und nahmen
die Gefangenen und alle, die bloß unter
ihnen waren, zogen sie an von dem Ge-
raubten und kleideten sie und zogen
ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu
essen und zu trinken und salbeten sie,
und führeten sie auf Eseln, alle die
schwach waren, und brachten sie gen Je-
richo zur Palmenstadt bei ihre Brüder,
und kamen wieder gen Samaria.
16 Zu derselben Zeit sandte der König
Ahas zu den Königen von Assur, daß
17 sie ihm hülfen. * Und es kamen aber-

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

Gn.18,20. Esr.9,6. coelum pertingeret vestra crudelitas.
* Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv.25,42. vultis vobis subjicere in servos et
ancillas, quod nequaquam facto
opus est; peccastis enim super hoc
Domino Deo vestro. * Sed audite 11
consilium meum et reducite captivos,
quos adduxistis de fratribus vestris;
quia magnus furor Domini imminet
vobis. * Steterunt itaque viri de 12
principibus filiorum Ephraim, Azarias
filius Johanan, Barachias filius Mo-
sollamoth, Ezechias filius Sellum, et
Amasa filius Adali, contra eos qui
veniebant de proelio, * et dixerunt 13
eis: Non introducetis huc captivos,
ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra et ve-
Esr.10,10. tera cumulare delicta? Grande quippe
24,18.Jos.22,20. peccatum est, et ira furoris Domini
imminet super Israel. * Dimiserunt- 14
que viri bellatores praedam et uni-
versa, quae ceperant, coram princi-
pibus et omni multitudine. * Stete- 15
v.12. runtque viri, quos supra memora-
vimus, et apprehendentes captivos
omnesque, qui nudi erant, vestierunt
de spoliis; cumque vestissent eos et
Pr.25,21s.; calceassent et refecissent cibo ac
Ps.23,5.Rth.3,3. potu unxissentque propter laborem
et adhibuissent eis curam, quicum-
que ambulare non poterant et erant
imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis et adduxerunt Jericho civi-
Dt.34,3.Jud.1,16. tatem palmarum ad fratres eorum,
ipsique reversi sunt in Samariam.
Tempore illo misit rex Achaz ad 16
30,6.32,4. Es.10,8. regem Assyriorum, postulans auxi-
2Kg.16,7. lium. * Veneruntque Idumaei et 17

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (füh-
ren). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet.
dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. ged. ihr
unsre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V.
an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen
zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW.
vE; denn gr. ist unsre (Versch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A:
(be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B.
vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u.
speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer
ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch
kamen auch. vE: Und es k. noch.

ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώ-
τευσαν αἰχμαλωσίαν. [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι*
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ
λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς
καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν
Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαὶ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. [19] *Ὅτι*
ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βα-
σιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ
κυρίου. [20] *Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθ-*
φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τόν. [21] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου*
καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόν-
των καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ
εἰς βοήθειαν αὐτῷ, [22] *ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι*
αὐτόν.

Καὶ προςέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυ-
ρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· [23] *Ἐκζη-*
τήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς
με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας
αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ
ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ
εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ. [24] *Καὶ ἀπ-*
έστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ
κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστή-
ρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ. [25] *Καὶ*
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίη-
σαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ
παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυ-
τῶν.

[26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις*
αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

v. 20. בב״א חל׳ בדגש והג׳ רפה

17. B: *ᾐχμαλώτισαν* (cf. v. 8). 18. EX† (p. *ἐπέθ.*) *αἰχμαλωτεῦσαι* et * *ἐπὶ*. B† (p. *Βαιθσαμὺς καὶ*) *τὰ ἐν οἴκῳ κυρίȣ καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ* (AFX*) ...: *Γαληρὼ* (EX: *Γαδηρὼν*). A²B† (a. *Θαμνὰ*) *τὴν* ...: *Γαμζὼ* (X: *Γαμεζαὶ* s. *Γαμζαΐ*). 20. EX: *πρὸς αὐτὸν*. A²: *Θαλγαθφαλνασὰρ* (*Θαγλαθφαλνασὰρ* A¹X; B: *Θαλγαφελλασάρ*. Al. al.). B: *ἔθλιψεν* (*ἐπάταξ.* AEFX). 21. B† (in f.) *ἦν* (A¹X*). 22. FX: *τȣ̃ θλιβ.* A¹X* *Ἄχαζ* (A²B†). 23. FX: *Ζητήσω*. FX: *κατισχύσȣσιν*. A²BF† (p. *κατισχ.*) *αὐτός* (A¹EX*). 24. B: *ἐπ. ἑαυτῷ θυσ.* A¹X* (alt.) *ἐν* (A²B†). 25. A²B: *ἐποίησεν* (*ἐποίησαν* A¹ [alt. man.] FX). EX† (p. *ἀλλοτρ.*) *ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*. B† (a. *θεὸν*) *τὸν* ... *πατ. αὐτῶν*.

mal die Edomiter und schlugen Juda
18 und führeten etliche weg. *Auch tha-
ten sich die Philister nieder in den Städ-
ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
und gewannen Beth Semes, Ajalon,
Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
und Thimna mit ihren Töchtern, und
Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
19 darinnen. *Denn der Herr demüthigte
Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
da, darum daß er Juda bloß machte
20 und vergriff sich an dem Herrn. *Und
es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
König von Assur, der belagerte ihn; aber
21 er konnte ihn nicht gewinnen. *Denn
Ahas theilete das Haus des Herrn und
das Haus des Königs und der Obersten,
das er dem Könige zu Assur gab; aber
es half ihm nichts.
22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
nig Ahas des Vergreifens am Herrn
23 noch mehr, *und opferte den Göttern
zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
und sprach: Die Götter der Könige zu
Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
24 Fall waren. *Und Ahas brachte zuhauf
die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
melte die Gefäße im Hause Gottes, und
schloß die Thüren zu am Hause des
Herrn, und machte ihm Altäre in allen
25 Winkeln zu Jerusalem. *Und in den
Städten Juda hin und her machte er
Höhen, zu räuchern andern Göttern,
und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
26 Was aber mehr von ihm zu sagen
ist, und alle seine Wege, beides die er-
sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

percusserunt multos ex Juda et ce-
perunt praedam magnam. * Philis- 18
2Rg.18,8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
campestres et ad meridiem Juda,
ceperuntque Bethsames et Ajalon et
Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
et Gamzo cum viculis suis, et habi-
taverunt in eis. *Humiliaverat enim 19
(Jes.15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
Ex.32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
*Adduxitque contra eum Thelgath- 20
phalnasar regem Assyriorum, qui et
afflixit eum et nullo resistente vasta-
2Rg.16,8. vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
(Jer.2,36. Domini et domo regum ac principum
dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
v.19.(Esr.1,8. auxit contemptum in Dominum, ipse
2Rg.16,10. per se rex Achaz. *Immolavit diis 23
(Dt.12,30. Damasci victimas, percussoribus suis,
et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
tur eis, quos ego placabo hostiis, et
aderunt mihi; cum e contrario ipsi
fuerint ruinae ei et universo Israel.
*Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
29,19. sis domus Dei atque confractis clau-
29,3. sit januas templi Dei et fecit sibi
altaria in universis angulis Jerusalem.
*In omnibus quoque urbibus Juda 25
exstruxit aras ad cremandum thus,
1Rg.15,30. 2Rg.23,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
27,7. omnium operum suorum, priorum
et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.
20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterstützte ihn n.
21. und gabs dem K. B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm n. zur Hülfe.
22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.
23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil ... B.dW.vE.A: zum F.
24. und zerstückelte. B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.
25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zorn.
26. dW: Thaten. A: Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.
27 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXIX. *Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου.*
2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

3 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.*
4 *Καὶ εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς*
5 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων.*
6 *Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα,*
7 *καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ.*
8 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.*
9 *Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστιν. Ἐπὶ τούτοις*
10 *νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ*

26. EX: *ἐπὶ βιβλίων* (FX: *ἐπὶ βιβλίῳ*, cf. 27, 7). 27. B: *πατ. αὐτοῦ.* A[1]: *Ἐζεκείας.*
1. A[1]: *Ἀββαθύθ* (*Ἀβία* A[2]B). 3. B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ.* 5. B† (a. *πατέρ.*) *τῶν.* 6. A[1]X* *θεοῦ ἡμῶν* (A[2]B†). B: *ἐγκατέλιπαν* (*-λιπον* A[2]EFX; A[1]: *-λειπον*). A[1]X* *αὐτῶν* (A[2]B†). 7. A[1]EX* *ἐν* (A[2]B†). 8. X* *θυμῷ* (AEX†; B: *ὀργῇ*). B* (alt.) *ἐπὶ* (FX* *ἐπὶ τὴν*) ...: *συρισμόν.* 9s. EFX (quater): *ἡμῶν.* A[2]B† (a. *μαχ.*) *ἐν* (A[1]X*). EX (pro *ὃ καὶ νῦν–διαθέσθαι*) *καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. Νῦν ἂν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τοῦ διαθέσθαι* (F: *Ἕνεκεν τούτου ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μου τὸ διαθ.*). B: *γῇ οὐκ αὐτῶν.* 10. A[1] (alt. man.) EFX* *διαθήκην μου* (AB†).

27 מַלְכֵ֥י יְהוּדָ֖ה וְיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב אָחָ֜ז
עִם־אֲבֹתָ֗יו וַֽיִּקְבְּרֻ֤הוּ בָעִיר֙ בִּיר֣וּשָׁלַ֔ם
כִּ֚י לֹ֣א הֱבִיאֻ֔הוּ לְקִבְרֵ֖י מַלְכֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְלֹ֛ךְ יְחִזְקִיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּ֣הוּ מָלַ֗ךְ בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים
וְחָמֵשׁ֙ שָׁנָ֔ה וְעֶשְׂרִ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה
מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וְשֵׁם֙ אִמּ֔וֹ אֲבִיָּ֖ה
2 בַּת־זְכַרְיָֽהוּ׃ וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה דָּוִ֥יד אָבִֽיו׃
3 ה֣וּא בַשָּׁנָ֤ה הָרִאשׁוֹנָה֙ לְמָלְכ֔וֹ
בַּחֹ֖דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן פָּתַ֛ח אֶת־דַּלְת֥וֹת
4 בֵּית־יְהוָ֖ה וַֽיְחַזְּקֵֽם׃ וַיָּבֵ֥א אֶת־
הַכֹּהֲנִ֖ים וְאֶת־הַלְוִיִּ֑ם וַיַּאַסְפֵ֖ם לִרְח֥וֹב
5 הַמִּזְרָֽח׃ וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם שְׁמָע֣וּנִי הַלְוִיִּ֑ם
עַתָּ֣ה הִֽתְקַדְּשׁ֗וּ וְקַדְּשׁוּ֙ אֶת־בֵּ֤ית יְהוָה֙
אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶ֔ם וְהוֹצִ֥יאוּ אֶת־הַנִּדָּ֖ה
6 מִן־הַקֹּֽדֶשׁ׃ כִּֽי־מָעֲל֤וּ אֲבֹתֵ֙ינוּ֙ וְעָשׂ֣וּ
הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה־אֱלֹהֵ֖ינוּ וַיַּֽעַזְבֻ֑הוּ
וַיַּסֵּ֧בּוּ פְנֵיהֶ֛ם מִמִּשְׁכַּ֥ן יְהוָ֖ה וַֽיִּתְּנוּ־
7 עֹֽרֶף׃ גַּ֣ם סָגְר֞וּ דַּלְת֣וֹת הָאוּלָ֗ם וַֽיְכַבּוּ֙
אֶת־הַנֵּר֔וֹת וּקְטֹ֖רֶת לֹ֣א הִקְטִ֑ירוּ וְעֹלָ֗ה
לֹא־הֶעֱל֛וּ בַּקֹּ֖דֶשׁ לֵאלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
8 וַֽיְהִי֙ קֶ֣צֶף יְהוָ֔ה עַל־יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלָ֑͏ִם
וַֽיִּתְּנֵ֤ם לִזְוָעָה֙ לְשַׁמָּ֣ה וְלִשְׁרֵקָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר
9 אַתֶּ֖ם רֹאִ֥ים בְּעֵינֵיכֶֽם׃ וְהִנֵּ֛ה נָפְל֥וּ
אֲבוֹתֵ֖ינוּ בֶּחָ֑רֶב וּבָנֵ֨ינוּ וּבְנוֹתֵ֧ינוּ
10 וְנָשֵׁ֛ינוּ בַּשְּׁבִ֖י עַל־זֹֽאת׃ עַתָּה֙ עִם־
לְבָבִ֔י לִכְר֣וֹת בְּרִ֔ית לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י

v. 5. בנ"א אבתיכם
v. 8. לזעוה ק'

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte ... (Begräbnisse).
3. dW: besserte sie. vE: stellte s. wieder her.
4. dem br. Platz. dW.vE: ließ ... kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. und heiliget. dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels.
27 *Und Ahas entschlief mit seinen Vä-
tern, und sie begruben ihn in der Stadt
zu Jerusalem; denn sie brachten ihn
nicht unter die Gräber der Könige Is-
raels. Und sein Sohn Jehiskia ward
König an seiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwan-
zig Jahre alt, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja,
2 eine Tochter Sacharja. *Und er that,
das dem Herrn wohl gefiel, wie sein
Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause
des Herrn im ersten Monat des ersten
Jahres seines Königreichs, und befestigte
4 sie. *Und brachte hinein die Priester und
Leviten, und versammelte sie auf der brei-
5 ten Gasse gegen Morgen *und sprach
zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten!
Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das
Haus des Herrn, eurer Väter Gottes,
und thut heraus den Unflath aus dem
6 Heiligthum! *Denn unsre Väter haben
sich vergriffen und gethan, das dem
Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und
haben ihn verlassen. Denn sie haben
ihr Angesicht von der Wohnung des
Herrn gewandt und den Rücken zuge-
7 kehret, *und haben die Thür an der
Halle zugeschlossen und die Lampen aus-
gelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert
und kein Brandopfer gethan im Heilig-
8 thum dem Gott Israels. *Daher ist der
Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem
gekommen, und hat sie gegeben in Zer-
streuung und Verwüstung, daß man sie
anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet.
9 *Denn siehe, um desselben willen sind
unsere Väter gefallen durchs Schwert,
unsere Söhne, Töchter und Weiber sind
10 weggeführet. *Nun habe ichs im Sinn,
einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Monden.
... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Miß-
handlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand
des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im
Gefängniß gewesen?
10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen...,

2Rg.16,1. libro regum Juda et Israel. *Dor- 27
mivitque Achaz cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
21,20.24,25. salem; neque enim receperunt eum
in sepulchra regum Israel. Regna-
vitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg.18,1ss. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
coepit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem. Nomen ma-
tris ejus Abia, filia Zachariae. *Fe- 2
citque quod erat placitum in con-
spectu Domini, juxta omnia quae
fecerat David pater ejus.
v.17. Ipse anno et mense primo regni 3
v.7.28,24. sui aperuit valvas domus Domini et
2Rg.18,16. instauravit eas. *Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
32,6. eos in plateam orientalem *dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
1Chr.15,12. sanctificamini! mundate domum Do-
mini Dei patrum vestrorum et auferte
Es.30,22 omnem immunditiam de sanctuario!
*Peccaverunt patres nostri et fece- 6
runt malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum. Averte-
1Rg.8,48. Es.8,16.Jer. runt facies suas a tabernaculo Domini
2,27.32,33. et praebuerunt dorsum; *clauserunt 7
28,24. ostia, quae erant in porticu, et ex-
18,11. stinxerunt lucernas, incensumque non
adoleverunt, et holocausta non ob-
35,5.Nm.28,7. tulerunt in sanctuario Deo Israel.
*Concitatus est itaque furor Domini 8
30,7.Dt.28,25. super Judam et Jerusalem, tradidit-
que eos in commotionem et in
1Rg.9,8.Thr.2,15s.Jer.51,37. interitum et in sibilum, sicut ipsi
cernitis oculis vestris. *En, cor- 9
ruerunt patres nostri gladiis, filii
28,6.8.17. nostri et filiae nostrae et conjuges
captivae ductae sunt propter hoc sce-
lus. *Nunc ergo placet mihi, ut 10
15,12.23,16. ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰειήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰειὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω. 17 Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. 18 Καὶ εἰσῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,

יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת
לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי
וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן
13 זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן
שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
14 וּמַתַּנְיָהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל
וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
15 וְעֻזִּיאֵל׃ וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם
וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ
בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃
16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה
לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה
וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן
17 חוּצָה׃ וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
18 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ

---

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).
12. A¹X: Μαὲθ (Μαὰθ A²B, cf. 31,13; EX: Μαάλ). A¹EX: Ζαχαρίυ (Ἀζαρ. A²B). B: Κὶς ... Ἰλαιλὴλ ... Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A²B: Ζαμβρὶ.
14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) ... τῦ πρώτυ μηνός. A¹X: εἰςῆλθεν (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τῦ (a. κυρίυ) ... τρισκαιδεκάτῃ (ἑκκαιδεκάτῃ AFX; EX: ἓξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰςῆλθαν (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασ. Ἄχαζ ... ἀποστ. αὐτῦ.

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק'
v. 14. יחיאל ק'

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: seines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: lasset es jetzt an euch n. fehlen. vEA: säumet n.
15. dW. vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und
11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
meine Söhne, seid nicht hinlässig! denn
euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
ner und Räucherer seid.
12 Da machten sich auf die Leviten:
Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
der Sohn Asarja, aus den Kindern der
Kahathiter; aus den Kindern aber
Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
aus den Kindern der Gersoniter: Joah,
der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
13 Joah; * und aus den Kindern Eliza-
phans: Simri und Jejel; und aus
den Kindern Assaphs: Sacharja und
14 Mathanja; * und aus den Kindern
Hemans: Jehiel und Semei; und aus
den Kindern Jeduthuns: Semaja und
15 Usiel. * Und sie versammelten ihre Brü-
der und heiligten sich, und gingen hinein
nach dem Gebot des Königs aus dem
Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
hinein inwendig in das Haus des Herrn,
zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
die im Tempel des Herrn gefunden ward,
auf den Hof am Hause des Herrn; und
die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie fingen
aber an am ersten Tage des ersten Mo-
nats sich zu heiligen, und am achten
Tage des Monats gingen sie in die Halle
des Herrn und heiligten das Haus des
Herrn acht Tage, und vollendeten es im
sechszehnten Tage des ersten Monats.
18 * Und sie gingen hinein zum Könige
Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
reiniget das ganze Haus des Herrn, den
Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
den Tisch der Schaubrote und alle seine
19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der
König Ahas, da er König war, wegge-
worfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem
irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11
Dt.10,8. gere! vos elegit Dominus, ut stetis
coram eo et ministretis illi, colatis-
que eum et cremetis ei incensum.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
filius Amasai et Joel filius Azariae
de filiis Caath; porro de filiis Me-
rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
filius Zemma et Edem filius Joah;
1Chr.15,8. * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
1Chr.25,2. et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
Zacharias et Mathanias; * nec non 14
1Chr.25,4.3. de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed
et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.
* Congregaveruntque fratres suos et 15
v.5.5,11.Ex.19,10. sanctificati sunt, et ingressi sunt
juxta mandatum regis et imperium
Domini, ut expiarent domum Dei.
* Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
plum Domini; ut sanctificarent illud,
v.5. extulerunt omnem immunditiam,
quam intro repererant in vestibulo
domus Domini, quam tulerunt Levi-
tae et asportaverunt ad torrentem
15,16.1Kg.15,13.2Kg.23,12. Cedron foras. * Coeperunt autem 17
prima die mensis primi mundare, et
in die octavo ejusdem mensis in-
gressi sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo,
et in die sexta decima mensis ejus-
dem, quod coeperant, impleverunt.
* Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
omnem domum Domini et altare ho-
locausti vasaque ejus, nec non et men-
sam propositionis cum omnibus vasis
suis, * cunctamque templi supellecti- 19
28,24. lem, quam polluerat rex Achaz in re-
gno suo, postquam praevaricatus est,

16. sie ... funden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) d. H. B: das Vorgebäu.
18. B: Tisch da man zurichtet.
19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während s. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν
μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς,
καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ
αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλά-
σαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξα-
σθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ
ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως
οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

19. B: ἠγγίσαμεν. A^{1}: χειμάῤῥυς (χιμάρυς A^{2}B rell.; cf. vs. 23).. 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A^{1}EX: χειμάῤῥυς (χιμάρυς A^{2}B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A^{1}: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A^{1}X* ἡ (A^{2}B†). EX: προσεφώνει. A^{1}* καὶ οἱ (A^{2}B rell.†). B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח
יְהוָה׃
כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

v. 19. בנ״א חק׳ בפתח v. 28. יתיר צ׳

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW.vE: B. des G.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiliget;
siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte sich der König Hiskia frühe
auf und versammelte die Obersten der
Stadt, und ging hinauf zum Hause des
21 Herrn. * Und brachten herzu sieben
Farren, sieben Widder, sieben Lämmer
und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer
für das Königreich, für das Heiligthum
und für Juda, und er sprach zu den
Priestern, den Kindern Aarons, daß sie
opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
22 * Da schlachteten sie die Rinder, und die
Priester nahmen das Blut und spreng-
ten es auf den Altar, und schlachteten
die Widder und sprengten das Blut
auf den Altar, und schlachteten die Läm-
mer und sprengeten das Blut auf den
23 Altar. * Und brachten die Böcke zum
Sündopfer vor den König und die Ge-
meine und legten die Hände auf sie,
24 * und die Priester schlachteten sie und
entsündigten ihr Blut auf dem Altar,
zu versöhnen das ganze Israel. Denn
der König hatte befohlen, Brandopfer
und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Israel. * Und er stellete die Leviten im
Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern
und Harfen, wie es David befohlen hatte,
und Gad, der Schauer des Königs, und
der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und
die Leviten standen mit den Saitenspie-
len Davids, und die Priester mit den
27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brand-
opfer thun auf dem Altar; und um die
Zeit, da man anfing das Brandopfer,
fing auch an der Gesang des Herrn, und
die Trompeten und auf mancherlei Sai-
tenspielen Davids, des Königs Israels.
28 * Und die ganze Gemeine betete an, und
der Gesang der Sänger und das Trom-
peten der Trompeter währete alles, bis
das Brandopfer ausgerichtet war.

et ecce, exposita sunt omnia coram
altari Domini.
Consurgensque diluculo Ezechias 20
rex adunavit omnes principes civi-
tatis et ascendit in domum Domini.
* Obtuleruntque simul tauros septem 21
et arietes septem, agnos septem et
Lv. 4. hircos septem pro peccato pro
regno, pro sanctuario, pro Juda, di-
xitque sacerdotibus filiis Aaron, ut
offerrent super altare Domini. * Ma- 22
ctaverunt igitur tauros et susceperunt
35,11. Lv. 4, 18. 6, 15. Ebr. 9, 21. sanguinem sacerdotes, et fuderunt
illum super altare; mactaverunt etiam
arietes et illorum sanguinem super
altare fuderunt; immolaveruntque
agnos et fuderunt super altare san-
guinem. * Applicuerunt hircos pro 23
peccato coram rege et universa mul-
Ex. 29, 10. Lv. 1, 4. 4, 15. 8, 14. titudine, imposueruntque manus suas
super eos, * et immolaverunt illos 24
sacerdotes et asperserunt sanguinem
eorum coram altari pro piaculo uni-
versi Israelis. Pro omni quippe
Israel, praeceperat rex, ut holocau-
stum fieret et pro peccato. * Con- 25
stituit quoque Levitas in domo Do-
mini cum cymbalis et psalteriis et ci-
28, 18. 1 Chr. 6, 31. 25, 1; 2 Sm. 24, 11; 7, 2. tharis secundum dispositionem David
regis et Gad Videntis et Nathan pro-
1 Chr. 24, 19. phetae; siquidem Domini praeceptum
fuit per manum prophetarum ejus.
* Steteruntque Levitae tenentes or- 26
1 Chr. 23, 5; Esr. 3, 10. Nm. 10, 10. gana David, et sacerdotes tubas. * Et 27
jussit Ezechias, ut offerrent holocau-
sta super altare; cumque offerrentur
1 Chr. 16, 41 s. holocausta, coeperunt laudes canere
Domino et clangere tubis atque in di-
v. 25 s. Nm. 10, 10. Sir. 50, 18. versis organis, quae David rex Israel
praeparaverat, concrepare. * Omni 28
autem turba adorante cantores et
ii qui tenebant tubas erant in officio
suo, donec compleretur holocaustum.

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenspielern.
26–28. U.L: Drommeten u. s. w.

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entsündigung.
25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.
28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

[29] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.* [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* [32] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* [33] *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.* [34] *Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* [35] *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* [36] *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
35 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃

XXX וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι. EFX: ὁλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἥγνισαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ.
1. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹FX, cf. vs. 6).

v. 34. קמץ בז"ק v. 36. בג"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. w. dW: euer Einweihungsopfer gebracht ... Dankopfer ... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet
war, beugte sich der König und Alle,
die bei ihm vorhanden waren, und bete-
30 ten an. *Und der König Hiskia sammt
den Obersten hieß die Leviten den Herrn
loben mit dem Gedicht Davids und
Assaphs, des Schauers. Und sie lobe-
ten mit Freuden und neigeten sich und
31 beteten an. *Und Hiskia antwortete
und sprach: Nun habt ihr eure Hände
gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und
bringet her die Opfer und Lobopfer zum
Hause des Herrn. Und die Gemeine
brachte herzu Opfer und Lobopfer, und
jedermann freiwilliges Herzens Brand-
32 opfer. *Und die Zahl der Brandopfer,
so die Gemeine herzu brachte, war sie-
benzig Rinder, hundert Widder und
zwei hundert Lämmer; und solches alles
33 zu Brandopfer dem Herrn. *Und sie
heiligten sechs hundert Rinder und drei
34 tausend Schafe. *Aber der Priester
waren zu wenig und konnten nicht
allen Brandopfern die Haut abziehen:
darum nahmen sie ihre Brüder, die Le-
viten, bis das Werk ausgerichtet ward
und bis sich die Priester heiligten; denn
die Leviten sind leichter zu heiligen we-
35 der die Priester. *Auch war der Brand-
opfer viel mit dem Fett der Dankopfer
und Trankopfer zu den Brandopfern.
Also ward das Amt am Hause des Herrn
36 fertig. *Und Hiskia freuete sich sammt
allem Volk, daß man mit Gott bereit
war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum gan-
zen Israel und Juda, und schrieb Briefe
an Ephraim und Manasse, daß sie kä-
men zum Hause des Herrn gen Jerusa-
lem, Passah zu halten dem Herrn, dem
2 Gott Israels. *Und der König hielt
einen Rath mit seinen Obersten und der

Cumque finita esset oblatio, incur- 29
vatus est rex et omnes, qui erant
cum eo, et adoraverunt. *Praece- 30
pitque Ezechias et principes Levitis,
23,18. ut laudarent Dominum sermonibus
David et Asaph Videntis, qui lauda-
Ex.34,8. verunt eum magna laetitia et incur-
vato genu adoraverunt. *Ezechias 31
Ex.28,41. autem etiam haec addidit: Implestis
manus vestras Domino: accedite et
Lv.7,12. offerte victimas et laudes in domo
Domini. Obtulit ergo universa multi-
tudo hostias et laudes et holocausta
mente devota. *Porro numerus ho- 32
locaustorum, quae obtulit multitudo,
hic fuit: tauros septuaginta, arietes
centum, agnos ducentos. *Sancti- 33
ficaveruntque Domino boves sexcen-
30,3.17.35, 11. tos et oves tria millia. *Sacerdotes 34
vero pauci erant nec poterant suffi-
cere, ut pelles holocaustorum de-
Nm.18,3. traherent: unde et Levitae fratres
eorum adjuverunt eos, donec im-
pleretur opus et sanctificarentur
antistites; Levitae quippe faciliori
ritu sanctificantur quam sacerdotes.
*Fuerunt ergo holocausta plurima, 35
Lv.3,3; Nm.28,7. adipes pacificorum et libamina holo-
caustorum. Et completus est cultus
1Chr.30,9. 18. domus Domini. *Laetatusque est 36
Ezechias et omnis populus, eo quod
ministerium Domini esset expletum;
derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad XXX.
omnem Israel et Judam, scripsitque
epistolas ad Ephraim et Manassen,
ut venirent ad domum Domini in
35,1.Ex.12, 11.16.Lv.23, 5.2Kg.23,21. Jerusalem et facerent phase Domino
Deo Israel. *Inito ergo consilio 2
regis et principum et universi coe-

30. A.A: mit den Gedichten.
34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.
35. A.A: waren der Br. viele.

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren redlicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.
35. den Trankopfern. dW.vE: mit den Fettstücken. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.
36. G. solches dem V. bereitet hatte. B: über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.
1. auch Br. vE: das P. zu feiern.
2. B: ward Raths. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἰερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φα-
σὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἐδυνά-
σθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ
λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ ἤρε-
σεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναν-
τίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον
διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρ-
σαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ
κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλήμ· ὅτι πλῆ-
θος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ
ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς
παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς
πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσ-
ταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ,
ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμέ-
νους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασι-
λέως Ἀσσούρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ
πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπ-
έστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς
ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς
τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε
δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ
ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀπο-
στρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν
τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ
ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρ-
μοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς,
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ'
ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

10 Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευ-
όμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφ-
ραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

בנ"א כאבותיכם v. 7.

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A¹: οὐκ ἤγνισθ. (FX: οὐχ ἡγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερουσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰούδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A²B† (a. θεὸν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακὼβ A¹EFX) Ἰσραήλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τοὺς τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. B: εἰσέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτευσάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς F: αὐτούς). EFX: ἀφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
konnten es nicht halten zu derselben
Zeit, darum daß der Priester nicht ge-
nug geheiliget waren und das Volk
noch nicht zuhauf gekommen war gen
4 Jerusalem. * Und es gefiel dem Könige
5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und
bestelleten, daß solches ausgerufen würde
durch ganz Israel von Ber Seba an
bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
halten dem Herrn, dem Gott Israels,
zu Jerusalem; denn es war lange nicht
gehalten, wie es geschrieben stehet.
6 * Und die Läufer gingen hin mit den
Briefen von der Hand des Königs und
seiner Obersten durch ganz Israel und
Juda aus dem Befehl des Königs, und
sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehret
euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
Isaaks und Israels! so wird er sich keh-
ren zu den übrigen, die noch übrig un-
ter euch sind aus der Hand der Könige
7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
Väter und Brüder, die sich am Herrn,
ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
dem Herrn und kommet zu seinem Hei-
ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
wird sich der Grimm seines Zorns von
9 euch wenden. * Denn so ihr euch be-
kehret zu dem Herrn, so werden eure
Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha-
ben vor denen, die sie gefangen halten,
daß sie wieder in dieß Land kommen;
denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
und barmherzig, und wird sein Angesicht
nicht von euch wenden, so ihr euch zu
ihm bekehret.

10 Und die Läufer gingen von einer
Stadt zur andern im Lande Ephraim
und Manasse und bis gen Sebulon;

tus Jerusalem decreverunt, ut face-
v. 15. Nu. 9, 6—14. rent phase mense secundo. * Non 3
enim potuerant facere in tempore
suo, quia sacerdotes, qui possent
29, 34. sufficere, sanctificati non fuerant et
v. 13. populus nondum congregatus fuerat
in Jerusalem. * Placuitque sermo 4
regi et omni multitudini. * Et de- 5
creverunt, ut mitterent nuncios in
2Sm. 3, 10. universum Israel de Bersabee usque
1Rg. 4, 25. Dan, ut venirent et facerent phase
Domino Deo Israel in Jerusalem;
Ex. 12, 3ss. multi enim non fecerant, sicut lege
praescriptum est. * Perrexeruntque 6
v. 1. Esth. 8, 13. cursores cum epistolis ex regis im-
perio et principum ejus in universum
Israel et Judam, juxta id quod rex
jusserat praedicantes: Filii Israel,
Ex. 3, 6. 15s. 4, 5. 1Rg. 18, 36. revertimini ad Dominum Deum Abra-
ham et Isaac et Israel! et revertetur
ad reliquias, quae effugerunt manum
28, 16pp. regis Assyriorum. * Nolite fieri sic- 7
ut patres vestri et fratres, qui re-
cesserunt a Domino Deo patrum
29, 8. suorum, qui tradidit eos in interi-
tum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu- 8
Ex. 32, 9. 33, 3. 2Rg. 17, 14. rare cervices vestras, sicut patres
2Rg. 10, 15. vestri! tradite manus Domino et
Esr. 10, 19. venite ad sanctuarium ejus, quod
sanctificavit in aeternum! servite
Domino Deo patrum vestrorum! et
avertetur a vobis ira furoris ejus.
* Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9
minum, fratres vestri et filii habe-
2Rg. 15, 29. bunt misericordiam coram dominis
suis, qui illos duxerunt captivos, et
Ex. 34, 6. Ps. 103, 8. revertentur in terram hanc; pius
enim et clemens est Dominus Deus
vester, et non avertet faciem suam
a vobis, si reversi fueritis ad eum.

v. 6. Igitur cursores pergebant velociter 10
de civitate in civitatem per terram
Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

---

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen Z.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung sollte ergehen lassen. dW: beschlossen ausrufen zu l. vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).

9. B: V. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

*καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ κατα-
μωκώμενοι.* 11 *Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ
Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ* 12 *καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ
ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.*

13 *Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς
λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.*
14 *Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσια-
στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς
ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤῥι-
ψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων.* 15 *Καὶ
ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖ-
ται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰς-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.*
16 *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ
τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο
τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.* 17 *Ὅτι
πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ
Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ
μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.* 18 *Ὅτι
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μα-
νασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνί-
σθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν
γραφήν. Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐ-
τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ*
19 *πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ
κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων.* 20 *Καὶ ἐπ-
ήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν
λαόν.* 21 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
11 בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
טו קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

---

12. **A**[1*] *εἰς* (**A**[2]**B**†). **FX:** *Καὶ ἐν Ἰέδᾳ ἐγ.* **B:** *τὰ προςτάγματα.* 13. **B:** *λαὸς πολύς.* 15. **B:** *ἥγνισαν* (*ἡγνίσθησαν* **AEX**; **FX:** *ἡγιάσθησαν*) ... *ἐν οἴκῳ* (*εἰς οἶκ.* **EFX**; **FX:** *εἰς τὸν οἶκ.*). 16. **B** (bis): *αὐτῶν.* 17. **EX**† (p. *ἦσ.*) *πλεῖος.* 18. **B*** (pr.) *τὸ* ... *ἥγνισαν* (*ἡγνίσθησαν* **AEX**; **FX:** *ἡγιάσθησαν*) ... *ἀλλ' ἔφαγ.* ... *Τῦτο* (* *Τῦτο* **AEFX**) *καὶ προςηύξ.* ... * *ὁ.* **EX:** *ἐξιλασάσθω* (**FX:** *ἐξιλάσαι*). 19. **B:** *πατ. αὐτῶν* (**A**[1]**X:** *π. ἑαυτῦ*; **EX:** *π. αὐτῦ*). **A**[1]: *ἁγνίαν.*

v. 19. בנ״א לדרש ib. עפי׳ בלא פסיק

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Unges.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
Sebulon demüthigten sich und kamen
12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
zu thun nach des Königs und der Obersten
Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
ein großes Volk, zu halten das Fest der
ungesäuerten Brote im andern Monat,
14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
machten sich auf und thaten ab die Altäre,
die zu Jerusalem waren, und alle
Räuchwerke thaten sie weg und warfen
15 sie in den Bach Kidron. *Und schlachteten
das Passah am vierzehnten Tage
des andern Monats; und die Priester
und Leviten bekannten ihre Schande und
heiligten sich, und brachten die Brand-
16 opfer zum Hause des Herrn. *Und standen
in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt,
nach dem Gesetz Mose, des Mannes
Gottes, und die Priester sprengeten das
17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
ihrer waren viele in der Gemeine, die
sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten
die Leviten das Passah für Alle,
die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
18 geheiligt würden. *Auch war des
Volks viel von Ephraim, Manasse,
Isaschar und Sebulon, die nicht rein
waren, sondern aßen das Osterlamm
zwar, aber doch nicht wie geschrieben
stehet. Denn Hiskia bat für sie und
sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
ihrer Väter, und nicht um der heiligen
20 Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete
Hiskia und heilete das Volk.
21 *Also hielten die Kinder Israel,

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

36,16.Gn.19,14. illis irridentibus et subsannantibus
eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11
et Manasse et Zabulon, acquiescentes
consilio, venerunt Jerusalem. *In 12
Act.11,21. Juda vero facta est manus Domini,
Jer.32,39. Act.4,32. ut daret eis cor unum, ut facerent
juxta praeceptum regis et principum
verbum Domini.
Joh.11,55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
populi multi, ut facerent solemnitatem
azymorum in mense secundo.
28,24. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14
quae erant in Jerusalem, atque universa,
in quibus idolis adolebatur
29,16. incensum, subvertentes projecerunt
in torrentem Cedron. *Immolave- 15
v.2.Nm.9,11. runt autem phase quarta decima die
mensis secundi; sacerdotes quoque
29,15. atque Levitae tandem sanctificati
obtulerunt holocausta in domo Do-
35,10.6. mini. *Steteruntque in ordine suo 16
juxta dispositionem et legem Moysi,
hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant
effundendum sanguinem de
Esr.6,20s. manibus Levitarum, *eo quod multa 17
turba sanctificata non esset, et idcirco
immolarent Levitae phase his
qui non occurrerant sanctificari Domino.
*Magna etiam pars populi 18
de Ephraim et Manasse et Issachar
Nm.9,6. et Zabulon, quae sanctificata non
fuerat, comedit phase non juxta
Ex.12,3ss. quod scriptum est. Et oravit pro eis
Ezechias dicens: Dominus bonus
19,14. propitiabitur *cunctis, qui in toto 19
corde requirunt Dominum Deum patrum
suorum, et non imputabit eis,
quod minus sanctificati sunt. *Quem 20
[Ps.41,5.109,3. exaudivit Dominus, et placatus est
populo. *Feceruntque filii Israel, 21

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...
17. es d. H. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. H. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.
18. Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.
19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.
20. dW: verzieh dem V. A: ward gnädig.

οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν
ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέ-
ραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
τῷ κυρίῳ. 22 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ*
πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόν-
των σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλε-
σαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι
κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

23 *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆ-*
σαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ
ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 *Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρ-*
ξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες
ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρό-
βατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων
εἰς πλῆθος 25 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκ-*
κλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα
ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ
Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.
26 *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερου-*
σαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ
Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη
ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ*
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ
προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα*
ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας
καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ
ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας
καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַםִ אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
25 וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלָםִ כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָםִ׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃
וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־ **XXXI.**
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

22. FX* *πᾶσαν.* EFX: *συνιέντων.* B: *θυσίαν* (*θυ-σίας* AFX). A²B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ.* B: *πατ. αὐτῶν.* 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας.* 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίους μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερουσαλήμ... κατοικ. Ἰούδα.* 26. X (pro *Ἱερουσ.*) *Ἰσραήλ.* B* *τῶν* et *τοῦ.* 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν.*

1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) ... *π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.*

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. lobten den H. B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von J. (in Hinsicht des H.). B: aßen das (die) Fest-

die zu Jerusalem gefunden wurden, das
Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage
mit großer Freude, und die Leviten und
Priester lobten den Herrn alle Tage mit
22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und
Hiskia redete herzlich mit allen Leviten,
die einen guten Verstand hatten am
Herrn; und sie aßen das Fest über,
sieben Tage, und opferten Dankopfer
und dankten dem Herrn, ihrer Väter
Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths,
noch andere sieben Tage zu halten; und
hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab
eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die
Obersten aber gaben eine Hebe für die
Gemeine, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-
25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze
Gemeine Juda, die Priester und Leviten
und die ganze Gemeine, die aus Israel
gekommen waren, und die Fremdlinge,
die aus dem Lande Israel gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. * Und
war eine große Freude zu Jerusalem;
denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Israels, war sol-
27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und
die Priester und die Leviten standen auf
und segneten das Volk; und ihre Stimme
ward erhöret und ihr Gebet kam hinein
vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L: freueten.
26. U.L: sint.

qui inventi sunt in Jerusalem, so-
Esr.6,22. lemnitatem azymorum septem diebus
in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quo-
2",27. que et sacerdotes per organa, quae
suo officio congruebant. * Et lo- 22
32,6. cutus est Ezechias ad cor omnium
Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis,
immolantes victimas pacificorum et
laudantes Dominum Deum patrum
suorum.

Placuitque universae multitudini, 23
1Rg.8,65. ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex 24
35,7. Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes
vero dederant populo tauros mille
v.3. et oves decem millia. Sanctificata
est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25
turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae
11,16.31,1. quae venerat ex Israel, proselytorum
quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gran- 26
1Rg.8,65. dis celebritas in Jerusalem, qualis a
diebus Salomonis, filii David, regis
Israel, in ea urbe non fuerat.
* Surrexerunt autem sacerdotes at- 27
Nm.6,23s. que Levitae benedicentes populo; et
exaudita est vox eorum pervenitque
1Rg.8,30. oratio in habitaculum sanctum
coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.**
30,25. celebrata, egressus est omnis Israel,
qui inventus fuerat in urbibus Juda,
2Rg.18,4. Dt.7,5.Jud.6,25.2Rg.11,18. et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A: gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. n. geschehen.

27. zu seiner heil. W.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

XXXI. *Hiskia rex Judae.*

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 3 Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. 4 Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. 5 Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος 6 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. 7 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτȣ̃ … πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτȣ̃).
2. B† (p. λειτȣργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.
3. A¹* (p. δειλινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).
4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σȣσιν A¹X).
5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γέννημα (γένημα A¹EX, cf. 32,28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.
6. B: θεῷ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.
8. A¹: εἴδοντες (εἶδον A²B rell.).
10. A²B† (p. Σαδώκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. zu ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.
2. Ordnungen. B.dW.vE: bestellete die Abtheilungen der … nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufräumten; und die
Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem
Gut in ihre Städte.
2 Hiskia aber stellete die Priester und
Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen
nach seinem Amt, beides der Priester und
Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern,
daß sie dieneten, dankten und lobeten
in den Thoren des Lagers des Herrn.
3 * Und der König gab sein Theil von sei-
ner Habe zu Brandopfern des Morgens
und des Abends, und zu Brandopfern
des Sabbaths und Neumonden und
Festen, wie es geschrieben stehet im Ge-
4 setz des Herrn. * Und er sprach zu dem
Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß
sie Theil gäben den Priestern und Levi-
ten, auf daß sie könnten desto härter
5 anhalten am Gesetz des Herrn. * Und
da das Wort auskam, gaben die Kinder
Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most,
Oel, Honig und allerlei Einkommens
vom Felde; und allerlei Zehnten brach-
6 ten sie viel hinein. * Und die Kinder
Israel und Juda, die in den Städten
Juda wohneten, brachten auch Zehnten
von Rindern und Schafen, und Zehnten
von dem Geheiligten, das sie dem Herrn,
ihrem Gott, geheiliget hatten, und mach-
ten hier einen Haufen und da einen
7 Haufen. * Im dritten Monat fingen sie
an Haufen zu legen, und im siebenten
8 Monat richteten sie es aus. * Und da
Hiskia mit den Obersten hinein ging
und sahen die Haufen, lobten sie den
9 Herrn und sein Volk Israel. * Und
Hiskia fragte die Priester und Leviten
10 um die Haufen. * Und Asarja, der Prie-
ster, der Vornehmste im Hause Zadok,
sprach zu ihm: Seit der Zeit man an-
gefangen hat die Hebe zu bringen in das

2. U.L: beide der. 3. A.A: seinen Theil.
4. A.A: desto eifriger. 5. U.L: viel Erstl.
7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique
sunt omnes filii Israel in posses-
siones et civitates suas.
8,14. 1Chr. 23. Ezechias autem constituit turmas 2
sacerdotales et Leviticas per divisio-
nes suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet
quam Levitarum, ad holocausta et
pacifica, ut ministrarent et confite-
1Chr. 10,18s. rentur canerentque in portis castro-
rum Domini. * Pars autem regis 3
erat, ut de propria ejus substantia
offerretur holocaustum mane semper
et vespere, sabbatis quoque et calen-
dis et solemnitatibus caeteris, sicut
Nm. 28,3.27. scriptum est in lege Moysi. * Prae- 4
Nm. 18,8ss. cepit etiam populo habitantium Jeru-
salem, ut darent partes sacerdotibus
Sir. 38,25ss. Gal. 6,6. et Levitis, ut possent vacare legi
Domini. * Quod cum percrebruisset 5
in auribus multitudinis, plurimas ob-
Ex. 23,19. Dt. 14,22. tulere primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque; et
omnium, quae gignit humus, deci-
mas obtulerunt. * Sed et filii Israel 6
et Juda, qui habitabant in urbibus
Lv. 27,30ss. Juda, obtulerunt decimas boum et
ovium, decimasque sanctorum quae
voverant Domino Deo suo, atque
Nm. 31,28. universa portantes fecerunt acervos
plurimos. * Mense tertio coeperunt 7
acervorum jacere fundamenta, et
mense septimo compleverunt eos.
* Cumque ingressi fuissent Ezechias 8
et principes ejus, viderunt acervos, et
benedixerunt Domino ac populo Israel.
* Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9
et Levitas, cur ita jacerent acervi.
26,17. * Respondit illi Azarias sacerdos pri- 10
mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex
Nm. 5,9. quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des K. B: Auch das ...
4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhingen. A: sich widmen könnten.
5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.
6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.
7. endigten sie. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.
8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...
10. Hohepriester vom H. Z. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

*εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ
κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐ-
λόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν
ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.*
11 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστο-
φόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν*
12 *καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ
ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης
Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεΐ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ διαδεχόμενος,* 13 *καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς
καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰω-
ζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ
καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεΐ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ
Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.* 14 *Καὶ
Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς
κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς
ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,* 15 *διὰ
χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ
Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς
τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν
καὶ κατὰ τὸν μικρόν,* 16 *ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς
τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ
εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμε-
ρῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις
διατάξεως αὐτῶν.* 17 *Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς
τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖ-
ται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει* 18 *ἐν καταλοχίαις ἐν
πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐ-
τῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν*

10. B (bis): *κατελίπομεν.* EX* *καὶ κατελειπ.* A[1]X* *ἕως εἰς πλῆθος* (A[2]B†). B: *εὐλόγ. τ. λ. αὐτῦ.* B: *ἐπὶ τὸ πλ.* (*ἔτι τὸ πλ.* AEFX).
11. FX* *ἔτι.*
12. B: *ἤνεγκαν* (*εἰςήν.* AEFX). A[1]: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A[2]B).
13. B: *Ὀζίας* (EX: *Ὀζαζίας*). A[2]B: *Ἰωζαβὰδ.* A[1]: *Ἰεϊὴλ* (*Ἐλιὴλ* A[2]B). B† (a. *Σαμαχ.*) *ὁ* (AFX*). A[1]: *Χωχενίυ* (*Χωνεν.* A[2]B). B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.*
14. B: *Κορὴ* (*Κωρὴ* AFX) ... *κατὰ ἀνατ.*
15. EX (pro *Ὀδὸμ*) *ᾀδόντων.* B: *Βενιαμὶν* ... *Ἰησῦς* (*Ἰησῦ* AEX). A[1]X: *Μαρίας* (*Ἀμαρ.* A[2]B). B* (ult.) *κατὰ* (AFX†). EX: ... *μικρὸν* ... *μέγαν.*
16. FX: *ἐφημηρίας.*
18. A[2]B: *ἐγκαταλοχίσαι* (*ἐν καταλοχίαις* A[1]EX; FX: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). B* (pr.) *τὸ* ...: *ἤγνισαν.*

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־
לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א בפת׳

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.
11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zellen zuzurichten.
12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober=)Vorsteher.
13. zur Hand ... und A. des Fürsten. B.dW: waren Aufseher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen
und sind satt geworden, und ist noch viel
übergeblieben; denn der Herr hat sein
Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe
übergeblieben.
11 Da befahl der König, daß man Ka-
sten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
12 Und sie bereiteten sie zu *und thaten
hinein die Hebe, die Zehnten und das
Geheiligte treulich. Und über dasselbe
war Fürst Chananja, der Levit, und
13 Simei, sein Bruder, der andere, *und
Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jeri-
moth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath
und Benaja verordnet von der Hand
Chananja und Simei, seines Bruders,
nach Befehl des Königs Hiskia; aber
Asarja war Fürst im Hause Gottes.
14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit,
der Thorhüter gegen Morgen, war über
die freiwilligen Gaben Gottes, die dem
Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
15 über die allerheiligsten. *Und unter sei-
ner Hand waren: Eden, Minjamin, Je-
sua, Semaja, Amarja und Sachanja,
in den Städten der Priester, auf Glau-
ben, daß sie geben sollten ihren Brüdern
nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
16 dem großen: *dazu denen, die gerech-
net wurden für Mannsbilder von drei
Jahren alt und drüber, unter allen, die
in das Haus des Herrn gingen, ein jeg-
licher an seinem Tage zu ihrem Amt in
17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch
die für Priester gerechnet wurden im
Hause ihrer Väter, und die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die ge-
rechnet wurden unter ihre Kinder, Wei-
ber, Söhne und Töchter unter der gan-
zen Gemeine; denn sie heiligten treulich

Dt.8,12.26, 12.2Kg.4,43.
1Ch.9,26. Neh.10,37.
v.10.6.5.
35,9.
v.10; Neh.11, 11.
Jos.21,2; 2Kg.22,7.
Dt.18,8.
8,14.
1Chr.23,24.

domo Domini, comedimus et satu-
rati sumus, et remanserunt plurima,
eo quod benedixerit Dominus populo
suo; reliquiarum autem copia est
ista quam cernis.
Praecepit igitur Ezechias, ut prae- 11
pararent horrea in domo Domini.
Quod cum fecissent, *intulerunt 12
tam primitias quam decimas et quae-
cumque voverant, fideliter. Fuit au-
tem praefectus eorum Chonenias Le-
vita, et Semeï, frater ejus, secundus,
*post quem Jahiel et Azarias et Na- 13
hath et Asael et Jerimoth, Jozabad
quoque et Eliel et Jesmachias et Ma-
hath et Banajas praepositi sub ma-
nibus Choneniae et Semeï fratris
ejus ex imperio Ezechiae regis et
Azariae pontificis domus Dei, ad quos
omnia pertinebant. *Core vero fi- 14
lius Jemna, Levites et janitor orien-
talis portae, praepositus erat iis
quae sponte offerebantur Domino,
primitiis et consecratis in sancta san-
ctorum. *Et sub cura ejus Eden 15
et Benjamin, Jesue et Semejas, Ama-
rias quoque et Sechenias in civitati-
bus sacerdotum, ut fideliter distri-
buerent fratribus suis partes, mino-
ribus atque majoribus, *exceptis 16
maribus ab annis tribus et supra,
cunctis qui ingrediebantur templum
Domini; et quidquid per singulos
dies conducebat in ministerio atque
observationibus juxta divisiones suas,
*sacerdotibus per familias, et Levi- 17
tis a vigesimo anno et supra per
ordines et turmas suas, *universae- 18
que multitudini, tam uxoribus quam
liberis eorum utriusque sexus, fide-
liter cibi de his quae sanctificata

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde ... Jahr.

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

14. u. das Allerheiligste. B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an s. H. dW.A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.

17. beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.

18. dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

τὸ ἅγιον. 19 *Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.* 20 *Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.* 21 *Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.*

XXXII. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.* 2 *Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,* 3 *καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.* 4 *Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.* 5 *Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.* 6 *Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ*

18. A¹: *τὸν ἁγ.* (*τὸ ἁγ.* A²B). 19. EX* *οἱ.* 20. B† (a. *κυρ.*) *τȣ.* 21. B* (alt.) *ἐν* (AEFX†) … *θεὸν αὐτȣ* … * *τῆς* … † (a. *ἐποίησε*) *καὶ* (AEX†).

1. B: *Σενναχηρὶμ* (etiam in seqq.). 2. A¹EX: *κατὰ πρόσωπ.* (*καὶ τὸ πρ.* A²B). 3. B: *πρεσβ. αὐτȣ καὶ τῶν δυν.* 4. B* *ὁ.* 5. A²B: *κατεσκαμμένον* (*κατεσπασμένον* A¹EX). FX (pro *κατίσχ.*) *ᾠκοδόμησε.* B† (a. *πόλ.*) *τῆς.* 6. B: *ἐπὶ τὴν πλατ.* FX (pro *φάραγγ.*) *πόλεως.*

19 יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־
כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
21 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃

XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
2 וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
4 מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ
ה מַיִם רַבִּים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
6 וּמָגִנִּים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

19. allen ihren St. … allen Sippschaften u. den L. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern … in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte … wahrhaft.

21. und in dem G. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: d.

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer
mit Namen benannt unter den Kindern
Aarons, den Priestern, auf den Feldern
der Vorstädte in allen Städten, daß sie
Theil gäben allen Mannsbildern unter
den Priestern, und allen, die unter die
20 Leviten gerechnet wurden. * Also that
Hiskia im ganzen Juda, und that, was
gut, recht und wahrhaftig war vor dem
21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem
Thun, das er anfing am Dienste des
Hauses Gottes nach dem Gesetz und Ge-
bot, zu suchen seinen Gott, das that er
von ganzem Herzen; darum hatte er
auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und
Treue kam Sanherib, der König zu Assur,
und zog in Juda und lagerte sich vor
die festen Städte, und gedachte sie zu
2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe,
daß Sanherib kam und sein Angesicht
3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward
er Raths mit seinen Obersten und Ge-
waltigen, zuzudecken die Wasser von den
Brunnen, die draußen vor der Stadt
4 waren, und sie halfen ihm. * Und es
versammelte sich ein großes Volk und
deckten zu alle Brunnen und fließende
Wasser mitten im Lande, und sprachen:
Daß die Könige von Assur nicht viel
5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und
er ward getrost und bauete alle Mauern,
wo sie lückicht waren, und machte Thürme
darauf, und bauete draußen noch eine
andere Mauer, und befestigte Millo an
der Stadt Davids, und machte viele
6 Waffen und Schilde. * Und stellete die
Hauptleute zum Streit neben das Volk,
und sammelte sie zu sich auf die breite
Gasse am Thor der Stadt, und redete

fuerant, praebebantur. * Sed et fi- 19
liorum Aaron per agros et subur-
[v. 15; 1Chr. 12, 31. Esr. 10, 16.] bana urbium singularum dispositi
erant viri, qui partes distribuerent
universo sexui masculino de sacer-
dotibus et Levitis. * Fecit ergo 20
Ezechias universa quae diximus in
[2Kg. 18, 3. 5.] omni Juda, operatusque est bonum
et rectum et verum coram Domino
Deo suo, * in universa cultura mi- 21
[2Kg. 18, 6.] nisterii domus Domini juxta legem
et caeremonias, volens requirere
Deum suum in toto corde suo; fe-
[32, 30. Jos. 1, 8. Ps. 1, 3.] citque et prosperatus est.

[2Kg. 18, 13 ss.] Post quae et hujusce- XXXII.
[31, 20; Es. 36, 1. Sir. 48, 20.] modi veritatem venit Sennacherib
rex Assyriorum, et ingressus Judam
obsedit civitates munitas, volens eas
capere. * Quod cum vidisset Eze- 2
chias, venisse scilicet Sennacherib
[2Kg. 12, 17.] et totum belli impetum verti contra
Jerusalem, * inito cum principibus 3
consilio virisque fortissimis, ut ob-
turarent capita fontium qui erant
extra urbem, et hoc omnium decer-
nente sententia * congregavit plu- 4
rimam multitudinem. Et obturave-
runt cunctos fontes et rivum qui
fluebat in medio terrae, dicentes:
[28, 16.] Ne veniant reges Assyriorum et in-
veniant aquarum abundantiam. * Ae- 5
dificavit quoque agens industrie
[25, 23. Es. 22, 9 s.] omnem murum qui fuerat dissipatus,
et exstruxit turres desuper et forin-
secus alterum murum, instauravitque
[1Chr. 11, 8.] Mello in civitate David et fecit uni-
versi generis armaturam et clypeos.
* Constituitque principes bellatorum 6
in exercitu, et convocavit universos
[29, 4. Neh. 8, 1.] in platea portae civitatis ac locutus

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieser Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.
5. U.L: Mauren ... Thürne.

1. S: Juda.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ...k. und v. W. finden?

5. die Th. höher. dW.vE: faßte Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
6. über das V. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· 7 *Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.* 8 *Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.*

9 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων·* 10 *Οὕτως λέγει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ;* 11 *Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;* 12 *Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσετε;* 13 *Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;* 14 *Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;* 15 *Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-*

6. B* (alt.) *τήν.*
7. B† (a. *μὴ*) *καί.* A^{1}X* *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τοῦ* (A^{2}B†).
8. A^1* *Μετὰ αὐτοῦ* (A^{2}B†; FX: *Μετ' αὐτοῦ*).
9. B: *Λαχίς.* EX* *μετ'.* B: *πάντα Ἰούδα* (*π. Ἰούδαν* AFX).
10. B* *ὁ* ... *Ἐπὶ τί* (*Ἐπὶ τίνι* AEFX) ... *πέπ. καὶ καθήσεσθε* (A^{2}X: *π. καὶ κάθησθε*).
11. A* (alt.) *εἰς* (A^{2}B†) ... *θλῖψιν* (*δίψαν* A^{2}B). A^{2}B: *ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς* (*ὑμ. σ. ὑμ.* A^{1}EX).
12. B† (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν* (A^{1}EX*) ... *ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.*
13. B: *γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.*
14. B: *ἐξωλόθρ. ... ἐδύν, ... λαὸν αὐτῶν.*
15. A^{2}B† (p. *Νῦν*) *οὖν* (A^{1}X*).

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

v. 12. בנ״א במתיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.
7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sanheribs Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: *Seid
getrost und frisch, fürchtet euch nicht
und zaget nicht vor dem Könige von
Assur, noch vor allem dem Haufen, der
bei ihm ist; denn es ist ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. *Mit ihm ist
ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist
der Herr, unser Gott, daß er uns helfe
und führe unsern Streit. Und das Volk
verließ sich auf die Worte Hiskia, des
Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König
zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem
(denn er lag vor Lachis und alle seine
Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Kö-
nige Juda, und zum ganzen Juda, das
zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:
10 *So spricht Sanherib, der König zu
Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr
wohnet in dem belagerten Jerusalem?
11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe
in den Tod, Hunger und Durst, und
spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns
erretten von der Hand des Königs zu
12 Assur. *Ist er nicht der Hiskia, der
seine Höhen und Altäre weggethan hat,
und gesagt zu Juda und zu Jerusalem:
Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? *Wisset ihr nicht, was
ich und meine Väter gethan haben allen
Völkern in Ländern? haben auch die
Götter der Heiden in Ländern mögen
ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 *Wer ist unter allen Göttern dieser Hei-
den, die meine Väter verbannet haben,
der sein Volk habe mögen erretten von
meiner Hand, daß euer Gott euch sollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? *So
laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und
laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

10,22. est ad cor eorum dicens: *Viriliter 7
agite et confortamini, nolite timere
nec paveatis regem Assyriorum et
universam multitudinem quae est
2Kg.6,16. cum eo; multo enim plures no-
1Joh.4,4. biscum sunt quam cum illo. *Cum 8
Jer.17,5.7. Es.31,3.Ps. illo enim est brachium carneum, no-
78,39. biscum Dominus Deus noster, qui
auxiliator est noster pugnatque pro
nobis. Confortatusque est populus
hujuscemodi verbis Ezechiae regis
Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9
2Kg.18,17ss. Sennacherib, rex Assyriorum, servos
suos in Jerusalem (ipse enim cum
Mich.1,13. universo exercitu obsidebat Lachis)
ad Ezechiam regem Juda et ad omnem
populum qui erant in urbe, dicens:
*Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10
riorum: In quo habentes fiduciam
sedetis obsessi in Jerusalem? *Num 11
Ezechias decipit vos, ut tradat morti
in fame et siti, affirmans, quod Do-
minus Deus vester liberet vos de
manu regis Assyriorum? *Numquid 12
non iste est Ezechias, qui destruxit
excelsa illius et altaria, et praecepit
Juda et Jerusalem, dicens: Coram
altari uno adorabitis et in ipso com-
buretis incensum? *An ignoratis, 13
quae ego fecerim et patres mei cun-
2Kg.18,33. ctis terrarum populis? numquid prae-
19,12. valuerunt dii gentium omniumque
terrarum liberare regionem suam de
manu mea? *Quis est de universis 14
Dt.2,34. diis gentium quas vastaverunt patres
mei, qui potuerit eruere populum
suum de manu mea, ut possit etiam
Deus vester eruere vos de hac manu?
*Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15
vana persuasione deludat, neque cre-

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...
9. dW: stand wider L. vE: belagerte. dW.vE: s. g. Macht.
10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A: Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.
11. durch H. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.
12. dW: Ists n. H. ... abgeschafft.
15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

*στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς
παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν
λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πα-
τέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς
ἐκ χειρός μου.*
16 *Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ
κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.*
17 *Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον
θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων·
Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο
τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ
μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ
χειρός μου.* 18 *Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ
Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν
ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ
κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πό-
λιν·* 19 *καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσα-
λὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χει-
ρῶν ἀνθρώπων.*

20 *Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων,
καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.* 21 *Καὶ ἀπέστει-
λεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνα-
τὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν
ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπ-
έστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν
γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ
ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ
κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.* 22 *Καὶ ἔσωσεν
κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-
σαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυ-
ρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν
αὐτοὺς κυκλόθεν.* 23 *Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶ-
ρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ
Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ'
ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.*

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָםִ כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַםִ
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

v. 21. ומיציאו ק' ib. בנ"א הפלוהו

15. B: *λαὸν αὐτοῦ ... ὅτι ὁ θεός.* EX: *σώσῃ.*
16. B† (a. *κύρ.*) *τὸν.*
17. BFX† (a. *θεοὶ*) *οἱ.* B: *ἐξείλ.* (* *τοὺς*) *λαοὺς αὐτῶν ... λαὸν αὐτοῦ.*
18. A²B: *ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσ. τὸν* (*ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν* A¹X; E: *ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν*).
19. B* *τὸν* (AEFX†).
21. X: *πᾶν δυνατόν.* B† (p. *δυν.*) *καὶ* (AEFX*) ... *ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ.*
22. A²B† (a. *Ἐζεκ.*) *τὸν* (A¹X*). B† (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν* (AEX*). A²B: *Ἀσσοὺρ* (*Ἀσσυρίων* A¹X).
23. B: *δώρατα* (*δῶρα* AEFX) ... *ὑπερήρθη ...*

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.
17. wider ihn zu reden. B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.
18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Hei-
den und Königreiche hat sein Volk mö-
gen von meiner und meiner Väter Hand
erretten, so werden euch auch eure Göt-
ter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr
wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er
Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn,
dem Gott Israels, und redete von ihm
und sprach: Wie die Götter der Heiden
in Ländern ihr Volk nicht haben errettet
von meiner Hand, so wird auch der Gott
Hiskia sein Volk nicht erretten von mei-
18 ner Hand. *Und sie riefen mit lauter
Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jeru-
salem, das auf der Mauer war, sie furcht-
sam zu machen und zu erschrecken, daß
19 sie die Stadt gewännen; *und redeten
wider den Gott Jerusalems, wie wider
die Götter der Völker auf Erden, die
Menschenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Pro-
phet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und
der Herr sandte einen Engel, der ver-
tilgte alle Gewaltigen des Heers und
Fürsten und Obersten im Lager des Kö-
nigs zu Assur, daß er mit Schanden
wieder in sein Land zog. Und da er in
seines Gottes Haus ging, fälleten ihn
daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also
half der Herr Hiskia und denen zu Jeru-
salem aus der Hand Sanheribs, des
Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß
viele dem Herrn Geschenke brachten gen
Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem
Könige Juda. Und er ward darnach
erhaben vor allen Heiden.

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

datis ei. Si enim nullus potuit deus
cunctarum gentium atque regnorum
liberare populum suum de manu mea
et de manu patrum meorum, conse-
quenter nec Deus vester poterit
eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16
servi ejus contra Dominum Deum et
contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
2Kg.19,14. Es.37,10.14. stolas quoque scripsit plenas blas-
phemiae in Dominum Deum Israel,
et locutus est adversus eum: Sicut
dii gentium caeterarum non potue-
runt liberare populum suum de
manu mea, sic et Deus Ezechiae
eruere non poterit populum suum
de manu ista. *Insuper et clamore 18
magno lingua Judaica contra popu-
lum, qui sedebat in muris Jerusalem,
personabat, ut terreret eos et cape-
ret civitatem; *locutusque est con- 19
tra Deum Jerusalem, sicut adversum
Ps.135,15. deos populorum terrae, opera ma-
nuum hominum.

2Kg.19,1ss. Oraverunt igitur Ezechias rex et 20
Isaias filius Amos prophetes adver-
sum hanc blasphemiam ac vociferati
2Kg.19,35ss. sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21
Es.37,36ss. minus angelum, qui percussit omnem
virum robustum et bellatorem et
principem exercitus regis Assyrio-
rum; reversusque est cum ignominia
in terram suam. Cumque ingressus
esset domum dei sui, filii, qui egressi
fuerant de utero ejus, interfecerunt
eum gladio. *Salvavitque Dominus 22
Ezechiam et habitatores Jerusalem de
manu Sennacherib regis Assyriorum
et de manu omnium, et praestitit
eis quietem per circuitum. *Multi 23
etiam deferebant hostias et sacrificia
17,11. Domino in Jerusalem et munera
Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est
post haec coram cunctis gentibus.

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

XXXII. *Hiskia rex Judae.*

· *Καὶ μετὰ ταῦτα* 24 *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.* 25 *Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.* 26 *Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου.* 27 *Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά,* 28 *καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια,* 29 *καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.* 30 *Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ.* 31 *Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*

32 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* 33 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων*

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
ס וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו
הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
28 וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר
לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב
ל מְאֹד׃ וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־
מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי
בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃
32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם
כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
33 וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

23s. B: *ἐθνῶν* (* *Καὶ*) *μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.* (*ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ.* A[1]; A[2]: *ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.*). 24. EX† (p. *Ἐζεκ.*) *ὁ βασιλεύς.* B: *ἐπήκουσεν αὐτῷ.* 25. B: *ἀλλὰ ὑψ.* 26. B: *καρδ. αὐτοῦ.* A[1]X* *αὐτὸς* (A[2]B†). 27. B: *ἐποίησεν αὐτῷ.* 28. A[2]B: *γεννήματα* (cf. 31, 5). B: *γ. τοῦ σίτου κ. οἴνου κ. ἐλαίου, κ. κώμας καὶ φάτν.* (FX* et *καὶ* et *φάτνας*). 29. B: *ᾠκοδ. αὐτῷ.* 30. A[1]X: *γιῶν* s. *Γιών* (*γειῶν* A[2]B; X: *τῶν πηγῶν*; EX: *Σιών*). EFX: *κατεύθ.* B: *ἔργ. αὐτοῦ.* 31. X: *τοῖς πρεσβύταις* (E: *ἐν τ. πρεσβύτ.*; F: *ἐν ταῖς πρεσβείαις*). B* (alt.) *καί.* A[1]: *ἐγκατέλειπεν.* 32. A[1]: *προφητίᾳ.*

v. 30. הש׳ דגושה

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödtlich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-)Zeichen.
25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.
26. so lange H. l. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines H.
27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank
und er bat den Herrn. Der geredete ihm
25 und gab ihm ein Wunder. * Aber Hiskia
vergalt nicht, wie ihm gegeben war;
denn sein Herz erhob sich. Darum kam
der Zorn über ihn und über Juda und
26 Jerusalem. * Aber Hiskia demüthigte
sich, daß sein Herz sich erhoben hatte,
sammt denen zu Jerusalem: darum kam
der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
27 Hiskia lebte. * Und Hiskia hatte sehr
großen Reichthum und Ehre, und machte
ihm Schätze von Silber, Gold, Edel-
steinen, Würze, Schilden und allerlei
28 köstlichem Geräthe, * und Kornhäuser
zu dem Einkommen des Getreides, Mosts
und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
29 und Hürden für die Schafe. * Und bauete
ihm Städte, und hatte Vieh an Scha-
fen und Rindern die Menge, denn Gott
30 gab ihm sehr großes Gut. * Er ist der
Hiskia, der die hohe Wasserquelle in
Gihon zudeckte und leitete sie hinunter
von abendwärts zur Stadt Davids; denn
Hiskia war glückselig in allen seinen
31 Werken. * Da aber die Botschaften der
Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren,
zu fragen nach dem Wunder, das im
Lande geschehen war, verließ ihn Gott
also, daß er ihn versuchte, auf daß kund
würde alles, was in seinem Herzen
war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen
ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das
ist geschrieben in dem Gesichte des Pro-
pheten Jesaja, des Sohns Amoz, im
Buch der Könige Juda und Israels.
33 * Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

2Rg.20. Es. 38. — Es.7,11. — 26,16. 2Rg.20,12ss. — 2Rg.20,19. (2Ch.33,12. — 2Rg.20,13. (2Ch.18,1. — v.4. Es.7,3. — 1Rg.1,38. — 2Rg.20,12ss. Es.39,1. — v.24. 2Rg.20,8ss. — Dt.8,2.13,3. — 35,26. (Neh.13,14; Es.36ss. — 2Rg.18,1ss. — 2Rg.20,21.

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
usque ad mortem et oravit Domi-
num. Exauditque eum et dedit ei
signum. * Sed non juxta beneficia, 25
quae acceperat, retribuit, quia eleva-
tum est cor ejus. Et facta est contra
eum ira et contra Judam et Jerusa-
lem. * Humiliatusque est postea, eo 26
quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
ipse quam habitatores Jerusalem: et
idcirco non venit super eos ira Do-
mini in diebus Ezechiae. * Fuit au- 27
tem Ezechias dives et inclytus valde,
et thesauros sibi plurimos congrega-
vit argenti et auri et lapidis pretiosi,
aromatum et armorum universi ge-
neris, et vasorum magni pretii,
* apothecas quoque frumenti, vini 28
et olei, et praesepia omnium jumen-
torum, caulasque pecorum. * Et 29
urbes aedificavit sibi; habebat quippe
greges ovium et armentorum innu-
merabiles, eo quod dedisset ei Do-
minus substantiam multam nimis.
* Ipse est Ezechias, qui obturavit 30
superiorem fontem aquarum Gihon
et avertit eas subter ad occidentem
urbis David. In omnibus operibus
suis fecit prospere, quae voluit.
* Attamen in legatione principum 31
Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
ut interrogarent de portento, quod
acciderat super terram, dereliquit eum
Deus, ut tentaretur et nota fierent
omnia quae erant in corde ejus.
Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
et misericordiarum ejus scripta sunt
in visione Isaiae filii Amos prophetae
et in libro regum Juda et Israel.
* Dormivitque Ezechias cum patribus 33

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?
31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII. ***Manasse rex Judae.***

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. *Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* 4 *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* 5 *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* 6 *Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βεεννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* 7 *Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* 8 *Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם יִהְיֶה־
5 שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. B: *αὐτῷ* pro *ἑαυτ.* EX* (alt.) *ἐν.*

1. B: *δεκαδύο.* A[1]* *Μανασσῆς* (A[2]B†) et *πέντε* (A[2]B†; EFX: *καὶ πέντε*). 2. B: *ἐναντίον κυρ.* B: *ὃς ἐξωλόθρ.* (EX: *ὧν ἐξωλόθρ.*; FX: *ὧν ἐξῆρε*). 3. B: *τοῖς Βααλὶμ* (*ταῖς Βααλεὶμ* AEX; X: *ταῖς Βααλὶμ*; F: *τοῖς Βααλεὶμ*). 4. EFX: *θυσιαστήριον.* 6. B: *διήγαγε* (*διῆγε* AFX). A[1]EX: *γῇ* (*γὲ* A[2]B). A[1]: *Βεεννὸμ* (*Βενεννὸμ* A[2]B; EX: *Βενενὸμ*). B† (p. *ἐπαοιδ.*) *καὶ* (A[1]X*). A[2]B (pro alt. *ἐποίησεν*) *ἐπλήθυνε.* X (pro *ἐποίησεν τοῦ ποιῆσ.*) *καὶ ἐποίησεν.* 7. B* (p. *γλυπτ.*) *καὶ* (AEFX†). A[2]B (pro *κυρίου* A[1]FX) *θεοῦ.* B: *θεὸς* sine *ὁ* (EFX: *κύριος* sine *ὁ*). A[1]: *σωθήτω* (*θήσω* A[2]B). 8. A[2]B† (a. *τὰ προστάγμ.*) *καὶ* (A[1]X*). B* *τὰ δικαιώμ.*

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Grä-
ber der Kinder Davids; und ganz Juda
und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre
in seinem Tode. Und sein Sohn Ma-
nasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre
alt, da er König ward, und regierete
fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.
2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben
3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete
die Höhen, die sein Vater Hiskia abge-
brochen hatte; und stiftete Baalim Altäre
und machte Haine, und betete an allerlei
Heer am Himmel und dienete ihnen.
4 * Er bauete auch Altäre im Hause des
Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu
Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am
Himmel in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs
Feuer gehen im Thal des Sohnes Hin-
noms, und wählete Tage und achtete
auf Vogelgeschrei und zauberte und
stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und
that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und
Götzen, die er machen ließ, in das Haus
Gottes, davon der Herr David geredet
hatte und Salomo, seinem Sohne: In
diesem Hause zu Jerusalem, die ich er-
wählet habe vor allen Stämmen Israels,
will ich meinen Namen setzen ewiglich.
8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels
lassen weichen vom Lande, das ich ihren
Vätern bestellet habe, so fern sie sich
halten, daß sie thun alles, was ich ihnen
geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

---

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

Neh.3,16. 2Kg.21. 2S,3.Dt.18,9. 2Kg.18,4. 2Kg.21,3. Dt.12,5.11. 21.2Sm.7,10, 1Kg.8,20.9,3. 2Kg.21,6.Lv.18,21.20,2. Jer.7,31. Dt.18,10. 2Kg.21,7. Ex.20,4. 7,10.2Sm.7,10.

suis, et sepelierunt eum super se-
pulchra filiorum David; et celebravit
ejus exequias universus Juda et
omnes habitatores Jerusalem. Re-
gnavitque Manasses filius ejus pro eo.

Duodecim annorum XXXIII.
erat Manasses, cum regnare coepis-
set, et quinquaginta quinque annis
regnavit in Jerusalem. * Fecit au- 2
tem malum coram Domino juxta
abominationes gentium, quas sub-
vertit Dominus coram filiis Israel.
* Et conversus instauravit excelsa, 3
quae demolitus fuerat Ezechias pater
ejus; construxitque aras Baalim et
fecit lucos, et adoravit omnem mili-
tiam coeli et coluit eam. * Aedifi- 4
cavit quoque altaria in domo Do-
mini, de qua dixerat Dominus: In
Jerusalem erit nomen meum in ae-
ternum. * Aedificavit autem ea cun- 5
cto exercitui coeli in duobus atriis
domus Domini. * Transireque fecit 6
filios suos per ignem in valle Benen-
nom, observabat somnia, sectabatur
auguria, maleficis artibus inserviebat,
habebat secum magos et incantato-
res, multaque mala operatus est
coram Domino, ut irritaret eum.
* Sculptile quoque et conflatile si- 7
gnum posuit in domo Dei, de qua
locutus est Deus ad David et ad
Salomonem filium ejus, dicens: In
domo hac et in Jerusalem, quam
elegi de cunctis tribubus Israel, po-
nam nomen meum in sempiternum.
* Et moveri non faciam pedem Israel 8
de terra quam tradidi patribus eorum,
ita dumtaxat, si custodierint facere,
quae praecepi eis, cunctamque legem
et caeremonias atque judicia per

---

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (p. judic.) quae mandavi.

---

3. dW: niedergerissen.
6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren V. bestimmt.

χειρὶ Μωϋσῆ. 9 *Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

11 *Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.* 12 *Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόςωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ,* 13 *καὶ προςηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.*

14 *Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴςοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ.* 15 *Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.* 16 *Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* 17 *Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

18 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν*

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָֹה מִפְּנֵי בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
11 וַיָּבֵא יְהוָֹה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָֹה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים׃
14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
15 הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָֹה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָֹה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיִּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָֹה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהוָֹה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

9. A[1]* *κύριος* (A[2]B rell. †). B* *τῶν.* 10. B: *ἐπήκουσαν.* 11. A[2]B: *ἐπ' αὐτὸς ... τῆς δυνάμεως τοῦ βασ. ... κατέλαβον τὸν Μ.* 12. B: *θεοῦ τοῦ κυρ. ...* * (alt.) *τοῦ ... πατ. αὐτοῦ.* 13. EX (pr. loco): *εἰςήκουσεν.* A[1]* *καὶ ἐπέστρ.–βασ. αὐτοῦ* (A[2]B al. †). B* *ὁ.* 14. FX† (p. *νότ.*) *τοῦ Γειὼν ...* * *καὶ κατὰ τὴν εἴςοδ.–ἰχθυϊκ.* B* *καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ* (AEX†): *ἐκπορευομένων ... κ. εἰς* (* *αὐτὸ*) *Ὀπὲλ* (EX: *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). EFX† (p. *ὑψωσ.*) *αὐτήν.* 15. A[1]X* (alt.) *ἐν* (A[2]B†). EX* *καὶ ἐν Ἱερουσ.* B: *ἔξωθεν.* 16. FX: *ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. B: *ἔτι ὁ λαός.* A[2]B† (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (A[1]X*; F: *ἐθυμίαζεν*) ... (pro *κύριος ὁ θ.*) *κυρίῳ θεῷ.* 18. B* *οἱ.* A[2]B† (a. *λαλόντ.*) *τῶν* (A[1]X*).

בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי v. 16.

9 und Rechten durch Mose. * Aber Ma-
nasse verführete Juda und die zu Jeru-
salem, daß sie ärger thaten denn die
Heiden, die der Herr vor den Kindern
10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der
Herr mit Manasse und seinem Volk re-
den ließ, merkten sie nicht darauf.
11 Darum ließ der Herr über sie kommen
die Fürsten des Heers des Königs zu
Assur: die nahmen Manasse gefangen
mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
12 und brachten ihn gen Babel. * Und da
er in der Angst war, flehete er vor dem
Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich
13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und
bat und flehete ihn. Da erhörete er
sein Flehen und brachte ihn wieder gen
Jerusalem zu seinem Königreich. Da er-
kannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mau-
ern an der Stadt Davids von abend-
wärts an Gihon im Bach und da man
zum Fischthor eingehet und umher an
Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte
Hauptleute in die festen Städte Juda.
15 * Und that weg die fremden Götter und
die Götzen aus dem Hause des Herrn
und alle Altäre, die er gebauet hatte
auf dem Berge des Hauses des Herrn
und zu Jerusalem, und warf sie hinaus
16 vor die Stadt. * Und richtete zu den
Altar des Herrn und opferte darauf
Dankopfer und Lobopfer, und befahl
Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott
17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte
das Volk auf den Höhen, wiewohl dem
Herrn, ihrem Gott.
18 Was aber mehr von Manasse zu sa-
gen ist und sein Gebet zu seinem Gott
und die Rede der Schauer, die mit ihm

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
2Rg.21,9.11. duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
36,15.2Rg.21,10ss. est Dominus ad eum et ad populum
24,19. illius; et attendere noluerunt.
Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
36,6.Ps.107,11ss. que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
Ps.107,12-16. patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.
Post haec aedificavit murum extra 14
32,30. civitatem David ad occidentem Gihon
Neh.3,3. in convalle ab introitu portae pi-
27,3.Neh.3,26. scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
v.7. abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
1Rg.3,2s. Deo Israel. * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Déo suo.
Reliqua autem gestorum Manasse 18
v.12. et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörete ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. H.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII. *Manasse, Amon, Josia reges Judae.*

ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων 19 προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. 23 Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
19 עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
3 וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

18. B* κυρίε (AEFX†). 19. B* ὡς et αἱ (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A²B† (p. ᾠκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A¹X*). B† (a. alt. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτε. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμὼς (Ἀμὼν A²B; F: Ἀμμών). 22. B: οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτε ... ἐδέλευσεν (ἐδέλευεν AFX). 25. B: ἐπιθεμένες.

1. B: βασιλεῦσαι (-εύειν AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἕν. 2. B: πατρὸς αὐτε. A²B (pro ἢ A¹X) καί.

3. A¹: δεκάτῳ (δωδεκ. A²B). A¹X* καὶ ἀπὸ τῶν περιβ. (A²B al.†). 4. B: κατέσπασε (κατέστρεψαν A; EX: κατέσκαψαν, FX: κατέσκαψε). B pon. τὰ ante κατὰ πρόσωπ.

Manasse's Tod. Amon Götzendiener wie sein Vater. Josia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Got-
tes Israels, siehe, die sind unter den Ge-
19 schichten der Könige Israel. * Und sein
Gebet und Flehen, und alle seine Sünde
und Missethat, und die Stätte, darauf
er die Höhen bauete und Haine und
Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt
ward, siehe, die sind geschrieben unter
20 den Geschichten der Schauer. * Und Ma-
nasse entschlief mit seinen Vätern, und sie
begruben ihn in seinem Hause. Und sein
Sohn Amon ward König an seiner Statt.
21 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierte
22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that,
das dem Herrn übel gefiel, wie sein Va-
ter Manasse gethan hatte; und Amon
opferte allen Götzen, die sein Vater Ma-
nasse gemacht hatte, und dienete ihnen.
23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem
Herrn, wie sich sein Vater Manasse ge-
demüthigt hatte; denn er, Amon, machte
24 der Schuld viel. * Und seine Knechte mach-
ten einen Bund wider ihn und tödteten
25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das
Volk im Lande alle, die den Bund wider
den König Amon gemacht hatten; und
das Volk im Lande machte Josia, seinen
Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia,
da er König ward, und regierete ein
2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, und
wandelte in den Wegen seines Vaters
David, und wich weder zur Rechten,
3 noch zur Linken. * Denn im achten
Jahr seines Königreichs, da er noch ein
Knabe war, fing er an zu suchen den
Gott seines Vaters David, und im
zwölften Jahr fing er an zu reinigen
Juda und Jerusalem von den Höhen
und Hainen und Götzen und gegossenen
4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

bantur ad eum in nomine Domini
Dei Israel, continentur in sermoni-
2Rg.21,1. bus regum Israel. * Oratio quoque 19
ejus et exauditio, et cuncta peccata
atque contemptus, loca etiam, in
quibus aedificavit excelsa et fecit lu-
cos et statuas, antequam ageret poe-
nitentiam, scripta sunt in sermonibus
2Rg.21,18. Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20
cum patribus suis, et sepelierunt
eum in domo sua. Regnavitque pro
eo filius ejus Amon.
Viginti duorum annorum erat 21
2Rg.21,19ss. Amon, cum regnare coepisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem.
* Fecitque malum in conspectu Do- 22
mini, sicut fecerat Manasses pater
v.3—7. ejus; et cunctis idolis, quae Manas-
ses fuerat fabricatus, immolavit at-
que servivit. * Et non est reveritus 23
v.12. faciem Domini, sicut reveritus est
Manasses pater ejus; et multo ma-
jora deliquit. * Cumque conjuras- 24
2Rg.12,20. sent adversus eum servi sui, inter-
fecerunt eum in domo sua. * Porro 25
2Rg.14,5. reliqua populi multitudo caesis iis,
qui Amon percusserant, constituit
regem Josiam filium ejus pro eo.

2Rg.22.Jer.1, 2.Zeph.1,1. Octo annorum erat Jo- XXXIV.
sias, cum regnare coepisset, et tri-
ginta et uno anno regnavit in Jeru-
29,2. salem. * Fecitque quod erat rectum 2
in conspectu Domini et ambulavit in
viis David patris sui, non declinavit
Dt.5,32. neque ad dexteram neque ad sini-
stram. * Octavo autem anno regni sui, 3
cum adhuc esset puer, coepit quaerere
Deum patris sui David, et duodecimo
anno postquam regnare coeperat,
mundavit Judam et Jerusalem ab ex-
33,17.19.22. Sir.49,3. celsis et lucis simulacrisque et scul-
ptilibus. * Destruxeruntque coram eo 4

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbit-
ten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Er-
hörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte
d. Sch.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE:
verschworen sich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geschnitzten u. geg. B.
4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie
zerstörten vor s. Angesichte.

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ
χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν
ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόν-
των αὐτοῖς· 5 καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ
τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν
καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ
καὶ Μανασσῇ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ
καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. 7 Καὶ κατ-
έσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ
τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ
ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ,
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασι-
λείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι
τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστει-
λεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν
ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωά-
χαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 9 Καὶ
ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ
ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον
κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες
τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῇ καὶ Ἐφραὶμ
καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς κατα-
λοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ
Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ.
10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ
ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ
ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι
τὸν οἶκον· 11 καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ
τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους
καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־
לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק
וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים
ה לָהֶם׃ וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־
מִזְבְּחוֹתֵים וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלָםִ׃ וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַר ° בְּתֵיהֶם
7 סָבִיב׃ וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק
וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלָםִ׃
8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־
שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־
הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר
9 לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּבֹאוּ
אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־
י יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיָּשֻׁבוּ ° יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּתְּנוּ
עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
11 לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר

v. 5. יתיר י׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א וירושלם v. 9. וישבי ק׳

4. B: *Βααλὶμ.* A[2]B† (a. *ἐπ' αὐτῶν*) *τά.* EX† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν.* 5. EFX† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν.* A[1]: *ἐκαθέρισεν.* 6. B: *Μαν. καὶ Ἐφρ.* A[2]: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A[1]EFX; B: *Νεφθαλί*). 7. B: *τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση* ... * (tert.) *τὰ* ... *ὑψ. ἔκοψεν* (*κατέκοψεν* AFX). A[1]X* *πάσης* (A[2]B†). 8. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β.* ... * *ὅτε συνετέλ.* (A[1]X†; FX: *ἐκέλευσε*, E: *ὅτε ἐκέλευσε*) ... * (alt.) *τῆς βασιλ.* (A†). A[2]B: *Ἐσελία* (*Σελιὰ* A[1]X). B: *Μαασὰ* (*Μαασίαν* AFX; FX: *Ἀμεσίαν*). A[1]X: *δυνάμεως* (*πόλεως* A[2]B). A[1]EX: *Ἰωὰς* (*Ἰουὰχ* A[2]B). EFX* (pr.) *ἑαυτοῦ* (B: *αὐτοῦ*). B: *θεοῦ αὐτοῦ.* 9. A[1]: *ἱερέαν.* A[2]B: *ἔδωκαν* (*ἔδωκεν* A[1]EX) ... (pro *κυρίου* A[1]EFX) *θεοῦ.* EX (pro *πύλην*) *φυλακήν.* A[1] (pro *Ἰσραὴλ* A[2]B) *Ἱερουσαλήμ.* A† (p. *Ἰούδα*) *καὶ Ἰσραήλ* (A[2] inter uncos, B*). B: *Βενιαμ*[illegible] 10. B: *οἱ καθεσταμένοι* (FX: *τῶν καθεσταμένων*) A[1]X* (ult.) *καὶ* (A[2]B†). 11. AX† (a. *ἀγοράσ.*) [illegible] (A[2] inter uncos, B*) ... *τετραπόδους* (*τετραπέδ.* B).

die Altäre Baalim, und die Bilder oben
darauf hieb er oben herab, und die
Haine und Götzen und Bilder zerbrach
er und machte sie zu Staub und streuete
sie auf die Gräber derer, die ihnen ge-
5 opfert hatten; *und verbrannte die Ge-
beine der Priester auf den Altären, und
6 reinigte also Juda und Jerusalem, *da-
zu in den Städten Manasse, Ephraims,
Simeons und bis an Naphthali in ihren
7 Wüsten umher. *Und da er die Altäre
und Haine abgebrochen und die Götzen
klein zermalmet und alle Bilder abge-
hauen hatte im ganzen Lande Israel,
kam er wieder gen Jerusalem.
8 Im achtzehnten Jahr seines König-
reichs, da er das Land und das Haus
gereiniget hatte, sandte er Saphan, den
Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadt-
vogt, und Joah, den Sohn Joahas, den
Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn,
9 seines Gottes. *Und sie kamen zu dem
Hohenpriester Hilkia, und man gab
ihnen das Geld, das zum Hause Gottes
gebracht war, welches die Leviten, die
an der Schwelle hüteten, gesammelt hat-
ten von Manasse, Ephraim und von
allen übrigen in Israel, und vom gan-
zen Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jerusalem wohneten; *und ga-
ben es unter die Hände den Arbeitern,
die bestellet waren am Hause des Herrn,
und sie gaben es denen, die da arbei-
teten am Hause des Herrn und wo es
baufällig war, daß sie das Haus besser-
11 ten. *Dieselben gaben es fort den
Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
zu den Balken an den Häusern, welche

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23, 4ss. aras Baalim, et simulacra, quae su-
perposita fuerant, demoliti sunt; lu-
cos etiam et sculptilia succidit atque
comminuit, et super tumulos eorum,
qui eis immolare consueverant, fra-
1Rg.13,2. gmenta dispersit. *Ossa praeterea 5
2Rg.23,20. sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jeru-
salem. *Sed et in urbibus Manasse 6
et Ephraim et Simeon usque Nephthali
cuncta subvertit. *Cumque altaria 7
dissipasset et lucos et sculptilia con-
Lv.26,30. trivisset in frusta, cunctaque delubra
2Rg.23,20. demolitus esset de universa terra
Israel, reversus est in Jerusalem.
2Rg.22,3ss. Igitur anno octavo decimo regni 8
sui, mundata jam terra et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliae
et Maasiam principem civitatis et
Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei
sui. *Qui venerunt ad Helciam 9
sacerdotem magnum, acceptamque
ab eo pecuniam, quae illata fuerat
in domum Domini et quam congre-
gaverant Levitae et janitores de Ma-
nasse et Ephraim et universis reli-
quiis Israel, ab omni quoque Juda
et Benjamin et habitatoribus Jerusa-
lem, *tradiderunt in manibus eorum, 10
qui praeerant operariis in domo Do-
mini, ut instaurarent templum et
infirma quaeque sarcirent. *At illi 11
dederunt eam artificibus et caemen-
tariis, ut emerent lapides de lapicidi-
nis et ligna ad commissuras aedificii
et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.
5. ihren A.
6. B: verwüsteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aexten?
7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmte er.
8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.
9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gekehret waren.)
10. Werkmeistern ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. H. bess. B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. H. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. H. herzustellen u. (aus)zubessern.
11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

XXXIV. *Josia rex Judae.*

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. 12 Καὶ οἱ ἄν-
δρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν
ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν
Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν
υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν
ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργα-
σίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμ-
ματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῷ
ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν
εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βι-
βλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 15 Καὶ
ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν
γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ
Σαφάν. 16 Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βα-
σιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ
τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον.
17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπι-
σκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐρ-
γασίαν. 18 Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμ-
ματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδω-
κέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
20 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ
τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ
Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ
Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· 21 Πορεύ-
θητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ
παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν
Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

12 הַשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
15 תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
20 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

v. 12. עשי׳ בשוא

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A¹X* (pr.) ἐν (A²B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX*). 14. A¹* (pr.) τὸ (A²B†). 15. A¹: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφὰν A²B). 16. A¹: ἐπὶ (ἔτι B; A²: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A¹X* τὴν (A²B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμυ) δέδωκέ. 19. A²B† (a. διέῤῥ.) καὶ (A¹FX*).

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδὰν). 21. A²B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und
die Männer arbeiteten am Werk treulich.
Und es waren über sie verordnet Jahath
und Obadja, die Leviten aus den Kin-
dern Merari, Sacharja und Mesullam
aus den Kindern der Kahathiten, das
Werk zu treiben, und waren alle Leviten,
13 die auf Saitenspiel konnten. * Aber
über die Lastträger und Treiber zu aller-
lei Arbeit in allen Aemtern waren aus
den Leviten die Schreiber, Amtleute und
14 Thorhüter. * Und da sie das Geld
heraus nahmen, das zum Hause des
Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der
Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn,
15 durch Mose gegeben. * Und Hilkia ant-
wortete und sprach zu Saphan, dem
Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch ge-
funden im Hause des Herrn. Und Hil-
16 kia gab das Buch Saphan. * Saphan
aber brachte es zum Könige, und sagte
dem Könige wieder und sprach: Alles,
was unter die Hände deiner Knechte ge-
17 geben ist, das machen sie. * Und sie
haben das Geld zuhauf geschüttet, das
im Hause des Herrn gefunden ist, und
haben es gegeben denen, die verordnet
18 sind, und den Arbeitern. * Und Saphan
der Schreiber sagte es dem Könige an
und sprach: Hilkia, der Priester, hat
mir ein Buch gegeben. Und Saphan
las darinnen vor dem Könige.
19 Und da der König die Worte des Ge-
setzes hörete, zerriß er seine Kleider.
20 * Und der König gebot Hilkia und Ahi-
kam, dem Sohne Saphans, und Abdon,
dem Sohne Micha, und Saphan, dem
Schreiber, und Asaja, dem Knechte des
21 Königs, und sprach: * Gehet hin, fra-
get den Herrn für mich und für die
übrigen in Israel und für Juda über
den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fide- 12
2Kg.12,15. liter cuncta faciebant. Erant au-
tem praepositi operantium Jahath et
Abdias de filiis Merari, Zacharias et
Mosollam de filiis Caath, qui urge-
bant opus; omnes Levitae scientes
organis canere. * Super eos vero, 13
qui ad diversos usus onera porta-
26,11. bant, erant scribae et magistri de
2Kg.22,8ss. Levitis janitores. * Cumque effer- 14
rent pecuniam, quae illata fuerat in
templum Domini, reperit Helcias sa-
cerdos librum legis Domini per ma-
num Moysi. * Et ait ad Saphan 15
scribam: Librum legis inveni in
domo Domini. Et tradidit ei. * At 16
ille intulit volumen ad regem et
nunciavit ei dicens: Omnia, quae
dedisti in manu servorum tuorum,
ecce complentur. * Argentum, quod 17
repertum est in domo Domini, con-
flaverunt, datumque est praefectis
artificum et diversa opera fabrican-
tium. * Praeterea tradidit mihi Hel- 18
cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente reci-
tasset * audissetque ille verba legis, 19
Lv.26,14.Dt.28,15.Esr.9,3;2Kg.22,12ss. scidit vestimenta sua, * et praecepit 20
Helciae et Ahicam filio Saphan et
Abdon filio Micha, Saphan quoque
scribae et Asaae servo regis, dicens:
* Ite et orate Dominum pro me et pro 21
reliquiis Israel et Juda super universis
sermonibus libri istius qui repertus

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht ... kundig der Saitenspiele.

13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.

14. B.dW.A: eingebracht.

15. B: fing an. dW.vE: hob an.

16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).

17. dW.vE: ausgeschüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται
ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 *Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ*
βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσ-
σουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ
κατὰ ταῦτα. 23 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως*
εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀν-
δρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με· 24 *Οὕτως*
λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γε-
γραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 *ἀνθ᾽ ὧν*
ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα
παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν
τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 *Καὶ*
ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ·
Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς
λόγους οὓς ἤκουσας, 27 *καὶ ἐνετράπη ἡ καρ-*
δία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐ-
τόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤ-
ῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναν-
τίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.
28 *Ἰδοὺ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,*
καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰ-
ρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν
πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τό-
πον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν.
Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תּוֹקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
24 לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
25 קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ
לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃
28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

---

22. B: *Χελκίας.* A[1]* *καὶ* (a. *οἷς*, A[2]B†). B: *Θεκωὲ* (*Θακουὰθ* AX; EX: *Θεκουὲ*) *υἱοῦ Ἀρὰς.* EFX† (p. *Ἐσσ.*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* B: *μασαναὶ* (*μεσαναὶ* A; EX: *μεσσανᾷ*). 24. B: *Οὕτω* (etiam vs. 26) ... pon. *κακά* p. *τ. τοῦτον.* 25. A[1]: *ἐγκατέλειπόν.* B: *ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν.* 27. B (bis): *με.* 28. A[1]: *οὐχ ὄψ.*

v. 22. יתיר ו'
v. 25. יתיר ו'

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den an-
dern vom Könige gesandt, zu der Pro-
phetin Hulda, dem Weibe Sallums, des
Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra,
des Kleiderhüters, die zu Jerusalem
wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. *Und sie sprach zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: *So spricht der
Herr: Siehe, ich will Unglück bringen
über diesen Ort und die Einwohner, alle
die Flüche, die geschrieben stehen im Buch,
das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, *darum daß sie mich verlassen
haben und andern Göttern geräuchert,
daß sie mich erzürneten mit allerlei Wer-
ken ihrer Hände; und mein Grimm soll
angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. *Und zum
Könige Juda, der euch gesandt hat, den
Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen:
So spricht der Herr, der Gott Israels,
von den Worten, die du gehöret hast:
27 *Darum daß dein Herz weich gewor-
den ist und hast dich gedemüthigt vor
Gott, da du seine Worte hörtest wider
diesen Ort und wider die Einwohner,
und hast dich vor mir gedemüthigt und
deine Kleider zerrissen und vor mir ge-
weinet, so habe ich dich auch erhöret,
28 spricht der Herr. *Siehe, ich will dich
sammeln zu deinen Vätern, daß du in
dein Grab mit Frieden gesammelt wer-
dest, daß deine Augen nicht sehen alles
das Unglück, das ich über diesen Ort
und die Einwohner bringen will. Und
sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui si- 22
mul a rege missi fuerant, ad Oldam
prophetidem, uxorem Sellum filij
Thecuath, filii Hasra custodis ve-
stium, quae habitabat in Jerusalem
Neh.11,9. in secunda, et locuti sunt ei verba
quae supra narravimus. *At ille 23
respondit eis: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro qui misit
vos ad me: *Haec dicit Dominus: 24
Ecce, ego inducam mala super locum
istum et super habitatores ejus, cun-
Lv.26,14ss. Dt.28,15ss. 45.29,20. ctaque maledicta, quae scripta sunt
in libro hoc, quem legerunt coram
rege Juda. *Quia dereliquerunt me 25
et sacrificaverunt diis alienis, ut me
ad iracundiam provocarent in cun-
ctis operibus manuum suarum, id-
circo stillabit furor meus super lo-
cum istum, et non extinguetur. *Ad 26
regem autem Juda, qui misit vos pro
Domino deprecando, sic loquimini:
Haec dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis,
*atque emollitum est cor tuum et 27
33,12. humiliatus es in conspectu Dei su-
per his quae dicta sunt contra lo-
cum hunc et habitatores Jerusalem,
v.19. reveritusque faciem meam scidisti
vestimenta tua et flevisti coram me,
ego quoque exaudivi te, dicit Domi-
nus. *Jam enim colligam te ad 28
patres tuos, et infereris in sepul-
chrum tuum in pace, nec videbunt
2Kg.22,20. oculi tui omne malum quod ego in-
ducturus sum super locum istum et
super habitatores ejus. Retulerunt
itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.
24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet ... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.
26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

XXXIV. *Josia rex Judae.*

29 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγα-
γεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.*
30 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυ-
ρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱε-
ρουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ
ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου
διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.*
31 *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευ-
θῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστά-
γματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥςτε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς
ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* 32 *Καὶ
ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦν-
τες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν.* 33 *Καὶ περιεῖλεν Ἰω-
σίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς
ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς
εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ
δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ
τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ
τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.*
2 *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα
οἴκου κυρίου.* 3 *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς
δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι
αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν
τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-*

30. B* Ἰέδα (AEX†) ... *ἀπὸ μικρȣ̃ ἕως μεγ.* A²B† (a. *διαθ.*) *τῆς*. B: *τὲς εὑρεθέντας* (*τȣ̃ εὑρ.* AEFX). 31. A²B: *ἔστη* (*ἀνέστη* A¹EX). EX† (p. *διαθήκην*) *ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. A²B† (a. *ἐντολὰς*) *τὰς* (A¹X*). B* (p. *μαρτ.*) *αὐτȣ̃* et *τά*. A¹X* *ὥςτε ποιεῖν* (A²B†). B: *τὲς γεγρ.* 32. EFX† (p. *ἐν Ἱερȣσ.*) *καὶ ἐν Ἰέδα*. B: *Βενιαμίν* ... * *εἰς* (AX†; EFX: *ἐν*) ... *πατ. αὐτῶν*. 33. A²B: *τὰ πάντα* (*πάντα τὰ* A¹EFX). A¹* *τῆς* (A²B†). B: *θεῷ αὐτῶν* ... *ἡμ. αὐτȣ̃* ... *ὄπισθε* ... *πατ. αὐτȣ̃*.

1. FX (etiam infra): *φασέχ*. B. *θεῷ αὐτȣ̃* ... *ἔθυσε* (*ἔθυσαν* AX) ... † (p. *τεσσαρεςκ.*) *ἡμέρᾳ* (AFX*). 2. B: *φυλ. αὐτῶν*. 3. EFX† (p. pr. *τῷ κυρίῳ*) *καὶ τȣ̃ δῦναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. FX: *ἔθηκε*.

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתֹּעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ״א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

29 Da sandte der König hin und ließ
zuhauf kommen alle Aeltesten in Juda
30 und Jerusalem. * Und der König ging
hinauf ins Haus des Herrn, und alle
Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
salem, die Priester, die Leviten und alles
Volk, beides klein und groß, und wur-
den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
im Buch des Bundes, das im Hause
31 des Herrn gefunden war. * Und der
König trat an seinen Ort und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß man
dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
ganzem Herzen und von ganzer Seele,
zu thun nach allen Worten des Bundes,
die geschrieben standen in diesem Buch.
32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
und in Benjamin vorhanden waren,
und die Einwohner zu Jerusalem thaten
nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel
aus allen Landen, die der Kinder Israel
waren, und schaffte, daß alle, die in
Israel gefunden wurden, dem Herrn,
ihrem Gott, dieneten. So lange Josia
lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
ihrer Väter Gott.

2Kg.23. At ille convocatis universis ma- 29
joribus natu Juda et Jerusalem,
* ascendit in domum Domini, una- 30
que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctus populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
2Kg.23,3.11,14. voluminis, * et stans in tribunali 31
15,12.Jos.24,25. suo percussit foedus coram Domino,
ut ambularet post eum et custodi-
ret praecepta et testimonia et justi-
ficationes ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. * Adjuravit quoque super 32
hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
rusalem et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. * Abs- 33
tulit ergo Josias cunctas abomina-
tiones de universis regionibus filio-
rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
dui erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
Passah am vierzehnten Tage des ersten
2 Monats. * Und er stellete die Priester
in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
zu den Leviten, die ganz Israel lehreten
und dem Herrn geheiliget waren: Thut
die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30,1.2Kg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Je- XXXV.
rusalem phase Domino, quod immo-
latum est quarta decima die mensis
8,14. primi. * Et constituit sacerdotes in 2
officiis suis, hortatusque est eos, ut
ministrarent in domo Domini. * Le- 3
17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino,
locutus est: Ponite arcam in san-
1Kg.6,1. ctuario templi, quod aedificavit Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31. 32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.
32. hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer V. B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.
33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) gehörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.
2. zum Amt. B: auf ihre Wachten. dW: bestellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, 4 καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 5 Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· 6 καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. 7 Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. 9 Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

10 Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. 12 Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכּוֹנוּ לְבֵית־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃

י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

v. 4. והכינו ק'   v. 9. יחיד ר'

3. B: *ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι οὐδέν.* A²B (bis) † (a. alt. *κυρ.* et a. *λαῷ*) *τῷ.*
4. B* (alt.) *βασιλέως* (AX†).
5. B* (alt.) *τοῖς.*
6. B* *τὰ ἅγ.* (AEFX†).
8. B: *καὶ τοῖς* (AX* *τοῖς*) *Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χ. … ἄρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου* (* *τοῦ*) *θεοῦ.*
9. A¹: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A²B). B* *ὁ … Ἀσαβίας.*
10. A¹: *κατορθ.* B: *στάσιν αὐτῶν.*

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt ihr n. m. zu tr.
4. schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es … B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.
5. u. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L. B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König
Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht
auf den Schultern tragen. So dienet
nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem
4 Volk Israel, *und schicket das Haus
eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie
beschrieben ist von David, dem Könige
Israels, und seinem Sohne Salomo.
5 *Und stehet im Heiligthum nach der
Ordnung der Väter Häuser unter euren
Brüdern, vom Volk geboren, auch die
Ordnung der Väter Häuser unter den
6 Leviten; *und schlachtet das Passah
und heiliget euch, und schicket eure Brü-
der, daß sie thun nach dem Wort des
7 Herrn durch Mose. *Und Josia gab
zur Hebe für den gemeinen Mann Läm-
mer und junge Ziegen (alles zu dem
Passah für alle, die vorhanden waren)
an der Zahl dreißig tausend, und drei
tausend Rinder, und alles von dem Gut
8 des Königs. *Seine Fürsten aber ga-
ben zur Hebe freiwillig für das Volk
und für die Priester und Leviten (nehm-
lich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die
Fürsten im Hause Gottes unter den Prie-
stern) zum Passah zwei tausend und
sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu
9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja,
Semaja, Nethaneel und seine Brüder,
Hasabja, Jejel und Josabad, der Leviten
Obersten, gaben zur Hebe den Leviten
zum Passah fünf tausend (Lämmer und
Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.
10 Also ward der Gottesdienst beschickt,
und die Priester standen an ihrer Stätte
und die Leviten in ihrer Ordnung nach
11 dem Gebot des Königs. *Und sie schlach-
teten das Passah, und die Priester nahmen
von ihren Händen und sprengten, und
die Leviten zogen ihnen die Haut ab.
12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

lomon filius David rex Israel; nequa-
1Ch.23,25s. quam enim eam ultra portabitis.
Nunc autem ministrate Domino Deo
vestro et populo ejus Israel, *et 4
praeparate vos per domos et cogna-
tiones vestras in divisionibus singu-
lorum, sicut praecepit David rex
Israel et descripsit Salomon filius
ejus. *Et ministrate in sanctuario 5
per familias turmasque Leviticas,
*et sanctificati immolate phase; fra- 6
[v.5.7.11-15. tres etiam vestros, ut possint juxta
verba quae locutus est Dominus in
Ex.12,3ss. manu Moysi facere, praeparate. *De- 7
30,24. dit praeterea Josias omni populo,
qui ibi fuerat inventus in solemni-
tate phase, agnos et hoedos de gre-
gibus et reliqui pecoris triginta mil-
lia, boum quoque tria millia; haec
de regis universa substantia. *Du- 8
ces quoque ejus sponte quod vove-
rant obtulerunt, tam populo quam
sacerdotibus et Levitis. Porro Hel-
cias et Zacharias et Jahiel, principes
domus Domini, dederunt sacerdoti-
bus ad faciendum phase pecora com-
mixtim duo millia sexcenta et boves
31,12s. trecentos. *Chonenias autem et Se- 9
mejas, etiam Nathanael, fratres ejus,
nec non Hasabias et Jehiel et Joza-
bad, principes Levitarum, dederunt
caeteris Levitis ad celebrandum phase
quinque millia pecorum et boves
quingentos.
Praeparatumque est ministerium, 10
et steterunt sacerdotes in officio suo,
Levitae quoque in turmas, juxta re-
gis imperium. *Et immolatum est 11
30,16s.29,34. phase, asperseruntque sacerdotes
manu sua sanguinem, et Levitae
detraxerunt pelles holocaustorum.
Lv.3,9ss. *Et separaverunt ea, ut darent 12

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod vo-
lebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.
6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.
7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Hebopfer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.
8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober-) Vorsteher des H.
10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.
11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.
12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προςάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. 13 Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐωδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

16 Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
13 וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידִיתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
17 יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
19 וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

12. A† (p. βίβλῳ) νόμῳ (A[2] inter uncos, B*; EX: νόμου).
13. A[1]: χαλκίοις. A[1]EX: εὐοδ.
14. A[2]B: ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὁλ. A[1]X).
15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθὺμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.
16. X* Καὶ κατωρθ. (FX* κ. ἡτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ. B: β. Ἰωσίου.
18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὑρεθέντες.
19s. B: βασ. Ἰωσίου. A[1]X* ἐποιήθη—Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A[2]B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.
13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: ließens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

sie es gäben unter die Theile der Väter
Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
Herrn zu opfern, wie es geschrieben
stehet im. Buch Mose. So thaten sie
13 mit den Rindern auch. * Und sie koch-
ten das Passah am Feuer, wie sichs ge-
bührt; aber was geheiliget war, koch-
ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
nen, und sie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. * Darnach aber be-
reiteten sie auch für sich und für die
Priester; denn die Priester, die Kinder
Aarons, schafften an dem Brandopfer
und Fetten bis in die Nacht. Darum
mußten die Leviten für sich und für die
Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 * Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
bot Davids und Assaphs und Hemans
und Jedithuns, des Schauers des Kö-
nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
ren, und sie wichen nicht von ihrem
Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
bereiteten zu für sie.
16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
des Herrn des Tages, daß man Passah
hielt und Brandopfer that auf dem
Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Josia. * Also hielten die Kin-
der Israel, die vorhanden waren, Passah
zu der Zeit, und das Fest der ungesäuer-
18 ten Brode sieben Tage. * Es war aber
kein Passah gehalten in Israel, wie das,
von der Zeit an Samuels, des Prophe-
ten, und kein König in Israel hatte sol-
ches Passah gehalten, wie Josia Passah
hielt, und die Priester, Leviten, ganz
Juda und was von Israel vorhanden
war und die Einwohner zu Jerusalem.
19 * Im achtzehnten Jahr des Königreichs
Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
offerrentur Domino, sicut scriptum
est in libro Moysi; de bobus quoque
fecerunt similiter. * Et assaverunt 13
Ex. 12, 8. phase super ignem juxta quod in lege
scriptum est; pacificas vero hostias
coxerunt in lebetibus et cacabis et
ollis, et festinato distribuerunt uni-
versae plebi. * Sibi autem et sacer- 14
dotibus postea paraverunt; nam in
v. 12. oblatione holocaustorum et adipum
usque ad noctem sacerdotes fuerunt
occupati, unde Levitae sibi et sacer-
dotibus filiis Aaron paraverunt no-
1 Ch. 25. vissimis. * Porro cantores filii Asaph 15
stabant in ordine suo juxta praece-
ptum David et Asaph et Heman et
1 Ch. 26. Idithun prophetarum regis, janitores
vero per portas singulas observa-
bant, ita ut nec puncto quidem dis-
cederent a ministerio; quam ob
rem et fratres eorum Levitae para-
verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
completa est in die illa, ut facerent
phase et offerrent holocausta super
altare Domini juxta praeceptum regis
Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui 17
reperti fuerant ibi, phase in tempore
Ex. 12, 15; illo, et solemnitatem azymorum se-
2 Chr. 30, 26. 2 Kg. 23, 22. ptem diebus. * Non fuit phase simile 18
1 Sm. 3, 20. huic in Israel a diebus Samuelis pro-
phetae, sed nec quisquam de cunctis
regibus Israel fecit phase sicut Jo-
sias sacerdotibus et Levitis et omni
Judae et Israel qui repertus fuerat, et
34, 8. habitantibus in Jerusalem. * Octavo 19
decimo anno regni Josiae hoc phase
celebratum est.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.
15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.
16. Wie V. 10.
18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

[20] *Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν*
τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς
γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας,
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γε-
γραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ
ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν
πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν
ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐ-
τὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπ-
εστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ
μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ
Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώρ-
γισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε
τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην
τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ
τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποτα-
μὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰω-
σίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. [21] *Καὶ ἀπέστει-*
λεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σή-
μερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν
κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ
μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. [22] *Καὶ οὐκ*
ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη,
καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στό-
ματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ
πεδίῳ Μαγεδών. [23] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξό-*
ται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπό-
νεσα σφόδρα. [24] *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖ-*
δες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπ-
έθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν
ἐπὶ Ἰωσίαν. [25] *Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ*
Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ
ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον,
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ·
Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

20. F* *καὶ τὺς ἐγγαστρ.* – *ὄνομά μυ ἐκεῖ* (A² uncis incl.). B: *θεραφὶν* ... *καρησὶμ* ... * *τῇ* (a. *γῇ*, AEX†). A¹X* *ἐν* (a. *Ἱερυσ.*, A²B†). A¹X† (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ* (B*). B† (a. *βιβλίυ*) *τῦ* ... *καρδ. αὐτῦ* ... *ψ. αὐτῦ* ... *ἰσχ. αὐτῦ* ... * (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ* ... † (p. *παροργίσμ.*) *αὐτῦ* ... * (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (sq.) *ὁ*. 21. B: *πολεμῆσαι* (*ποιῆσαι* AEX). A²B† (p. *εἰπ.*) *τῦ* (A¹X*). 22. A¹: *ἥκυεν*? A²B: *Μαγεδδώ* (*Μαγεδών* A¹X; F: *Μαγεδδών*). 23. A¹: *βασιλέαν*. B: *παισὶν αὐτῦ*. 24. EFX: *τὸ δεύτερον*. B: *πατ. αὐτῦ*. 25. A²B† (a. *ἰδὺ*) *καὶ* (A¹EX*).

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
כה מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten. XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellete
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
klagte Josia, und alle Sänger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

---

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
2Rg.23,29ss. 24,7 Jer.46,2. plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
Esr.10,9. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
2Rg.22,30. Zach.12,11. campo Mageddo. * Ibique vulnera- 23
1Rg.22,34. tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
34,28. 2Rg.22,20. tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
Jer.22,10s. mias maxime, cujus omnes cantores
Esr.2,65. Eccl.2,8. atque cantatrices usque in praesen-
Zach.12,11. tem diem lamentationes super Jo-
Mt.9,23. siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt. vE: um ... zu erobern.

21. ein ander H. B: sond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. kam zu str. B.dW: verstellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ... trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW. vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: sie zur Sitte.

26 *Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,* 27 *καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.*

XXXVI. *Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 2 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾷ ἐν γῇ Αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 3 *Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.* 4 *Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.*

5 *Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.* 6 *Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* 7 *Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
3 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
ח בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
6 אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
7 בָּבֶלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃

v. 2. סבר׳ שלוש

26. **A²B†** (a. *λόγ.*) *λοιποὶ* (**A¹FX***). **B:** *Ἰωσία*. 27. **B*** *λοιποί*.

1. **B:** *κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρ. αὐτοῦ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερυσ.* 4. **F** (pro *Φαρ. Νεχ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτου* (**X:** *Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτου*). **B:** *Ἐλιακίμ*. **A²B†** (p. *βασιλέα*) *ἐπὶ* (**A¹X***). **FX†**

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va-
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na-
men Jojakim; aber seinen Bruder Joa-
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re-
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge-
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad-
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
1. A.A: machte.
3. U.L: Silbers ... Goldes.
4. A.A: in Jojakim.

Reliquia autem sermonum Josiae 26
32,32. et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, * opera 27
quoque illius, prima et novissima,
2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
2Rg.23,30ss. rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. * Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. * Constituit- 4
Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Jer.1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
2Rg.24. suo. * Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
33,11.Es.19,9. ctum catenis duxit in Babylonem.
Esr.1,7.Dan.1,2. * Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

(p. Ἰούδα) καὶ Ἱερουσαλὴμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ–fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A[1]* Τότε–στόμα Φαραώ (A[2]B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῷ). 5. B: Ἰωακίμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὅσα–fin. B† (p. Ναβουχοδ.) ὁ. A[1]: ἐπ' αὐτοῦ (ἐπ' αὐτοὺς A[2]B) ... * καὶ λῃστ. Σύρων (A[2]B†) ... Σαμαρείας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; Al.: ἀπολέσαι) ... προσώπου αὐτοῦ ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: ναῷ αὐτοῦ.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) geschrieben stehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. dW.vE.A: V. des Landes.
3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE: Schatzung. A: strafte.
4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.
6. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI. *Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.*

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ
πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασι-
λεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ
τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν
μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
9 Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέ-
ρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστρα-
φέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βα-
βυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν
οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν
ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη
ἀπὸ προςώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ
ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν
βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν
αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατ-
ίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν
Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ
ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν,
καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσα-
λήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς
τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρί-
ζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ·
ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ
ἁγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγ-
γέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους
αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐ-
τοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐ-
τοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

---

8. EX* οὐκ. B: Ἰωακὶμ (bis) ... πατ. αὐτῦ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζὰν AX, E: γανοζανὶ, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰςήνεγκεν (εἰςήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A^2X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτυς Σεδ. 12. EF X† (a. οὐκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῦ. 14. A^2B: ἐπλήθυναν (-θυνεν A^1X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A^2B† (p. προφ.) αὐτῦ (A^1FX*). B: ἀγγ. αὐτῦ ... λαῦ αὐτῦ. A^2B† (in f.) αὐτῦ (A^1X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τὺς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי
חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו
הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים
בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו v. 8.
קמץ בז״ק v. 13.
יתיר ו׳ v. 14.

8. was an ihm gef. wurde, s. das ... dW: wessen er schuldig bef. ward.
10. sandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sa-
gen ist, und seine Gräuel, die er that
und die an ihm gefunden wurden, siehe,
die sind geschrieben im Buch der Könige
Israels und Juda. Und sein Sohn Jo-
jachin ward König an seiner Statt.
9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate
und zehn Tage zu Jerusalem, und that,
10 das dem Herrn übel gefiel. *Da aber
das Jahr umkam, sandte hin Nebucad-
nezar und ließ ihn gen Babel holen
mit den köstlichen Gefäßen im Hause
des Herrn; und machte Zidekia, seinen
Bruder, zum Könige über Juda und
Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war
Zidekia, da er König ward, und regierte
12 elf Jahre zu Jerusalem. *Und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel,
und demüthigte sich nicht vor dem Pro-
pheten Jeremia, der da redete aus dem
13 Munde des Herrn. *Dazu ward er
abtrünnig von Nebucadnezar, dem Kö-
nige zu Babel, der einen Eid bei Gott
von ihm genommen hatte, und ward
halsstarrig und verstockte sein Herz, daß
er sich nicht bekehrete zu dem Herrn,
14 dem Gott Israels. *Auch alle Ober-
sten unter den Priestern, sammt dem
Volk, machten des Sündigens viel nach
allerlei Gräuel der Heiden, und verun-
reinigten das Haus des Herrn, das er
15 geheiliget hatte zu Jerusalem. *Und der
Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen
durch seine Boten frühe; denn er scho-
nete seines Volks und seiner Wohnung.
16 *Aber sie spotteten der Boten Gottes
und verachteten seine Worte und äffeten
seine Propheten, bis der Grimm des
Herrn über sein Volk wuchs, daß kein
Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.8. 1Ch.3,16. Jer.22,24. — 2Rg.24,6ss. — 2Sm.11,1. — 2Rg.24,10s. — Jer.37,1.52,1. — 28,3pp. — Jer.7,30.Ez.8,9s. — 24,19.Jer.25,3ss. — Lc.20,10ss. Act.7,52. — Jer.30,12.

Reliqua autem verborum Joakim 8
et abominationum ejus, quas opera-
tus est et quae inventa sunt in eo,
continentur in libro regum Juda et
Israel. Regnavit autem Joachin fi-
lius ejus pro eo.
Octo annorum erat Joachin, cum 9
regnare coepisset, et tribus mensi-
bus ac decem diebus regnavit in Je-
rusalem, fecitque malum in conspectu
Domini. *Cumque anni circulus vol- 10
veretur, misit Nabuchodonosor qui
adduxerunt eum in Babylonem, aspor-
tatis simul pretiosissimis vasis domus
Domini; regem vero constituit Sede-
ciam patruum ejus super Judam et
Jerusalem.
Viginti et unius anni erat Sede- 11
cias, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem.
*Fecitque malum in oculis Domini 12
Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae
prophetae loquentis ad se ex ore Do-
mini. *A rege quoque Nabuchodo- 13
nosor recessit, qui adjuraverat eum
per Deum, et induravit cervicem
suam et cor, ut non reverteretur ad
Dominum Deum Israel. *Sed et 14
universi principes sacerdotum et po-
pulus praevaricati sunt inique juxta
universas abominationes gentium et
polluerunt domum Domini, quam san-
ctificaverat sibi in Jerusalem. *Mit- 15
tebat autem Dominus Deus patrum
suorum ad illos per manum nun-
ciorum suorum de nocte consurgens
et quotidie commonens, eo quod
parceret populo et habitaculo suo.
*At illi subsannabant nuncios Dei 16
et parvi pendebant sermones ejus
illudebantque prophetis, donec ascen-
deret furor Domini in populum ejus
et esset nulla curatio.

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden. 14. A.A: Gräueln.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech. 10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas. 13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen. B.vE: verhärtete seinen Nacken. 14. und d. V. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW. vE: häuften die Vergehungen. 15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Morgen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mitleid m. s. V. 16. vE: verspotteten die V. dW.A: verhöhneten ... ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE: trieben Scherz mit s. Pr. ... ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

XXXVI. *Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.*

17 *Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.* 18 *Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰςήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.* 19 *Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.* 20 *Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,* 21 *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προςδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.*

22 *Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων·* 23 *Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.*

17. EFX: *ἀπήγαγε.*
18. A²B† (a. *θεῦ*) *τῦ* (A¹FX*). A¹X* *οἴκυ κυρίυ* (A²B†). A²B† (a. *βασιλέως*) *τῦ* (A¹X*; X: *τῶν βασιλέων*). B† (a. *μεγιστ.*) *τῶν.*
19. EX: *κατέστρεψε τὸ τ.* ... † (p. *ὡραῖον*) *ἔθετο.*
21. B* *τῆς* (AFX†). B (pro *ἐσαββάτισεν* AEFX) *σαββατίσαι.*
22. B* *τῦ* et *αὐτὺς.*
23. B: *Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ* (*Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ.* AEX) ... *οἶκον αὐτῷ.* EFX† (p. *Ἱερυσ.*) *τῇ.* B* (alt.) *ὁ.*

Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα β'* (A²† *τέλος.* B: *Τέλος τῶν παραλειπομένων*).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
18 וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
19 וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלָםִ וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־
לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת
21 פָּרָס׃ לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה
לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
23 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־
לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־
בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וְיָעַל׃

v. 17. יהוד ר'

17. noch der Greise. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daselbst] dieneten sie ihm. vE: Sclaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.
21. voll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Feierjahre) abgetragen hatte.

17 Denn er führete über sie den König
der Chaldäer und ließ erwürgen ihre
junge Mannschaft mit dem Schwert im
Hause ihres Heiligthums, und verscho-
nete weder der Jünglinge noch Jung-
frauen, weder der Alten noch der Groß-
väter; alle gab er sie in seine Hand.
18 *Und alle Gefäße im Hause Gottes,
große und kleine, die Schätze im Hause
des Herrn und die Schätze des Königs
und seiner Fürsten, alles ließ er gen
19 Babel führen. *Und sie verbrannten
das Haus Gottes und brachen ab die
Mauern zu Jerusalem, und alle ihre
Paläste brannten sie mit Feuer aus,
daß alle ihre köstlichen Geräthe verder-
20 bet wurden. *Und führete weg gen
Babel, wer vom Schwert übergeblieben
war, und wurden seine und seiner Söhne
Knechte, bis das Königreich der Perser
21 regierte, *daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia,
bis das Land an seinen Sabbathen ge-
nug hätte; denn die ganze Zeit über
der Verstörung war Sabbath, bis daß
siebenzig Jahre voll waren.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Kö-
nigs in Persien, daß erfüllet würde das
Wort des Herrn, durch den Mund Je-
remia geredet, erweckte der Herr den
Geist Kores, des Königs in Persien,
daß er ließ ausschreien durch sein ganzes
Königreich, auch durch Schrift, und sa-
23 gen: *So spricht Kores, der König in
Persien: Der Herr, der Gott vom Him-
mel, hat mir alle Königreiche in Landen
gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein
Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.
Wer nun unter euch seines Volks ist,
mit dem sei der Herr, sein Gott, und
ziehe hinauf.

2Kg.25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt.28,50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer.27,6. quidem, sed omnes tradidit in mani-
2Kg.25,13. bus ejus. *Universaque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. *In- 19
2Kg.25,9. cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Ba-
2Kg.25,27. bylonem servivit regi et filiis ejus,
Da.5,1.Jer. 27,7;2Ch.36,22; donec imperaret rex Persarum *et 21
Jer.25,11ss. compleretur sermo Domini ex ore Je-
27,22.29,10; Lv.26,34. remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

Da.1,21.6,28.Esr.1,1. Anno autem primo Cyri regis 22
Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
21,16.Esr.1,5. Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
Es.44,28.45,1.13.Jer.27,5.Da.4,22. dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

A: und d. L. s. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verstöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus s. ganzen Volke? Jehova s. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+50+10=167] עַמִּי׃	et symbolum[1]) ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר׃	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה׃	Et ordines[2]) ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!*[3]) Summa versuum libri
דָנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי׳ נָשְׁבָה [=50+300+2+5=357] בּוֹ׃	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר׃	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus est Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה׃	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד [=1+2+4=7] מִנְּהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ׃	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium* **periit** *ab iis, et spes eorum est exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

1) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

2) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

3) Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי

דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה

שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃

וְסִימָנוֹ זְכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+400=686] עֲבָדֶיךָ׃

וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃

וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה׃

וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַּ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃

Fortis esto! Summa versuum

Esrae et Nehemiae

sexcenti et octoginta et octo,

et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).

Et ordines ejus decem,

et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).

חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל

דִּבְרֵי הַיָּמִים

אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+6+50=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃

וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן עֲדִיאֵל׃

וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים׃

עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרֲכַנִי ה׳ סִימָן׃

Fortis esto et fortes nos geramus![4]

Summa versuum totius libri

Chronicorum

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.

Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.

---

4) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחַר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis כ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

או (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״סס = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֶץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתַח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו: בנ״א הארבל והב׳ בפתח *in aliis libris* הארבל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשורק vid. שורק, בשין vid. שין cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בח״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא), compos. ex praef. בְּ et negatione לא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; גורל בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; כ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵּן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בכ״א vid. כ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel*

cum Dagesch 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria;* b) *tertius.*

גומר (גּוֹמֵר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמֵר, plerumque per compendium וגו' *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד', ut בנ"א הד' בדגש *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ s. דִּ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2,32 ad vocem וְיַרְכָתֵהּ : בנ"א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א' דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6,13; הפ' Neh. 3,13; הש' 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בְּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem כִּרְאוֹת : בנ"א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch;* Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה' 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה' במקום א' *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' בקמץ *in aliis libris He* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixus articulus, ut הא' *Aleph* Neh. 6,8, הב' *Beth,* הג' *Gimel* cet. 3) = יְהֹוָה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו' יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ"א הו' בקמץ *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixa copula: *et,* v. c. והב' בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי' vid. י', ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

וגו' vid. גומר.

וכו' vid. גומר.

ונ"א vid. נ"א.

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז'. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעֵיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus,* ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (—), ut saepissime קמץ בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח'. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem עטי׳ בחולם : בִּתְקֹף *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתֹקֶף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזֵּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חֲטַף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum חֲטַף סֶגוֹל = סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ״א בַּחֲטַף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֱ s. אֱ) scribitur *cum Chateph-Segol;* per compendium בח״ס Dan. 7,5 ad vocem בנ״א בח״ס או : הֳקִימַת ח״ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum חֲטַף פַּתַח = פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem בנ״א בחטף פתח : שַׁעֲתָא *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum חֲטַף קָמֶץ = קָמֶץ, per compendium ח״ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem הר׳ : וְנִקְרָאָה בח״ק ונ״א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבָּרִאשׁוֹנָה : בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבָּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח״ס = חֲטַף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוָּרָם : חסר א׳ *deficit Aleph* i. e. pro צַוָּארָם; 2 Chron. 25,17 ad לְךָ : חסר ה׳ *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (חֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח״ק = חֲטַף קָמֶץ vid. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים) plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב׳ טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יַתִּיר י׳ *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ״א הי׳ בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch;* cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יה״וא (יֶהֱוָא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* א ו ה י, v. c. Dan. 5,11: הכ׳ בדגש בתר יה״וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus.* Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֶהֱוִי.

ימנית (יְמָנִית) fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שִׁין s. שׁ.

יתיר (יַתִּיר), fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum:* א׳ Dan. 10,4 Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה׳ Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו׳ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י׳ Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל׳ Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״וא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem הַמַּשָּׂא : כֵּן וְלֹא בְּשִׂין שְׂמָלִית *sic* scribendum est, *et non cum* שׂ *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָּׂא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לא פְסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בשין שמלית Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ המ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כּוֹחַ : מלא ו׳ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לַחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲנָנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בסגול ומלעיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּתֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אַבִי : מלעיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְּרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור׳ = מְסוֹרָה s. מַסּוֹרֶת (a מָסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פַּרְשַׁנְדָּתָא : ס״א מסור׳ ש׳ זעירא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נָקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. בנ״א הנ׳ רפה *in aliis libris Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus*.

נ״א = נֻסְחָא אֳחֲרִינָא (s. נָס׳) נוּסְחָאוֹת (s. אָחְ׳) אַחֲרָיָן (pluralis a נוּסְחָא אֲחֲרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit,* נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ״א *et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem כבוּדָאם: הא׳ נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לָאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ דגוש בנ״א רפה *Samech* est *dagessatum*, *in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס׳ בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2 Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ״א.

סגול (סֶגוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס״פ *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,1... ad vocem וּבַמַּרְאָה: עטי׳ בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמַּרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ׳ בתורה בסוף תיבה, vid. supra sub מ׳. Huc pertinet etiam compendium ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס״פ.

סימן (סִימָן) vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נִשְׁבָּה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוּם) s. סְכוּם a סְכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס״פ s. ס״ף vid. סוף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תִתְעֲבֵדוּן: בנ״א הע׳ בשוא

ותב׳ בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַּעְבְּדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף: עטי׳ בחולם בנ״א בפתח *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקֹף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 פ׳ זעירא *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, פ׳ רבתי *Pe majusculum*; cum artic. Esr. 4,9 בנ״א הפ׳ בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach*. 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *Pesīk* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ״א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו: בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְּמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה) fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ׳ פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ׳ סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. מ׳.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנָח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא״סף *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasūk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ״א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut יתיר צ׳ *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ״א הצ׳ בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צדי v. צ׳.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem לָתֵת: בנ״א בצירי *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל׳ בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere*.

צרי vid. צירי.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ״א הק׳ בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum s. centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיָּסֹבּוּ: בנ״א בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיָּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֵץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בלא א״סף *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כְּדָת: בנ״א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז״ק vid. ז״ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֵץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3).

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem הַקֳּדָשִׁים : בנ״א בקמץ חטוף *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kamets-Ch.*, i. e. הַקָּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum s. legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri.* Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבְּלֻ°, quas consonantes, וְקִבֵּל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales ְ ִ ּ ֻ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלִַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטֹּאות, שְׁמֹאול (pro שְׂמֹאל, חַטָּאוֹת s. חַטָּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש i. e. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרֹשׁ; Dan. 2,39 נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 נסי׳ המנוכא כתיב והמניכא קרי *Athias* הַמְנוּכָא habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri*; Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ״א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib*; 2 Chron. 4,11 חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי i. e. חוּרָם est *Kri*, *in al. libris* חוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri*. Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה : הר׳ בחט״ק ונ״א בשוא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי) fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna*, *majuscula*, v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ר׳ Esth. 9,9; ח׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה), etiam רָפָא et רָפֵי; fem. רָפָה *lenis*, *lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem לִכְבּוֹשׁ : בנ״א רפה *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch*. Esth. 8,1. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: שׁ׳ יְמָנִית = שׁ dextrum et שׁ׳ שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית = שׂ *sinistrum*), ut שׁ׳ זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7. 9; cum artic. השׁ׳ פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׂא: בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* שׁ *dextro* (non מַשָׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיָשֻׁבִי: עטי׳ בשין שמלית *Athias* scribit *cum* שׂ *sinistro*, i. e. וְיָשֻׂבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיְאֱהָב: בנ״א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוֹבָל: בנ״א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש׳.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָלִית, שְׂמָאלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש׳.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ״א ת׳ בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בנ״א הת׳ בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS[1])

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[2]).

Kthib.	**Esther.** *Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
1,5. וּבְמְלוֹאת [3]) s. וּבִמְלוֹאַת		8,13. עֲתוּדִים	עֲתִידִים
s. וּבִמְלוֹאַת s. וּבְמְלוֹאַת		9,15. (18.) הַיְּהוּדִיִּים [6]) . .	הַיְּהוּדִים
(s. וּבְמַלְּוֹאת ?) . . .	וּבְמְלאוֹת	19. הַפְּרוֹזִים s. הַפְּרוּזִים .	הַפְּרָזִים
16. מוּמְכָן	מְמוּכָן	27. וְקִבֵּל [7])	וְקִבְּלוּ
3,4. בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם	10,1. אֲחַשְׁרֹשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרשׁ) .	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
4,4. וַתְּבוֹאֶינָה	וַתְּבֹאנָה	**Daniel.**	
7. בַּיְּהוּדִיִּים [4])	בַּיְּהוּדִים	1,4. מאוּם	מוּם
8,1.13. הַיְּהוּדִיִּים [5]) . . .	הַיְּהוּדִים	2,4. לְעַבְדָיךְ [8])	לְעַבְדָּךְ
7. בַּיְּהוּדִיִּים [5])	בַּיְּהוּדִים	5. לְכַשְׂדָיֵא [9])	לְכַשְׂדָּאֵי

---

[1]) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa, ut וּבָנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut **Fürstius** in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנוֹ), formae לְעַבְדָיךְ et לְעַבְדָּךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut **Hitzigius** in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדַיִךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib **Fürstius** non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּהּ); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרֵא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — [2]) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — [3]) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כְּמַלְאוֹת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem וכמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוּכָה cet., aut a מִלֻּאָה s. מְלוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est **Fürstii**, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — [4]) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — [5]) Cf. 4,7. — [6]) Cf. 4,7. — [7]) Cf. vs. 23. — [8]) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — [9]) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Ktib.	*Kri.*	*Ktib.*	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן	4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא 24)	פִּשְׁרֵהּ
10. כַּשְׂדָּיֵא 9)	כַּשְׂדָּאֵי	16.21. מָרְאִי	מָרִי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא	19. רְבַיְתָ	רְבַת
29.31.37.38. אַנְתָּה 10)	אַנְתְּ	32. דָּארֵי et וְדָארֵי 25)	וְדָיְרֵי et דָּיְרֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן 11)	מִנְּהֵן	5,5. נָפְקוּ	נְפַקָה
38. דָּאֲרִין 12)	דָּיְרִין	7. כַּשְׂדָּיֵא 26)	כַּשְׂדָּאֵי
39. אַרְעָא	אֲרַע	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעָיָא s. עָיָא' 13)	רְבִיעָאָה	8. עָלְלִין 27)	עַלִּין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא 28)	וּפִשְׁרֵהּ
3,3. וְקָאמִין 14)	וְקָיְמִין	10. עָלְלַת 29)	עַלַּת
5.7.10.15. קִיתָרֹס s. קִיתָרֹס	קַתְרֹס	13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 30)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ
10. אַנְתָּה 15)	אַנְתְּ	16 (bis). תּוּכַל	תִּכּוּל
ib. וְסִיפֹנְיָא s. וְסִיפֹּנְיָא	וְסוּמְפֹּנְיָא	18.21. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 31)	עִלָּאָה
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי	19. זָאעִין 32)	זָיְעִין
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְּשֵׁיהוֹן	21. עֲלֵיהּ (s. עֲלֵיהּ?) 33)	עֲלַהּ
25. רְבִיעָיָא s. עַיָא' 16)	רְבִיעָאָה	30. כַּשְׂדָּיָא s. כַּשְׂדַּיָא 34)	כַּשְׂדָּאָה
26. 32. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 17)	עִלָּאָה	6,1. מָדָיָא s. מָדַיָא 35)	מָדָאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן	17.21. אַנְתָּה 36)	אַנְתְּ
29. שָׁלָה	שָׁלוּ	26. דָּארִין 37)	דָּיְרִין
31. דָּארִין 18)	דָּיְרִין	27. זָאעִין 38)	זָיְעִין
4,4. עָלְלִין 19)	עַלִּין	29. פַּרְסָיָא s. פַּרְסַיָא 35)	פַּרְסָאָה
ib. כַּשְׂדָּיֵא 20)	כַּשְׂדָּאֵי	7,4.6. גַּפֵּיהּ (s. גַּפֵּיהּ?) 39)	גַּפַּהּ
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרֵן	5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנֵּיהּ?) 39)	שִׁנַּהּ
9. יְדֻרוּן	יְדֻרָן	7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעַיָא 40)	רְבִיעָאָה
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא	7.19. בְּרַגְלַיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) 39)	בְּרַגְלַהּ
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלַּיָא 21)	עִלָּאָה	7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמֵיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלֵיהּ?) 22)	עֲלַהּ	8. בֵּינֵיהוֹן 41)	בֵּינֵיהֵן
15.19. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 23)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ	ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

---

10) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — 11) Cf. 7,8. 19. — 12) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — 13) Cf. 3,25. 7,7. 23. — 14) Cf. 2,38. — 15) Cf. 2,29. — 16) Cf. 2,40. — 17) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — 18) Cf. 2,38. — 19) Cf. 5,8; adde 5,10. — 20) Cf. 2,5. — 21) Cf. 3,26. — 22) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — 23) Cf. 2,29. — 24) Cf. 5,8 et not. 1, c. — 25) Cf. 2,38. — 26) Cf. 2,5. — 27) Cf. 4,4. — 28) Cf. 4,15 et not. 1, c. — 29) Cf. 4,4. — 30) Cf. 2,29. — 31) Cf. 3,26. — 32) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — 33) Cf. 4,14. — 34) 6,1. 29. Esr. 5,12. — 35) Cf. 5,30. — 36) Cf. 2,29. — 37) Cf. 2,38. — 38) Cf. 5,19. — 39) Cf. 4,14. — 40) Cf. 2,40. — 41) Cf. 2,33. —

Kthib.	Kri.	Kthib.	Kri.
7,10. אַלְפִים s. אֲלָפִים	אַלְפִין	7,26. לִשְׁרשׁוּ	לִשְׁרֹשִׁי
ib. רִבְוָן	רִבְבָן	8,13. יְעוּאֵל 45)	יְעִיאֵל
19. כָּלְהוֹן 41)	כָּלְהֵן	14. וְזָבוּד s. וְזַבּוּד	וְזַכּוּר
ib. וְטִפְרַיִה (s. וְטִפְרַיהּ?) 39)	וְטִפְרַהּ	17. וָאוֹצְאָה	וָאֲצַוֶּה
20. וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
ib. קֳדָמַיָּה (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ	25. וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקֳלָה
25. עִלָּיָא s. עִלָּיָא 42)	עִלָּאָה	10,2. עוֹלָם	עֵילָם
8,11. הֻרִים	הוּרַם	12. כִּדְבָרֶיךָ 46)	כִּדְבָרְךָ
9,5. וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ	29. יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. כְּלוּהֵי s. כְּלוּהַי	כְּלֻהוּ
18. פְּקֻחָה	פְּקַח	37. וַיַּעֲשׂוֹ s. וַיַּעֲשׂוּ	וְיַעֲשַׂי
24. וְלַחְתֹּם	וּלְהָתֵם	43. יִדּוֹ	יַדַּי
11,10. וְיִתְגָּרוּ	וְיִתְגָּרֶה	44. נשְׂאֵי	נָשְׂאוּ
12. יָרוּם	וְרָם	**Nehemia.**	
18. וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם	1,9. וַהֲבֵאוֹתִים 47)	וַהֲבִיאֹתִים
39. הִכִּיר	יַכִּיר	3,15. וְיַעֲמִידוּ	וְיַעֲמִיד
Ezra.		20. זַבַּי	זַכַּי
2,1. נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30.31. אַחֲרַי s. אַחֲרַי	אַחֲרָיו
46. שַׁמְלַי	שַׂלְמַי	4,7. בַּצְּחִחִיִּים 48)	בַּצְּחִיחִים
50. נְפִיסִים	נְפוּסִים	9. וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
3,3. מְכוֹנָתוֹ s. מְכוֹנָתוֹ	מְכוֹנֹתָיו	5,7. נשְׂאִים	נֹשִׁים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ	9. 7,3. וַיֹּאמֶר 49)	וָאֹמַר
4,4. וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים	7,43. לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
9. אֲרְכְּוָיֵ	אַרְכְּוָיֵא	52. נְפוּשְׂסִים	נְפִישְׁסִים
ib. דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא	9,6. אַתְּ s. אַתָּ 50)	אַתָּה
12. וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלִלוּ	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ	17. חַסְדּוֹ 51) s. וְחֶסֶד	חֶסֶד
5,12. כַּסְדָּיָא s. כַּסְדָּיָא 43)	כַּסְדָּאָה	10,20. נוֹבַי	נֵיבַי
15. אֵלֶּה	אֵל	11,17. יְדִידוּן 52)	יְדוּתוּן
6,15. וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי	12,9. וְעַנּוֹ	וְעֻנִּי
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה	14. לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
7,25. דָּאנִין 44)	דָּיְנִין	16. לְעִדִּיא	לְעִדּוֹא

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

Kthib.	Kri.
12,46. רָאשׁ	רָאשֵׁי
13,23. אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib. עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת
I. Chronicorum.	
1,11. לוּדִיִּים 48)	לוּדִים
46. עַיּוּת	עֲוִית
51. עַלְיָה	עַלְוָה
2,55. יָשְׁבוּ	יֹשְׁבֵי
3,24. הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7. יִצְחָר	וְצֹחַר
20. וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11. בְּנוֹ	בְּנֵי
20. צִיף	צוּף
7,1. יָשִׁיב	יָשׁוּב
10. יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31. בִּרְזוֹת	בִּרְזָיִת
34. וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib. יַחֲבָּה s. יְחֻבָּה	וְחֻבָּה
8,24. וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4. בִּנְיָמִין	בְּנֵי מִן
33. פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35. יְעוּאֵל 53)	יְעִיאֵל
11,11. הַשָּׁלוֹשִׁים 54)	הַשָּׁלִישִׁים
44. וִיעוּאֵל 53)	וִיעִיאֵל
12,3. וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5. הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15. גְּדִידָיו s. גְּדִידָיו	גְּדוֹדָיו
18. הַשָּׁלוֹשִׁים 55)	הַשָּׁלִישִׁים
14,1. חִירָם 56)	חוּרָם

Kthib.	Kri.
14,10. פְּלִשְׁתִּיִּים 57)	פְּלִשְׁתִּים
15,24. מַחֲצִצְרִים 58)	מַחְצְּרִים
18,10. לְשָׁאוֹל-	לִשְׁאָל-
20,5. יָעוּר	יָעִיר
22,7. בְּנוֹ	בְּנִי
23,9. שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוֹת 59)	שְׁלֹמִית
24,24. שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1. הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25. וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוֹת 60)	וּשְׁלֹמִית
27,12. לַבִּנְיְמִינִי	לְבֶן יְמִינִי
29. שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5. לְמַלְאוֹת 61)	לְמַלֹּאת
16. הִיא	הוּא
II. Chronicorum.	
3,17. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11. חִירָם 62)	חוּרָם
5,12. מְחַצְּרְרִים 63)	מַחְצְרִים
13. לְמַחֲצִצְרִים s. לַמַּ׳ 64)	לַמְחַצְּרִים
7,6. מַחֲצִצְרִים 64)	מַחְצְרִים
8,10. הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18. אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29. יֶעְדִּי	יֶעְדוֹ
11,8. בֵּן	בַּת
13,14. מַחֲצִצְרִים 64)	מַחְצְרִים
19. עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8. וּשְׁמָרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8. מִיכָהוּ s. מִיכְהוּ	מִיכָיְהוּ
33. יָדֶיךָ 65)	יָדְךָ
24,27. וְרֹב	יִרֶב
25,9. לְמָאוֹת	לִמְאַת

---

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Rg. 22,34. —

Ktib.	*Kri.*	*Ktib.*	*Kri.*
26,3. יְכִילְכָה	יְכָלְכָה	34,5. תִים s. מִזְבְּחוֹתִים	מִזְבְּחוֹתָם
7. הָעַרְבִיִּים [66]	הָעַרְבִים	6. בָּחַר בָּתֵּיהֶם	בַּחֲרֹכֹתֵיהֶם
11. יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל	9. וְיֹשְׁבֵי	וַיֵּשְׁבוּ
21. הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית	22. תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
29,8. לִזְוָעָה [67]	לְזַעֲוָה	25. וַיְקַטִּירוּ	וַיְקַטְּרוּ
13. וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל	35,3. הַמְּבוֹנִים	הַמְּבִינִים
14. יְחַוְאֵל s. יְחוּאֵל	יְחִיאֵל	4. וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
28. מַחֲצֹצְרִים [64]	מַחְצְרִים	9. וְכוֹנַנְיָהוּ [69]	וְכָנַנְיָהוּ
31,12. 13. כּוֹנַנְיָהוּ [68]	כָּנַנְיָהוּ	36,14. לְמְעוֹל	לְמָעַל
32,21. וּמִיצִיאָו	וּמִיצִיאֵי	17. כַּשְׂדִיִּים [70]	כַּשְׂדִּים
30. וַיַּיְשׁרֵם s. וַיְיַשְּׁרֵם	וַיַּשְׁרֵם		

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α' (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β' (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ' (Regum I.).
Βασιλειῶν δ' (Regum II.).
Παραλειπομένων α' (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β' (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α' (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β' (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
Σοφία Σαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α' (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β' (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ' (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.) alias).
Regum liber IV. (Regum II.) alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.



